



TESIS DOCTORAL

2018

EL MEMORIAL DE JUAN EL VIEJO DE TOLEDO.

EDICIÓN DEL TEXTO

MANUEL JESÚS ACOSTA ELÍAS

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN FILOLOGÍA. ESTUDIOS
LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS: TEORÍA Y APLICACIONES**

DIRECTOR: DR. MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO

1. PRESENTACIÓN.....	3
2. MOTIVO E INTENCIÓN.....	4
3. LA COMUNIDAD HEBREA EN ESPAÑA	4
3.1. Rasgos esenciales de la presencia hebrea peninsular hasta el s. XIII.....	5
3.2. Evolución de la presencia hebrea en los s. XIV y XV	9
3.2.1. Contexto político y social	9
3.2.2. Contexto cultural, ideológico y religioso. El fenómeno converso.....	12
4. ANÁLISIS LITERARIO DEL <i>MEMORIAL</i>	16
4.1. Rasgos biográficos de Juan el Viejo.....	16
4.2. Referencias bibliográficas.....	20
4.3. Literatura polémica. La controversia judeo-cristiana	21
4.4. Estructura y estilo.....	24
4.5. Influencias sobre el tratado de Juan el Viejo.....	29
4.5.1 Dialogi de Pedro Alfonso	29
4.5.2. La Disputa de Tortosa.....	32
5. CONCLUSIÓN GENERAL.....	33
6. BIBLIOGRAFÍA.....	34
7. CRITERIOS DE EDICIÓN.....	38
7.1 Relación y descripción de los testimonios	38
7.2 Agrupamiento de testimonios	42
7.2.1 La tradición α frente a la tradición β	42
a) La tradición α	42
b) La tradición β	44
7.2.2 Stemma	46
7.3 Normas de transcripción.....	47
6. EDICIÓN CRÍTICA.....	48
col.b)Capítulo primero tracta de la santa Trynidat.....	55
f. 7v. col.a)Título II declara <i>que</i> el rey Mexías es ya venido.	74
Título III tracta de la Virgen gloriosa, santa María.	140
Título quarto a provar de los dichos de los profetas <i>que</i> el Salvador avie a ser verdadero Dios e verdadero omme.	174
Título quinto a provar cómmo el Mexías avía de salvar las almas.	197
Título sexto, a provar <i>que</i> el rey Mexías avía de resçebir muerte e pasión por salvar el humanal linaje.....	218

Título seteno, a provar de los dichos de los profetas <i>que</i> el <i>nuestro</i> salvador <i>Ihesuchristo</i> avía de resuçitar al terçero día. Otrosi declara en este título, los catorese artículos de la fe.....	245
Capítulo octavo tracta de la veracruz en <i>que</i> puso el <i>nuestro</i> Salvador, rey Mexías, las espaldas.....	320
Capítulo IX, a provar <i>que</i> el Mexías avía a dar Ley Nueva.....	348
Capítulo deseno tracta de dos cosas: la una <i>que</i> es la rasón <i>que</i> se mudó el mandamiento de la guarda del sábado al domingo; la otra <i>que</i> es la rasón <i>que</i> se mudó el mandamiento de la çircunçisión [al B]autismo. Primero hablaré del sábado, después tornaré a hablar de la çircunçisión.	367
Capítulo XI a provar <i>que</i> todos los mandamientos çirimoniales de la Vieja Ley <i>avian</i> a çesar después <i>que</i> nos fue dada Ley Nueva por el <i>nuestro</i> salvador <i>Ihesuchristo</i> , el qual avía de dar Ley Nueva segunt es provado suso; e dará quáles son los mandamientos <i>que</i> se llaman çirimoniales.....	391
Capítulo XII. <i>Que</i> en los dichos profectas ay cosas <i>que</i> se <i>non</i> deven entender en <i>col.b</i>) la letra, <i>non</i> tener <i>que</i> non es venido el Mexías fasta verlo conplido a la letra; e allegué algunas d-ellas e acabé en este número dose, segunt he dicho, en remenbrança de los dose apóstoles de <i>nuestro</i> salvador <i>Ihesuchristo</i> , todavía siguiendo la entençión <i>que</i> es memorial aquí pongamos sienpre çerca <i>nuestros</i> ojos al <i>nuestro</i> salvador <i>Ihesuchristo</i> , segunt él dixo: “Otearán a mí, al qual punçaron”. E dixo David, salmo dies e seys: “Puse al Senmor contra mí sienpre, ca él será a mi mano derecha e <i>non</i> caeré”.....	407

1. PRESENTACIÓN

La sociabilidad, connatural al hombre, al animal político según la definición aristotélica, implica una relación constante entre los grupos humanos a lo largo de la historia hasta el punto de modificar y configurar la estructura socio-política, económica, cultural y espiritual de los pueblos. Sin lugar a dudas, estas mutaciones estructurales desempeñarán un papel crucial, influirán decisivamente en la consecución del anhelado bienestar social que persigue todo hombre o en la imposibilidad de alcanzarlo.

Retrocediendo en el tiempo, nosotros pretendemos aportar un poco de luz sobre una sociedad –también como la actual- marcada plenamente por la tendencia a la relación entre grupos humanos en la que la coexistencia de la comunidad mudéjar, hebrea y la preeminente y mayoritaria cristiana condicionó su desarrollo a lo largo de la última fase de la Baja Edad Media peninsular.

Así como el éxodo judío desde el primer siglo de nuestra era y las primigenias motivaciones de índole comercial explican el asentamiento hebreo en la Península Ibérica y la invasión musulmana fue producto de la ambición política del Islam, la hegemonía cristiana fue consecuencia del afán de restauración de la unidad política y espiritual alcanzada, y también eclipsada, en época visigoda.

Centrándonos en la relación entre la aljama y el reino cristiano de Castilla, a lo largo de toda la Edad Media en general, los reyes aplicaron una política de tolerancia hacia el grupo hebreo por respeto a su existencia secular en la Península y por aportar éste importantes energías en algunos sectores económicos y políticos de la sociedad, concretándose en una amplia autonomía administrativa local para la aljama, así como en la presencia de personalidades hebreas en la corte; aunque tendieron a limitar su proselitismo. Aun siendo los judíos propiedad del rey y gozando, por lo tanto, de protección ante arbitrariedades de algunos nobles y sectores de la población, esta conveniente tolerancia no excluyó la existencia de brotes de violencia contra las comunidades judías, sobre todo en periodos de interregno, guerra civil – v.gr. la guerra entre Pedro I y Enrique II- y de crisis económica. Tampoco conviene olvidar que para los beneficiarios de la citada tolerancia, ésta no comportaba ni la correspondiente integración, ni la absoluta asimilación en la nación.

Desde una óptica religiosa, conversa y apologética el *Memorial de los Misterios de Cristo*, obra inédita de Juan el Viejo de Toledo, ex rabino y converso al catolicismo, cuya edición del texto ahora presentamos, nos ofrece la posibilidad de conocer mejor una sociedad en la que coexistieron grupos humanos diferenciados, como la castellana de principios del XV. Éstos, que la irán configurando, adquirieron un protagonismo fundamental en el proceso de consolidación de la armonía social.

2. MOTIVO E INTENCIÓN

La convivencia secular en España de las tres comunidades a las que anteriormente nos hemos referido, siempre ha llamado poderosamente nuestra atención. Por ese motivo surgió el interés en la lectura de la obra de Antonio Pacios López, *La disputa de Tortosa*¹, en la que el autor publica las actas de la controversia auspiciada por Benedicto XIII. El Papa Luna encomendó al converso Jerónimo de Santa Fe debatir con los más insignes rabinos peninsulares sobre la certeza o falsedad del judaísmo, concretamente del Talmud.

La oleada de conversiones al cristianismo que supuso el resultado final de la disputa de Tortosa ha sido el acicate para estudiar la influencia de los autores conversos sobre Jerónimo de Santa Fe, así como la suya sobre otros. De esta manera, descubrimos la figura de Juan el Viejo de Toledo y advertimos que su obra más importante no había sido transcrita ni editada, motivo por el cual hemos procedido a la transcripción del manuscrito 334 de la Biblioteca de Santa Cruz, de la Biblioteca Universitaria de Valladolid y a la edición del texto teniendo en cuenta los cinco testimonios localizados.

Para comprender el sentido pleno de la existencia de una literatura polémica o apologética cristiano-judía así como su estructura y estilo, hemos abundado en cuestiones de índole histórica, social, política y cultural.

3. LA COMUNIDAD HEBREA EN ESPAÑA

La Península Ibérica, al erigirse desde la antigüedad en punto de encuentro para razas y culturas, ha mantenido una constante vital a lo largo de los siglos, una nota característica en el devenir histórico que le ha conferido su espíritu universalista. Ese cosmopolitismo possibilitó en muchas ocasiones un florecimiento fabuloso en todos los aspectos de la vida humana; en otras, sin embargo, se constituyó en el detonante que pulverizaría la armonía y convivencia entre las diferentes culturas. Si bien es cierto que los pueblos que se asentaron en nuestro suelo llegaron a un grado de plenitud cultural, social y económico, con frecuencia superior al logrado por el resto de su raza en otras naciones², fruto de la convivencia y diversidad apuntaladas por un innegable condicionamiento geográfico, no lo es menos la virulencia manifiesta ocasionalmente en luchas y rebeliones, producidas por la desavenencia e intolerancia entre las culturas.

¹ PACIOS LÓPEZ, A., *La disputa de Tortosa*, 2 vol., Madrid-Barcelona, CSIC, "Instituto Arias Montano", 1957

² Mënahem ben Saruq de Tortosa y Dunás ibn Labrat inician, en la época del Califato Omeya de Córdoba, la superioridad de los judíos españoles en la composición de canciones, poesías y epístolas, *cfr.* MILLÁS VALLICROSA, J.M., *Literatura hebraicoespañola*, pp. 21-22, Buenos Aires, Labor, 1973. Los conversos sefardíes se desarrollaron en un medio urbano y alcanzaron niveles culturales más altos que otros conversos europeos. Los judíos catalanes, valencianos y mallorquines fueron los más versados, sobre todo en cosmografía, *cfr.* CARO BAROJA, J, *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, p.60 y 294, t. I, Madrid, Istmo, 1986.

Resulta imposible obviar la existencia figuras universales en las letras y las ciencias que desarrollaron su actividad intelectual en el Medievo peninsular, como Ibn Gabirol o Avicibrón, Abraham ibn Ezra y Maimónides.

Los diversos pueblos que habitaron la Península no lo hicieron de forma homogénea, de acuerdo con los parámetros número, espacio y tiempo. Apreciamos la preeminencia, en un primer estadio de nuestra historia, de la raza celtíbera. Con la conquista de Roma alcanza esa hegemonía un pueblo de base celtíbera pero con forma y perfil romanos: el hispanorromano. Más tarde, tras el debilitamiento del Imperio, impone su supremacía el pueblo visigodo manteniéndola incólume hasta la invasión musulmana.

3.1. Rasgos esenciales de la presencia hebrea peninsular hasta el s. XIII

No podemos omitir el protagonismo del pueblo hebreo en esta cohabitación étnica y cultural. Los primeros flujos de judíos hacia España se localizan en época del rey Salomón quien, con el rey Hiram de Fenicia, organizaba expediciones marítimas comerciales a Tarsis (Tartessos) fascinado por la riqueza cuprífera de la cuenca del Tinto y el Odiel³. Ya en época romana san Pablo se dispuso a visitar una comunidad judeocristiana en España. Desde el año 70 d.C. y posteriormente desde el 135 d.C. a causa de la represión de Adriano, estos asentamientos judaicos crecieron haciéndose estables y permanentes, sobretodo en el levante español y en las Baleares⁴. Más adelante, durante la hegemonía visigoda, tenemos conocimiento de la existencia de comunidades hebreas asentadas en núcleos culturalmente avanzados pero sin gran desarrollo económico (Toledo y zona mediterránea); algunas de ellas, a raíz de la llegada a Hispania de las tribus germánicas, habían huido de la Península con dirección a Mallorca desde principios del siglo V⁵.

Previamente, apuntábamos que el acontecer del perdurable contacto entre pueblos y culturas adoptó formas de convivencia y tolerancia o de simple coexistencia e intolerancia, determinadas en el espacio y el tiempo. Véase cómo los judíos peninsulares, que desde sus inicios mostraron una clara inclinación a la propagación de su ley, buscaron conversiones entre cristianos –prioritariamente esclavos- sobre todo en época de las invasiones bárbaras, provocando la reacción reguladora y prohibitiva de los monarcas visigodos⁶. Las comunidades hebreas, ya relevantes en la España visigoda, practicaron este natural proselitismo que, en ocasiones, produjo desazón entre los fieles de la religión mayoritaria, temerosos de posibles apostasías. Del mismo modo que resulta palmario afirmar que, en general, los monarcas visigodos ejercieron un férreo control coercitivo, una categórica intolerancia jurídica sobre la minoría hebrea, no podemos obviar que esta profusa legislación represiva careció de aplicación práctica si nos atenemos a la proliferación ininterrumpida de disposiciones de ese

³ MILLÁS VALLICROSA, J.M., *Literatura hebraicoespañola*, p.11, Buenos Aires, Labor, 1973

⁴ No en vano, posteriormente los musulmanes llamaron a Tarragona "ciudad de los judíos", *cfr.* MILLÁS VALLICROSA, J.M., *Literatura hebraicoespañola*, p.12, Buenos Aires, Labor, 1973

⁵ GONZALO MAESO, D., *El legado del judaísmo español*, pp. 115-119, Madrid, Ritmo universitario, 1971. BAER, Y., *Historia de los judíos en la España cristiana*, pp. 13-14, 33-38 y 239-250, Madrid, Altalena, 1981

⁶ Con anterioridad, ya el Concilio de Elvira de 303 d.C. limitó el proselitismo judío, al prohibir los matrimonios mixtos, *cfr.* MILLÁS VALLICROSA, J.M., *Literatura hebraicoespañola*, p.12, Buenos Aires, Labor, 1973

tenor emitidas por reyes y Concilios, durante todo el periodo visigodo⁷. Inmersos en esa tensión, a pesar del control sobre el proselitismo judío tras la conversión de Recaredo (III Concilio de Toledo) y del edicto de Sisebuto (Leyes 13,14 tit.2, 1.12 del Fuero Juzgo) que en 612-13 puso a los judíos en la disyuntiva de la expulsión o la conversión, san Isidoro de Sevilla se mostró siempre en contra de la conversión forzosa; el IV Concilio de Toledo, en 633 d.C., la condenó expresamente. Mientras algunos reyes no dieron favor a los judíos (Chintila, Recesvinto –contra los falsos conversos-, Wamba) los Concilios XII y XIII de Toledo buscaron acelerar la difusión del cristianismo y la armonía social concediendo privilegios a los conversos sinceros, mediante títulos nobiliarios y exención de la capitación⁸.

Aunque el acatamiento de la autoridad real por parte de hebreos y cristianos implicaba el mantenimiento de la unidad política y el orden social, las tensiones entre ambos grupos preocupaban insistentemente al Estado temiendo la debilidad exterior que supondría para la nación una falta de cohesión interna. Égica –Concilio XVII- se vio obligado a la confiscación de bienes a los judíos al constatar una conspiración entre judaizantes -receptores de los beneficios estipulados en los Concilios XII y XIII- y musulmanes para derribar el Estado, a pesar del trato favorable que recibieron de Witiza⁹. Millás Vallicrosa recuerda que el *Ajbār Maýmūá* reseña la colaboración de los judíos españoles en la invasión musulmana y el origen judío de uno de los más importantes caudillos musulmanes en Guadalete, Kaula al-Yahudí. Ciertamente la inquietud estatal no se basaba en suposiciones inconsistentes ni fantasmagóricas¹⁰.

La coexistencia tolerante entre judíos y cristianos se impuso y perpetuó finalmente a lo largo de la dominación musulmana y la consolidación de los estados cristianos peninsulares¹¹. Sin duda los hebreos fueron protegidos bajo la primera fase de la dominación musulmana, como premio a su colaboración en la

⁷ SÁNCHEZ- ALBORNOZ, C., "Los judíos en los reinos de Asturias y León (732- 1037), en *Viejos y nuevos estudios sobre las instituciones medievales españolas*, pp.1615-1630, t.III, Madrid, Espasa-Calpe, 1980

⁸ Cfr. MILLÁS VALLICROSA, J.M., *Literatura hebraicoespañola*, pp.13-16, Buenos Aires, Labor, 1973 y MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de los heterodoxos españoles*, pp.632-634, vol. I, Madrid, BAC,1986, 4ª edición

⁹ Los periodos de coacción sobre el grupo hebreo, protagonizados por reyes y alto clero, fueron aprovechados por la nobleza quien se atrajo a los judíos para desequilibrar la contienda que mantenían contra el poder real. Esa continua dialéctica también ayuda a entender por qué no se llevaron a cabo las medidas legislativas antijudaicas del estadio visigótico.

¹⁰ BENITO RUANO, E., *Los orígenes del problema converso*, pp. 15-38, Barcelona, El Albir, 1976. GONZALO MAESO, D., *El legado del judaísmo español*, pp. 123-137, Madrid, Ritmo universitario, 1971. MILLÁS VALLICROSA, J.M., *Literatura hebraicoespañola*, pp.15-16, Buenos Aires, Labor, 1973. PACIOS LÓPEZ, A., *La disputa de Tortosa*, 2 vol., CSIC, "Instituto Arias Montano"Madrid-Barcelona, 1957. SUÁREZ FERNÁNDEZ, L., *Los judíos españoles en la Edad Media*, pp. 18-24, Madrid, Rialp, 1988

¹¹ Alfonso VI, tras la reconquista de Toledo, permitió el advenimiento de judíos de Castilla la Vieja y de los reinos musulmanes, concediéndoles una amplia libertad, incluso cargos en la administración del Estado (Yosef ha-Nasí Ferruziel o Cidiello fue médico del propio rey), cfr. BAER, Y., *Historia de los judíos en la España cristiana*, p.50, Barcelona, Riopiedras, 1998. DOMÍNGUEZ ORTIZ, en *La clase social de los conversos en Castilla en la Edad Moderna*, p.8, Granada, Universidad de Granada, 1991, ofrece una visión clara de la situación en que se hallaba la convivencia intercultural del momento: "Judíos, cristianos y mudéjares vivían una simbiosis que a todos reportaba beneficios, basada en gran parte en una división del trabajo y de las funciones sociales".

invasión y porque desempeñaban un papel comercial importante¹². Rápidamente florecieron importantes centros de cultura judía en Lucena, Granada..., así como fluidas relaciones con las academias talmúdicas de Sura y Pumbedita (Irak)¹³ durante los siglos VIII, IX y X, gracias a la presencia en la corte califal de Córdoba de judíos influyentes (músicos, asesores administrativos y políticos, médicos...), destacando entre todos ellos Hasday ibn Šaprut, ministro de los primeros califas omeyas, así de las aljamas dependientes de Córdoba e insigne mecenas cultural de los judíos.

Análogamente, los hebreos gozaban en los reinos cristianos de un trato igualitario –en contraste con el marginal que recibían en el resto de estados cristianos europeos–, debido a la necesidad de repoblación y reorganización económica y a la responsabilidad de las autoridades respecto a garantizar la convivencia social, especialmente en la Marca Hispánica.

Es en el último tramo del periodo, durante la preponderancia de los estados cristianos, donde resulta más evidente la tolerancia respecto a los hebreos del éxodo provocado por las persecuciones almorávide y almohade, respectivamente. A medida que se reconquistan núcleos urbanos del valle del Guadalquivir fluyen corrientes migratorias de colonos castellanos que convivirán con los residentes, musulmanes y judíos, en una atmósfera de tolerancia, sin coerción. Antes al contrario, los propios monarcas protegerán directamente las comunidades hebreas¹⁴ conscientes de su responsabilidad política en la consecución de la armonía social, de las consecuencias negativas que se derivarían de la desavenencia intercultural, de la mengua de sectores económicos impulsados casi en exclusividad por mudéjares y hebreos¹⁵, así como de la coherencia con su espíritu cristiano que debía inspirar sus actos y se erigiría en el mejor aval para invitar a la conversión¹⁶. Como excepción a esta

¹² Según Al-Maqqari, Ibn Hayyan en el *Muqtabi* afirmaba que tras la conquista de Toledo, Tariq entregó la defensa de la ciudad a los hebreos, *cfr.* SÁNCHEZ- ALBORNOZ, C., "Los judíos en los reinos de Asturias y León (732- 1037)", en *Viejos y nuevos estudios sobre las instituciones medievales españolas*, p.1621, t.III, Madrid, Espasa-Calpe, 1980

¹³ Hasta el punto de transplantarse dichos estudios en Córdoba, por mediación de Moseh ben Hanok, *cfr.* MILLÁS VALLICROSA, J.M., *Literatura hebraicoespañola*, p.20, Buenos Aires, Labor, 1973. MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de los heterodoxos españoles*, p.634, vol. I, Madrid, BAC, 1986, 4ª edición

¹⁴ IZQUIERDO BENITO, R., "La sociedad medieval a través de la literatura hispano judía", en *La sociedad castellana durante los s.XII al XV*, p.174, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha, 1998

¹⁵ A lo largo del s. XIII la mayoría de los judíos castellanos vivían en un entorno urbano y se dedicaban a la artesanía y los oficios, en contraposición a sus hermanos del resto de Europa que eran fundamentalmente arrendadores de impuestos y prestamistas. Sin embargo en los siglos XIV y XV la actividad bancaria, prestamista y arrendataria o recaudadora, va adquiriendo progresivamente una mayor dimensión entre los hebreos castellanos. BAER, Y., *Historia de los judíos en la España cristiana*, p.229, Madrid, Riopiedras, 1998, CARO BAROJA, J, *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, pp.79-81, t.I, Madrid, Istmo, 1962, GARCÍA DE CORTÁZAR, J.A., *La sociedad rural en la España Medieval*, p.151, Madrid, Siglo veintiuno de España Editores, 1988 y MONSALVO, J.M, *Teoría y evolución de un conflicto social. En antisemitismo en la Corona de Castilla en la Baja Edad Media*, pp.49-70, Madrid, Siglo veintiuno, 1985

¹⁶ La organización de la aljama, similar a la del municipio, induce a la evidente igualdad de derechos entre los miembros de las diferentes comunidades religiosas durante la reconquista. La aljama, que gozaba de autonomía administrativa, religiosa, económica y judicial, se comprometía a pagar impuestos al Tesoro real y era supervisada por un oficial del Estado. Los

situación vigente también durante la primera mitad del s. XIII, época caracterizada por las conquistas de las grandes ciudades (Sevilla, Córdoba, Murcia, Lorca...) ubicadas en zonas muy pobladas por musulmanes y llevadas a cabo por Fernando III, se produjo la expulsión de los mudéjares andaluces y murcianos implicados en la sublevación de 1264.

En cualquier caso no podemos olvidar que la tolerancia aplicada por musulmanes y cristianos se hacía extensiva también a la religión mosaica, es decir, la soportaban aunque siempre dentro de los límites de la comunidad hebrea. Sin embargo, como los judíos no renunciaron al proselitismo, algunos monarcas cristianos castigaron duramente la conversión al judaísmo, instituyeron la instrucción católica en las sinagogas y fomentaron las disputas o controversias públicas¹⁷.

Respecto al desarrollo religioso de la comunidad hebrea, sin olvidar el esfuerzo de los magnates judíos –encumbrados gracias a su influencia en las cortes de los pequeños estados de al-Andalus en la etapa previa a las invasiones almorávide y almohade- por exterminar a los caraítas¹⁸, ni la profusión del mesianismo y los cálculos escatológicos ante la envergadura del enfrentamiento entre la Cristiandad y el Islam, la influencia de Maimónides marcó un hito insoslayable. Maimónides intentó compaginar la religión popular con la razón y la ciencia defendiendo la primacía de la razón sobre la tradición y, aunque la creencia en la elección divina de Israel y en la redención atenuaron la deformación hacia el exclusivismo racionalista, muchos judíos –sobre todo cortesanos y pertenecientes a la oligarquía de la aljama- empezaron a considerar fundamental la comprensión racional de los conceptos y secundaria la observancia de los mandamientos, llegando incluso a negar el sentido de la Diáspora y de su solución política. En medio de una profunda crisis religiosa y moral en la aljama, la defensa de la ortodoxia se personificó en Nahmánides, entablándose una dura pugna entre los partidarios del racionalismo filosófico o averroísmo y sus detractores, es decir, los defensores de la concepción mítico-mística y ascética de la vida, los partidarios de la Cábala, quienes protagonizaron la reforma toledana de 1281 y el movimiento mesiánico de 1295¹⁹

administradores y alcaldes eran los *mucaddemín* (adelantados) y los *dayyanin* (jueces) respectivamente, mientras que las competencias en justicia recaían en el *rab* (auxiliado por los magistrados del delito moral y religioso y los magistrados civiles, *beroré áberot* y *beroré teböt* respectivamente) siendo el *bedin* el fiscal público.

¹⁷ Véase cómo en los Fueros de Valencia el rey Jaime el Conquistador impuso que el cristiano que se haga judío sea quemado. El mismo rey fue quien impuso la periódica instrucción católica en las sinagogas y el promotor de la controversia en Barcelona entre Moseh ben Nahman y R. ben Astruch de Porta y Fray Pablo Cristiano (1263-1265) Estos ejemplos no son exclusivos del ámbito aragonés. Cfr. MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de los heterodoxos españoles*, p.635, vol. I, Madrid, BAC, 1986, 4ª edición y BAER, Y., *Historia de los judíos en la España cristiana*, pp.167,168, Barcelona, Riopiedras, 1998,

¹⁸ Judíos que niegan la autoridad de la ley oral, aceptando solamente la ley escrita, la Biblia.

¹⁹ BAER, Y., *Historia de los judíos en la España cristiana*, pp.295-299 y 312-315, Barcelona, Riopiedras, 1998

3.2. Evolución de la presencia hebrea en los s. XIV y XV

3.2.1. Contexto político y social

Las páginas anteriores constituyen una mínima antesala, aunque ineludible, para introducirnos en las dos últimas centurias medievales castellanas y así poder analizar detalladamente aspectos que centrarán con precisión el *Memorial de los misterios de Cristo* de Juan el Viejo de Toledo. Concretamente, la obra se sitúa en la Castilla de principios del s. XV, durante el reinado del monarca Trastámara Juan II (1406-1454)²⁰. Esta dinastía intentó el restablecimiento de la autoridad y el orden en la sociedad, transgredidos a causa de las luchas entre nobleza y monarquía desde los tiempos de Pedro I (1350-1369); intento que significó el afianzamiento de un cierto centralismo en Castilla. Tendían los Trastámara a reforzar el poder del Estado, sin olvidarse de favorecer el desarrollo de la nobleza como grupo privilegiado.

La reconquista y repoblación del valle del Tajo supuso la decidida adopción del feudalismo por parte de los reyes, quienes buscaron la colaboración de la nobleza en las campañas de reconquista a cambio de tierras y de transmisión de jurisdicción. La mengua del poder monárquico y, en contrapartida, el medrar del aristócrata fue a partir del s. XI una realidad en Castilla. Sin embargo, desde el s. XIII la monarquía inició un proceso de recuperación y pugró por imponerse a la nobleza, a pesar de la firme resistencia del estamento hegemónico²¹, provocando una atmósfera de continua conflictividad. Entre tanto, no podemos olvidar la profunda crisis económica originada en la segunda mitad del s. XIII por el descenso de la producción del cereal, al diversificar sus cultivos los terratenientes ante la pingüe demanda de provisiones de las grandes urbes recién reconquistadas (vino, aceite, textil...). Puesto que esta situación crítica se agravó en la primera mitad del s. XIV –lluvias permanentes, epidemias, fin de las migraciones del norte de Castilla a Andalucía, paralización demográfica, descenso de rentas para los nobles-, es fácil adivinar el recrudecimiento de la presión aristócrata sobre la monarquía a fin de obtener la concesión de nuevos señoríos y el disfrute de rentas reales y así paliar el déficit debido a la crisis.

Los conflictos dinásticos adquirieron una mayor envergadura debido a la intervención partidista de la nobleza, ávida de encontrar una recompensa en forma de privilegios²². Enrique II, con la intención de atraerse las simpatías de los

²⁰ Enrique III (1390-1406), padre de Juan II, consiguió forjar un régimen monárquico robusto; sin embargo, tras su muerte, nuevas luchas banderizas convulsionaron el orden establecido. Cfr. SUÁREZ FERNÁNDEZ, L., *Nobleza y monarquía. Puntos de vista sobre la historia política castellana del siglo XV*, pp.21,22, Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, 1959

²¹ Resulta sugerente al respecto apreciar cómo los nobles, a fin de perpetuar su poderío, institucionalizaron el sistema de mayorazgo, aun asumiendo el mínimo riesgo de reversión de la concesión del rey en caso de partición de la herencia o de no transmisión al heredero.

²² Es el momento en que muchas familias de la alta y vieja nobleza desaparecen o pierden su influencia (Castro, Lara, Haro, Aguilar, Meneses...) en beneficio de otras de la baja nobleza (Álvarez de Toledo, Velasco, Ayala, Pacheco, Sarmiento...) o de reinos vecinos (Pimentel, Ramírez de Arellano...), perdurando sólo algunas de las primeras que apoyaron a la nueva dinastía Trastámara (Mendoza, Ponce de León, Guzmán, Manrique...) Cfr. SUÁREZ FERNÁNDEZ, L., *Nobleza y monarquía. Puntos de vista sobre la historia política castellana del*

nobles en su lucha contra Fernando de Portugal y Juan de Gante, otorgó las famosas *mercedes enriqueñas* (solariego y jurisdicción) hasta lograr consolidar su régimen a partir de 1371, gracias también a la restauración de las instituciones. El impacto provocado por las mercedes en las arcas reales fue moderado, pues muchas de ellas eran tierras confiscadas a sus adversarios políticos, el rey se reservaba algunos derechos sobre las mercedes e incrementó la carga impositiva sobre las aljamas, entre otras medidas. Tampoco la pérdida de ascendiente jurídico fue drástica pues, entre otras razones, los vecinos del señorío podían apelar las sentencias dadas por los señores ante los alcaldes del rey.

En cualquier caso, la monarquía siguió la senda hacia la recuperación de la hegemonía. Juan I (1379-1390) se deshizo del lastre de la servidumbre debida a la alta nobleza por sus servicios prestados al desplazarla en beneficio de la baja nobleza, que fue transformada en cortesana; asimismo, consolidó su régimen sobre organismos fuertes y eficaces: Consejo Real –político-, Audiencia –judicial- y Hermandades –policial-.

En la minoridad de Enrique III su regencia no se hizo por los nobles, ni por los parientes, ni por personalismo monárquico, sino por consejo, según decisión de las Cortes de Madrid de 1391 que se erigieron en gran órgano de decisión política, a iniciativa de los procuradores de las ciudades. Esta situación hizo que D. Pedro Tenorio y el duque de Benavente se consolidasen en paladines del personalismo monárquico, mientras que Juan García Manrique se erigió en el líder de la oligarquía nobiliaria. Sin embargo, en las Cortes de 1393 ocupó el Consejo de Regencia la alta nobleza –aunque no los parientes del rey-, significando para la burguesía, quien animaba la no reconciliación entre la alta y la baja nobleza a fin de debilitarlas, un destacado éxito. Mientras tanto el Consejo de Regencia fortalecía al rey porque eliminaba a los parientes ávidos de poder, aunque la oligarquía noble del Consejo se consolidaba. En este estado de cosas Pedro Tenorio intentó llevar a cabo un golpe de Estado, que fracasó al declarar el Consejo de Regencia mayor de edad a Enrique III. El Consejo, copado por la nueva nobleza de funcionarios, controlaba la política.

Al morir Enrique III en Castilla reinaba la paz y un clima de profunda adecuación entre los intereses de la nobleza y la realidad económica que se orientaba cada vez más a la ganadería. Esta armonía, la ausencia de guerras, propició la disminución de convocatorias de las Cortes y, por lo tanto, la declinación del poder de las Cortes y de la fuerza de los procuradores de las ciudades. Entre tanto, Fernando de Antequera -hermano del malogrado Enrique III y quien se constituyó en regente junto con su cuñada- aprovechó para colocar a sus hijos en puestos clave de gobierno²³. Así pues, en los diez primeros años de reinado de Juan II, volvieron a copar los parientes el control político (hasta el punto de ser Juan II un juguete en manos de los dos infantes de Fernando) en detrimento del Consejo integrado por la nobleza, mientras que el influyente

siglo XV, Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, 1959, IZQUIERDO BENITO, R., "La sociedad medieval a través de la literatura hispano judía", en *La sociedad castellana durante los s.XII al XV*, p.185, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha, 1998

²³ Su propósito era tan firme que ni siquiera al ser nombrado Rey de Aragón, dejó la regencia de Castilla.

Fernando de Antequera buscaba respaldo político para sus hijos devolviendo poder a los nobles en funciones de gobierno.

No obstante, desde 1420 estallaron nuevas guerras nobiliarias, motivadas por la búsqueda de un mayor ascendiente sobre el gobierno, que se resumen en la pugna de dos bloques nobiliarios posicionados uno a favor del Infante Enrique y otro a favor del Infante Juan, para así enfrentar a los hermanos, debilitar el poder monárquico y obtener el grupo vencedor la deseada recompensa. Al final, Álvaro de Luna - pro Infante Juan- consiguió enfrentar a los Infantes, obtener la victoria y no entregar el poder a Juan, fracasando así el propósito pergeñado por Fernando de Antequera. Sin embargo, Alfonso V de Aragón, buscó la amistad entre Juan y Enrique haciendo una liga de nobles contra Álvaro de Luna hasta conseguir derrotarlo. Aunque una vez vencido la liga le propuso integrarse en el Consejo para lograr un necesario equilibrio, Álvaro persistió en el ánimo de controlar totalmente el Consejo. Finalmente el ambicioso noble caerá en el ostracismo gracias a una concordia entre los nobles del Consejo y el rey.

A lo largo de este periodo no varió fundamentalmente la relación entre el Estado y el grupo hebreo respecto a la etapa anterior, perpetuándose el servicio de los judíos al rey y el reconocimiento de su igualdad jurídica. La organización de la comunidad hebrea –desde el s.XIV fueron unificadas todas las aljamas de Castilla- siguió los parámetros anteriormente establecidos, gobernándose el municipio y la aljama a base de concejo cerrado (oligarquía) y monopolizando las clases altas judías el arrendamiento de los impuestos municipales y de la aljama. Los reyes concedieron a los hebreos amplias prerrogativas, aunque sufrieran asaltos a sus aljamas durante la guerra civil entre Pedro el Cruel y Enrique II, protagonizados por los rebeldes (por ser propiedad del contrincante) y por la codicia de los mercenarios francos e ingleses que sirvieron a ambos contendientes en liza. Finalmente, Enrique II mantuvo la política tradicional respecto a los judíos²⁴.

Mención especial merece la oleada de devastación que sufrieron en 1391 no sólo las aljamas castellanas, sino también las del conjunto peninsular y europeo, sobre cuyo móvil y proceso abundaremos en el apartado siguiente. Nos basta ahora tener en cuenta que tan luctuosos sucesos se produjeron en plena minoridad de Enrique III para así entender que la pugna por influir en el nuevo rey provocó el enfrentamiento entre diversos estamentos y, como consecuencia, el asalto de las juderías por parte de ciertas facciones enfrentadas, al ser éstas propiedad del monarca; no podemos tampoco olvidar que esa violencia fue, al mismo tiempo, fruto de la atmósfera existente, caracterizada por la animadversión e incluso odio de sectores de la sociedad cristiana hacia la comunidad hebrea - ante su encumbrada posición económica y política, entre otras razones-. La actuación del rey tras la ruina de las aljamas consistió en visitar las ciudades afectadas, juzgar a los culpables y negociar la culpa; es decir, el rey las restauró,

²⁴ AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*, vol. II, pp.72 y ss., Madrid, Editor José Gil Dorregaray, 1876, MONSALVO ANTÓN, J.M^a., *Teoría y evolución de un conflicto social. El antisemitismo en la Corona de Castilla en la Baja Edad Media*, pp.41-48, Madrid, Siglo XXI, 1985, ROMANO VENTURA, D., "Judíos hispánicos: coexistencia, tolerancia y marginación (1391-1492: de los alborotos a la expulsión)", en *III jornadas hispano-portuguesas de Historia Medieval* (Sevilla, 25.11-01.12.1991). "Perspectivas de la historia judía de la Corona de Aragón", en *En torno a Sefarad* (Toledo, 16.12.1991)

concediéndoles los mismos privilegios aunque, en ocasiones, su ubicación variara.

Tras las asonadas de 1391, a pesar del leve descenso del protagonismo político de los judíos durante la primera mitad del s. XV su situación política, económica y social resurgió notablemente²⁵. Los municipios seleccionaban sus médicos entre los judíos y seguían muchos de ellos ocupando cargos en la administración del Estado; 2/3 del arrendamiento de los impuestos indirectos y de las aduanas estaban en sus manos²⁶. Sin embargo, la comunidad hebrea desde entonces se fraccionó considerablemente, al menos en apariencia, consolidándose una nueva clase social cuya evolución marcó el rumbo de la sociedad peninsular del s. XV: los conversos.

3.2.2. Contexto cultural, ideológico y religioso. El fenómeno converso

Las denuncias de Álvaro Pelayo, Fray Jacobo de Benavente, D. Pedro Gómez de Albornoz, Arcipreste de Hita y Pero López de Ayala, muestran el estado de decadencia moral y religiosa de la sociedad castellana del s. XIV caracterizada por el afán de medrar ilícitamente, la generalización de la lujuria y el adulterio, la opresión de los reyes a sus súbditos, las revueltas sociales, el relajamiento de las órdenes religiosas, la simonía, la ambición de riquezas y vanagloria del clero, el concubinato...²⁷. Muchos estudiosos de las lenguas orientales importaron y difundieron errores filosóficos judíos y musulmanes. Así se explica cómo la difusión del averroísmo y, por lo tanto, de la negación de lo sobrenatural -de los milagros, de la inmortalidad del alma-, tuvo mucho que ver en la debacle moral a la que nos referimos²⁸, que no solo afectó a la comunidad cristiana, sino también a la hebrea incluso con mayor virulencia. Sin embargo, prueba de que en aquella sociedad todavía quedaban resortes orientadores es el contraataque antiaverroísta protagonizado por Lull, quien programó un método consistente en demostrar racionalmente las verdades de la religión católica para convertir a los infieles al advertir que los averroístas -para disimular su

²⁵ Es interesante observar cómo, a pesar de las expulsiones de judíos acaecidas en el resto de Europa (Inglaterra en 1290, Francia en 1306 y 1394, Alemania en 1386 y 1424), la Península gozaba de tolerancia religiosa y cultural "la cual ni siquiera después de los tristes acontecimientos de 1391 y 1412 se había interrumpido", según opinión de Baer en *Historia de los judíos en la España cristiana*, p. 510, Madrid, Altalena, 1981. En la misma obra, p.146, dice: "...en el s. XIII la situación de los judíos era mucho mejor en España que en los demás países de Europa". PEREZ, J. en *Isabel y Fernando. Los Reyes Católicos*, p. 187, Madrid, Nerea, 1988, avalado por Pierre Chaunu, afirma que la España cristiana medieval fue el único país europeo en el que importantes minorías religiosas podían desarrollarse sin que se les inquietase.

²⁶ BAER, Y., *Historia de los judíos en la España cristiana*, pp.685-690, Barcelona, Riopiedras, 1998

²⁷ MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de los heterodoxos españoles*, pp.513-515, vol. I, Madrid, BAC, 1986, 4ª edición.

²⁸ Aunque no todos los estudiosos de las lenguas orientales propagaron errores. Raimundo Martí en *Pugio Fidei*, tras definir los dos tipos de enemigos del cristianismo en la primera parte (los que no tienen ley y los que parten de la ley natural -entre estos últimos los epicúreos, que dicen que Dios no existe y que la felicidad es sinónimo de placer; los naturales, que creen en Dios pero no en el alma inmortal; los filósofos, que niegan la creación y el conocimiento particular que Dios tiene de las cosas-), en la segunda los refuta probando la venida del Redentor y el cumplimiento de las profecías, mientras que en la tercera habla de la Trinidad, del pecado original, de la redención y de los sacramentos. Cfr. MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de los heterodoxos españoles*, p.534, vol. I, Madrid, BAC, 1986, 4ª edición.

incredulidad- decían que una cosa podía ser verdadera por la fe y falsa por la razón. Pretendió entonces dar algunas razones de los misterios de la fe para convencer de su certeza, evidentemente sin hacer racional la teología pues para él los artículos de fe son el supuesto y no la incógnita del problema a resolver²⁹. Análogamente, Hasday Crescas combatió el averroísmo entre los judíos, mientras que Abraham Benveniste -Rab de las aljamas de Castilla- en 1431 impuso una serie de medidas para fortalecer la religión a base de la Tradición, restaurando las instituciones públicas de las aljamas (maestros de la Torá, jueces...)

También el Cisma de Occidente coadyuvó a la degeneración moral en la Península. La herida abierta sobre el principio de supremacía papal³⁰ -ejemplar aval que fortalece la integridad de la doctrina católica- provocó debilitamiento del dogma y laxitud moral, aunque mínima deserción de fieles vacilantes³¹. En buena parte del clero se produjo una relajación de las costumbres; otros clérigos mantuvieron una intachable conducta privada, aunque incoherente con modos de proceder irregulares en contiendas y negocios civiles (v.gr. Alonso de Cartagena)

Por otra parte, resulta interesante observar la proliferación de las supersticiones y del ocultismo desde la llegada de tropas francesas e inglesas durante las guerras civiles de Pedro I, quienes difundieron las ficciones de la literatura caballeresca del ciclo bretón y carolingio, cargada de supersticiones insólitas en Castilla aunque muy extendidas en época de Enrique II, Juan I y Enrique III. Protagonistas destacados en su cultivo y difusión fueron musulmanes y hebreos³². Se trataba de un mecanismo de reemplazo de verdades fundamentales transgredidas en aquella época (providencia, predestinación, libertad...), ante la acuciante necesidad de los hombres de encontrar respuestas a los eternos enigmas vitales.

En la incipiente misión restauradora de la sociedad promovida desde el primer monarca Trastámara, la reforma religiosa impulsada por D. Pedro Tenorio, arzobispo de Toledo, y el cardenal D. Pedro de Luna, tras la muerte de Enrique II

²⁹ En este punto Lull difiere de santo Tomás de Aquino, al considerar el doctor Angélico que para convertir a un infiel no se debía probar racionalmente la fe, sino defenderla, pues la fe no está contra la razón sino sobre ella. Llull cree en la unidad de la ciencia, que es lógica y metafísica; así, reduciendo las discordancias y resolviendo las antinomias, reduciendo a unidad las diferencias, se reconocerá la última razón de todo en quien la esencia y la existencia se compenetran, es decir, en Dios. Cfr. MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de los heterodoxos españoles*, pp.535-546, vol. I, Madrid, BAC, 1986, 4ª edición.

³⁰ Hasta el punto de la eclosión del conciliarismo en los Concilios de Constanza y Basilea.

³¹ Esta tendencia se observaba en debates teológicos que decaían -en ocasiones- en herejías, así como en la poesía, en donde asuntos sagrados se incluían en la poesía erótica y de burlas, encontrando en el *Cancionero de Baena* un claro ejemplo. Entre otras razones, gracias a la contraofensiva lanzada por genios literarios de inspiración religiosa ortodoxa como Fernán Pérez de Guzmán (Marqués de Santillana) y Juan de Mena, la degeneración moral no adquirió dimensiones graves en la Península. Cfr. MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de los heterodoxos españoles*, p.562, vol. I, Madrid, BAC, 1986, 4ª edición

³² D.Enrique de Aragón, Enrique de Villena, muestra en sus obras admiración por la superstición y las pseudo ciencias ocultas. En el *Tratado de fascinación o de aojamiento*, editado en las Obras Completas de Enrique de Villena, vol.I, Madrid, Biblioteca Castro, Turner, 1994, apunta claramente la influencia de árabes y judíos en esas artes ilícitas (Aben Ruis, Aben Ohaxia, Rabí Açac Alizrraelí, Rasech Enod, Rabí Aser, Rabí Zarahya...)

(1369-1379), se convirtió en jalón fundamental³³. Su objetivo consistía en la transformación moral del clero, gracias a la cual se lograría una mayor cohesión religiosa que favorecería, asimismo, la armonía social. A su vez, uno de los aspectos que contribuyó en este proceso de restauración espiritual se centró en el intento de recuperar la unidad religiosa -ya proclamada por Recaredo (586-601) durante el III Concilio de Toledo en 589-, que implicaba afanes de conversión a los apartados de la religión tradicional. Estos deseos eran, al mismo tiempo, frutos de la solidaridad humana, deseosa de compartir con los demás todo tipo de bienes (temporales y espirituales). Así, como un padre reparte entre los suyos las ganancias generadas por la consecución de un premio, la caridad cristiana quiere comunicar a la humanidad los beneficios que se obtienen gracias al Bien Supremo, Cristo; de la misma manera que el judío procura transmitir los bienes que trae consigo el seguimiento de la ley mosaica y la todavía esperada venida del Mesías.

Como anteriormente señalábamos, la tradicional convivencia pacífica se rompió en ocasiones, provocando olas de ira y destrucción contra la comunidad hebrea. Estos impulsos violentos nacían del odio y resentimiento con el que miraban algunos cristianos a sus vecinos de las aljamas, odio a su vez fundamentado en la envidia ante el medrar económico y político de algunos sectores del pueblo hebreo, en la repugnancia que traía consigo la función de arrendador y cobrador de impuestos (que recaía primordialmente en manos hebreas) a todo ciudadano, en la usura practicada por los prestamistas hebreos³⁴, en su carácter introvertido e individualista patentizado en la vida cotidiana a través de elementos claramente diferenciadores, tales como sus particularidades en materia alimenticia, administrativa, folklórica, etc.; en achacar a los judíos la culpa de las sucesivas pestes, hambres, guerras y calamidades naturales, hechos sacrílegos, tales como crímenes rituales, profanaciones de hostias, cruces, santos...

En ocasiones estos elementos de antipatía hacia el judío, son aprovechados por ciertos personajes desestabilizadores que, con sus envenenadas arengas, logran movilizar a sectores de la sociedad a fin de transgredir la armonía de las juderías. Con dichos alborotos los citados cabecillas, que son generalmente reivindicadores políticos, clérigos exaltados o revolucionarios ávidos de riquezas, consiguen sus objetivos: subvertir el orden establecido, satisfacer su espíritu enfermizo y obtener el máximo botín posible tras el caos provocado.

Casi todos los momentos de opresión hacia la comunidad hebrea obedecen a estos móviles. Son de reseñar, además, los atropellos sufridos por ciertas aljamas en períodos de interregno y guerra civil, puesto que los judíos eran

³³ SUÁREZ FERNÁNDEZ, L., *Nobleza y monarquía. Puntos de vista sobre la historia política castellana del siglo XV*, Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, 1959

³⁴ Los préstamos de judío a cristiano implicaban un interés (entre el 20 y 30%), no así entre hebreos. Cfr. CANTERA BURGOS, F., "La usura judía en Castilla", *La ciencia tomista*, pp.5-26, Salamanca, Facultad de Teología de San Esteban, nº43, 1931. CARO BAROJA, J., *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, pp.82,83, Madrid, Istmo, 1986. LAREDO QUESADA, M.A., *La Hacienda Real de Castilla en el siglo XV*, p.42, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1973. SUÁREZ FERNÁNDEZ, L., *Los judíos españoles en la Edad Media*, p.205, Madrid, Rialp, 1988

considerados propiedad del rey³⁵. También este tipo de agresiones son como una válvula de escape, la fórmula mediante la cual ciertos sectores de la sociedad cristiana que se encontraban descontentos con la oligarquía urbana, buscaban descargarse de su presión. Ciertamente, la oleada de destrucción más importante tuvo lugar en 1391, en la mayor parte de las aljamas peninsulares.

Juan el Viejo de Toledo, en el *Memorial de los misterios de Cristo*, ofrece una muestra clara del espíritu evangelizador católico para con el pueblo hebreo. Su obra es, evidentemente, una apología del cristianismo con la finalidad de conducir a los judíos hacia las puertas de la Iglesia. También va dirigida a los cristianos nuevos sinceros o *mesumad*, a modo de instrucción sólida que fortaleciese su perseverancia en la fe católica, y a los conversos relapsos que se habían convertido a la fuerza para evitar la muerte y destrucción en los brotes de intolerancia, especialmente los acaecidos en 1391 -en f. 20v. col.b)³⁶ el autor recuerda que "en ese anno vino a nos el Mexías por fuerça e fuemos convertidos por fuerça a la santa fe católica"-, pero seguían judaizando. Aunque escuetamente, el autor menciona a los musulmanes cuando desarrolla el capítulo segundo (f. 21.v. col.a), indicando, mediante esta alusión, una prueba más de su celo apostólico. Así también opina el censor de la obra, fray Diego de Saniusto, cuando expone que "...es muy provechosa, así al synple como al sabidor; lo terçero que es gran caridat para los que quieren ser bien fundados en nuestra fe, agora sean christianos viejos agora sean nuevos, agora sean moros agora sean judíos e para todos" (f. 94r. col.a).

Entre la clase conversa podemos apreciar notables diferencias. Los *anussim* conservaban la ley mosaica, mientras que los *mesumad* se adherían sinceramente al cristianismo. En medio de ambos, los *alboraicos* -imbuidos de racionalismo- se acomodaban a lo que fuera con tal de medrar en la sociedad.

El fenómeno converso se convirtió en tema de preocupación constante para reyes y clérigos durante toda la Baja Edad Media, puesto que -fundamentalmente- a raíz de las asonadas sufridas por las comunidades hebreas en 1391 muchos de sus miembros adoptaron el cristianismo. El flujo de conversiones estuvo enmarcado por el averroísmo que se respiraba en las aljamas, hasta el punto de que muchos judíos de fe mosaica vacilante o racionalizada hasta su desvirtuación, no ofrecieron resistencia al sufrir las asonadas y se convirtieron insinceramente para preservarse de futuras convulsiones. Asimismo, judíos enemigos del racionalismo filosófico que anhelaban la Redención, buscaron su salvación en el cristianismo, pues se presentaba ante la sociedad como preeminente e íntegro en sus dogmas, a pesar de la crisis anteriormente comentada³⁷. Estas conversiones, en buena parte insinceras, proyectaron en la sociedad medieval un grupo denominado cristiano nuevo o converso que, aunque se manifestaba como fiel cristiano en las relaciones sociales cotidianas, seguía mayoritariamente judaizando en su vida

³⁵ Precisamente, como apuntábamos anteriormente, los lamentables sucesos de 1391 se produjeron tras la muerte de Juan I de Castilla (1390), durante la minoría de edad de Enrique III.

³⁶ Las referencias al *Memorial* se toman del manuscrito 334 de la Biblioteca de Santa Cruz (Valladolid BU)

³⁷ Concretamente este proceder lo comenta Hasday Crescas en *Or Adonai*, Cfr. BAER, Y., *Historia de los judíos en la España cristiana*, pp.591-593, Barcelona, Riopiedras, 1998

privada. En seguida la Iglesia protestó contra la actitud contradictoria de estos falsos conversos ya que con su proceder trivializaban la fe católica e incitaban a otros muchos miembros de comunidades hebreas, que habían sido convertidos sinceramente al cristianismo gracias a predicaciones o disputas y controversias religiosas, a abandonar su incipiente fe. Por ese motivo la Iglesia en España, al considerar que la propagación de la herejía judaizante constituía un delito según la fe y que, por lo tanto, en una sociedad puramente católica como la española era lógico el funcionamiento de un tribunal para juzgar y castigar a los reos de ese delito –de igual manera que en cualquier sociedad civil un delito se castiga con una pena-, puso mucho esmero en la erradicación de los comportamientos relapsos entre los conversos y trabajó en la mejora de los procesos inquisitoriales apuntando a la Inquisición General extensiva a todos los reinos de España, otorgada finalmente por el Papa Sixto IV en 1478.

En definitiva, la menor parte de los conversos tras 1391 –pero los más doctos entre los judíos- estudiaron la religión católica y se adhirieron a ella sinceramente. También se dio el caso de relapsos que se convirtieron sinceramente por agradecimiento a la labor de san Vicente Ferrer, quien consiguió contener a muchos asesinos que desataron su ira en aquella coyuntura de caos³⁸; y el de muchos que siguieron ese ejemplo tras la victoria del ex rabino converso Jerónimo de Santa Fe en la Disputa de Tortosa de 1413-1414, sobre los defensores del judaísmo y que se saldó con la conversión de 12 de los 14 rabinos que participaron en los debates para dilucidar si la venida del Mesías se había realizado.

Aunque, en general, el pueblo acogió con gozo las conversiones y las familias conversas ricas se mezclaron con las nobles cristianas viejas –la familia Santa María en Castilla-, la dedicación de la clase conversa a las mismas actividades económicas que realizaban en su etapa anterior a la conversión, la progresión en el medrar económico y político, junto a la falta de sinceridad y franqueza provocaron, por lo tanto, un ambiente nocivo en la sociedad judeo-cristiana-conversa capaz de ahogar la convivencia y el orden establecido en momentos de crisis.

4. ANÁLISIS LITERARIO DEL *MEMORIAL*³⁹

4.1. Rasgos biográficos de Juan el Viejo

Juan el Viejo de Toledo, Ioannes o Johannes Senior Toletanus o Juan de España nació a mediados del s. XIV⁴⁰ en Villamartín, según opinión de Pérez

³⁸ GROCE, M.M., en *Saint Vincent Ferrer 1350-1411. Tesis doctoral*, París, Fac. Letras de la Universidad de Clermont, p.241, cree que aproximadamente 25000 judíos fueron convertidos por la labor misional de san Vicente Ferrer.

³⁹ El manuscrito del *Memorial* que hemos transcrito y del que reproducimos los fragmentos más elocuentes para demostrar nuestras aseveraciones, es el registrado con el número 334/80 de la Biblioteca de Santa Cruz (Valladolid BU).

⁴⁰ Según su propio testimonio, en el momento de escribir el *Memorial* (1416), debía contar con 70 u 80 años de edad:

“E yo, maestre Juan el Viejo, veyéndome *que* esté en la hedat postrymera - e dixo David esto en el salmo: “nuestros annos son setenta e quando mucho, ochenta” - pensé de otear

Bayer expresada en las notas que inserta en *Bibliotheca Hispana vetus* de Nicolás Antonio, al referirse a "Ioanem el Viejo incolae Oppidi de Villa Martin", conforme la ejecutoria de su hidalguía y su linaje que aparecía en la Biblioteca Escorialense⁴¹. Suscribe esta afirmación, parafraseando al erudito valenciano, Amador de los Ríos quien, a su vez, se convierte en la base bibliográfica mediante la cual trasciende esta noticia hasta la opinión de Reinhard y Santiago Otero y de la Enciclopedia Judía, mientras que Sáenz Badillos y Judit Targarona fijan su lugar de nacimiento, sin concretar, en la provincia de León⁴². Sin embargo, es curiosa la mención especial que se hace en el *Memorial* de Vega de San Martín⁴³, topónimo que, por el contrario, no citan biógrafos y estudiosos de san Vicente Ferrer como Ferrer de Valdecebro, García Villoslada, Groce y Cátedra García⁴⁴, al analizar todo su periplo apostólico castellano, desde que el 30 de junio de 1411 alcanzara Toledo y predicara 32 sermones hasta su llegada a la corte de Ayllón –en donde, por cierto, recomendó a la reina Catalina y a su hijo Juan II el aislamiento de judíos y musulmanes, pues del contacto con los conversos se seguían muchas apostasías-. Esta referencia, que aparece cuando Juan el Viejo rememora con entusiasmo las predicaciones de san Vicente Ferrer en la ciudad de Toledo y el episodio de su conversión, teniendo en cuenta que el *Memorial* no cita el nombre concreto de ningún otro punto del itinerario recorrido por el santo, nos indica con certeza el lugar de su residencia: la vega de san Martín, en la aljama de Toledo, en los alrededores del puente de San Martín. Pero, ¿podría además señalar el del origen de nuestro autor? ¿Se atisba una identidad común entre Vega de San Martín y Villamartín, hasta el punto de desmentir su cuna leonesa? Nos inclinamos a considerar que nos encontramos ante un

contnuadamente en *nuestro sennor Ihesuchristo* e esponder este poco de tiempo *que me fynca, segunt mi hedat, en declarar cómo fallo conplidas todas las profeçias en él.*" (f. 2r. col.b).

"Agora, graçias al mi sennor Ihesuchristo que creo verdaderamente que él era el Mexías prometido por los profectas, verdadero Dios e verdadero omme, non curo d-esta vida, ya querría yr a él ca ya alcançe veer lo que deseava e non fago cuenta que muero de ochenta annos⁴⁰, salvo que muero de muchos annos pues cunplió Dios mi deseo a desir boca llena, el Mexías es ya venido." (f. 69r. col.b).

⁴¹ ANTONIO, N., *Bibliotheca hispana vetus*, t.3, p.142, Madrid, apud Viduam et Heredes D. Ioachimi Ibarrae, 1788, segunda edición anotada por Pérez Bayer. No hemos podido contrastar este dato al no existir actualmente en la Real Biblioteca del Escorial documentación al respecto.

⁴² AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Historia crítica de la literatura española*, vol.VI, p.309, Madrid José Fernández Cancela, 1864; REINHARD, K. y SANTIAGO OTERO, H., *Biblioteca bíblica ibérica medieval*, p.220, Madrid, CSIC, 1986; SÁENZ BADILLOS, Á., *Diccionario de autores judíos. Siglo X-XV*, p.54, Córdoba, El Almendro, 1988.

⁴³ "E quando estudo aquí el santo omme frey Viçente e predicó en la vega de san Martyn, el día que predicó en fecho de la çircunçisión estando presentes los judíos que estavan aquí en Toledo, entonçe alegó, para provar que venido el Mexías çesaría la çircunçisión, aquello que dixo Dios Abrahán quando le mandó la çircunçisión, díxole: tu yrás ante de mí e guardarás este mandamiento..." (fol. 78v. col.b).

⁴⁴ CÁTEDRA GARCÍA, P.M., *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412)*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1994. FERRER DE VALDECEBRO, A., *Historia de la vida maravillosa y admirable del segundo Pablo, apóstol de Valencia, San Vicente Ferrer*, Valencia, Luis de la Marca, 1706. GARCÍA VILLOSLADA, R., *Historia de la Iglesia Católica en sus cuatro grandes edades: antigua, media, nueva, moderna*, 4 vol., Madrid, La Editorial Católica, 1951. GROCE, M.M., *Saint Vincent Ferrier, 1350-1419. Tesis doctoral*, París, Facultad de Letras de la Universidad de Clermont, 1923 y *Les bases de l'Étude historique de Saint Vincent Ferrier*. Tesis doctoral, París, Facultad de Letras de la Universidad de Clermont, 1923

metaplasmo que ha conducido al error, puesto que aunque ciertamente existieron comunidades judías en la Ribera del Cea, concretamente en la actual localidad de Villamartín de Don Sancho, no hemos encontrado pruebas fehacientes de la supuesta ascendencia leonesa de Juan el Viejo.

No tenemos más detalles de su evolución en el entorno familiar, profesional y religioso hasta llegar a la etapa final de su vida, en la que abrazará el catolicismo tras un proceso de conversión –he aquí la explicación del apelativo *el Viejo*-. Desde ese momento y gracias a la aparición de sus dos obras hoy conocidas, *Declaración del salmo 72 del salterio* (aprox. 1400) y el *Memorial de los misterios de Jesucristo* (1416)⁴⁵, descubrimos algunos aspectos biográficos más, aunque escuetos y muy centrados en la intención de ilustrar el último tramo de su camino a la conversión.

Mediante expresa afirmación, sabemos que nuestro protagonista abrazó el cristianismo en 1391, “...el año del Robo⁴⁶ de la judería⁴⁷. La coincidencia con el vaticinio cabalístico de Ishac Abendino -Raby Çag Avendino- de la venida del Mesías en 1391⁴⁸ y el convencimiento de su advenimiento en el instante en que el judío oye su voz y lo cree –como reza el pasaje de Sanedrín 97 b cuando Raby Yehosua, hijo de Leví, preguntó a Elías cuándo vendría el Mesías⁴⁹ -, junto con la célebre conversión de Selomoh ben Yishaq ha-Levi (Pablo de Santa María) a finales de 1390, son para él poderosos avales legitimadores de su conversión. También el otro gran converso de la Baja Edad Media, Yehosua ha-Lorqi (Jerónimo de Santa Fe), influyó en su decisión, tal como indican Sáenz Badillos, Judit Targarona⁵⁰ y Enciclopedia Judía⁵¹, puesto que el protagonista de la Disputa de Tortosa abrazó el catolicismo en 1412. Este ejemplo, pudo haber reafirmado y

⁴⁵ “...e conviene saber que en este anno que contamos mille e quatroçientos e dies e seys al nascimiento del Salvador, cuentan los[*col.b*] judíos, al criamiento del mundo, çinco mille e çiento e setenta e seys...” (*f.17 v. col.b*).

“E en este anno en que agora estamos, que contamos mille e quatroçientos e dies e seys al nascimiento del nuestro salvador Ihesuchristo, contamos al destruyimiento de la casa segunda, mille e tresientos e quarenta e ocho...” (*f. 93v. col.b*).

⁴⁶ Se refiere a las asonadas o alborotos que se produjeron en 1391 en varias aljamas peninsulares.

⁴⁷ “E en todos los términos que pasaron a la venida del Mexías solamente un sabidor, que avía nonbre Raby Çag Avendino, fallé que el término que él dixo, que fue verdat. E segunt su cuento avía de venir el[*col.b*] anno del Robo, que fue anno de mille e tresientos e noventa al nascimiento del Salvador... En ese anno vino a nos el Mexías por fuerça e fuemos convertidos por fuerça a la santa fe católica, ca el día que el omme viene a conosçimiento, en aquel día le viene el Mexías...” (*fol. 20v. col.b*).

⁴⁸ BAER en *Historia de los judíos en la España cristiana*, p.588, Barcelona, Riopiedras, 1998, cuando se refiere a Juan el Viejo, dice que el *Memorial* reseñaba los cálculos escatológicos que no habían sido confirmados por los tiempos. Por ese motivo, Juan el Viejo mencionaba a Raby Isaac Abendino –según Baer, posiblemente suegro de Alazar Golluf, integrado en el círculo de amigos de Hasday Crescas- quien había hallado en sus cálculos, basados en la gemetría del versículo de Habacuc, 2,3, que el Mesías aparecería en 1391.

⁴⁹ “...ca el día que el omme viene a conosçimiento, en aquel día le viene el Mexías, segunt dise en el libro de Canhedrym que preguntó Raby Yehosua, fijo de Leví, a Elías cuándo verná el Mexías; díxole: “oy pasó el día e non vino; díxole: lo que dij[*f. 21r. col.a*]xistes, díxelo. Dixe: vos oy, sy oyeredes su bos”; de lo qual se entiende que el que vyene a conosçimiento e oye su bos e le cree, aquel día le viene el Mexías.” (*fol. 20r. col.b*).

⁵⁰ SÁENZ BADILLOS, Á. y TARGARONA BORRÁS, J., *Diccionario de autores judíos. Sefarad siglos X-XV*, p.54, Córdoba, El Almendro, 1988

⁵¹ Ver voz *Juan de España*.

consolidó su conversión, además de la intensa actividad misional desarrollada por san Vicente Ferrer⁵² y la controversia de Tortosa y San Mateo de 1413-1414⁵³. Asimismo, considerando el proceder medido y austero que le caracterizó a lo largo de toda su etapa mosaica, destacado por judíos, conversos y cristianos viejos⁵⁴, la vehemencia, sentimiento y piedad con que escribe su obra y la tardía edad en la que opta por la conversión, es evidente que nos hallamos ante un verdadero *mesumad* o converso sincero ya que en el ocaso de su vida una conducta hipócrita, contradictoria en su caso, resultaría incomprensible.

La preocupación de Juan el Viejo por la evangelización de los hebreos es manifiesta en sus dos obras referidas. Esta actitud misional obedece a la condición conversa de Juan el Viejo, de la cual tenemos noticia además gracias a la alusión que hace de ella en múltiples ocasiones a lo largo del *Memorial*⁵⁵.

Juan el Viejo, acendrado exrabin, hizo gala de una extraordinaria competencia en las Sagradas Escrituras y de un perfecto conocimiento de los textos originales (en el *Memorial* se propone desarrollar cada uno de los temas expuestos mediante, al menos, cinco pruebas argumentales, prioritariamente bíblicas). Fue considerado como uno de los más destacados "...rabinos toledanos por la serenidad de sus doctrinas y la austeridad de sus costumbres"⁵⁶. La gran amistad que le seguía manifestando el R. Moisés Botarel⁵⁷ en 1409 al dedicarle

⁵² "E quando estudo aquí el santo omme frey Viçente e predicó en la vega de san Martyn..." (f. 78v. col.a).

"E así lo dixo el santo omme frey Viçente en su predicación e alegó aquello que dixo Ysayas a los dose capítulos..." (f. 79r. col.a).

⁵³ "...por quanto sope que, en presençia del señor padre santo Bendito terçio deçimo, ovieron disputaçión|col.b) los letrados alunbrados convertidos a la santa fe católica con los letrados judíos, e negávanles algunos dichos del Talmud, de los qual se prueba seer venido el Mexías..." (f. 17r. col.a y b).

⁵⁴ Además del respeto y admiración profesados por Botarel, concretados en la dedicación de un comentario del *Sefer Yeçirah*, recuerda Amador de los Ríos en *Historia crítica de la literatura española*, p.310, vol.VI, Madrid, José Fernández Cancela, 1864, que "Juan, el Viejo, logró con estas obras la estimación de los prelados castellanos, acabando sus días en medio de las honras y distinciones, con que le premiaron".

⁵⁵ "...yo, por quanto era oveja del corral e él por la su santa merçed me llamó a la su santa fe católica, tomé gozo en trabajar e esponder mi seso en fazer, a mí e a mis fijos, un memorial de las cosas que atannen a nuestro señor Ihesuchristo e a la su santa fe." (f. 2r. col.b).

"Eso mes|f. 46v. col.a)mo, yo en mi vejes cobdiçié estar a la sonbra del árbol de la vida que es el nuestro señor Ihesuchristo, e vine a la su santa fe..." (f. 46v. col.a).

"Agora, graçias al mi señor Ihesuchristo que creo verdaderamente que él era el Mexías prometido por los profectas, verdadero Dios e verdadero omme, non curo d-esta vida, ya querría yr a él ca ya alcançé veer lo que deseava e non fago cuenta que muero de ochenta annos, salvo que muero de muchos annos pues cunplió Dios mi deseo a desir boca llena, el Mexías es ya venido..." (f. 69r.col.b).

"E yo, que estava fuera de la lus del Salvador, deque por la su misericordia me llegó a su lus e lo Ley..." (f. 84v. col.a).

⁵⁶ AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Estudios históricos, políticos y literarios*, p.430, Madrid, M.Díaz, 1848

⁵⁷ Moseh ben Yishaq Botarel (s. XIV-XV), aparece en Burgos tras 1391 con pretensiones mesiánicas. En su extensa producción literaria, en la que mezcla datos y citas falsas, se observa su afición al derecho judío y a la cábala. Escribió un comentario al *Séfer Yesirá*. Cfr. SCHOLEM, G., *Enciclopedia Judaica*, 4,1268s.; SCHOLEM, G., "Tabriz", 32, 1962-3, 260-2; SUSSMANN, J., "Qobez'al yod", 16,269-342, 1966; FRANKEL, ZACHARIAS, *Ein Pseudo-Messias in 14 Jahrhundert*, en "Monatsschrift für Geschichte un Wissenschaft des Judentums, Breslau", XXVIII, 1879/ pp.78-83; BAER, Y., *Historia de los judíos en la España cristiana*, p.607,

un comentario sobre el *Sefer Yeçirah*⁵⁸ es una clara muestra de cómo su excelente reputación rabínica entre los judíos permaneció prácticamente intacta incluso después de su conversión al cristianismo. Según Amador de los Ríos, tras la estela de los dos grandes conversos que llevaron a cabo una profunda acción apologética, Pablo de Santa María y Jerónimo de Santa Fe, hemos de situar a personalidades neófitas como el hermano y los tres hijos de Pablo de Santa María -Álvar García, Gonzalo, Alfonso y Pedro, respectivamente-, Garcí Álvarez de Alarcón, Andrés Beltrán, Alfonso de Espina y, aunque utilizando un lenguaje no tan elegante como el de Álvar García y Alonso de Cartagena, nuestro Juan el Viejo de Toledo⁵⁹. Su palmario conocimiento en la materia no es óbice, sin embargo, para disculparse ante los doctores de la Iglesia de posibles errores en la exposición de la obra -especialmente cuando aborda el misterio de la Trinidad-; este proceder también permite vislumbrar el carácter converso de Juan y obedece, además, a una medida de prudencia respecto a la censura eclesiástica⁶⁰.

4.2. Referencias bibliográficas

La figura de Juan el Viejo de Toledo es conocida gracias a la obra del bibliógrafo y agente inquisitorial en Roma, Nicolás Antonio (1617-1684), *Bibliotheca hispana vetus* (vol. II) editada primero en Roma (mandada imprimir, una vez fallecido el autor, por su amigo el deán Manuel Martí en 1696, dedicándola a Inocencio XII) y después en Madrid -una anotada por Gregorio Mayans y Siscar en 1783 y otra por Pérez Bayer en 1794-; esta obra ingente abarca los autores españoles hasta el año 1500. Nicolás Antonio compuso también una *Bibliotheca hispana nova*, impresa en Roma (1672), que compila los autores españoles desde el año 1500 al 1670. Cuando componía *Bibliotheca hispana vetus*, ya pensaba en la realización de una obra que compendiasen los autores hebreos españoles, aunque no tenía planificado todavía cómo acometerla. Al final de su vida empezó la composición de una *Bibliotheca hispana rabbinica*, de la que sólo quedan notas dispersas sobre autores rabinos y la redacción definitiva de algunos autores agrupados en torno a la primera letra del abecedario en el Ms.7365 de la Biblioteca Nacional de Madrid. En la *Bibliotheca*

Madrid, Altalena, 1981; SÁENZ BADILLOS, Á., *Diccionario de autores judíos*, p.67, Córdoba, Ediciones El Almendro, 1988.

⁵⁸ Cfr. SECRET, F., "Les debuts du kabbalisme chretien en Espagne et son histoire a la Renaissance", *Sefarad*, p.39, Madrid, Instituto Arias Montano, CSIC, nº17, 1957

⁵⁹ AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Historia crítica de la literatura española*, vol.V, p.287, Madrid, José Fernández Cancela, 1864 y *Estudios históricos, políticos y literarios*, p.433, Madrid, M.Díaz, 1848. Otro indicador de la valía literaria de Juan el Viejo lo hallamos en el *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, miscelánea de poesías de los más señalados poetas del tiempo del Secretario de Juan II, que inserta un notable decir de fray Diego Valencia de León -maestro en Sagrada Teología y converso- destinado a Juan de España. Cfr. AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Estudios históricos, políticos y literarios*, pp.424,425, Madrid, M.Díaz, 1848

⁶⁰ "E como quier que mi entençión es por memorial a mí e a mis fijos, sy por ventura veniere a manos de otros pídoles, por merçed, que me emienden aquello que entienden que es de emendar, ca so esta condiçión lo escribo; ca so venido nuevamente a la santa fee e si errare hemiende e judge segunt la entençión, ca las palabras deven servir a la entençión e non la entençión a las palabras." (f. 2v. col.a).

"Díxeles, so emienda de los santos doctores a la santa madre Eglesia e de los sabidores que agora son que emienden, que podemos tomar algunt enxienplo para entender esta cosa." (f. 59v. col.a).

hispana rabbinica Nicolás Antonio recogió noticias acerca de autores hebreos, exclusivamente conversos, directamente de *Bibliotheca Rabbinica Novísima* de Iohannes Plantavitius, de *Bibliotheca Rabbinica* de Iohannes Buxtorfius, de *Promptuarium sive Bibliotheca Orientalis* de Iohannes Henricus Hottingerus y, sobre todo de *Bibliotheca Magna Rabbinica* de Giulio Bartolucci.⁶¹

Nicolás Antonio reseña la obra de Juan el Viejo⁶²; pero la noticia acerca de la denominación de su obra aparece en las notas insertadas por Pérez Bayer en BHV⁶³, en donde además de titular la obra como el *Memorial* o *Memoriale de mysteriis Christi Iesu*, aparece una descripción de la misma.

Pérez Bayer dedicó toda su vida al servicio de la cultura y ciencia española, encumbrándolas de manera asombrosa gracias a su capacidad y tesón. En esta trayectoria defensora de los tesoros culturales y de salvaguarda de su patrimonio, es preciso destacar la ordenación de los archivos toledanos con la finalidad de realizar una historia de la Iglesia española en 1750, *El templo de Toledo* (1752), la catalogación de manuscritos hebreos del Escorial en 1762, la reforma de los colegios mayores en 1771, *Del alfabeto y lengua de los fénices* (1781), *Numorum hebraeorum samaritanorum vindiciae* (1790), *Relación del viaje por Andalucía y Portugal* (1782), la edición de *Bibliotheca hispana* de Nicolás Antonio en 2 volúmenes -*Hispana nova* (Madrid 1781-1786) e *Hispana vetus* (1788)-, reforma de la librería de la Universidad de Salamanca en 1749, y la donación de su biblioteca a la Universidad de Valencia en 1785. Posiblemente Pérez Bayer, en su empresa de catalogación de manuscritos hebreos del Escorial encargada por Carlos III en 1762, descubriría el manuscrito que actualmente se encuentra en Salamanca (BU 1736); asimismo, conoció otro que pertenecía al canónigo penitenciario de Plasencia, Josephus Ildefonsus de Roa⁶⁴.

4.3. Literatura polémica. La controversia judeo-cristiana

Desde el siglo XII se desarrollaron conversaciones privadas entre judíos y cristianos en un clima de gran libertad en España, el norte de Italia, Francia y sur de Alemania. La conversación privada y directa estaba limitada por la dificultad de la lengua hebrea, pero paulatinamente se fue convirtiendo en un verdadero diálogo en el que ambas partes atendían, analizaban y refutaban los argumentos del adversario. *Milhamot Ha-Šem*, de Jacob ben Rubén en 1170, es un claro exponente de ese tipo de diálogo en el que la confrontación entre el creyente (judío que reconoce la unidad de Dios) y el negador (cristiano que niega la unidad, según los judíos, al creer en la Trinidad) se basaba en la razón verdadera y en las Sagradas Escrituras, aunque en este caso sólo era válido -según su autor- el método filológico-histórico que explica el sentido literal en su contexto; así pues, como Jacob ben Rubén no utilizaba toda la tradición oral, el rechazo de

⁶¹ DEL VALLE RODRÍGUEZ, C., "La Biblioteca rabínica hispánica de Nicolás Antonio", en *Homenaje a Justo García Morales: miscelánea de estudios con motivo de su jubilación*, pp.555-560, Madrid, ANABAD, 1987

⁶² ANTONIO, N., *Bibliotheca hispana vetus*, tomo II, pp.372, col. I., Madrid, apud Viduam et Heredes D. Ioachimi Ibarrae, 1788, segunda edición anotada por Pérez Bayer

⁶³ *Ibidem*, tomo II, pp.154-155 y 372.

⁶⁴ *Ibidem*, tomo II, pp.209-210. Cfr. REINHARD, K., SANTIAGO OTERO, H., *Biblioteca ibérica medieval*, Madrid, CSIC, 1986.

la argumentación cristiana no tenía consistencia⁶⁵. Obviamente *Milhamot Ha-Šem* nació con la intención de contener la preocupante corriente de conversiones al cristianismo entre los judíos aragoneses, personificada singularmente en Pedro de Almería y Pedro Alfonso⁶⁶.

Gracias a un profundo conocimiento de la mentalidad hebrea, autores conversos se fueron constituyendo en promotores de las disputas medievales basándose, principalmente, en argumentos bíblicos, talmúdicos y especialmente en los *haggadot* y *midrashim*, para demostrar la verdad del cristianismo. En las más importantes disputas públicas o literarias se enfrentaron las más insignes personalidades hebreas y católicas. Como citábamos anteriormente Jacob ben Rubén respondió mediante *Milhamot Ha-Šem*, aunque más bien al fenómeno converso en general, a Pedro Alfonso o Moseh Sefardi en particular (*Diálogos contra las impías opiniones de los judíos*, 1108). Un importante arsenal argumental apareció en la escena polémica gracias a Raimundo Martí y sus colaboradores (*Pugio Fidei*, 1278), quienes compilaron *midrashim* manuscritos que sólo enunciaban abreviadamente los textos, insertándolos enteros y añadiendo otros que, a su juicio, los completaban, según la costumbre de los rabinos de aquel tiempo. Posteriormente el converso Pablo Cristiano protagonizó la disputa con Moséh ben Nahman o Nahmánides en las controversias de Barcelona de 1263-1264. Alfonso de Valladolid o Abner de Burgos (*Libro de las batallas de Dios*, 1319-1320; *Mostrador de justicia*, 1330; *Tesubot al Sefer milhamot Adonay*; *La concordia de las Leyes*; *Libro de las tres gracias*; *Ofrenda de celos*; *Sefer tesubot la-meharef*, *Réplica de las réplicas*) fue el interlocutor cristiano en la disputa de Valladolid de 1335-1336 ante el hebreo Yishaq ben Yosef Pulgar. Jerónimo de Santa Fe o Yehosua ha-Lorqi (*Contra perfidiam iudaeorum*, 1412; *De iudaeis erroribus ex Talmuth*, 1413; *Hebreomatrix*, 1414-1415) demostró, ante los más sabios rabinos de la Corona de Aragón (‘Astruc ha-Levi, Yosef Albo, Mattityahu ben Moseh ha-Yishari, Rabi Todros...) reunidos en la Disputa de Tortosa y San Mateo de 1413-1414 –auspiciada por Benedicto XIII⁶⁷–, los errores en los que incurrían los judíos al no reconocer la consumación de la venida del Mesías en Jesucristo. Pablo de Santa María o Selomoh ben Yishaq ha-Levi (*Scrutinium Scripturarum*, 1432) generó, con su conversión, las críticas de excorreligionarios como Yishaq ben Moseh ha-Levi (Profiat Durán, ‘Efodi) y Hasday Crescas.

A pesar de que algunos de estos debates públicos se saldaron con numerosas conversiones al catolicismo –v.gr. más de 3000 tras la Disputa de Tortosa–, muchos otros judíos permanecieron firmes en su credo. Jerónimo de Santa Fe, quien mostró a los rabinos pruebas de la identidad de Jesucristo como el Mesías esperado y anunciado por los profetas mediante textos talmúdicos, justificaba ese empeñamiento al considerar que aunque los doctores judíos se dedicaban en cuerpo y alma al estudio del Talmud, en realidad se centraban sólo

⁶⁵ SCHMITZ, R., “Jacob ben Rubén y su obra *Milhamot Ha-Šem*” en *Polémica judeo-cristiana. Estudios*, pp.45-47, Madrid, Aben Ezra, 1992

⁶⁶ DEL VALLE, C., “Jacob ben Rubén de Huesca. Polemista. Su patria y su época” en *Polémica judeo-cristiana. Estudios*, pp.62,63, Madrid, Aben Ezra, 1992

⁶⁷ El papa Luna, a través de la Disputa, pretendía demostrar la verdad y superioridad de la fe católica frente a las carencias de la mosaica a fin de evangelizar la sociedad hebrea y afianzar en el cristianismo al incipiente bloque converso con la fuerza de los argumentos, en oposición a las conversiones más o menos forzadas obtenidas a raíz de los incidentes de 1391.

en las reglas de derecho que arbitran las relaciones entre los hombres y los deberes del hombre para con Dios (preceptos alimenticios, fiestas, culto...), descuidando hasta su completa ignorancia los *haggadot* y *midrashim*, es decir, las narraciones sobre la creación, los Patriarcas, la naturaleza y cualidades del Mesías, el Cielo, el Infierno..., que evidentemente también formaban parte del Talmud, según la convicción de los judíos medievales.

Estos autores apologistas creían y argumentaban que la falsedad del judaísmo residía en la interpretación literal que sus rabinos hacían sobre los textos mesiánicos, de tal manera que éstos tendían hacia una concepción material y política de la redención esperada, interpretando además alegóricamente todo lo que discrepaba de esta premisa. De ese modo, según su opinión, en lugar de armonizar los artículos de fe con la Biblia, los rabinos creaban unos artículos de fe y sobre ellos construían su Revelación.

A partir del siglo XII, al precisarse el concepto de Cristiandad (teocracia, lucha investiduras, cruzadas, Guerra Santa...), la autonomía de los hebreos se transforma en sujeción e inferioridad frente a los cristianos, aunque no en todos los Estados con el mismo rigor. En general, a finales del siglo XIV la posición de los judíos se hizo insostenible. Prueba de ello es la proliferación de los tratados sobre los judíos, entre que los que predominan los encuadrados en la polémica antijudía.⁶⁸

El carácter de las fuentes medievales sobre el judaísmo fue distinto en la Alta y en la Baja Edad Media. En la Alta Edad Media predominan las controversias que parten de la concurrencia entre Judaísmo y Cristianismo. Cada parte intenta refutar el punto de vista del contrario. Los cristianos se basaban en argumentos bíblicos con intención de persuadir acerca de la fe cristiana a sus oponentes. Destacan las figuras de Tertuliano, san Cipriano, san Agustín, san Isidoro, san Ildefonso, san Julián y Pablo Álvaro de Córdoba.

Por otro lado, durante la Baja Edad Media los argumentos se toman de la Biblia y también del Talmud, de los libros sinagogaes, de los *midrashim* y de la Cábala. Las citas bíblicas, con frecuencia, aparecen según el texto hebreo. La filosofía proporcionaba argumentos de orden racional. Destacan entre sus cultivadores Pedro Alfonso, Pedro el Venerable, Alano de Lille, Gautier de Chatillon, Ramón Martí, Ramón Llull, Alfonso de Valladolid y Jerónimo de Santa Fe.

El género literario del diálogo caracteriza la mayoría de las obras polémicas de los siglos XI a XIII. Surgió en el ambiente de la escolástica y no siguió el género del diálogo de los siglos I al IV, sino bajo la forma de *disputatio* afín al método talmúdico. Los autores más destacados que utilizaron el diálogo son: Pedro Alfonso, Gilberto Crispín, Odón de Cambrai, Guillermo de Champeaux, Ruperto de Deutz, Pedro Damián y Pedro Abelardo. Abundando en este período, el género apologético antijudío sufrió una clara evolución: de los modos violentos utilizados por Pedro Damián a mediados del siglo XI (*v.gr.*

⁶⁸ HERNANDO I DELGADO, J. (1986-1987) "Tractatus adversus iudaeos. Un tratado anónimo de polémica antijudía (s.XIII)", *Acta historica et archeologia mediaevalia*, 7,8, p. 10

Antilogus contra Judaeos y Dialogus inter Judaeum et Christianum) se pasó al florecimiento del racionalismo dialéctico cantuarisense basado en elementos tradicionales del género (Antiguo Testamento como fuente única, ausencia de referencias reales al judaísmo contemporáneo) mas la innovación del diálogo entre el autor y un rabino, de tono cordial y con argumentos bien elaborados, en el que las razones del judío ocupan un espacio importante (v.gr. *Disputatio Judaei cum Christiano de Fide Christiana* de Gilberto Crispín); finalmente, este género se erigió en el primer plano de la literatura doctrinal gracias a la escolástica –*auctoritas* mas *ratio*- y a los cambios en la espiritualidad⁶⁹.

En las controversias públicas y privadas, constantes en la Baja Edad Media, los autores usaban el diálogo con intención proselitista. Es frecuente que conversos iniciasen a clérigos en la literatura rabínica, en el estudio del hebreo y en la literatura bíblica. Así pues, se desarrollaron controversias famosas como las de París en 1240 entre Donin de la Rochelle –converso- y R. Yehiel de París (condena del Talmud), la de Barcelona en 1263 entre el converso Pau Cristià y R.Moisés ben Nahman (censura de los aspectos anticristianos del Talmud) y la de Tortosa entre 1413-1414, la más importante de todas. Estas 3 controversias coinciden en una misma conclusión: como la tradición judía reconoce que Jesucristo es el Mesías, las autoridades judías son impostoras; no quedaba más que el camino de la conversión. Y es que para los hebreos el Mesías tenía que ser de orden temporal, material y político, mientras que para los cristianos era de índole religiosa: la salvación de los hombres tras el pecado original.

Para los cristianos, la causa de la dispersión y cautividad del pueblo hebreo era su *odium gratis* hacia el verdadero Mesías. Si el Mesías había venido no tenía sentido la existencia de la comunidad judía, tendría que erradicarse. Si no había venido el Mesías el concepto de *Christianitas* –Europa como comunidad cristiana- no tenía sentido trascendente, sino político. Algunos tratados califican al judío de hereje al intentar inducir a los cristianos a abandonar su fe por otra, a abandonar la *Christianitas*. Además, para algunos polemistas cristianos la interpretación literal de los judíos de la Biblia les convertía en verdaderos herejes. De esta manera la antigua tolerancia basada en la esperanza de conversión se transforma en la intención “...de salvar a los fieles del peligro de los elementos enfermos para preservar su salvación; los judíos, al igual que los demás herejes, en cuanto movimiento sedicioso, tenían que ser denunciados y eliminados”⁷⁰.

4.4. Estructura y estilo

El manuscrito transcrito del *Memorial* para el presente trabajo, registrado con el número 334/80 de la Biblioteca de Santa Cruz (Valladolid BU), está compuesto por 95 folios. Su fecha de realización, si bien no se indica en el mismo, no puede ser muy distante a la composición de la obra, es decir, 1416

⁶⁹ SAINZ DE LA MAZA, C.N. (1997) “De Pedro Alfonso a Abner-Alfonso: orto y cénit converso de la apologética antijudía medieval”, *Cuadernos de Filología Hispánica*, 15, p. 272

⁷⁰ HERNANDO I DELGADO, J. (1986-1987) “Tractatus adversus iudaeos. Un tratado anónimo de polémica antijudía (s.XIII)”, *Acta historica et archeologia mediaevalia*, 7,8, p. 15

puesto que el tipo de letra redonda o semigótica empleada en él es frecuente en Castilla a principios del siglo XV, tanto en códices como en privilegios reales. Se caracteriza, fundamentalmente, esta letra por presentar formas más redondeadas, no angulosas, por la utilización de la s larga al comienzo e interior de palabra, de s de doble curva al final de palabra y por la existencia de dos tipos de z: una con trazo horizontal tangente a su curva superior y otra con prolongación recta en su curva superior. Aunque ya ha sido comentado anteriormente, conviene recordar que el contexto cultural en el que se desarrolla este tipo de escritura es el del Renacimiento literario, desarrollado con Juan II en Castilla e impulsado desde el siglo XIV por los monarcas castellano-leoneses en su esfuerzo protector de las artes del libro -Alfonso XI, Pedro I y Juan I poseyeron en su Cámara una librería-, que cesará debido a las turbulencias del reinado de Enrique IV y resurgirá, finalmente, con Isabel la Católica.

La aparición de arcaísmos castellanos usuales a principios del siglo XV constituye otro argumento más a favor de la datación de la obra alrededor de esas fechas. A continuación se relacionan los arcaísmos identificados en el *Memorial*:

Arcaísmo		Arcaísmo	
Açienco	Incienco	Antigo	Antiguo
Agora	Ahora	Arreo	Sin interrupción
Ahe	He aquí	Asmar	Amar
Ahuelos	Abuelos	Aténtico	Auténtico
Alesna	lezna	Ayna	Fácilmente
Alfobeto	Alfabeto	Ayuso	Hacia abajo
Allegarse	Reunirse, juntarse	Bermejo	Rojo
Alongar	Alargar	Bibria	Biblia
Amatará	Apagará	Ca	Porque, pues
Amos	Ambos	Cabdillo	Caudillo
Andudieren	Anduvieren	Carrera	Camino
Annadrés	Añadiréis	Catyverio	Cautiverio
Çibdades	Ciudades	Liebdo	Con levadura
Cocho	Cocido	Luengo	Largo
Conpannas	Ejércitos, compañías	Maguera	Aunque, sin embargo

Cosgas	Cosas	Manneras	Maneras
Desque	Desde que	Mansillas	Mancillas, manchas
Espertarán	Despertarán	Meatad	Mitad
Estonçe	Entonces	Melesinas	Medicinas
Estruyría	Destruiría	Mintroso	Mentiroso
Estudo	Estuvo	Olo	Quiero
Fallaredes	Veréis	Otrosi	Además, asimismo
Fallescjó	Falleció	Ovo	Tuvo
Fiso	Hizo	Párale	Ponle
Fiusa	Fe, fiducia	Parra	Parirá
Folgar	Holgar, descansar	Pasadas	Pisadas
Foyo	Hoyo	Plogo	Plugo
Fynca	Falta	Poridat	Secreto, reserva
Fyniestras	Ventana	Porné	Pondré
Fyusa	Fe, fiducia	Portillos	Puertas
Gulpejas	Zorras	Prymerogé nito	Primogénito
Labrios	Labios	Pular	Plural
Renes	Riñones	Suso	Antes
Seed	Sentaos	Turó	Duró
Sey	Siéntate	Vegadas	Veces
So	Bajo	Verdaduría	Verdad
Sodes	Sois	Vesados	Avezado
Sogeptos	Sujetos	Ynos	Himnos

De los 95 folios exceptuando el primero, en el cual se expone el título y autoría de la obra y los dos últimos, que encierran una recapitulación y valoración del censor -Diego de Saniusto-, una tabla de las cuatro témporas litúrgicas del año y la propiedad del manuscrito -fray Fernando de León-, los

demás están dispuestos a doble columna. En el inicio de cada uno de los doce capítulos la letra inicial aparece exponencial y ornamentada.

El desarrollo del *Memorial* gira en torno a tres ideas fundamentales:

- a) el espacio y el tiempo de la venida del Mesías coinciden en la figura de Jesucristo
- b) demostración de las falsas interpretaciones sobre las promesas mesiánicas, realizadas por los judíos
- c) exposición del concepto mesiánico cristiano

Juan el Viejo utiliza la tipología textual argumentativa basada en textos talmúdicos y midráshicos aunque, a diferencia de los grandes apologistas cristianos bajo-medievales, son las referencias bíblicas las que adquieren un lugar preeminente en su obra. Utiliza abundante e incluso insistentemente todo tipo de citas bíblicas para argumentar sus propuestas, exceptuando aquellas que aparecen en los libros de Baruk, Ester, Judit, Lamentaciones, Macabeos, Nahum, Rut, Sabiduría y Tobit. Entre el conjunto de las 260 citas que expone el autor en su obra, destacan por su frecuente uso los capítulos 53, 7, 9, 11 y 60 de Isaías, así como el 3 de Malaquías.

La finalidad de la obra, según el autor, obedece a la obligación que él siente por catequizar a los fieles, especialmente a aquellos que participan de su condición conversa y, sobre todo, a sus propios hijos⁷¹ y al pueblo hebreo en general. Después de una serie de consejos basados en los Evangelios para vencer la tentación de los siete pecados capitales⁷² y de una piadosa acción de gracias a Dios por hacerle ver la luz del Salvador, establece la finalidad de su escrito y pasa a configurar el índice en el cual muestra la disposición de la obra en los doce capítulos⁷³ posteriormente expuestos y desarrollados que se

⁷¹ “E *comme* quier *que* mi entención es por memorial a mí e a mis hijos...” (f. 2v. col.a).

⁷² “Quien viere en sy *que* es tentado de soberbia otee e cate e mire en nuestro sennor Ihesuchristo e verá quanta humildat él obró fasta lavar los pies a sus discípulos, e seyendo él rey de los reyes e sennor de los sennores. E entró en Iherusalem el día de Ramos, pobre cavallero en asno. En aquel día se cunplió la profeçia del profeta Sacarías a los IX capítulos: “gósate mucho fija de Sión, alégrate fija de Iherusalem; ahe tu rey do viene, manso cavallero en asno”.

Sy es tentado de avariçia otee en nuestro sennor Ihesuchristo *que* dixo por sy en los santos Evangelios: “las aves tienen nidos e las gulpejas tienen cuevas, e el fijo de la virgen non tiene donde meter su cabeça” (f. 1v. col.b).

⁷³ “Segunt es dicho suso son dose artículos en remenbrança de los dose apóstoles del nuestro salvador Ihesuchristo.

Título primero tracta de la santa Trynidat.

Título segundo declara *que* el Mexías es ya venido.

Título terçero tracta de la virgen gloriosa santa María.

Título quarto aprovar, de los dichos de los profetas, *que* el Salvador era verdadero Dios e verdadero omme.

Título quinto aprovar cómo el Mexías avía de salvar las ánimas.

Título sexto aprovar, de los dichos de los profetas, *que* el rey Mexías avía de rresçebir muerte e pasión para salvar el humanal linage.

refieren a la veracidad de los principales dogmas católicos, demostrándola a través de citas del Antiguo Testamento, talmúdicas, midráshicas y evangélicas.

La exposición de la obra se sucede de manera ágil y accesible para un público de nivel cultural medio - esta opinión la comparte el mismo censor del *Memorial*, fray Diego de Saniusto⁷⁴-, si bien el complejo desarrollo del primer capítulo que versa sobre el misterio de la Trinidad⁷⁵, se erige en excepción de esta norma general.

Título seteno aprovar, de los dichos de los profetas, *que el nuestro salvador Ihesuchristo avía de rresuçitar al terçero día. O|col.b)trosi declara en este título los catorese artículos de la fe e escrívelos en el seteno capítulo, e non en otro, en rremenbrança de los siete gosos de la virgen gloriosa santa María, que por ella vino la crus e la fe católica al mundo.*

Título octavo tracta de la vera crus en *que puso el nuestro salvador, rey Mexías, las espaldas.*

Título noveno aprovar *que el Mexías avía de dar la Ley Nueva.*

Título deseno tracta de dos cosas; la una *que es la rasón que se mudó el mandamiento de la guarda del sábado al domingo; otrosi la otra que es la rasón que se mudó el mandamiento de la çircunçisión al Bautismo. Prymero hablaré del sábado e después tornaré a hablar de la çircunçisión.*

Título honseno aprovar *que todos los manda|f. 3v. col.a)mientos çirimoniales de la Vieja Ley avían a çesar después que nos fue dada la Ley Nueva por el nuestro salvador Ihesuchristo, el qual avía de dar Ley Nueva segunt es provado suso en el título noveno. E diré quáles son los mandamientos que se disen çirimoniales.*

Título dozeno declara *que los dichos de los profetas ay cosas que se non deven entender a la letra, nin tener que non es venido el Mexías fasta verlo conplido a la letra. E allegué algunas cosas d-ellas e acabé en este número dose, segunt he dicho, en rremenbrança de los doze apóstoles del nuestro sennor Ihesuchristo; todavía siguiendo la entençión que es memorial a que pongamos sienpre çerca nuestros ojos al nuestro salvador Ihesuchristo, segunt él dixo: otean a mí, al qual punçaron. E dixo David salmo XVI: "puse al Sennor çerca mí sienpre, ca él será a mi mano derecha e non caeré" (f. 3r. col.a y b, 3v. col.a).*

⁷⁴ "Yo fray Diego de Saniusto, indigno maestro en santa theología, vy e examiné quanto mi flaco|f. 94r. col.a) saber e examinar pude en las tales cosas. E tanto quanto alcançar puedo en las tales cosas e tanto quanto alcançar puedo en esta obra, fallo *que esta obra, lo prymero, es católica e syn error; lo segundo, que es muy provechosa, así al synple como al sabidor; lo terçero que es grant claridat para los que quieren ser bien fundados en nuestra fe, agora sean christianos viejos agora sean nuevos agora sean moros agora sean judíos e para todos, segunt juysio mío. Esta obra es espejo claro en que omnes que la leyan con devoçión e la oyan pueden veer claramente los secretos maravillosos de Dios, çerca de la fynal salud del omme, escondidos en la Ley fasta la venida del nuestro salvador Ihesuchristo, que les declaró. E commo paresçe mucho conplidamente en esta santa obra e santo trabajo que el honrrado e devoto maestre Juan tomó e considerando el provecho d-esta obra e el trabajo e santo deseo suyo, puede, el sobre dicho maestre Juan, desir a nuestro sennor Dios e a todos los omnes lo que desía el profecta David en el salmo setenta e seys, do|col.b) dise David: pensé los días antigos e los annos perdurables tove en mi voluntad; commo si dixiese: Sennor Dios, yo pensé los días antigos de mi vida, que por tu piedat me dexaste bevir, en los quales me traxiste a la tu santa fe, por la tu santa pasión, e en estos días pensé sy en algo te podría servir e por eso ocupé mi antiguedat en est[a] obra, segunt mi flaco entender; e los annos perdurables de la santa gloria tove en mi voluntad deseándolos, aunque yo non sea digno de los aver, ca tu Sennor dixiste: los que aquí me esclareçen averán vida perdurable, a que los esclareçe Dios los que declaran la santa Ley por que Dios sea conosçido. E [esta] es la pryncipal entençión porque él tomó este trabajo.*

Por ende paresçe a mí, el sobre dicho frey Diego, *que qualquier que esta obra leyere o oyere deve dar graçias a Dios por querer partyr así dones e Rogar a Dios que omme, que por su amor quiso tomar tan santo trabajo, que le de su santa gloria con los bienaventurados. Amén. Deo graçias.*" (f. 93v. col.b, 94r. col.a y b).

⁷⁵ "Ca de tres maneras disen al uno: uno en gentes, uno en espeçial, uno en cuento. Çierto es *que dirán uno en cuento [Xçierto] con los otros çierta cosa es que non pertenesçen a Dios; uno en cuento es parte del cuento, ca el cuento conplido es lo que comprehende todas las maneras del cuento e uno en cuento non comprehende todo el cuento. E sy dixieren que es uno en*

4.5. Influencias sobre el tratado de Juan el Viejo

Aunque en el *Memorial* existen evidentes similitudes y diferencias estructurales, temáticas y documentales con respecto a las obras del mismo género de muchos autores anteriores, fijaremos la atención en *Dialogi Petri Christiani et Moysi iudaei* (siglo XII) de Mošeh Šēfardi o Pedro Alfonso de Huesca, así como en la argumentación desarrollada por Jerónimo de Santa Fe durante la disputa de Tortosa. La selección de estos dos autores obedece a su carácter de insignes apologistas representativos del género polémico en la Alta y Baja Edad Media, respectivamente. Además, si tenemos en cuenta que se trata de dos autores expresamente citados por Juan el Viejo y que son súbditos de reinos peninsulares diferentes, la perspectiva sobre las influencias que recibe el *Memorial* se amplía notablemente.

4.5.1 *Dialogi de Pedro Alfonso*

En 1108 el rabino converso Mošeh Šēfardi de Huesca compuso *Dialogi Petri Christiani et Moysi iudaei*, obra que se convierte en modelo para la apologética antijudía medieval. Se había convertido al cristianismo en 1106, a la edad de 44 años, siendo su padrino de bautismo el rey de Aragón Alfonso el Batallador, motivo por el cual eligió Pedro Alfonso como nombre de pila.

Al ser una gran científico (astrónomo, matemático, cosmógrafo y médico de Enrique I de Inglaterra) su valía como teólogo y polemista ha quedado un tanto relegada a un segundo plano. Además, es considerado introductor del apólogo oriental en las literaturas europeas, revitalizando así el género de los sermones, principal herramienta evangelizadora de la Iglesia bajomedieval⁷⁶.

Pedro Alfonso usa el esquema de la *altercatio* religiosa en un tono sereno. El autor se desdobra en los protagonistas del diálogo: Moisés y Pedro, es decir, él antes y después de su conversión. Moisés, amigo desde la infancia de Pedro, disputa alternativamente con éste a fin de conocer si ha acertado en su incorporación al cristianismo. En el debate agrega novedades como el amplio desarrollo de los argumentos del judío, la combinación de *auctoritas* y *ratio* y de exégesis alegórica con la literal, junto con ejemplos y digresiones científicas (ya se ha comentado su extraordinaria valía en diversas ramas del saber científico). Además, utiliza materiales narrativos y morales de la tradición hebraica, comentando su sentido literal para atacar al judaísmo y también, aunque no sistemáticamente, pasajes narrativo-fantásticos o *haggadot* (Pedro

sustançia pregunto: ¿uno es sustançia sy conprehende todo el cuento?; por çierto non. E si dixieren: pues uno es parte del cuento, ¿cómno podemos desir los *christianos* uno solo Dios?. La respuesta es, desimos uno solo Dios en sustançia non en cuento, ca en cuento es en Trynidat." (f. 4v. col.b).

⁷⁶ AINAUD DE LASARTE, J. (1943) "Una versión catalana desconocida de los *Dialogi Petri Christiani et Moysi iudaei*", *Sefarad*, 3, p. 362. SAINZ DE LA MAZA, C.N. (1997) "De Pedro Alfonso a Abner-Alfonso: orto y cénit converso de la apologética antijudía medieval", *Cuadernos de Filología Hispánica*, 15, p. 272

Alfonso es el primero en desvelar este material a Occidente, hasta entonces desconocido) como elemento argumentativo⁷⁷.

No obstante la lejanía en el tiempo de la Disputa de Tortosa y del *Memorial* de Juan el Viejo, los *Dialogi* tienen una relevancia fundamental en el contexto del apostolado de Benedicto XIII tras las conversiones en masa desde 1391 en la Corona de Aragón. Por ese motivo, y seguramente auspiciadas por el propio Papa Luna, se llevan a cabo traducciones en catalán de los *Dialogi*, como las que se conocen hasta el momento y que se han utilizado en este estudio: el manuscrito de la Biblioteca Colombina 5-5-26 y el del Arxiu Episcopal de Barcelona⁷⁸, transcritos por De Puig i Oliver y Ainaud de Lasarte, respectivamente. Aunque se trata de manuscritos fragmentarios sobre el capítulo tercero –resurrección de los muertos- y el quinto –musulmanes-, confirman la vigencia de los *Dialogi* en la literatura polémica de principios del siglo XV no solo en Castilla, sino también en la Corona de Aragón.

La mención explícita a Pedro Alfonso que hace el *Memorial* se halla en el capítulo II⁷⁹ y se refiere a que la venida del Mesías ya se ha producido, probándola mediante 4Esd 7,28, Ex 12,40, Gen 46, Ex 6,18,20 y Ex 3,6⁸⁰. Al no disponer de una versión catalana del capítulo noveno de *Dialogi* –que versa precisamente sobre la venida del Mesías- hemos consultado la versión castellana de Ballestín Serrano para concluir que solo coinciden en la cita de Ex 3,6. Así pues, teniendo en cuenta el contenido de los folios 17 y 18 del *Memorial* y el análogo de *Dialogi* que versa sobre Dn 9 (Ballestín Serrano: 213-215), cabe destacar el triunfo de la originalidad de Juan el Viejo en este apartado⁸¹. Sin embargo, sí que podemos concluir que el capítulo III de *Dialogi* sirve de arsenal argumentativo para el capítulo análogo del *Memorial* –el VII-, tras analizar el manuscrito que transcribe De Puig i Oliver. A continuación, exponemos algunas de las citas coincidentes:

⁷⁷ SAINZ DE LA MAZA, C.N. (1997) “De Pedro Alfonso a Abner-Alfonso: orto y cénit converso de la apologética antijudía medieval”, *Cuadernos de Filología Hispánica*, 15, pp. 273-275

⁷⁸ La reina Violante de Bar funda el monasterio de jerónimos de Vall d’Hebron en 1394 con el beneplácito del Papa Luna, al que se agregó la parroquia dels Agudells. Como el manuscrito del Arxiu Episcopal de Barcelona pertenece a los fondos procedentes de la parroquia de Agudells, es lógico pensar en el impulso de Benedicto XIII por la traducción de los *Dialogi*. Cfr. AINAUD DE LASARTE, J. (1943) “Una versión catalana desconocida de los *Dialogi Petri Christiani et Moysi iudaei*”, *Sefarad*, 3, pp. 369-370.

⁷⁹ “...quanto más que fallé en dicho de una grant sabidor, mestre Alfón, convertido a la santa fe católica...” (f.18r.col.b)

⁸⁰ EM (17r. col.a y col.b, 17v. col.a y col.b, 18r. col.a y col.b. y 18v. col.a. y col.b)

⁸¹ BALLESTÍN SERRANO, A. (1993) *El Dialogus contra iudaeos de Pedro Alfonso. Traducción y notas críticas. Su inserción en la tradición polémica judeo cristiana*, tesis doctoral, Zaragoza, pp. 213-229.

<i>Dialogi</i> , 5-5-26 Biblioteca Colombina ⁸²	Cita	<i>Memorial</i> , 334/80 Biblioteca Sta. Cruz ⁸³
“Car diu Isahias: “Los teus morts viuran e els teus morts ressucitaran e dirà’ls nostre Senyor Déu: “Despertats-vos e leuats-vos qui [f. 87vb (XXXVvb)] habitats en la terra” (DP 367)	Is 26,19	“...en Ysayas, capítulo veynte e seys, dice así: los tus fynados byurán e los cuerpos Resuçitarán e espertarán, e gosarán los que están en el polvo de la tierra deque venga el Roçio de Dios e la tierra sacará sus fynados”. (EM f. 52v. col.b)
<i>Dialogi</i> , 5-5-26 Biblioteca Colombina ⁸⁴	Cita	<i>Memorial</i> , 334/80 Biblioteca Sta. Cruz ⁸⁵
“Moysès dix: -Donques altra cosa semblant a aquesta poràs contrastar en les paraules de Daniel profeta? Lo qual dix: “Molts de aquests que dormiren en la pols de la terra vellaran: los vuns en vida perdurable, los altres en deshonor que vegem tots temps”. (DP 368)	Dn 12,2	“Otrosi Daniel dise: los que están en el polvo de la tierra Resuçitarán, unos a vida perdurable e otros a denuesto e pena para sienpre.” (EM f. 53r. col.a)
“...e dix aquestes paraules: “Açò diu nostre Senyor Déu: Yo hobriré les vostres fosses e trauré vosaltres de vostres sepulcres, per ço cor sots lo meu poble. Aportar-us he en la terra de Israel en breu temps e faré conreposar sobre la vostra terra.” (DP 368)	Ez 37,12-14	“Otrosy Ysiel, capítulo XXXVII, dise: ay conocrés que yo so el Sennor, deque abriere tus sepulturas.” (EM f. 52v. col.b)
“E allò que diu enaprés: “Axí com deuala la pluga e la neu del cell e d’aquí enant no se’n torna lexús, mas embriagua la terra e fa-li leuar fruyt e dóna abundancia a les gents, e axí será la mia peraula, la qual exirà de la mia bocha, e no tornarà a mi vaga, mas farà tot ço que yo vull.” (DP 382)	Is 55,11	“...capítulo LV ^o , fabla que ellos, ayuntados en Iherusalem, les enbiaría el Mexias; e comparó la su venida a la luvia e dixo: así como desçiende la luvia e la nieve del çielo e non torna vasía, ca es salida para fartar la tierra e faser nasçer d-ella symiente e que sienbren e pan que coman, así será la mi palabra que salió de mi boca, non tornarà a mí vasía, ca él farà lo que yo quiero e aprovechará en la mensagería que le enbié.” (EM f. 87v. col.b) ²
“E és escrit que ressucità un fill de una fembra peccadora en les mans de Elias profeta e en les mans de Elizeu profeta.” (DP 366). “Ver és que Déu ressucità aquell infant e bé-s poch fer per miracle de Déu e per prechs de alcun hom sant...” (DP 367)	I Re 17,17-24	Eso mesmo, quando Resuçitó al fijo de la çerafyna antes fiso oraçión, segunt está en el libro de los Reyes. Eso mesmo Elisio, ante que Resuçitó al fijo de la sunemiga, púsos en oraçión. (EM f. 29v. col.a) ⁸⁶

Además de la casi total sincronía temática entre *Dialogi* y el *Memorial*, ambos tratados se disponen formalmente en doce capítulos. Los temas desarrollados son fundamentalmente los mismos, aunque algunos de ellos no tengan la misma extensión ni el mismo espacio exclusivo en un capítulo determinado (v.gr. mientras que Pedro Alfonso dedica un capítulo exclusivo sobre los musulmanes, Juan el Viejo les dedica únicamente unas líneas en el

⁸² Indicamos las siglas DP y el número de página para referirnos a DE PUIG I OLIVER, J. (2006) “Un altre fragment de la traducció en català dels *Dialogi Petri Christiani et Moysi iudaiei* de Pedro Alfonso”, *RCatT*, XXXI/2, pp. 359-383.

⁸³ Indicamos las siglas EM y el folio para referirnos al *Memorial*

⁸⁴ Indicamos las siglas DP y el número de página para referirnos a DE PUIG I OLIVER, J. (2006) “Un altre fragment de la traducció en català dels *Dialogi Petri Christiani et Moysi iudaiei* de Pedro Alfonso”, *RCatT*, XXXI/2, pp. 359-383.

⁸⁵ Indicamos las siglas EM y el folio para referirnos al *Memorial*.

⁸⁶ Esta cita, aunque utilizada en *Dialogi* para justificar el capítulo IX, corresponde al capítulo IV del *Memorial*.

capítulo sobre Trinidad⁸⁷). Así pues, Pedro Alfonso organiza su obra mediante el siguiente esquema: 1) Interpretación material de las profecías por parte de los judíos; 2) Causas de la presente cautividad; 3) Milenarismo judío; 4) Los judíos cumplen poco su Ley; 5) Sobre la ley sarracena; 6) Trinidad; 7) Virginidad de María; 8) Cristo= Dios y hombre; 9) Cristo vino en el tiempo prometido; 10) Pasión; 11) Resurrección; 12) La ley nueva no es contraria a la de Moisés. Por su parte, Juan el Viejo estructura la suya en los siguientes apartados: 1) Trinidad; 2) Venida del Mesías; 3) Virginidad de María; 4) Divinidad y humanidad del Salvador; 5) Misión salvífica del Mesías; 6) Pasión; 7) Resurrección -en este capítulo declara el Credo -; 8) Muerte en cruz de Jesús; 9) La nueva ley que trae consigo el Mesías; 10) Domingo y Bautismo - en contraposición de Sábado y circuncisión -11) Invalidez de los mandamientos ceremoniales con respecto a la Ley Nueva; 12) Interpretación alegórica de muchas citas veterotestamentarias.

4.5.2. La Disputa de Tortosa

La noticia acerca de la controversia de Tortosa y San Mateo que aparece en el manuscrito⁸⁸ confirma el profundo contacto que debió tener Juan el Viejo de Toledo con la obra del converso Jerónimo, insigne interlocutor cristiano en la controversia, quien se sirve del Fuero Juzgo y del Concilio XII de Toledo - donde se recriminaron los códigos talmúdicos por no reconocer su origen en la Biblia ni en los Profetas- y, sobre todo, de *Pugio Fidei* de fray Raimundo Martí (siglo XIII), inspirador de la argumentación utilizada por la parte cristiana y dirigida por Pablo Christiano en la controversia contra R. Moseh de Gerona (o Moseh ben Nahmán) en 1263 y 1264.

Analizando las actas latinas de la Disputa de Tortosa editadas por Pacios (1957: 392) se puede observar una gran cantidad de citas argumentativas que aparecen también en el *Memorial*, así como una organización temática en 12 capítulos muy similar. Se relacionan a continuación los 12 capítulos en que se ordenan las actas de Tortosa, indicando las citas bíblicas que, como ya se ha dicho antes, son usadas también mayoritariamente por Juan el Viejo:

El Mesías nace en Belén	Mi 5,1,2; Gen 30,38
Nace milagrosamente	Gen 4,25; Gen 19,32-34; Dn 7,13; Sal 2; Is 9,7; Ez 44,1-2; Jer 31,21-22; Is 7,14
Mesías verdadero Dios y hombre	Is 52,13; Cant 3,11; Sal 35,10; Is 25,9
Su fin es salvar las almas	Is 44,5; Sal 101,9; Is 62,2; Is 65,15; Gen 49,10; Is 11,10;
Con su venida se redime el pecado de Adán	Is 2,2; Is 42,1; Is 42,4; Zac 2,11; Sal 71,11
Muere para expiar el pecado de Adán	
Viene a salvar a todo el género humano	
Da una ley nueva	Is 2,2-3; Jer 31,31-35
Con el Mesías cesan los sacrificios antiguos y se establece la Misa	Sal 71,16; Gen 14,18; Sal 109,4; Mal 1,10-11
Cesan los preceptos ceremoniales	

⁸⁷ "E pregunto a los que son fuera de nuestra creencia, así judíos como moros, que dizen un solo Dios, en qué manera entienden este uno..." (f. 4v. col.b)

⁸⁸ "E agora, como quier que lo tenga provado de la santa Escripura, quiérollo provar de los dichos mesmos del Talmud por quanto sope que, en presençia del señor padre santo Bendito terçio deçimo, ovieron disputaçión|col.b) los letrados alunbrados convertidos a la santa fe católica con los letrados judíos, e negávanles algunos dichos del Talmud, de los qual se prueba seer venido el Mexías." EM (f. 17r. col.a y b).

La actual cautividad judía es debida a su rechazo al Mesías	Dn 9,11; 2Paral 36,20-21; Jer 29, 10-11-32; Ez 18
Los judíos no volverán a poseer su tierra	

5. CONCLUSIÓN GENERAL

Tras cuatro siglos de inactividad volvió a florecer el estudio de la Biblia en la Península a partir del siglo XII, impulsado por la proliferación de los tratados polémicos de controversia entre cristianos y judíos. Desde entonces hasta el siglo XV se escribieron en los reinos peninsulares 59 tratados de esta temática, correspondientes a 32 autores, mas 10 de autoría anónima. De este elevado número de obras 15 están escritas en castellano, catalán o portugués. Así pues, no podemos menospreciar la ingente contribución de los textos bíblicos al enriquecimiento de las lenguas vernáculas en general y, en particular, de la literatura polémica en lenguas romances, aunque se trate de un género secundario en comparación con el resto de la literatura bíblica medieval.⁸⁹

La expansión del humanismo, al mismo tiempo que impone la admiración de los clásicos y la defensa del latín como el idioma de la cultura, propugna el desarrollo de las lenguas vernáculas, consideradas como el medio más natural de expresión. Así pues, Juan el Viejo indica claramente que el objetivo de su obra es catequético para él, para sus hijos y para todo aquel que quisiera leerla⁹⁰. Por consiguiente, el hecho de escribir el Memorial en castellano también refleja la necesidad generalizada en la Baja Edad Media de utilizar una lengua romance en la polémica judeo-cristiana para instruir mejor y más eficazmente al lector cristiano no suficientemente preparado. Por ese motivo el desarrollo de la obra es ágil y accesible para un público de nivel cultural medio, como corrobora el mismo censor del *Memorial*, fray Diego de Saniusto.

En este contexto, y como indicábamos anteriormente en el apartado 4.1⁹¹, Juan el Viejo de Toledo adquirió una importante relevancia y reconocimiento en la literatura polémica del siglo XV peninsular, situándose en un segundo plano tras la estela de Jerónimo de Santa Fe y Pablo de Santa María, pero a la altura de personalidades tan reconocidas en este género como Álvaro García de Santa María o Alonso de Cartagena. Posiblemente, la diferencia más notable entre estos dos últimos apologetas y Juan el Viejo estriba en que el autor del *Memorial* utiliza un lenguaje no tan elegante, según opinión del bibliógrafo Nicolás Antonio y del erudito Amador de los Ríos⁹². En su obra, Juan el Viejo esgrime la tipología textual argumentativa basada, sobre todo, en las referencias bíblicas, las cuales adquieren un claro protagonismo. Utiliza prolijamente todo tipo de citas bíblicas para argumentar sus propuestas, dejando en un plano secundario los textos talmúdicos y midráshicos.

⁸⁹ "...a lo largo de la edad media, la Biblia fue realmente el libro por excelencia", Cfr. REINHARD, K. y SANTIAGO OTERO, H. (1992) "Escritos de polémica antijudía en lengua vernácula", en *Mediævalia. Testos e estudos*, Oporto, vol. 2., p. 186.

⁹⁰ "E como quier que mi entención es por memorial a mí e a mis fijos, sy por ventura veniere a manos..." (f. 2v. col.a).

⁹¹ Subapartado intitulado *Rasgos biográficos de Juan el Viejo*, incluido en el apartado 4. *Análisis literario del Memorial*.

⁹² Cfr. nota 59.

6. BIBLIOGRAFÍA

ALONSO PEDRAZ, M. (1986) *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el s. XV*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.

AMADOR DE LOS RÍOS, J. (1848) *Estudios históricos, políticos y literarios*, Madrid, M. Díaz.

(1864) *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, José Fernández Cancela.

(1876) *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*, Madrid, Editor José Gil Dorregaray.

(1984) *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*, 3 vol., Madrid, Turner.

ANTONIO, N. (1781-1786) *Bibliotheca hispana nova*, Madrid y (1788) *Bibliotheca hispana vetus*, Madrid, apud Viduam et Heredes D. Ioachimi Ibarrae, segunda edición anotada por Pérez Bayer.

BAER, Y. (1981-1998) *Historia de los judíos en la España cristiana*, 2 vol., Madrid, Altolena y Barcelona, Riopiedras.

BALLESTÍN SERRANO, A. (1993) *El Dialogus contra iudaeos de Pedro Alfonso. Traducción y notas críticas. Su inserción en la tradición polémica judeo cristiana*, tesis doctoral, Zaragoza

BEN VERGA, N. Y. (1924-1925) "Sebet Yehudá", traducción de CANTERA en *Revista del centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, nº 13

BENITO RUANO, E. (1976) *Los orígenes del problema converso*, Barcelona, El Albir.

CARO BAROJA, J. (1962) *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, 3 vol., Madrid, Arión.

CASTRO, A. (1983) *España en su historia: cristianos moros y judíos*, Barcelona, Crítica.

CÁTEDRA GARCÍA, P.M. (1994) *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412)*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo.

DE MOXÓ, S. (1969) "De la nobleza vieja a la nobleza nueva. La transformación nobiliaria castellana en la baja Edad Media", *Cuadernos de Historia, Anexos de la revista Hispania*, nº 3.

DE MOXÓ, S. (1969) "En torno a una problemática para el estudio del régimen señorial", *Revista Hispania*, nº 93,94,95,96, t.XXIV.

DE PUIG I OLIVER, J. (2006) "Un altre fragment de la traducció en català dels *Dialogi Petri Christiani et Moysi iudaiei* de Pedro Alfonso", *RCatT*, XXXI/2.

DE VILLENA, E. (1994) *Tratado de fascinación o de aojamiento, Obras Completas de Enrique de Villena*, vol.I, Madrid, edición y prólogo de Pedro M. Cátedra, Biblioteca Castro Turner.

DEL VALLE RODRÍGUEZ, C. (1987) "La Biblioteca rabínica hispánica de Nicolás Antonio", en *Homenaje a Justo García Morales: miscelánea de estudios con motivo de su jubilación*, pp.555-560, Madrid, ANABAD.

(1992) "Jacob ben Rubén de Huesca. Polemista. Su patria y su época" en *Polémica judeo-cristiana. Estudios*, Madrid, Aben Ezra.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, A. (1991) *Los judeoconversos en la Edad Moderna*, Madrid, Mapfre.

(1991) *La clase social de los conversos en Castilla en la Edad Moderna*, Granada, Universidad de Granada.

FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, J. (1989) *Historia de la bibliografía en España*, Madrid, El Museo Universal.

FERRER DE VALDECEBRO, A. (1706) *Historia de la vida maravillosa y admirable del segundo Pablo, apóstol de Valencia*, San Vicente Ferrer, Valencia, Luis de la Marca.

GARCÍA DE CORTÁZAR, J.A. (1988) *La sociedad rural en la España Medieval*, Madrid, Siglo veintiuno de España Editores.

GARCÍA LARRAGUETA, S.A. (1976) "Cronología. (Edad Media)", *Cuadernos de trabajos de Historia*, Pamplona, EUNSA.

GARCÍA LUJÁN, J.A. (1994) *Judíos de Castilla (siglos XIV-XV): documentos del Archivo de los Duques de Frias*, Córdoba, Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba.

GARCÍA VILLOSLADA, R. (1951) *Historia de la Iglesia Católica en sus cuatro grandes edades: antigua, media, nueva, moderna*, 4 vol., Madrid, La Editorial Católica.

GONZALO MAESO, D. (1971) *El legado del judaísmo español*, Madrid, Ritmo universitario.

GROCE, M.M. (1923) *Saint Vincent Ferrier, 1350-1419*. Tesis doctoral, París, Facultad de Letras de la Universidad de Clermont.

(1923) *Les bases de l'Étude historique de Saint Vincent Ferrier*. Tesis doctoral, París, Facultad de Letras de la Universidad de Clermont.

HAAG H., VAN DEN BORN A., DE AUSEJO S. (1967) *Diccionario de la Biblia*, Barcelona, Herder.

HERNANDO I DELGADO, J. (1986-1987) "Tractatus adversus iudaeos. Un tratado anónimo de polémica antijudía (s.XIII)", *Acta historica et archeologia mediaevalia*, 7,8.

IZQUIERDO BENITO, R. (1998) "La sociedad medieval a través de la literatura hispano judía", en *La sociedad castellana durante los s.XII al XV*, p.174, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha.

JIMÉNEZ SOLER, A. (1950) "Los judíos españoles a fines del s. XIV y principios del XV", Universidad de Zaragoza, 27.

KAYSERLING, M. (1961) *Biblioteca española-portuguesa-judaica: dictionnaire bibliographique*, Nieuwkoop, B. de Graaf.

LACALLE SALINAS, J.M. (1961) *Los judíos españoles*, Barcelona, SAYMA.

MACÍAS KAPÓN, U. (1995) *Cuarta biblioteca española judaica*, Madrid, Ministerio de Cultura, Centro del Libro y de la Lectura.

(1992) *Guía española de bibliografía judaica*, Barcelona, Riopiedras.

MARÍN PADILLA, E. "Relación judeoconversa durante la segunda mitad del s. XV en Aragón", *Sefarad*, 41 (1981), 42 (1982) y 43 (1983)

MATEU IBARS, J. y M^a D. (1980) *Colectánea paleográfica de la Corona de Aragón*, Barcelona, PPU.

MATEU LLOPIS, F. (1953) "En torno de Pérez Bayer, numismata y bibliotecario. Discurso de ingreso en el Centro de Cultura Valenciana", Separata de *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, Valencia, Suc. de Vives Mora Artes Gráficas.

MENÉNDEZ PELAYO, M. (1986) *Historia de los heterodoxos españoles*. 2 vol., 4ª edición, Madrid, BAC.

MILLARES CARLO, A. (1983) *Tratado de paleografía española*, Madrid, Espasa Calpe.

MILLÁS VALLICROSA, J.M. (1973) *Literatura hebraicoespañola*, Buenos Aires, Labor.

MITRE FERNÁNDEZ, E. (1968) *Evolución de la nobleza en Castilla bajo Enrique III (1396-1406)*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

MONSALVO, J.M. (1985) *Teoría y evolución de un conflicto social. En antisemitismo en la Corona de Castilla en la Baja Edad Media*, Madrid, Siglo XXI.

NEUMAN, A.A. (1944) *The jews in Spain: their social, political, and cultural life during the Middle Ages*, Philadelphia, Jewish Society of America.

NÚÑEZ CONTRERAS, L. (1994) *Manual de Paleografía*, Madrid, Cátedra.

ORTI Y LARA, J.M. (1932) *La Inquisición*, Barcelona, E.P.C., S.A.

PACIOS LÓPEZ, A. (1957) *La disputa de Tortosa*, 2 vol., Madrid-Barcelona, CSIC, "Instituto Arias Montano".

PEREZ, J. (1988) *Isabel y Fernando. Los Reyes Católicos*, Madrid, Nerea.

REINHARD, K. y SANTIAGO OTERO, H. (1986) *Biblioteca bíblica ibérica medieval*, Madrid, CSIC.

REINHARD, K. y SANTIAGO OTERO, H. (1992) "Escritos de polémica antijudía en lengua vernácula", en *Mediaevalia. Testos e estudos*, Oporto, vol. 2

RIERA I SANS, J. (1974) *La crónica en hebreu de la Disputa de Tortosa*, Barcelona, Fundació Salvador Vives Casajuana.

RIERA I SANS, J. (1988) "La conflictivitat de l'alimentació dels jueus medievals (s. XII-XV), Alimentació i societat a la Catalunya medieval", CSIC, anexo 20 del *Anuario de Estudios Medievales*, pp. 295-311.

RIERA I SANS, J. (1989) *Literatura antijueva en català: textos i difusió*, Barcelona, Universidad de Barcelona.

RIU I RIU, M. (1989) *L'arqueologia medieval a Catalunya*, Barcelona, Els llibres de la frontera, Colecció Coneguem Catalunya.

RODRÍGUEZ DE CASTRO, J. (1781-1786) *Biblioteca española que contiene la noticia de los escritores rabinos españoles*, 2 vol., Madrid, Imprenta Real de la Gazeta.

ROMANO, D. "Judíos hispánicos: coexistencia, tolerancia y marginación (1391-1492: de los alborotos a la expulsión)", en *III jornadas hispano-portuguesas de Historia Medieval* (Sevilla, 25.11-01.12.1991). "Perspectivas de la historia judía de la Corona de Aragón", en *En torno a Sefarad* (Toledo, 16.12.1991)

ROTH, C. (1941) *Historia de los marranos*, Buenos Aires, Israel.

SÁENZ BADILLOS, Á. y TARGARONA BORRÁS, J. (1988) *Diccionario de autores judíos. Segarad siglos X-XV*, Córdoba, El Almendro.

(1991) *Literatura hebrea en la España medieval*, Madrid, Fundación Amigos de Separad, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

SAINZ DE LA MAZA, C.N. (1997) "De Pedro Alfonso a Abner-Alfonso: orto y cénit converso de la apologética antijudía medieval", *Cuadernos de Filología Hispánica*.

SALES, N. (1992) *Jueus i conversos: algun recull recent*, Barcelona, Curial.

SANTIAGO OTERO, H. (1991) "Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica", en *actes du colloque international de San Lorenzo de El Escorial*, 23-26.6.1991, organisé par la Société internationale pour l'étude de la philosophie.

(1987) *Manuscritos de autores medievales hispánicos*, Madrid, CSIC, Centro de Estudios Históricos.

SÁNCHEZ- ALBORNOZ, C. (1980) "Los judíos en los reinos de Asturias y León (732- 1037)", en *Viejos y nuevos estudios sobre las instituciones medievales españolas*, pp.1615-1630, t.III, Madrid, Espasa-Calpe.

SCHMITZ, R. (1992) "Jacob ben Rubén y su obra Milhamot Ha-Šem", *Polémica judeo-cristiana. Estudios*, Madrid, Aben Ezra.

SECRET, F. (1957) "Les debuts du kabbalisme chretien en Espagne et son histoire a la Renaissance", *Sefarad*, 17.

SINGERMAN, R. (1975) *The jews in Spain and Portugal : A Bibliography*, New York, Garland.

SOLER, J. (1973) "Semiotique de la nourriture dans la Bible", *Annales*, 28 n° 4, pp. 943-955

SUÁREZ FERNÁNDEZ, L. (1959) *Nobleza y monarquía. Puntos de vista sobre la historia política castellana del siglo XV*, Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, L. (1988) *Los judíos españoles en la Edad Media*, Madrid, Rialp.

VALDEÓN BARUQUE, J. (1968) "Notas sobre las mercedes de Enrique II de Castilla", *Revista Hispania*, n° 108, t. XXVIII (1968)

7. CRITERIOS DE EDICIÓN

7.1 Relación y descripción de los testimonios

Presentamos en este apartado los primeros pasos imprescindibles para la realización de la *recensio*, es decir, la relación y descripción de los manuscritos. Tras la labor de búsqueda, hemos localizado cinco testimonios en bibliotecas y archivos españoles sobre los que hemos llevado a cabo una tarea de cotejo y de colación de variantes. Existe un sexto manuscrito, ubicado en la Hispanic Society de New York⁹³, que no hemos podido estudiar ante las dificultades de acceso al documento que se nos han presentado. La relación y descripción de estos cinco manuscritos es la siguiente:

BN (334)

<i>Autor</i>	Juan el Viejo de Toledo
<i>Título</i>	[Contra judaeos] [Manuscrito]
<i>Publicación</i>	S. XV
<i>Descripción</i>	[1] h. en bl., 94 h. ; 28 x 21 cm
<i>Colección</i>	Manuscritos Valladolid BU (Biblioteca Histórica Santa Cruz)
<i>Contiene</i>	1. [Prólogo] "Este libro fiso... (fol. 1, a)... apóstoles del nuestro Salvador Jhesuchristo. (fol. 2 v., a)" - 2. [Índice] "Título primero tracta de la Santa Trynidat... (fol. 2 v., a)... e non caeré. (fol. 3, a)" - 3. [Texto] "Capitulo primero... La nuestra fe católica... (fol. 3, b)... para siempre jamás amén. (fol. 93, b)" - 4. Fray Diego de Saniusto. [Elogio de la obra] "Yo fray Diego de Saniusto indigno maestro en santa theologia, vy e examiné quanto... (fol. 93, b)... con los bienaventurados amén. Deo graçias. (fol. 93 v., b)" - 5. [Sobre las dominicas y] Regla para saber quando son las quatro témporas del anno. "Dotrina de las dominicas commo deven entrar en cada un anno... (fol. 94)... entra la terçera dominica de noviembre. (fol. 94 v.)"
<i>Lengua</i>	Texto en castellano; Letra cortesana del S. XV
<i>Nota Al Tit.</i>	Tít. tomado del lomo
<i>Descr. Física</i>	En el v. de la h. de guarda delantera, con letra del s. XVIII, hay una nota que dice: "El autor de este libro fue el Maestre Juan el Viejo, como consta del Prólogo, y le escribió el año de 1416, como el mismo dice en el Capitulo último, cerca del fin"; en el fol. 94 v. consta: "este libro es de fray Fernando de León e su nombre es sacramental, con otro libro que se llama maestre Juan de Toledo"

⁹³ New York, Hispanic Society 49 HC 380/502 (copia de 1818) fol. 2r-133r: *Memorial de los misterios de Cristo* (*inc*: Aquí comienza el libro que fizo e ordenó Maestre Johan el viejo el qual se llama memorial. En el nombre de nuestro Salvador Jhesuchristo. El profeta Zacarias...; *expl*: Por ende paresce a mi el dicho Fr. Diego... con los bienaventurados, Amen. Didacus Hamustus Magister. Finis). Cfr. FAULHABER, CH., *Medieval Mnuscrips in the Library of the Hispanic Society of America* 1 (New York 1983) 58-60. Cfr. REINHARD, K. y SANTIAGO OTERO, H. (1986) *Biblioteca bíblica ibérica medieval*, Madrid, CSIC, p.222.

Texto a dos col. y a plana entera; foliación moderna a lápiz; epígrafes, calderones y capitales en rojo; caja de escritura 21 x 15 cm; 33-38 lín. por p.

Materia Iglesia Católica - España - Doctrina, Apologías, Controversias
Doctrina cristiana

Otro Autor Fray diego de Saniusto, teólogo censor
Fray Fernando de León, antiguo poseedor

BN1 (9369)

Autor Juan, el Viejo de Toledo (fl. 1416)

Título Memorial de Jesucristo [Manuscrito]/ [Juan el Viejo, de Toledo]

Publicación S. XV

Descripción 71 h. ; 30 x 21 cm

Colección Manuscritos (Biblioteca Nacional)

Contiene Fol. 1r-71r; fol. 71r.-v: "Yo fray Diego de Famusto yndigno maestro en santa teología vy i examiné... con los bienaventurados. Amen. Frater Didacus indignus magister". Fol. 71r; "en este anno en que agora estamos que contamos mjil quatrocientos i dies i seys al nascimiento de nuestro Salvador J.C.".

Lengua Texto en castellano; Letra gótica cursiva

Descr. Física A una columna; foliación romana; 32/36 lín. Encuadernación en piel con hierros secos, de Grimaud

Materia Jesucristo

Otro Autor Conde de Haro, ant. pos.

BR (1730)

Autor Juan el Viejo de Toledo

Título [Memorial] [Manuscrito]

Publicación S. XV

Descripción [1] h. + LXXXI f. + [1] h. : papel ; 286x210 mm.

Colección Manuscritos (PR Real Biblioteca)

Contiene h. [1]ra: [Lema:] *Inc.*: Si quieres gosar, conviénete padeçer... *Exp.*: ...mas por aquel del quall reçibí graçia espeçial para tal le dar a él. [al fin, firma y rúbrica de] Andrés [fort.]. h. [1]va: [Relación de varias obras:] Primeramente: Epystolas de Tulljo. Ovidyo de Metamorphoseos. Omelias. Vydas. Salteryo. Elegançias Agustine. Lybros menores. Arte de comento. Arte menor. Memoryal... f. Ira: Este libro fiso maestre Iohan el Viejo de Toledo et es llamado memorial demostrando por la ley Vieia cómo es venido el Rey Mexías. f. Ira, *Inc.*: El profeta Sacharías dise a los dose capítulos... f. LXXXIvb, *Exp.*: ...ca estos metales de argénaujan muchos nombres. f. LXXXIvb

Colofón: Qui escripssit escribat et semper cum domino biuat. Amen. Amen. h. final, en el r., frase enmarcada a tinta: Porque la fama del bueno la styma por donde buela: al malo con el espuela y al perjuro con el freno.

<i>Lengua</i>	Texto en castellano; Letra gótica textual
<i>Nota Al Tit.</i>	Tít. tomado de f.1r.
<i>Descr. Física</i>	A 2 col.; caja: 215/220x150/155 mm.; 34/37 lín.; cuad.: 4(18)+1(18-7); foliación romana a tinta roja de la época; restos de otra foliación romana antigua a tinta negra guillotizada por el encuadernador; algunos reclamos de cuad.; cajas de las col. delimitadas a lápiz. Capitales, rúbricas de capítulo y calderones en rojo; iniciales de comienzo de frase, a tinta negra con toques de color amarillo; notas marginales en latín bordeadas a tinta roja, y algunas con toques amarillos.
<i>Materia</i>	Iglesia Católica - España - Doctrina, Apologías, Controversias Doctrina cristiana
<i>Otro Autor</i>	Diego Sarmiento de Acuña, Conde de Gondomar, ant. pos.

BN2 (4306)

<i>Autor</i>	Juan, el Viejo de Toledo (fl. 1416)
<i>Título</i>	Apología del cristianismo contra los judíos [Manuscrito] / de Juan el Viejo de Toledo
<i>Publicación</i>	S. XV
<i>Descripción</i>	I, 66 h. ; 21 x 15 cm
<i>Colección</i>	Manuscritos (Biblioteca Nacional)
<i>Contiene</i>	Fol. 1r-63v; contiene solo el título, el principio del prólogo y los capítulos 1, 2, 3, 4, 7 (en parte), 10 (en parte) y 12 (en parte). Cosido erróneamente el f. 36r tras el 24v y el 25r tras el 35v. Siguen dos textos de un autor anónimo; fol. 63v-65v: Buenas doctrinas e consejos de sabios para usar de virtudes; fol. 65v-66v: testamento.
<i>Lengua</i>	Texto en castellano; foliación romana y foliación moderna. Letra gótica cursiva
<i>Descr. Física</i>	A una columna; 20/23 lín.; Tafilete granate con hierros en seco
<i>Materia</i>	Jesucristo

BS (1736)

<i>Autor</i>	Juan el Viejo de Toledo
<i>Título</i>	[Memorial de los misterios de Jesucristo] [Manuscrito]
<i>Publicación</i>	1443
<i>Descripción</i>	143 h.; 20 x 14 cm
<i>Colección</i>	Manuscritos Salamanca BU (Colegio de San Bartolomé 305; Biblioteca de Palacio VII-H-6; 2-L-5, 831)

<i>Contiene</i>	<p>Papel, 1 h.g.+311 f.+1 h.g.; 201x140 mm., dimensiones de caja y número de líneas variables, línea tirada; cuad. 10[12-2]+4(12)+13[14-1]/16+12[16-4]+2(16)+14[16-]+5(12)+10/(16)+1/ 24 y de difícil determinación a partir de f. 272.</p> <p>f. 72r, ángulo sup. izdo.: Maestre Juan el Viejo; f. 72r: Item segunt dise maestre Juan el Viejo de Toledo el qual fiso un libro et cerca deste caso fabló et declaró asy; f. 72r Pról.: La nuestra fe catholica es fundada sobre creer la santa Trinidad...; f. 78v: Titulo que declara el rey mexías es ya venido; f. 78v <i>Inc.</i>: Antes que comiençe a declarar conviene me escrevir...; f. 214r <i>Exp.</i>: ...profetas pasados que fablaron en esta manera. Quiera el nuestro salvador... ...de nos dar parte en la su santa gloria, amén. Aquí acaban los dose capitulos muchas gracias sean dadas... ...gloriosa sancta Maria su madre siempre jamás, amen. Colofón: Este libro mando faser el dotor frey Juan de Santa Maria, frayre del monesterio de Sant Pablo de Valladolit et acabose a dose del mes de junio año de mill e quatroçientos et quarenta e tres años.</p>
<i>Lengua</i>	<p>Texto en castellano y latín; Letra gótica cursiva de varias manos (f. 1-71, 72-145, 145-214, 215-247 -¿mano de f. 72-145?-, 248-311)</p>
<i>Nota Al Tit.</i>	<p>Tít. tomado del lomo</p>
<i>Descr. Física</i>	<p>Enc. pasta española, tej.: <i>CONTRA JUDIOS</i>. Foliación moderna. Reclamos y signaturas irregulares. Bis f. 189; f. 214v, 279r-v en bl., con pruebas de pluma. Faltan probablemente: el bifolio exterior del primer cuad., 1 f. entre f. 87-88, 3 f. entre f. 99-100, 1 f. entre f. 247-248. Deteriorado el ángulo superior externo en los 10 primeros folios. Anotaciones de la época y posteriores. Espacios en blanco para iniciales, letras de aviso.</p> <p>Texto a dos col. y a plana entera; foliación moderna a lápiz; epígrafes, calderones y capitales en rojo; caja de escritura 21 x 15 cm; 33-38 lín. por p.</p>
<i>Materia</i>	<p>Iglesia Católica - España - Doctrina, Apologías, Controversias Doctrina cristiana</p>
<i>Otro Autor</i>	<p>Fray Juan de Santa María, encargo</p>

7.2 Agrupamiento de testimonios

La labor de colocación de variantes y el cotejo de testimonios, observando sus convergencias y divergencias, así como los errores comunes y los *loci critici*, ha quedado reflejada en las notas a pie de página (si son sustanciales) o a final de cada capítulo (si son gramaticales) del apartado 8 en el que se edita el texto. Asimismo, gracias a estas tareas podemos establecer los agrupamientos de testimonios de la manera siguiente.

7.2.1 La tradición α frente a la tradición β

Observamos la existencia de dos tradiciones en la transmisión del *Memorial*. La que bautizamos como α agrupa los testimonios BN y BN1, mientras que la que denominamos β está constituida por BR, BN2 y BS. Además, BR presenta una cierta contaminación de la tradición α .

a) La tradición α

Los testimonios que configuran la tradición α , presentan numerosas lecciones divergentes de la rama β . Unas son claros errores conjuntivos, como:

Nota	Capítulo	Variante α	Variante β
79	I	fiso commo Dios verdadero	fiso, que los fiso commo Dios verdadero
112	I	E creemos <i>que</i> unas d-estas	E devemos creer <i>que</i> una d-estas
113	I	<i>nin</i> es la otra e <i>que non</i> parte	<i>non</i> es la otra e <i>que non</i> departe
119	I	voluntad porque quiere esto, <i>non</i> quiere	voluntad porque esto quiero, esto <i>non</i> quiero
148	I	E yo fallé agora en	E <i>que</i> yo fable agora en
163	I	E dise Dios: "Alabará	Otro sy dise: "En Dios alabaré
171	I	ay poder	ay cosas sustançiales: ay en él poder
35	III	profetisó e	aparesció e
112	III	pedra.	pedra <i>primera</i> .
114	III	puerta	pedra
157	III	çinquenta e quatro	LIII

Otras pueden considerarse variantes equipolentes o adiaforas:

Nota	Capítulo	Variante α	Variante β
4	I	el sabio maestro	el sabio
84	I	él quiera, por la su santa merçed, aver piedat de mí <i>que</i> era oveja derramada fuera del su corral	- quiera aver piedat de mí <i>que</i> era oveja derramada fuera de su corral
29	III	declarar algo	adelantar algo

Existen, por otra parte, multitud de variantes gramaticales (fonéticas, morfológicas o sintácticas), como:

Nota	Capítulo	Variantes α	Variantes β
8	I	tentado de sobervia	tenptado de soberbia
14	I	meter	meta
17	I	lo	le
18	I	Sy	Si
21	I	e predicar, ofreciendo	e predicar ofresciendo
26	I	Juan	lohan
1	III	Isaías, capítulo seteno	Ysaías, capítulo VII
2	III	profetisó	prophetisó
8	III	significa	significava
12	III	segunt	segund
14	III	so	soy
40	III	Esriptura	Scriptura

Si bien es cierto que los dos testimonios de esta rama α forman una tradición textual unitaria, coincidentes en la mayoría de sus lecciones y errores, entre ellos existen errores separativos. Ejemplos de este tipo de errores de BN frente a BN1 son:

Nota	Capítulo	Separativos BN	Separativos BN1
27	I	seguir	servir
28	I	la tentación	la castidat
42	I	de estar viçioso e folgar	de estar oçioso e folgar
43	I	ovo	Om.
57	I	oveja del corral	oveja fuera del corral
74	I	deven servir	deven seguir
25	III	tal santo árbol	tan santo árbol
31	III	bivos. E	bivos e a los muertos. E
34	III	partiendo d-este siglo	Om.
54	III	Melechías	Micheas
109	III	le crynaré	le criaré
130	III	dyvinidades	dignidades

La notable cantidad de variantes gramaticales entre ambos testimonios es una prueba evidente de que no estamos ante una mera copia de un manuscrito. Ejemplo de estas variantes gramaticales son:

Nota	Capítulo	Variantes BN	Variantes BN1
1	I	lohan el Viejo	Juan el Viejo
2	I	la Bibria	la Byblia
3	I	los profectas	los profetas
6	I	ty	ti
9	I	cavallero	caballero
21	I	e predicar, ofreciendo	e pedricar, ofresciendo
1	III	Isaías, capítulo seteno	Ysaías, capítulo siete
7	III	fue	fuere
8	III	significa	senificava
19	III	Otrosi	Otrosy
28	III	podremos	poderemos
42	III	truxo	traxo

b) La tradición β

La segunda rama, la tradición β , constituida por los testimonios BR, BN2 y BS, presenta lecciones divergentes de la rama α . Entre BR y BN2 unas pocas son claros errores conjuntivos, como:

Nota	Capítulo	Variantes α	Variantes β (BR y BN2)
142	I	<i>comme</i> otros, <i>que</i> piensan	otros <i>comme</i> el <i>que</i> piensan
150	III	suyo	suso

Otras pueden considerarse variantes equipolentes o adióforas, como hemos relacionado en el apartado anterior y a continuación especificamos:

Nota	Capítulo	Variantes α	Variantes β	
			BR	BN2
4	I	el sabio maestro	el sabio	el sabio
111	I	Creer e en un Dios en tres personas e tres	Creer un Dios en tres personas e tres	Creer un Dios en tres personas e tres
19	III	tal	Om.	Om.
32	III	mi Sennor	Om.	Om.

Entre BR y BN2 se pueden apreciar errores separativos, como:

Nota	Capítulo	Separativos BR	Separativos BN2
12	I	Om.	Síguese el dicho libro
18	I	apóstoles	Om.
66	I	avía ochenta pliegos. Después	Om.
114	I	rayo claridat e calor	sustançia e claridad e calor
153	I	El <i>que</i> quiere veer lo <i>que</i> dixieron los doctores	E de aquesta maria vi de doctores sacros
46	III	quiere desir, <i>doctrina</i> es	Om.
79	III	Este es el dicho de Raby Salamón; e declaró <i>aquello</i>	Esto declaró Rabi Salamón <i>aquello</i>
97	III	çerrada	çerrada a XX capítulos
106	III	suso	suyo
123	III	gloriosa	María
124	III	del Salvador	del <i>Spíritu Santo</i> ser del Salvador

Además de la existencia de errores conjuntivos entre BR y BN2, también los encontramos entre BN2 y BS:

Nota	Capítulo	Conjuntivos BN2	Conjuntivos BS
72	III	Om.	Om.
161	III	septentríon	setentríon

Algunas de las variantes equipolentes o adióforas entre ambos testimonios podrían ser:

Nota	Capítulo	Variantes α	Variantes β	
			BN2	BS
4	III	<i>que</i> será	e será	e será
23	III	e <i>non</i> come	Om.	Om.
109	III	le crynaré	lo abaxaré e lo inclinaré	lo abaxaré o enclinaré

Errores separativos entre BN2 y BS son frecuentes:

Nota	Capítulo	Separativos BN2	Separativos BS
112	I	E devemos creer <i>que</i> una d-estas	E devemos creer <i>que</i> cada una d-estas
114	I	sustançia e claridad e calor	rayo e claridat e calor
119	I	voluntad <i>porque</i> esto quiero	Om.
125	I	Enpero el asqua non es	Enpero nin [Xes] \el/ ascua ençendida es
129	I	E así, por semejança, devemos asmar la Trynidat. Así <i>comme</i>	Asy, por semejança, devemos pensar e creer la Trynidat. Así <i>comme</i>
41	III	por su saber aborresçerá el mal e escogerá	para que sepa aboresçer el mal e escoger
44	III	de mi vino, lo <i>qual</i> lo dise	del vino que temperé lo <i>qual</i> dise
47	III	toda caridad, toda piedad, toda misericordia	de caridat e de piedat e de misericoria
58	III	<i>pequenna</i> eres	<i>non</i> serás más <i>pequenna</i>
124	III	del <i>Spiritu Santo</i> ser del Salvador	del Salvador

Asimismo, entre BR y BS hallamos, como mínimo, un error conjuntivo:

Nota	Capítulo	Conjuntivos BR	Conjuntivos BS
20	III	todos	todos

Así como alguna variante adíafora:

Nota	Capítulo	Variantes α	Variantes β	
			BR	BS
143	I	Non lo quiera Dios	Esto <i>non</i> lo quiera Dios	Esto <i>non</i> lo quiera Dios
4	III	<i>que</i> será	e será	e será
21	III	<i>ya</i> esperança	su <i>esperança</i>	su <i>esperança</i>
29	III	declarar algo	adelantar algo	adelantar algo

También son frecuentes los errores separativos entre BR y BS, como:

Nota	Capítulo	Separativos BR	Separativos BS
112	I	E devemos creer <i>que</i> una d-estas	E devemos creer <i>que</i> cada una d-estas
129	I	Asy, por semejança, devemos asmar la Trinidat, <i>comme</i>	Asy, por semejança, devemos pensar e creer la Trynidat. Así <i>comme</i>
134	I	notable	noble
152	I	de la mar	de tan alto mar
154	I	vealo de sus libros	vea los sus libros
168	I	<i>con</i> el dicho de sant lohan en los santos Evangelios	con sant Juan en el primero capítulo
18	III	era fijo de María, <i>spíritu</i> de Dios	Yça, fijo de María, conçebido de ressollo de Dios
22	III	come cada día d-este	tenía cada día este
23	III	e <i>non</i> come	Om.
25	III	tan <i>santo</i> árbol	tal fructo e árbol
27	III	psalmo LXXXVII	en el <i>psalmo</i> LXXXII

Al constatar entre los tres testimonios de esta tradición, como mínimo, un error conjuntivo advertimos la existencia de un subarquetipo γ :

Nota	Capítulo	Conjuntivos BR	Conjuntivos BN2	Conjuntivos BS
103	III	suyo	suyo	suyo

Asimismo, entre los tres testimonios que configuran la rama β también abundan las variantes gramaticales, como:

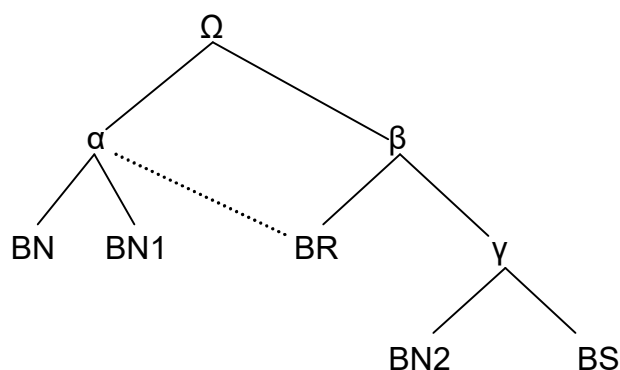
Nota	Capítulo	Variante BR	Variante BN2	Variante BS
4	II	testimonio, sella	testimonyo, sella	testimonio, sylla
24	II	vedes e non cognoscedes	vedes e non conosçedes	vedes e non cognoscedes
35	II	porfía, segund el enxemplo	porfidia, segund el enxemplo	porfía, segund el enxemplo
411	VII	raby Salamón alega	raby Salamón allegó	rabi Salomón allega
426	VII	vido Balam, dise	vido Balaam, e dise	vido Balad, dise
455	VII	non se podía pasar a pie	se non podía pasar a pie	non se podía pasar de pie

El testimonio BR de la tradición β merece un comentario particular ya que la existencia de algún error conjuntivo con testimonios de la tradición α nos indica que ha sufrido contaminación (de BN y BN1), como en estos casos:

Nota	Capítulo	Variantes α		Variantes β BR
		BN	BN1	
51	I	postrymera e	postrimera que	postrimera que
57	I	oveja del corral	oveja fuera del corral	oveja del corral
60	I	Oteo en él	Ca en fablando en la su santa fe oteo en él	Ca en fablando en la su santa fe oteo en él
135	I	comme la del Padre e la del Espíritu Santo, como la del Padre e la del Fijo	e la del Fijo, comme la del Padre; e la del Spíritu Santo, como la del Padre e la del Fijo	comme la del Padre e la del Espíritu Santo, como la del Padre e del Fijo

7.2.2 *Stemma*

Tras el análisis de los testimonios y sus agrupamientos textuales podríamos establecer un resultado representado mediante el siguiente *stemma*:



Es decir, nos encontramos ante un stemma bipartito que hace imposible la pura elección mecánica de variantes. Como hemos demostrado en las páginas anteriores, entre BN y BN1 advertimos multitud de variantes gramaticales y adiaforas, pero también errores conjuntivos y lecciones comunes, de manera que debemos descartar su condición de *codices descripti* y considerar que parten de una misma rama α . Asimismo, entre los testimonios de la tradición β se interpone un subarquetipo y ya que, además de la existencia de variantes gramaticales y adiaforas, observamos errores conjuntivos entre BN2 y BS y, como mínimo, uno compartido por los tres testimonios de la rama.

A la hora de elegir el testimonio base para corregir sobre él errores y seleccionar variantes, también es necesario tener en cuenta la contaminación advertida en BR por BN y BN1, el carácter fragmentario y sintético en muchas de sus lecciones de BN2, así como el perfil más ornamental y glosador de BS. Así pues, estas consideraciones, junto con otros elementos (fácil acceso al documento, claridad tipográfica –texto a dos columnas, letra redonda o semigótica-, cronología del manuscrito) nos han impulsado a optar por BN como texto base.

7.3 Normas de transcripción

Con la intención de facilitar la lectura del *Memorial* hemos aplicado las normas gramaticales vigentes sobre acentuación y puntuación.

Los nombres de persona y lugar, así como títulos de libros son transcritos con mayúscula inicial.

Los distintos tipos de s y z han sido unificados en s.

Tanto las letras como las palabras tachadas por el escriba en el manuscrito, frutos de un error, son representadas entre claudátor y con una x al principio. Asimismo, las letras o palabras ilegibles, debido a raspaduras o manchas de tinta, las transcribo entre claudátor simplemente.

Para representar las palabras o letras interlineales que aparecen en el manuscrito me he servido de \/.

La representación de nombres de libros y autores hebreos siguen las pautas que establece SÁENZ BADILLOS en *Diccionario de autores judíos. Siglo X-XV*.

6. EDICIÓN CRÍTICA

¹ f.1r.) El autor de este libro fue el maestro Juan el Viejo, como consta del prólogo, y le escribió el año de 1416 como él mismo dice en el capítulo último, cerca del fin².

f. 1v. col.a)³Este libro fiso el sabio maestro⁴ Johan¹ el Viejo de Toledo, *que es sacado*⁵ de toda la Bibria², aprovando por todos los profectas³ *que profetisaron cómmo fue venido el rey Mexías*⁶, *que es el nuestro salvador Ihesuchristo*; e cómmo los judíos çegaron e non lo vieron nin le⁴ *quisieron conosçer nin creer nin oy en día lo creen*, por donde⁷ son perdidos e condepnados sus cuerpos e sus almas⁸, ca⁹ lo tienen bien claro en su ley misma¹⁰ e disen e esperan *que* aún tiene de venir. Eso mesmo se prueba⁵ por este libro cómmo santa María es su madre de Ihesuchristo e fue virgen¹¹ ante del parto e en el parto e después del parto, lo qual los judíos niegan.

En el nonbre del *nuestro salvador Ihesuchristo*¹²

El profeta Sacarías, a los dose capítulos, dise[*col.b*] en persona del *nuestro salvador Ihesuchristo* "Vehebito etc.", *que quiere desir "Otearán a mí, al qual punçaron"*¹³. O *senor Ihesuchristo*, en tan pocas palabras nos mostraste toda la Vieja Ley¹⁴ e la Nueva e cuántas santas virtudes pueden ser en el mundo en otear a ty⁶.¹⁵ *Quien viere en sy*⁷ *que es tentado*

¹ El testimonio de colación es BN, es decir, el manuscrito 334 de la Biblioteca de Santa Cruz, Universidad de Valladolid. A continuación, a pie de página se relacionan las variantes sustanciales identificadas, mientras que en nota al final de cada capítulo, las variantes no sustanciales.

² El autor de este libro fue el maestro Juan el Viejo, como consta del prólogo, y le escribió el año de 1416 como él mismo dice en el capítulo último, cerca del fin] Item segunt dise maestro Juan el Viejo de Toledo, el qual fiso un libro, e çerca d-este caso fabló e declaró asy BS om. BN1 BR BN2

³ El texto comprendido entre esta nota y la 108 es omitido por BS.

⁴ el sabio maestro] om. el sabio BR BN2 om. BS

⁵ Toledo, *que es sacado*] Toledo. E es llamado Memorial, demostrando por la Ley Vieja cómo es venido el Rey Mexías BR Toledo, de esclareada memoria convertido a la santa fe católica, el qual es sacado BN2 om. BS

⁶ fue venido el rey Mexías] fue e es venido el Mexías BN2 om. BR BS

⁷ Por ende.

⁸ condepnados sus cuerpos e sus almas] om. sus cuerpos e sus almas BN2 om. BR BS

⁹ Porque, pues.

¹⁰ ley misma] ley mesma BN1 om. misma BN2 om. BR BS

¹¹ santa María es su madre de Ihesuchristo e fue virgen] su madre, la Virgen gloriosa santa María, fue virgen BN2 om. BR BS

¹² En el nonbre del *nuestro salvador Ihesuchristo*] En el nonbre de *nuestro salvador Ihesuchristo* BN1 Síguese el dicho libro BN2 om. BR BS

¹³ Zac 12,10. Atravesaron, punzaron.

¹⁴ toda la Vieja Ley] om. toda BN2 om. BS

¹⁵ El texto comprendido entre "Quien viere..." y la nota 106 es omitido por BN2

de sobervia⁸ otee e cate e mire en *nuestro* *senhor* *Ihesuchristo*¹⁶ e verá quanta humildat él obró fasta lavar los pies a sus discípulos^{17/18}, e seyendo él rey de los reyes e *senhor* de los *senhores*. E entró¹⁹ en *Iherusalem* el día de Ramos, pobre cavallero⁹ en asno²⁰. En *aquel* día se cunplió la profeçia del profeta Sacarías a los IX capítulos²¹: “Gósate mucho fija de *Sión*¹⁰, alégrate fija de *Iherusalem*; ahe²² tu rey do viene, manso cavallero en asno²³”.

Sy¹¹ es tentado de avariçia otee en *nuestro* *senhor* *Ihesuchristo* que dixo por sy¹² en los santos Evangelios: “Las aves tienen nidos e las gulpejas^{24/13} tienen cuevas, e el fijo de la virgen non tiene donde meter su cabeça^{25/14}”.

Sy es tentado de luxuria otee e cate en *nuestro* *senhor* *Ihesuchristo* que dixo a sant Juan que dexase de casar por le seguir^{26/27}; e alaba en los santos Evangelios a los que son fuertes para vençer la tentación²⁸ de la carne e guardan castidat.

Sy¹⁵ es ten|f. 2r. col.a)tado de envidia otee en *nuestro* *senhor* *Ihesuchristo* quánta obediencia¹⁶ ovo²⁹ que, quando lo¹⁷ vinieron a prender, sacó uno de los suyos espada e cortó la oreja a uno d-ellos. E non plogo³⁰ a *nuestro* *senhor* Dios³¹ e sanolo él e mandó que non sea tornado malo por malo, salvo que vença el bien al mal syn enbidia^{32/33}. “El que te firiere³⁴ en el un carrillo, párale³⁵ el otro³⁶”.

Sy¹⁸ es tentado de gula otee en *nuestro* *senhor* *Ihesuchristo* que ayunó quarenta días

¹⁶ e cate e mire] *om.* BR BN2 BS

¹⁷ Jn 13,1-20.

¹⁸ discípulos] deçiplos BN1 apóstoles BR *om.* BN2 BS

¹⁹ e seyendo él rey de los reyes e *senhor* de los *senhores*.] e ser el rey de los reyes. BR *om.* BN2 BS

²⁰ Mt 21,1-11; Mc 11,1-10; Lc 19,29-40; Jn 12,12-19.

²¹ del profeta Sacarías a los IX capítulos] del profeta Sacarías a los nueve capítulos BN1 de Sacharías a los nueve capítulos BR *om.* BN2 BS

²² He aquí.

²³ Zac 9,9.

²⁴ Zorras, raposas.

²⁵ Mt 8,20; Lc 9,58.

²⁶ Este consejo aparece en Mt 19,12 y I Cor 7,8.

²⁷ seguir] servir BN1 BR *om.* BN2 BS

²⁸ la tentación] la castidat BN1 las tentaciones BR *om.* BN2 BS

²⁹ Tuvo.

³⁰ Plugo.

³¹ Dios] *om.* BN1 BR BN2 BS

³² Mt 26,51-53; Mc 14,47-48; Lc 22,50-52; Jn 18,10-11.

³³ malo por malo, salvo que vença el bien al mal syn enbidia] malo por malo, salvo que vença el bien al mal syn inbidia BN1 mal por mal, salvo que vença el bien al mal sin enbidia BR *om.* BN2 BS

³⁴ firiere] firiera BN1 *om.* BN2 BS

³⁵ Ponle.

³⁶ Mt 5,39; Lc 6,29.

e quarenta noches³⁷.

Sy es tentado de yra otee en nuestro sennor Ihesuchristo quánta paçiençia ovo fasta desir la ora de la su pasiòn: "Padre, perdónalos que non saben que se fassen"^{38/39}. E mandó que aunque aya errado el próximo¹⁹ setenta veses, que lo perdonen⁴⁰.

Sy²⁰ es tentado de estar viçioso e folgar^{41/42} otee en nuestro sennor Ihesuchristo quánto trabajo ovo⁴³ e non çesó de obrar e predicar, ofreçiendo²¹ el su santo cuerpo para nos salvar. E mandó a sus apóstoles⁴⁴ que non çesasen de predicar²² los sus santos Evangelios por todas las partidas del mundo e que se ofreçiesen⁴⁵ a la muerte, ca los enbiava así²³ commo los corderos entre los lobos, e que lo sufriesen²⁴ todo por el su nonbre^{46/47}.

[col.b) Pues el que para mientes a estas obras que obró nuestro sennor Ihesuchristo tanto le monta commo estudiar noche e día en leer la Ley, ca él es la Ley⁴⁸. E por ende⁴⁹ dixo nuestro Sennor: "Otearán a mí, al²⁵ qual punçaron"⁵⁰. E yo, maestre Juan²⁶ el Viejo, veyéndome que está en la hedat postrymera e⁵¹ dixo David esto⁵² en el salmo "Nuestros annos son setenta e quando mucho, ochenta"⁵³, pensé de otear contynuadamente²⁷ en nuestro sennor Ihesuchristo e espender este²⁸ poco de tienpo que me fynca⁵⁴, segunt mi hedat⁵⁵, en declarar cómo fallo conplidas todas las profeçias en él. E maguera⁵⁶ que²⁹

³⁷ Mt 4,2; Mc 1,13; Lc 4,2.

³⁸ Lc 23,34.

³⁹ la ora de la su pasiòn: Padre, perdónalos que non saben qué se fassen] en la ora de la pasiòn: Padre, perdónalos que non saben lo que fassen BR om. BN2 BS

⁴⁰ Mt 18,21-23.

⁴¹ Holgar, descansar.

⁴² de estar viçioso e folgar] de estar oçioso e folgar BN1 de acçidia e le plase de estar oçioso e de folgar BR om. BN2 BS

⁴³ ovo] om. BN1 BR BN2 BS

⁴⁴ sus apóstoles] sus santos apóstoles BR om. BN2 BS

⁴⁵ sus santos Evangelios por todas las partidas del mundo e que se ofreçiesen] sus santos Evangelios por todas las partidas del mundo e que se ofresçiesen BN1 sus santas palabras por todas las partidas del mundo e se ofresçiesen BR om. BN2 BS

⁴⁶ Mt 10,16.

⁴⁷ nonbre] amor BR om. BN2 BS

⁴⁸ en leer la Ley, ca él es la Ley] en la Ley, leyendo en ella, ca él es la Ley BR om. BN2 BS

⁴⁹ Por esto.

⁵⁰ Zac 12,10.

⁵¹ postrymera e] postrimera que BN1 BR om. BN2 BS

⁵² esto] om. BR BN2 BS

⁵³ Sal 90 (Vg.89),10.

⁵⁴ Falta.

⁵⁵ fynca, segunt mi hedat] fincó segund mi hedat BN1 quedó, segund mi hedat BR om. BN2 BS

⁵⁶ Aunque, sin embargo.

esta cosa ya clara es e manifiesta *comme* el sol yo, por quanto era oveja⁵⁷ del corral e él por la su *santa merçed* me llamó a la su *santa fe* católica, tomé goso⁵⁸ en trabajar e esponder³⁰ mi seso en faser, a mí e a mis fijos, un⁵⁹ memorial de las cosas *que* atannen a *nuestro sennor Ihesuchristo* e a la su *santa fe*. Oteo en él⁶⁰ por lo qual he fiosa^{61/31} en él *que*, por la su *santa pasión*, averé parte en el su *santo regno*⁶² *segund* lo él dixo en los sus santos Evangelios: “El *que* me nega[f. 2v. col.a)re será negado, el *que* me *confesare* averá parte en el mi regno”^{63/64}. Otrosy dixo: “Bienaventurado será el *que* me non viere e me creyere”⁶⁵.

E yo avía començado a faser libro en esta *rasón* e partilo por títulos³² e alargué en las pruebas³³ tanto *que* en los dos títulos *prymeros*³⁴ avía ocho pliegos de papel. E después⁶⁶ pensé lo uno, la *hedat*⁶⁷ mientras tengo tiempo; otrosy⁶⁸, por quanto toda cosa breve plase a la *persona* de la leer más *que* quando alarga. Por ende, abreviaré en este memorial e non alegaré tantas pruebas, maguera⁶⁹ se puedan traer.

E *comme* quier *que* mi *entençión* es por memorial a mí e a mis fijos, sy por ventura veniere a manos⁷⁰ de otros pídoles, por *merçed*, *que* me⁷¹ emienden *aquello que* entienden *que* es de emendar, ca so⁷² esta *condiçión* lo escrivo³⁵. Ca so venido nuevamente a la *santa fee* e si³⁶ errare, hemiende e judgue *segunt* la *entençión*⁷³, ca las palabras deven

⁵⁷ oveja del corral] oveja fuera del corral BN1 *om.* BN2 BS

⁵⁸ católica, tomé goso] católica, e tomo goso BN1 cathólica, gosome BR *om.* BN2 BS

⁵⁹ un] en BN1 *om.* BR BN2 BS

⁶⁰ Oteo en él] Ca en hablando en la su *santa fe* oteo en él BN1 BR *om.* BN2 BS

⁶¹ Confianza.

⁶² averé parte en el su *santo regno*] abré parte en el su *santo reyno* BR *om.* BN2 BS

⁶³ *segund* lo él dixo en los sus santos Evangelios: el *que* me negare será negado; el *que* me *confesare* averá parte en el mi regno] *segund* él dixo en sus santos Evangelios: el *que* me negare, negado será; el *que* me *confesare* abrá parte en el mi regno BR *om.* BN2 BS

⁶⁴ Mt 10,32-33

⁶⁵ Jn 20,29

⁶⁶ avía ocho pliegos de papel. E después] avía ochenta pliegos. Después BR *om.* BN2 BS

⁶⁷ lo uno, la *hedat*] lo uno, por la *hedat* BN1 BR *om.* BN2 BS

⁶⁸ otrosy] e otrosy BR *om.* BN2 BS

⁶⁹ alegaré tantas pruebas, maguera] allegaré tantas proevas maguera BN1 alargaré tantas pruebas maguer BR *om.* BN2 BS

⁷⁰ sy por *ventura* veniere a manos] sy por *ventura* veniere mano BN1 si por *ventura* veniere a mano BR *om.* BN2 BS

⁷¹ *que* me emienden] *om.* me BN1 BR *om.* BN2 BS

⁷² Bajo.

⁷³ hemiende e judgue *segunt* la *entençión*] emiende e judgue *segund* la *entençión* BN1 emienden e iudguen *segund* la mi *entençión* BR *om.* BN2 BS

servir⁷⁴ a la entençión e non la entençión a las palabras. Ca de aquí⁷⁵ con|col.b) fieso e digo que creo verdaderamente en quanto cree la santa madre Egleſia³⁷. Creo la santa Trinidad que es Padre e Fijo e Spíritu Santo, tres personas e un solo Dios verdadero; uno en sustançia⁷⁶ en pluridat de personas. E creo que enbió al su santo Fijo⁷⁷ bendito a tomar carne humana de la virgen María⁷⁸ para salvar el humanal linaje e físoles³⁸ cobrar lo que perdió nuestro padre Adán³⁹, ella seyendo virgen antes del parto e en el parto e después del parto. E creo que quantos miraglos fiso commo Dios verdadero⁷⁹, ca era verdadero Dios e verdadero omme e resçebió⁴⁰ muerte e pasión para emendar el yerro de Adán⁸⁰ e tornar al omme al estado prymero⁸¹. E eso mesmo, creo en todos los artículos de la santa fe e del mi salvador Ihesuchristo. Pídole que por la su santa merçed⁸², - que dixo que era enbiado para las ovejas derramadas del pueblo de Isrrael^{83/41}- él quiera, por la su santa merçed, aver piedat de mí que era oveja derramada fuera del su corral⁸⁴, que me ayude a començar e acabar es[ta] [pe]quenna obra al su santo serviçio. E [parti]lo por títulos e en cada tít[ulo], a lo menos, alegaré⁸⁵ çinco [pru]f. 3r. col.a) evas⁴². E tomo este cuento oteando a las çinco llagas del nuestro redemptor, siguiendo⁴³ lo que él dixo por el profeta Sacarías: “Otearon⁸⁶ a mí, al qual punçaron”⁸⁷. Segunt⁴⁴ es dicho suso⁸⁸ son dose artículos⁸⁹ en remenbrança de los dose apóstoles⁹⁰ del nuestro salvador Ihesuchristo.

⁷⁴ deven servir] deven seguir BN1 om. BN2 BS

⁷⁵ aquí confieso] aquí adelante confieso BN1 om. BN2 BS

⁷⁶ personas e un solo Dios verdadero; uno en sustancia] personas, un solo Dios verdadero; uno en substancia BR om. BN2 BS

⁷⁷ al su santo Fijo] om. santo BR om. BN2 BS

⁷⁸ virgen María] virgen santa María BN1 virgen gloriosa santa María BR om. BN2 BS

⁷⁹ fiso commo Dios verdadero] fiso, que los fiso commo Dios verdadero BR om. BN2 BS

⁸⁰ pasión para emendar el yerro de Adán] pasión para emendar el yerro de Adam BN1 pasyón para emendar el yerro de Adán BR om. BN2 BS

⁸¹ e tornar al omme al estado prymero] e tornar el omme al estado primero BN1 e tornar el omme al estado primero BR om. BN2 BS

⁸² e del mi salvador Ihesuchristo. Pídole que por la su santa merçed] E al mi salvador Ihesuchristo pido que él por la su santa merçed BR om. BN2 BS

⁸³ Mt 15,24.

⁸⁴ -él quiera, por la su santa merçed, aver piedat de mí que era oveja derramada fuera del su corral] - quiera aver piedat de mí que era oveja derramada fuera de su corral BR om. BN2 BS

⁸⁵ E [parti]lo por títulos e en cada tít[ulo], a lo menos, alegaré] E partilo por títulos e en cada título, a lo menos, allegaré BN1 E pártola por títulos e en cada título, a lo menos, allegaré BR om. BN2 BS

⁸⁶ que él dixo por el profeta Sacarías: “Otearon] que él dixo por el profeta Sacarías: “Otearán BN1 que dixo él mismo por el profeta Sacarías: “Otearán BR om. BN2 BS

⁸⁷ Zac 12,10.

⁸⁸ Antes.

⁸⁹ son dose artículos] son dose títulos BN1 E son dose títulos BR om. BN2 BS

Título primero tracta⁴⁵ de la santa Trynidat.

Título⁴⁶ segundo declara *que* el Mexías es ya venido.

Título terçero tracta⁴⁷ de la virgen gloriosa santa María.

Título quarto aprovar⁴⁸, de los dichos de los profetas, *que* el Salvador era verdadero⁹¹ Dios e verdadero omme.

Título⁴⁹ quinto aprovar cómmo el Mexías avía de salvar las ánimas⁹².

Título⁵⁰ sexto aprovar, de los dichos de los profetas, *que* el rey Mexías avía de resçebir muerte e pasión *para* salvar el humanal linage⁵¹.

Título⁵² seteno aprovar, de los dichos de los profetas, *que* el *nuestro*⁹³ salvador Ihesuchristo avía de resuçitar⁵³ al terçero día. O|col.b)trosi declara en este título los catorese⁹⁴ artículos de la fe e escrívelos⁵⁴ en el seteno capítulo, e *non* en otro, en remenbrança de los siete gosos⁵⁵ de la virgen gloriosa santa María, *que* por ella vino la crus e la fe católica al mundo⁹⁵.

Título octavo⁵⁶ tracta de la vera crus en *que* puso el *nuestro* salvador, rey Mexías⁵⁷, las espaldas.

Título noveno⁵⁸ aprovar *que* el Mexías avía de dar la Ley Nueva⁵⁹.

Título deseno tracta⁶⁰ de dos cosas: la una, *que* es la rasón *que*⁹⁶ se mudó el mandamiento de la guarda del sábado al domingo; otrosi⁶¹ la otra, *que* es la rasón *que* se mudó⁶² el mandamiento de la çircunçisión al Bautismo⁶³. Prymero hablaré del sábado e después tornaré a hablar de la çircunçisión⁹⁷.

Título honseno aprovar *que* todos los manda[f. 3v. col.a)mientos çirimoniales⁶⁴ de la Vieja Ley avían a çesar después *que* nos fue dada la Ley⁹⁸ Nueva por el *nuestro* salvador Ihesuchristo, el qual avía de dar Ley Nueva segunt⁶⁵ es provado suso en el título noveno. E

⁹⁰ de los dose apóstoles] *om.* los BR *om.* BN2 BS

⁹¹ de los dichos de los profetas, *que* el Salvador era verdadero] *que* de los dichos de los profetas, *que* el Salvador avía de ser verdadero BR *om.* BN2 BS

⁹² ánimas] almas BN1 almas BR *om.* BN2 BS

⁹³ *que* el *nuestro*] *que* el Rey *nuestro* BR *om.* BN2 BS

⁹⁴ Otrosi declara en este título los catorese] Otrosy declara en este título los catorese BN1 Otrosy declara en este capítulo los quatorse BR *om.* BN2 BS

⁹⁵ crus e la fe católica] lus e la fe católica BN1 lus e la fe cathólica BR *om.* BN2 BS

⁹⁶ rasón *que*] rasón por *que* BR *om.* BN2 BS

⁹⁷ Prymero hablaré del sábado e después tornaré a hablar de la çircunçisión] Prymero hablaron del sábado e después torné a hablar de la çircunçisión BN1 Prymero hablaré del sábado e después tornaré a hablar de la circunçission BR *om.* BN2 BS

⁹⁸ la] *om.* BN1 BN2 BS

diré⁹⁹ cuáles son los mandamientos *que se disen çirimoniales*⁶⁶.

Título doseno declara *que los dichos de los profetas ay cosas que se non*¹⁰⁰ deven entender a la letra, *nin tener que non es venido el Mexías fasta verlo conplido a la letra. E allegué algunas cosas*¹⁰¹ d-ellas e acabé en este número dose, *segunt*⁶⁷ he dicho, en remenbrança de los dose apóstoles del *nuestro sennor*¹⁰² *Ihesuchristo, todavía siguiendo*⁶⁸ la entençión *que es memorial a que pongamos sienpre çerca nuestros ojos al nuestro salvador Ihesuchristo, segunt él dixo: “Otean*¹⁰³ *a mí, al qual punçaron”*¹⁰⁴. E dixo David salmo⁶⁹ XVI: “Puse al Sennor çerca mí sienpre, ca él será a mi mano derecha e non caeré”¹⁰⁵.

⁹⁹ diré] dirá BR *om.* BN2 BS

¹⁰⁰ Título doseno declara *que los dichos de los profetas ay cosas que se non*] Capítulo XII demuestra e declara *que en los dichos de los profetas ay cosas que se non* se BR *om.* BN2 BS

¹⁰¹ E allegué algunas cosas] E allegué algunas BN1 E alegué algunas BR *om.* BN2 BS

¹⁰² apóstoles del *nuestro sennor*] apóstoles del *nuestro salvador* BN1 apóstolos del *nuestro salvador* BR *om.* BN2 BS

¹⁰³ *segunt él dixo: otean*] *segund él dixo: otearán* BN1 BR *om.* BN2 BS

¹⁰⁴ Zac 12,10

¹⁰⁵ Sal 16,8

/col.b)¹⁰⁶Capítulo primero tracta de la santa Trynidat¹⁰⁷.

¹⁰⁸La *nuestra* fe católica es fundada sobre creer la santa Trynidat, la qual es creer un solo Dios en trynidat¹⁰⁹, Padre e Fijo e *Spíritu*⁷⁰ Santo. Una sustançia, una esençia dyvinal¹¹⁰. *Non apartamiento* en sustançia *nin* en seer⁷¹, salvo un seer. Creer en un Dios en tres *personas* e en tres¹¹¹ *personas* en un Dios. E creemos *que* unas d-estas¹¹² *personas* *nin* es la otra e *que non parte*¹¹³ una sustançia.

E *que* así sea verdat podémoslo veer por alguna semejança⁷². Veemos *que* en el sol ay rayo e claridat e calor¹¹⁴. Estas⁷³ tres cosas, *comme quier que* una *non sea*¹¹⁵, *non departen* una sustançia del sol¹¹⁶. Otrosi del alma rasonable¹¹⁷: una es e ay en ella memoria e entendymiento⁷⁴ e voluntad. Memoria por *que* se mienbre¹¹⁸ de las cosas pasadas; entendymiento⁷⁵ por *que* se entienda el bien e el mal; voluntad porque quiere esto, *non quiere*^{119/120}. Enpero es un alma¹²¹ e una sustançia. Otrosi⁷⁶ el fuego: veemos quando el ascua¹²² es ençendida es el rresplandor e el calor, enpero es una sustançia e un

¹⁰⁶ A partir de esta nota vuelve a aparecer en BN2

¹⁰⁷ Capítulo primero tracta de la santa Trynidat] Capítulo primero trata de la santa Trinydat BN1 Título *primero* que fabla de santa Trinidat BR Capítulo primero que fabla de santa Trinydad BN2 *om.* BS

¹⁰⁸ A partir de esta nota vuelve a aparecer el texto en BS, omitido desde la nota 3.

¹⁰⁹ la qual es creer un solo Dios en trynidat] la qual es creer un solo Dios en trinidat BR *om.* BN2 BS

¹¹⁰ Santo. Una sustançia, una esençia divinal] Santo. Una sustançia, una esençia divynal BN1 Santo. Una sustançia, una esençia divynal BR Santo, una esençia divynal BN2 Santo. Una sustançia, una esençia divinal BS

¹¹¹ Creer en un Dios en tres *personas* e en tres] Creer e en un Dios en tres *personas* e tres BN1 Creer un Dios en tres *personas* e tres BR BN2

¹¹² E creemos *que* unas d-estas] E creemos *que* unas de estas BN1 E devemos creer *que* una d-estas BR BN2 E devemos creer *que* cada una d-estas BS

¹¹³ *nin* es la otra e *que non parte*] *nyn* es la otra e *que non parte* BN1 *non* es la otra e *que non departe* BR *non* es la otra e *non departen* BN2 *non* es la otra e *que non departe* BS

¹¹⁴ rayo e claridat e calor] *om.* e BR sustançia e claridad e calor BN2

¹¹⁵ sea] sean BR BN2 BS

¹¹⁶ Es decir, en la única sustancia del sol hay tres cosas distintas: el rayo, la claridad y el calor.

¹¹⁷ Otrosi del alma rasonable] Otrosy del alma rasonable BN1 Otrosy, el alma rasonable BR Otrosy, el ányma raçional BN2 Otrosy el alma rasonable BS

¹¹⁸ Acuerde.

¹¹⁹ voluntad porque quiere esto, *non quiere*] voluntad porque quiero esto, *non quiero* BN1 voluntad porque esto quiero, esto *non quiero* BR voluntad porque esto quiero BN2 *om.* voluntad porque quiere esto, *non quiere* BS

¹²⁰ Se refiere a la capacidad que tiene la voluntad para realizar una elección: quiere esto y no quiere lo otro.

¹²¹ un alma] una alma BN1 BS una ányma BN2

¹²² el fuego: veemos quando el ascua] en el fuego: veemos *que* quando el ascua BS

fuego. El ascua ençendida es así⁷⁷ *comme* el¹²³ Padre, el resplandor así *comme* el Fijo, el calor así *comme* el Espíritu Santo¹²⁴. En[f. 4r. col.a)pero nin [Xes] \el/ ascua ençendida es¹²⁵ ante *que* el resplandor nin el resplandor ante¹²⁶ *que* el calor. Ca luego *que* el ascua⁷⁸ fue ençendida fueron el resplandor e el¹²⁷ calor.

Asy, por semejança, devemos asmar¹²⁸ la Trynidat. Así, *comme*¹²⁹ quier *que* la persona del Padre non sea la del Fijo, nin del Fijo la del Espíritu Santo¹³⁰, non departen todas tres una esençia¹³¹, mas todos tres son uno solo Dios^{132/133}. La persona del Padre tan noble¹³⁴ es e tan gloriosa *comme* la del Fijo, *comme* la del Padre e la del Espíritu Santo, como la del Padre e la del Fijo¹³⁵; ninguna d-ellas non ha mayor virtud *que* la otra. Por eso, la gloria e la magestad de todas tres equal es⁷⁹ e perdurable. Perdurable el Padre, perdurable el Fijo, perdurable el Espíritu¹³⁶ Santo, syn comienço e syn fyn, segunt⁸⁰ lo confesamos de¹³⁷ cada día disiendo⁸¹: gloria sea dada al Padre e al Fijo e al Espíritu⁸² Santo, segunt era sienpre¹³⁸ en el comienço e será para sienpre jamás¹³⁹.

¹²³ e] *om.* BR

¹²⁴ así *comme* el Fijo, el calor así *comme* el Espíritu Santo] asy *comme* el Fijo, el calor asy *comme* el Espíritu Santo BN1 asy *comme* Fijo, el calor así *comme* Espíritu Santo BR así *comme* el Fijo, el calor así *comme* el Espíritu Santo BN2 es asy *comme* Fijo, el calor es asy *comme* Spíritu Santo BS

¹²⁵ Enpero nin [Xes] \el/ ascua ençendida es] Enpero el asqua non es BN2

¹²⁶ nin el resplandor ante] nin el resplandor antes BR nin antes BN2 nin el resplandor antes BS

¹²⁷ e el] *om.* el BN2

¹²⁸ Pensar, reflexionar sobre.

¹²⁹ Asy, por semejança devemos asmar la Trynidat. Así *comme*] Asy, por semejança, devemos asmar la Trinidat. Asy *comme* BN1 Asy, por semejança, devemos asmar la Trinidat, *comme* BR E así, por semejança, devemos asmar la Trynidat. Así *comme* BN2 Asy, por semejança, devemos pensar e creer la Trynidat. Así *comme* BS

¹³⁰ nin del Fijo la del Espíritu Santo] nin la del Fijo del Spíritu Santo BN1 nin la del Fijo la del Espíritu Santo BR nin la del Fijo la del Spíritu Santo BN2 BS

¹³¹ tres una esençia] tres una sustancia BR tres personas una sustancia BN2 tres una substança BS

¹³² Es decir, las tres personas comparten la misma esencia, son un único Dios.

¹³³ todos tres son uno solo Dios] todas tres son un solo Dios BN1 todos tres son un Dios BR todas tres personas son un Dios BN2 todas tres son un Dios BS

¹³⁴ noble] notable BR

¹³⁵ *comme* la del Padre e la del Espíritu Santo, como la del Padre e la del Fijo] e la del Fijo, *comme* la del Padre; e la del Spíritu Santo, como la del Padre e la del Fijo BN1 BN2 BS *comme* la del Padre e la del Espíritu Santo, como la del Padre e del Fijo BR

¹³⁶ el Padre, perdurable el Fijo, perdurable el Espíritu] el Padre, perdurable el Fijo, perdurable el Spíritu BN1 es el Padre, perdurable es el Fijo, perdurable es el Spíritu BN2 es el Padre, perdurable el Fijo, perdurable el Spíritu BS

¹³⁷ de] *om.* BN2

¹³⁸ segunt era sienpre] segund era sienpre BN1 BS segund era syenpre BR segund era para sienpre BN2

¹³⁹ en el comienço e será para sienpre jamás] en el comienço e será para sienpre jamás. Amén BR jamás in secula seculorum BN2 en el comienço e será para sienpre jamás in secula seculorum BS

Esta creencia tenemos, *non commo* la tiene raby Abrahán^{140/141} e *commo* otros que piensan¹⁴² que creemos que la persona del Fijo fue nascido⁹³ quando fue nascido Ihesuchristo⁸⁴. *Non* lo quiera Dios¹⁴³. Salvo creemos que la Palabra, que es el¹⁴⁴ Fijo de Dios, que fue sienpre con la dyvinidad⁹⁵ e después, quando fue voluntad⁸⁶ de]col.b) Dios de salvar el humanal linaje¹⁴⁵, enbió la su Palabra, que es el su Fijo, a tomar carne humana de la gloriosa virgen santa María¹⁴⁶.

E yo fallé agora¹⁴⁷ en¹⁴⁸ esta Palabra, que es el Fijo de Dios, cómo es engendada del Padre; e cómo sale la persona del Espíritu⁹⁷ Santo del Padre e del Fijo. Esta materia tan alta e tan grande decláranla los doctores de la santa madre Iglesia¹⁴⁹ e a mí, que so nuevamente venido a la santa fee^{150/151}, *non* me conviene entrar en las fonduras de la mar¹⁵². El que quisiere veer lo que dixieron los doctores¹⁵³ véanlo de sus libros¹⁵⁴, ca ellos fablaron largamente en esta materia e declaran¹⁵⁵ qué es la razón porque llama la Escripura al Fijo de Dios por¹⁵⁶ este nonbre, Palabra, que es la su sabiduría¹⁵⁷ por qual fueron criadas⁸⁸ todas las cosas, segunt dise Davit⁸⁹: “Por la palabra de Dios los çielos fueron fechos”^{158/90}. Dise otrosi⁹¹: “Para siempre, Sennor, la tu palabra está firme en los

¹⁴⁰ *non commo* la tiene raby Abrahán] *non commo* la tiene raby Çehadia BR *non commo* la tiene raby Çahadia BN2 los *christianos*, *non commo* tovo rabi Çahadia BS

¹⁴¹ Se trata de Rabbi Sahadia, autor de una interpretación del capítulo VII de Daniel. Cfr. *Memorias de literatura portuguesa*, tomo VII, Academia Real das Sciencias, 1806, Lisboa, p. 348.

¹⁴² *commo* otros, que piensan] otros *commo* el que piensan BR otros *commo* el que piensan BN2 e otros que pensaron BS

¹⁴³ *Non* lo quiera Dios] Esto *non* lo quiera Dios BR BS salvo creemos que aquesto nunca Dios lo quiera eçetera BN2

¹⁴⁴ creemos que la Palabra, que es el] creemos que la Palabra, que es el el BN1 creemos que la Palabra, que es el Fijo, el BR que creemos que lo que es el BN2 creemos que la Palabra es el BS

¹⁴⁵ el humanal linaje] al humanal linaje BN1 BR el linaje humanal BS

¹⁴⁶ santa] *om.* BS

¹⁴⁷ Ahora.

¹⁴⁸ E yo fallé agora en] E que yo fable agora en BR BS *om.* BN2

¹⁴⁹ doctores de la santa madre Iglesia] doctores de la santa madre Iglesia BN1 doctores de la santa madre Yglesia BR *om.* BN2 doctores de la madre santa Iglesia BS

¹⁵⁰ Nos encontramos ante el indicio más claro de la condición conversa del autor.

¹⁵¹ so nuevamente venido a la santa fee] so nuevamente venido a la santa fe BN1 soy venido nuevamente a la santa fe BR *om.* BN2 so nuevamente venido a la fe cathólica BS

¹⁵² de la mar] *om.* BN2 de tan alto mar BS

¹⁵³ El que quisiere veer lo que dixieron los doctores] El que quisiere veer lo que dixieron los doctos BN1 E de aquesta maria vi de doctores sacros BN2 Mas el que quisiere ver lo que los doctores dixeron BS

¹⁵⁴ veánlo de sus libros] vealo de sus libros BR *om.* BN2 vea los sus libros BS

¹⁵⁵ ca ellos fablaron largamente en esta materia e declaran] ad longamente e declaran BN2 ca ellos fablaron largamente en esta materia e declararon BS

¹⁵⁶ por] *om.* BS

¹⁵⁷ la su sabiduría] la sabiduría de Dios BS

¹⁵⁸ Sal 33 (Vg.32), 6.

çielos^{159/160}. Otrosy⁹² dise David: “Desea la tu salvación la mi alma⁹³ e a la tu palabra espero¹⁶¹. Dise otrosi¹⁶²: “Enbió la su palabra e los sanó”. E dise Dios: [f. 4v. col.a) “Alabará¹⁶³ la su palabra, *que* es el su saber¹⁶⁴. E así le llamó en el¹⁶⁵ libro *que* es llamado Cefer Esra¹⁶⁶ e tienen los judíos *que* lo fiso nuestro padre Abrahán. Llama¹⁶⁷ \a/ la sabiduría⁹⁴ de Dios palabra e concuerda⁹⁵ con el dicho de sant Juan en los santos Evangelios¹⁶⁸: “In prynçipio erat verbum¹⁶⁹”.

E conviene¹⁷⁰ saber *que* en Dios ay poder¹⁷¹ e saber e *querer*; estas tres cosas son eternalmente en él⁹⁶. Ay otros nonbres *que* desimos d-él así⁹⁷ como criador, governador, perdonador e semejantes⁹⁸ d-éstos. Aquestos nonbres, *que* son syngulares¹⁷² por sy, nonbrándolos non traen consigo otra cosa¹⁷³, así⁹⁹ como desir tierra, çielo, fuego, agua¹⁰⁰. E ay nonbres *que*, nonbrándolos, tienen¹⁷⁴ consigo otra cosa, así¹⁰¹ como disiendo sabidor trae¹⁷⁵ consigo el saber, ca es sabidor por el saber. Así¹⁷⁶, en Dios desimos sabidor e criador, enpero¹⁷⁷ non podemos desir *que* Dios estuvo un momento¹⁷⁸ syn¹⁰² poder e saber e *querer*, así¹⁰³ como estuvo syn¹⁰⁴ criar fasta el tiempo *que* él tomó

¹⁵⁹ Sal 119 (Vg.118), 89.

¹⁶⁰ los çielos] el çielo BR BN2 BS

¹⁶¹ Sal 119 (Vg.118), 81.

¹⁶² Dise otrosi] Otrosy dise BN1

¹⁶³ E dise Dios: “Alabará] E dise Dios: “Alavaré BN1 Otrosy dise: “En Dios alabaré BR BS Otrosy: “En Dios alabaré BN2

¹⁶⁴ Sal 56, (Vg. 55) 10.

¹⁶⁵ E así le llamó en el] E asy le llamó en el BN1 Asy lo llama en el BR E así le llama el BN2 E ansy lo llama en el BS

¹⁶⁶ Cefer Esra] Çefer Esra BN1 Cefer Yosira BR Cefer Yenra BN2 Çefer Yeçira BS

¹⁶⁷ Llama] *Que* llama BN2

¹⁶⁸ con el dicho de sant Juan en los santos Evangelios] con el dicho de sant lohan en los santos Evangelios BR con el dicho de sant Juan en el primero capítulo lohannes primo BN2 con sant Juan en el primero capítulo BS

¹⁶⁹ in prynçipio erat verbum] in prinçipio erat verbum BN1 BR in prinçipio erat verbum, eçetera BN2 BS

¹⁷⁰ E conviene] Ca conviene BR BN2 Por lo *qual* nos conviene BS

¹⁷¹ ay poder] ay en él poder BN1 ay cosas sustançiales: ay en él poder BR BN2 ay cosas sustanciales: ay en él poder BS

¹⁷² nonbres, *que* son syngulares] nonbres son por las obras *que* obró, ca ay nonbres *que* son singulares BN1 BR BN2 BS

¹⁷³ nonbrándolos non traen] nonbrados los *quales* non traen BN2 *que* nonbrándolos non traen BS

¹⁷⁴ tienen] traen BR BN2 trahen BS

¹⁷⁵ trae] *om.* BR trahe BS

¹⁷⁶ así] asy BN1 *om.* BR asy BS

¹⁷⁷ desimos sabidor e criador, enpero] desimos criador *porque* crio, ca él era antes *que* crio; e desde *que* crio, desimos *criador*, enpero BR BN2 desimos criador *porque* crio, ca él era ante *que* crio; e desde *que* crio, desimos *criador*, enpero BS

¹⁷⁸ estuvo un momento] estudo en un momento BR BS estudo un momento

nonbre de criar. Así¹⁰⁵ *que*, estos nonbres en Dios son sustançiales e terrenales¹⁷⁹ en él. E esta es la|col.b) *santa Trynidat que* creemos e adoramos, Padre e Fijo e *Spíritu Santo*.

E pregunto a los *que son fuera de nuestra creençia*, así¹⁸⁰ *judíos commo moros*¹⁸¹, *que disen un solo Dios, en qué manera entienden este uno e por cuántas maneras disen al uno, uno. Ca de tres maneras disen al uno: uno en gentes, uno en espeçial, uno en cuento*^{182/183}. Çierto es¹⁸⁴ *que dirán: uno en cuento [Xçierto] con los otros çierta cosa es que non pertenesçen a Dios; uno en cuento*¹⁸⁶ es parte del cuento, ca el cuento conplido es lo *que conprehende*¹⁸⁵ todas las maneras del cuento; e uno en cuento *non conprehende* todo el cuento¹⁸⁶. E sy dixieren¹⁸⁷ *que es uno en sustançia*, pregunto: ¿uno es sustançia sy conprehende¹⁸⁷ todo el cuento? Por çierto, *non*. E si dixieren¹⁸⁸ pues uno es parte del cuento, ¿cómmo podemos desir los *christianos uno solo*¹⁸⁹ Dios?. La respuesta es: desimos uno solo Dios en sustançia¹⁸⁸ *non en cuento*, ca en cuento es en Trynidat. Así¹⁸⁹ *que son conplidos, en el bendicho sea el su santo nonbre*¹⁹⁰, las dos cosas: uno en sustançia¹¹⁰, la qual *non ha cosa de sus criaturas visibles e non visibles*¹¹¹ *que se conparen con él syn ningunt*¹¹² *mesclamiento nin conpuesto; otrosi*¹¹³ *conplido en el cuento la santa Trynidat*[f. 5r. col.a) e conprehende¹¹⁴ todo el cuento. Se ençierran dos cosas pares¹⁹¹ e nones¹⁹², asy *que en la santa Trynidat*¹¹⁵ se conprehenden¹⁹³ todas las maneras del cuento en guisa *que*, por qualquier manera *que le nonbramos*¹¹⁶, es manera la más conplida *que ser pueda*, así¹¹⁷ *commo a él pertenesçe todo conplimiento e toda alabança*.

¹⁷⁹ sustançiales e terrenales] sustançiales eternals BR sustançiales eternals BS

¹⁸⁰ creençia, así] creençia, asy BN1 creençia, asy BR fe, así] BN2 creençia, asy BS

¹⁸¹ moros] otros BN2

¹⁸² Se refiere a la diferenciación escolástica de género, especie y número.

¹⁸³ en gentes, uno en espeçial, uno en cuento] en genus, uno en espeçie, uno en cuento BR en genus, uno en espeçia, uno en cuento BN2 en genus, uno en speçie, uno en cuento BS

¹⁸⁴ Çierto es] E otro es BS

¹⁸⁵ conprehende] comprende BN1

¹⁸⁶ e uno en cuento non conprehende todo el cuento] e uno en cuento non comprende todo el cuento BN1 om. BN2

¹⁸⁷ ¿uno es sustançia sy conprehende] ¿uno en sustançia si comprende BN1 ¿uno en sustançia sy conprehende BR ¿uno en sustançia si conprehende BN2 ¿uno en sustançia sy conprehende BS

¹⁸⁸ en sustançia, non en cuento] essencia o en substancia, non en cuento BS

¹⁸⁹ cuento es en Trynidat. Así] cuento es Trinidad. Asy BN1 BR quento es Trinidad. Asy BN2 cuento es Trinidad. Asy BS

¹⁹⁰ conplidos, en el bendicho sea el su santo nonbre] conplidas, en el bendicho sea el su santo nonbre BR om. conplidas BN2 om. BS

¹⁹¹ Redundancia referida al binomio sustançia-cuento.

¹⁹² Se ençierran dos cosas pares e nones] Ca el cuento se ençierra en dos cosas en dos cosas pares e nones BR BN2 BS

¹⁹³ Conprehenden]comprenden BN1 conprehende BR

En esta santa fe de la¹⁹⁴ Trynidat¹¹⁸ devemos abastar^{195/196} *que* creamos lo *que* dixo¹⁹⁷ nuestro sennor Ihesuchristo en los santos Evangelios¹⁹⁸: “Yd e bautisad¹¹⁹ a todas las gentes en el nonbre del Padre e del Fijo e del Espíritu Santo”^{199/200}.

E cada *que* non fallásemos rasón alguna en abtoridades¹²⁰ devémolos creer por sola fee¹²¹, quanto más *que* toda la Escripura lo muestra *que* fabla en Dios a las veses en pular e otras en syngular²⁰¹. Fablando en pular e otras en syngular²⁰²: fablando en pular muestra la santa Trynidat¹²²; fablando en syngular muestra la unidat en sustançia¹²³. Así commo fallamos en el prymer²⁰³ verso de la Vieja Ley “In²⁰⁴ pryñçipio crio Dios el çielo e la tierra”²⁰⁵, disiendo crio fabla segunt la sustançia²⁰⁶; disiendo Elohim¹²⁴, *que* es en pular, *que* quiere desir Dios²⁰⁷, muestra la santa Trynidat. Otrosy en el prymero¹²⁵ capítulo de la Ley, de *que* crio a Adán¹²⁶, dixo Dios: “Fagamos omme¹²⁷ a nuestra forma e a nuestra semejança”²⁰⁸; non dixo|col.b)faré. Otrosi¹²⁸ dixo: “Ahe *que* Adán¹²⁹ es fecho commo²⁰⁹ uno de nos”²¹⁰; fabló en pular. Otrosi¹³⁰ quando querían faser la torre en el campo²¹¹ de Babilonia¹³¹ dixo Dios: “Deçendamos¹³² e mudemos sus lenguas”²¹²; fabló en pular¹³³.

¹⁹⁴ En esta santa fe de la] E en esta santa fe de la BN1 BR BS E en esta santa *om.* fe de la BN2

¹⁹⁵ Conformarnos.

¹⁹⁶ devemos abastar] debe nos abastar BN1 BR BS nos debe abastar BN2

¹⁹⁷ *que* creamos lo *que* dixo] la fe e lo *que* dixo BN2

¹⁹⁸ Sennor Ihesuchristo en los santos Evangelios] Sennor en el Evangelio a los sus apóstoles BR Sennor Ihesuchristo a la Santa Madre Iglesia eçetera BN2 Sennor en los santos Evangelios a sus discípulos BS

¹⁹⁹ Mt 28,19

²⁰⁰ Yd e bautisad a todas las gentes en el²⁰⁰ nonbre del Padre e del Fijo e del Espíritu Santo] *om.* BN2

²⁰¹ *que* fabla en Dios a las veses en pular e otras en syngular] ca fabla en Dios en pular a las veses e otras veses en singular BR ca fabla en Dios a las veses en pular e otras en singular BN2 ca fabla en Dios a las veses en plural, a las veses en syngular BS

²⁰² Fablando en pular e otras en syngular] *om.* BN1BR BN2 BS

²⁰³ Así commo fallamos en el prymer] Asy commo fablamos en el primero BN1 Asy commo fallamos en el primero BR BS Asy commo fallamos *om.* en el primero BN2

²⁰⁴ Ley “In] Ley, *que* dise “In BS

²⁰⁵ Gen 1,1.

²⁰⁶ disiendo crio fabla segunt la sustançia] desiendo crio fabla segund la sustançia BN1 BR *om.* BN2 disiendo crio fabla segund la substancia BS

²⁰⁷ *que* es en pular, *que* quiere desir Dios] *om.* BS

²⁰⁸ Gen 1,26.

²⁰⁹ fecho commo] fecho asy commo BR

²¹⁰ Gen 3,22.

²¹¹ en el campo] *om.* BR

²¹² Gen 11,7.

¿E si dixieren algunos *que* fabló en pular²¹³ por manera de honra, así¹³⁴ *como* dise el rey, Nos el rey? La respuesta: si por manera de honra²¹⁴ fuera, guardara siempre esta regla en toda la Escripura e fablara siempre de una manera¹³⁵. ¿De qué fablamos²¹⁵ a las veses en syngular¹³⁶, a las veses en pular¹³⁷?; syngular¹³⁸ a mostrar la unidat de la sustançia¹³⁹; en pular a mostrar la santa Trynidat¹⁴⁰, tres personas, un solo Dios verdadero.

Otrosi¹⁴¹ fallamos este secreto en aquellos *que* disen¹⁴² *que* quando paresçió Dios Abrahán²¹⁶ en el Val de Manbre alçó Abrahán sus ojos e vido tres e adoró uno²¹⁷. E dixo: “Sennor, aya la tu graçia e non dexes al tu siervo”^{218/219}. Vido tres, a dar a entender²²⁰ tres personas, e adoró uno²²¹, a dar a entender una sustançia. Otrosi²²² fallamos este secreto aquello²²³ *que* dise: “Oye Ysrael a Dios nuestro sennor, [f. 5v. col.a)Dios, Dios uno”^{224/225}; *quiere* desir, tanto Dios *que* es²²⁶ trynidat¹⁴³ en personas, uno es en sustançia²²⁷. Otrosi dise David: “Bendesirnos¹⁴⁴ ha Dios e temerlo han quantos son en toda²²⁸ la tierra”; dixo tres veses Dios. Dise²²⁹ otrosi¹⁴⁵ David: “Dios, Dios, Dios fabló e²³⁰ llamó a la tierra de oriente a oçidente”^{231/232}. Dixo Dios tres veses e después dixo fabló: llamó en syngular¹⁴⁶ a

²¹³ si dixieren algunos *que* fabló en pular] sy dixieren algunos *que* fabló en pular BN1 sy dixere alguno *que* fabló en pular BR sy dixere alguno *que* fabló en pular BN2 sy dixier alguno *que* fabló en plural BS

²¹⁴ si por manera de honra] si por manera de onra BN1 sy por manera de honra BR sy por manera de onra BN2 *que* sy por manera de honra BS

²¹⁵ De qué fablamos] De qué fallamos BR Mas fallamos BS

²¹⁶ quando paresçió Dios Abrahán] quando paresçió Dios a Abrahán BN1 quando apareçió Dios a Abrahán BR BN2 *om.* BS

²¹⁷ adoró uno] adoró a uno BR *om.* BS

²¹⁸ al tu siervo] a tu siervo BR al tu syervo BN2 *om.* BS

²¹⁹ Gen 18,3.

²²⁰ a dar a entender] *om.* a dar BN1 *om.* BS

²²¹ adoró uno] adoró a uno BN1 BR *om.* BS

²²² una sustançia. Otrosi] una sustançia. Otrosy BN una sessençia. Otrosy BR una substançia. Otrosy BN2 *om.* una sustançia BS

²²³ secreto aquello] secreto en aquello BR BN2 BS

²²⁴ Ysrael a Dios nuestro sennor Dios, Dios uno] *om.* sennor BN1 Ysrael *que* Dios nuestro Dios, Dios uno es BR Israel *que* Dios nuestro Dios, Dios uno es BN2 Israel *que* Dios nuestro sennor, Dios uno es BS

²²⁵ Ex 3,13-14.

²²⁶ *quiere* desir tanto Dios *que* es] Dise tres veses Dios e dise después, uno es. *Quiere* tanto desir Dios es BR Dise tres veses Dios e dise después, uno es. *Quiere* tanto desir Dios *que* es BN2 Dise tres veses Dios e dise después, uno es. *Quiere* tanto desir *que* Dios es BS

²²⁷ uno es en sustançia] e uno es en sustançia BR uno en sustançia BN2 e uno en sustançia BS

²²⁸ toda] *om.* BN2

²²⁹ Dise] E después dixo e temerle han en singular. Dise BR

²³⁰ e] *om.* BN2

²³¹ a oçidente] abçidente BN1 a oçidente BR

²³² Sal 107 (Vg.106),3.

dar a entender tres personas e uno Dios en ser²³³. E en abrayco¹⁴⁷ son mudados los puntos²³⁴ del son en estos tres nonbres a dar a entender que la persona del Padre non es la del Fijo, nin la del Fijo la del Espíritu Santo e todas tres un seer e una sustança dyvinal¹⁴⁸, ca dise fabló, llamó en syngular. Otrosi²³⁵ los fijos de Gad e Reubén²³⁶, en el libro de los Jueses, dixo en esta manera: “Dios, Dios, Dios lo sabe”²³⁷; dixo²³⁸ tres veses Dios, después²³⁹ dixo sabe en syngular. Otrosi¹⁴⁹ en el Éxodo¹⁵⁰ dixo Dios en esta manera: “Yo so Dios, tu Dios, Dios salvador”²⁴⁰. Otrosi²⁴¹ Ysayas dise en esta manera: “Desde¹⁵¹ el comienço non fablé nin ascondy²⁴², desde que fuy ay estove²⁴³; e agora el Sennor Dios me enbió e su Espíritu”²⁴⁴. En este verso nonbró las tres personas, de lo qual fue raby Çahadia²⁴⁵ e[col.b) su Espíritu²⁴⁶ salvo romança²⁴⁷ con su Espíritu, commo que fuese escripto con bed e non es escripto salvo con vaf²⁴⁸. E romançolo asy porque non se entendiese que el Espíritu Santo²⁴⁹ le enbió e, por çierto²⁵⁰, e su Espíritu dise con vaf²⁵¹.

Otrosi¹⁵² dise Ysayas que le paresçió²⁵² Dios e vido los ángeles çerca¹⁵³ la su magestad, santificando el su santo nonbre, e desían en esta manera: “Sanctus, sanctus, sanctus¹⁵⁴ Sennor Dios de las huestes²⁵³, del qual el çielo e la tierra son llenos de la su

²³³ e uno Dios en ser] e un Dios en seer BN1 e un solo Dios en el seer BR e un solo Dios en el ser BN2 BS

²³⁴ mudados los puntos] mundados los puntos BN1 mudados los punctos BR

²³⁵ ca dise fabló, llamó en syngular. Otrosi] ca dise fabló, llamó en singular. Otrosy BN1 BR ca dise llamó, fabla en singular. Otrosy BN2 e dise fabló, llamó en singular. Otrosi BS

²³⁶ Gad e Reubén] Çagad e de Rubén BR Gad e de Reubén BN2 Gad e de Rubén BS

²³⁷ Cita no identificada.

²³⁸ dixo] dixeron BR BN2 BS

²³⁹ Dios, después] Dios, e después BR BN2

²⁴⁰ Ex 20,4.

²⁴¹ so Dios, tu Dios, Dios salvador. Otrosi] so Dios, tu Dios, Dios salvador. Otrosy BN1 soy Dios, tu Dios, Dios selador. Otrosy BR BN2 BS

²⁴² fablé nin ascondy] fablé nin ascondí BN1 fablé en ascondidas BR BN2 BS

²⁴³ Is 43,13.

²⁴⁴ Is 61,48.

²⁴⁵ fue raby Çahadia] fuye rabi Çeadia BN1 fue rabi Çahadia BR fuye rabi Çahadia BN2 fuye rabi Sahadia BS

²⁴⁶ e su Espíritu] e non romança E su Espíritu BR BS et non romança E su Espíritu BN2

²⁴⁷ romança] om. BS

²⁴⁸ es escripto salvo con vaf] es escripto sy non con bao BR es salvo con vaf BN2 es salvo con vau BS

²⁴⁹ que el Espíritu Santo] que el escripto Santo es persona e que el Espíritu Santo BN1 BN2 BS que el Espíritu Santo es persona e que el Espíritu Santo BR

²⁵⁰ le enbió, e por çierto] lo enbió, e por çierto dixo lo que quiso BS

²⁵¹ e su Espíritu dise con vaf] el su Espíritu dise con vao BR et su Spíritu dise con vaf BN2 que su Spíritu dise con vau BS

²⁵² Ysayas que le paresçió] Ysayas que le apareçió BR Ysayas al VI capítulo que le paresçió BN2 Ysayas que le apareçió BS

²⁵³ Sennor Dios de las huestes] Sennor de las compannas BR BN2 BS

gloria^{254/255}. Santificándole los ángeles disiendo¹⁵⁵ tres veces santo²⁵⁶, nin más nin menos, muestra el secreto de la santa Trynidat. Otrosi²⁵⁷ quando estava Moisés en la cueva dise la Escritura²⁵⁸ que pasó la gloria de Dios contra él e oyó Moisés los que desían²⁵⁹ asy: “Sennor, Sennor, Sennor piadoso, misericordioso, perdonador²⁶⁰; oyó tres veces Dios. E dise sobr-esto raby Muysén²⁶¹, fijo de rabi Nahym²⁶², que los nonbres tres son en el²⁶³ seer mesmo de Dios e lo que dise después piadoso, misericordioso, etc., son condiçiones²⁶⁴ en Dios. Pues oyendo Moysén¹⁵⁶ tal bos en tal visión, por çierto fue a dar a entender el secreto de la santa Trynidat²⁶⁵. Otrosi fallamos quando Dios mandó a Moysén²⁶⁶ que fuese al pueblo de Ysrael estando en Egipto¹⁵⁷ que les dixiese²⁶⁷ que los sacaría[f. 6r. col.a)de aquel captiverio²⁶⁸, díxole Muysén¹⁵⁸: “Sy me dixieren qué nonbre ha este Dios quien te enbía²⁶⁹, ¿qué les diré?” Díxole heye, heye, heye¹⁵⁹, tres veces. E heye¹⁶⁰ es el su santo nonbre. Non dixo más nin menos, a dar a entender este secreto, e en cabo dixo me enbió en syngular¹⁶¹, a dar a entender uno en sustançia¹⁶². Otrosi en aquella visión misma²⁷⁰ le mandó que les dixiese¹⁶³ en esta manera: “Dios de Abrahán, Dios de Ysaac, Dios¹⁶⁴ de

²⁵⁴ Is 6,2-3.

²⁵⁵ del qual el çielo e la tierra son llenos de su gloria] *om.* BN2 ca los çielos e la tierra son llenos de Gloria BS

²⁵⁶ santo] *om.* BN2

²⁵⁷ muestra el secreto de la santa Trynidat. Otrosi] muestra el secreto de santa Trenidat. Otrosy BN1 muestra el secreto de la santa Trinidad. Otrosy BR muestra el secreto de la santa Trynidat. Otrosy BN2 dándonos a entender el secreto de la santa Trinidad. Otrosy BS

²⁵⁸ Moisés en la cueva dise la Escritura] Muysén en la cueva dise la Escritura BN1 Moysén en la cueva dise la Escritura BR BN2 Moysén en la cueva dise la Santa Escritura BS

²⁵⁹ contra él e oyó Moisés los que desían] contra él e oyó Muysén los que desían BN1 cerca dél e oyó Moysén los que desían BR BN2 cerca dél e oyó Moysén vos que disía BS

²⁶⁰ Ex 34,6.

²⁶¹ Se trata del gerundense Mosé ben Nahmán, conocido como Nahmánides o bajo el acrónimo Ramban, la mayor autoridad rabínica del siglo XIII.

²⁶² Nahym] Nahum BN1 Nahman BR Nahamon BN2 Nahaman BS

²⁶³ en el] *om.* el BR *om.* en BN2

²⁶⁴ misericordioso, etc., son condiciones] misericordioso, etc., non son condiciones BN1 misericordioso e perdonador son condiciones BN2 misericordioso, perdonador son condiciones BS

²⁶⁵ dar a entender el secreto de la santa Trynidat] dar a entender el secreto de la santa Trenidat BN1 dar a entender el secreto de la santa Trinidad BR darle a entender el secreto de la santa Trinidad BN2 darle a entender el secreto de la santa Trinidad BS

²⁶⁶ Otrosi fallamos quando Dios mandó a Moysén] Otrosy fallamos quando dixo mandó Dios a Muysén BN1 Otrosy fallamos quando Dios mandó a Moysén BR BN2 BS

²⁶⁷ que les dixiese] a que les dixiese BN1 a que les dixese BR e que les dixese BN2 BS

²⁶⁸ los sacaría de aquel captiverio] lo sacaría de aquel cativerio BN1 los sacaría de aquel cativerio BR cómo lo quería sacar de aquel cativerio BS

²⁶⁹ te enbía] me enbía BN1 te envió BR BS

²⁷⁰ Otrosi en aquella visión misma] Otrosy en aquella visión mesma BN1 BR BN2 Eso mesmo en esta mesma vission BS

Jacob me enbió a vos²⁷¹. Dixo tres veses Dios a dar a entender este secreto²⁷².

Otrosi en el prymero¹⁶⁵ libro de la Ley cuenta *que* fiso Jacob altar en el lugar *que* es llamado Bed El, por quanto vido en *aquel* lugar¹⁶⁶ visión de Dios quando yva fuyendo de Ysaac²⁷³, su hermano. E dise ay el ebrayco “viglo”¹⁶⁷, *que* quiere²⁷⁴ desir paresçieron; non dise paresçió, a dar²⁷⁵ a entender el secreto de la ley Trynidat²⁷⁶. Otrosi en la ley de Symuel dise así David²⁷⁷: “Quién ay commo el tu pueblo Ysrael²⁷⁸ a ser ha laga¹⁶⁸etc.”²⁷⁹ Que quiere desir *que* andudieron dos a le²⁸⁰ redemir e le tomar por pueblo suyo; dixo *que* andudieron¹⁶⁹ en pular. Otrosi en el libro de Josué cuenta *que* dixo Josué²⁸¹ al pueblo, por provar si²⁸² eran firmes en la creençia, díxoles: “Catad *que non* podrés²⁸³ servir a Di|col.b)os, ca Dios santo es e non perdonará vuestros pecados e vuestros yerros”²⁸⁴. Dise en abrayco cadosim- en pular-¹⁷⁰, *que* quiere desir santos²⁸⁵, a dar a entender estos secretos¹⁷¹. Otrosi el profeta Geremías¹⁷², reprehendiendo al pueblo, díxole: “Fesiste¹⁷³ por el contrario de lo *que* mandó Dios bivo”²⁸⁶. Disen¹⁷⁴ en abrayco haym - en pular-¹⁷⁵, *que* quiere desir bivos. Otrosi¹⁷⁶ Salamón, en el libro del Eclesiástico²⁸⁷, dixo: “Quién es *aquel que* viene en pos el rey a emendar lo *que* fisieron”^{288/289}. Dixo haçan - en pular-, *que* quiere

²⁷¹ Ex 3,15.

²⁷² este secreto] el secreto BN2 este secreto. Después dixo me enbió BS

²⁷³ Ysaac] Asaque BN1 Ysaú BR Esaú BN2 BS

²⁷⁴ *que* quiere] om. *que* BR *que* quier BS

²⁷⁵ paresçió, a dar] paresçió, salvo paresçieron, a dar BN2 BS

²⁷⁶ ley Trynidat] ley Trenidat BN1 Santa Trinidad BR Santa Trynidat BN2 Santa Trinidad BS

²⁷⁷ Otrosi en la ley de Symuel dise así David] Otrosy en el libro de Samuel dise asy Davit BN1 Otrosy en el libro primero de los Reyes dixo asy Davit BR Otrosy en el libro de Samuel dixo David asy BN2 om. BS

²⁷⁸ quién ay commo el tu pueblo Ysrael] quién commo el tu pueblo Israel BN2 om. BS

²⁷⁹ II Sam 7,23.

²⁸⁰ *que* quiere desir *que* andudieron dos a le] quiere desir *que* andodieron Dios a los BR *que* quiere desir *que* andudieron Dios a le BN2 om. BS

²⁸¹ Otrosi en el libro de Josué cuenta *que* dixo Josué] Otrosy en el libro de Josué cuenta *que* dixo Jusué BN1 Otrosy en el libro de Josué cuenta *que* dixo Josué BR BS Otrosy en el libro de Josué BN2

²⁸² provar si] provar sy BN1 BR le provar si BN2

²⁸³ díxoles: catad *que non* podrés] catad *que non* podredes BR díxoles: catad *que non* podréis BN2 díxoles: catat *que non* podredes BS

²⁸⁴ Jos 24,19.

²⁸⁵ *que* quiere desir santos] om. BN2

²⁸⁶ Jer 22,8-9.

²⁸⁷ Salamón, en el libro del Eclesiástico] Salamón, en el libro de Eclesiastés BN1 Salomón, en el libro de Eclesiastés BR Salomón, en el libro Eclesiastés BN2 om. BS

²⁸⁸ Eclo 48,10.

²⁸⁹ Fisieron. Dixo haçan] fisieron. Dixo haçan BN1 fesieron. Dixo hacahu BR fisieron. Dixo hacuhu om. BS

desir fisieron. E esto díxolo Salamón fablando²⁹⁰ en lo *que* Dios ordena e fase. Otrosi¹⁷⁷, quando bendesía el saçerdote al pueblo en la casa santa bendesíalos nonbrando tres veces Dios. Prymeramente desía “Bendiga vos²⁹¹ e vos guarde”; el segundo verso desía “Alunbre vos Dios e aya merçed de vos²⁹²”; e el terçero desía¹⁷⁸ “Sea la graçia de Dios con vos²⁹³ e vos de pas²⁹⁴”.

Otrosi¹⁷⁹ Jonatán fijo de Usiel¹⁸⁰, que romançó la Bibria¹⁸¹ en caldeo, e Ancalos¹⁸², que romançó los çinco libros de la Ley en caldeo, ordenaron *que* escreviendo¹⁸³ el nonbre de Dios *que* escriba¹⁸⁴ yod, yod, yod²⁹⁵. E es en esta manera²⁹⁶. E cada punto d-estos tres en letra en abrayco²⁹⁷ e es[f. 6v. col.a)]llamada yod. D-esta manera se escribe¹⁸⁵ el nonbre de Dios en el abrayco²⁹⁸, pues estos dos sabidores grandes *que* ordenaron *que* fuesen tres letras, nin más nin menos e syn mudamiento¹⁸⁶ en la letra, ca las tres con²⁹⁹ yod a dar a entender el secreto de la santa Trynidat, tres personas e un seer³⁰⁰ e una esençia divinal.

Otrosi³⁰¹ fallo *que* los sabidores grandes *que* fueron en los judíos entendían¹⁸⁷ este secreto e desíanlos³⁰² secretamente. Fallaredes³⁰³ *que* raby Abraham Aben Asra¹⁸⁸, en la glosa *que* él³⁰⁴ fiso sobre los çinco libros de la Ley de *que* llegó³⁰⁵ a declarar aquel verso *que* dise³⁰⁶ en el quinto libro de la Ley “Oye Ysrael¹⁸⁹ *que* Dios, nuestro Sennor³⁰⁷ Dios,

²⁹⁰ díxolo Salamón fablando] díselo Salomón BR díse Salomón fablando BN2 *om.* BS

²⁹¹ prymeramente desía “Bendiga vos e vos guarde”] prymeramente desía Bendiga vos Dios e vos guarde” BN1 BR BN2 prymeramente disía Bendiga vos Dios e guarde vos” BS

²⁹² el segundo verso desía] lo segundo disía BS

²⁹³ “Sea la graçia de Dios con vos] “La graçia de Dios sea con vos BS

²⁹⁴ Núm 6,24-26.

²⁹⁵ Juan el Viejo trae a colación los autores de los Targunim babilónicos: Onquelos (s. II) y Jonatán ben Uzziel (s. I). El primero realizó una versión parafrástica del hebreo al arameo o caldeo (esta es la razón de ser del Targum) de todo el Pentateuco, que fue redactada en el s. II d.C.; mientras que el segundo la hizo sobre los libros de Josué, Jueces, Samuel, Reyes, Isaías, Jeremías, Ezequiel y los Doce Profetas Menores, redactada definitivamente entre el s. III y IV.

²⁹⁶ E es en] *om.* es BN2 *om.* E es BS

²⁹⁷ en letra en abrayco] es letra en ebrayco BR BN2 BS

²⁹⁸ el nonbre de Dios en el abrayco] en el nonbre de Dios en el abrayco BN1 el nonbre de Dios en ebrayco BR BN2 el nonbre de Dios en el ebrayco BS

²⁹⁹ ca las tres con] ca todas tres son BS

³⁰⁰ Trynidat, tres personas e un seer] Trinidad, tres personas en un ser BN1 Trinidad, tres personas e un seer BR Trinidad, tres personas en un eser BN2 Trinidad, tres personas e un seer BS

³⁰¹ Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2

³⁰² desíanlos] desíanlo BR *om.* BN2 disíanlo BS

³⁰³ Encontrarás, verás.

³⁰⁴ él] BN2 *om.* BN2 BS

³⁰⁵ de *que* llegó] des *que* llegó BN2 des *que* allegó BS

³⁰⁶ a declarar aquel verso *que* dise] aquel verso a declarar *que* dise BR *om.* *que* dise BN2

³⁰⁷ Sennor] *om.* BR BN2 BS

uno es dicho³⁰⁸, dixo así³⁰⁹: “Lo *que* escrevieron *nuestros* antiguos¹⁹⁰ sobre este verso es verdat¹⁹¹ e non ha menester de escudrynnar¹⁹² más en desir³¹⁰ tal pasó”. Non ha menester de escudrynnar algo, dio a entender³¹¹. E lo *que* escrevieron los antiguos¹⁹³ es esto: *que* los dose fijos de *nuestro* padre³¹² Jacob, la ora de su fynamiento¹⁹⁴, dixieronle¹⁹⁵ este verso “Oye Israel¹⁹⁶, padre *nuestro*”, ca Jacob avía dos nonbres, Jacob e Israel. E por tanto le dixieron³¹³: “Oye Israel¹⁹⁷ *que* creemos *que* Dios, *nuestro* Dios, Dios uno es|col.b) e non creemos en otra cosa”. E claro está *que* este verso Moysén lo dixo³¹⁴ e non fijos de Jacob, ca ellos eran grant tiempo ante¹⁹⁸ *que* fuese dada la Ley. Por tanto dixo non cunple escudrynnar³¹⁵.

Otrosi rabi Salamón Aben Chibiral¹⁹⁹, en la oración *que* ordenó e la llamó Corona del regno, dixo d-esta manera²⁰⁰: “Sennor, tu eres el poderoso *que* sostienes todas las criaturas çelestiales e te relieves con³¹⁶ tu poderío. Sennor, tú eres el sabidor e la sabiduría, *que* es fuente beviente, de ty³¹⁷ mana. Sennor, tu eres el *que* de tu sabiduría salió²⁰¹ la tu voluntad²⁰²; aquí³¹⁸ quisistes criar todas las cosas de non nada, así como se estiende²⁰³ e sale²⁰⁴ la vista del ojo”. Fallaredes³¹⁹ *que* puso en Dios tres cosas: poder e saber e *querer*³²⁰. E *que*³²¹ dixo en esta manera, todos son un secreto; e uno *que* es mudado el³²² nonbre de cada uno, todo va a un lugar²⁰⁵³²³. Este es su dicho en el qual³²⁴ da a entender el secreto de la Trynidat³²⁵, *que* son tres personas e todas un seer e una

³⁰⁸ Dt 6,4.

³⁰⁹ uno es dicho dixo así] uno es Dios, dixo asy BN1 Dios uno es, dixo asy BR Dios uno es, dixo así BN2 un Dios es, dixo asy BS

³¹⁰ más en desir] más en desir en BN1 BR BN2 nin desir en BS

³¹¹ escudrynnar algo, dio a entender] escudrynnar algo, dio a entender BN1 BR BN2 cosa alguna más BS

³¹² *nuestro* padre] om. BS

³¹³ E por tanto le dixieron] E por tanto le dixeron Por tanto le dixeron BN2BS

³¹⁴ E claro está *que* este verso Moysénlo dixo] E claro está *que* este verso Muysén BN1 E claro está *que* este verso Moysén BR BN2 E cierto es e claro *que* este verso *que* lo dixo Moysén BS

³¹⁵ cunple escudrynnar] cunple escudriñar BN1 BR BN2 es menester de escodrynnar BS

³¹⁶ e te relieves con] e terrenales con BN1 BR BN2 BR

³¹⁷ beviente, de ty] biviente, de ti BN1 biviente, de ty BR BN2 biva, de ti BS

³¹⁸ aquí] *que* BS

³¹⁹ Fallaredes] Fallareys BN2 En lo qual fallaredes BS

³²⁰ e *querer*] e voluntad *querer* BR

³²¹ om. BN1 BR BN2 BS

³²² e uno *que* es mudado el] e uno *que* es mundado en el BN1 e aunque es mudado el BR BN2 BS

³²³ En el sentido de este párrafo observamos, siguiendo la anterior explicación del autor, cómo algunos rabinos reconocían en sus escritos, aunque veladamente, el misterio de la Trinidad.

³²⁴ dicho en el qual] dicho en lo qual BR dicho en lo qual BN2 desir en lo qual BS

³²⁵ de la Trynidat] de la Trenidat BN1 de la Santa Trinidat BR de la Santa Trinidad BN2 BS

sustançia dyvinal²⁰⁶, lo qual es comparado el Padre³²⁶ al poder e el Fijo al saber e el Espíritu Santo al querer. Otrosi²⁰⁷ rabi Muysén fijo de raby Nahum³²⁷, yo he²⁰⁸ escripto suso el su dicho que dixo que oyó³²⁸ la vos Muysén estando en la cueva que desía así²⁰⁹: “Dios, Dios, Dios -[f. 7r. col.a)que estos tres nonbres son en el seer²¹⁰ de Dios-“; e lo que oyó después: “Piadoso, caritativo, misericordioso, perdonador³²⁹ -estas son condiçiones que son en Dios-“.

Otrosi raby Muysén²¹¹, fijo de rabi Maymón, en el libro que fiso que es llamado More declaró que son en Dios tres cosas e todas en su seer²¹² e son éstas en lengua ebrayca “cegol, mesquel, mastal^{330/213}, que³³¹ quiere desir entendimiento³³² e entiende e la cosa entendida. E fiso enxienplo³³³ cómo son tres cosas e un seer²¹⁴ - del entendimiento del omme²¹⁵- que, quando mueve el omme su entendimiento, figura en su voluntad³³⁴. E figura de una torre o una viga deque³³⁵ la tiene ya figurada en su entendimiento. Son agora tres cosas³³⁶. Lo prymero²¹⁶, el entendimiento: aquella cosa³³⁷ que quiso entender está²¹⁷ ya figurada en su entendimiento; físose agora entendiente ca entendió aquella cosa que quiso entender³³⁸. Otrosi²¹⁸, la torre o la viga que figuró³³⁹ en su entendimiento está agora entendida e figurada en su entendimiento. Así son³⁴⁰ tres cosas en un seer²¹⁹ que es el³⁴¹ entendimiento. E lo que son en el omme³⁴² estas tres cosas: una cosa es deque salen de la

³²⁶ lo qual es comparado el Padre] ca el Padre es comparado BS

³²⁷ rabi Muysén fijo de raby Nahum] rabi Muysén fijo de rabi Nahum BN1 rabi Moysén fijo de rabi Nahman BR om. BN2 BS

³²⁸ que oyó la vos] que la vos que oyó BR om. BN2 BS

³²⁹ Ex 34,6

³³⁰ La transcripción de estos términos hebreos es la siguiente: sekel, masqil, musqal.

³³¹ que] om. BR BN2 BS

³³² Entendimiento] entendiente BR BS entender BN2

³³³ E fiso enxienplo] E fiso enxemplo BN2 Puso exemplo BS

³³⁴ omme su entendimiento, figura en su voluntad] omme su entendimiento, a figurar en la su voluntad BN1 omme el su entendimiento, a figurar en su voluntat BR ombre su entendimiento, a figura en su voluntad BN2 omme su entendimiento, a figurar en su voluntad BS

³³⁵ E figura de una torre o una viga deque] om. BR figura de torre o de una viga deque BN2 figura de una torre o de una casa deque BS

³³⁶ Son agora tres cosas] Sona agora tres cosas BN1 Fallara entonçe que en su entendimiento son agora tres cosas BN2 Fallara estonçe que en su entendimiento son tres cosas BS

³³⁷ aquella cosa] E de que entendió con su entendimiento aquella cosa BR E que entendió con su entendimiento aquella cosa BN2 E deque entendió con su entendimiento aquella cosa

³³⁸ que quiso entender] om. BR BN2 BS

³³⁹ torre o la viga que figuró] o torre e la viga que figura BN1 torre o viga que figure BN2 torre o la casa que figuró BS

³⁴⁰ Así son] Asy que son BN1 BR BN2 BS

³⁴¹ el] om. BN2

³⁴² E lo que son en el omme] Lo que son en el omme BR E lo que son en el ombre BN2

potencia a la obra *que* figura e entendió -ya la torre o la viga³⁴³- en su entendimiento. Enpero ante²²⁰ *que* saliesen³⁴⁴ a obra *non* son en el *omme*²²¹ una cosa salvo tres cosas: el su³⁴⁵ entendimiento, o el *omme*|col.b) mismo *que* lo entiende²²², otrosi²²³ la viga *que*³⁴⁶ quiso figurar e entender. Enpero de *que*²²⁴ la entendió e salió a obra en su³⁴⁷ entendimiento, una cosa. E Dios, el su saber, *non* es en potencia salvo siempre por obra; e pues *que* es el su saber por obra son siempre en estas³⁴⁸ tres cosas; e por quanto son en él siempre estas tres cosas, por eso²²⁵ sabe él todas las cosas³⁴⁹ ante²²⁶ *que* son, ca pues *que* en él son el entendimiento²²⁷ e el entendiente e las cosas entendidas²²⁸, *non* ay cosa fuera d-él *que* la aya él menester para saber todas las cosas, salvo *que* sabiendo²²⁹ él a sy mesmo, sabe todas las cosas *que* saben³⁵⁰ de sus causas²³⁰. E por quanto Dios es causa de todas las cosas e causas³⁵¹, en sabiendo él a sí²³¹ mesmo, sabe cuántas cosas son e serán general e especial³⁵². E³⁵³ estas tres cosas dichas dixo raby Muysén²³² *que* son en el seer²³³ de Dios, qual³⁵⁴ se entiende en el entendimiento del Padre³⁵⁵ e por el entendimiento³⁵⁶ la persona del Fijo, *que* es engendrada del Padre; e por la cosa²³⁴ entendida el Espíritu Santo *que* sale del Padre e del Fijo; e todos una esencia dyvinal³⁵⁷ e un seer.³⁵⁸

³⁴³ viga] casa BS

³⁴⁴ saliesen] salieron BN2 BS

³⁴⁵ el su] E el su BR en su BS

³⁴⁶ la viga *que*] la torre o la viga *que* BN2

³⁴⁷ obra en su] obra son en su BR BN2 BS

³⁴⁸ siempre en estas] siempre en él estas BR BN2 BS

³⁴⁹ todas las cosas] om. las BN2

³⁵⁰ las cosas *que* saben] las cosas *que* salen BN1 las cosas, ca todas las cosas se saben BR BS todas cosas, ca todas las cosas se saben BN2

³⁵¹ causa de todas las cosas e causas] om. cosas e BR cabsa de todas las cabsas BN2 causa de todas las cosas BS

³⁵² serán general e especial] serán en general e en especial BN2 fueron e són e serán general e special BS

³⁵³ E] om. BR BN2 BS

³⁵⁴ qual] *que* BN1 de lo qual BR BN2 BS

³⁵⁵ en el entendimiento del Padre] por el entendimiento de la persona del Padre BN1 por el entendimiento el Padre BR BN2 BS

³⁵⁶ entendimiento] entendiente BN1 BR

³⁵⁷ todos una esencia dyvinal] todos una esencia divinal BN1 todos una essençia divinal BR toda es una esencia divinal BN2 todos una cençia divinal BS

³⁵⁸ seer.] ser. Deo gratias BN2

-
- 1** lohan el Viejo] Juan el Viejo BN1 BN2 *om.* BS
2la Bibría] la Byblia BN1 la Bribia BN2 *om.* BR BS
3los profectas] los profetas BN1 BN2 *om.* BR BS
4 le] lo BN1 BN2 *om.* BR BS
5prueva] proeva BN1 *om.* BR BS
6 ty] ti BN1 *om.* BS
7 sy] si BN1 *om.* BN2 BS
8tentado de sobervia] tentado de soberbia BR *om.* BN2 BS
9cavallero] caballero BN1 *om.* BN2 BS
10Sión] Syón BN1 BR *om.* BN2 BS
11Sy] Si BN1 *om.* BN2 BS
12Sy] Si BN1 *om.* BN2 BS
13gulpejas] golpejas BN1 gulpeias BR *om.* BN2 BS
14 meter] meta BR *om.* BN2 BS
15Sy] Si BN1 *om.* BN2 BS
16obediencia] obediencia BN1 *om.* BN2 BS
17lo] le BR *om.* BN2 BS
18Sy] Si BR *om.* BN2 BS
19próximo] próximos BN1 *om.* BN2 BS
20Sy] Si BN1 BR *om.* BN2 BS
21e predicar, ofreciendo] e pedricar ofresciendo BN1 e predicar ofresciendo BR *om.* BN2 BS
22çesasen de predicar] çesasen de pedricar BN1 çessasen de predicar BR *om.* BN2 BS
23así] asy BN1 BR *om.* BN2 BS
24sufriesen] sofriesen BN1 *om.* BN2 BS
25al] el BN1 BR *om.* BN2 BS
26Juan] lohan BR *om.* BN2 BS
27contynuadamente] continuamente BN1 BR *om.* BN2 BS
28este] esto BR *om.* BN2 BS
29maguera] maguer BR *om.* BN2 BS
30trabajar e espender] trabaia e despender BR *om.* BN2 BS
31fiusa] fusia BN1 fusia BR *om.* BN2 BS
32títulos] títulos BN1 *om.* BN2 BS
33pruebas] proevas BN1 *om.* BN2 BS
34prymeros] primeros BN1 BR *om.* BN2 BS
35escrivo] *om.* BN2 BS
36santa fee e sij] santa fe e sy BN1 santa fe e si BR *om.* BN2 BS
37Eglesia] Yglesia BR *om.* BN2 BS
38físoles] fáseles BR *om.* BN2 BS
39Adán] Adam BN1 BR *om.* BN2 BS
40resçebió] resçibió BN1 BR *om.* BN2 BS
41Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BN2 BS
42[pru]evas] proevas BN1 *om.* BN2 BS
43redenptor, siguiendo] redentor, siguiendo BN1 redenptor, siguiendo BR *om.* BN2 BS
44segunt] segund BN1 BR *om.* BN2 BS
45Título primero tracta de la santa Trynidat] Título primero tatcta de la santa Trenidat BN1 Capítulo primero tracta de la santa Trinidad BR *om.* BN2 BS
46Título] Capítulo BR *om.* BN2 BS
47Título terçertracta] Capítulo terçero trata BR *om.* BN2 BS
48Título] Capítulo BR *om.* BN2 BS
49Título] Capítulo BR *om.* BN2 BS
50Título] Capítulo BR *om.* BN2 BS
51humanal linage] humanal linaje BN1 humal linaje BR *om.* BN2 BS

-
- 52**Título] Capítulo BR *om.* BN2 BS
53resuçitar] reuçitar BN1 *om.* BN2 BS
54e escrívelos en el seteno] escrívelos *en* el septeno BR *om.* BN2 BS
55siete] syete BR *om.*BN2 BS
56Título octavo] Título otavo BN1 Capítulo VIIIº BR *om.*BN2 BS
57puso el *nuestro* salvador, rey Mexías] puso *nuestro* salvador, rey Messías BR *om.*BN2 BS
58Títulonoveno] Capítulo IX BR *om.* BN2 BS
59Mexías avía de dar la Ley Nueva] Mexías avía de dar Ley Nueva BN1 Messías avía de dar la Ley Nueva BR *om.*BN2 BS
60 Título desenotracta] Título deseno trata BN1 Capítulo X tracta BR *om.* BN2 BS
61otrosi] otrosy *om.* BN2 BS
62mudó] mundó *om.*BN2 BS
63çircunçision al Bautismo] çircunçission al Baptismo BR *om.* BN2 BS
64çirimoniales] cerimoniales BN1 *om.* BN2 BS
65dar Ley Nueva segunt] dar Ley Nueva segund BN1 dar la Ley Nueva segund BR *om.*BN2 BS
66çirimoniales] çerimoniales BN1 BR *om.* BN2 BS
67segunt] segund BN1 BR *om.* BN2 BS
68siguiendo] siguiendo BN1 BR *om.*BN2 BS
69salmo] psalmo BR *om.* BN2 BS
70Spíritu] Espiritu BN1
71apartamento en sustançia nin en seer] apartamyento en sustançia nin en ser BN1 apartamento en sustançia nyn en seer BN2
72así sea verdat podémoslo veer] asy sea verdat podémoslo ver BN1 BR así sea verdad podémoslo ver BN2 assy sea verdat podémoslo veer BS
73Estas] E estas BR BS
74entendimiento] entendimiento BN1 BR BS
75entendymiento por quese entienda] entendimiento por *que* se entienda BN1 entendimiento por *que* entienda BR entendimyento por *que* entienda BN2 entendimiento por *que* entienda BS
76Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
77asy] asy BN1 BR BN2 BS
78ascua] asqua BN2
79igual es] yqual es BR es igual BN2
80syn fynsegunt] syn finsegund BN1 BR sin fin segunt BN2 sin fin segund
81disiendo] desiendo BN1 BR
82Espíritu]Spíritu BN1 BN2 BS
83nasçido] nasçida BR BN2 BS
84Ihesuchristo] Nuestro Sennor Ihesuchristo BN2
85dyvinidat] divinidat BN1 BR dyvynidad BN2
86voluntad] voluntat BR
87Espíritu] Spíritu BN1 *om.* BN2
88por qual fueron criadas] por qual fueron cryadas BN1 por la qual fueron criadas BR BS por el qual fueron criadas BN2
89segunt dise Davit] segund dise David BN1 BR BS segunt *que* dise Davyd
90los çielos fueron fechos] fueron fechos los çielos BR
91otrosi] otrosy BN1
92otrosy] otrosi BS
93alma] ányma BN2
94sabiduría] sabidoría BR
95concuenda] concorda BN2
96eternalmente en él] en él eternalmente BN2
97así] asy BN1 BR BS
98semejantes] semejante BN1 BR BS
99así] asy BN1 BR BN2 BS
100tierra, çielo, fuego, agua] tierra, fuego, agua, cielo BR tierra e çielo e fuego e agua BS
101así] asy BN1 BR BS

-
- 102**sin] syn BN1 BR BN2
103así] asy BN1 BR BS
104estovo syn] estudo syn BR estovo sin
105así] asy BN1 BR BN2 BS
106uno en cuento es parte del] uno en cuento es parte de BR Pues uno en cuento es parte del BS
107E sy dixieren] E si dixieren BN1 E si dixeren BR BN2 Et sy dixieren BS
108si dixieren] sy dixieren BN1 sy dixeren BR BS si dixeren BN2
109uno] un BR BN2
110sustancia] substançia BN2 BS
111visibles e non visibles] vesibles e non vesibles BR visibles e invisibles BN2 vessibles i invisibles BS
112syn ningunt] syn ningún BN1 syn ningund BR syn ningunt BN2 sin ningún BS
113otrosi] otrosy BN1 BR BN2 BS
114Trynidate comprehende] Trenidat e comprende BN1Trinidat e comprehende BR Trinidad e comprehende
BN2 *que* la santa Trinidad e comprehende BS
115Trynidat] Trenidat BN1 Trinidat BR BS Trinidad BN2
116nombramos] nombremos BN2
117pueda, así] pueda, asy BN1 BR BS puede, asy BN2
118Trynidat] Trenidat BN1 Trinidat BR BS Trinidad BN2
119bautisad] baptisat BR
120en abtoridades] nin actoridades BR nin autoridades BN2 nin auctoridat BS
121fee] fe BN1 BR BN2 BS
122Trynidat] Trinidat BN1 BR BS Trinidad BN2
123unidat en sustançia] unidat en sustançia BN1 BR unidat en sustançia BN2 unidat en substançia BS
124disiendo Elohim] desiendo Eloim BR disiendo Eloyim BN2 disiendo Elohyim BS
125prymero] primero BN1 BR BN2 BS
126a Adán] Adam BN1 a Adam BR BS
127omme] onbre BN2
128Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
129Adán] BN1 BR BS Adam
130pular. Otrosi] pular. Otrosy BN1 BR BN2 plural. Otrosy BS
131Babilonia] Bavillonia BN1
132deçendamos] desçendamos BR decendamos BS
133pular] plural BS
134honra así] onra asy BN1 BN2 honra asy BR
135siempre de una] siempre en una BN1 syempre de una BR
136syngular] singular BS
137pular] plural BS
138singular] syngularBN2
139unidat de la sustançia] unidat de la substançia BN2 unidat de la substançia BS
140Trynidat] Trenidat BN1 Trinidat BR BS Trinidad BN2
141Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
142aquellos *que* disen] *aquello que* dise BR BN2 BS
143trynidat] trenidat BN1 trinidat BR BS trinidad BN2
144Bendesirnos] Bendisimos BN1
145otrosi] otrosy BN1 BR BN2 BS
146syngular] singular BN1 BR BS
147en abrayco] en ebrayco BR en el ebrayco BN2 BS
148todas tres un seer e una sustançia divinal] todas tres un ser e una sustançia divinal BN1 todos tres un
seer e una sustançia divinal BR todas tres un ser e una substançia divinal BN2 todos tres un ser e una
substançia divinal BS
149syngular. Otrosi] singular. Otrosy BN1 BS syngular. Otrosy BR BN2
150Éxodo] Ésodo
151Desde] Desde el BS
152Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
153çerca la su] çerca de la su BN1 BS çerca de su BN2

-
- 154 *sanctus, sanctus, sanctus*] santos, santos, santos BN1 Santo, Santo, Santo BR BN2 BS
- 155 *disiendo*] *desiendo* BN1 BR *disian* BS
- 156 *Moysén*] *Muysén* BN1
- 157 *Egipto*] *Egibto* BN1 BN2
- 158 *Muysén*] *Moysén* BR BN2 BS
- 159 *heye, heye, heye*] *hehie, hehie, hehie* BR *hehihe, hehihe, hehihe* BN2
- 160 *E heye*] *Hehie* BR *Hehihe* BN2 *Heye* BS
- 161 *syngular*] *singular* BN1 BS
- 162 *sustançia*] *substançia* BS
- 163 *les dixiese*] *les dixese* BR *les dixese* BN2 *los dixiese* BS
- 164 *Abrahán, Dios de Ysaac, Dios*] *Abrahán, Dios de Ysaac, Dios* BN1 *Abraham e Dios de Ysaac e Dios* BR *Abrahán e Dios de Ysaac e Dios* BN2 *Abraham e Dios de Ysac e Dios* BS
- 165 *Otrosi en el primero*] *Otrosy en el primero* BN1 BR BN2 BS
- 166 *lugar*] *logar* BN1 BN2 BS
- 167 *E dise ay el ebrayco viglo*] *Dise ay el abrayco viglo* BN1 *Dise ay el ebrayco niglu* BR *Dise ay el ebrayco nigul* BN2 *Dise el ebrayco nigul* BS
- 168 *a ser ha laga etc.*] *axer ha lagu etc.* BR
- 169 *e le tomar por pueblo suyo; dixo que andudieron*] *e tomar por pueblo suyo; dixo andodieron* BR *e le tomar por pueblo suyo; dixo andudieron* BN2 *om.* BS
- 170 *en abrayco cadosim- en pular-*] *en abrayco cadosym- en pular-* BN1 *en ebrayco cadosim- en pular-* BR *el ebrayco cadossin- en pular-* BN2 *en ebrayco cadosym- en plural-* BS
- 171 *estos secretos*] *este secreto* BR *el secreto* BN2 *este secreto* BS
- 172 *Otrosi el profeta Geremías*] *Otrosy el profeta Geremías* BN1 BR BN2 *Otrosy el propheta Jeremías* BS
- 173 *díxole fesiste*] *díxole fesistes* BN1 *díxoles fesistes* BR BN2 *díxoles fisistes* BS
- 174 *bivo. Disen*] *bivos. Dise* BN1 BR BN2 BS
- 175 *en abrayco haym - en pular-*] *en ebrayco haym - en pular-* BR *el ebrayco haym - en pular-* BN2 *en ebrayco haym - en plural-* BS
- 176 *Otrosi*] *Otrosy* BN1 BR BN2 BS
- 177 *Otrosi*] *Otrosy* BN1 BR BN2 BS
- 178 *e el terçero desía*] *om. e* BN1 BR BN2 *lo terçero disía* BS
- 179 *Otrosi*] *Otrosy* BN1 BR BN2 BS
- 180 *Jonatán fijo de Usiel*] *Jonathán el fijo de Usiel* BR *Jonatás fijo de Husiel* BN2
- 181 *Bibria*] *Biblia* BN1 BS *Brivia* BN2
- 182 *Ancalos*] *Encalos* BR *Encalo* BN2
- 183 *escreviendo*] *escriviendo* BN1 BR BN2 BS
- 184 *escriva*] *escriban* BR *escrevian* BN2 *screviesen* BS
- 185 *se escribe*] *escribieron* BN2
- 186 *syn mudamiento*] *sin mundamiento* BN1 *sin mudamiento* BR BN2 BS
- 187 *entendían*] *entiendyan* BN1 *om.* BN2
- 188 *raby Abraham Aben Asra*] *rabi Abrahán Aben Asra* BN1 *\rabi Abraham Aben Asra/* BR *rabi Abraán Aben Asra* BN2 *rabi Abraham Aben Asra* BS
- 189 *Ysrael*] *Israel* BN2 *Israel* BS
- 190 *escrevieron nuestros antiguos*] *escrivieron nuestros antiguos* BN1 *escrivieron nuestros antiguos* BR BN2 BS
- 191 *verdat*] *verdad* BR *verdad* BN2
- 192 *escudrynnar*] *escudriñar* BN1 BR BN2 BS
- 193 *escrevieron los antiguos*] *escrivieron los antiguos* BN1 *escrivieron los antiguos* BR BN2 *scrivieron los antiguos* BS
- 194 *la ora de su fynamiento*] *la ora de su finamiento* BN1 *a la ora de su finamiento* BR BN2 *a ora de su finamiento* BS
- 195 *dixieronle*] *dixeronle* BR BN2 BS
- 196 *Israel*] *Ysrael* BN1 BR BS
- 197 *Israel*] *Ysrael* BN1 BR BS
- 198 *eran grant tiempo ante*] *eran grand tiempo ante* BN1 *eran grand tiempo antes* BR *eran grant tiempo antes* BN2 *fueron grand tiempo antes* BS

-
- 199** Otrosi rabi Salamón Aben Chibiral] Otrosy rabi Salamón Aben Chibirol BN1 Otrosy rabi Salomón Aben Jubeyrol BR Otrosy rabi Salamón BN2 Otrosy rabi Salamón Aben Jubayrol BS
200 regno, dixo d-esta] reyno, dixo d-esta BN1 BR BN2 regno, dixo esta BS
201 salió] salló BS
202 sabiduría] sabedoría BN1 sabidoría BR
203 así *comme* se estiende] *asy comme* se estienden BN1 *asy comme* se estiende BR BS
204 sale] ssalle BS
205 lugar] logar BS
206 seer e una sustançia dyvinal] ser e una sustançia divinal BN1 BN2 seer e una sustançia divinal BR ser e una sustançia divinal BS
207 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
208 yo he] ya he BR *om.* BN2 BS
209 así] *asy* BN1 *om.* BN2 BS
210 seer] ser BN1 *om.* BN2 BS
211 Otrosi raby Muysén] Otrosy raby Muysén BN1 Otrosy rabi Moysén BR BN2 BS
212 seer] ser BN1 *om.* BN2 BS
213 ebrayca: cegol, mesquel, mastal] abrayca: cegol, mesquel, mastal BN1 ebrayca: cegel, mesquel, muscal BR ebrayca: çeguel, mesquil, muscal BN2 ebrayca: çegel, masquil, muscal
214 seer del] ser del BN1 eser del BN2 ser en el BS
215 *omme*] ombre BN2
216 prymero] *primero* BN1 BR BN2 BS
217 está] e está BR BN2 *que* está BS
218 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS BN2
219 en un seer] e un seer BN1 en un eser BN2
220 ante] antes BR BS
221 *omme*] ombre BN2
222 o el *omme* mesmo *que* lo entiende] e el *omme* mismo *que* lo entiende BR e el ombre mesmo *que* lo entendió BN2 e el *omme* mesmo *que* lo entiende BS
223 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS BN2
224 deque] *desque* BN2 BS
225 eso] esto BN2 BS
226 ante] antes BR BN2 BS
227 el entendimiento e el] el entendimiento e el BN1 entendimiento e BR
228 las cosas entendidas] la cosa entendida BR BN2 BS
229 sabiendo] en sabiendo BR BN2 BS
230 causas] cabsas BN2
231 a sí] a sy BN1 BR BN2 BS
232 raby Muysén] rabi Muysén BN1 rabi Moysén BR rabi Moysés BN2 raby Moysén BS
233 seer] ser BS
234 cosa] causa BS

/f. 7v. col.a) Título II declara que el rey¹ Mexías es ya venido.

Antes que comience a declarar² conviene me declarar lo que agora diré e alargaré en este³ título, por quanto la çeguedat⁴ de los que tienen que aun non es venido es muy grant çeguedat e muy grant⁴ desvarío. Por ende, conviene me alargar⁵ así² como a la fuerte enfermedad³ conviene provar⁶ muchas melesinas⁷ para cobrar salud.

Fallo Ysayas, en el octavo⁸ capítulo, que le dixo Dios *cor etc.*, quiere⁹ desir: “Ata el testimonio⁴, silla la Ley¹⁰. E deque⁵ esto le dixo entendió el profeta⁶ que era por los pecados del pueblo e rogole⁷ luego, en el verso siguiente⁸, e dixo: “Sennor yo¹¹ esperança tengo en ty que este sello te¹² quitará¹³. E de aquí ordenaron los judíos en sus oraçiones a rogar a Dios que quite el sello de la Ley disiendo asy⁹ en la oraçión:¹⁴ “El sello de la ley quítalo para que lo podamos¹⁰ entender”. E tiene que este sello a lo¹⁵ de quitar el Mexías. Por ende sienpre¹¹, en las cosas que non pueden entender de la Ley, dise el Talmud¹⁶ título, quiere¹⁷ desir: esta cosa|col.b)quede en dubda fasta que venga el Mexías, que la ha de declarar.

¹ Título II declara que el rey] Título segundo declara que el rey BN1

² declarar] de adelantar BR adelantar BN2 escrevir primero BS

³ diré e alargaré en este título] om. BN2

⁴ es muy grant çeguedat e muy grant] el rey mexías, es muy grand çeguedat e muy grand BN1 el mexías, es muy grand çeguedat e muy grand BR el mexías, es muy grant çeguedat e muy grant BN2 es muy grant çeguedat e muy grande BS

⁵ conviene me alargar] om. me BR

⁶ conviene provar] es nescessario de le provar BS

⁷ Medicinas.

⁸ Fallo Ysayas, en el octavo] Fallo en Ysayas, en el ochavo BN1 Fallo en Ysayas, en el octavo BR Fallo Ysayas, en el VIIIº BN2 Está escripto en Ysayas a los VIII capítulos BS

⁹ cor etc., quiere] cor etc., que quiere BN1 çor etc., quiere BR çor etc., que quiere BS

¹⁰ Is 8,16.

¹¹ Sennor yo] om. Sennor BN2

¹² esperança tengo en ty que este sello te] esperança tengo en ty que este sello se BN1 BR BN2 esperança tengo en ty e fusia. Quería tanto desir esperança tengo en ty [Xe fusia] que este sello se BS

¹³ Is 8,17.

¹⁴ oraçión: el] oraçión: Sennor el BR oraçión: Sennor el BN2 oraçión: Sennor el BS

¹⁵ tiene que este sello a lo] tienen que este sello ha lo BN1 BR tienen que este sello a lo BN2 tienen que este sello que lo ha BS

¹⁶ El Talmud es el conjunto de la Mishná y su Gemará. Para que la ley oral (tradiciones que regían la vida y culto de los judíos) no dejara de transmitirse, Judá ha Nasi (170-237) la redactó con el nombre de Mishná; a finales del s. IV se incluyó una adición llamada Toseftá. Preservándose de un hipotético pero posible olvido de las tradiciones, los comentaristas hebreos elaboraron la Gemará (comentario de la Mishná). Se hizo una Gemará en Palestina y otra en Babilonia, de ahí la aparición del Talmud de Jerusalén (s. IV) y el de Babilonia (s. V).

¹⁷ título, quiere] tico, quiere BN1 BR ticu, que quiere BN2 ticu, quiere BS

Los *que* somos alunbrados¹⁸ de la lus del *nuestro* salvador *Ihesuchristo* tenemos e creemos *que* él quitó el sello e declaró la Ley. Prymeramente¹², quitó el sello de los dichos de los profetas¹³ *que* fablaron de la venida del Mexías quando abrió el libro de Ysayas ante los fariseos¹⁴, estando en el templo, e vino la prymera¹⁹ cosa *que* abrió *aquella*²⁰ profeçia *que* avía profetisado Ysayas a los setenta e un capítulo²¹, fablando del Mexías, *que* comiença así²²: “*Spíritu* de Dios²³ es sobre mí, ca so venido²⁴ e enbiado con albricias a los humildes¹⁵ e para sanar los quebrantados e soltar los presos e los cativos¹⁶ e consolar a los *que* han duelo²⁵ e poner coronas en las sus¹⁷ cabeças²⁶, en lugar¹⁸ de çenisa e olio de alegría, en lugar de duelo²⁷. Leyendo esta profeçia *nuestro* Sennor díxoles: “Esta profeçia¹⁹ fue dicha por mí²⁸. Aquí quitó el sello de las profeçias todas *que* fablan de la venida del Mexías e començó a obrar²⁹. Después quitó otros sellos de la Ley, segunt se declara cada uno³⁰ en su título, ca este título fabla solamente en cómmo quitó el sello a desir, yo so³¹ el Mexías. E este³² sello quitado e la carta abierta *aquellos*³³ a quien fue en [f. 8r. col.a) biado *non quieren* creer *que* el sello de la poridat^{20/34} es quitado. E esa²¹ dubda *que* tenían de antes *que* vino³⁵ eso²² tienen agora después *que* son pasados mille e quatroçientos e dies e seys³⁶ annos del su nasçimiento³⁷. E *non paran* mientes a las

¹⁸ Los *que* somos alunbrados de la lus] Lo *que* somos alunbrados de la gracia BS

¹⁹ e vino la prymera] e vino la *primera* BN1 BR e veno la *primera* BN2 e contesçió *que* la *primera* BS

²⁰ abrió *aquella*] abrió para leer fue *aquella* BS

²¹ setenta e un capítulo] LXI *capítulos* BR BN2 BS

²² así: *spíritu*] asy: el *espíritu* BN1 asy: el *espíritu* BR BN2 BS

²³ de Dios] del Sennor BN2

²⁴ ca so venido] ca soy unguido BR ca so unguido BN2 BS

²⁵ e soltar los presos e los cativos e consolar a los *que* han duelo] e çetera *om.* soltar los presos e los cativos e consolar a los *que* han duelo BN2

²⁶ cabeças] cabeças e çetera BN2

²⁷ Is 61,1-5. Apreciamos un error de asignación por parte del autor o del escriba, puesto que esta cita corresponde a Is 61 y no a Is 71.

²⁸ Lc 4,18-21.

²⁹ e començó a obrar] *om.* BN2

³⁰ segunt se declara cada uno] segund se declara cada uno BN1 segund se declarará cada cosa BR segund se declara cada cosa BN2 BS

³¹ a desir, yo so] *om.* yo BN2 para desir, yo so BS

³² E este] Ca este BN2

³³ e la carta abierta *aquellos*] e la truxo abierta a *aquellos* BN2

³⁴ Secreto, reserva.

³⁵ tenían de antes *que* vino,] tenían antes, BN2

³⁶ mille e quatroçientos e dies e seys] MIIII XVI BN2 *om.* e dies e seys BS

³⁷ del su nasçimiento] *om.* BS

profeçias a ver cómo³⁸ ya son conplidas e³⁹ aún están en la maldición del dicho verso: “Ata el testimonio o silla⁴⁰ la Ley”. Otrosi²³/⁴¹ del dicho de Ysayas⁴², que dixo a los seys capítulos: “Oydes e non entendedes, veedes e non conosçedes”²⁴/⁴³. E dise el verso siguiente⁴⁴: “Çiega el coraçón de este pueblo etc”⁴⁵. E non dubdo que qualquier judío que oye²⁵ agora mis dichos dirá: éste que dise sello⁴⁶ de la Ley es ya quitado más sabe que fulano e fulano, que fueron grandes sabidores en la Vieja Ley⁴⁷. Esto dirá luego de presente⁴⁸, antes que oya prueba²⁶ ninguna de las²⁷ que entiendo provar.

A esto digo que Dios parte⁴⁹ sus graçias como él tiene por bien; ninguno non puede²⁸ venir⁵⁰ a él salvo aquel que él llama e le da graçia⁵¹. E yo do muchas graçias al mi²⁹ señor Ihesuchristo, las que puedo, non quanto devo, por me dar graçia por venir⁵² a la su santa fe e entender de aquello que ley, que él era el Mexías prometido por los profetas, segunt se prueba adelante⁵³. E por los que⁵⁴ porfían e non quieren creer que el sello es ya|col.b)quitado, dise el profeta Ysayas a los XXIX capítulos, *vetihi etc*⁵⁵. Desía así³⁰ al pueblo⁵⁶: “Son a vos las profeçias como⁵⁷ la carta sellada que la dan a leer a

³⁸ a las profeçias a ver cómo] a las profeçias a beer cómo BR a los profetas a ver cómo BN2 los dichos de los prophetas cómo BS

³⁹ conplidas e] conplidas las prophecias que dixeron e BS

⁴⁰ testimonio o silla] testimonio, silla BN1 testimonio, sella BR BN2 BS

⁴¹ Is 8,16.

⁴² Ysayas, que dixo a los seys] Ysayas, que dixo a los VI BR Ysayas a los VI BN2 Ysayas, que dixo a los VI BS

⁴³ Is 6,10.

⁴⁴ E dise el verso siguiente] E dise el verso siguiente BN1 BR om. el verso siguiente BN2

⁴⁵ etc.] om. BN2

⁴⁶ dise sello] dise el sello BN1 dise que el sello BR BN2 BS

⁴⁷ sabidores en la Vieja Ley] om. en la Vieja Ley BN2

⁴⁸ Esto dirá luego de presente, antes] Esto dirá alguno de presente, ante BS

⁴⁹ Dios parte] Él parte BR

⁵⁰ puede venir] puede de venir BR

⁵¹ graçia] graçias BN1 la graçia BN2

⁵² las que puedo non quanto devo, por me dar graçia por venir] las que puedo non quanto devo, por me dar a venir BR om. BN2 las que puedo e mas las que devo, por me dar graçia a venir BS

⁵³ a la su santa fe e entender de aquello que ley, que él era el Mexías prometido por los profetas, segund se prueba adelante] aquella su santa fe e entender de aquello que ley, que él era el Mexías prometido por los profetas, segunt se prueba adelante BN1 a la su santa fe e entender de aquello que ley, que él era el Mexías prometido por los profetas, segund se prueba adelante BR om. BN2 a la su santa fe e entender aquello que ley, que él era el Mexías prometido por los profetas, segunt que se provará adelante BS

⁵⁴ E por los que] etc. E por los que BN2 E por ende vean bien los que BS

⁵⁵ XXIX capitulos, vetihi etc] veynte e nueve capítulos, vetihi etc BN1 veynte e nueve capítulos, vetebi etc BR XXIX, veçihi etc BN2 XXIX capítulos, que comienza vacaby etc BS

⁵⁶ Desía así al pueblo] ía al pueblo asy BS

⁵⁷ profeçias como] profeçias asy como BR

quien⁵⁸ non sabe leer”; dise: “Yo non la leeré, *que yo non quiero quitar el sello*”^{59/60}. Eso mesmo acaesçe a los judíos⁶¹. El *que non sabe leer* dise: “Yo non *quitaré* el sello; veo mi padre e mis ahuelos⁶² *que non resçebieron* a *lhesuchristo* por Mexías nin entendieron *que las profeçias se cunplieron*⁶³ en él, yo *tanbién non lo quiero creer*”. Esta es⁶⁴ grand çeguedat ca si los prymeros³¹ çegaron e non conosçieron³² el bien, más son de culpar los prymeros⁶⁵ *que veen pasar tanto tiempo e leen la santa Esçriptura*³³ e non *la*³⁴ paran mientes e veen el sello *quitado* e ellos, en su porfia³⁵, segunt el enxemplo *que les dixo nuestro Sennor en los santos Evangelios* -ca⁶⁶ los *comparó* a moços de poco saber ca por⁶⁷ qualquier manera *que los llaman non responden*⁶⁸, sy los cantan e les tannen estrumentos⁶⁹ *non baylan*, sy veen llorar *non lloran*⁷⁰-, así⁷¹ ellos, ante de la venida del Salvador, desían³⁶ non es quitado el sello después de su venida [f. 8v. col.a). Acabo de tanto tiempo disen *que*⁷² non es quitado e ruegan, de cada día, Sennor quita el sello de la Ley, segunt³⁷ es dicho suso⁷³

Agora vengan los santos profetas adar fee³⁸ cómmo⁷⁴ es ya venido.

Fallaredes en el libro de los Dose⁷⁵ Profetas³⁹ *que el profeta Ageo*⁴⁰ profetisó de la

⁵⁸ a quien] al *que* BN2 BS

⁵⁹ Is 29,11-12.

⁶⁰ leer; e: yo non la leeré, *que yo non quiero quitar el sello*] leer; e: yo non la leeré, ca non quiero BR leer; e él responde: non sé leer, etc. BN2 leer; e él responde: yo non la sé leer, vau. E dan la carta al *que sabe leer* e: yo non la leeré, ca non quiero quitar el sello BS

⁶¹ Eso mesmo acaesçe a los judíos] Eso mismo acaesçe a los iudíos BR Eso mesmo acaesçe a los judíos BS

⁶² El *que non sabe leer* e: Yo non *quitaré* el sello; veo mi padre e mis ahuelos] El *que non sabe leer* e: Yo non *quitaré* el sello; veo mi padre e mis abuelos BN1 El *que non sabe leer non puede entender las profeçias*; el *que sabe leer* e: Yo non *quitaré* el sello; veo mi padre e mis abuelos BR El *que non sabe leer non puede entender las profeçias*; el *que sabe ler* e: Yo non *quitaré* el sello; veo mi padre e mis abuelos BN2 El *que non sabe leer non puede entender las propheçias*; el *que sabe leer* e: Yo non *quitaré* el sello; veo *que* mi padre e mis ahuelos BS

⁶³ profeçias se cunplieron] profeçias se complieron BN2 propheçias se cunplieron BS

⁶⁴ Esta es] E esta es BN1 BR BN2 BS

⁶⁵ primeros] postrimeros BN1 BR BN2 BS

⁶⁶ en los santos Evangelios -ca] *lhesuchristo* en el Evangelio -que BN2

⁶⁷ ca por] *que* por BN1 BR BS e por BN2

⁶⁸ non responden] non le responden etc. BN2

⁶⁹ sy los cantan e les tannen estrumentos] sy les cantan e les tannen estormentos BN1 sy les cantan e les tannen estrumentos BR om. BN2 si les cantan e tannen instrumentos BS

⁷⁰ Mt 11,17; Lc 7,32

⁷¹ sy veen llorar non lloran-, así] si veen llorar non lloran-, así BN1 sy veen llorar non lloran-, e asy BR om. BN2 si veen llorar non lloran-, asy BS

⁷² en *que*] om. BN2 en eso mesmo *que* BS

⁷³ dicho suso] dicho de suso BS

⁷⁴ Agora vengan los santos profetas a dar fee cómmo] Agora fijo para mientes e studia bien los dichos de los prophetas e verás claramente cómmo BS

venida del Mexías e dixo así, *capítulo II, godol etc.*⁷⁶, *que quiere desir: “Mayor será la gloria de esta*⁷⁷ *casa postrymera que la prymera*⁴¹, *dise el Sennor de las conpannas*⁷⁸. Esta⁷⁹ casa postrymera fue la casa segunda, *que fue fecha de Esras*⁴², en la qual vino nuestro Sennor e⁸⁰ por él venir en ella dixo el profeta⁴³ *que avía de seer su gloria mayor que la prymera que fiso Salamón*⁴⁴, maguer era muy noble fecha por Salamón⁸¹, *que non ovo en los reyes mayor que él*⁸². E pruévase⁸³ *que este Mexías*⁸⁴ *era por venir en ella el Salvador*⁸⁵.

Leemos⁸⁶ en el libro de Esras⁸⁷ *que quando la acabaron de labrar*⁸⁸ *la casa segunda los viejos*⁴⁵, *que avían quedado en aquellos setenta annos*⁴⁶ *que pasaron desde la prymera*⁴⁷ *ca[col.b)sa a la segunda e vieron*⁸⁹ *la primera, lloravan e non les paresçían cosa a pos de la prymera*⁴⁸; e los mançebos *que non la vieron, gosavan*⁹⁰. Pues, ¿en qué era la mayoría de la gloria d-esta casa⁹¹ segunda salvo por venir en ella el salvador del mundo? E los sabidores de los judíos⁴⁹ *declaran que la mayoría de la gloria de la segunda casa era por quanto turó*⁹² *dies*⁵⁰ *annos más que la prymera; la prymera*⁵¹ *turó*⁵² *quatroçientos e dies*⁵³ *annos e la segunda turó quatroçientos e veynte*⁵⁴. Ved⁵⁵ *qué gloria por turar*⁵⁶ *dies annos más. Ya los dies annos postrimeros del*⁹³ *destruymiento ya non*⁹⁴ *tenían gloria nin*

⁷⁵ Fallaredes en el libro de los Dose] Fallamos en el libro de los XII BN2 Leese en el libro de los Dose BS

⁷⁶ así, *capítulo II, godol etc.*] asy, *capítulo segundo, gadol etc.* BN1 asy, *capítulo II, gadol etc.* BR así, *capítulo II, gadol etc.* BN2 así, en el segundo capítulo, *gadol yhye etc.* BS

⁷⁷ *que quiere desir: mayor será la gloria de esta*] *Quiere desir: mayor será la gloria d-esta* BR *Quiere desir: mayor será la gloria de aquesta* BN2 e *desir: mayor será la gloria d-esta* BS

⁷⁸ Ejércitos, compañías.

⁷⁹ Esta] esta BR

⁸⁰ Sennor e] Sennor salvador Ihesuchristo e BN

⁸¹ noble fecha por Salamón] noble la primera fecha por Salomón BR noble la primera fue fecha por Salamón BN2 noble la primera segund el poderío de tan alto rey como fue Salamón BS

⁸² ovo en los reyes mayor *que él*] *non lo ovo mayor en todos los reyes terrenales* BS

⁸³ E pruévase] Pruévase BR

⁸⁴ este Mexías] esta mayoría BN1 BR BN2 BS

⁸⁵ el Salvador] el Mexías BN2

⁸⁶ Leemos] Ca leemos BS

⁸⁷ libro de Esras] libro V capítulo de Esras BN2 libro de Essdras BS

⁸⁸ quando la acabaron de labrar] *om.* la BR quando acabaron de obrar BN2 *om.* la BS

⁸⁹ e vieron] e veyeron BN2 *que avían visto* BS

⁹⁰ vieron, gosavan] avían visto, gosávanse BS

⁹¹ mayoría de la gloria de la segunda casa] mayoría de la casa segunda BR BS mejoría de la gloria de la casa segunda BN2

⁹² Duró.

⁹³ Ya los dies annos postrimeros del] Ya los dies annos postrimeros antes del BR Por los X annos postrimeros antes del BN2 Quanto más *que* los dies annos ante del BS

⁹⁴ ya non] *om.* ya BN2 de la casa ya *non* BS

poderío, ca seys annos antes *que*⁹⁵ fue destruyda⁵⁷ la casa segunda quitó Tito Vaspasiano⁹⁶ e mandó *que non fisiesen sacrificio*⁹⁷. Ca después de la venida de nuestro Sennor, *que* fue poco tiempo antes del destruymiento d-ella -segunt⁵⁸ él dixo en los santos Evangelios⁹⁸ *que non quedará*⁹⁹ en ella piedra sobre piedra^{100/101}-, de cada día fueron de mal en mal e de mal en peor. E, *¿qué*¹⁰² gloria era por turar la casa dies¹⁰³ annos más, ellos cativos sogeptos¹⁰⁴?

Otrosy ay de los sabidores¹⁰⁵ d-ellos *que declaran que* la mayoría era *que*¹⁰⁶ fuese mejor labrada¹⁰⁷ *que* la de [f. 9r. col.a) Salamón¹⁰⁸ e *que* la reparó Herodes⁵⁹. E bien es de entender *que non alcançó* a lo *que alcançó* Salamón¹⁰⁹ para faser él mayor¹¹⁰ casa.

Otrosy dise el Talmud¹¹¹, en el libro *que* es llamado Yoma, dise *que çinco*¹¹² cosas, las mejores *que*¹¹³ avía en la casa pmyera⁶⁰, *non*¹¹⁴ las ovo la segunda¹¹⁵. La una es el arca⁶¹ del testamento¹¹⁶. La segunda, el¹¹⁷ semelforas⁶² *que* ponía el saçerdote sobre su¹¹⁸ corazón. Ca mandó la Ley en¹¹⁹ el Éxodo⁶³ *que*, con los otros pannos *que* fasían al saçerdote, *que* fisieron⁶⁴ un panno *que* es llamado en ebrayco hosen⁶⁵ e *que* fuese

⁹⁵ annos antes *que*] om. antes BS

⁹⁶ casa segunda quitó Tito Vaspasiano] segunda casa quitó Tyto Espasiano BN1 casa segunda quitó Titos e Vaspasiano BR casa segunda quitó Tito Espasiano BN2

⁹⁷ fisiesen sacrificio] fisiesen ya sacrificio BR fisiessen sacrificio BS

⁹⁸ Ca después de la venida de nuestro Sennor, *que* fue poco tiempo antes del destruymiento d-ella -segunt él dixo en los santos Evangelios] E para mientes fijo cómo se cunplió la palabra del verdadero Mexías *que* antes de la destrucción d-esta segunda casa, *que* fue poco tiempo ante, lloró sobre ella e dixo BS

⁹⁹ *non quedará*] *non quedaría* BR BS

¹⁰⁰ piedra-, de] piedra -Luce XIX capítulo e de BS

¹⁰¹ Mt 24,2; Mc 13,2; Lc 21,6.

¹⁰² peor. E, *¿qué*] fasta *que* vino la destrucción. E pues, *¿qué* BS

¹⁰³ turar la casa dies] turar la casa X BN2 durar la casa X BS

¹⁰⁴ cativos sogeptos] cativos sogettos BN1 cativos subiectos BR cativos e subgetos BN2 cativos e subiectos BS

¹⁰⁵ Otrosy ay de los sabidores] Otrosi ay de los sabidores BN2 Otros sabidores BS

¹⁰⁶ *que declaran que* la mayoría era *que*] *que declaran que* la mayoría era *que* BN1 *que* declararon *que* la mayoría era *que* BR BN2 en que la mayoría era por *que* BS

¹⁰⁷ fuese mejor labrada] fue mejor labrada BN1 BN2 fue mejor labrada BR BS

¹⁰⁸ *que* la de Salamón] *que* la de Salomón BR *que* la *que* fiso Salamón BS

¹⁰⁹ alcançó a lo *que* alcançó Salamón] alcançó Herodes a lo *que* alcançó Salomón BR BN2 BS

¹¹⁰ para faser él mayor] para *que* él fisiese mayormente BS

¹¹¹ Otrosy dise el Talmud] om. dise BR Otrosy en el Talmud BS

¹¹² dise *que çinco*] om. dise BN2

¹¹³ las mejores *que*] son mayores *que* BN2

¹¹⁴ avía en la casa pmyera, *non*] avían en la casa primera, *que non* BN2

¹¹⁵ ovo la segunda] ovo en la casa segunda BN2

¹¹⁶ Ex 25,10-16.

¹¹⁷ segunda, el] segunda, es el BR BN2

¹¹⁸ sobre su] sobre el BS

¹¹⁹ mandó la Ley en] om. la Ley BN2

cuadrado e doblado; e *que* fuese un palmo en luengo¹²⁰ e otro¹²¹ en ancho e entre los dobles⁶⁶ d-este panno ponía el saçerdote el semameforas⁶⁷ escripto. E en este dicho panno mandó la Ley poner¹²² dose piedras preçiosas puestas en quatro reglas, tres en cada regla; e mandó *que* escreviesen⁶⁸ los nonbres de los dose¹²³ tribus⁶⁹ en estas piedras, un nonbre en cada piedra¹²⁴. E quando el saçerdote ponía sobre sy este panno e avía menester alguna cosa saber¹²⁵, sy yría a la guerra, sy vençería e sy yrían por¹²⁶ qual de los tribus avía de seer la vitoria⁷⁰, e por la virtud del semameforas e luego¹²⁷ relusía⁷¹ la piedra e resplandesçía⁷² el nonbre de aquel tribu⁷³ por el qual avía de estar la victoria¹²⁸ |col.b); e *synon non conplía*¹²⁹ de yr a la guerra, resplandesçien⁷⁴ las letras *que* desían⁷⁵ *non*; eso mesmo, sy *conplía* la yda, resplandesçían¹³⁰ las letras *que* desían *sy*⁷⁶. Esto *non* lo ovo en la casa segunda. La terçera cosa es⁷⁷ *que non* desçendía fuego del çielo a quemar el sacrificio *commo* en la pmyera⁷⁸. La quarta *que* la gloria de Dios, *que* paresçía en la casa pmyera⁷⁹ en el santo¹³¹ *santorum* entre los herubios⁸⁰, *non* paresçía en la segunda. La quinta *que* en la pmyera⁸¹ venía el Espíritu Santo a fablar¹³² *con* los profetas⁸²/¹³³ e en la segunda¹³⁴ *non*, ca los tres profetas postrymeros Ajeo e Sacarías⁸³ e Melechías, *que* fueron en tienpo de la casa segunda, eran hijos¹³⁵ e avían quedado de la casa¹³⁶ pmyera⁸⁴; e en Melechías çesaron⁸⁵ los profetas, ca él era el postrymero⁸⁶.

¹²⁰ e *que* fuese un palmo en luengo] e fuesse de un palmo en luenguo BS

¹²¹ e otro] e de otro BS

¹²² E en este dicho panno mandó la Ley poner] en este panno mandó poner la Ley BR E en este panno mandó la Ley poner BN2

¹²³ nonbres de los dose] nonbres XII BN2

¹²⁴ Ex 28, 15-30.

¹²⁵ menester alguna cosa saber] menester de saber alguna cosa BN1 BR BN2 BS

¹²⁶ yría a la guerra, sy vençería e sy yrían por] yrían a la guerra o sy vençerían etc. o por BN1 yrían a la guerra, sy vençerían e sy yrían por BR yrían a la guerra, sy vençerían e sy yrían por BN2 yrían a la batalla o sy avían de vençer o por BS

¹²⁷ semameforas e luego] *om.* e BN1 semhamaforas luego BR BS semmeforas luego BN2

¹²⁸ por el qual avía de estar la victoria] por qual avía de estar la vitoria BN1 BN2 por el qual avía de ser la victoria BR cuya avía de ser la victoria BS

¹²⁹ *synon non conplía*] *synon conplía* BN1 *synon conplíe* BR *synon cunplía* BN2 *sy non cumplía* BS

¹³⁰ eso mesmo, sy *conplía* la yda, resplandesçían] E eso mesmo, sy *cunplíe* la yda, relusien BR eso mesmo, si *cunplía* la yda, resplandeçían BN2 esso mesmo, sy *cunplya* la yda, resplandesçían BS

¹³¹ en el santo] en el santa BN2 *om.* el BS

¹³² primera venía el Espíritu Santo a fablar] primera casa venía el Espíritu Santo a folgar BN2 primera casa venía el Espíritu Santo a fablar BS

¹³³ *con* los profetas] *con* las profetas BN1 *con* las profeçias BR *con* los prophetas BS

¹³⁴ la segunda] la casa segunda BN2

¹³⁵ eran hijos] eran viejos BR eran viejos *que* fueron en tienpo de la BN2 *om.* tienpo de BS

¹³⁶ quedado de la casa] quedado del tienpo de la casa BR BN2 BS

Tornemos¹³⁷ al propósito, pues falleció⁹⁷ en la segunda estas¹³⁸ cinco cosas en que era mayor. Salvo era mucho mayor¹³⁹ que la primera⁹⁸ por venir en ella el Salvador del mundo. Dise más este profeta⁹⁹, en el dicho capítulo¹⁴⁰, hablando de la venida del Mexías¹⁴¹ que y etc., quiere decir el Señor de¹⁴² las compañías “De aquí a poco tiempo moveré⁹⁰ el cielo [f. 9v. col.a) e la tierra e el mar e las arenas e moveré⁹¹ todas las gentes¹⁴³ e verná el deseado de todas las gentes¹⁴⁴ e finchiré esta casa¹⁴⁵ de gloria¹⁴⁶. Aquí declara⁹² que avía que avía de venir el Mexías en la casa segunda, ca dixo finchiré esta casa¹⁴⁷ de gloria, ca él es la verdadera¹⁴⁸ gloria. Otrosi⁹³ hablando este profeta¹⁴⁹ d-esta casa⁹⁴ segunda¹⁵⁰ e, en persona de Dios, minha yom etc., que quiere decir¹⁵¹ “Del tiempo d-esta casa adelante¹⁵² yo pondré¹⁵³ mi bendición, que ante⁹⁵ d-esta casa el que sembrava non cogía e el que comía non se fartava, el que bevía⁹⁶ non gosava, el¹⁵⁴ que vestía non se calentava, el¹⁵⁵ que ganava non medrava, salvo como que lo pusiese⁹⁷ en talega syn⁹⁸ suelo¹⁵⁶. Así⁹⁹ lo dise al¹⁰⁰ pie de la letra. Aquí habló el profeta¹⁰¹ en ejemplo por quanto ante¹⁰² de la venida del Salvador, que redimió al¹⁰³ humanal linaje¹⁰⁴ por la su sangre preciosa¹⁰⁵, non yvan las almas a gloria. Otrosy, ante¹⁰⁶ de su venida non conocían¹⁰⁷ las gentes a Dios e desde que él vino se quitaron los ydolos e fue manifiesto¹⁰⁸ el nombre de Ihesus en todo el mundo; e mandó a sus apóstoles derramarse¹⁵⁷ por todo el mundo e

¹³⁷ Tornemos] Agora tornemos BS

¹³⁸ segunda estas] segunda casa estas BN2 BS

¹³⁹ era mucho mayor] om. mucho BR om. era BN2 que era mucho mayor BS

¹⁴⁰ en el dicho capítulo] en el capítulo II susodicho BR

¹⁴¹ hablando de la venida del Mexías] om. BN2

¹⁴² que y etc., quiere decir el Señor de] e de BN2 e el Señor de BS

¹⁴³ moveré todas las gentes] moverá todas gentes BN2

¹⁴⁴ e verná el deseado de todas las gentes] om. BN2 e verná el deseado de todas las gentes BS

¹⁴⁵ finchiré esta casa] finchiré esta casa BN1 finchirá toda esta casa BS

¹⁴⁶ Mal 3,10-12.

¹⁴⁷ Ca dixo finchiré esta casa] Ca dixo finchiré esta casa BN1 BR En quanto dixo finchiré esta casa BS

¹⁴⁸ ca él es la verdadera] om. la BN1 BN2 por quantos él es la verdadera BS

¹⁴⁹ este profeta] este dicho propheta BS

¹⁵⁰ segunda e] segunda, capítulo primero, e BN1

¹⁵¹ minha yom etc., que quiere decir] minha yom etc., quiere decir BR minha yom etc., que quiere decir BN2

¹⁵² casa adelante] casa en adelante BS

¹⁵³ Pondré.

¹⁵⁴ gosava, e] gosava e el BR BS

¹⁵⁵ se calentava, e] se escalentava e el BS

¹⁵⁶ Ag 1,6.

¹⁵⁷ apóstoles derramarse] apóstolos derramarse BN1 apóstoles derramasen BN1

ofresçerse¹⁰⁹ a la muerte a predicar¹¹⁰ la fe a las|col.b) gentes e los quitar¹⁵⁸ de adorar ydolos¹⁵⁹. Pues bien *convenía* al profeta¹¹¹ desir *que* fasta aquel tiempo *senbravan* e non cogían *etc.* e *que* la bendiçión sería del tiempo *que* vino¹¹² nuestro Sennor en¹⁶⁰ esta casa, para salvar¹⁶¹ el¹¹³ humanal linaje. E manifiesta cosa es *que*¹⁶² nuestro Sennor vino¹¹⁴ en esta casa *segunda que* fue bendiçión al mundo.

Venga¹⁶³ el profeta Sacarías¹¹⁵ a dar fee cómmo es venido¹⁶⁴.

Sacarías¹⁶⁵ a los nueve capítulos dise gili¹¹⁶ *etc.*, *que quiere* desir¹⁶⁶ “Gósate mucho fija de Sión¹¹⁷, alégrate fya¹¹⁸ de Iherusalem, ahe tu rey viene a ty¹¹⁹ justo¹²⁰ e salvador, pobre e cavallero en asno¹²¹ e un pollino çerca él”^{167/168}. E¹⁶⁹ el verso siguiente¹²² “El qual rey será vençedor syn armas, ca él non averá¹²³ menester [Xla] cavallería de Efraym nin la vallestería e los cavalleros¹⁷⁰ de Iherusalem e hablará pas a las gentes e su sennorío será de mar a mar e del río de paras¹⁷¹ fasta en cabo del mundo”¹⁷². Esta profeçía se cunplió el¹⁷³ día de Ramos, *que* entró nuestro sennor Ihesuchristo a Iherusalem¹⁷⁴ -cavallero en asno- e le salieron a resçibir¹²⁴ con palmas lançando sus vestiduras ante él en el camino, umillándose a él disiendo:¹⁷⁵ “Osana fijo de David¹⁷⁶, bendito el¹²⁵ *que* viene en el nonbre del Sennor”. E en el qual día entró nuestro Sennor en¹⁷⁷ el templo e sacó aque|f. 10r.

¹⁵⁸ la fe a las gentes e los quitar] la su santa fe a las gentes e quitar los BS

¹⁵⁹ adorar ydolos] adorar los ydolos BS

¹⁶⁰ Sennor en] Sennor Ihesu Christo en BN2

¹⁶¹ salvar] redemir BS

¹⁶² es *que*] es *que* después *que* BS

¹⁶³ Venga] *om.* BN2 BS

¹⁶⁴ fee cómmo es venido] fe cómmo es ya venido BN1 fe cómmo es ya venido BR *om.* BS

¹⁶⁵ Sacarías] Sacharías BR El profeta Sacharías BN2 el propheta Sacharías BS

¹⁶⁶ *que quiere* desir] *Quiere* desir BR “maod bad çion hine balquir yabolay” *quiere* desir BN2 e BS

¹⁶⁷ çerca él] çerca dél BS

¹⁶⁸ Zac 9,9.

¹⁶⁹ e] E e BS

¹⁷⁰ e los cavalleros] e los cavallos BN1 nin los cavallos BN2 BS

¹⁷¹ de paras] del paras BR de parat BS

¹⁷² Zac 9,10

¹⁷³ se cunplió el] se cunplía en el BN2

¹⁷⁴ *que* entró nuestro sennor Ihesuchristo a Iherusalem] *om.* BN2 *que* entró nuestro sennor Ihesuchristo en Iherusalem BS

¹⁷⁵ en el camino, umillándose a él disiendo:] en el camino, homillándose a él desiendo BN1 en el camino, omillándose a él desiendo: BR *om.* BN2 e disiendo con grand reverencia: BS

¹⁷⁶ osana fijo de David] hosana fijo de David BN1 ossana fijo de David BR *om.* BN2 osana salvanos fijo de David BS

¹⁷⁷ Mt 21,6-10; Mc 11,7-10; Lc 19,36-38; Jn 12,12-15

col.a)llos *que vendían* allá e *mercavan*¹⁷⁸, e *quitavan* tablas¹⁷⁹ de los *que vendían* e *mercavan*¹⁸⁰; e díxoles “Escrito es, la mi casa casa de oración será llamada a todas las gentes e vos fasedes d-ella cueva de ladrones”¹⁸¹. Fallaredes este verso en Ysayas¹⁸² a los LVI capítulos.

E estonçe¹²⁶ llegaron a él en el templo, çiegos e coxos e los sanó¹⁸³. E vieron esto los sabidores e los saçerdotes¹⁸⁴ e se maravillavan e¹⁸⁵ los moços desían¹⁸⁶ en el templo: “Osana fijo de David”¹⁸⁷. Dixieron los sus disçipulos¹⁸⁸ “¿Oydes lo *qué disen?*” Dixo: “Oyo”¹⁸⁹. “¿Por ventura *non leystes lo que dixo David?*”¹⁹⁰ “De boca de los chiquillos e de los pequennuelos¹²⁷ fundaste a te alabar”^{191/192}. Fallaredes este verso en el octavo salmo. E este profeta profetisó¹⁹³ de las cosas *que avían a ser*¹²⁸ en la casa segunda; e por quanto¹⁹⁴ la venida del Salvador fue en ella e fue çedo a los de *aquel tiempo pasado*¹⁹⁵ *que lo*¹²⁹ *esperavan* los santos padres, dixo¹⁹⁶ “Ahe tu rey do viene”¹⁹⁷. Ca este vocablo, ahe do viene¹⁹⁸, muestra ahe *que viene çerca*¹⁹⁹ a los²⁰⁰ *que están fuera de la graçia*²⁰¹ e de la lus del nuestro Salvador, e çiegan²⁰² e *non paran mientes a lo que acaesçió de derecho*²⁰³, ca

¹⁷⁸ e sacó aquellos *que vendían* allá e *mercavan*] e sacó aquellos *que vendían*ally e *conpravan* BR om. BN2 e echó fuera del templo los *que vendían* e *conpravan* BS

¹⁷⁹ *quitavan* tablas] *quitó* las tablas BN1 BR BS om. BN2

¹⁸⁰ de los *que vendían* e *mercavan*] om. BN2 de las *mercaderías* BS

¹⁸¹ Mt 21,12-13; Mc 11,15-17; Lc 19,45-46; Jn 2,14-16; Is 56,7; Jer 7,11

¹⁸² Fallaredes este verso en Ysayas] om. BN2 Segund *que lo scrivió* Ysayas BS

¹⁸³ templo, çiegos e coxos e los sanó] om. BN2 templo, muchos çiegos e coxos e sanólos BS

¹⁸⁴ E vieron esto los sabidores e los saçerdotes] om. BN2 E los doctores e sacerdotes

¹⁸⁵ se maravillavan e] se maravillaron e BR om. BN2 maravillavanse mucho BS

¹⁸⁶ los moços desían] om. BN2 eso mesmo se maravillavan cómo los niños disían BS

¹⁸⁷ osana fijo de David] hosana fijo de David BN1 om. BN2 sálvanos fijo de David BS

¹⁸⁸ Dixieron los sus çipulos] Dixieronle sus diçíplos BN1 Dixeronle sus çipulos BR om. BN2 E dixeronle sus cípulos BS

¹⁸⁹ ¿Oydes lo *qué disen?* Dixo: Oyo] om. BN2 Sennor, ¿oydes lo *qué disen* estos ninnos? Dixo él: Bien lo oygo BS

¹⁹⁰ ¿Por ventura *non leystes lo que dixo David?*] En el nuestro maestro Ihesuchristo ex ore infantium et lactantium Psalmus VIII: BN2 ¿Por qué vos maravillades? ¿Vosotros no leystes lo *que dixo David?*: BS

¹⁹¹ te alabar] ty alabanca BS

¹⁹² Mt 21,14-16; Sal 8,3

¹⁹³ e este profeta profetisó] om. BR e este *profeta* fabló BN2 e esto *propheta* profetisó BS

¹⁹⁴ quanto] quando BN2

¹⁹⁵ tiempo pasado] tiempo segund el tiempo pasado BN1 tiempo segund el tiempo passado BR BN2 BS

¹⁹⁶ dixo] om. BN2

¹⁹⁷ Zac 9,9

¹⁹⁸ ahe do viene] om. do viene BS

¹⁹⁹ muestra ahe *que viene çerca*] quiere desir cata *que viene cerca* BS

²⁰⁰ a los] e los BN1 BR e mas los BN2

²⁰¹ de la graçia] de la gratia BR de la *nuestra* Fe BN2

²⁰² e de la lus del nuestro Salvador, e çiegan] e son çiegos BN2

se cunplió esta profeçia en nuestro Sennor²⁰⁴.

Buscan glosas quién era este rey²⁰⁵. Ay d-ellos *que declaran*²⁰⁶ [col.b) *que* este rey de Persia²⁰⁷, al qual dio al rey Çiro liçencia a hedificar^{130/208} la casa segunda. E *declaran que* lo *que* dixo cavallero en asno²⁰⁹ es por quanto fallan en el²¹⁰ libro de Esras¹³¹ *que* dixo este Neemías por sy¹³² en esta manera: la bestia en *que* cavalgava²¹¹. Disen *que*, por quanto non dixo cavallo o mula en *que* cavalgava, muestra *que* esta bestia *que* dixo en *que* cavalgava *que* era asno. ¡O, cuánto desvarió ay en esta glosa! Lo prymero¹³³, Neemías¹³⁴ non era rey, ca escançiano²¹² era del rey Çiro. Otrosi este Neemías²¹³, quando esto profetisó este profeta¹³⁵ en Iherusalem, estava con ellos, e he^{136/214} tu rey do viene muestra *que* non estava aún con ellos. Otrosi este vocablo justo e salvador non se falla en la Escripura salvo por el Mexías²¹⁵. Otrosi este Neemías²¹⁶ non era su sennorío de mar a mar fasta²¹⁷ en cabo del mundo, segund dise el testo²¹⁸. E por quanto raby Salamón vido este desvarío, fuele forçado de declarar *que* fue dicha esta profeçia por el Mexías²¹⁹ e *que* non se puede declarar²²⁰ por otro ninguno. Ca dixo asy: pues dise¹³⁷ *que* su sennorío d-este rey será de mar a mar e fasta en cabo del mundo, non fallamos [f. 10v. col.a) tal sennorío a Ysrael¹³⁸ en la casa segunda; e maguer¹³⁹ toda la abtoridat¹⁴⁰ fabla de las

²⁰³ de derecho] de fecho BN1 BR BS om. BN2

²⁰⁴ ca se cunplió esta profeçia en nuestro Sennor] ca se cunplió esta profeçia en nuestro Sennor BR om. BN2 ca se cunplió esta profeçia en el dicho nuestro Sennor BS

²⁰⁵ Buscan glosas quién era este rey.] Buscan para fuyr glosas quién era este rey de Persya. BN2

²⁰⁶ Ay d-ellos *que* declaran] E algunos d-ellos disen BS

²⁰⁷ rey de Persia]rey fue Neemías, escançiano del rey Çiro, rey de Persia BN1 rey fue Nehemías, escançiano del rey Çiro, rey de Persia BR rey fue Nehemías, escançiano del rey de Persya BN2 rey fue Neemías, copero o escançiano del rey de Persya BS

²⁰⁸ Esd 1,1-2

²⁰⁹ E *declaran que* lo *que* dixo cavallero en asno] E *declaran que* lo *que* dixo cavallero en asna BN2 E dise *que* lo *que* dixo el propheta caballero en asno BS

²¹⁰ quanto fallan en el] quanto fallan en ell BN1 quando fallan en ell BR quanto se fabla en el BS

²¹¹ muestra *que* esta bestia *que* dixo en *que* cavalgava] om. BN2 dise *que* esta bestia *que* dixo en *que* cavalgava BS

²¹² escançiano] copero BS

²¹³ Otrosi este Neemías] Otrosy este Neemías BN1 Otrosy este Nehemías BR Otrosy BN2

²¹⁴ ellos, e he] ellos este Neemías. E ahe BN2

²¹⁵ Otrosi este vocablo justo e salvador non se falla en la Escripura salvo por el Mexías.] Otrosy este vocablo justo e salvador non se falla en la Escripura salvo por el Mexías. BN1 Otrosy este vocablo iusto e salvador non se falla en la Escripura salvo por el Mexías. BR om. BN2 Otrosy esto *que* dise justo e salvador non se fabla en toda la Escripuraque se diga si no por el Mexías. BS

²¹⁶ Otrosi este Neemías] Otrosy este Neemías BN1 BS Otrosy este Nehemías BR Otrosy Neemías BN2

²¹⁷ mar fasta] mar nin fasta BS

²¹⁸ Zac 9,10

²¹⁹ el Mexías] el rey Mexías BR

²²⁰ puede declarar] puede atribuyr nin declarar BS

cosas *que* pasaron en la casa segunda, esta profecía es aun por venir, ca fabla de la venida del Mexías. Esto declaran²²¹.

¡O *sennor* Ihesuchristo cuyo es el saber verdadero! Veer²²² los sabidores de los judíos¹⁴¹ esta profecía conplida de tan grant²²³ tiempo acá - e ellos mesmos declaran esta profecía²²⁴ por el Mexías-, esperan²²⁵ *que* este rey es aun por venir e *que non* es aun conplida. O, *qué çeguedat*¹⁴².

Dise más este profecta, capítulo^{226/227}: “Alégrate e gósate fija de Sión¹⁴³ *que* he do vengo e moraré entre ty²²⁸, dise el *Sennor*; e ayuntarse an¹⁴⁴ muchas gentes al *Sennor* en aquel tiempo e serán llamados mi pueblo, e conosçeredes²²⁹ *que* el *Sennor* de las conpannas me enbió a ty¹⁴⁵”²³⁰. Esto veémoslo conplido²³¹ en la venida de nuestro *Sennor*, ca²³² vinieron muchas gentes a la su santa fe, ca todos²³³ quantos nos llamamos *christianos* somos su pueblo por seer de *Christo*²³⁴. E raby David Canhy¹⁴⁶, deque²³⁵ vino a declarar esta profecía dixo: esto *non* fallamos *que* se cunplió[*col.b*]en la casa segunda. O, *qué çeguedat*, veer¹⁴⁷ tanta gente en la santa fee¹⁴⁸ de nuestro *Sennor*²³⁶ e desir *non* fallamos *que*²³⁷ se cunplió.

Dise más este profecta¹⁴⁹, semejante d-esto, a los²³⁸ ocho¹⁵⁰ capítulos: “Dise el *Sennor* de las conpannas: “En aquel tiempo vernán dies varones de cada linaje¹⁵¹ de las gentes e travarán de las faldas del omme *que* viene del linaje¹⁵² de Judá e dyrán yremos”^{239/240}.

²²¹ Esto declaran.] E esto declaran e disen. BS

²²² Veer] Ver BN1 Por BS

²²³ de tan grant] de tan grand BN1 pe a pan de tan grand BN2 pe a pa de tan grand BS

²²⁴ esta profecía] esta dicha profecía BN2

²²⁵ esperan] e esperan BN1

²²⁶ profecta, capítulo] profeta, capítulos BN1 profeta, capítulo BR profeta, capítulo segundo BN2 propheta, en el segundo capítulo BS

²²⁷ Zac 2,14

²²⁸ he do vengo e moraré entre ty] ahe do vengo e moraré entre ti BN1 ahe do vengo e moraré entre ty BR ahe do vengo e moraré entre ty BN2

²²⁹ conosçeredes] *om.* BN2 conosçerás BS

²³⁰ Zac 2,10-12

²³¹ Esto veémoslo conplido] *om.* BN2 Cata *que* todo esto se cunplió BS

²³² *Sennor*, ca] *om.* BN2 *Sennor* Ihesuchristo, ca BS

²³³ ca todos] *om.* BN2 e todos BS

²³⁴ seer de *Christo*] *om.* BN2 quanto trahemos connusto el nonbre de *Christo* BS

²³⁵ deque] *que* BS

²³⁶ *nuestro Sennor*] Ihesuchristo BN2

²³⁷ fallamos *que*] fallamos esto *que* BS

²³⁸ semejante d-esto, a los] *om.* BS

²³⁹ de Judá e dyrán yremos] de Judá e dirán yremos a él BN1 Iudá e dirán yremos con vos BR de Judá e dirán yremos con vos BN2 BS

Esto²⁴¹ se cunplió en *nuestro* *senhor* *Ihesuchristo*²⁴²: *que* *vinieron*¹⁵³ a él las gentes e era¹⁵⁴ del linaje¹⁵⁵ de Judá; *que* *tomó* carne de la *virgen* gloriosa *santa* *María*²⁴³; *que* del linaje de David del tribu de Judá e por eso desimos²⁴⁴ Mexías, fijo de David²⁴⁵.

De otras cosas muchas profetisó este profeta¹⁵⁶ e agora *non* tomé de sus dichos salvo esto poco, ca²⁴⁶ él profetisó¹⁵⁷ del nascimiento del *nuestro* *salvador* por obra del²⁴⁷ *Espíritu* *Santo*. Él²⁴⁸ profetisó del *sacramento* del²⁴⁹ cuerpo de Dios. Él profetisó de la *venida* del *nuestro* *Senhor*²⁵⁰. Él profetisó de la *pasión*¹⁵⁸. Él profetisó de los apóstoles¹⁵⁹. Él profetisó [XEI] del *santo* *Bautismo*; Él profetisó *que* la *postrymera* casa de *Iherusalem*²⁵¹, *que* es la madre *santa* *Eglesia*, avía de *seer*¹⁶⁰ mucho más mayor *que* la *prymera*¹⁶¹. Él profetisó¹⁶² *que* la *venida* del¹⁶³ *nuestro* *Senhor* fue *para*¹⁶⁴ *faser* cobrar el *humano* linaje¹⁶⁵ la gloria *que* avía perdido *nuestro*]f. 11r. col.a)padre Adam, segunt era²⁵² declarada cada cosa en su título.

E rabi Salamón²⁵³, *de* *que* vino a declarar esta profecía, *ante*¹⁶⁶ *que* començó a declarar, dixo lo *que* agora diré: esta profecía de Sacarías¹⁶⁷ es muy çerrada, ca ay en ella visiones; paresçen *commo* *suenno* *que* ha menester *de* *de* *claración* e *non* podemos entender la *verdaduría* de¹⁶⁸ su *de* *claración*, *fasta* *que* venga *aquel* *que* ha de mostrar la *verdat*¹⁶⁹; e segunt¹⁷⁰ mi poderío, porné mi coraçón¹⁷¹ a sentar los versos por alguna glosa de las *que* glosaron e la glosa de Jonatán. Este es su dicho, *nin* más *nin* menos²⁵⁴.

²⁴⁰ Zac 8,23

²⁴¹ Esto] Ca oymos *que* Dios es con vos. Esto BR BS

²⁴² *senhor* *Ihesuchristo*] *salvador* *Ihesuchristo* BN1

²⁴³ *que* *tomó* carne de la *virgen* gloriosa *santa* *María*] ca *tomó* carne de la *virgen* gloriosa *santa* *María* BR por *quanto* *tomó* carne de la *virgen* *santa* *María* BS

²⁴⁴ eso desimos] e por esto desimos BN2 e por esto le llamamos BS

²⁴⁵ Mexías, fijo de David] *om.* fijo BS

²⁴⁶ e agora *non* tomé de sus dichos salvo esto poco, ca] *om.* BN2 *om.* e agora *non* tomé de sus dichos salvo esto poco, BS

²⁴⁷ del *nuestro* *salvador* por obra del] *om.* BN2 de *Ihesuchristo* *seer* por obra de BS

²⁴⁸ Él] *om.* BN2 E BS

²⁴⁹ *sacramento* del] *sacramento* *santo* del BN1 BR BR *om.* BN2

²⁵⁰ Él profetisó de la *venida* del *nuestro* *Senhor*] Él profetisó de la *venida* de *nuestro* *Senhor* BR *om.* BN2 BS

²⁵¹ *postrymera* casa de *Iherusalem*] *postrimera* *Iherusalem* BN1 BR BS *om.* BN2

²⁵² segunt era] segundserá BN1 BR BS *om.* BN2

²⁵³ rabi Salamón] rabi Salamón BN1 raby Salamón BN2 *om.* BS

²⁵⁴ *de* *que* vino a declarar esta profecía, *ante* *que* començó a declarar, dixo lo *que* agora diré: esta profecía de Sacarías es muy çerrada, ca ay en ella visiones; paresçen *commo* *suenno* *que* ha menester *de* *de* *claración* e *non* podemos entender la *verdaduría* de su *de* *claración*, *fasta* *que* venga *aquel* *que* ha de mostrar la *verdat*; e segunt mi poderío, porné mi coraçón a sentar los versos por alguna glosa de las *que* glosaron e la glosa de Jonatán. Este es su dicho, *nin* más *nin* menos.] *om.*

E pues mi sennor Ihesuchristo me dio graçia a conosçer¹⁷² la su santa fe, quesiera declarar esta profeçia toda arreo²⁵⁵, ca las cosas que paresçen en ella [Xs] çerradas son declaradas a todos los alunbrados de la su santa fe²⁵⁶; ca este profeta falló, por enxienplo, así²⁵⁷ commo dixo vy un omme cavallero en cavallo fermoso²⁵⁸ parado entre árboles de arrayán en Babilonia¹⁷³, semejante d-esto, que es enxienplo¹⁷⁴ por nuestro Sennor. E dexé de declarar²⁵⁹ por non alongar tanto en este título e escreviré¹⁷⁵ cada cosa ayudándome la su graçia en el título que conviene.

Venga el profecta Melechías a dar fee cómmo es venido el Mexías²⁶⁰. [col.b)

Este profecta fue postrymero²⁶¹ de todos los profetas e estudo²⁶² en la casa segunda, ca disen que Melechías es Esras²⁶³ e avía dos nonbres; e Esras fallamos que²⁶⁴ fue en la casa segunda e dixo a los tres capítulos, en persona de Dios²⁶⁵: “Ahe do enbio el mi ángel e aparejará la carrera²⁶⁶ ante mí e esa ora verná a su tabernáculo el Sennor a quien amades e el ángel del testamento a quien amades he do viene²⁶⁷, dise el Sennor de las conpannas²⁶⁸. E por quanto era çierta¹⁷⁶ la venida del Salvador en la casa segunda dixo, ahe¹⁷⁷ do enbio, otrosy he¹⁷⁸ do viene, que se entiende çedo. Este ángel fue sant Juan bautista¹⁷⁹, ca así¹⁸⁰ lo dixo nuestro Sennor en los¹⁸¹ santos Evangelios, que por sant Juan

nin más nin menos. E nota que las cosas que son en ella çerradas son declaradas a todos los alunbrados lege com profeçiam et videbis veritatem etc. BN2 Mas agora non tomé de sus dichos salvo esto poco suso dicho que fase a nuestro propósito. BS

²⁵⁵ esta profeçia toda arreo] toda esta profeçia arreo BN1 BR BN2 om. BS

²⁵⁶ de la su santa fe] de la santa fe suya BN2 om. BS

²⁵⁷ falló, por enxienplo, así] fabló, por enxienplo, assy BN1 fabló, por enxienplo, asy BR fabló, por enxienplo, así BN2 om. BS

²⁵⁸ vy un omme cavallero en cavallo fermoso] vy un omme cavallero en cavallo vermejo BN1 vy un cavallero en cavallo vermejo BR vy un ombre cavallero en cavallo vermejo BN2 om. BS

²⁵⁹ de declarar] de la declarar BN1 BR om. BS

²⁶⁰ fee cómmo es venido el Mexías.] fe cómmo es ya venido el Mexías. BN1 BN2 fe cómmo es ya venido om. el Mexías BR Malachías om. fee cómmo es venido el Mexías. BS

²⁶¹ profecta fue postrymero] profeta fue postrimero BN1 BR profeta Malachías fue postrimero BN2 El propheta Malachías fue el postrimero BR

²⁶² e estudo] e estado BN2

²⁶³ disen que Melechías es Esras] dise que Melechías fue Esras BR dise que Malechías es Esras BN2 dise que Malachías que Esdras BS

²⁶⁴ e Esras fallamos que] e sçierto es que Esdras que BS

²⁶⁵ a los tres capítulos, en persona de Dios] en persona de Dios, IIIº capítulo BS

²⁶⁶ la carrera] la mi carrera a quien amades BR a quien demandades BN1 BR BN2 que vos demandades BS

²⁶⁷ amades he do viene] demandades ahe do viene BN2

²⁶⁸ Mal 3,1

fue dicho²⁶⁹ ahe do enbio el mi ángel, *que*²⁷⁰ era mayor *que* profecta¹⁸² e él era en lugar²⁷¹ de Elías, *que* dixo este profecta mesmo¹⁸³ *que* Elías vernía antes *que* el Mexías¹⁸⁴. E este profecta profetisó¹⁸⁵ también del segundo avènement e dixo: “Quién será el *que*¹⁸⁶ podrá sofrir¹⁸⁷ aquel día tan espantable, quando se asentará a purar¹⁸⁸ las obras de cada uno, así como a purar¹⁸⁹ el oro o la¹⁹⁰ plata en el fuego e así como el xabón *que* quita las mansillas¹⁹¹[f. 11v. col.a); así¹⁹² quitará él e apurará los malos de los buenos”²⁷².

Veamos manifiestamente¹⁹³ *que* todo quanto dixieron¹⁹⁴ estos tres profetas¹⁹⁵ *que* avía de ser¹⁹⁶ en la casa segunda, todo se cunplió e cada *que* non oviésemos²⁷³ otros testigos, éstos tres abastarían¹⁹⁷, ca dise en el quinto libro de la Ley, en el capítulo *que* comiença “Jueses e alguasiles ponedes en *vuestras çibdades*”^{274/275}, “...*porque* por dos testigos solos o²⁷⁶ tres se confirma toda cosa”²⁷⁷. E lo *que* disen¹⁹⁸ tres testigos, después *que* dixo *que* dos abastarían¹⁹⁹, rasón ay por qué. Enpero non conviene agora declarar, *que* es²⁰⁰ fuera de la materia; e como quier *que* abastarían²⁰¹ éstos, podemos²⁷⁸ provar por todos los profectas cuántas²⁷⁹ sennales dixieron²⁰² para la venida del Mexías fueron conplidas en el tiempo *que* vino²⁰³ nuestro sennor Ihesuchristo.

Cunpliose la profeçía de Jacob²⁰⁴ *que* dixo, en²⁸⁰ el prymero²⁰⁵ libro de la Ley: “Non será quitado el çetro de Judá nin cabdillo²⁰⁶ de su linaje²⁰⁷ fasta *que* venga el Mexías, cuyo es el reyno”^{208/281}; así²⁰⁹ lo romança el caldeo. Síguese *que* venido el²⁸² Mexías se quitará²¹⁰ el regno²¹¹ de los judíos. Así²¹² fue: deque²¹³ vino²⁸³ el Mexías²⁸⁴, nuestro

²⁶⁹ por sant Juan fue dicho] por sant Juan dicho BN1 por sant Iohan fue dicho BR fue dicho por sant Juan BS

²⁷⁰ ángel, *que*] ángel, *porque* BS

²⁷¹ era en lugar] era en logar BN2 fue enviado en logar BS

²⁷² Mal 3,2

²⁷³ oviésemos] viésemos BN2 viéssemos BS

²⁷⁴ Dt 16,18

²⁷⁵ ca dise en el quinto libro de la Ley, en el capítulo *que* comiença: juezes e alguasiles ponedes en *vuestras çibdades*] *om.* BS

²⁷⁶ *porque* por dos testigos solos o] *que* por dos testigos solos o BN1 BN2 *que* por dos testigos o BR *om.* BS

²⁷⁷ Dt 19,15

²⁷⁸ e como quier *que* abastarían éstos, podemos] maguer *que* lo podríamos BS

²⁷⁹ los profectas *quantas*] los profetas en general *quantas* BN1 BR los profetas en general *que quantas* BN2 los otros prophetas generalmente *que quantas* BS

²⁸⁰ profeçía de Jacob *que* dixo, en] *om.* *que* dixo BN2 propheçía de Jacob *que* dixo, en BS

²⁸¹ Gen 49,10

²⁸² Síguese *que* venido el] Síguese *que* venido es el BR Quiere desir *que* venido el BS

²⁸³ fue; deque vino] fue, *que* deque vino BR fue, *que* venido BN2 fue, *que* des *que* vino BS

²⁸⁴ el Mexías] el verdadero Mexías BS

Senhor, non ovo rey d-ellos; e deque disen esta rasón al judío²⁸⁵, responde²¹⁴ que çetro non lo dise²¹⁵ por rey, que commo quier|col.b)que non tienen reyes²¹⁶ sienpre, non fallesçen d-ellos²⁸⁶ grandes e son en Babilonia²¹⁷. E que non se prueba²¹⁸, por non aver rey d-ellos, que es venido el Mexías; e non disen rasón que este²¹⁹ vocablo çetro sienpre lo dise la Esçriptura²²⁰ por rey e asy²²¹ lo romançó el caldeo.

Cunpliose lo que dixo Moysén²²², en el quinto libro de la Ley, en el capítulo que comiença “Jueses e alguasiles pornás en tus çibdades”²⁸⁷, dixo²²³, en persona de Dios: “Profeta les levantaré de entre sus hermanos commo vos”²⁸⁸ e porné mis palabras en su boca e les dirá todo²⁸⁹ quanto yo les²²⁴ mandaré, e todo aquel que non creyere todo quanto él dixiere²²⁵ en mi nonbre, yo me vengaré d-él”²⁹⁰. Dise adelante: “E si²²⁶ dixiéredes²⁹¹ en qué conosçeremos el profeta²²⁷ verdadero del non verdadero²⁹², sy veredes²⁹³ que non se cunple quanto dixo²⁹⁴, en esto conosçeremos²²⁸ que non es enbiado de Dios; e si viéredes que se cunple quanto dixo, es enbiado de Dios”²⁹⁵.

Veemos que quanto²⁹⁶ dixo nuestro señor Ihesuchristo non fallesçió punto. Dixo que él era²⁹⁷ el Mexías prometido por los profetas²²⁹²⁹⁸ e sy²³⁰ alguno viniese²³¹ que se llamase Mexías, que non le²³² creyesen²⁹⁹. Veemos de oy³⁰⁰, mille e quatroçientos e dies e seys annos al³⁰¹ nasçimiento d-él³⁰², sy vino otro Mexías e si²³³ alguno se levantó después de la venida d-él e se llamó Mexías³⁰³[f. 12r. col.a) salvo mintroso. Ca³⁰⁴ dise el Talmud, en el

²⁸⁵ al judío] om. BN2

²⁸⁶ d-ellos] om. d BN2

²⁸⁷ Dt 16,18

²⁸⁸ commo vos] commo yo BN1 BS

²⁸⁹ les dirá todo] desirles ha todo BS

²⁹⁰ Dt 18,18-19

²⁹¹ dixiéredes] dixeres BS

²⁹² del non verdadero] om. BN2 o non verdadero BS

²⁹³ sy veredes] sy vieredes BN1 BN2 si vieredes BR quando vieredes BS

²⁹⁴ quanto dixo] lo que dise BS

²⁹⁵ Dt 18,21-22

²⁹⁶ que quanto] que de quanto BN1 BS que de todo quanto BN2

²⁹⁷ que él era] om. él BN2

²⁹⁸ Lc 4,18-21

²⁹⁹ Mt 24,4; Mc 13,5-6; Lc 17,22-23; Lc 21,8

³⁰⁰ Veemos de oy] Veemos que de oy BN2 Pues de mille e quatroçientos e dies e seys BS MIIIXVI BN2 om. XVI BS

³⁰¹ annos al] annos que ha el BN1 annos ha el BN2 BS

³⁰² nasçimiento d-él, sy] nasçimiento d-este verdadero rey Mexías, sy BS

³⁰³ la venida d-él e se llamó Mexías] la su venida que se llamase Mexías sy BS

³⁰⁴ salvo mintroso. Ca] salvo mintroso, çierto sy. Ca BS

libro³⁰⁵ *que* es llamado Cenhedim²³⁴, *que* se levantó uno *que* era³⁰⁶ llamado fijo de Cosiba e llamose²³⁵ Mexías; e entonçe raby Haquina²³⁶, *que* era el mayor sabidor de los judíos, fue³⁰⁷ engannado en él e pensó *que* era Mexías e le servía²³⁷ por Mexías. Después conosçieron *que* venía²³⁸ con mentira e le mataron²³⁹³⁰⁸. E en esto veredes *que* así²⁴⁰ como erró el mayor sabidor d-ellos en desir por el *que* non era Mexías *que* era Mexías³⁰⁹, así erraron e dixieron²⁴¹ por el *que* era Mexías, *que* non era³¹⁰. E los judíos²⁴² deven parar mientes a esto *que* acaesçió a raby Aquina²⁴³.

Otrosi dixo raby Moysén²⁴⁴, el *que* fiso el libro *que* es llamado More, *que* de oy³¹¹ quatroçientos acá³¹² se levantó uno e se³¹³ llamó Mexías e començó la gente²⁴⁵ a llegarse³¹⁴ a él e sópelo el rey de aquel tienpo e mandó *que* veniese a él³¹⁵. Díxole²⁴⁶: “¿Es verdat²⁴⁷ *que* te llamas Mexías?” Dixo³¹⁶: “Sy”. Díxole³¹⁷: “¿Qué sennas traes²⁴⁸ para *que* te creamos?” Dixo: “Sy me²⁴⁹ mandares cortar la cabeça, en un punto tornará³¹⁸”. Dixo el rey³¹⁹: “Non quiero otra senal”. Mandó cortar su³²⁰ cabeça. Tales Mexías como estos²⁵⁰ vinieron²⁵¹ después de nuestro Sennor, así como él lo dixo³²¹.

Otrosi²⁵² dixo, quando le mostraron sus apóstoles la hedificación³²² del templo, díxoles: “Verdat²⁵³ vos digo *que* |col.b) todo esto será destruydo²⁵⁴ e non quedará piedra sobre piedra³²³... Iherusalem²⁵⁵, Iherusalem²⁵⁶ la *que* mata a sus profetas e apedreas los *que* a

³⁰⁵ en el libro] en un libro BS

³⁰⁶ *que* era] om. era BS

³⁰⁷ judíos, fue] judíos e fue BS

³⁰⁸ Entre los judíos circulaban diversas noticias acerca de la venida del Mesías: mientras R. Aquiba hablaba del Mesías (Bar Kokeba o el rey ben Koziba) residente en la ciudad de Betar, Hazday Crescas aseguraba que el verdadero Mesías había aparecido en Cisneros (Palencia).

³⁰⁹ *que* era Mexías] *que* lo era BS

³¹⁰ *que* era Mexías] *que* era verdadero Mexías BS

³¹¹ de oy] puede aver fasta BS

³¹² quatroçientos acá] quatroçientos annos acá BN1 quatroçientos annos acá BR CCCC^o annos acá BN2 quatroçientos annos *que* BS

³¹³ e se] *que* se BS

³¹⁴ reunirse, juntarse

³¹⁵ mandó *que* veniese a él] mandó *que* viniese a él BN2 mandólo venir ante él BS

³¹⁶ Mexías?; dixo] Mexías?; él dixo BS

³¹⁷ díxole] dixo el Rey BS

³¹⁸ punto tornará] punto se tornará BS

³¹⁹ Dixo el Rey] E díxole el Rey BN2

³²⁰ mandó cortar su] e luego mandóle cortar la BS

³²¹ Sennor, así como él lo dixo] Sennor, asy como él lo dixo BN1 Sennor, ansy como él lo dixo BR Sennor Ihesuchristo, asy como lo él dixo BS

³²² sus apóstoles la hedificación] sus apóstoles los edificios BN1 los apóstoles suyos los hedifiçios BR sus apóstoles los hedifiçios BN2 sus discípulos los hedifiçios de Iherusalem BS

³²³ Mt 24,2; Mc 13,2; Lc 21,6

ty²⁵⁷ son enbiados; quantas veses *que se allegan*³²⁴ tus fijos a ty, así²⁵⁸ *comme* allega la gallina sus pollos so sus alas²⁵⁹, e *non quesiste*³²⁵. Asy *comme* lo dixo, así²⁶⁰ fue. Otrosi²⁶¹ dixo, a los *que lloravan* por él quando la pasión³²⁶: “Llorad por vos por quanto mal avedes de pasar”³²⁷. Asy *comme* lo dixo, asy²⁶² fue. *Que* después de la pasión²⁶³ fueron de mal a mal, sienpre en catyverio²⁶⁴; e *non conviene* alargar en³²⁸ esto, ca del Evangelio se sabrá²⁶⁵.

E lo *que* alegué³²⁹ esto por quanto son cosas *que* ellos²⁶⁶ mesmos lo veen, de lo qual pueden conosçer²⁶⁷, ca²⁶⁸ la sennal *que* dixo Moysén²⁶⁹ para *que* conoscan³³⁰ al *que* viene con verdat²⁷⁰ fallámosla en *nuestro* sennor Ihesuchristo.

³³¹Otrosi²⁷¹ fallamos en su nascimiento la sennal³³² de la profeçia de Balan²⁷², en el quarto libro de la Ley, en el capítulo *que* comiença vido Balanq³³³, dixo profetizando del Mexías: “Paresçerá estrella de Jacob²⁷³ e levantarán çetro³³⁴ de Israel²⁷⁴ e ferirá los duques de Moab²⁷⁵ e moverá todos los fijos de Set³³⁵”³³⁶. El caldeof. 12v. col.a) así²⁷⁶ lo declara por el Mexías. E este feryr²⁷⁷ fueron sus castigos e su santa doctryna²⁷⁸, semejante de *aquello que* dise³³⁷ d-él David, en el salmo XLV³³⁸: “Çinne tu espada o fuerte”³³⁹. Otrosi dixo²⁷⁹ d-él en este salmo²⁸⁰: “Tus saetas son agudas”³⁴⁰. *Nuestro* Sennor non vino²⁸¹ con espada nin con saetas, ca dise d-él Ysayas, a los quarenta e dos³⁴¹ capítulos: “La canna flaca non quebrantaré e el lino delgado non amataré”³⁴², salvo todo con grant paçiençia e

³²⁴ *que se allegan*] quise allegar BS

³²⁵ Mt 23,37-38

³²⁶ él quando la pasión] él quando la pasyón BR él el día de la pasyón BN2 él quando la pasión BS

³²⁷ Lc 23,28

³²⁸ *conviene* alargar en] cabe alargar mucho en BS

³²⁹ E lo *que* alegué] E lo *que* allegué BR E allegué BN2 E esto allegué BS

³³⁰ para *que* conoscan] para cognoscer BS

³³¹ Desde esta nota hasta la 357 el texto está omitido en BS

³³² nascimiento la sennal de la] *om.* la sennal de BN2

³³³ en el quarto libro de la Ley, en el capítulo *que* comiença vido Balanq] en el quarto libro de la Ley, en el capítulo *que* comiença vido Balam *om.* BN2 BS

³³⁴ levantarán çetro] levantar se ha çetro BN2 *om.* BS

³³⁵ fijos de Set] fijos Sot BR fijos de Sed BN2 *om.* BS

³³⁶ Núm 24,17

³³⁷ de *aquello que* dise] *aquello que* dixo BN2 *om.* BS

³³⁸ salmo XLV] salmo quarenta e cinco BN1 psalmo XLVº BR *om.* BS

³³⁹ Sal 45,4

³⁴⁰ Sal 45,6

³⁴¹ quarenta e dos] XLIIº BR XLII BN2 *om.* BS

³⁴² apagaré

humildat²⁸²”³⁴³. Esta profecía de Balanq se cunplió quando vinieron²⁸³ los tres reyes magos adorar a *nuestro* Sennor e le ofreçieron²⁸⁴ oro e ençienso e mirra, segunt²⁸⁵ lo avía profetisado Ysayas a los setenta³⁴⁴ capítulos *que* comiença: “Levántate e gósate *que* ya viene la lus”³⁴⁵; dise: “Los reyes de Çeba e de Xaba³⁴⁶ ofreçieron oro e ençienso²⁸⁶ alabando al Sennor”³⁴⁷. Eso mesmo avíalo profetisado David, salmo setenta e dos³⁴⁸, *que* comiença: “Sennor los tus juydios da al rey e la tu justíçia²⁸⁷ al fijo del rey”³⁴⁹. Esto díselo por el rey Mexías, fijo de Dios; e dise: “De los reyes de Tarsis^{col.b}) ofrenda traerán³⁵⁰, los reyes de Xaba e de Caba dones ofresçerán³⁵¹”³⁵². Nonbró tres reyes de Tarsis e Xaba e Caba²⁸⁸. Dise³⁵³ adelante: “Adorarlo *han* todos los reyes e todas las gentes lo²⁸⁹ servirán”³⁵⁴.

Començé a provar seer²⁹⁰ venido el Mexías con los profetas postrymeros Ajeor, Sacarías e Melechías²⁹¹ por la rasón *que* he dicho, por quanto eran çercanos de la su venida; agora vengán los prymeros²⁹² profetas *que* profetisaron en tiempo de la casa prymera. Ysayas profetisó del rey Mexías todo quanto tenemos en la *nuestra* fe católica, segunt³⁵⁵ se dirá cada cosa en su título. E agora, en este título, non quiero alegar²⁹³ de los dichos de los profetas²⁹⁴ salvo un verso o dos del dicho de cada uno, a provar *que* las sennales *que* dixieron²⁹⁵ para la venida del Mexías fueron quando vino²⁹⁶ *nuestro* sennor Ihesuchristo.

Ysayas a los XXXV capítulos, profetisando del Mexías, dixo: “Estonçe²⁹⁷ se alunbrarán los ojos de los çiegos e las orejas de los sordos se abrirán; entonçes²⁹⁸ saltará como el çiervo el coxo e hablará la lengua del mudo”³⁵⁶. Esta sennal dio este profeta e por tanto

³⁴³ Is 42,2-3

³⁴⁴ setenta] sesenta BN1 LX BR LX BN2 *om.* BS

³⁴⁵ la lus] tu lus BN1 tu lus BR la tu lus BN2 *om.* BS

³⁴⁶ Çeba e de Xaba] Saba e de Arabia BN2 *om.* BS

³⁴⁷ Error de especificación de capítulo pues se trata de Is 60,1-6.

³⁴⁸ salmo setenta e dos] psalmo LXXII BR salmo LXXII BN2 *om.* BS

³⁴⁹ Sal 72(Vg 71),1

³⁵⁰ de los Reyes de Tarsis ofrenda traerán,] *om.* BN2 *om.* BS

³⁵¹ Xaba e de Caba dones ofresçerán] Saba e de Çaba dones ofresçerán BR Saba e de Çaba dones ofresçerán BN2 *om.* BS

³⁵² Sal 72(Vg 71),10

³⁵³ Dise] E dise BN2 *om.* BS

³⁵⁴ Sal 72(Vg 71),11

³⁵⁵ *nuestra* fe católica, segunt] *nuestra* fe católica, segund BN1 *nuestra* fe cathólica, segund BR *nuestra* santa fe cathólica, segund BN2 *om.* BS

³⁵⁶ Ez 44,2

³⁵⁷fallares³⁵⁸ que quando|f. 13r. col.a) enbió sant Juan Bautista²⁹⁹, estando preso, a preguntar a nuestro Sennor soes³⁰⁰ vos el Mexías o esperamos otro, dixo: “Desid a sant Juan³⁰¹ lo que vistes; los çiegos veer³⁰², los sordos oyr³⁰³, los tollidos andar³⁰⁴, los mudos hablar³⁰⁵”³⁵⁹. Quiere tanto desir, he la sennal conplida³⁶⁰. E esto non lo niega el judío, salvo dise que lo fiso³⁰⁶ por semameforas³⁰⁷. E ya he dicho suso que una de las çinco cosas que fallesçieron³⁰⁸ en la segunda casa fue esta virtud del³⁶¹ semameforas³⁰⁹.

Jeremías³¹⁰ profetisó³¹¹ de las cosas que avían a seer³¹² en la casa segunda e que en esta casa³⁶² avía de venir el Mexías e dixo así, capítulo XXIII³¹³: “Ahe que días vernán, dise el Sennor, levantaré de³⁶³ David semiente justo”³⁶⁴. Romançe³¹⁴ el caldeo: “Mexías justo regnará³⁶⁵ e entenderá e farà justiçia³¹⁵ en la tierra; en sus días será salvo Judá³¹⁶ e Ysrael³¹⁷ morará en fyusa³¹⁸. E este será el nonbre que le llamarán, Dios nuestro justo³¹⁹”³⁶⁶. Esta profeçia³²⁰ se cunplió en la segunda casa, ca d-ella fabla el profeta³²¹, e nuestro Sennor vino³²² en la casa segunda.

Esechiel, a los XXIII^o³⁶⁷ capítulos, hablando del bien que avía a seer³²³ en la casa segunda, dise: “Yo les³⁶⁸ le|col.b)vantaré un pastor e los guiará mi siervo David³²⁴; él los apaçentará e él será pastor^{369,370}. Dise otrosi³²⁵, capítulo XXXVII: “Mi³²⁶ siervo David será rey d-ellos e será un pastor a todos sy andudieren³²⁷ en mis³²⁸ juydios e guardaren mis mandamientos³²⁹ e los obraren”³⁷¹; llama al Mexías David. Otrosi³³⁰ llámale rey, llámale pastor; pastor commo³⁷² él dixo por sí³³¹ a sus apóstoles³⁷³: “Escripto es, ferirán al pastor e

³⁵⁷ Desde la nota 331 hasta esta 357 el texto está omitido en BS

³⁵⁸ fallares] fallaredes BR fallareys BN2 Primeramente fallamos redes en los evangelios de sant Matheo, a los XI capítulos BS

³⁵⁹ Mt 11,3-5; Lc 7,19-22

³⁶⁰ Quiere tanto desir, he la sennal conplida] Quería tanto desir, cata aquí la sennal de la profeçia conplida BS

³⁶¹ segunda casa fue esta virtud del] en la cassa postrimera fue el BS

³⁶² casa] om. BR

³⁶³ Sennor, levantaré de] Sennor e levantaré de BN2 Sennor e levantaré a BS

³⁶⁴ Jer 23,5

³⁶⁵ el caldeo: Mexías justo Regnará] el caldeo semiente iusto, Mexías iusto Reynará BR el caldeo: Mexías justo Reynará BN2 de caldeo: Mexías justo Regnará BS

³⁶⁶ Jer 23,5-6

³⁶⁷ XXIII^o] XXXIII^o BR XXXIII^o BN2

³⁶⁸ les] om. BN2

³⁶⁹ él los apaçentará e él será pastor] él los paçeará e él será su pastor BN1 él los apaçentará e él será su pastor BR él los apaçentará e él será su pastor BN2 e los apaçentará e él será su pastor BS

³⁷⁰ Nuevo error de referencia de capítulo, pues se trata de Ez 34,23.

³⁷¹ Ez 37,24

³⁷² llámale pastor; pastor commo] llámale pastor; commo BR e llámale pastor; commo BN2

derramarse *an*³³² las ovejas³⁷⁴⁺³⁷⁵. Fallaredes esto en³⁷⁶ Sacarías³³³ a los trese³⁷⁷ capítulos. David³⁷⁸, por quanto tomó carne de la Virgen gloriosa³⁷⁹, *que* era del linaje de David³³⁴, *que* era³⁸⁰ rey de la gloria; e lo *que* dise mi siervo³³⁵ David es dicho³⁸¹ de la dyvinidad por la humanitat³³⁶. Esta profeçia³³⁷ se *cunplió* en la casa segunda, ca en ella vino³³⁸ nuestro Sennor.

Agora vengán los dose profectas, *que* son escriptos todos en el libro *que* es llamado el libro de³⁸² los Dose Profectas³³⁹, uno en pos de otro, a dar fee *que* es ya venido³⁸³, ca todos en general profetisaron de la venida del Salvador e fueron *conplidas* sus profeçias en la³⁴⁰ casa se|f. 13v. col.a)gunda.

Cunpliose la profeçia de Osee³⁴¹ *que* e, a los dose³⁸⁴ capítulos: “Muchos³⁸⁵ días *estarán* los fijos de Israel³⁴² *syn* rey e *syn*³⁴³ sacrificio e³⁸⁶ después *tornarán* e *buscarán* a Dios e a David su rey³⁸⁷. Aquí profetisó del cativerio³⁴⁴ de Babilonia³⁴⁵ e *que* *tornaríam*³⁴⁶ después a Iherusalem³⁴⁷, e *buscarían*³⁴⁸ a Dios e a David su rey. Éste era el rey Mexías, prometido en la Ley, *que* vino³⁸⁸ en la segunda casa. Otrosi³⁴⁹ dixo, capítulo VI³⁸⁹: “Será³⁵⁰ su venida así³⁵¹ *commo* la lus *que* sale de mannana para alunbrar e *commo* la lluvia *que* farta la tierra³⁹⁰. Este profeta³⁵² profetisó muchas cosas de nuestro Sennor³⁹¹. Profetisó de

³⁷³ apóstoles] discípulos BS

³⁷⁴ ovejas] ovejas de la grey BN2

³⁷⁵ Mt 26,31; Zac 13,7

³⁷⁶ Fallaredes esto en] *om.* BS

³⁷⁷ a los trese] a los XIII BN1 a los XIII BR a los XXX BN2 XIII BS

³⁷⁸ capítulos. David] capítulos. Llámale David BN2 capítulos. Dise David BS

³⁷⁹ Virgen gloriosa] sagrada Virgen BS

³⁸⁰ David, *que* era] David, Rey *que* era BN1 David, Rey *que* era BR David, Rey *porque* era BN2 David. Llámalo Rey *porque* era e es BS

³⁸¹ David es dicho de] esto disía BS

³⁸² vengán los dose profectas, *que* son escriptos todos en el libro *que* es llamado el libro de] vengán los dose profetas, *que* son escriptos todos en el libro *que* es llamado el libro de BN1 BR BN2 *om.* BS

³⁸³ pos de otro, a dar fee *que* es ya venido] pos de otro, a dar fe *que* es ya venido BN1 BR BN2 pos otro, dirán e darán fe *commo* es ya venido BS

³⁸⁴ dose] tres BR tres BN2 III BS

³⁸⁵ Muchos] A muchos BR

³⁸⁶ sacrificio e] sacerdote e *syn* sacrificio BS

³⁸⁷ Esta cita se halla en Os 3,4-5, no en Os 12 como se indica en el texto.

³⁸⁸ Mexías, prometido en la Ley, *que* vino] *om.* prometido en la Ley BN1 *om.* prometido en la Ley BR Mexías *que* veno BN2 *om.* prometido en la Ley BS

³⁸⁹ dixo, capítulo VI] dixo, a los VI capítulos BS

³⁹⁰ Os 6,3

³⁹¹ Sennor] Sennor Ihesuchristo BS

la pasión³⁵³, capítulo VII³⁹²; profetisó de la resurrección, capítulo VI³⁹³; profetisó de cómo avían de foyr³⁵⁴ con él a Egipto³⁵⁵, capítulo XI³⁹⁴, segunt lo dise el³⁵⁶ Evangelio, para que fuese conplido el dicho del profeta que dixo: “De Egipto llamo a³⁵⁷ mi fijo”³⁹⁵; profetisó, capítulo XIII, de³⁹⁶ cómo avía de quebrantar los infiernos, ca dise así³⁵⁸ hablando en persona del salSalvador³⁵⁹: “Yo los redimiré³⁶⁰ e los libraré del infierno;|col.b) o muerte yo seré tu muerte”³⁹⁷. E cada una d-éstas se declara³⁹⁸ en su título. Fabla solamente³⁹⁹ en cómo vino³⁶¹ nuestro Sennor en la segunda casa.

Cunpliose la profeçia de Joel³⁶². Ay quien dise³⁶³ que esta profeçia⁴⁰⁰ Joel fue en tiempo del rey Mexías; otros disen que era fijo de Samuel, profecta³⁶⁴, ca fallaremos³⁶⁵ en el libro de Samuel que⁴⁰¹ el prymerogénito de Samuel³⁶⁶ avía³⁶⁷ nonbre Joel⁴⁰², e llamó en esta profeçia³⁶⁸ a Samuel³⁶⁹ por otro nonbre, ca avía dos nonbres, e profetisó este profecta Joel³⁷⁰ la venida del Mexías e dyxo, capítulo III⁴⁰³: “Yo derramaré mi espíritu e profetizarán vuestros fijos e vuestras fijas e faré sennales en el çielo e en la tierra sangre e fuego”⁴⁰⁴. Este³⁷¹ se cunplió en la casa segunda quando enbió el Salvador, como lenguas de³⁷² fuego, el Espíritu Santo sobre los apóstoles e fablavan todos lenguajes^{405/406}. Profetisó otrosi³⁷³ del santo Bautismo³⁷⁴, capítulo IIII⁴⁰⁷ e dixo: “En aquel tiempo saldrá fuego⁴⁰⁸ de la casa de Dios e regará el Val de Setim³⁷⁵”⁴⁰⁹. Dise el Talmud que lo que⁴¹⁰ dixo Val de

³⁹² capítulo VII;] a los VI capítulos BS

³⁹³ profetisó de la Resurrección, capítulo VI] profetisó de la Resurrección, capítulo VI BR om. BS

³⁹⁴ capítulo XI,] a los XI capítulos BS

³⁹⁵ Mt 2,15

³⁹⁶ profetisó, capítulo XIII, de] om. capítulo XIII, de BS

³⁹⁷ Os 13,14

³⁹⁸ E cada una d-éstas se declara] Cada una d-éstas se declarará BN1 E cada una d-éstas se declarará BR E cada una cosa d-éstas se declarará BS

³⁹⁹ Fabla solamente] Ca este título fabla solamente BN1 Ca este título fabla tan solamente BR Ca este título fabla solamente BN2 Ca este título fabló solamente BS

⁴⁰⁰ esta profeçia] este profeta BR este propheta BS

⁴⁰¹ Samuel que] Samuel profeta que BN2 Samuel propheta que BS

⁴⁰² I Sam 8,2

⁴⁰³ dyxo, capítulo III] dixo, capítulo tres BN1 dixo, capítulo dos BR dixo, capítulo II BN2 dixo a los III capítulos BS

⁴⁰⁴ JI 3,1-3

⁴⁰⁵ todos lenguajes] todos los lenguajes BN2 BS

⁴⁰⁶ Act 2

⁴⁰⁷ capítulo IIIIº] a los IIIIº capítulos BS

⁴⁰⁸ saldrá fuego] saldrá fuente BR saldrá fuente BN2 saldrá fuente BS

⁴⁰⁹ JI 4,18

⁴¹⁰ lo que] por eso BS

Setim³⁷⁶, por quanto en Val de Setim³⁷⁷ erraron el pueblo e adoraron ydolos³⁷⁸/⁴¹¹; e esta agua, *que* saldríe³⁷⁹ de la casa de Dios, los³⁸⁰ lavaríe⁴¹² del pecado. Esto será declarado en el título *que* hablará del Bautismo³⁸¹. Otrosi fabla⁴¹³ del segundo avènement e dixo, en este mesmo³⁸² capítulo III^o: “Yo ayuntaré todas las gentes en Val de Josafat³⁸³ e [f. 14r. col.a) ay los judgaré³⁸⁴”⁴¹⁴.

Cunpliose la profecía del profeta Amós, capítulo IX⁴¹⁵, *que* dise: “En *aquel* tiempo levantaré de cabanna⁴¹⁶ de David *que* está cayda e faré⁴¹⁷ valladar a sus portillos³⁸⁵ e fraguaré⁴¹⁸ lo *que* está derribado e tornaré a mi pueblo Ysrael³⁸⁶ a su tierra e sacarlos he de su cativerio³⁸⁷”⁴¹⁹. Aquí profetisó *que* tornarías³⁸⁸ del cativerio³⁸⁹ de Babilonia o³⁹⁰ sería levantada la cabanna de David, la qual fue el Mexías nuestro Sennor *que* vino³⁹¹ en la segunda casa.

Cunpliose la profecía de Abadías³⁹² *que* dixo así⁴²⁰, capítulo I⁴²¹: “En el monte de Sión serán librados e será santo³⁹³ e tornaré sobre aquellos⁴²² *que* fueron desterrados⁴²³ de Iherusalem e entonçe³⁹⁴ subirá³⁹⁵ el Salvador en monte Sión⁴²⁴ a judgar los del monte de Ysno⁴²⁵ e será conoçido³⁹⁶ el reyno³⁹⁷ de Dios⁴²⁶. Llama a los gentiles Ysno, ca judgó⁴²⁷ e dixo *que* los *que* non creyesen serían³⁹⁸ perdidos e los otros serían salvos, ca el judgar del día del juysio³⁹⁹ será en Val de Josafat⁴⁰⁰, como lo dixo el profeta Joel⁴⁰¹/⁴²⁸. Dise aquí el ebrayco subrán⁴²⁹ los salvadores en pular⁴⁰², a dar a entender el Mexías a sus

⁴¹¹ Núm 25,1-3

⁴¹² lavaríe] levaría BS

⁴¹³ Otrosi fabla] Otrosi fabló BN1 Otrosy fabló BR Otrosy *om.* fabla BN2 Otrosy fabló BS

⁴¹⁴ JI 4,2

⁴¹⁵ capítulo IX] a los IX capítulos BS

⁴¹⁶ de cabanna] la cabanna BR la cabanna BN2 la cabanna BS

⁴¹⁷ e faré] *om.* BS

⁴¹⁸ e fraguaré] *om.* e BR e edificaré BS

⁴¹⁹ Am 9,11-14

⁴²⁰ así] asy BN1 BR BN2 *om.* BS

⁴²¹ capítulo I] capítulo primero BN1 capítulo primero BR capítulo primero BN2 capítulo primero BS

⁴²² aquellos] los BS

⁴²³ desterrados] derramados BN2

⁴²⁴ en monte Sión] en el monte Syón BR en monte Syón BN2 en el monte de Sión BS

⁴²⁵ judgar los del monte de Ysno] iudgar los de monte Ysuo BR judgar los del monte Ysaú BN2 judgar los del monte de Esaú BS

⁴²⁶ Abd 1,17-21

⁴²⁷ Llama a los gentiles Ysno, ca judgó] Llamado a los gentiles, ca iudgó BR Llama a las gentes Ysaú, ca judgó BN2 Llama a los gentiles Esaú, ca judgó BS

⁴²⁸ JI 4,2

⁴²⁹ Dise aquí el ebrayco subrán] Dise aquí el abrayco sabrán BN1 Dise aquí el ebrayco sobirán BN2 E el ebrayco dise sobirán BS

discípulos⁴³⁰, ca el Salvador les dio poder *que*⁴³¹ lo *que* ellos atasen en la tierra, sería atado en los çielos⁴⁰³ e lo *que* ellos absolviesen⁴⁰⁴ en la[*col.b*] tierra, sería absoldido en el çielo⁴⁰⁵/⁴³². Esto se cunplyó⁴⁰⁶ en la casa segunda, en *que* vino⁴⁰⁷ nuestro Sennor, ca así⁴³³ fue *que* subió al monte Olivete⁴⁰⁸ e ay predicó.

Cunpliose la sennal de la profeçia de⁴³⁴ Joanás⁴⁰⁹, ca los⁴³⁵ tres días e tres noches *que* estudo⁴³⁶ en vientre de la vallena⁴³⁷, nin estudo⁴³⁸ más nin menos, fue sennal *que* el cuerpo santo del Salvador⁴³⁹ avía de estar en el sepulcro tres días e tres noches, segunt lo⁴¹⁰ dise nuestro Sennor en los santos Evangelios⁴¹¹ quando le dixieron⁴¹² los sabidores e los fariseos: “Maestro danos sennal; díxoles⁴¹³: Non vos darán salvo la sennal de Joanás, profecta⁴¹⁴, *que* estovo⁴⁴⁰ en vientre⁴⁴¹ de la vallena tres días e tres noches; así⁴⁴² estará el fijo de la Virgen en vientre de la tierra tres días e tres noches”⁴⁴³.

Cunpliose la profeçia del profeta Mechías⁴⁴⁴ *que* dixo, capítulo IIII⁴⁴⁵: “En *aquel tienpo* andarán muchas gentes e dirán⁴⁴⁶ vamos a saber la⁴⁴⁷ casa del Sennor e a la casa de Dios de Jacob⁴¹⁵ e ensennarnos ha sus⁴¹⁶ carreras e andaremos por sus caminos⁴⁴⁸, ca de Sión⁴¹⁷ saldrá la Ley e la Palabra de Dios, de Iherusalem⁴¹⁸”⁴⁴⁹. Después de la venida del Salvador de cada día se cunplió⁴⁵⁰ esto, ca veemos⁴¹⁹ cuánta gente van⁴²⁰ a romería a la casa de[*f. 14v. col.a*] Dios de Jacob⁴²¹ -Santiago-⁴⁵¹ e a Iherusalem, al⁴⁵² santo sepulcro.

⁴³⁰ discípulos] desçípulos BN1 apóstoles BS

⁴³¹ poder *que*] poder *para* BR

⁴³² Mt 16,19

⁴³³ ca así] ca asy BN2 ca asy BR *que* asy BS

⁴³⁴ de la profeçia de] del propheta BS

⁴³⁵ ca los] en los BR

⁴³⁶ estudo] estovo BN2

⁴³⁷ Jon 2,1

⁴³⁸ estudo] estovo BN2

⁴³⁹ del Salvador] de Ihesuchristo BS

⁴⁴⁰ estovo] estudo BR estudo BS

⁴⁴¹ en vientre] en el coraçón BR en el vientre BN2 en el vientre BS

⁴⁴² así] asy BN1 ansy BR *que* asy BS

⁴⁴³ Mt 12,38-40; Mt 16,4

⁴⁴⁴ del profeta Mechías] del profeta Mecheas BR de Malachías profeta BN2 del profeta Malachías BS

⁴⁴⁵ *que* dixo, capítulo IIII^o] a los quatro capítulos, *que* dixo BS

⁴⁴⁶ gentes e dirán] *om.* e dirán BS

⁴⁴⁷ a saber la] a subir a la BN1 a subir a la BR a subir a la BN2 a sobir a la BS

⁴⁴⁸ caminos] animas BS

⁴⁴⁹ Miq 4,2

⁴⁵⁰ cunplió] cunple BR cunple esta propheçia BS

⁴⁵¹ -Santiago-] -*que* es la casa de Santiago- BS

⁴⁵² Iherusalem, al] Iherusalem e al BN2 Iherusalem *que* es el BS

⁴⁵³Otrosi⁴²² dise este profeta, capitulo V^o⁴⁵⁴: “Tú, Belem de Éfrata⁴²³, *pequenno* eres⁴⁵⁵ en los millares de Judá; de ty⁴²⁴ saldrá⁴²⁵ a mí el Sennor de Israel⁴²⁶ e el su fallimiento⁴²⁷, antes⁴⁵⁶ de los días del siglo⁴²⁸”⁴⁵⁷. Dise el verso siguiente⁴²⁹: “E estarán fasta el tiempo que ha de paryr parra⁴⁵⁸”⁴⁵⁹. Esta profeçia fue conplida⁴³⁰ quando el nascimiento del nuestro salvador Ihesuchristo en Bellem⁴³¹, e lo que dise estará⁴³² fasta el tiempo que ha de paryr parra⁴⁶⁰, díselo por la Virgen gloriosa⁴⁶¹, santa María, que parió al Salvador⁴⁶², que fasta aquel tiempo estavan en poder del enemigo. Todo esto se cunplió en la casa segunda, en la qual vino⁴³³ nuestro Salvador.

⁴⁶³Cunpliose la profeçia del profeta Nahum⁴³⁴, e non dise el testo cuándo profetisó e disen⁴⁶⁴ que profetisó en tiempo de Menasés, rey de Judá⁴³⁵; e él⁴⁶⁵ profetisó sobre la çibdat de Nínive⁴³⁶ que sería destroyda⁴⁶⁶, ca después que fisieron penitençia por el profeta Joanás⁴³⁷ e fue revocada⁴³⁸ la sentençia de Dios, después tornaron a pecar; e profetisó Nahum⁴⁶⁷ que se estruyría⁴³⁹, en el qual destruymiento sería destroydo el li|col.b)nage de Çenherib⁴⁴⁰; e así⁴⁴¹ como profetisó del destruymiento⁴⁴² de los enemigos que destruyeron la tierra de Judea⁴⁴³, así⁴⁴⁴ profetisó que tornaría Dios sobre el pueblo e les vernía⁴⁴⁵ el Mexías prometido. E dise, capítulo prymero⁴⁶⁸: “Ahe sobre los montes las pasadas⁴⁴⁶ de aquel que viene con albricias⁴⁶⁹ de la pas e qué albricias dirá. Tu Judá fas tus pascuas⁴⁴⁷ como solías⁴⁴⁸ e cunple tus votos, ca Dios tornarà la gloria de

⁴⁵³ Desde este punto hasta la nota 463 está omitido por BS

⁴⁵⁴ V^o] çinco BN1 om. BS

⁴⁵⁵ *pequenno* eres] *pequenno* barrio eres BR om. BS

⁴⁵⁶ antes] de antes BN1 de antes BR de antes BN2 om. BS

⁴⁵⁷ Miq 5,2

⁴⁵⁸ que ha de paryr parra] que la que ha de parir para BN1 que la que ha de parir parra BR que la que ha de parir para BN2 om. BS

⁴⁵⁹ Miq 5,3

⁴⁶⁰ que ha de paryr parra] que la que ha de parir para BN1 que la que ha de parir parra BR que la que ha de parir para BN2 om. BS

⁴⁶¹ Virgen gloriosa] om. gloriosa BN2 om. BS

⁴⁶² Salvador] Sennor BN1 Sennor BR Sennor BN2 om. BS

⁴⁶³ El texto vuelve a aparecer en BS, omitido desde la nota 453

⁴⁶⁴ e disen] pero que disen BS

⁴⁶⁵ e él] om. él BR

⁴⁶⁶ será destroyda] sería destroyda BN1 sería destroyda BR sería destroyda BN2 avia de ser destroyda BS

⁴⁶⁷ profetisó Nahúm] profetisó el profeta Naúm BR profetisó Naúm BS

⁴⁶⁸ E dise, capítulo prymero] E dise, capítulo primero BN1 E dise asy, capítulo primero BR E dise asy, capítulo primero BN2 E dise asy en el primero capítulo BS

⁴⁶⁹ con albricias] con las albricias BS

Israel⁴⁴⁹ e de Jacob⁴⁵⁰⁴⁷⁰. Estas⁴⁷¹ albricias eran la venida del Mexías⁴⁷², que salieron del catyverio de Babilonia⁴⁵¹ e tornaron a faser sus pascuas⁴⁵² e sacrificios⁴⁷³ en la casa segunda, en la qual vino⁴⁵³ nuestro Sennor.

Cunpliose la profeçia⁴⁵⁴ del Abacuque en⁴⁷⁴ la venida del Salvador. Esto⁴⁷⁵ profetisó sobre el destruyimiento del rey Nabucodonosor⁴⁷⁶. Otrosi⁴⁵⁵ profetisó de la venida del Salvador, capítulo II⁴⁷⁷, e dixo⁴⁷⁸: “Aún tiempo queda para que se cunplan las profeçias”⁴⁷⁹; e dixo más: “Por çierto⁴⁸⁰, el tiempo que dixieron⁴⁵⁶ que ha de venir el Redemptor⁴⁵⁷, non mentira, e si tarda, esperad⁴⁵⁸; ca llegando⁴⁸¹ el tiempo, luego verná e non tardará⁴⁸² el tiempo que dixieron⁴⁵⁹ todos los profetas⁴⁶⁰⁴⁸³. Llegó quando⁴⁸⁴ vino⁴⁶¹ nuestro Sennor en la casa segunda, commo es dicho suso⁴⁸⁵, que todos dixieron⁴⁶² que en ella vernie⁴⁶³. Este profecta⁴⁶⁴, en cabo de su profeçia, dise⁴⁶⁵: “Yo con el Sennor gosaré alegremente⁴⁸⁶”, *lf. 15r. col.a*) con Dios mi ihesus”⁴⁸⁷. El ebrayco⁴⁶⁶ dise con Dios mi salvador, e ihesu ebrayco es salvador⁴⁸⁸.

Cunpliose la profeçia de Çinfonías⁴⁶⁷ que profetisó en tiempo del rey Josías⁴⁶⁸, rey de

⁴⁷⁰ Nah 1,15

⁴⁷¹ Estas] E estas BS

⁴⁷² del Mexías] del verdadero Rey Mexías BS

⁴⁷³ e sacrificios] e sus sacrificios BS

⁴⁷⁴ del Abacuque en] de Abacuque en BN1 de Abacuc profeta en BR de Abachú en BN2 de Abacub de BS

⁴⁷⁵ Salvador. Esto] Salvador. Cunpliose la propheçia del propheta Bacuch a los tres capítulos, que dise: “Hic est Deus noster, non extimabilis alter adversus eum. E hic ad invenit omnem viam discipline et tradidit illo Iacob puero suo et Israel dilecto suo. Post haec in terris vissus est et cum hominibus conversatus est, et cetera alia multa que dicit de filii Dei humanitate propter quod apud judeos non habetur liber iste ut ponit Jeronimus in prohemio. Item Yssayas a los XXXVº capítulos dise: “ Ahe en aquel día el Dios nuestro esperar lo hemos e salvarno ha”. Dise la glosa ebrayca que este tiempo está por venir, en el qual el mundo a de ver al Sennor e todo el pueblo lo demostrarán con el dedo. E esto non podría ser syn Dios non fuese fecho omme. Esto BS

⁴⁷⁶ del Rey Nabucodonosor] que fiso el Rey Nabucodonosor BS

⁴⁷⁷ capítulo IIº] capítulo segundo BN1 capítulo VIº BR capítulo segundo BN2 en el segundo capítulo BS

⁴⁷⁸ e dixo] om. BS

⁴⁷⁹ Hab 2,3

⁴⁸⁰ Por çierto] om. Por BS

⁴⁸¹ ca llegando] que llegando BN2 ca llegado BS

⁴⁸² tardará el] tardará e el BS

⁴⁸³ Hab 2,3

⁴⁸⁴ Llegó quando] Llegó todo quando BS

⁴⁸⁵ dicho suso] dicho de suso BR dicho suso BS

⁴⁸⁶ alegremente] alegrarme BN1 alegrarme he BR e alegrarme he BN2 e alegrarme he BS

⁴⁸⁷ Hab 3,18

⁴⁸⁸ ihesu ebrayco es salvador] ihesu en abrayco es salvador BN1 ihesu en ebrayco es salvador BR ihesu en ebrayco es salvador BN2 om. BS

Judá⁴⁶⁹. Dise, capítulo terçero⁴⁸⁹: “Gósate fija de Sión⁴⁷⁰, alégrate Ysrael⁴⁷¹; toma plaser con todo tu coraçón, fija de Iherusalem, ca el rey de Israel⁴⁹⁰, Dios, verná en ty⁴⁷²; non temerás más, ca el sensor tu Dios verná en ty⁴⁹¹, fuerte salvador^{492,493}. Dise adelante, en persona de Dios: “Yo vos ayuntaré e seredes alabados en las gentes, ca tornaré sobre vos e librarvos he del vuestro⁴⁹⁴ cativerio⁴⁷³, dise el Sensor⁴⁹⁵. Toda esta profeçia⁴⁷⁴ se cunplió en la casa segunda; cunpliose que los⁴⁷⁵ ayuntó en Iherusalem, ca dise en el libro de Esras⁴⁷⁶ que, por pregón e cartas del rey Çiro, se ayuntaron de todos los lugares⁴⁷⁷ que estaban derramados quando⁴⁹⁶ fueron levados cativos⁴⁹⁷ de Iherusalem a Babilonia⁴⁷⁸ e por⁴⁹⁸ el pregón subieron a Iherusalem a faser la casa segunda⁴⁹⁹. E entonçes⁴⁷⁹ eran alabados en las gentes; que mandó el rey darles guía e dioles mucho oro e mucha plata, ayuda⁵⁰⁰ para faser la casa e⁵⁰¹ mandó les tornar todos los vasos de oro e de plata de la casa de Dios que avía tomado el rey Nabucodonsor. Cunpliose otrosi⁵⁰² lo que dixo el rey Nabucodonsor⁵⁰³: “De Ysrael⁴⁸⁰ verná en ty⁴⁸¹ fuerte e el Salvador⁵⁰⁴; el qual rey era el nuestro sensor⁵⁰⁵ Ihesuchristo, que vino en la casa segunda⁵⁰⁶, ca por quién convenía desir⁵⁰⁷ |col.b) el profeta⁵⁰⁸ el Sensor, tu Dios, verná en ty⁴⁸² fuerte salvador⁵⁰⁹, salvo por el Mexías, que es verdadero Dios e verdadero omme, segunt⁴⁸³ será declarado en su título.

E así⁴⁸⁴ commo son conplidas estas profeçias dichas, así⁴⁸⁵ se cunplió en la venida del

⁴⁸⁹ terçero] tres BN1 III° BR III° BN2 III° BS

⁴⁹⁰ Rey de Israel] Rey de Ysrael BN1 BR Rey de Iherusalem BS

⁴⁹¹ non temerás más, ca el sensor tu Dios verná en ty] non temerás más, ca el sensor tu Dios verná en ti BN1 om. BS

⁴⁹² fuerte salvador] fuerte e salvador BS

⁴⁹³ Sof 3,14-17

⁴⁹⁴ del vuestro] de vuestro BR

⁴⁹⁵ Sof 3,19-20

⁴⁹⁶ quando] onde BN2 onde BS

⁴⁹⁷ levados cativos] llevados captivos BN2 cautivos BS

⁴⁹⁸ e por] e para BS

⁴⁹⁹ Esd 1,1-2

⁵⁰⁰ plata, ayuda] plata e ayuda BN1 plata en ayuda BS

⁵⁰¹ casa e] casa segunda e BS

⁵⁰² Cunpliose otrosi] Cunpliose otrosy BN1 Cunpliose otrosy BR Cunpliose otrosy BN2 Esso mesmo se cumplió BS

⁵⁰³ Rey Nabucodonsor] om. Nabucodonsor BN1 BR BN2 BS

⁵⁰⁴ e el Salvador] om. BN1 BR BN2

⁵⁰⁵ el nuestro sensor] el nuestro salvador BN1 BR nuestro salvador BN2 BS

⁵⁰⁶ vino en la casa segunda] veno en la segunda casa BN2

⁵⁰⁷ ca por quién convenía desir] ca por ende convenía desir BR o por quién convenía desir BN2 ca por quién avía de desir BS

⁵⁰⁸ el profeta] al profeta BR el propheta BS

⁵⁰⁹ fuerte salvador] fuerte e salvador BR BN2 BS

nuestro Señor⁵¹⁰ todo quanto está⁵¹¹ escrito en los veynte e quatro libros, ca toda la santa Escritura⁴⁸⁶ fabla d-este bien que avía de venir al mundo.

Profetisó⁵¹² d-él David, salmo⁵¹³ XLV e dixo: “Más fermoso eres que⁵¹⁴ todos⁵¹⁵ los hijos de los omnes⁴⁸⁷; la graçia está en tus labrios⁵¹⁶. Romançó⁴⁸⁸ el caldeo más fermoso eres rey Mexías⁴⁸⁹. Profetisó, en este salmo⁴⁹⁰, de la religión de infantas⁴⁹¹ fijas de reyes: “Gloriosas⁵¹⁷ serán tus esposas; estará la reyna a tu mano⁵¹⁸ derecha con corona de oro esmerado⁴⁹²”⁵¹⁹. Profetisó d-él⁵²⁰, salmo⁴⁹³ LXXII, que comiença “Sennor, el tu juyzio⁴⁹⁴ da al rey e la tu justiçia al fijo del rey”⁵²¹ e dixo d-él: “Desçenderá así⁴⁹⁵ como la lluvia sobre la yerva”⁵²². E los doctores⁴⁹⁶ de la santa⁵²³ madre Iglesia⁴⁹⁷ romançan así⁴⁹⁸ como la lluvia sobre el velloçino⁴⁹⁹; e el vocablo del ebrayco⁵⁰⁰ bien lo sufre. Dise en este salmo⁵⁰¹: “Los reyes de Tarsis ofrenda le ofreçerán⁵²⁴, los reyes de Xaba e los de Çaba⁵⁰² dones le traerá”⁵²⁵. Profetisó⁵²⁶ d-él, salmo CX⁵²⁷ e[f. 15v. col.a] dise: “Dixo⁵⁰³ el Sennor a mi: Seed⁵²⁸ a mi⁵²⁹ diestra”⁵³⁰. Llama David al rey Mexías Sennor. Esto⁵⁰⁴ nuestro Sennor mesmo lo declara de⁵⁰⁵ los fariseos⁵⁰⁶ quando les preguntó: “¿Cuyo fijo piensas⁵⁰⁷ que es el Mexías?” Dixieronle⁵⁰⁸: “Fijo de David”. Dixo él: “Non llamaría David⁵³¹ a su fijo Sennor”;

⁵¹⁰ Sennor] salvador BR BN2

⁵¹¹ está] es BN2

⁵¹² Profetisó] E profetisó BN2

⁵¹³ salmo] psalmo BR en el psalmo BS

⁵¹⁴ fermoso eres que] om. eres BN2

⁵¹⁵ todos] om. BS

⁵¹⁶ Sal 45(Vg 44),3. Labios.

⁵¹⁷ Reyes: gloriosas] Reyes, que le tomarían por esposo en aquello que dise fijas de Reyes gloriosas BN1 Reyes, que lo tomaríen por esposo en aquello que dise fijas de Reyes gloriosas BR Reyes, que lo tomaron por esposo en aquello que dise fijas de Reyes gloriosas BN2 Reyes, que le tomarían por esposo en aquello que dise fijas de Reyes gloriosas BS

⁵¹⁸ mano] man BN2

⁵¹⁹ Sal 45(Vg 44),10

⁵²⁰ Profetisó d-él] Profetisó eso mesmo d-él BS

⁵²¹ Sal 72(Vg 71),1

⁵²² Sal 72(Vg 71),6

⁵²³ santa] om. BS

⁵²⁴ le ofreçerán] le ofresçerán BN1 BR om. le BN2 le ofrecieron BS

⁵²⁵ Sal 72(Vg 71),10

⁵²⁶ traerá. Profetisó] traerá. E profetisó BN2 troxeron. Profetisó BS

⁵²⁷ salmo CX] salmo çiento e dies BN1 psalmo CX psalmo CX BR BS

⁵²⁸ mi: Seed] mi Sennor: see BN1 BN2 BS mi Sennor: sey BR

⁵²⁹ a mi] a la mi BR BN2

⁵³⁰ Sal 110(Vg 109),1. Sentaos

⁵³¹ Dixo él: non llamaría David] Dixo él: non llamaríe David BR E dixo él: non llamaría David BN2 Dixo nuestro Sennor David non llamaría David BS

a que⁵³² declaró nuestro Señor⁵³³ que era⁵³⁴ fijo de Dios vivo, la⁵⁰⁹ qual es la su Palabra, que tomó carne de la Virgen gloriosa⁵³⁵, santa María⁵³⁶. E todo quanto profetizó d-él, se cumplió en la su venida en⁵³⁷ la casa segunda, segunt⁵¹⁰ se dirá cada cosa en su título.

Lo que⁵³⁸ profetizó d-él Salamón⁵³⁹, en el libro de los Proverbios, es aquello que dise: “Quién es⁵⁴⁰ aquel que subió al çielo⁵⁴¹ e descendió⁵¹¹ etc⁵⁴²; e así⁵¹² otras cosas. E en⁵⁴³ cabo d-este libro de los Proverbios profetizó de la Virgen gloriosa, santa María e dixo en su alabança⁵⁴⁴ todo el alfabeto⁵⁴⁵, del⁵¹³ alef fasta la tao⁵¹⁴, segunt⁵¹⁵ será declarado, brevemente⁵⁴⁶ *spiritualmente*⁵⁴⁷, en el título que tracta⁵¹⁶ de la Virgen gloriosa⁵⁴⁸.

Cumpliose en él lo que dise d-él Job⁵⁴⁹: “Yo seré que mi redemptor viva⁵⁵⁰ e resuçitará⁵¹⁷”⁵⁵¹; esto será declarado en el título que fablará⁵¹⁸ de la resurreçión⁵¹⁹.

Cumpliose en él la^{col.b} visión⁵²⁰ que vido el rey⁵⁵² Nabucodonosor e non se acordava del suenno e Daniel, por la graçia de Dios, díxole el suenno e gelo declaró⁵²¹. Díxole en como vido⁵⁵³ una ymagen muy grande, la cabeça de oro e los pechos e los braços de plata, el⁵⁵⁴ vientre, fasta las rodillas, de cobre, las⁵⁵⁵ piernas de fierro e⁵⁵⁶ los dedos de los pies, d-ellos de fierro e d-ellos de barro; e vido que se cortava⁵⁵⁷ piedra syn⁵²² obra de manos e firió a la ymagen⁵²³ e tornose todo⁵²⁴ polvo e levolo el viento, e la piedra que firió

⁵³² a que] aquí BR BN2 en lo qual BS

⁵³³ nuestro Señor] om. BS

⁵³⁴ que era] que él era BS

⁵³⁵ gloriosa] om. BN2 BS

⁵³⁶ Mt 22,41-45; Mc 12,35-37; Lc 20,41-44

⁵³⁷ venida en] venida, se cumplió en BN1

⁵³⁸ Lo que] Cumpliose lo que BN1 BR BN2 BS

⁵³⁹ Salamón] Salomón BR Psalmo BS

⁵⁴⁰ es] en BN1 BR BN2 BS

⁵⁴¹ al çielo] a los çielos BS

⁵⁴² Pro 30,4

⁵⁴³ e en] que en BS

⁵⁴⁴ e dixo en su alabança] que en su alabança dixo BS

⁵⁴⁵ Pro 31,10-31

⁵⁴⁶ brevemente] om. BS

⁵⁴⁷ *spiritualmente*] *espiritualmente* BN1 BR BN2 speçialmente BS

⁵⁴⁸ Virgen gloriosa] Virgen gloriosa santa María BN2

⁵⁴⁹ dise d-él Job] dise lob BR dixo d-él Job BN2

⁵⁵⁰ seré que mi Redemptor viva] sé que mi Redentor vive BN1 sé que mi Redemptor vive BR sé que el mi Redemptor vive BN2 sé que mi Redemptor vive BS

⁵⁵¹ Job 19,25

⁵⁵² el Rey] om. BR

⁵⁵³ Díxole en cómo vido] Díxo en cómo vido BR Dixo cómo él veyá BS

⁵⁵⁴ plata, el] plata e el BN2 BS

⁵⁵⁵ cobre, las] cobre e la BN2

⁵⁵⁶ e] om. BS

⁵⁵⁷ cortava] cortadava BN1 tornava BN2

a la ymagen, tornó monte⁵⁵⁸ muy grande e fynchose⁵²⁵ todo el mundo. E declaró⁵⁵⁹ este suenno al rey e le dixo que estos quatro metales⁵⁶⁰ significavan quatro reynados⁵⁶¹: la cabeça de oro significava el reynado de Babilonia⁵²⁶, el qual era el que era muy grande rey⁵⁶²; la plata significava⁵²⁷ el reynado de los reyes de Media e Persia⁵⁶³, que se levantaron⁵²⁸ después d-él; el cobre significava⁵²⁹ el reyno⁵³⁰ de los griegos, Alixandre⁵³¹ que era griego; el fierro los romanos⁵⁶⁴, que significava fortaleza⁵⁶⁵, ca Roma fue senhora de todo el mundo. E⁵⁶⁶ aquello que vido los dedos, d-ellos de fierro e d-ellos de barro, mostrava que avría⁵³² d-ellos reyes fuertes⁵⁶⁷ e otros non⁵⁶⁸. Otrosi le declaró que⁵⁶⁹ la piedra que se cortava⁵⁷⁰ syn obra de manos que significa⁵⁷¹ que se levantaría⁵³³ reynado que nunca será corronpido⁵³⁴ nin nunca será falleçido⁵⁷², fasta la fyn⁵³⁵ del mundo, el qual rey⁵⁷³ vençerá e desfará todos estos regnos e el [f. 16r. col.a) reynado⁵³⁶ d-él será para siempre jamás⁵⁷⁴. Todo esto es dicho de Daniel al rey Nabucodonosor⁵⁷⁵; e los judíos declaran que este rey, que nunca averá⁵³⁷ fyn su reynado, es⁵⁷⁶ el rey Mexías e estando⁵³⁸ en esperança que ha de⁵³⁹ venir. E todo esto⁵⁷⁷ es ya conplido en nuestro⁵⁷⁸ senhor⁵⁷⁹ Ihesuchristo, rey Mexías, que fue conçebido⁵⁸⁰ por obra de Spíritu⁵⁴⁰ Santo, syn obra de

⁵⁵⁸ ymagen, tornó monte] ymajen, físose un monte BS

⁵⁵⁹ E declaró] Daniel declaró BN1 BR Danyel declaró BN2 E Daniel declare BS

⁵⁶⁰ le dixo que estos quatro metales] dixole que estos metales BS

⁵⁶¹ significavan quatro Reynados] significavan Regnados BS

⁵⁶² el que era muy grande Rey] el que era muy grand Rey BN2 el mesmo Rey que era muy grand BS

⁵⁶³ e Persia] e de Persia BR BN2 e de Perssya BS BR

⁵⁶⁴ fierro los romanos] fierro significava los romanos BN2

⁵⁶⁵ significava fortaleza] seneficava fortaleza BN1 significava grand fortaleza BR BN2 BS

⁵⁶⁶ E] om. BR

⁵⁶⁷ avría d-ellos Reyes fuertes] avría d-ellos Reys fuertes BN1 que algunos de aquellos Reyes serían fuertes BS

⁵⁶⁸ otros non] d-ellos non BN2 e algunos non BS

⁵⁶⁹ Otrosi le declaró que] Otrosy le declaró que BN1 BR Otrosy declaró BN2 Otrosy declaró que BS

⁵⁷⁰ cortava] tronava BN2

⁵⁷¹ que significa] que seneficava BN1 que significava BR BN2 que significava significava BS

⁵⁷² será fallecido] será fallesçido BN1 fallesçido BR

⁵⁷³ Rey] om. BN2

⁵⁷⁴ Dan 2,29-45

⁵⁷⁵ Nabucodonosor] om. BN2 BS

⁵⁷⁶ fyn su Reynado, es] fin su Reynado, es BN1 fin el su Reynado e es BR fin su Reynado, es BN2 fin su Regno, es BS

⁵⁷⁷ esto] om. BN2

⁵⁷⁸ en nuestro] en el nuestro BN2 BS

⁵⁷⁹ senhor] salvador BN1 BR BN2 BS

⁵⁸⁰ conçebido] engendrado BS

varón. E la piedra *que* fería⁵⁴¹ a la ymagen, era él; *que*⁵⁸¹, desde él⁵⁸² vino, fueron quitados del mundo, por⁵⁸³ él e por sus discípulos⁵⁴² *que* les mandó predicar por todo el mundo a los gentiles⁵⁸⁴, todos los ydolos *que* adoravan⁵⁸⁵ los reyes gentiles⁵⁸⁶. E Roma, *que* significava⁵⁴³ al⁵⁴⁴ fierro fuerte⁵⁸⁷, *que* solía⁵⁴⁵ aver en ella muchos ydolos, tornó⁵⁴⁶ cabeça de la santa madre Iglesia⁵⁴⁷ en *que* adoran en ella al⁵⁸⁸ nuestro salvador Ihesuchristo, rey de la⁵⁴⁸ gloria, del qual dixo Daniel *que* el su reynado⁵⁸⁹ nunca averá fyn⁵⁴⁹, santificada⁵⁵⁰ e disiendo⁵⁵¹ en ella cada día⁵⁹⁰, syn⁵⁵² cuento e syn⁵⁵³ número: “Sanctus, sanctus, sanctus⁵⁵⁴ dominus Deus sabaoth⁵⁵⁵”⁵⁹¹, el qual de la su gloria⁵⁹² son llenos çielos e⁵⁹³ tierra. Pues *qué* avía de faser más este rey glorioso e⁵⁹⁴ nuestro Señor, en *aquello que* dixo a los fariseos en los santos Evangelios⁵⁵⁶/⁵⁹⁵: “Por ventura non leystes la⁵⁹⁶ piedra *que* menospreçiavan⁵⁵⁷ aquellos *que* labravan⁵⁹⁷, esa⁵⁵⁸ es cabeça de esquina”⁵⁹⁸. Díxoles⁵⁹⁹ también el verso siguiente: “Esta cosa de Dios viene, la qual es maravilla⁵⁵⁹ a nuestros ojos”. Fallaredes estos ver⁶⁰⁰ salmo CXVII⁶⁰¹»⁶⁰².

Allegué⁵⁶⁰ parte de|col.b) cada libro de la Bribia⁵⁶¹ por provar⁶⁰³ *que* quanto todos⁶⁰⁴ dixieron⁵⁶² fue conplido en la venida del nuestro Salvador⁶⁰⁵, *que* fue en la casa segunda

⁵⁸¹ él; *que*] él mismo, *que* BS

⁵⁸² él] *om.* BN2

⁵⁸³ quitados del mundo, por] *quebrantados* por BS

⁵⁸⁴ *que* les mandó predicar por todo el mundo a los gentiles.] *que* les mandó pedricar por todo el mundo a los gentiles, BN1 *que* les mandó predicar por todo el mundo a los gentyles, BN2 *om.* BS

⁵⁸⁵ *que* adoravan] los quales adoravan BS

⁵⁸⁶ gentiles] d-ellos BN1

⁵⁸⁷ fuerte] fueron BN2

⁵⁸⁸ *que* adoran en ella al] en la *qual* es adorado BS

⁵⁸⁹ el su Reynado] *om.* su BN2 el su Regno BS

⁵⁹⁰ cada día] de cada día BS

⁵⁹¹ Is 6,2-3

⁵⁹² el qual de la su gloria] de la gloria del *qual* BS

⁵⁹³ llenos çielos e] llenos çielo e BR llenos los çielos e la BS

⁵⁹⁴ e] *om.* BS

⁵⁹⁵ Mt 21,42; Act 4,11

⁵⁹⁶ leystes la] leystes *que* la BS

⁵⁹⁷ labravan] obravan BR

⁵⁹⁸ Sal 118(Vg 117),22

⁵⁹⁹ Díxoles] E díxoles BN2

⁶⁰⁰ ver] versos BN1

⁶⁰¹ salmo CXVII] salmo çiento e dies e siete BN1 psalmo CXVII BR a los CXVI psalmo BS

⁶⁰² Sal 118(Vg 117),23

⁶⁰³ por provar] Es a saber *para* probar BR *para* probar BS

⁶⁰⁴ *que* quanto todos] *que* todo quanto todos BN2

⁶⁰⁵ del nuestro Salvador] del nuestro Señor BN1 BN2 de nuestro Señor BR de nuestro Señor Ihesuchristo BS

del nuestro Salvador⁶⁰⁶. E⁶⁰⁷ agora quiero declarar brevemente las setenta selmanas⁶⁰⁸ de Daniel, a⁶⁰⁹ mostrar *que* en fyn⁵⁶³ d-ellas vino⁵⁶⁴ nuestro Señor.

En el libro de Daniel, capítulo nueve, dise⁶¹⁰ *que* estudo⁵⁶⁵ Daniel en oración e ayuno e çiliçio e en çenisa⁶¹¹ rogando a Dios *que* tornase sobre la casa santa *que* estava derribada. E estando en oración, enbiole Dios el ángel Gabriel *que* le dixo⁶¹²: “El Señor oyó tu oración e so⁵⁶⁶ enbiado a ty⁵⁶⁷ a faserle saber⁵⁶⁸ lo *que* es por venir, por quanto eres varón de deseos -quiere⁵⁶⁹ desir varón *que* deseas faser las⁶¹³ cosas *que* plasen a Dios-, sepas⁶¹⁴ *que* setenta semanas⁶¹⁵ son determinadas sobre tu pueblo e sobre tu santa çibdat, *que* se ha⁶¹⁶ acabado el pecado e atamada⁶¹⁷ la maldat e perdonado el pecado e será trayda la justiçia⁵⁷⁰ perdurable e serán acabadas las visiones⁵⁷¹ e las profeçias e será unguido el santo de los santos⁶¹⁸. Este es el testo. Es a saber⁶¹⁹ *que* estas setenta semanas⁶²⁰, así⁵⁷² los santos doctores⁵⁷³ de la santa madre Iglesia⁵⁷⁴ commo los ju|f. 16v. col.a)díos, declaran *que* estas semanas⁵⁷⁵ son de annos e cada siete annos llama semana, así⁵⁷⁶ commo nonbramos a los siete días semana⁶²¹; e contando semanas⁶²² cada semana de siete annos⁶²³, son quatroçientos e noventa annos⁶²⁴. Aquí declaró el ángel *que* la venida del Salvador sería en espaçio⁵⁷⁷ d-estas siete semanas^{625/626}. E el⁶²⁷ cuento d-estos

⁶⁰⁶ del nuestro Salvador] om. BN1 BR BN2 BS

⁶⁰⁷ E] om. BS

⁶⁰⁸ setenta selmanas] setenta semanas BN1 BR LXX selmanas BN2

⁶⁰⁹ de Daniel, a] *que* Daniel dixo para BS

⁶¹⁰ En el libro de Daniel, capítulo nueve, dise] En el libro de Daniel, capítulo IX, dise BN2 Daniel, IX^o capítulo, dise BS

⁶¹¹ e ayuno e çiliçio e en çenisa] e ayuno e en çiliçio e en çenisa BN1 e en ayuno e en çiliçio e çenisa BR e en ayuno e en çiliçio e en çenisa BN2 BS

⁶¹² el ángel Gabriel *que* le dixo] al ángel Grabiél e le dixo BN1 BR el ángel Gabriel e le dixo BN2 el ángel Gabriel e díxole BS

⁶¹³ faser las] faser todas las BS

⁶¹⁴ sepas] e sepas BS

⁶¹⁵ setenta semanas] LXX selmanas BN2

⁶¹⁶ *que* se ha] a *que* sea BN1 BR BN2 BS

⁶¹⁷ acabada

⁶¹⁸ Dan 9,1-27

⁶¹⁹ Es a saber] Agora es de saber BS

⁶²⁰ setenta semanas] LXX selmanas BN2 BS

⁶²¹ siete días semana] VII días selmana BN2

⁶²² contando semanas] contando setenta semanas BR contando setenta selmanas BN2 *contamos* setenta semanas BN2

⁶²³ cada semana de siete annos] cada selmana de siete annos BN2 en cada semana de LXX annos BS

⁶²⁴ son quatroçientos e noventa] a VII annos son CCCC^o XC^o annos BN2

⁶²⁵ siete semanas] setenta semanas BN1 BR LXX semanas BN2 LXX semanas BS

⁶²⁶ Dan 9,24

quatroçientos e noventa⁶²⁸ annos comiençan del tiempo *que* fue destroyda⁵⁷⁸ la casa prymera⁵⁷⁹ por el rey Nabucodonosor, en tiempo del rey Sedechías⁵⁸⁰, rey de Iherusalem, e fueron levados captivos⁵⁸¹ a Babilonia⁵⁸² e ellos estovieron⁵⁸³ en el cativerio⁵⁸⁴ de Babilonia setenta⁵⁸⁵ annos; pasados los setenta⁵⁸⁶ annos, luego visitóles⁵⁸⁷ Dios e los sacó de *aquel* cativerio⁵⁸⁸, segunt⁵⁸⁹ lo avía prometido por el profeta Geremías⁵⁹⁰⁶²⁹. E subieron de Babilonia⁵⁹¹ a faser la casa segunda por mandado del rey Çiro, sennor de Babilonia⁵⁹². La casa⁶³⁰ segunda duró⁵⁹³ quatroçientos e veynte⁶³¹ annos; son⁶³², por todos, quatroçientos e noventa⁶³³ annos. Díxole el ángel *que* en espaçio d-estas setenta semanas⁶³⁴ sería conplido todo quan|col.b)to bien deseava⁵⁹⁴, ca en este espaçio⁵⁹⁵ sería acabado el pecado e sería⁶³⁵ trayda la justiçia⁵⁹⁶ perdurable e serían⁵⁹⁷ acabadas las visiones e las profeçias e çesarían⁶³⁶, e será⁵⁹⁸ ungido el santo de los santos -es⁶³⁷ nuestro sennor Ihesuchristo *que* vino⁵⁹⁹ en espaçio⁶⁰⁰ d-estas setenta semanas⁶⁰¹ en la casa segunda-.

E es⁶³⁸ ya conplido quanto dixo el ángel e los judíos⁶⁰² mesmos tienen⁶³⁹ *que* todo este bien, *que* le⁶⁰³ dixo el ángel, díxolo por⁶⁴⁰ el Mexías e esperan *que* es aún por venir e declaran este dicho del ángel en esta manera: setenta semanas⁶⁰⁴ son terminadas⁶⁴¹, sobre tu pueblo e sobre tu santa çibdat⁶⁰⁵, desde el destruymiento de la prymera⁶⁰⁶ casa fasta el destruymiento⁶⁰⁷ de la segunda para *que*⁶⁴², pasadas estas setenta semanas⁶⁴³, será destroyda⁶⁰⁸ la casa segunda por Tito Vaspasiano⁶⁰⁹ e los desterrará e estarán en cativerio fasta⁶⁴⁴ *que* sean acabadas sus⁶⁴⁵ maldades e perdonados sus pecados⁶⁴⁶, por

⁶²⁷ E el] *om.* BS

⁶²⁸ quatroçientos e noventa] CCCC° XC° BN2 BS

⁶²⁹ Jer 50

⁶³⁰ La casa] E esta casa BS

⁶³¹ quatroçientos e veynte] CCCC° XX° BN2

⁶³² son] *asy que* son BS

⁶³³ quatroçientos e noventa] CCCC° XC° BN2

⁶³⁴ setenta semanas] LXX selmanas BN2

⁶³⁵ e sería] e atamada la maldad e perdonado el pecado e sería BR e atamada la maldad e perdonado el pecado e sería BN2 e atamada la maldad e perdonado el pecado e sería BS

⁶³⁶ e çesarían] e çesaríen BR çessarían BS

⁶³⁷ santos -es] santos -el santo de los santos es BN1 BN2 *om.* es BR santos -*que* fue e es BS

⁶³⁸ E es] *Asy que* es BS

⁶³⁹ mesmos tienen] mesmos disen e tienen BS

⁶⁴⁰ ángel, díxolo por] *om.* díxolo BR ángel, *que* lo dixo por BS

⁶⁴¹ terminadas] determinadas BS

⁶⁴² para *que*] *porque* BS

⁶⁴³ pasadas estas setenta semanas] sean pasadas estas LXX selmanas BN2 passadas estas setenta selmanas BS

⁶⁴⁴ cativerio fasta] cativerio e fasta BR captiverio fasta BN2

estar en cativerio⁶¹⁰, para que merescan⁶¹¹ de les venir⁶⁴⁷ el Mexías, que es la justícia⁶⁴⁸ perdurable e será ungido el santo de los santos. D-esta manera declaran ellos estas albricias con que vino el ángel Gabriel⁶⁴⁹ e le dixo: “Agora so⁶¹² enviado a ty⁶¹³ por quanto eres varón de deseos e fue resçebida⁶¹⁴ tu oraçión”. O qué albricias al que esta|f. 17r. col.a)va en oraçión e en ayuno e en çeliçio⁶¹⁵ e en çenisa⁶⁵⁰ rogando, por el catyverio⁶¹⁶ presente en⁶⁵¹ que estavan en Babilonia⁶¹⁷, que los⁶¹⁸ sacase d-él; diole albricias⁶¹⁹ de otro mal mayor: que estarían⁶²⁰ en este⁶⁵² cativerio⁶²¹ que agora están.

E qualquier que leyere en Daniel⁶⁵³ verá que esta glosa non lieva rasón, quanto más que por espiriencia⁶²² veemos⁶²³ que, en⁶⁵⁴ espaçio d-estas setenta semanas⁶²⁴, vino⁶²⁵ nuestro Sennor en la casa segunda e se cunplió todo⁶⁵⁵ quanto dixo el ángel, ca fue perdonado el pecado orygyal⁶²⁶ del humanal linaje⁶²⁷ por la pasión del⁶⁵⁶ nuestro Sennor e fue trayda la justícia⁶²⁸ perdurable e fue ungido e manifiesto⁶²⁹ el santo de los santos, el qual era el nuestro salvador Ihesuchristo que vino⁶³⁰ en el⁶⁵⁷ tiempo d-estas setenta semanas⁶³¹.

Agora⁶⁵⁸, commo quier que podría traer⁶³² muchas pruebas de los profetas⁶⁵⁹ cómo el Mexías es ya venido, non conviene alongar ca⁶⁶⁰ pocas palabras verdaderas⁶⁶¹ vençen; quanto más que he alegado⁶⁶² muchas. E agora, commo quier que lo tenga provado de la⁶⁶³ santa Esçriptura, quiérollo provar de los dichos mesmos del Talmud por quanto sope que, en presençia del sennor padre santo Bendito terçio déçimo⁶⁶⁴, ovieron

⁶⁴⁵ acabadas sus] acabadas las sus BR

⁶⁴⁶ perdonados sus] perdonados los sus BR

⁶⁴⁷ de les venir] d-ellos venir BN2 BS

⁶⁴⁸ la justícia] la iustícia BR justícia BS

⁶⁴⁹ ángel Gabriel] ángel Graviel BN1 ángel a Daniel BR BN2 BS

⁶⁵⁰ e en çenisa] e cenisa BN1 e çenisa BR e çenisa e BN2

⁶⁵¹ en] om. BN2

⁶⁵² este] el BS

⁶⁵³ leyere en Daniel] leyere a Daniel BN1 BS om. en BR oyere a Daniel BN2

⁶⁵⁴ en] por BS

⁶⁵⁵ todo] om. BS

⁶⁵⁶ la pasión del] la su pasión del BN1 la pasión de BR la pasión de BN2 la pasión de BS

⁶⁵⁷ el] om. BR BN2 BS

⁶⁵⁸ Agora] E agora BN2

⁶⁵⁹ los profetas] los profetas BN1 los dichos de los profetas BR BN2 BS

⁶⁶⁰ alongar, ca] alongar más, ca BN1 BR BN2 alargar más, ca BS

⁶⁶¹ palabras verdaderas] palabras e verdaderas BS

⁶⁶² alegado] allegado BR alongado BN2 alargado BS

⁶⁶³ tenga provado de la] tengo provado por la BN1 tengo provado de la BR BN2 BS

⁶⁶⁴ Bendito terçio déçimo] Benedicto duodécimo BR Bendito terçio déçimo BN2 Bendito XIIIº BS

disputación|col.b) los letrados alunbrados⁶⁶⁵ convertidos a la santa fe católica⁶³³ con los letrados judíos⁶³⁴, e negávanles algunos dichos del Talmud, de los qual⁶³⁵ se prueba seer⁶³⁶ venido el Mexías⁶⁶⁶. E que yo alegue agora parte de çiento⁶⁶⁷ de los⁶⁶⁸ dichos del Talmud para provar que, segund los dichos, ya todos los términos que ellos dixieron⁶³⁷ son pasados, será grant⁶³⁸ luenga.

Por ende quiero alongar⁶⁶⁹ un dicho⁶³⁹ del Talmud, de lo qual se muestra que ellos mesmos tienen que los términos todos son ya pasados⁶⁷⁰, el qual dicho es este⁶⁷¹ -está escrito en el libro⁶⁴⁰ que es llamado Pereque⁶⁷²:- dise un⁶⁷³ sabidor que es llamado⁶⁷⁴ Rab⁶⁴¹, ya⁶⁷⁵ pasados son todos los términos que fueron puestos a la venida del Mexías⁶⁷⁶. E por quanto vieron que eran ya pasados⁶⁷⁷ dise: y otro que⁶⁷⁸ es llamado Semuel⁶⁴², fijo de Nahainán, malditos serán⁶⁴³ todos aquellos que cuentan e disen: pues los términos son pasados ya, non verná; salvo esperan⁶⁴⁴ en toda guisa. E pues fallo tal⁶⁷⁹ dicho, ¿para qué escreviré⁶⁴⁵|f. 17v. col.a) yo⁶⁸⁰ los términos, ya ellos otorgan que son pasados? E de todos

⁶⁶⁵ alunbrados] om. BS

⁶⁶⁶ Clara alusión al adoctrinamiento que, por iniciativa del papa Benedicto XIII (1394-1423) en su afán de evangelizar al pueblo hebreo y obtener el restablecimiento de la armonía social intercultural alterada tras el considerable incremento del contingente converso apócrifo, tuvo lugar entre 1413 y 1414 en las ciudades de Tortosa y San Mateo. Como explica Juan el Viejo, se desarrolló una disputa entre los rabinos más importantes de la Corona de Aragón -Joseph Albo, rabino de la aljama de Monreal o Daroca, se constituyó en su portavoz- y el converso Jerónimo de Santa Fe o Jehosua ha Lurqui, en aras de comprobar si los plazos expuestos por los profetas y ratificados por el Talmud acerca del advenimiento del Mesías ya habían sido cumplidos.

Gracias a la magnitud de tal evento tanto judíos como cristianos se encontraron ante una oportunidad histórica para justificar la veracidad de sus creencias con la fuerza de los argumentos pues, aunque existía la obligatoriedad de acudir a la cita, todos los asistentes gozaron de total libertad a la hora de defender sus tesis en las tintas sesiones.

⁶⁶⁷ de çiento] del cuento BN1

⁶⁶⁸ los] sus BN1 BN2

⁶⁶⁹ alongar] alegar BN1 BS allegar BR BN2

⁶⁷⁰ que ellos mesmos tienen que los términos todos son ya pasados] los términos todos que ellos mesmos tienen son ya pasados BR

⁶⁷¹ es este] om. BS

⁶⁷² llamado Pereque] llamado Cenhedrin, en el capítulo que es llamado Pereque Helque BN1 llamado Pereque Çenhedrin, en el capítulo que es llamado Pereque Heleque BR llamado Çenhedrin, en el capítulo Pereque Elec BN2

llamado Canhedrin, en el capítulo que es llamado Pereque Helyque BS

⁶⁷³ dise un] dise ay un BR dise y un BS

⁶⁷⁴ es llamado] llaman BS

⁶⁷⁵ ya] om. BR

⁶⁷⁶ Sanhedrin 97b.

⁶⁷⁷ E por quanto vieron que eran ya pasados] om. BN2

⁶⁷⁸ y otro que] y otro sabidor que BN1 un sabidor que BN2

⁶⁷⁹ E pues fallo tal] E pues fallo yo tal BR Pues fallo tal BS

⁶⁸⁰ yo] om. BR BS

los términos *que* dise el Talmud *non* alegraré⁶⁴⁶ salvo un dicho *que* dise, en el⁶⁸¹ libro *que* es llamado Haboda Sara⁶⁴⁷, otrosi⁶⁴⁸ en el⁶⁸² libro *que* es llamado Çenhedrim⁶⁴⁹, el qual dicho es lo *que* agora diré⁶⁸³ tama⁶⁸⁴ *etc. que* quiere⁶⁸⁵ desir: “Leyeron en el estudio⁶⁵⁰ de Elías⁶⁵¹ *que* seys mille annos ha de⁶⁸⁶ turar⁶⁵² el mundo, los dos mille de vanidat⁶⁵³ -llama vanidat dos⁶⁸⁷ mille annos *que* pasaron⁶⁸⁸ syn Ley-, dos⁶⁸⁹ mille de Ley, dos⁶⁹⁰ mille de Mexías⁶⁹¹. Dise luego luego siguiente: e⁶⁹² por *nuestros* pecados, *que* son muchos, pasaron d-ellos⁶⁵⁴ los *que* pasaron. Este es el dicho del Talmud, *nin* más *nin* menos.

E quando esto dixo el Talmud eran pasados, d-ellos dos mille de Mexías, çerca de seysçientos⁶⁵⁵ annos e después d-este dicho del Talmud son pasados çerca de ochoçientos; e⁶⁹³ conviene saber *que* en este anno *que* contamos mille e quatroçientos e dies e seys al⁶⁹⁴ nascimiento del Salvador, cuentan los|col.b) judíos⁶⁵⁶, al criamiento⁶⁵⁷ del mundo, çinco mille e çiento e setenta e seys^{658/695}; *quitad*⁶⁹⁶ quatro mille *que* avían de pasar fasta la venida del Mexías⁶⁵⁹, son pasados, de los dos mille⁶⁹⁷ del Mexías, mille e çiento e setenta e seys⁶⁹⁸. Pues, ¿*qué* pecados *tan* grandes son estos *que*⁶⁹⁹ *non* les viene el Mexías? Muchos más pecados⁷⁰⁰ fasíam en tiempo de la casa prymera⁶⁶⁰ *que* pusieron⁶⁶¹ el ydolo en el Santo Santorum⁶⁶² e matavan a los profetas⁷⁰¹. E dise cosa

⁶⁸¹ en el] un BN2 en un BS

⁶⁸² en el] un BN2 en un BS

⁶⁸³ el qual dicho es lo *que* agora diré] el qual dicho es el *que* agora diré *que* dise asy BS

⁶⁸⁴ tama] tana BN1 toma BN2 *om.* BS

⁶⁸⁵ *etc. que* quiere] *om. que* BR *om.* BS

⁶⁸⁶ ha de] avían de BS

⁶⁸⁷ Llama vanidat dos] llama vanidat los dos BN1 llamava vanidat los dos BR llamava vanidad los dos BN2 *om.* BS

⁶⁸⁸ mille annos *que* pasaron] *om.* annos BN2 *om.* BS

⁶⁸⁹ dos] e dos BN2 o otros dos BS

⁶⁹⁰ Ley, dos] Ley e dos BN2 Ley, e otros dos BS

⁶⁹¹ Sanhedrin 91a (Cfr. Aboda Zara 9a).

⁶⁹² siguiente e] siguiente e BN1 BR syguiente BN2

⁶⁹³ ochoçientos; e] ochoçientos annos; e BN1 *om.* BR DCCC^o; e BN2

⁶⁹⁴ mille e quatroçientos e dies e seys al] IUCCCCXVI annos al BN2

⁶⁹⁵ El calendario hebreo es lunisolar. Un año lo componen doce meses de 30 y 29 días alternativamente, aunque cada 3 años hay un mes embolismal. Rabbi Hinel fijó la Era de la Creación en el lunes 7 de octubre (1^o de Tisri) de 3761 a.C.

Los meses del año son: Nisan, Ijar, Sivan, Tamnuz, Ab, Elul, Tisri, Marchesvan, Kisleu, Tebeth, Sabath y Adar.

⁶⁹⁶ seys; *quitad*] VI annos; *quitad* BN2

⁶⁹⁷ dos mille] IIU annos BN2

⁶⁹⁸ mille e çiento e setenta e seys] IUCLXXVI annos BN2

⁶⁹⁹ estos *que*] estos suyos *que* BR BN2 BS

⁷⁰⁰ Muchos más pecados] Mucho más pecados BN1 *Que* más pecados muchos BS

⁷⁰¹ matavan a los profetas] matavan los prophetas BS

estranna la Escripura de la maldat⁷⁰² de los reyes de Iherusalem. Otrosi⁶⁶³ de los reyes de los dies tribus⁶⁶⁴, cada⁷⁰³ uno d-ellos obravan⁶⁶⁵ muy mal. El rey Acas⁶⁶⁶, rey de Iherusalem, mandó çerrar las puertas de la casa santa e vedó *que non* fisiesen⁶⁶⁷ sacrificio a Dios, salvo a los ydolos; e fiso altares en las plaças de Iherusalem sacrificando a los⁷⁰⁴ ydolos, segunt⁶⁶⁸ lo dise en el libro de Paralipómimo^{669/705}. Jeroboán⁶⁷⁰, fijo de Nabat⁷⁰⁶, rey de los dies tribus⁶⁷¹, fiso dos veseros de oro e adorávanlos todos los dies tribus^{672/707}. Otrosi⁶⁷³ Menaxés⁶⁷⁴, rey de Iherusalem, aserró a Ysayas⁷⁰⁸; e⁷⁰⁹ muchos de los reyes sacrificavan a⁷¹⁰ sus fijos a los ydolos. La reyna Ysabel⁷¹¹, muger del rey Acab, mató a todos los profetas^{675/712} e ovo de foyr Elías⁷¹³ al desierto⁶⁷⁶ *que non* lo matasen⁷¹⁴. Obrando⁷¹⁵ todos pecados⁷¹⁶ fueron visitados acabo de los se[f.18r.col.a)tenta⁷¹⁷ annos *que* estovieron⁶⁷⁷ en el captiverio⁶⁷⁸ de Babilonia⁶⁷⁹. E, por çierto, la cosa es⁷¹⁸ *que* el Mexías ya es venido, el qual era el nuestro⁷¹⁹ salvador Ihesuchristo, *que* vino⁶⁸⁰ en la casa segunda e todas las⁷²⁰ profeçías son ya conplidas, e ellos están en esperança *que* aún se han de conplir e non fallan otra rasón salvo desir⁷²¹ *que* por sus pecados non viene.

E⁷²² el dicho del profeta⁶⁸¹ Helías⁶⁸² *que* dixo *que*⁷²³ pasados los quatro mille⁶⁸³ annos *que* vernía el Mexías⁷²⁴ así⁶⁸⁴ fue, nin más nin menos, segunt⁶⁸⁵ agora diremos⁶⁸⁶. Ellos

⁷⁰² dise cosa estranna la Escripura de la maldat] dise cosa estranna la Escripura de la maldad BR
BN2 disian cosas estrannas de las maldades BS

⁷⁰³ cada] *que* cada BN2

⁷⁰⁴ sacrificando a los] santificando los BS

⁷⁰⁵ Par 28

⁷⁰⁶ Nabat] *om.* BS

⁷⁰⁷ I Re 12,25-33

⁷⁰⁸ Heb 11,37; Justino (Dial. 120)

⁷⁰⁹ e] *om.* BN2

⁷¹⁰ a] *om.* BR

⁷¹¹ La Reyna Ysabel] E la Reyna Jesabel BS

⁷¹² I Re 18,4

⁷¹³ e ovo de foyr Elías] e ovo de fuyr Elías BN2 por lo qual Elyas ovo de foyr BS

⁷¹⁴ I Re 19,1-4

⁷¹⁵ Obrando] E obrando BS

⁷¹⁶ todos pecados] todos estos pecados BN1 BR BN2 BS

⁷¹⁷ setenta] LXXX BN2

⁷¹⁸ cosa es] causa fue por BS

⁷¹⁹ era el nuestro] *om.* el BN2 fue e es el nuestro BS

⁷²⁰ las] *om.* BS

⁷²¹ desir] *om.* BR

⁷²² E] *om.* BS

⁷²³ *que*] *om.* BN1

⁷²⁴ 4Esd 7,28

cuentan, en este anno que contamos al nacimiento⁷²⁵ del Salvador⁷²⁶, mille e quatroçientos e dies e seys annos, cuentan ellos al⁷²⁷ criamiento del mundo çinco mille e çiento e setenta e seys; e⁷²⁸ para que veniese⁶⁸⁷ el cuento que vino⁶⁸⁸ nuestro Señor en fyn⁶⁸⁹ de los quatro mille, avían⁷²⁹ ellos a contar en⁷³⁰ este anno, çinco mille e CCCC°XVI⁷³¹, tanto⁷³² quanto ha el nacimiento; non cuentan çinco mille e çiento e setenta e seys⁷³³, fallesçen⁷³⁴ dosientos e quarenta⁶⁹⁰ para que viniese⁶⁹¹ el nacimiento del nuestro Salvador⁷³⁵, nin más nin menos, acabados los quatro mille al⁷³⁶ comienço del mundo. A esto es despende⁷³⁷ cada tienpo⁷³⁸. Non fallásemos otra respuesta salvo desir ca⁷³⁹ por seer⁶⁹² adelantada la graçia dosientos e quarenta⁶⁹³ annos, antes que fuesen acabados los quatro mille⁶⁹⁴, non se sigue non⁷⁴⁰ seer⁶⁹⁵ venido el me[*col.b*]xías.

Sy⁷⁴¹, por ventura⁶⁹⁶, un rey o un señor promete a alguna⁷⁴² persona de le faser merçed a tienpo çierto e adelanta la merçed⁷⁴³ ante⁶⁹⁷ del plaso⁷⁴⁴, non diremos que⁷⁴⁵ non cunplió el rey la merçed, quanto⁷⁴⁶ más que fallé en dicho⁷⁴⁷ de una grant sabidor⁶⁹⁸, maestre Alfón^{748/749}, convertido a la santa fe católica⁶⁹⁹, que provó que quando vino⁷⁰⁰ el

⁷²⁵ que contamos al nacimiento] en que agora estamos del nacimiento BN2

⁷²⁶ del Salvador] del nuestro Salvador BR del Salvador de BN2 BS

⁷²⁷ mille e quatroçientos e dies e seys annos, cuentan ellos al] IUUIII°XVI annos al BN2

⁷²⁸ çinco mille e çiento e setenta e seys; e] VUCLXXVI annos; e BN2

⁷²⁹ mille, avían] mille annos, avian BN2

⁷³⁰ a contar en] om. en BN2 de contar en BS

⁷³¹ çinco mille e CCCC° XVI] çinco mille e quatroçientos e dies e seys BN1 çinco mille e quatroçientos e dies e seys BR VUUIII°XVI annos BN2

⁷³² tanto] quitar quatro mille quedarán mille e quatroçientos e dies e seys tanto BN1 quitar quatro mille quedarán mille e quatroçientos e dyes e seys tanto BR sacando IIII°U quedarán IUCCCC°XVI annos tanto BN2 quitar quatro mille quedaríen mille e quatroçientos e dies e seys tanto BS

⁷³³ non cuentan çinco mille e çiento e setenta e seys] non cuentan salvo çinco mille e çiento e setenta e seys BN1 BR non cuentan salvo VUCLXXVI BN2 e non cuentan salvo çinco mille e çiento e setenta e seys BS

⁷³⁴ seys, fallesçen] seys, asy que fallesçen BS

⁷³⁵ Salvador] Señor BS

⁷³⁶ quatro mille al] IIII°U annos al BN2

⁷³⁷ despende] de responder BN1 BR BN2 BS

⁷³⁸ tienpo] que BN1 BR BN2 BS

⁷³⁹ ca] que BN2 BS

⁷⁴⁰ sigue non] sigue por esso non BS

⁷⁴¹ Sy] Exemplo sy BS

⁷⁴² a alguna] a una BN2 om. a BS

⁷⁴³ e adelanta la merçed] om. e BN2 e sy este rey o señor se adelante a faser esta merçed BS

⁷⁴⁴ plaso] tienpo BS

⁷⁴⁵ diremos que] diremos por esso BS

⁷⁴⁶ merçed, quanto] merçed, o el señor por çierto sy, quanto BN2 merçed que prometió, quanto BS

⁷⁴⁷ en dicho] un dicho BR en un dicho BS

⁷⁴⁸ maestre Alfón] maestre Alfonso BR maestro Alfón BN2 que fue llamado maestre Alfón BS

⁷⁴⁹ Se trata del converso Pedro Alfonso de Huesca o Moshé ha Sefardí (s. XII), autor de *Diálogos contra las impías opiniones de los judíos*.

ángel Gabriel⁷⁰¹ a⁷⁵⁰ saludar a la Virgen santa María, que non fallesçían⁷⁰² de los quatro mille salvo⁷⁵¹ veynte⁷⁰³ annos solos. E dixo así⁷⁰⁴: “Fallaredes, en el segundo libro de la Ley, que dise que estudieron⁷⁰⁵ el pueblo de Ysrael⁷⁰⁶ en Egipto⁷⁰⁷ quatroçientos e treynta annos⁷⁰⁸”⁷⁵² e⁷⁵³ ellos, en el cuento que traen al criamiento del mundo, non cuentan que estudieron⁷⁰⁹ en Egipto⁷¹⁰ salvo dosientos e dies⁷¹¹ annos; menguan del cuento que dise la Ley, dosientos e veynte annos. E porque⁷⁵⁴ estos dosientos e veynte annos⁷¹² sobre el cuento que traen⁷¹³ agora en este anno, lo qual es⁷⁵⁵ çinco mille e çiento e setenta e seys⁷⁵⁶, son çinco mille e tresientos e noventa e seys⁷¹⁴; menguan veynte⁷¹⁵ annos para que sean çinco mille e quatroçientos e dies e seys. E estos⁷⁵⁷ XX⁷¹⁶ annos]f. 18v. col.a) fyncavan⁷⁵⁸ por pasar de los quatroçientos⁷⁵⁹ quando vino el ángel a saludar a la Virgen gloriosa, santa María⁷⁶⁰ e, seyendo nuestro sennor⁷⁶¹ Ihesuchristo de veynte annos, se cunplieron los quatro mille. E⁷⁶² por seer⁷¹⁷ adelantada la graçia XX⁷¹⁸ annos antes non se entiende non ser conplida la graçia. E dixo que falló escripto dicho de un sabidor, que avía nonbre⁷⁶³ Gafique⁷¹⁹, que dixo que los judíos⁷²⁰ rebovieron esta cuenta que traen⁷²¹ al criamiento del mundo. E agora es a saber que forçó a los judíos⁷²² desmentyr⁷²³ el testo claro que dise que estudieron⁷²⁴ quatroçientos e treynta⁷²⁵ annos en Egipto⁷²⁶ e disen ellos que non fueron más de dosientos e dies annos. Lo que los⁷⁶⁴ forçó es que fallamos que Quehad⁷²⁷, fijo de Leví, desçendió⁷²⁸ con Jacob⁷²⁹ a Egipto⁷³⁰, segunt en el prymero⁷⁶⁵ libro de la Ley, en el capítulo que comiença: “Llegó⁷⁶⁶ a el Judá⁷³¹”⁷⁶⁷; e contando todos los

⁷⁵⁰ a] om. BR

⁷⁵¹ quatro mille salvo] IIII^o mille annos salvo BN2

⁷⁵² Ex 12,40

⁷⁵³ e] om. BS

⁷⁵⁴ dosientos e veynte annos. E porque] dosientos e veynte annos. Pujad BN1 veynte. Puia BR CCXX annos. Pongan BN2 dosientos e veynte annos. Pujad BS

⁷⁵⁵ lo qual es] con los BS

⁷⁵⁶ çinco mille e çiento e setenta e seys.] VUCLXXVI annos, BN2

⁷⁵⁷ seys. E estos] seys. Estos BN1 seys annos. Estos BR VI annos. Estos BN2 VI. Estos BS

⁷⁵⁸ fyncavan] fyncavan BN1 BN2 quedavan BR BS

⁷⁵⁹ quatroçientos] IIII^oU BN2 quatromille BS

⁷⁶⁰ gloriosa, santa María] om. gloriosa, santa BN2 María BS

⁷⁶¹ sennor] salvador BN1 om. BN2

⁷⁶² quatro mille. E] quatro mille annos. E BN1 IIII^oU annos. E BN2

⁷⁶³ avía nonbre] om. BN2 avía por nonbre BS

⁷⁶⁴ annos. Lo que los] annos. Lo que les BN2 annos. E lo que les BS

⁷⁶⁵ segunt en el prymero] segund en el primero BN1 segund está en el primero BR segund está escripto en el primero BN2 segund está en el primero BS

⁷⁶⁶ comiença: llegó] om. BN2 comiença en ebrayco vaygas elau yahuda, que quiere desir: llega BS

⁷⁶⁷ Gen 46

annos que bivió Quehad⁷³², que eran CXXXIII⁷⁶⁸ annos⁷⁶⁹ e todos los annos que bivió Amiam⁷³³, su fijo, que eran CXXXVII⁷⁷⁰ e LXX⁷⁷¹ annos que avía Moysén⁷³⁴, nieto de Quead⁷³⁵, quando salieron⁷⁷² de Egipto⁷³⁶, segunt⁷³⁷ está en el capítulo que comiença: “Fabló Dios con Muysén⁷³⁸ e díxole yo so⁷³⁹ el Sennor que paresçía⁷⁷³ a A|col.b)braham⁷⁴⁰ e a Ysaque⁷⁴¹ e a Jacob⁷⁴²”⁷⁷⁴. Contándolos todos non⁷⁴³ llegan a quatroçientos e treynta⁷⁴⁴ annos, quanto más que muchos avía⁷⁷⁵ Cahad⁷⁴⁵ quando desçendió⁷⁴⁶ a Egipto⁷⁴⁷. Otrosy muchos annos de Abrahaam⁷⁴⁸ entraron en los annos de Cahad⁷⁴⁹ e muchos annos de los LXXX⁷⁷⁶ de Muysén⁷⁵⁰ entraron en los annos de Amrara⁷⁵¹, su padre. Por tanto, ovieron a desir que se deven contar desde fue nasçido Ysaque⁷⁵² e desmintieron el testo que dise que estudiaron en Egipto⁷⁵³ e non nonbró Ysaque⁷⁷⁷. Esto es su⁷⁷⁸ argumento.

Responde⁷⁷⁹ el dicho maestre Alfón⁷⁵⁴ e dise: ellos⁷⁸⁰ entendieron que non ovo más de un Cahad⁷⁵⁵, fijo de Leví e que el que desçendió⁷⁵⁶ con Jacob⁷⁵⁷ a Egipto⁷⁵⁸ fue Cahad⁷⁵⁹, ahuelo de Muysén⁷⁶⁰, el qual avía quatro fijos, segunt⁷⁶¹ dise⁷⁸¹, los fijos de Cahad⁷⁶² son Amram⁷⁸² e Ysçahar⁷⁶³ e Hebrón⁷⁶⁴ e Usiel; e non se acordaron que ovo Leví otro fijo que era llamado que era llamado Cahad⁷⁶⁵; e el Cahad⁷⁶⁶ prymero⁷⁶⁷ non tenía salvo un⁷⁸³ fijo que avía nonbre Aminabad⁷⁶⁸, segunt⁷⁶⁹ está en el libro de Paralipóminon⁷⁷⁰⁷⁸⁴. Esta Cahad prymero⁷⁷¹ fue el que desçendió⁷⁷² a Egipto⁷⁷³ con Jacob⁷⁷⁴, non⁷⁸⁵ el ahuelo⁷⁷⁵ de Muysén⁷⁷⁶. E este Cahad prymero⁷⁷⁷ murió⁷⁷⁸ en vida de Leví, su padre e después nasçió

⁷⁶⁸ CXXXIII] çiento e treinta e tres BN1 çiento e treynta e tres BR CIII BN2 çiento e treynta e tres BS

⁷⁶⁹ Ex 6,18

⁷⁷⁰ Ex 6,20

⁷⁷¹ que eran CXXXVII e LXX] eran çiento XXXVII e ochenta BN1 eran çiento e treinta e syete e ochenta BR que eran CXXXVII e LXXX BN2 que fueron çiento e treinta e syete e ochenta BS

⁷⁷² salieron] subieron BR

⁷⁷³ paresçía] aparecí BN2 apareçía BS

⁷⁷⁴ Ex 3,6

⁷⁷⁵ muchos avía] muchos avíe BR muchos annos avía BN2 BS

⁷⁷⁶ LXXX] ochenta BR om. BN2

⁷⁷⁷ non nonbró Ysaque] non nonbró a Ysaque BN1 non nonbró a Ysaach BR nonbró a Ysaac BN2 non nonbró a Ysaque BS

⁷⁷⁸ Esto es su] que este su BN2 Esto es el su BS

⁷⁷⁹ Responde] Respondió BN1 Al qual argumento Responde BN2

⁷⁸⁰ dise: ellos] dise ansy: ellos BR dise así: ellos BN2 dise asy: ellos BS

⁷⁸¹ dise] om. BN2 se dise BS

⁷⁸² Amram] Abraham BS

⁷⁸³ salvo un] sy non un BR más de BN2 si non un BS

⁷⁸⁴ Par 6

⁷⁸⁵ non] e non BN2

a Leví otro⁷⁸⁶ fijo en Egipto⁷⁷⁹ e púsole nonbre Cahad⁷⁸⁰ [f. 19r. col.a), como el⁷⁸¹ otro que murió⁷⁸², e este segundo era ahuelo⁷⁸³ de Muysén⁷⁸⁴, non⁷⁸⁷ el que descendió⁷⁸⁵ a Egipto⁷⁸⁶. Ca si⁷⁸⁸ se quita el argumento dicho suso, e así⁷⁸⁷ conviene desir para non desmentyr⁷⁸⁸ el dicho de la Ley que dise claramente que estudiaron⁷⁸⁹ en Egipto⁷⁹⁰ CCCC°XXX⁷⁸⁹ annos e⁷⁹⁰ dexando el testo así⁷⁹¹ como está, se seguirá⁷⁹² d-ello que, quando la saludaçión angelical⁷⁹¹, non fallesçien⁷⁹³ de los quatro mille⁷⁹² salvo XX⁷⁹⁴ annos solos, segunt es dicho suso⁷⁹³. E síguese⁷⁹⁵ que el dicho de Helías⁷⁹⁶ fue çierto⁷⁹⁴.

E entre los términos que glosaron para la venida del Mexías es aquello que glosan, en aquel dicho⁷⁹⁵ que dixo el ángel a Daniel, que se levantaría⁷⁹⁷ rey que⁷⁹⁶ diría cosas desonestas e sobervias⁷⁹⁸ contra Dios e que faría⁷⁹⁹ mal a los santos de Dios e pensará de⁷⁹⁷ desfaser la Ley e⁷⁹⁸ estarán en su poderío fasta⁷⁹⁹ el tienpo que serán pasados dos tienpos e medio tienpo⁸⁰⁰; este es el testo. Glosan que este rey fue Titos⁸⁰¹, que destruyó⁸⁰² la casa segunda⁸⁰³ e fiso mal a los santos de Dios, al pueblo de Israel⁸⁰⁰ e pensó de desfaser su Ley e que estarían⁸⁰¹ so su sennorio⁸⁰⁴ e so poder de los romanos, fasta que fuese tienpo pasado e tienpos e medio tienpo e que pasado este plaso vernía⁸⁰² el Mexías.

Declara raby Salamón⁸⁰³ que el un tienpo es que pase⁸⁰⁵ tienpo tanto quanto tienpo ovo desque⁸⁰⁶ salieron de Egipto⁸⁰⁴ fasta que fiso Salamón la casa prymera⁸⁰⁵, que fueron quatroçientos e ochenta annos⁸⁰⁷, segunt⁸⁰⁶ está en el [col.b) libro de los Reyes⁸⁰⁸; el otro

⁷⁸⁶ Leví otro] Leví su padre e después nasçió otro BN1

⁷⁸⁷ non] e non BN2 que non BS

⁷⁸⁸ Ca si] E asy BN1 BR BS

⁷⁸⁹ CCCC°XXX] quatroçientos e treynta BR om. BN2

⁷⁹⁰ e] om. BS

⁷⁹¹ saludaçión angelical] saludaçión angelical BN2 Virgen fue saludada BS

⁷⁹² quatro mille] IIII°U annos BN2

⁷⁹³ dicho suso] dicho de suso BR

⁷⁹⁴ fue çierto] es çierto BN2 fue e es çierto BS

⁷⁹⁵ en aquel dicho] om. BS

⁷⁹⁶ Rey que] quien BS

⁷⁹⁷ de] om. BN2

⁷⁹⁸ Ley e] Ley de Dios e BS

⁷⁹⁹ poderío fasta] poderío, tienpos e medio tienpo, fasta BN2

⁸⁰⁰ Dan 7,24-25

⁸⁰¹ Rey fue Titos] Rey Tito BN1 Rey fue Titus BR Rey fue Tito BN2 Rey fue Tiro BS

⁸⁰² Desde esta nota hasta la 901 el texto está omitido en BS

⁸⁰³ casa segunda] casa santa segunda BN1 BR om. BS

⁸⁰⁴ sennorio] poderío BN1 BR BN2 om. BS

⁸⁰⁵ es que pase] que pasó BN2 om. BS

⁸⁰⁶ tienpo ovo desque] tienpo ovo desde que BR om. BS

⁸⁰⁷ quatroçientos e ochenta] CCCC°LXXX BN1 BN2 om. BS

tiempo es tanto quanto tiempo turó⁸⁰⁷ la casa que fiso Salamón⁸⁰⁸, que turó quatroçientos e dies⁸⁰⁹ annos. Son, en los⁸¹⁰ dos tiempos, DCCC^o e XC⁸¹¹ annos; el medio tiempo es la meytad d-estos DCCC^o e XC annos, que es su meytad⁸¹² CCCC^o XLV^{o813} annos. Son⁸¹⁴, por todos, mille e DCCC^o e XXXV⁸¹⁵ annos. A este plaso⁸¹⁶ esperavan que viniese⁸⁰⁹ e afirmaron sobre esta glosa, por quanto se ayudaron de un dicho que dise en fyn⁸¹⁰ del libro de Daniel; el dicho⁸¹⁷ dise así⁸¹¹: “Bienaventurado será el que espera⁸¹² fasta que llegue mille e tresientos e treynta e çinco⁸¹³ días”⁸¹⁸. Declaran que estos días son tomados por annos e pues fallan este⁸¹⁹ cuento que dixo el ángel que conçierta con lo que glosaron en tiempo e medio⁸²⁰ tiempo, segunt⁸¹⁴ he dicho, afirmaron sobre esta glosa.

Agora es a saber si⁸¹⁵ es pasado este plaso. Este plaso es ya pasado⁸²¹. Fallaredes⁸¹⁶ en fyn⁸¹⁷ del libro de Daniel que declaró de qué tiempo [Xd] començaremos a contar estos MCCC^{o822} annos⁸²³ e es⁸²⁴ del tiempo que fue quitado el sacrificio de la casa santa segunda; la casa segunda⁸²⁵ ha agora, en este anno del Sennor de mille e quatroçientos e XLVI^{826/827}, ha el⁸²⁸ destruymentof.19v. col.a) de la casa⁸²⁹ segunda, MCCCXLVIII^{o830} annos e es del tiempo que fue quitado el sacrificio⁸³¹; e seys annos antes que fuese

⁸⁰⁸ I Re 6,1

⁸⁰⁹ quatroçientos e dies] CCCC^oX BN2 om. BS

⁸¹⁰ en los dos] en dos BN2 om. BS

⁸¹¹ DCCC^o e XC] ochoçientos e noventa BN1 BR DCCC^o XC BN2 om. BS

⁸¹² su meytad] la meytad d-ellos BN2 om. BS

⁸¹³ CCCC^o XLV^o] quatroçientos e quarenta e cinco BN1 BR om. BS

⁸¹⁴ Son] E son BR om. BN2 BS

⁸¹⁵ DCCC^o e XXXV] ochoçientos e treynta e cinco BN1 tresçientos e treynta e cinco BR IUCCC^oXXXV BN2 om. BS

⁸¹⁶ este plaso] este tiempo e plaso BN2 om. BS

⁸¹⁷ el dicho] el qual dicho BN1 el qual dise BN2 om. BS

⁸¹⁸ Dan 12,12

⁸¹⁹ fallan este] fallan que este BN2 om. BS

⁸²⁰ tiempo e medio] tiempo e tiempos e medio BR BN2 om. BS

⁸²¹ Este plaso es ya pasado] om. BN2

⁸²² MCCC^o] mille e tresientos e treynta e cinco BN1 BR IUCCC^o BN2 om. BS

⁸²³ Dan 12,12 habla de 1335 días, por consiguiente apreciamos un nuevo error en el manuscrito.

⁸²⁴ e es] om. e BN2 om. BS

⁸²⁵ casa segunda] casa santa segunda BN2 om. BS

⁸²⁶ mille e quatroçientos e XLVI] mille e quatroçientos e dies e seys BN1 BR IUCCC^oXVI BN2 om. BS

⁸²⁷ La fecha de realización de la presente obra no es 1446 sino 1416, año citado en varias ocasiones a lo largo del manuscrito.

⁸²⁸ ha el] a el BR al BN2 om. BS

⁸²⁹ la casa] la dicha casa BN2 om. BS

⁸³⁰ MCCCXLVIII^o] IUCCCXLVIII^o BN1 mille e tresientos e quarenta e ocho BR IUCCCXLVIII^o BN2 om. BS

⁸³¹ e es del tiempo que fue quitado el sacrificio] om. BN1 BR BN2 BS

derribada del todo fue quitado el sacrificio, *que* mandó Titos Vaspasiano⁸¹⁸ *que* non fisiesen más sacrificio⁸³². E así⁸¹⁹ lo tienen ellos mesmos annadiendo estos seys annos sobre los mille e tresientos e quarenta e ocho⁸²⁰ *que* fue destroyda⁸²¹ del todo. Son pasados, del tiempo *que* fue quitado el sacrificio fasta este anno en *que* agora estamos del Sennor de mille e quatroçientos e XVI⁸³³, ha⁸³⁴ *que* es quitado el sacrificio MCCCIIII⁸³⁵ annos; ya son pasados más de los mille e tresientos e XXXV⁸³⁶. Dies e nueve⁸³⁷ annos era el postrymero⁸³⁸ término *que* pusieron⁸²² e es ya pasado.

Otrosy fallaredes *que* dise un verso antes del verso *que* dise bienaventurado será el *que* espera⁸²³ fasta anno de MCCC e XXXV⁸³⁹, dise⁸⁴⁰ antes en esta manera: “Desde el tiempo *que* será quitado⁸⁴¹ el sacrificio⁸²⁴ e puesto ydolo pasarán mille e dosientos e noventa⁸⁴² días⁸⁴³; de|col.b)claran estos días *que* son annos. E ha, entre el un cuento al⁸²⁵ otro, quarenta e çinco días, ca el uno dise MCCCXXXV⁸⁴⁴ e el otro dise mille e dosientos e noventa⁸⁴⁵. E todos estos plasos declara raby Salamón⁸²⁶ *que* lo dise por la venida del Mexías e declara⁸²⁷ así⁸²⁸: *que* el Mexías verná deque pasaren⁸²⁹ mille e dosientos e noventa⁸⁴⁶ annos después de quitado el sacrificio e pasarán, después de la su venida, XLV⁸⁴⁷ annos *que* non será manifiesto⁸³⁰ a todo el mundo su grant⁸³¹ poderío; e pasados⁸⁴⁸ XLV annos *que* ha entre el un cuento al otro⁸³² será su poderío e su sennorio manifiesto⁸³³. E por tanto dixo bienaventurado será el *que* espera⁸³⁴ fasta el anno de mille

⁸³² La destrucción del segundo templo fue ordenada por Tito Vespasiano en el año 70 d.c. Según estas líneas, dicha destrucción se produjo en el año 68 d.c.

⁸³³ mille e quatroçientos e XVI] mille e quatroçientos e dies e seys BN1 mille e quatroçientos e dies e seys BR IUCCCCXVI annos BN2 *om.* BS

⁸³⁴ ha *que*] *om.* ha BN2

⁸³⁵ MCCCIIII] IUCCCLIIII° BN1 mille e tresientos e cinquenta e quatro BR IUCCCLIIII° BN2 *om.* BS

⁸³⁶ mille e e tresientos e XXXV] MCCCXXXV BN1 mille e e tresientos e treynta e cinco BR IUCCCXXXV annos BN2 *om.* BS

⁸³⁷ Dies e nueve] XIX BN2 *om.* BS

⁸³⁸ annos era el postrymero] annos este era el postrimero BN1 BR BN2 *om.* BS

⁸³⁹ MCCC e XXXV] mille e tresientos e treynta e cinco BN1 BR IUCCCXXXV annos BN2 *om.* BS

⁸⁴⁰ dise] e dise BN2 *om.* BS

⁸⁴¹ quitado] tirado BN2 *om.* BS

⁸⁴² mille e dosientos e noventa] IUCCXC BN2 *om.* BS

⁸⁴³ Dan 12,11

⁸⁴⁴ MCCCXXXV] IUCCCXXXV BN1 BN2 mille e tresientos e XXX e cinco BR *om.* BS

⁸⁴⁵ mille e dosientos e noventa] IUCCXC BN2 *om.* BS

⁸⁴⁶ mille e dosientos e noventa] IUCCXC BN1 BN2 *om.* BS

⁸⁴⁷ XLV] quarenta e cinco BR XLV BN2 *om.* BS

⁸⁴⁸ pasados] pasados los BN2 *om.* BS

CCCXXV⁸⁴⁹, ca entonces⁸³⁵ será el bien del Mexías conocido⁸³⁶. D-esta guisa⁸³⁷ declaran⁸³⁸ la cuenta d-estos dos versos. Nin les vino⁸³⁹ el Mexías al plaso pnymero⁸⁴⁰ de los mille [xIII] e CCXC⁸⁵⁰ annos, nin al plaso segundo de los mille CCCXXV⁸⁵¹; ca el⁸⁴¹ plaso pnymero⁸⁴² de los mille e dosientos e noventa⁸⁵², pujando sobrellos los quarenta e çinco annos⁸⁵³ que ay entre el un cuento al otro⁸⁴³ otrosi⁸⁴⁴ los dies|f. 20r. col.a) e nueve⁸⁵⁴ annos dichos suso, son pasados, después del plaso primero que avía de venir, sesenta e quatro⁸⁵⁵ annos; e al segundo plaso de los mille e tresientos e treynta e çinco⁸⁵⁶, que dixieron⁸⁴⁵ que avía de seer⁸⁴⁶ el Mexías conocido e manifiesto⁸⁴⁷ a todo el mundo, ya son pasados más de⁸⁵⁷ dies e nueve⁸⁵⁸ annos, segunt⁸⁴⁸ es dicho suso.

Por çierto, lo que declaran los santos doctores⁸⁴⁹ de la santa madre Iglesia⁸⁵⁰ en estos dos plasos, que lo dise por el antechristo⁸⁵¹; es verdat⁸⁵² que mille e dosientos e noventa⁸⁵⁹ días turará⁸⁵³ su enganno e quitará⁸⁶⁰ el sacrificio e porná ydolo e después, en espacio de XLV⁸⁶¹ días, verná el nuestro salvador Ihesuchristo e le matará⁸⁵⁴ e será manifiesta la verdat⁸⁵⁵. Los⁸⁶² bienaventurados que estovieren firmes en la santa fe católica⁸⁵⁶ del nuestro salvador⁸⁶³ Ihesuchristo, resçibrán⁸⁵⁷ su gualardón⁸⁵⁸ e los otros que se engannaren⁸⁵⁹, resçibrán⁸⁶⁰ pena. E por tanto dixo, bienaventurado será el que espera e llega⁸⁶¹ a mille e tresientos e treynta e çinco⁸⁶⁴ días, que son entre el un cuento e el otro⁸⁶⁵, quarenta e çinco⁸⁶⁶ días. E el testo días dise, non⁸⁶⁷ dise annos commo los|col.b) judíos⁸⁶² glosan; e es a saber que el⁸⁶⁸ ángel non declaró a Daniel salvo los días que engannará el

⁸⁴⁹ mille CCCXXV^o] mille e tresientos e treynta e cinco BR IUCCCXXV annos BN2 om. BS

⁸⁵⁰ mille [xIII] e CCXC] IUCCXC BN1 mille e dosientos e noventa BR IUCCXC BN2 om. BS

⁸⁵¹ mille CCCXXV^o] IUCCCXXV BN1 BN2 mille e tresientos e treynta e cinco BR om. BS

⁸⁵² mille e dosientos e noventa] IUCCXC BN1 BN2 om. BS

⁸⁵³ quarenta e cinco annos] XLV annos BN1 XLV BN2 om. BS

⁸⁵⁴ dies e nueve] XIX BN2 om. BS

⁸⁵⁵ sesenta e quatro] XLV BN2 om. BS

⁸⁵⁶ mille e tresientos e treynta e cinco] IUCCCXXV BN1 IUCCCXXV annos BN2 om. BS

⁸⁵⁷ más de] om. de BN1 om. BR BS

⁸⁵⁸ dies e nueve] XIX BN2 om. BS

⁸⁵⁹ mille e dosientos e noventa] IUCCXC BN2 om. BS

⁸⁶⁰ quitará] tirará BR om. BS

⁸⁶¹ XLV^o] quarenta e cinco BR XLV BN2 om. BS

⁸⁶² Los] E los BN2 om. BS

⁸⁶³ salvador] sennor BN2 om. BS

⁸⁶⁴ mille e tresientos e treynta e çinco] IUCCCXXC BN2 om. BS

⁸⁶⁵ el un cuento e el otro] el un cuento al otro BN1 BR un cuento e otro BN2 om. BS

⁸⁶⁶ quarenta e çinco] XLV BN2 om. BS

⁸⁶⁷ días dise, non] dise días e non BN2 om. BS

⁸⁶⁸ el] om. BR BS

antechristo⁸⁶³, non le declaró cuándo verná, ca por la venida del antechristo⁸⁶⁴ le dixo el ángel: “Ve Daniel que çerradas e selladas son estas cosas e non se sabrán fasta la fyn⁸⁶⁵”⁸⁶⁹. Mas⁸⁷⁰, cómo tienen los judíos⁸⁶⁶ que esto çerradas e selladas son estas cosas e non se sabrán fasta la fyn mas, cómo tienen los judíos que esto çerradas e selladas son estas cosas e non se sabrán fasta la fyn mas, cómo tienen los judíos que esto que dise⁸⁶⁷ çerradas e selladas, que lo dise por la pymera⁸⁶⁸ venida del Mexías; ca sy lo dise por el pymero⁸⁶⁹ avenimiento disiendo el ángel que non se puede saber, ¿cómo buscan glosas e términos para su venida?; quanto más que el ángel mesmo dixo a Daniel que, en espaçio de setenta semanas⁸⁷¹, vernía⁸⁷⁰ el santo de los santos, segunt⁸⁷¹ es dicho suso⁸⁷². Salvo la rasón muestra que lo dixo por el antechristo.

Otrosi⁸⁷² los que lo declaran⁸⁷³ por Tito Vaspasiano, Tito⁸⁷³ non puso ydolo; otrosi non dise el testo desque]f. 20v. col.a) fuere quitado el sacrificio, non dise cuándo⁸⁷⁴. E pues veen que la glosa⁸⁷⁵ d-ellos, que la⁸⁷⁴ declaran por el Mexías, es vana e⁸⁷⁶ pasados los dos plasos, el pymero⁸⁷⁵ e el segundo, síguese⁸⁷⁷ que lo que disen los santos doctores⁸⁷⁶ de la santa madre Iglesia⁸⁷⁷ es verdat⁸⁷⁸ e non se puede declarar salvo por el antechristo⁸⁷⁹. E en⁸⁷⁸ un libro que es llamado Elyahum Raba⁸⁸⁰ dise como disen⁸⁷⁹ los doctores⁸⁸¹ de la santa madre Iglesia⁸⁸² e declara tiempo un anno, tienpos dos annos, medio tiempo medio anno, que son mille e dosientos e setenta e ocho⁸⁸⁰ días. E concorda⁸⁸³ con lo que dixo: “Desque fue⁸⁸⁴ quitado el sacrificio pasarán mille e dosientos e noventa⁸⁸¹ días”. E viene a este cuento dose días⁸⁸² menos e non convenía desir tiempo e tienpos e medio tiempo e

⁸⁶⁹ Dan 12,9

⁸⁷⁰ Mas] Non BR BN2 om. BS

⁸⁷¹ setenta semanas] LXX selmanas BN2 om. BS

⁸⁷² dicho suso] dicho de suso BR om. BS

⁸⁷³ Tito Vaspasiano, Tito] Tito Espasiano, Tito BN1 Titus Vaspasiano, Titus BR Tito Espasiano, çierto es que Tito BN2 om. BS

⁸⁷⁴ quitado el sacrificio, non dise cuándo] tirado el sacrificio de la casa segunda como ellos declaran, non dise salvo, desque fuere quitado el sacrificio, non dise cuándo BR quitado el sacrificio de la casa segunda como ellos declaran, non dise salvo, deque fuere quitado el sacrificio, non dise cuándo BN2 om. BS

⁸⁷⁵ que la glosa] que lo declara la glosa BN2 om. BS

⁸⁷⁶ que la declaran por el Mexías, es vana e] en una manera e BN2 om. BS

⁸⁷⁷ síguese] e se sigue BN2 om. BS

⁸⁷⁸ en] om. BN2 BS

⁸⁷⁹ disen] om. BN2 BS

⁸⁸⁰ mille e dosientos e setenta e ocho] IUCCLXXVIII° BN2 om. BS

⁸⁸¹ mille e dosientos e noventa] IUCCLXX BN2 om. BS

⁸⁸² dose días] XII días BN2 om. BS

dose días más⁸⁸³.

E en todos los términos *que pasaron*⁸⁸⁴ a la venida del Mexías solamente un sabidor, *que avía nonbre raby Çag Avendino*⁸⁸⁵, fallé *que el término que él dixo, que fue verdat*⁸⁸⁶. E segunt⁸⁸⁷ su cuento avía⁸⁸⁵ de venir el[*col.b*] anno del robo, *que fue anno de mille e tresientos e noventa*⁸⁸⁶ al nasçimiento del Salvador; e sacó el cuento del dicho del profeta Abacuque⁸⁸⁸, capítulo II⁸⁸⁷, *que dixo: “Aún tienpo queda para que se cunplan las profeçias”*⁸⁸⁸. Sacó este sabidor, por cuento⁸⁸⁹ de las letras en ebrayco⁸⁹⁰, *que avía de venir anno de mille e çiento e çinguenta e uno*⁸⁸⁹ al criamiento del mundo, el qual era el anno del robo⁸⁹⁰ de la judería. Este cuento non lo podrá entender salvo el *que sabe abrayco*⁸⁹¹, ca sacó el cuento d-esta manera, dixo así: *contad quánto montan las letras de odasión*⁸⁹¹ *que dixo este profecta Abacuque*⁸⁹², *que fabla del Mexías e estonçe*⁸⁹³ *vernán a montar*⁸⁹² las letras, segunt⁸⁹⁴ el ebrayco⁸⁹⁵, çiento e çinguenta e uno⁸⁹³; e non cuentan⁸⁹⁶ los çinco mille⁸⁹⁴, ca del⁸⁹⁵ cuento mayor non curó, por quanto en el cuento mayor non eran⁸⁹⁶. En ese anno vino⁸⁹⁷ a nos el Mexías por fuerça e fuemos convertidos por fuerça⁸⁹⁷ a la santa fe católica⁸⁹⁸, ca⁸⁹⁹ el día que el omme viene a conosçimiento⁸⁹⁸, en⁹⁰⁰ aquel día le viene el Mexías, segunt⁸⁹⁹ dise en el libro de Canhedrym⁹⁰⁰ que preguntó raby Yehosua^{901/901}, fijo de Leví, a Elías⁹⁰² cuándo verná el Mexías. Díxole: oy pasó el día e non

⁸⁸³ dose días más] XII días BN2 om. BS

⁸⁸⁴ pasaron] posieron BR pusieron BN2 om. BS

⁸⁸⁵ cuento avía] cuento que avía BR tienpo e cuento avía BN2 om. BS

⁸⁸⁶ mille e tresientos e noventa] IUCCCXC BN1 BN2 om. BS

⁸⁸⁷ capítulo II] capítulo segundo BN1 om. BS

⁸⁸⁸ Hab 2,3

⁸⁸⁹ mille e çiento e çinguenta e uno] IUCLI BN1 VUCXVI BN2 om. BS

⁸⁹⁰ el anno del Robo] om. anno del BN2 om. BS

⁸⁹¹ odasión] odasón BN1 BR os assen BN2 om. BS

⁸⁹² vernán a montar] verná. E montan BR verná. E montarán BN2 om. BS

⁸⁹³ çiento e çinguenta e uno] CXLI BN2 om. BS

⁸⁹⁴ çinco mille] VU BN2 om. BS

⁸⁹⁵ ca del] e del BN2 om. BS

⁸⁹⁶ mayor non eran] mayor non yerran BN1 BR BN2 om. BS

⁸⁹⁷ por fuerça] om. BN1 BR BN2 om. BS

⁸⁹⁸ Referencia a los alborotos generales de 1391 -aunque el manuscrito los contextualiza en 1390- que tuvieron lugar en casi todas las aljamas judías peninsulares. Las primeras manifestaciones de estas violencias aparecen en Sevilla, motivadas por incitantes arengas y contumaz odio del advertido y sancionado arcediano de Écija, Fernando Martínez.

⁸⁹⁹ fe católica, ca] om. católica BR om. BN2 BS

⁹⁰⁰ en] om. BR BS

⁹⁰¹ A partir de esta nota vuelve a aparecer en BS, omitido desde la nota 802.

vino⁹⁰³; díxole: lo⁹⁰² *que* dijf. 21r. col.a)xistes⁹⁰⁴, díxelo. Dixe: vos oy, sy⁹⁰³ oyeredes su bos⁹⁰⁴; de lo qual se entiende *que* el *que* vyene⁹⁰⁵ a conosçimiento⁹⁰⁶ e oye su bos e le⁹⁰⁷ cree, aquel día le viene el Mexías. E los *que* somos convertidos a la santa fe católica⁹⁰⁸, el día *que* venimos⁹⁰⁹ a él⁹¹⁰ e oymos su bos e le⁹¹¹ creemos, aquel día nos viene⁹¹² el Mexías. Este plaso fallé⁹¹³ çierta⁹¹⁴ *que* era el anno del⁹⁰⁵ robo.

Todo este⁹¹⁵ título⁹¹⁶, la conclusión d-él, es⁹⁰⁶ a provar⁹⁰⁷ la çeguedat⁹¹⁷ de todos aquellos *que* tienen *que* el Mexías non es venido⁹⁰⁸ e a provar⁹⁰⁹ cómmo es venido⁹¹⁰ e la⁹¹¹ su venida fue en tiempo de la casa segunda. Ca dos casas solas avían a seer⁹¹⁸ de los judíos⁹¹⁹ solos: la pmyera *que*⁹¹² fiso Salamón⁹²⁰ e la segunda *que*⁹¹³ fisieron⁹²¹ desde⁹²² salieron del catyverio⁹²³ de Babilonia⁹²⁴. Enpero la casa⁹¹⁴ terçera, *que* esperan *que* ha de seer⁹²⁵ fecha por el Mexías, avía a⁹¹⁵ seer general a todas las gentes, ca dise así⁹²⁶, en el libro *que* es llamado Yoçed⁹²⁷ Holam, sobre aquel verso *que* dise la Ley: “Metervos ha Dios a la tierra *que* heredaron vuestros padres e las heredades⁹²⁸”; disen dos herençias averán de dos⁹¹⁶ casas santas e la terçera non será a ellos solos. Otrosi⁹²⁹ disen sobre aquello dise⁹¹⁷ Jacob⁹³⁰ a sus hijos:|col.b) “Juntadvos⁹³¹ hijos e desirvos he⁹¹⁸ lo *que* vos ha de acaesçer en el tiempo por venir⁹¹⁹. Otrosi⁹²⁰ díxoles otra vez: “Juntadvos fijo de Jacob⁹³² e oyd a Ysrael⁹³³, vuestro padre”. Disen *que* les dixo *que* las dos casas serían a ellos solos,

⁹⁰² : lo] : e lo BN1 : do lo BR BS : o lo BN2

⁹⁰³ díxelo. Dixe: vos oy, sy] díxelo. Dixe: vos oy, sy BN1 BR Dixe: vos oy, si BN2 díxelo. díxole. Dixe: que sy BS

⁹⁰⁴ su bos] la su bos BN2

⁹⁰⁵ era el anno del] fue el anno de BS

⁹⁰⁶ Todo este título, la conclusión d-él, es] La conclusión de todo este título es BS

⁹⁰⁷ a provar] para BS

⁹⁰⁸ es venido] om. BN2 es aún venido BS

⁹⁰⁹ a provar] om. a BN1 om. a BR om. BN2 para provar BS

⁹¹⁰ es venido] es ya venido BN2 BS

⁹¹¹ e la] om. BN2 e *que* la BS

⁹¹² pmyera *que*] primera *que* BN1 BR primera la *que* BN2 BS

⁹¹³ la segunda *que*] la casa segunda *que* BR la segunda la *que* BN2 la casa segunda la *que* BS

⁹¹⁴ Enpero la casa] E la cassa BS

⁹¹⁵ Mexías, avía a] Mexías, ya fecha es, la qual es la madre santa Yglesia. E asy lo tiene el Talmud que la terçera casa fecha por el Mexías, agora avía a BN2 Mexías, fecha es ya, la qual es la madre santa Eglesia. E asy lo tiene el Talmud que la terçera casa fecha por el Mexías, avía de BS

⁹¹⁶ disen dos herençias averán de dos] disen dos herençias abrán de dos BR disen dos herençias e averán dos BN2 son las dos herençias *que* ovieron, conviene saber las dos BS

⁹¹⁷ aquello dise] aquello *que* dise BN1 BR aquello *que* dixo BN2 BS

⁹¹⁸ e desirvos he] e vos diré BN1 e yo vos diré BN2

⁹¹⁹ Gen 49,1

⁹²⁰ Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 E díxoles otra vez BS

non⁹²¹ la terçera. Otrosi⁹³⁴ disen que Muysén⁹³⁵, en el cántico que dixo quando pasaron la mar, dixo así⁹³⁶: “Fasta que pase tu pueblo Sennor⁹²²; tornó otra vez a desir fasta que pase este pueblo que⁹²³ tomaste para ty⁹³⁷; dixo dos veces pasará, a mostrar que dos casas serían⁹³⁸ d-ellos solos e la⁹²⁴ terçera casa sería en general a todas las gentes. E así⁹³⁹ es, ca⁹⁴⁰ nuestro Sennor vino⁹²⁵ en la casa segunda e la santa madre Iglesia⁹⁴¹, que es la terçera casa, es fecha por el nuestro salvador Ihesuchristo, rey⁹²⁶ Mexías.

¹ çeguedat] çeguedad BN2

² así] asy BN1 BR BN2 BS

³ enfermedat] enfermedad BN2

⁴ testimonio, silla] testimonyo, silla BN1 testimonio, sella BR testimonyo, sella BN2 testimonio, sylla BS

⁵ deque] desque BR BN2 BS

⁶ profeta] propheta BR BS

⁷ rogole] roguole BS

⁸ verso siguiente] verso siguiente BN1 siguiente BR versso siguiente BS

⁹ disiendo asy] desiendo asy BR

¹⁰ lo podamos] la podamos BR BN2 BS

¹¹ sienpre] syenpre BR

¹² Prymeramente, quitó el sello de los dichos de los] Primeramente, quitó el sello de los dichos de las BN1 Primeramente, quitó el sello de los dichos de los BR BN2 BS

¹³ profetas] prophetas BS

¹⁴ fariseos] farisseos BS

¹⁵ humildes] omildes BN1

¹⁶ cativos] om. BN2 captivos BS

¹⁷ coronas en las sus] corona en sus BR BN2 BS

¹⁸ lugar] logar BR BN2 BS

¹⁹ profeçia] propheçia BS

²⁰ poridat] poridad BN2 BS

²¹ esa] esta BN2

²² eso] esa BN1 BR BN2 BS

²³ Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS

²⁴ veedes e non conosçedes] vedes e non cognoscedes BR vedes e non conosçedes BN2 vedes e non cognoscedes BS

²⁵ oye] oyere BN2

²⁶ oya prueba] oyga prueva BN1 oygua prueba BN2

²⁷ de las] de la B

²⁸ puede] pueden BN1

²⁹ al mi] a my BR a mi BN2 BS

³⁰ así] asy BN1 BR BN2 BS

³¹ çeguedat ca si los prymeros] cegedat ca si los primeros BN1 çeguedat ca sy los primeros BR çeguedad ca sy los primeros BN2 çeguedat ca si los primeros BS

⁹²¹ solos, non] solos, mas non BS

⁹²² Ex 15,16

⁹²³ pueblo Sennor; tornó otra vez a desir fasta que pase este pueblo que] om. Sennor; tornó otra vez a desir fasta que pase este pueblo BS

⁹²⁴ la] om. BN2

⁹²⁵ Sennor vino] Sennor Ihesuchristo veno BN2

⁹²⁶ por el nuestro salvador Ihesuchristo, Rey] por nuestro sennor Ihesuchristo, verdadero Rey BS

-
- 32** conosçieron] cognosçieron BR BS
33 Esçriptura] Scriptura BS
34 la] le BN2
35 porfía, segunt el enxienplo] porfía, segund el enxienplo BN1 porffía, segund el enxemplo BR porfidia, segund el enxemplo BN2 porfía, segund el enxemplo BS
36 desían] desían BS *om.* BN2
37 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
38 fee] fe BN1 BN2
39 profetas] prophetas BS
40 Ageo] Ejeo BS
41 postrymera *que* la prymera] postrimera *que* la primera BN1 BR BN2 BS
42 de Esras] por Esras BN2 por Esdras BS
43 profeta] propheta BS
44 prymera *que* fiso Salamón] primera *que* fiso Salamón BN1 BR BS
45 viejos] vieios BR
46 setenta annos] LXX annos BN2 BS
47 prymera] primera BN1 BR
48 paresçían cosa a pos de la prymera] paresçía cosa a pos de la primera BN1 BN2 BS paresçía cosa a post de la primera BR
49 judíos] iudíos BR
50 turó dies] turó dies BN2 BR duró X BN2
51 la prymera; la prymera] primera BN1 BR BN2 BS
52 turó] duró BR BS
53 quatroçientos e dies] IIIIX BN2
54 quatroçientos e veynte] quatroçientos e veynta BN1 IIIIX BN2
55 Ved] Veed BN1 BS
56 turar] durar BR BS
57 destruyda] destruida BR destroyda BS
58 segunt] segund BN1 BR BN2 *om.* BS
59 Herodes] erodes BN1
60 prymera] primera BN1 BR BN2 BS
61 arca] archa BR BN2
62 semelforas] semameforas BN1 semhamaforas BR semeforas BN2 semhamaforas BS
63 Éxodo] Ésodo BN1
64 *que* fisieron] *que* fesiesen BR *que* fisiesen BN2 *que* fisiessen BS
65 ebrayco hosen] abrayco hosen BN1
66 doblos] dobles BR BN2 BS
67 semameforas] semhamaforas BR BS semmeforas BN2
68 escreviesen] escriviesen BN1 BR BN2 escriviessen BS
69 tribus] tribos BN1 BS
70 seer la vitoria] ser la victoria BN1 seer la victoria BR ser la vitoria BN2 ser la victorya BS
71 relusía] relusíe BR relusía BS
72 resplandesçía] resplandeçía BN1 resplandesía BS
73 tribu] tribo BN1
74 resplandesçíen] resplandescíen BN1 resplandeçían BR resplandeçían BN2 resplandesçían BS
75 desían] desían BS
76 desían sy] desían si BN2 desían BS
77 es] era BR BN2 BS
78 prymera] primera BN1 BR BN2 BS
79 prymera] primera BN1 BR BN2 BS
80 herubios] cherubines BN1 BR BN2 BS
81 prymera] primera BN1 BR BN2 BS
82 profetas] prophetas BS
83 postrymeros Ajeo e Sacarías] postrimeros Ageo e Sacharías BN1 BR BN2 postrimeros Ajeo e Sacharías BS

-
- 84 prymera] primera BN1 BR BN2 BS
- 85 Melechías çesaron] Melechías çessaron BR Malachías çesaron BN2 Malachías çessaron BS
- 86 profectas, ca él era el postrymero] profetas, ca él era el postrimero BN1 BR BN2 profetas, ca él fue el postrimero BS
- 87 fallesçió] fallesçia BN1 fallesçien BR fallecian BN2 fallesçian BS
- 88 prymera] primera BN1 BR BN2 BS
- 89 profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
- 90 moveré] move BS
- 91 moveré] mover BS
- 92 Aquí declara] Aquí declaró BR BN2 BS
- 93 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
- 94 casa] cassa BS
- 95 ante] antes BR antes BN2 BS
- 96 bevia] bivia BN1
- 97 que lo pusiese] que lo posiese BN1 quien lo posiese BR que lepusiese BN2 quien lo pusiese BS
- 98 syn] sin BS
- 99 Así] Asy BN1 BR Ansy BN2
- 100 al] el BR
- 101 profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
- 102 en enxiemplo por quanto ante] por enxiemplo por quanto ante BR BN2 por exemplo por quanto ante BS
- 103 redemió al] redemió al BR BN2 remidió el BS
- 104 linaje] linage BN2
- 105 preçiosa] presçiosa BS
- 106 ante] antes BR BN2 BS
- 107 conosçian] cognosçian BR BS
- 108 manifiesto] magifiesto BR
- 109 e ofresçerse] e se ofresçiesen BN2
- 110 a predicar] a pedricar BN1 e pedricar BR
- 111 profeta] propheta BS
- 112 vino] veno BN2
- 113 el] al BN1 BR
- 114 vino] veno BN2
- 115 Sacarías] Sacharías BR BN2
- 116 nueve capítulos e “gili” IX capítulos e “gily” BR IX capítulos e “guyI” BN2 IX capítulos e asy “gili” BS
- 117 Sión] Syón BR BN2
- 118 fyja] fija BN1
- 119 ty] ti BN1
- 120 justo] iusto BR
- 121 pobre e cavallero en asno] pobre cavallero en asna BN2
- 122 siguiente] seguinte BN1 BR
- 123 averá] avrá BN2 BS
- 124 salieron a resçebir] salieron a resçibir BR om. BN2 sallieron a resçebir BS
- 125 bendito el] bendicho el BN1 bendicho es el BR om. BN2 BS
- 126 estonçe] entonces BN1 om. BN2 entonces BS
- 127 chiquillos e de los pequennuelos] chiquillos e de los pequennos BN1 BS chequillos e de los pequennos BR BN2
- 128 a ser] a seer BN1 de seer BR BS
- 129 que lo] e lo BS
- 130 al rey Çiro liçencia a hedificar] el rey Çiro liçencia a edificar BN1 el rey Çiro liçencia para hedificar BR el rey Çiro liçencia a hedificar BN2 el rey Çiro liçencia para hedificar BS
- 131 Esras] Esdras BN2 BS
- 132 Neemías por sy] Nehemías por sy BR
- 133 prymero] primero BN1 BN BN2 BS
- 134 Neemías] Nehemías BR
- 135 profeta] propheta BS

-
- 136** e he] e ahe BR BN2 BS
137 pues dise] pues dixo BS
138 Ysrael] Israel BN2 BS
139 maguer] maguera BN1 BN2
140 abtoridat] abtoridad BN2 autoridat BS
141 Judíos] iudíos BR
142 çeguedat] ceguedad BN2
143 Sión] Syón BR BN2 BS
144 an] han BR BS om. BN2
145 ty] ti BN1 om. BN2
146 raby David Canhy] rabi David Canhi BN1 rabi Davit Canhy BR raby David Canhin BN2
147 çeguedat, veer] çeguedad, ver BR çeguedad, veer BN2 çeguedat, ver BS
148 fee] fe BN1 BR
149 profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
150 ocho] VIII BN2
151 linaje] linage BN2
152 omme que viene del linaje] ombre que viene del linage BN2
153 vinieron] venieron BR
154 e era] que era BS
155 linaje] linage BN2
156 profetisó este profeta] prophetisó este propheta BS
157 profetisó] om. BN2 prophetisó BS
158 Él profetisó de la pasión] Él profetisó de la pasión BR E prophetisó de la passión BS
159 Él profetisó de los apóstoles.] E prophetisó de los apóstolos. BS
160 seer] ser BN1 BR om. BN2
161 prymera] primera BN1 BS *prímera* BR om. BN
162 Él profetisó] Él prophetisó BS
163 del] de BN1 BR BS om. BN2
164 para] por BN1
165 el humanal linaje] el humanal linaje BN1 BR BS
166 ante] antes BR BN2
167 Sacarías] Sacharías BR BN2 om. BS
168 verdaduría de su] verdadera de la BN2 om. BS
169 verdat] verdad BN2 om. BS
170 segunt] segund BN1 BR om. BS
171 porné mi coraçón] porné en mi coraçón BN2 om. BS
172 Conosçer] cognoscer BR
173 árboles de arrayán en Babilonia] árboles de arrayhán en Bavillonia BN1 árboles de arrayán en Babilonia BR los árboles de arrahyán en Babilonia BN2 om. BS
174 enxienplo] enxemplo BR BN2 om. BS
175 escreviré] escribiré BN1 BR BN2
176 çierta] çerta BS
177 ahe]
178 he] ahe BN2
179 Juan bautista] Iohan baptista BR Juan babtista BN2
180 así] asy BN1 BR BS así BS
181 en los] ca los BR en sus BN2
182 profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
183 profecta mesmo] profeta mesmo BN1 BR BN2 mesmo propheta BS
184 Elías vernía antes que el Mexías] Helías vernía ante que el Mexías BR Helías vernía antes del Mexías BN2
185 profecta profetisó] profeta profetisó BN1 BR BN2 propheta prophetisó BS
186 el que] aquel que BR
187 sofrir] sofrir BN1 BR BN2 BS
188 a purar] a apurar BR BN2 BS

-
- 189** a purar] a apurar BR BN2 BS
190 o la] e la BN1 BR BN2 BS
191 quita las mansillas] quita las mansiellas BN1 tira las mansillas BR
192 así] asy BN1 BR BN2 BS
193 Veamos manifiestamente] Veamos magnifiestamente BR Veemos magnifiestamente BN2 Veemos manifiestamente BS
194 dixieron] dixeron BR BN2 BS
195 profetas] prophetas BS
196 de ser] a seer BN1 de seer BN2
197 abastarían] abastaríen BR
198 disen] dise BN2 om. BS
199 abastarían] abastaríen BR om. BS
200 que es] ca es BR om. BS
201 abastarían] abastaríen BR
202 dixieron] dixeron BR BN2
203 vino] veno BN2
204 Jacob] Iacob BR
205 prymero] primero BN1 BR BN2 BS
206 çetro de Judá nin cabdillo] cetro de Judá nin cabdillo BN1 cebtro de Iudá nin cabdillo BR çetro de Judá nin caudillo BS
207 linaje] linage BN2
208 reyno] regno BS
209 así] asy BR BS
210 se quitará] se quitaríe BN1 BR se quitaría BN2 que se quitaría BS
211 regno] reyno BR
212 así] asy BN1 BR assy BS
213 deque] desque BR BN2 BS
214 responde] responden BN2
215 lo dise] disen BN2 se dise BS
216 reyes] rey BS
217 Babilonia] Bavillonia BN1 Babilonia BR BN2 BS
218 prueba] proeva BN1
219 que este] ca este BR
220 Escritura] Escritura BN1
221 asy] ansy BR así BN2
222 Moysén] Muysén BN1
223 dixo] dixolo BN2
224 yo les] BS
225 dixiere] dixere BR BN2
226 sí] sy BN1 BR BN2
227 conosçeremos el profeta] cognosçeremos el propheta BS
228 conosçeremos] conosçeredes BR BN2 cognosçeredes BS
229 profetas] prophetas BS
230 sy] si BN1
231 Viniese] veniese BR viniessse BS
232 non le] non lo BR BS
233 sí] sy BR BS
234 Cenhedim] Cenhedrin BN1 Çenhadrin BR Çenhendrin BN2 Canhdrin BS
235 llamose] llamávase BS
236 e entonçe raby Haquina] e entonçe rabi Hanquia BN1 e estonçes rabi Aquiba BR BS e entonçes raby Haquiva BN2
237 le servía] servíale BS
238 conosçieron que venía] cognosçieron que venía BR BS
239 le mataron] mataronlo BS
240 así] asy BN1 BR ansy BS

-
- 241** dixieron] dixeron BR BN2
242 judíos] iudíos BR
243 raby Aquína] rabi Haquína BN1 rabi Haquíyba BR raby Haquína BN2 rabi Aquiba BS
244 Otrosi dixo raby Moysén] Otrosy dixo rabi Muysén BN1 Otrosy dixo rabi Moysén BR Otrosy raby Moysén BN2 Otrosy dixo raby Moysén BS
245 començó la gente] començaron las gentes BN1
246 a él. Díxole] a él e díxole BR ante él e díxole BN2
247 verdat] verdad BN2
248 traes] trahes BS
249 sy me] si me BN1 BS
250 estos] este BS
251 vinieron] vinieron BN1 venieron BR
252 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
253 verdat] verdad BN2 BS
254 destruydo] destruido BR destroydo BS
255 Iherusalem] Jerusalem BR
256 Iherusalem] Jerusalem BR
257 los que a ty] los que a ti BN1 a los que a ti BS
258 a ty, así] a ti, asy BN1 BS a ty, asy BR
259 alas] allas BR
260 quesiste. Asy commo lo dixo, así] quesiste. Ansy commo lo dixo, ansy BR quesiste. Así commo lo dixo, así BN2 quisiste. E Asy commo lo dixo, asy BS
261 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
262 pasar; asy commo lo dixo, asy] passar; ansy commo lo dixo, asy BR pasar; así commo lo dixo, así BN2 a passar; asy commo lo dixo, asy BS
263 Que después de la pasión] Ca después de la pasyón BR Que después de la pasión BS
264 sienpre en catyverio] sienpre en cativero BN1 syenpre en cativerio BR sienpre en captiverio BN2 sienpre en captiverio BS
265 sabrá] saberá BS
266 ellos] ello BS
267 pueden conosçer] puede cognosçer BS
268 ca] que BN2
269 Moysén] Muysén BN1
270 verdat] verdad BN2 BS
271 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 *om.* BS
272 Balan] Balam BN1 Ballam BN2 *om.* BS
273 Jacob] Iacob BR *om.* BS
274 Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BS
275 Moab] Moeb BR
276 así] asy BN1 BR *om.* BS
277 feryr] ferir BN1 BR *om.* BS
278 doctryna] doctrina BN1 BR *om.* BS
279 Otrosi dixo] Otrosy dixo BN1 BR Otrosy dise BN2 *om.* BS
280 salmo] psalmo BR
281 vino] veno BN2
282 grant paçiençia e humildat] grand paçiençia e humildat BN1 BR grand paçiençia e humildad BN2 *om.* BS
283 vinieron] venieron BR *om.* BS
284 ofrecieron] ofresçieron BN1 BR *om.* BS
285 segunt] segund BN1 *om.* BS
286 ofresçieron oro e ençienso] ofresçieron oro e ençienço BN1 ofresçieron oro e ençienso BR *om.* BS
287 justiçia] iustiçia BR *om.* BS
288 de Tarsis e Xaba e Caba] de Tarsis de Çaba e Xaba BR de Tarsys e de Saba e de Çaba BN2 *om.* BS
289 lo] le BR *om.* BS
290 seer] ser BR BN2 *om.* BS

-
- 291** postrymeros Ajeor, Sacarías e Melechías] postrimeros Ajeor, Sacarías e Melechías BN1 postrimeros Ageo e Sacharías e Melechías BN1 postrimeros Ageo, Sacharías e Melechías BN2 *om.* BS
292 Primeros] *primeros* BN1 BR BN2 *om.* BS
293 alegar] allegar BN1 BR BN2 *om.* BS
294 profectas] *profetas* BN1 BR BN2 *om.* BS
295 dixieron] *dixeron* BR BN2 *om.* BS
296 vino] *veno* BN2 *om.* BS
297 Estonçe] *Entonçe* BN1 *Estonçes* BN2 *om.* BS
298 entonces] *estonçe* BR *estonçes* BN2 *om.* BS
299 Juan Bautista] *Iohan Baptista* BR *Juan Babtista* BN2
300 soes] *sodes* BR *soys* BN2 *eres tú* BS
301 desid a sant Juan] *desit a sant Iohan* BR
302 veer] *ver* BR *ven* BS
303 oyr] *oyen* BS
304 andar] *andan* BS
305 fablar] *fablan* BS
306 salvo dise *que* lo fiso] *salvo que disen que* lo fasía BS
307 por semameforas] *por semhamaforas* BR BS *por el semhaforas* BN2
308 fallesçieron] *falleçieron* BN2
309 semameforas] *semhamaforas* BR BS *semhaforas* BN2
310 Jeremías] *Geremías* BR BN2
311 profetisó] *prophetisó* BS
312 a seer] *de seer* BR BS
313 así, capítulo XXIII] *asy, capítulo XXIII* BN1 BR *asy, a los XXIII capítulos* BS
314 semiente justo. Romançe] *symiente* justo. *Romanço* BN1 *semiente iusto. Romanço* BR *symiente* justo. *Romanço* BR *simiente* justo. *Romançe* BS
315 justiçia] *iustiçia* BR
316 Judá] *Iudá* BR
317 Ysrael] *Israel* BS
318 fyusa] *fiusa* BN1 BR BS *fuyasia* BN2
319 justo] *iusto* BN1
320 profeçia] *propheçia* BS
321 profeta] *propheta* BS
322 vino] *veno* BN2
323 a seer] *de seer* BR *de ser* BS
324 guiará mi siervo David] *guiaré mi siervo Davit* BR
325 otrosi] *otrosy* BN1 BR BN2 BS
326 mi] *my* BN1 BN2
327 andudieren] *andodieren* BN1 *andovieren* BR BN2
328 mis] *mys* BN2
329 mandamientos] *mandamientos* BN2
330 Otrosi] *Otrosy* BN1 BR BN2 BS
331 sí] *sy* BR BN2 BS
332 an] *han* BR *han* BN2
333 Sacarías] *Sacharías* BN2 *Sacharíe* BS
334 linaje de David] *linage de Davyd* BN2
335 mi siervo] *mi syervo* BS *my siervo* BN2
336 dyvinidat por la humanidat] *divinidat por la humanidat* BN1 BR *divynydad por la humanidat* BN2 *divinidat a la humanidat* BS
337 profeçia] *propheçia* BS
338 vino] *veno* BN2
339 Profectas] *Profetas* BN1 BR BN2 *Prophetas* BS
340 en la] *con la* BS
341 Cunpliose la profeçia de Osee] *Cunpliese la profeçia de Ose* BN1 *Cunpliose la profeçia de Ossee* BS
342 Israel] *Ysrael* BN1 BR

-
- 343** syn] sin BS
344 cativerio] captiverio BN2 cautiverio BS
345 Babilonia] Bavillonia BN1 Babilonia BR BN2 BS
346 tornaríam] tornarían BN1 tornaríen BR tornarían BN2 BS
347 Iherusalem] Jerusalén BS
348 buscarían] buscaríen BR
349 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
350 Será] Sería BS
351 así] asy BN1 BR BN2 BS
352 profeta] propheta BS
353 pasión] pasyón BR pasión BS
354 avían de foyr] avían de fuyr BN2 avían de foyr BS
355 Egipito] Egibto BN1 BN2
356 segunt lo dise el] segund lo dise el BN1 segund lo que dise el BR segund lo dise en el BN2 BS
357 Egipito llamo a] Egibto llamé a BN1 Egipito llamé al BR Egipito llamé a BN2 BS
358 así] asy BN1 BR BS
359 salSalvador] Salvador BN1 BR BN2 BS
360 Redemiré] Redemyré BN1 BN2 Redimiré BR
361 vino] veno BN2
362 Joel] loel BR
363 Ay quien dise] A quien dise BR Algunos disen BS
364 profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
365 fallaremos] fallamos BN2 BS
366 prymerogénito de Samuel] primerogénito de Samuel BN1 primerogénito de Samuel BR primogénito de Samuel BN2 primogénito suyo de Samuel BS
367 avía] ovo BS
368 profecía] propheçía BS
369 Samuel] Semuel BR
370 profecta Joel] profeta Joel BN1 BN2 profeta loel BR
371 Este] Esto BN1 BR BN2 BS
372 de] del BN1
373 otrosi] otrosy BN1 BR BN2 BS
374 Bautismo] Baptismo BR Babtismo BN2
375 Setim] Sytym BN1 Sytm BR Setym BN2
376 Setim] Sitim BN1 Sitin BR
377 Setim] Sitim BN1 Sitin BR
378 erraron el pueblo e adoraron ydolos] erró el pueblo e adoró ydolo BN2
379 saldríe] saldriere BN1 saltría BR saldría BN2 salería BS
380 los] les BN1 BR BN2
381 hablará del Bautismo] hablará del Baptismo BR fabla del Babtismo BN2
382 mesmo] mismo BR
383 Josafat] Iosafat BR Josafad BN2 Jossaphard BS
384 judgaré] iudgaré BR
385 portillos] portillos BN2
386 Ysrael] Israel BN2 BS
387 cativerio] cabtiverio BN2 captiverio BS
388 tornarías] tornarían BN1 BS tornaríen BR tomaría BN2
389 cativerio] cabtiverio BN2 cautiverio BS
390 Babilonia o] Babilonia e BR BN2 BS
391 vino] veno BN2
392 Abadías] Abdías BN1 BR BN2
393 será santo] serán santos BN1
394 entonçe] estonçe BR BS
395 subirá] subrá BN1 BR sobirá BS

-
- 396** conosçido] cognosçido BR cognosçido BS
397 Reyno] Regno BN1 BN2 BS
398 serían] serien BR
399 ca el iudgar del día del iusio] ca el iudgar del día del iusio BR
400 será en Val de Josafat] sería en Val de Iosafat BR será en Val de Josafad BN2 será en Val de Josafar BS
401 profeta Joel] profeta loel BR propheta Joel BS
402 pular] plural BS
403 los çielos] el çielo BS
404 absolviesen] asolviesen BN1 asolviessen BS
405 absolvido en el çielo] assolvido en los çielos BN1 absuleto en los çielos BR BN2 asuelto en el çielo BS
406 cunplyó] cunplió BN1 BR BN2 BS
407 vino] veno BN2
408 Olivete] Olivety BN2
409 Joanás] Jonás BN1 BN2 Ionás BR
410 segunt lo] segund lo BN1 BR BN2 BS
411 los santos Evangelios] el santo Evangelio BN2
412 dixieron] dixeron BR BN2
413 díxoles] dixo BN2 BS
414 Joanás, profecta] Jonás, profeta BN1 Joanás, profeta BR Jonás el profeta BN2 Jonás, propheta BS
415 de Dios de Jacob] de Dios de Iacob BR del Dios de Jacob BS
416 sus] su BS
417 Sión] Syón BN1 BR BN2
418 Iherusalem] Jerusalem BS
419 veemos] vemos BR
420 quanta gente van] quanta gente va BN2 quantas gentes van BS
421 de Dios de Jacob] de Dios de Iacob BR del Dios de Jacob BS
422 Otrosij] Otrosy BN1 BR BN2 *om.* BS
423 Belem de Éfrata] Beelem de Éufrata BR *om.* BS
424 ty] ti BN1 *om.* BS
425 saldrá] saltrá BR *om.* BS
426 Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BS
427 falimiento] falimiento BR salimiento BN2 *om.* BS
428 siglo] syglo BR syglo BN2 *om.* BS
429 siguiente] siguiente BN1 BR *om.* BS
430 fue conplida] se cunplió BR *om.* BS
431 Bellem] Belem BN1 Beleem BR Bellén BN2 *om.* BS
432 estará] estarán BN1 *om.* BS
433 vino] veno BN2 *om.* BS
434 profeta Nahúm] profeta Naúm BR profecta Naúm BS
435 Menasés, Rey de Judá] Menaxes, Rey de Iudá BR Manasés, Rey de Judea BN2 Manasés, Rey de Judá BS
436 çibdat de Nínive] çidat Nínebe BS
437 Joanás] Jonás BN1 BR BN2 BS
438 Revocada] Rebocada BN1
439 estruyría] destruyrie BR destruiría BN2 destruyría BS
440 linage de Çenherib] linaje de Çenecherib BR linaje de Çenherip BS
441 así] asy BN1 BR BS
442 destruiimiento] destroyimiento BS
443 Judea] Iudea BR
444 así] asy BN1 BR BS
445 vernía] vernie BR
446 pasadas] pisadas BN1 BN2 pissadas BR pasadas BS
447 pascuas] pasquas BN2
448 solías] solies BR

-
- 449** Israel] Ysrael BN1 BR BN2
450 Jacob] Iacob BR
451 cativerio de Babilonia] cativerio de Babilonia BN1 cativerio de Babilonia BR captiverio de Babilonia BN2 BS
452 pascuas] pasquas BN2
453 vino] veno BN2
454 profecía] propheçia BS
455 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
456 dixieron] dixeron BR BN2
457 Redenptor] Redentor BN1
458 si tarda, esperad] sy tarda, esperat BN1 sy tarda, esperad BR BN2 sy tardare, espéralo BS
459 dixieron] dixeron BR BN2 BS
460 profetas] prophetas BS
461 vino] veno BN2
462 dixieron] dixeron BR BN2
463 vernie] vernía BN2 vinie BS
464 profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
465 dise] dixo BS
466 ebrayco] abrayco BN1
467 Çinfonías] Çefonías BN1 Sofonías BR Çefonías BN2 Cynphonías BS
468 Josías] losías BR Osías BS
469 Judá] Judea BN2
470 Sión] Syón BR BN2
471 Israel] Ysrael BN1 BR BS
472 ty] ti BN1
473 cativerio] cabtiverio BN2 captiverio BS
474 profecía] propheçia BS
475 los] las BS
476 Esras] Esdras BS
477 lugares] logares BS
478 Babilonia] Babilonia BN1 BS
479 entonces] entonçe BN1 estonçes BR
480 Ysrael] Israel BN2
481 ty] ti BN1
482 ty] ti BN1
483 omme segunt] omme segund BN1 BR BS onbre segund BN2
484 así] asy BN1 BR BN1 BS
485 así] asy BN1 BR BN1 BS
486 Escritura] Scriptura BS
487 omnes] onbres BN2
488 Romançó] Romança BS
489 Mexías] Mesyas BR
490 salmo] psalmo BR BS
491 infantas] ynfantas BR
492 esmerado] esmerada BS
493 salmo] psalmo BR BS
494 juysio] iuysio BR
495 Desçenderá así] Deçenderá asy BN1 Desçenderá asy BR BN2 Desçenderá assy BS
496 doctores] dotores BN1
497 Eglesia] Yglesia BR Iglesia BN2
498 así] asy BN1 BR BS
499 vellocino] velleçino BS
500 ebrayco] abrayco BN1
501 salmo] psalmo BR BS

-
- 502** Xaba e los de Çaba] Xabata e los de Caba BN1 Saba e de Çaba BN2 Saba e los de Çaba BS
503 dise: dixo] dixo: dixo BS
504 Esto] Este BS
505 declara de] declaró a BN1 declaró a BR declaró a BN2 BS
506 fariseos] pharisseos BS
507 piensas] pensades BN1BR pensays BN2 pensades BS
508 dixiéronle] dixéronle BR BN2 BS
509 la] lo BR el BN2 BS
510 segunt] segund BN1 BR BN2
511 descendió] deçendió BN2
512 así] asy BN1 BR BN2 BS
513 el alfabeto del] el alfabeto del BN1 el alfabeto de la BR el alfabeto del BN2 el alphabeto desde la BS
514 tao] tau BN1 BS taf BN2
515 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
516 tracta] trata BN1
517 Resuçitará] Resuçitaré BS
518 fablará] fabla BN1 BN2 BS
519 Resurrección] Resurrección BR
520 visión] visyón BR
521 gelo declaró] declaró gelo BN2 declarándogelo BS
522 syn] sin BR BS
523 ymagen] ymajen BS
524 tornose todo] tornó toda BR tornose toda BN2 BS
525 fynchose] finchoso BN1 BN2 finchió BR finchió BS
526 Reynado de Babilonia] Reynado de Bavillonia BN1 Reynado de Babilonia BN2 Regno de Babilonia BS
527 significava] seneficavan BN1
528 levantarón] levantarán BN1
529 significava] seneficavan BN1
530 Reyno] Reynado BN1 BR BN2
531 Alixandre] Alexandre BN2
532 avría] avía BR
533 levantaría] levantaríe BN1
534 será corronpido] será rronpido BR
535 fyn] fin BN1 BR
536 Regnos e el Regnado] Reynos e el Reynado BN1 BR Reynos e el Regnado BS
537 averá] avrá BR aurá BS
538 estando] están BN1 BR BN2 está BS
539 ha de] a de BN2
540 Spíritu] Espíritu BN1 BR
541 fería] firió BN1 BN2 firía BS
542 disçipulos] diçípulos BN1
543 significava] seneficavan BN1
544 al] el BN2 BS
545 solía] sollía BS
546 tornó] tornose BS
547 santa madre Iglesia] madre santa Yglesia BR madre santa Iglesia BS
548 de la] del BN1 BR
549 averá fyn] averá fin BN1 abrá fyn BR auría fin BS
550 santificada] santificando BN1 BR BN2 BS
551 disiendo] desiendo BR
552 syn] sin BN2 BS
553 syn] sin BN2 BS
554 sanctus, sanctus, sanctus] santos, santos, santos BN1 santus, santus, santus BR BN2 BS
555 sabaoť] sabaoth BR BN2 BS

-
- 556** los santos Evangelios] el santo Evangelio BN2
557 menospreçiavan] menospresçiaron BS
558 esa] esta BN2
559 maravilla] maravillosa BN2
560 Allegué] Alegué BN2 BS
561 Bribia] Biblia BN1 BS Bibria BR Bivrya BN2
562 dixieron] dixeron BN2 BS
563 fyn] fin BN1 BR BS
564 vino] veno BN2
565 estudo] estando BN2
566 so] soy BR
567 ty] ti BN1
568 faser te saber] te faser saber BN2
569 quiere] quier BS
570 justiçia] iustiçia BS
571 visiones] visyones BN2 vissiones BS
572 as] asy BN1 BR BS
573 doctores] dotores BN1
574 santa madre Iglesia] santa madre Yglesia BR santa madre Iglesia BN2 madre santa Iglesia BS
575 semanas] selmanas BN2
576 as] asy BN1 BR BS
577 espaço] spaço BS
578 destroyda] destruyda BN1 BR BN2
579 prymera] primera BN1 BR BN2 BS
580 Sedechías] Çedechías BN1 Çidechías BS
581 captivos] cativos BN1 BR
582 Babilonia] Bavillonia BN1 Babilonia BR BN2 BS
583 estovieron] estudieron BS
584 cativerio] captiverio BN2
585 setenta] LXX BN2 BS
586 setenta] LXX BN2 BS
587 visitóles] visitólos BN1 los visitó BR BN2 BS
588 cativerio] captiverio BN2 BS
589 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
590 Geremías] Jeremías BS
591 Babilonia] Bavillonia BN1
592 Babilonia] Bavillonia BN1
593 duró] turó BR BN2
594 deseava] deseavan BN2 desseavan BS
595 espaço] spaço BS
596 justiçia] iustiçia BR
597 serían] seríen BR
598 será] sería BN2 BS
599 vino] veno BN2
600 espaço] spaço BS
601 setenta semanas] LXX selmanas BN2
602 judíos] iudíos BR
603 le] lo BR
604 setenta semanas] LXX selmanas BN2
605 çibdat] çibdad BN2
606 prymera] prìmera BN1 BR BN2 BS
607 destruyminento] destroyminento BS
608 destroyda] destruyda BN1 BR BS
609 Tito Vaspasiano] Tyto Espasiano BN2 Titus Vespessiano BS

-
- 610** cativerio] captiverio BN2 BS
611 merescan] meresca BR
612 so] soy BR
613 ty] ti BN1
614 Reşçebida] Reşçibida BR
615 çeliçio] çiliçio BN1 BS
616 catyverio] cativerio BN1 BR captiverio BN2 BS
617 Babilonia] Bavillonia BN1 Babilonia BR BN2 Pabilonia BS
618 los] les BN2
619 albricias] albrías BN1
620 estarían] estaríen BS
621 cativerio] captiverio BN2 captiverio BS
622 espiencia] espiencia BN1 esperiencia BR aspiencia BS
623 veemos] vemos BN2
624 setenta semanas] LXX selmanas BN2 setenta selmanas BS
625 vino] veno BN2
626 orygynal] original BN1 BR BN2 BS
627 linaje] linage BN2
628 justicia] iusticia BR
629 manifiesto] magifiesto BR
630 vino] veno BN2
631 setenta semanas] LXX selmanas BN2 LXX semanas BS
632 traer] traer BS
633 católica] cathólica BR
634 judíos] iudíos BR
635 de los qual] de lo qual BN1 BR BN2 por los quales BS
636 seer] ser BN1 BR BN2
637 dixieron] dixeron BR BN2
638 será grant] sería grand BN1 BN2 BS sería grant BR
639 dicho] dichos BN1
640 el libro] un libro BS
641 Rab] Rabia BR
642 Semuel] Samuel BN2 Ssamuel BS
643 serán] sean BR BS
644 esperan] esperen BR BS
645 escreviré] screviré BS
646 alegaré] allegaré BN2
647 Haboda Sara] Habodi Sara BR Yhodma BS
648 otrosi] otrosy BN1 BR BN2 BS
649 Çenhedrim] Çenhadrin BR Çenhedrin BN2 Çahedrim BS
650 estudio] studio BS
651 Elías] Helías BR Elyas BN2 BS
652 turar] durar BR BS
653 vanidat] vanidad BN2
654 d-ellos] de los BR BN2 BS
655 seysçientos] DC BN2 sesçientos BS
656 judíos] iudíos BR
657 al criamiento] del criamiento BN2
658 çinco mille e çiento e setenta e seys] VUCLXXVI BN2
659 del Mexías] de Mexías BN1 BR BS
660 prymera] primera BN1 BR BN2 BS
661 pusieron] possieron BS
662 en el Santo Santorum] in Santa Sanctorum BS
663 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS

-
- 664** dies tribus] dies tribos BN1 tribus dies BS
665 obravan] obrava BR BN2 BS
666 Acas] Achas BN2
667 fisiesen] fesiesen BR fisiessen BS
668 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
669 Paralipómino] Paralipimynon BN1 Paralipemenon BR Paralipominon BN2 BS
670 Jeroboán] Jorabam BN1 Jeroboant BR Geroboán BN2 Jeroboam BS
671 tribus] tribos BN1
672 tribus] tribos BN1
673 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
674 Menaxés] Menasés BS Manasés BN2
675 profetas] prophetas BR BS
676 desierto] desierto BN1
677 estovieron] estudiaron BN1
678 captiverio] cativerio BN1 BR captiverio BN2 BS
679 Babilonia] Babilonia BR BN2 BS
680 vino] veno BN2
681 profeta] propheta BS
682 Helías] Elías BN1 BR BN2 BS
683 quatro mille] IIII°U BN2
684 así] asy BN1 BR BS
685 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
686 diremos] diré BN1 BR BN2 BS
687 veniese] viniese BN1 BN2 BS
688 el cuento *que* vino] al cuento *que* veno BN2
689 fyn] fin BN1 BR BN2 BS
690 dosientos e quarenta] CCXL BN2
691 viniese] veniese BR
692 seer] ser BN1 BN2 BS
693 dosientos e quarenta] CCXL BN2
694 quatro mille] IIII°U BN2
695 seer] ser BN1 BN2
696 ventura] aventura BR
697 ante] antes BR BN2 BS
698 una grant sabidor] un grand sabidor BN1 BR BN2 un sabidor grande BS
699 católica] cathólica BR BS
700 vino] veno BN2
701 Gabriel] Graviel BN1 BS
702 falleçían] fallecían BN2
703 veynte] XX BN2
704 así] asy BN1 BS ansy BR
705 estudiaron] estovo BN2
706 Ysrael] Israel BN2 BS
707 Egipto] Egibto BN1
708 quatroçientos e treynta] CCCC° XXX BN2 BS
709 estudiaron] estovieron BN1 BR BN2
710 Egipto] Egibto BN1 BN2
711 dosientos e dies] CCX BN2 BS
712 dosientos e veynte annos] CCXX annos BN2 BS
713 traen] trahen BS
714 çinco mille e tresientos e noventa e seys] VUCCCXCVI BN2 BS
715 veynte] XX BN2
716 XX] veynte BN1 BR BS
717 seer] ser BN2

-
- 718** XX] *veynte* BN1 BR BS
719 Gafique] *Gifiqued* BN2
720 judíos] *iudíos* BR
721 traen] *trahen* BS
722 judíos] *iudíos* BR
723 desmentyr] *desmentir* BN1 BR BN2 BS
724 estudieron] *estovieron* BR BN2
725 quatroçientos e *treynta*] CCCC°XXX BN2
726 Egipto] *Egebto* BN1 *Egibto* BN2
727 Quehad] *Çahab* BN1 BR BS *Cahab* BN2
728 deşçendió] *deçendió* BN1
729 Jacob] *Iacob* BR
730 Egipto] *Egibto* BN1
731 Judá] *Iudá* BR
732 Quehad] *Çahad* BN1 BR *Cahab* BN2 *Cahad* BS
733 Amiam] *Anbram* BR *Amram* BN2 *Abrahan* BS
734 Moysén] *Muysén* BN1
735 Quehad] *Çahad* BN1 BR *Cahab* BN2 *Cahad* BS
736 Egitpo] *Egibto* BN1 BN2
737 segunt] *segund* BN1 BR BN2 BS
738 Muysén] *Moysén* BR BN2 BS
739 so] *soy* BR
740 Abraham] *Abrahán* BN1 a *Abrahán* BR a *Abrahán* BS
741 Ysaque] *Ysach* BR *Ysaac* BN2 *Ysac* BS
742 Jacob] *Iacob* BR *om.* BN2
743 Contándolos todos *non*] *om.* BN2 *Contando todos los annos non* BS
744 quatroçientos e *treynta*] CCCC°XXX BN2
745 Cahad] *Cahab* BN2
746 descendió] *deçendió* BN2
747 Egipto] *Egibto* BN1 BN2
748 Abrahaam] *Abraham* BN1 *Anbram* BR *Amram* BN2 *Abrahán* BS
749 Cahad] *Çahad* BR *Cahab* BN2
750 Muysén] *Moysén* BR BN2 BS
751 Amrara] *Amram* BN1 BN2 *Anbram* BR *Abrahán* BS
752 Ysaque] *Ysach* BR *Ysaac* BN2
753 estudieron en Egipto] *estodieron* en *Egibto* BN1 *estovieron* en *Egipto* BR *estovieron* en *Egibto* BN2 *studieron* en *Egipto* BS
754 Alfón] *Alfonso* BR
755 Cahad] *Çahad* BR *Cahab* BN2
756 descendió] *deçendió* BN2
757 Jacob] *Iacob* BR
758 Egipto] *Egibto* BN1 BN2
759 Cahad] *Çahad* BR *om.* BN2
760 ahuelo de Muysén] *abuelo* de *Moysén* BR BN2 *ahuelo* de *Moysén* BS
761 segunt] *segund* BN1 BR BN2 BS
762 Cahad] *Çahad* BR *om.* BN2
763 Ysçahar] *Yçahar* BR *Yrahar* BN2 *Ysahar* BS
764 Hebrón] *Ebrón* BN2 BS
765 Cahad] *Çahad* BR *Cahab* BN2 *om.* BS
766 Cahad] *Çahad* BR *Cahab* BN2 *om.* BS
767 prymero] *primero* BN1
768 Aminabad] *Aminadab* BN1 BR BN2 BS
769 segunt] *segund* BN1 BR BN2 BS
770 Paralipóminon] *Paraliminon* BN1 *Paralipimenon* BR *om.* BN2

-
- 771** Esta Cahad prymero] Este Cahad *primero* BN1 BS Este Çahad *primero* BR Este Cahab *primero* BN2
772 descendió] deçendió BN2
773 Egipto] Egibto BN1 BN2
774 Jacob] Iacob BR
775 ahuelo] Abuelo BN1 BR BN2 avuelo BS
776 Muysén] Moysén BR BN2 BS
777 Cahad prymero] Cahad *primero* BN1 BS Çahad *primero* BR Cahab *primero* BN2
778 murió] morió BR
779 Egipto] Egibto BN1 BN2
780 Cahad] Cahab BN2
781 el] al BN2
782 murió] morió BR
783 ahuelo] abuelo BR BN2
784 Muysén] Moysén BR BN2 BS
785 descendió] deçendió BN2
786 Egipto] Egibto BN1 BN2
787 e así] e ansy BR e asy BS
788 desmentir] desmentir BN1 BR BN2 BS
789 estudieron] estodieron BN1
790 Egipto] Egibto BN1 BN2
791 así] asy BN1 BS ansy BR
792 siguirá] seguirá BN1 BR BS
793 falleşçien] fallecían BN2 BS
794 XX] veynte BN1 BR BS
795 síguese] syguese BS
796 Helías] Elías BN1 BS Elyas BN2
797 levantaría] levantaríe BR
798 sobervias] sobervia BN1
799 faría] faríe BR fará BS
800 Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BS
801 estarían] estarían BR *om.* BS
802 vernía] verníe BR *om.* BS
803 Raby Salamón] Rabi Salamón BN1 Raby Salomón BR *om.* BS
804 Egipto] Egibto BN1 BN2 *om.* BS
805 prymera] *primera* BN1 BR BN2 *om.* BS
806 segunt] *segund* BN1 BR BN2 *om.* BS
807 turó] duró BR BN2 *om.* BS
808 Salamón] Salomón BR BN2 *om.* BS
809 viniese] veniese BR *om.* BS
810 fyn] fin BN1 BR BN2 *om.* BS
811 así] asy BN1 BR BN2 *om.* BS
812 espera] esperará BN1 *om.* BS
813 mille e tresientos e treynta e cinco] IUCCCXXXV BN2 *om.* BS
814 segunt] *segund* BN1 BR BN2 *om.* BS
815 si] sy BN1 BR *om.* BN2 BS
816 fallaredes] fallares BN1 *om.* BS
817 fin] fyn BN1 BR *om.* BS
818 Titos Vaspasiano] Tito Espasiano BN1 Titus Vaspasiano BR Tito Espasiano BN2 *om.* BS
819 así] asy BN1 ansy BR *om.* BS
820 mille e tresientos e quarenta e ocho] IUCCCXLVIII° BN1 BN2 *om.* BS
821 destroyda] destruyda BN1 BR BN2 *om.* BS
822 pusieron] posieron BR BN2 *om.* BS
823 espera] esperará BN1 *om.* BN2 BS
824 el sacrificio] este sacrificio BR *om.* BS

-
- 825** el un cuento al] el uno cuento al BN1 el un cuento e el BN2 *om.* BS
826 Raby Salamón] Rabí Salamón BN1 Rabí Salomón BN2 *om.* BS
827 declara] declaran BR *om.* BS
828 as] asy BN1 BN2 ansy BR *om.* BS
829 deque pasaren] deque pasen BN2 *om.* BS
830 manifiesto] magifiesto BR *om.* BS
831 grant] grand BN1 BR BN2 *om.* BS
832 al otro] e otro BN2 *om.* BS
833 manifiesto] magifiesto BR *om.* BS
834 espera] esperará BN1 *om.* BS
835 entonces] entonçe BN1 estonçe BR *om.* BS
836 conoçido] cognoçido BR *om.* BS
837 guisa] guysa BN2 *om.* BS
838 declaran] declara BN2 *om.* BS
839 vino] veno BN2 *om.* BS
840 prymero] primero BN1 BR BN2 *om.* BS
841 ca el] ca al BR *om.* BS
842 prymero] primero BN1 BR BN2 *om.* BS
843 al otro] e el otro BN2 *om.* BS
844 otros] otrosy BN1 BR BN2 *om.* BS
845 dixieron] dixeron BN2 *om.* BS
846 seer] ser BN2 *om.* BS
847 conoçido e manifiesto] cognoçido e magifiesto BR *om.* BS
848 segunt] BN1 BR BN2 *om.* BS
849 doctores] dotores BN1 *om.* BN2 BS
850 Eglesia] Yglesia BN1 BN2 *om.* BS
851 antechristo] antichristo BR *om.* BS
852 verdat] verdad BR verdad BN2 *om.* BS
853 turará] durará BN1 BR *om.* BS
854 e le matará] a le matar BN2 *om.* BS
855 manifiesta la verdat] magifiesta la verdat BR manifiesta la verdad BN2 *om.* BS
856 fe católica] fe cathólica BR fee católica BN2 *om.* BS
857 resçibrán] reçebirán BN2 *om.* BS
858 gualardón] galardón BN1 BR BN2 *om.* BS
859 engannaren] engannaron BN1 BN2 *om.* BS
860 resçibrán] reçebirán BN2 *om.* BS
861 espera e llega] esperará e llegará BN1 *om.* BS
862 judíos] iudíos BR *om.* BS
863 antechristo] antichristo BR *om.* BS
864 antechristo] antichristo BR *om.* BS
865 fyn] fin BN1 BR BN2 *om.* BS
866 judíos] iudíos BR *om.* BS
867 esto que dise] esto que disen BN2 *om.* BS
868 prymera] BN1 BR BN2 *om.* BS
869 prymero] primero BN1 BR BN2 *om.* BS
870 vernía] verníe BR *om.* BS
871 segunt] BN1 BR BN2 *om.* BS
872 Otros] Otrosy BN1 BR BN2 *om.* BS
873 declaran] declararon BR *om.* BS
874 la] lo BN1 BR *om.* BS
875 prymero] primero BN1 BR BN2 *om.* BS
876 doctores] dotores BN1 *om.* BS
877 Eglesia] Yglesia BR Iglesia BN2 *om.* BS
878 verdat] verdad BN2 *om.* BS

-
- 879** antechristo] antichristo BR *om.* BS
880 Elyahum Raba] Elyahu Raba BN1 BR BN2 *om.* BS
881 doctores] doctores BN1 *om.* BS
882 santa madre Iglesia] madre santa Iglesia BN1 madre santa Yglesia BR santa madre Iglesia BN2 *om.* BS
883 E concorda] E concuerda BR Concuerda BN2 *om.* BS
884 fue] fuere BN1 BR BN2 *om.* BS
885 Raby Çag Avendino] Rabi Cagabendino BN1 Rabi Çag Avendino BR Rabi Cagh Abendino BN2 *om.* BS
886 verdat] verdad BR verdad BN2 *om.* BS
887 segunt] BN1 BR BN2 *om.* BS
888 Abacuque] Abachuque BN2 *om.* BS
889 cuento] cuenta BN2 *om.* BS
890 ebrayco] abrayco BN1 *om.* BS
891 abrayco] ebrayco BR ebrayco BN2 *om.* BS
892 profecta Abacuque] profeta Abacuque BN1 profeta Abacuch BR profeta Abachuc BN2 *om.* BS
893 estonçe] entonçe BN1 *om.* BN2 BS
894 segunt] BN1 BR BN2 *om.* BS
895 ebrayco] abrayco BN1 *om.* BS
896 cuentan] cuenta BR *om.* BN2 BS
897 vino] veno BN2 *om.* BS
898 conosçimiento] cognosçimiento BR *om.* BS
899 segunt] BN1 BR BN2 *om.* BS
900 Canhedrym] Canhedrin BN1 Çenhadria BR Çanhedrin BN2 *om.* BS
901 Raby Yehosua] Raby Yhosua BR Rabi Yehosua BN1 Rabi Yosua BN2 *om.* BS
902 Elías] Elyas BS
903 vino] veno BN2
904 dixistes] dexistes BR BN2 dixiestes BS
905 vyene] viene BN1 BR BN2 BS
906 conosçimiento] cognosçimiento BR BS
907 le] lo BS
908 católica] cathólica BR BS
909 venimos] vinimos BN1
910 a él] a ella BR
911 le] lo BR BS
912 viene] vino BN1 BR BS veno BN2
913 fallé] fallo BS
914 çierta] çierto BN1 BR BN2 BS
915 este] aqeste BN2
916 título] tíolo BN1
917 çeguedat] ceguedad BN2
918 avían a seer] avían de seer BR han a ser BN2
919 judíos] iudíos BR
920 Salamón] Salomón BR
921 fisieron] fesieron BR
922 desque] de que BN1 BR
923 del catyverio] del cativerio BN1 BR BS del captiverio BN2
924 Babilonia] Babilonia BR BN2 BS
925 seer] ser BN1 BR *om.* BN2
926 as] asy BN1 BR *om.* BS
927 Yoçed] Çender BN1 Çeder BR BN2 BS
928 las heredades] la heredaredes BN1 BN2
929 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
930 Jacob] Iacob BR
931 Juntadvos] Juntatvos BN1

-
- 932** fijo de Jacob] fijos de Iacob BR fijos de Jacob BN2 BS
933 Ysrael] Israel BN2
934 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
935 Muysén] Moysén BR BN2 BS
936 así] asy BN1 BR BN2 BS
937 ty] ti BN1
938 serían] seríen BR
939 Así] asy BN1 BS ansy BR
940 ca] que BS
941 Eglesia] Yglesia BR Iglesia BN2

Título III¹ tracta de la Virgen gloriosa, santa María².

Isayas, capítulo seteno¹, profetizó² de la Virgen gloriosa e³ dixo: “Ahe que la virgen conçeibirá³ e parirá fijo que será⁴ llamado su nonbre Emanuel⁴, que quiere⁵ desir, Dios conostro⁵”⁶. Syn⁶]f. 21v. col.a) alguna dubda conviene desir que, aquello que dise en el libro prymero de la Ley que avía en el⁷ parayso dos árboles, el uno que traya muerte e el otro que traya vida⁸, que el de la muerte fue⁷ Eva e el árbol de la vida significa⁸ la Virgen gloriosa santa María, que⁹ traxo vida al humanal linaje⁹. E el que comiere del fruto¹⁰ d-este santo árbol, el qual es el Salvador, su fijo bendito¹⁰, bevirá¹¹ vida perdurable¹¹, segunt¹² él lo¹² dixo en los santos Evangelios¹³: “Yo so¹⁴ vida e el que comiere mi carne e beviere mi sangre byvirá vida perdurable”¹³.

E pues fallamos¹⁴ los profetas que, todos en general, todo quanto bien profetisaron¹⁵ non es otra cosa salvo el bien del Salvador, segunt¹⁵ tienen *christianos* e judíos e moros que leen la Escripura¹⁶. Los *christianos*¹⁶, alunbrados del Sennor salvador¹⁷, fallan conplidas todas las profeçías¹⁷ en nuestro salvador Ihesuchristo; los judíos¹⁸ non tienen otra esperança nin otra consolaçión salvo verná el Mexías e él nos librará; los moros disen, era fijo de María, *spíritu* de Dios¹⁸. Otrosi¹⁹ disen los moros que en el]col.b) día del juysio²⁰ él ha de judgar²¹ a los bivos e a los muertos. Pues árbol que dio tal¹⁹ fruto²², que a todos²⁰

¹ Título III] Título terçero] Tytulo terçero BR Título terçero BN2 om. BS

² tracta de la Virgen gloriosa, santa María] que tracta de la Virgen gloriosa, santa María, Nuestra Sennora BN2 om. BS

³ gloriosa e] gloriosa santa María e BN2

⁴ que será] e será BR BN2 BS

⁵ quiere] quiera BN1 om. BN2

⁶ Is 7,14

⁷ el] om. BR

⁸ Gen 2,9

⁹ gloriosa santa María, que] gloriosa María, Nuestra Sennora, que BN2

¹⁰ del fruto] om. BN2

¹¹ e el que comiere mi carne e beviere mi sangre byvirá vida perdurable] e el que comiere mi carne e beviere la mi sangre biurá vida perdurable BN1 e el que comiere mi carne e beviere la mi sangre viurrá vida perdurable BR etc.BN2 e el que comiere mi carne e beviere mi sangre bevirá vida perdurable BS

¹² lo] om. BN2

¹³ Jn 6,56-58

¹⁴ pues fallamos] pues que fallamos BR

¹⁵ bien profetisaron] bien profetisaron BN2 prophetisaron BS

¹⁶ Desde esta nota hasta la 34 el texto es omitido en BN2

¹⁷ alunbrados del Sennor salvador] om. BN2 BS

¹⁸ era fijo de María, *spíritu* de Dios] om. BN2 Yça, fijo de María, conçevido de ressollo de Dios BS

¹⁹ tal] om. BN1 BR BN2

los nascidos es ya esperança²¹ en él, salvo que el *christiano* come cada día d-este²² fructo²³ e gosa con él; el judío²⁴ espera comer d-él; el moro tanne en el fruto²⁵ e non come²³, ca non tiene la creença, salvo que conosçe²⁶ que era Mexías.

Rasón²⁴ es de alabar e dar gloria e amar a tal santo árbol²⁵, esperança de los bivos e los²⁶ muertos e con rasón dise David d-ella, salmo ochenta e siete²⁷: “Gloriosas cosas son dichas de ty²⁷, çibdat de Dios”²⁸. Bien podremos²⁸ desir a la madre de Dios, çibdat de Dios. E yo, antes²⁹ que començase a declarar la profeçia³⁰ que es dicha d-ella, quise declarar algo²⁹ de su alabança, la qual lengua non puede fablar nin coraçón pensar cuánto devemos desir e alabar a la virgen gloriosa³⁰ santa María, la qual es árbol de vida e consolación a los bivos. E³¹ do muchas graçias a mi Sennor³², su fijo bendicho, que me llegó en mi vejés³¹, a tiempo que fablo en su alabança, seyendo criado en tiniebra comiendo del árbol de Eva. Pido de la su santidad³² que ella, que es madre de piedat, reyna de los ángeles, sea mi abogada ante el su gloryoso³³ fijo|f. 22r. col.a) Ihesuchristo, Fijo de Dios bivo, que me quiera resçebyr³⁴ en el su santo regno³⁵ partiendo d-este siglo, segunt³⁶ mi hedat, partiendo d-este siglo³³ de aquí a poco tiempo. Amén.

³⁴Vengamos al pro[Xfecta]pósito. Fallaredes³⁷ que los profetas³⁸, así³⁹ como profetisaron⁴⁰ del fruto glorioso, así profetisaron⁴¹ del santo árbol que lo truxo⁴². Profetisó Ysayas de la Virgen gloriosa, segunt⁴³ lo dixo el ángel a Josep⁴⁴ quando le profetisó e³⁵ le dixo: “Sepas Josep que María, tu esposa, ha conçevido del⁴⁵ Espíritu Santo e³⁶ parirá fijo e

²⁰ a todos] de todos BN1 todos BR BS om. BN2

²¹ ya esperança] su esperança BR BS om. BN2

²² come cada día d-este] om. BN2 tenía cada día este BS

²³ e non come] om. BN2 BS

²⁴ Rasón] E Rasón BR om. BN2

²⁵ tal santo árbol] tan santo árbol BN1 om. BN2 tal fructo e árbol BS

²⁶ e los] e de los BR BS om. BN2

²⁷ salmo ochenta e siete] salmo LXXVII BN1 psalmo LXXXVII BR om. BN2 en el psalmo LXXXII BS

²⁸ Sal 87(Vg 86),3

²⁹ declarar algo] adelantar algo BR om. BN2 adelantar algo BS

³⁰ Virgen gloriosa] om. BN2 Virgen umildosa BS

³¹ bivos. E] bivos e a los muertos. E BN1 bivos e a los muertos. E BR om. BN2 bivos e a los muertos. E BS

³² mi Sennor] om. BR BN2

³³ partiendo d-este siglo] om. BN1 BR BN2 BS

³⁴ El texto vuelve a aparecer en BN2, omitido desde la nota 16

³⁵ profetisó e] apareció e BR BS apareció BN2

³⁶ e] om. BS

llamará su nonbre Salvador, ca él salvará a⁴⁶ su pueblo de sus pecados *para que se*³⁷ cumpla aquello *que* es escrito de parte de Dios por el profeta³⁸: Ahe *que* la virgen conçeibirá⁴⁷ e parirá fijo e será llamado su nonbre Hemanuel⁴⁸, *que quiere* desir Dios connustro³⁹. E dise luego el verso siguiente⁴⁹: “Manteca⁴⁰ e miel comerá; por su saber aborresçerá el mal e escogerá⁴¹ el bien⁴². El comer se toma aquí por aprender, así⁵⁰ como fallamos *que* dise⁵¹ Salamón, en el libro de los Proverbios: “Andat⁵², comed de mi pan e beved⁵³ de mi vino⁴³, *que* lo dise⁴⁴ por deprender⁴⁵[*col.b*) su doctryna⁵⁴. Otrosy manteca e miel comerá, quiere desir, su doctryna es⁴⁶ manteca e miel; toda caridat, toda piedat, toda misericordia⁴⁷. Dise después, por su saber aborreçerá⁴⁸ el mal e escogerá⁵⁵ el bien. Dixo el profecta⁵⁶ por su saber, a dar a entender por su solo⁴⁹ saber como Dios e non ensennando de otro, segunt⁵⁷ se dirá a su título⁵⁸. Otrosi⁵⁹ entiéndese manteca e miel, el qual ha⁵⁰ de conplir la Vieja Ley e la Nueva, ca⁶⁰ la Ley es conparada a miel e manteca, díselo David salmo⁶¹ dies e nueve⁵¹, otrosi⁶² Salamón, en el Cántico Canticorum^{52/53}.

Otrosi⁶³ profetisó⁶⁴ d-ella el profeta⁶⁵ Melechías⁵⁴, capítulo V⁶⁶, deque profetisó⁵⁵ que el Salvador nasçería⁶⁷ en Beelem⁶⁸, segunt⁵⁶ dise en este mesmo capítulo: “Tú⁵⁷ Belem⁶⁹ de

³⁷ e llamará su nonbre Salvador, ca él salvará a su pueblo de sus pecados *para que se*] etc., por *que se* BN2

³⁸ profeta] propheta Ysayas BS

³⁹ Is 7,14; Mt 1,20-23

⁴⁰ En este versículo Isaías dice *leche* y no *manteca*, como el texto expone.

⁴¹ por su saber aborresçerá el mal e escogerá] para que sepa aboresçer el mal e escoger BS

⁴² Is 7,15

⁴³ Pro 9,5

⁴⁴ de mi vino, *que* lo dise] de mi vino, lo *qual* lo dise BN2 del vino que temperé lo *qual* dise BS

⁴⁵ aprender

⁴⁶ quiere desir, su doctryna es] quiere desir, su doctryna es BN1 quiere desir, doctryna es BR *om.* BN2 quiere desir que la su doctryna es BS

⁴⁷ toda caridat, toda piedat, toda misericordia] toda caridad, toda piedad, toda misericordia BN2 de caridat e de piedat e de misericordia BS

⁴⁸ por su saber aborreçerá] por su saber aborresçerá BR BN2 por *que sepa* o por su saber aborresçerá BS

⁴⁹ solo] *om.* BN2

⁵⁰ el qual ha de] que él avia de BS

⁵¹ Nos hallamos ante un nuevo error de asignación, pues esta cita no corresponde a Sal 19, sino a Sal 119(Vg 118),103. dies e nueve] XIX BR BN2 BS

⁵² otrosi Salamón, en el Cántico Canticorum] *om.* BN2

⁵³ Cant 5,1

⁵⁴ Melechías] Micheas BN1 BR BN2 BS

⁵⁵ deque profetisó] desde profetisó BN2 donde dixo BS

⁵⁶ segunt] segund BN1 BN2 BS segund *que* BR

⁵⁷ dise en este mesmo capítulo: Tú] *om.* en BN2 disiendo Tú BS

Éfrata⁷⁰ pequenna eres⁵⁸ en los millares de Judá⁷¹; de ty⁷² saldrá⁷³ a mí el que será señor de Ysrael⁵⁹ e el su sallimiento⁷⁴/⁶⁰ de ante⁷⁵ de los días del siglo⁶¹. Dise luego el verso siguiente⁶²: “Estarán fasta⁶³ el tiempo que la que ha de paryr parirá⁷⁶”⁶⁴. Aquí profetisó⁷⁷ de la Virgen gloriosa, que avía de|f. 22v. col.a) paryr⁷⁸ a este Sennor nascido en Belem⁷⁹, de la⁸⁰ qual fabla el prymero⁸¹ verso e dixo así: “O, estarán⁶⁵ en poder del enemigo fasta el tiempo que la que ha de paryr parirá”⁶⁶. El qual enemigo es que engannó⁶⁷ a Eva, por do fue Adam echado del parayso e quantos después d-él nascieron, ca el padre echado de la posesión⁸² de la heredit non⁶⁸ la hereda el fijo, todo tiempo qu-el padre non fiso satisfacción del yerro que erró e la satisfacción fí sola el nuestro salvador Ihesuchristo por todo el humanal linage⁸³, muertos e bivos, e tornó a Adam e a los que d-él vinieron después a estado de graçia, ca fiso satisfacción del pecado orygynal⁸⁴ que trayamos⁸⁵ de nuestro padre Adam; ca venimos de su masa⁸⁶ e estava él ayrado e quantos d-él veníam, fasta seer⁸⁷ cobrada la graçia por nuestro sennor Ihesuchristo. Después de cobrada la graçia el que⁶⁹ fuere bautisado e creyere en la santa fe del|col.b) nuestro sennor Ihesuchristo⁷⁰ será salvo e el otro⁷¹ será condepnado⁸⁸. Por⁷² tanto, dixo este profecta⁸⁹ e estarán fasta el tiempo que la que ha de paryr parirá⁹⁰.

E los judíos declaran esta⁹¹ profeçia también⁷³ que fue dicha por el Mexías e que ha⁹²

⁵⁸ pequenna eres] pequenno eres BN1 BR non serás más pequenna BS

⁵⁹ el que será sennor de Ysrael] el que será sennor de Israel BN2 dominus que regirá el mi pueblo de Ysrael BS

⁶⁰ origen

⁶¹ Obviamente no se trata de Malaquías sino de Miq 5,1-2.

⁶² Dise luego el verso siguiente:] Dise luego el verso siguiente BN1 BR om. BN2 BS

⁶³ Estarán fasta] E estarán fasta BR BS Estarán en poder del enemigo fasta BN2

⁶⁴ Miq 5,3

⁶⁵ e dixo así: o estarán] e dixo asy: e estarán BN1 e dixo asy: estarán BR om. BN2 que dixo: e estarán BS

⁶⁶ Aquí profetisó de la Virgen gloriosa, que avía de paryr a este Sennor nascido en Belem, de la qual fabla el prymero verso e dixo así: o estarán en poder del enemigo fasta el tiempo que la que ha de paryr parirá] Aquí fabla de la captividad del humanal linage que fue captivo fasta el avènement de nuestro sennor Ihesuchristo BN2 Aquí profetisó de la Virgen María, que avía de paryr a este Sennor nascido en Belem, de la qual fabla el prymero verso e dixo así: o estarán en poder del enemigo BS

⁶⁷ enemigo es que engannó] enemigo es el enemigo que engannó BR om. BN2 es el que engannó BS

⁶⁸ heredit, non] om. BN2 heredit, e de su possession, non BS

⁶⁹ el que] om. BN2 deque BS

⁷⁰ del nuestro sennor] del nuestro salvador BN1 BR om. BN2 de Ihesuchristo BS

⁷¹ otro] om. BN2 que non creyere BS

⁷² Por] om. BN2 BS

⁷³ también] om. BN2

de nasçer de Bellem⁹³, ca dise raby⁷⁴ Salamón de ty⁹⁴ saldrá⁹⁵ a mí Mexías, fijo de David, ca escripto es: “La piedra *que* menospreçíavan⁹⁶ los *que* labravan, fecha será cabeça⁷⁵ de esquina⁷⁶. Otrasy declaró el su⁷⁷ sallimiento⁹⁷ de antes de los días del siglo⁹⁸, esto es, segunt⁹⁹ lo *que* dixo David en el salmo¹⁰⁰ profetizando del Mexías ante¹⁰¹ del sol era su⁷⁸ nonbre. Este es el dicho de raby¹⁰² Salamón; e declaró *aquello*⁷⁹ *que* dixo e⁸⁰ estarán en poder¹⁰³ del enemigo fasta *que* lo *que* ha de paryr parirá¹⁰⁴; *que* lo dixo por la çibdat de Sión¹⁰⁵, *que* tornarán el pueblo a Sión⁸¹. Aquí fallaçió¹⁰⁶ la graçia a raby¹⁰⁷ Salamón; [si]¹⁰⁸ él estudiera¹⁰⁹ alunbrado de la lus del Salvador e veniera¹¹⁰ a declarar este verso, pues *que* la actoridat¹¹¹ fabla del nasçimiento del Mexías syn¹¹² dubda, declarara segunt¹¹³ ⁸²he dicho e estarán|f. 22r. col.a) en poder del enemigo fasta *que* la *que* ha de paryr parirá¹¹⁴ a este senyor, del qual fabla el prymer verso *que* es el Mexías.

Otrosi¹¹⁵ dise rabi¹¹⁶ Salamón *que* d-este verso deprendieron⁸³ los sabidores del Talmud *que* non¹¹⁷ verná el Mexías fasta *ser* conplidos nueve meses, en los quales nueve meses terná el enemigo poderío sobre todo el mundo e conplidos los nueve meses verná. Los¹¹⁸ *que* creemos *que* Ihesuchristo fue el Mexías e⁸⁴ fue nasçido en Belem¹¹⁹, bien podemos ver claramente *que* esto *que* lo dixo por la virgen gloriosa santa María, *que* parió al Fijo de Dios acabo de nueve meses e fue librado el linage humanal del poder del enemigo. E los judíos¹²⁰ declaran fasta *que* para Sión¹²¹ a sus fijos, *que* son el pueblo, *que* tornen a Sión¹²².

Profetisó¹²³ otrosy de la Virgen gloriosa el profecta Ezechiel¹²⁴, capítulo XLIII^o, en *aquello que* dise¹²⁵ [*que* l]e dixo Dios: “Esta puerta estará¹²⁶ çerrada, non se abrirá e ninguno non entrará por ella, ca Dios de Ysrael¹²⁷ entrará por ella e estará çerrada⁸⁵”. Este

⁷⁴ dise Raby] dise asy Raby BN1 dise ansy Raby BR dise asy Rabi BN2 dise Rabi BS

⁷⁵ cabeça] om. BN2

⁷⁶ Sal 118(Vg 117),22

⁷⁷ declaró el su] declara *quello que* dise el su BS

⁷⁸ era su] era el su BN1

⁷⁹ Este es el dicho de Raby Salamón; e declaró *aquello*] Esto declaró Rabi Salamón *aquello* BN2

⁸⁰ e] om. BN2

⁸¹ *que* tornarán el pueblo a Sión] *que* tornará el pueblo a Sión BR om. BN2 *que* tornaríá el pueblo a Sión BS

⁸² Fragmento omitido por BN2, hasta la nota 93.

⁸³ deprendieron] *comprendieron* BR om. BN2

⁸⁴ e] om. BN2 BS

⁸⁵ Ez 44,2

es el romançe del verso al pie de la letra. Aquí fabló Dios por⁸⁶ figura el¹²⁸|col.b) nasçimiento del Fijo de Dios de la virgen gloriosa santa María, ella seyendo virgen ante¹²⁹ del parto e en el parto e después del parto, en aquello que⁸⁷ dise: “Esta puerta estará çerrada, ca Dios de Ysrael entró por ella e⁸⁸ estará çerrada”. E fallamos que las visiones muéstralas Dios⁸⁹ por figura; así¹³⁰ lo dise Osee¹³¹, capítulo dose, en persona de Dios: “Yo fablé¹³² con los profectas¹³³ e mostróles¹³⁴ muchas visiones por figura¹³⁵”⁹⁰. Esta profeçia fue conplida en la virgen gloriosa santa María en tiempo de la casa segunda, que vino el Mexías, e los judíos¹³⁶ están en esperança que se ha de conplir deque venga su Mexías, ca toda la declarará¹³⁷ que es aún por venir e decláranla al pie de la letra, que en la casa¹³⁸ que verná el Mexías ha de aver puerta çerrada¹³⁹.

Otrosi¹⁴⁰ dise el Talmud que quisieron quitar el libro de Esechiel¹⁴¹ de los libros de la Bribya¹⁴², por quanto ay en él cosas que son contra la Ley de Moysem¹⁴³ en los sacrificios,[f. 23v. col.a) que piensan que non los ha de mudar el Mexías de la manera que mandó la Ley de Moysén e esperan que venido el Mexías serán declarados todos los secretos⁹¹. E los que son¹⁴⁴ alunbrados de la lus del Salvador non nos maravillamos¹⁴⁵ del mudamiento que dise Esechiel¹⁴⁶ de los sacrificios, ca la⁹² Ley Nueva avía a dar¹⁴⁷ el Mexías, segunt se¹⁴⁸ dirá en su título, que sacrificio avíamos¹⁴⁹ de faser después de la su venida que es el su cuerpo santo⁹³. E⁹⁴ entre las cosas que fueron declaradas en su⁹⁵ santo nasçimiento fue⁹⁶ esta visión que dixo Dios a Esechiel¹⁵⁰, de la puerta çerrada⁹⁷.

Profetisó d-este secreto⁹⁸, otrosy, que el profecta⁹⁹ Sacarías¹⁵¹, a los quatro¹⁵² capítulos, en la visión¹⁵³ que dise que vido un candelero de oro e en cabeça del candelero

⁸⁶ Dios por] Dios con el profeta por BN1 BR om. BN2 Dios con el propheta por BS

⁸⁷ en aquello que] en que BR om. BN2

⁸⁸ esta puerta estará çerrada, ca Dios de Ysrael entró por ella e] esta puerta estará çerrada, ca Dios de Ysrael entrará por ella e om. BN2 BS

⁸⁹ visiones muéstralas Dios] om. BN2 vissiones que las muestra Dios BS

⁹⁰ Os 12,11

⁹¹ secretos] om. BN2 sacrificios BS

⁹² la] om. BN1 BR BN2 BS

⁹³ Vuelve a aparecer en BN2, fragmento omitido desde la nota 82.

⁹⁴ E] om. BR

⁹⁵ su] el BN2

⁹⁶ nasçimiento fue] nasçimiento de nuestro sennor Ihesuchristo fue BN2

⁹⁷ çerrada] çerrada a XX capítulos BN2

⁹⁸ Profetisó d-este secreto] om. BN2 Este secreto prophetisó BS

⁹⁹ otrosy, que el profecta] otrosy, que el profeta BN1 otrosy, el profeta BR el profeta BN2 otrosy el propheta BS

baçín¹⁰⁰ de oro e siete candelas de oro salían del baçyn¹⁵⁴; e vido otrosi¹⁵⁵ dos olivas, una a la¹⁰¹ parte derecha del candelero e otra a la parte|col.b) synistra¹⁰² e vido que de yuso¹⁰³, syn¹⁵⁶ poner alguno mano, cayan las aseytunas e se fasían¹⁵⁷ olio de suyo e venía al baçín e del baçín a¹⁰⁴ las candelas. E desde esto vido el profeta¹⁵⁸ maravillose e dixo al ángel: “Sennor, ¿qué cosa es esto¹⁵⁹?” Díxole¹⁰⁵ el ángel, en persona de Dios: “Así¹⁶⁰ como vedes¹⁶¹ que este olio¹⁶² se fase de suyo¹⁰⁶ syn¹⁶³ poner alguno la mano¹⁰⁷, esto es sennal que, con solo mi spíritu¹⁶⁴ e mi poderío, se fassen todas las cosas”. Otrosi¹⁶⁵ le¹⁰⁸ dixo: “El monte grande yo le crynaré^{109/110} e allanaré¹¹¹ e sacaré¹⁶⁶ la piedra^{112,113}. E romançó el caldeo¹⁶⁷ esta puerta¹¹⁴ prymera¹⁶⁸ por el Mexías e dise así¹⁶⁹: paresca¹⁷⁰ el Mexías, del qual profetisaron del comienço, e será Sennor de todos los regnados¹⁷¹. Eso¹¹⁵ mesmo, en el libro que es llamado Elihu Raba¹⁷², dise semejante d-esto¹¹⁶, que este monte que lo dise por el Mexías, que es mayor que¹⁷³ todos los santos padres. ¹¹⁷Ahe que entienden¹¹⁸ que esta actoridat¹⁷⁴ fabla del Mexías.

E fallo, segunt¹⁷⁵ es dicho suso¹¹⁹ en el título segundo¹²⁰, que dixo rabi¹⁷⁶ Salamón que las visiones¹⁷⁷ de Sacarías¹⁷⁸ avían a ser¹⁷⁹ declaradas venido el Mexías; e esta profecía|f. 24r. col.a) fabló de las cosas que dixo Dios a este profecta¹⁸⁰, que avían a seer¹⁸¹ en la casa segunda en la qual vino nuestro Sennor. Los¹²¹ alunbrados de la lus del¹⁸² nuestro

¹⁰⁰ baçín] om. BR

¹⁰¹ la] om. BR

¹⁰² synistra] izquierda BN1 BR siniestra BN2 ysquierda BS

¹⁰³ yuso] suyo BR BN2 BS

¹⁰⁴ del baçín a] om. BN2 om. del baçín BS

¹⁰⁵ esto? Díxole] esta? E díxole BN2

¹⁰⁶ suyo] suso BR

¹⁰⁷ alguno la mano] alguno mano BN1 BS mano alguno BN2

¹⁰⁸ le] om. BR BN2

¹⁰⁹ le crynaré] le criaré BN1 le clinaré BR lo abaxaré e lo inclinaré BN2 lo abaxaré o enclinaré BS

¹¹⁰ allanaré

¹¹¹ e llanaré] e lo allanaré BN2

¹¹² piedra.] piedra primera. BR BN2 BS

¹¹³ Zac 4

¹¹⁴ puerta] piedra BR BN2 BS

¹¹⁵ Eso] E eso BS

¹¹⁶ dise semejante d-esto] dise semeiante d-esto BR om. BN2

¹¹⁷ Fragmento omitido por BN2, desde esta nota hasta la 122.

¹¹⁸ entienden] om. BN2 BS

¹¹⁹ dicho suso] dicho de suso BR om. BN2

¹²⁰ segundo] om. BN2 IIº BS

¹²¹ Los] om. BN2 E los BS

salvador Ihesuchristo fallamos esta profecía conplida¹²². El candelero de oro es la Virgen gloriosa¹²³. Las siete candelas muestran los siete dones del Salvador¹²⁴, su hijo bendito¹²⁵, segunt dixo¹²⁶ Ysayas hablando d-él¹²⁵, capítulo onse: “Saldrá¹²⁵ verga de rays de Jesé¹²⁶ e flor de sus rayses; crescerá e¹²⁶ folgará sobre él Espíritu¹²⁷ de Dios, spíritu de sabiduría¹²⁸, espíritu de entendimiento¹²⁹, spíritu de consejo, spíritu de poderío, spíritu de sçiençia, spíritu del temor de Dios^{127,128}. Las dos olivas a par¹²⁹ del candelero, muestran las dos dyvinidades¹³⁰ de nuestro Sennor, rey¹³¹ e saçerdote, segunt¹³² dise d-él David, salmo CX¹³¹: “Juró el Sennor e non se arrepentierá¹³²; tu eres saçerdote para sienpre jamás¹³³, segunt¹³⁴ la orden de Melchisedeque¹³⁵ rey¹³². Commo dise¹³⁶ d-él David¹³³, salmo setenta e dos¹³⁷: “Sennor el tu juyzio da al rey e la tu justiçia¹³⁸ al fijo del rey¹³⁴. Esto díselo por el rey Mexías. E en¹³⁹ este salmo mesmo dise: “Será su nonbre para sienpre jamás; ante¹⁴⁰ del sol era su nonbre¹³⁵. ¹³⁶Eso¹³⁷ mesmo dise|col.b) d-él¹⁴¹, salmo segundo¹³⁸: “Yo establescí el mi rey sobre Sión¹⁴², mi monte santo¹³⁹”.

E así¹⁴³ todos los profetas llámanle¹⁴⁴ rey. Esechiel¹⁴⁵, capítulo treynta e siete¹⁴⁰, hablando del Mexías dise, en persona de Dios: “Mi siervo David será sobrellos e un pastor a todos¹⁴¹. La¹⁴² dyvinidad¹⁴⁶ dise¹⁴³ por¹⁴⁷ la humanitat siervo¹⁴⁴. Este¹⁴⁵ profecta

¹²² Vuelve a aparecer en BN2, omitido desde la nota 117.

¹²³ gloriosa] María BN2

¹²⁴ del Salvador] del Spíritu Santo ser del Salvador BN2

¹²⁵ hablando d-él] om. BS

¹²⁶ e flor de sus Rayses; crescerá e] etc.; e BN2 e flor de su Rays; crescerá e BS

¹²⁷ spíritu de consejo, spíritu de poderío, spíritu de sçiençia, spíritu del temor de Dios] spíritu de consejo, spíritu de poderío, spíritu de sçiençia, spíritu del temor de Dios BN1 espíritu de conseio, spíritu de poderío, spíritu de sçiençia, spíritu de temor de Dios BR etc. BN2 spíritu de consejo, spíritu de poderío, spíritu de sçiençia, spíritu de temor de Dios BS

¹²⁸ Is 11,1-2

¹²⁹ a par] de a par BN2

¹³⁰ dyvinidades] dignidades BN1 BR BN2 BS

¹³¹ Sennor, Rey] Sennor, que son Rey BN2

¹³² Sal 110(Vg 109),4

¹³³ David] David, en el BS

¹³⁴ Sal 72(Vg 71),1

¹³⁵ Sal 72(Vg 71),17

¹³⁶ Fragmento omitido por BN2 hasta la nota 148.

¹³⁷ Eso] E eso BR om. BN2

¹³⁸ salmo segundo] psamo IIº BR om. BN2 psalmo segundo BS

¹³⁹ Sal 2,6

¹⁴⁰ treynta e siete] XXXVII BN1 BR BS om. BN2

¹⁴¹ Ez 37,24

¹⁴² todos. La] om. BN2 Aquí devedes notar que la BS

¹⁴³ dise] fabla BR om. BN2

¹⁴⁴ siervo] dise siervo BR om. BN2

Sacarías²⁰⁸ mesmo dise d-él: “Ahe¹⁴⁶ tu rey do viene manso”¹⁴⁷. ¹⁴⁸El¹⁴⁹ olio²⁰⁹ que venía²¹⁰ de suyo¹⁵⁰ muestra que, por obra del Espíritu²¹¹ Santo, nasçería²¹² este rey e saçerdote al¹⁵¹ qual llama monte e¹⁵² piedra prymera²¹³, segunt²¹⁴ es dicho suso¹⁵³ que lo romança el caldeo el qual era nuestro sennor Ihesuchristo Dios¹⁵⁴ e omme²¹⁵, que se inclinó e abaxó este¹⁵⁵ monte Sennor¹⁵⁶ tan grande a tomar nuestra humanidat²¹⁶ para nos salvar.

Otrosy Ysayas, capítulo çinquenta e quatro¹⁵⁷, en la profeçia²¹⁷ de la pasiõn²¹⁸ dise d-él: “Subirá²¹⁹ así²²⁰ commo la rama e commo la rays de tierra seca”, ca fue¹⁵⁸ nasçido de la virgen gloriosa¹⁵⁹. E d-este verso mesmo|f. 24v. col.a) provó rabi Muysén²²¹, el que fiso el libro que es llamado More, en una respuesta¹⁶⁰ que escrevió²²² a los de tierra de meridien¹⁶¹, que le enbiaron desir que le¹⁶² levantó un omme²²³ en aquella tierra luenne¹⁶³ e se²²⁴ llamó Mexías. Provó¹⁶⁴ él d-este verso que el²²⁵ Mexías non le conosçerán²²⁶ padre. Otrosi²²⁷ provolo de otro dicho que dixo Sacarías²²⁸, capítulo¹⁶⁵ VI: “Ahe que nasçerá¹⁶⁶ e de suyo nasçerá²²⁹ e él hedificará²³⁰ la¹⁶⁷ casa de Dios”¹⁶⁸. Romanço el caldeo ·Ahe que Mexías nasçerá e paresçerá”²³¹. Otrosi dise, en¹⁶⁹ el libro que es llamado Midras¹⁷⁰ Tilim²³², sobre aquel verso que dixo Geremías²³³ en persona del pueblo “Huérfanos somos

¹⁴⁵ Este] E este BR om. BN2

¹⁴⁶ dise d-él: “Ahe] dise: “Ahe BR om. BN2

¹⁴⁷ Zac 9,9

¹⁴⁸ Vuelve a aparecer en BN2, omitido desde nota 136.

¹⁴⁹ El] E el BR

¹⁵⁰ suyo] suso BR BN2

¹⁵¹ Rey e sacerdote al] Rey sacerdote el BS

¹⁵² llama monte e] llanamente es BS

¹⁵³ dicho suso] dicho de suso BR BS

¹⁵⁴ era nuestro sennor Ihesuchristo Dios] era el nuestro sennor Dios BS

¹⁵⁵ abaxó este] abaxó a este BR abaxó seyendo BS

¹⁵⁶ monte Sennor] monte e Sennor BS

¹⁵⁷ çinquenta e quatro] LIIII° BN1 LIII BR BN2 LIII° BS

¹⁵⁸ ca fue] om. BN2 esto dise porque fue BS

¹⁵⁹ virgen gloriosa] virgen santa María gloriosa BN2

¹⁶⁰ Se trata de un responsa, es decir, el veredicto expedido por un rabino de fama reconocida ante consultas de orden jurídico y moral realizadas por alguna autoridad de las aljamas. Las colecciones más importantes de responsa son las de Rasba (s. XII-XIV) y Ribas (s.XIV).

¹⁶¹ meridién] miridiõn BN1 BR septentrion BN2 setentrion BS

¹⁶² le] se BN1 BR BN2 BS

¹⁶³ lejana

¹⁶⁴ Provó] E provó BN2

¹⁶⁵ capítulo] en el capítulo BS

¹⁶⁶ que nasçerá] que varón nasçerá BN1 BR BN2 BS

¹⁶⁷ la] om. BS

¹⁶⁸ Zac 6,12-13

¹⁶⁹ Otrosi dise, en] Otrosy dise, en BN1 BR BN2 Otrosy, en BS

¹⁷⁰ Los Midrashim son comentarios, versículo a versículo, de la Biblia en los que predominan elementos folclóricos e históricos.

syn²³⁴ padre¹⁷¹, díxoles²³⁵ Dios “El Redemptor²³⁶ que vos tengo de enbiar non tiene padre e él vos redemirá”²³⁷. Todo esto muestra que nuestro sennor Ihesuchristo es fijo de Dios bivo, nascido de la Virgen gloriosa e non ovo otro padre.

¹⁷²Otrosi estudo en el capítulo¹⁷³ que comiença: “Estos son los nonbres|col.b) de los fijos de Ysrael²³⁸”¹⁷⁴. Fue mostrado²³⁹ este secreto a Moysén²⁴⁰ en la visión de la çarça, que le paresçió Dios de dentro de la çarça e¹⁷⁵ non se quemava; esta visión figurava¹⁷⁶ el secreto del nascimiento del Salvador, seer nascido¹⁷⁷ de la Virgen gloriosa ella seyendo virgen ante²⁴¹ del parto e en el parto e después del parto, semejante²⁴² de la çarça²⁴³ ardiendo el fuego e la çarça non se mudó¹⁷⁸. E en aquella mensagería que¹⁷⁹ enbiava Dios a Muysén²⁴⁴ a sacar el pueblo de Egipto²⁴⁵, díxole Muysén: “Sennor, enbía esta mensagería²⁴⁶ con aquel que es de²⁴⁷ enviar”¹⁸⁰. Dise, en¹⁸¹ un libro que es llamado Pereque, raby²⁴⁸ Elieser que le dixo: “Sennor enbía al Mexías, aquel que les as de²⁴⁹ enviar”. Ahe que, en aquella¹⁸² visión de la çarça, nonbró Muysén²⁵⁰ el Mexías como aquel que sabía los secretos e lo que significava²⁵¹.

¹⁸³Profetisó de la Virgen gloriosa Geremías¹⁸⁴, capítulo treynta e uno¹⁸⁵, profetisando²⁵² de las cosas que avía a ser²⁵³ en la casa segunda. Ca como²⁵⁴ avían²⁵⁵ a salir²⁵⁶ del captyverio²⁵⁷ de Babilonia²⁵⁸, dixo¹⁸⁶ as²⁵⁹: “Poned sennales en los²⁶⁰ caminos, parad mientes por los lugares²⁶¹ por do|f. 25r. col.a) fustes²⁶² quando vos levaron captyvos²⁶³ de Iherusalem a Babilonia²⁶⁴, ca¹⁸⁷ por ese camino tornaredes a vuestras çibdades como

¹⁷¹ Lam 5,3

¹⁷² Fragmento omitido en BN2, hasta la nota 183.

¹⁷³ Otrosi estudo en el capítulo] Otrosy en el Éxodo, en el capítulo BN1 Otrosy en el Éxodo, capítulo BR om. BN2 Otrosy en el Éxodo, en el capítulo BS

¹⁷⁴ Ex 1,1

¹⁷⁵ que le paresçió Dios de dentro de la çarça e] E vido arder la çarça e BR om. BN2 que la vio arder e BS

¹⁷⁶ figurava] om. BN2 significava BS

¹⁷⁷ Salvador, seer nascido] Salvador, e ser nascido BN1 om. BN2 Salvador, que avia de nasçer BS

¹⁷⁸ mudó] quemó BN1 BR om. BN2

¹⁷⁹ E en aquella mensagería que] om. BN2 En aquella mensajería BS

¹⁸⁰ Ex 4,13

¹⁸¹ en] om. BN2 BS

¹⁸² en aquella] en él aquella BN1

¹⁸³ Vuelve a aparecer en BN2, omitido desde la nota 172.

¹⁸⁴ Profetisó de la Virgen gloriosa Geremías] Profetisó de la Virgen gloriosa Jeremías BN1 BR Otrosy Geremías en el BN2 Profetisó de la Virgen humildosa el propheta Jeremías BS

¹⁸⁵ capítulo treynta e uno] XXXI BN1 BR BN2 a XXXI capítulos BS

¹⁸⁶ dixo] e dixo BN2 BS

¹⁸⁷ ca] om. BN2

solíades”¹⁸⁸. Dise el verso siguiente²⁶⁵: “Ahe que Dios criará cosa nueva en el mundo, la fenbra çercará al varón”¹⁸⁹. Esto se cunplió en la casa segunda en la virgen gloriosa¹⁹⁰ santa María, que çercó al Salvador e lo²⁶⁶ parió por obra de²⁶⁷ Spíritu Santo; ca ya vedes que de la casa segunda fabló²⁶⁸ en cómmo avían a tornar del cativerio de Babilonia²⁶⁹ e así²⁷⁰ se cunplió. Los¹⁹¹ judíos declaran²⁷¹ que esta cosa¹⁹² nueva, que criará Dios, es que ellos que¹⁹³ tornarán a buscar a él; e es cómmo la fenbra que busca al varón, que non es uso. Esto declara en esta²⁷² cosa nueva; veredes¹⁹⁴ que criar cosa nueva es esto, ca dise¹⁹⁵ el testo criará e este vocablo²⁷³ muestra seer²⁷⁴ criada¹⁹⁶ e nasçida cosa nueva en el mundo, la qual nunca fue. E segunt²⁷⁵ su glosa non conviene desir criará²⁷⁶, ca non es cosa nueva buscar la fenbra al varón.

Leemos¹⁹⁷ que le¹⁹⁸ salió²⁷⁷ a resçebyr²⁷⁸ a Jacob²⁷⁹ e le dixo “Comigo²⁸⁰ vernás”. Otrosi Tomar²⁸¹ la nuera de Judá²⁸²; otrosi²⁸³ las nueras de|col.b) Lot¹⁹⁹ e así²⁰⁰ muchas. E de cada día veemos²⁰¹ esto e non es cosa nueva es que la fenbra²⁰² tornará e²⁰³ glosan asy²⁸⁴: “Dixo Dios de prymero, ante²⁸⁵ que el Mexías viniese²⁸⁶, dy²⁸⁷ vos parte commo a fenbra, que non vos dy²⁸⁸ salvo la tierra de las siete gentes e moreos²⁸⁹ e voseos etc. e²⁰⁴ son diesmo²⁹⁰ de las setenta²⁹¹ gentes que son en el mundo”. Ca segunt²⁹² Ley de los

¹⁸⁸ Jer 31,21. Solíais.

¹⁸⁹ Jer 31,22

¹⁹⁰ gloriosa] om. BN2

¹⁹¹ cunplió. Los] cumplió, que a cabo de setenta annos tornaron e fesieron la casa segunda e en ella vino nuestro Sennor. Los BR cumplió, que a cabo de LXX annos tornaron e fisieron la casa segunda e en ella veno nuestro Sennor. Los BN2 cumplió, que a cabo de LXX annos tornaron e fisieron la casa segunda e en ella vino el nuestro Sennor. E los BS

¹⁹² esta cosa] esta manera cosa BR esta casa BN2

¹⁹³ que] om. BN2

¹⁹⁴ veredes] vereys BN2 e cata BS

¹⁹⁵ ca dise] ca ansy dise BR así que dise BN2 ca asy dise BS

¹⁹⁶ criada] om. BN2 criatura BS

¹⁹⁷ Leemos] Veemos BN1 BR BS Que vemos BN2

¹⁹⁸ que le] que Lía BN1 BR que Lya BN2 BS

¹⁹⁹ nueras de Lot] hijas de Loth BR fijas de Loch BN2 fijas de Loth BS

²⁰⁰ así] asy BN1 ansy BR otras BS

²⁰¹ veemos] leemos BR vemos BN2

²⁰² nueva es que la fenbra] nueva e por quanto vieron que esta glosa non contenta, ovo d-ellos quien declaró que la cosa nueva es que la fenbra BN1 nueva e por quanto vieron que esta glosa non contentava, ovo d-ellos quien declaró que la cosa nueva es que la fenbra BR nueva e por quanto vieron que esta glosa non contentava, ovo d-ellos quien declaró que la cosa nueva es que la fenbra BN2 nueva e por quanto vieron que esta glosa non contenta, ovo d-ellos quien declaró que la cosa nueva es que la fenbra BS

²⁰³ tornará e] tornará varón e BN1 BR BN2 çercará al varón BS

²⁰⁴ voceos etc. e] voseos etc. e BN1 voços etc. e BR voços etc. que BN2 boseos fereseos etc. que BS

judíos²⁹³ dise el Talmud *que* non hereda²⁹⁴ la fija salvo el diesmo del algo del padre, enpero después de la venida del Mexías, herederes²⁹⁵ como varón²⁰⁵ *que* hereda quanto tiene el padre: asy heredares²⁹⁶ vos a todas las setenta²⁹⁷ gentes. Veredes²⁹⁸ cómo sufre esta glosa el testo *que* dise criará, otrosi çercará²⁰⁶ al²⁹⁹ varón, *que* çerca³⁰⁰ es este. Non fallan otra salida³⁰¹. Guay de los *que* porfian, de oy mille e quatroçientos e dies e seys annos²⁰⁷, *que* es conplida esta profeçia al pie de la letra e buscan fuydas³⁰² de la manera *que* veedes³⁰³.

O|f. 25v. col.a) otrosi³⁰⁴ profetisó³⁰⁵ d-ella Salamón en el libro de los Proverbios³⁰⁶, alabándola dixo²⁰⁸: “Muchas fijas ovieron virtudes e vos sobrepujastes³⁰⁷ sobre todas; segunt³⁰⁸ gelo dixo el ángel quando la saludó: bendicha eres más *que* todas²⁰⁹ las mugeres”²¹⁰. Dixo d-ella otrosy Salamón, en el libro de los Proverbios: “Fecha²¹¹ es como²¹² la nave del mercader: de²¹³ luenne traxo su pan²¹⁴”²¹⁵. Ca traxo el pan bivo del²¹⁶ çielo, segunt²¹⁷ lo dixo nuestro Sennor: “Yo so²¹⁸ pan bivo *que* del çielo desçendi”²¹⁹. Dixo d-ella otrosi³⁰⁹, en el Cántico Canticorum²²⁰: “Huerta çerrada eres, mi hermana e mi esposa, huerta çerrada, fuente sellada”²²¹. Dixo otrosi²²² alabándola: “Eres así³¹⁰ como la rosa entre las espinas, así³¹¹ es la mi amiga entre las fijas”²²³. Dixo otrosi³¹²: “Toda eres hermosa mi amada e ninguna mansilla non ay²²⁴ en ty³¹³”²²⁵. E así³¹⁴ todo este libro fabla como

²⁰⁵ como varón] como el varón BS

²⁰⁶ çercará] çerçerá BN1

²⁰⁷ mille e quatroçientos e dies e seys annos] IUCCCC^oXVI annos BN2 IM e CCCC^o annos BS

²⁰⁸ dixo] e dixo BS

²⁰⁹ eres más *que* todas] eres entre todas BN2

²¹⁰ Pro 31,28-29

²¹¹ Dixo d-ella otrosy Salamón, en el libro de los Proverbios: “Fecha] Dixo d-ella otrosy Salomón, en el libro de los Proverbios: “Fecha BR Dixo d-ella otrosy Salomón, en el libro de los Proverbios: “Fecha BN2 Dixo mas este mesmo Salomón: “Fecha BS

²¹² es como] es como BN1 BR eres ansy como BS

²¹³ mercader; de] mercader; quede BR BS

²¹⁴ traxo su pan] om. su BN2 trahe su pan BS

²¹⁵ Pro 31,14

²¹⁶ bivo del] veno del BN2 om. bivo BS

²¹⁷ çielo, segunt] çielo, segund BN1 BR BN2 *que* es de luenne, segund BS

²¹⁸ yo so] yo soy BN2 BR yo VI^o yo soy BS

²¹⁹ Jn 6,51

²²⁰ el Cántico Canticorum] om. el BN2 el libro de los Cantares BS

²²¹ Cant 4,12

²²² Dixo otrosi] Dixo otrosy BN1 BR BN2 E dixo más BS

²²³ Cant 2,2

²²⁴ ay] es BR BN2

²²⁵ Cant 4,7

de²²⁶ esposo con esposa e los judíos³¹⁵ asy lo declaran, que el esposo es Dios e la espo|col.b)sa es el ayuntamiento de²²⁷ la synoga³¹⁶. E rabi Abraham Aven Asra³¹⁷, deque²²⁸ vino³¹⁸ a glosar este verso, dixo²²⁹: “La glosa verdadera d-este libro non la podemos saber²³⁰ e quantas glosas ha³¹⁹ este libro fisieron³²⁰ son asy³²¹ commo quien quiere provar llaves abryr²³¹ una arca³²² çerrada e non fassen las llaves”. E en cabo non falló otra salida³²³ salvo lo²³² que los otros dixieron³²⁴ que el esposo de que²³³ fabla el libro es Dios e la esposa, el ayuntamiento del pueblo²³⁴.

E non dubdo que sy raby Abraham³²⁵ oviera graçia a seer³²⁶ alunbrado de la santa fe del Salvador, bien²³⁵ fallara la llave. Ca asy³²⁷ commo tienen los²³⁶ sabidores judíos³²⁸ que todos los profetas, el fruto que sacamos de todos sus dichos²³⁷ non es otra cosa salvo el prometymiento³²⁹ que disen del Mexías, pues que²³⁸ toda la Escripura³³⁰ non es fundada sobre otra cosa salvo sobre el pilar santo e glorioso rey²³⁹ Mexías, bien conviene que este libro del Cántico Canticorum²⁴⁰ que fabla commo de esposo a esposa, conplida²⁴¹ la esposa de toda graçia e de²⁴² toda virtud, que fabla de la gloriosa vir|f. 26r. col.a)gen santa María e que²⁴³ fue revelado este secreto a Salamón e alaba en él a la Virgen gloriosa madre²⁴⁴ de Dios e²⁴⁵ al esposo, su fijo bendito e otrosi³³¹ a su santa madre Iglesia³³², segunt que él hedificó. Verá el que²⁴⁶ lo leyere que comprehende todo²⁴⁷ esto e los judíos³³³

²²⁶ de] om. BS

²²⁷ es el ayuntamiento de] es ayuntamyento de BN1 es el ayuntamiento del pueblo de BR es el ayuntamiento del pueblo de BN2 es el ayuntamiento del pueblo de BS

²²⁸ deque] desde BN2 quando BS

²²⁹ verso, dixo] libro, dixo BN1 BR BS libro, dise BN2

²³⁰ podemos saber] podemos aver nin saber BN2

²³¹ abrir] abrir BN1 a abrir BR BN2 para abrir BS

²³² salvo lo] salvo seguir lo BN1 BR BN2 BS

²³³ de que] del qual BS

²³⁴ e la esposa, el ayuntamiento del pueblo] el ayuntamiento del pueblo que es la esposa BS

²³⁵ Salvador, bien] Salvador, que bien BS

²³⁶ tienen los] tienen todos los BN1 BR BN2

²³⁷ profetas, el fruto que sacamos de todos sus dichos] profetas, el fruto que sacamos de todos sus dichos BR todo el fruto que sacamos de todos los dichos de todos los prophetas BS

²³⁸ Mexías, pues que] Mexías, e que pues BS

²³⁹ glorioso rey] glorioso d-el rey BS

²⁴⁰ del Cántico Canticorum] de los Cantares BS

²⁴¹ esposa, conplida] esposa, la qual esposa es conplida BS

²⁴² de] om. BR

²⁴³ gloriosa Virgen santa María e que] Virgen gloriosa santa María e que BN1 BR om. e BN2 Virgen humildosa santa María e que BS

²⁴⁴ a la Virgen gloriosa madre] a la gloriosa Virgen madre BN1 BR porque es madre BS

²⁴⁵ madre de Dios e] madre e sierva de Dios quanto a la humanidad que d-ella tomó e BN2

²⁴⁶ segunt que él hedificó. Verá el que] que él edificó, segund verá qualquier que BN1 que él

así³³⁴ lo declaran por el Mexías e por la synoga³³⁵ que le esperan³³⁶. E²⁴⁸ entre las cosas que declararon²⁴⁹ venido el Mexías fue este libro, ca conviene que²⁵⁰ fue dicho por la madre del Salvador, esperança de todos los nascidos e por nasçer³³⁷.

En esta profecía³³⁸ de la Virgen gloriosa fablaron los santos doctores³³⁹ de la santa madre Iglesia²⁵¹, Nicolao de Lira²⁵².

²⁵³E otros, en aquello que dise en comienço d-ella²⁵⁴: “Ahe³⁴⁰ que el Sennor, él mesmo vos quiere dar sennal; ahe que la virgen conçeibirá etç^{255,256}. E disen: “Esta sennal, segunt proçede la actoridat a²⁵⁷ la prymera³⁴¹ vista, fue sennal²⁵⁸ para el rey Acas que³⁴² non temiese de aquellos dos reyes que vinieron a dar la³⁴³ guerra|col.b) sobre Iherusalem”. Esto²⁵⁹ fue en la casa prymera³⁴⁴ que fiso Salamón³⁴⁵; nuestro sennor Ihesuchristo vino²⁶⁰ e[n] la casa segunda. E pasaron desde la casa prymera³⁴⁶ e²⁶¹ fasta que vino el Salvador en la casa segunda, más de quatroçientos²⁶² annos que sennal era para Acas³⁴⁷ - ahe que la virgen conçeibrá-, pues non era²⁶³ en su tiempo.

E yo non tengo el libro de Nicolao³⁴⁸ de Lira²⁶⁴ para que venga qué dise²⁶⁵ e²⁶⁶

hedificó, segund verá qualquier que BR BN2 que la hedificó, segund verá qualquier que BS

²⁴⁷ conprehende todo] conprehende ende todo BS

²⁴⁸ E] om. BS

²⁴⁹ que declararon venido] que se declararon venido BN1 BN2 que se declararon ser venido BS

²⁵⁰ ca conviene que] ca conviene creer que BN2 por quanto conviene que BS

²⁵¹ En esta profecía de la Virgen gloriosa fablaron los santos doctores de la santa madre Iglesia] En esta profecía de la Virgen gloriosa fablaron muchos famosos doctores de la santa madre Iglesia BN2 om. BS

²⁵² Nicolao de Lira] om. BR BS

²⁵³ Referencia de anotaciones por el escriba para la fijación del texto; e marginal, que luego será ornamentada en dos espacios.

²⁵⁴ E otros, en aquello que dise en comienço d-ella] E otros, en aquello que dise en el comienço d-ella BN2 Otrosy sobre aquello que dixo Ysayas en su propheçia BS

²⁵⁵ conçeibirá etç] conçeibirá etç BR conçeibirá e parrá BS

²⁵⁶ Is 7,14

²⁵⁷ disen: esta sennal, segunt proçede la actoridat a] disen: esta sennal, segund proçede la actoridat a BN1 disen asy: esta sennal, segund proçede la actoridat a BR dise asy: esta sennal, segund proçede la abtoridat a BN2 disen que segund paresçe esta auctoridat a BS

²⁵⁸ fue sennal] que esta sennal fue BS

²⁵⁹ Esto] E esto BR BS

²⁶⁰ ; nuestro sennor Ihesuchristo vino] ; e nuestro sennor vino BR ; nuestro sennor Ihesuchristo veno BN2 ; e nuestro sennor vino BS

²⁶¹ e] om. BN2 BS

²⁶² más de quatroçientos] CCCC° BN2 más de CCCC° BS

²⁶³ conçeibirá, pues non era] conçeibirá, pues non era BR conçeibirá, pues era BN2 conçeibirá e parrá, pues non era BS

²⁶⁴ Glosa sobre Daniel

²⁶⁵ para que venga qué dise] para que vea lo que dise BN1 para que vea lo que dise BR porque vea lo que el dise BN2 para veer lo que él dise BS

²⁶⁶ e] om. BN2 çerca d-este passo pero BS

responderé a este argumento lo *que* agora diré. Es a saber *que*²⁶⁷ este vocablo *que*²⁶⁸ romançemos³⁴⁹ sennal, dise en ebrayco³⁵⁰ od; od²⁶⁹ en abrayco³⁵¹ a las veses lo dise por sennal²⁷⁰, a las veses por miraglo²⁷¹; e en esta profeçia declarando³⁵² oy miraglo²⁷² non ha lugar de²⁷³ arguyr³⁵³, ca non da el conçeibimiento³⁵⁴ de la Virgen por sennal *que* non enpesçerían³⁵⁵/²⁷⁴ los reyes a Acas³⁵⁶, salvo esta profeçia es profeçia²⁷⁵ apartada por sy. E muestra²⁷⁶ *que* es por sy *que* fallarán en los libros²⁷⁷ ebraycos³⁵⁷ *que*, deque³⁵⁸ acabó Ysayas de desir la mensagería prymero³⁵⁹ *que* le mandó Dios -desir a Acas³⁶⁰ *que* non temiese²⁷⁸ de aquellos dos reyes²⁷⁹- dexa²⁸⁰ blanco e espaçio²⁸¹ en los libros antes *que* començó³⁶¹ esta otra profeçia³⁶² de la Virgen gloriosa, a|f. 26v. col.a) dar a entender *que* es cosa por sy. E la declaración d-esta profeçia es²⁸² asy³⁶³: veyendo²⁸³ Dios la maldat³⁶⁴ de Acas, *que* era ydolatre²⁸⁴, enbiole Ysayas²⁸⁵ por *que* él tornase²⁸⁶ a Dios e le dixo³⁶⁵, demanda *qué* miraglo³⁶⁶ quieres *que* Dios faga *contra* natura²⁸⁷ *para* *que* conoscas³⁶⁷ el su poderío²⁸⁸ e te quites de adorar a²⁸⁹ los ydolos; ca a[s]í le dixo²⁹⁰: demanda od -e od es miraglo²⁹¹, segunt³⁶⁸ es dicho³⁶⁹ suso-. E Acas por³⁷⁰ pura maldat³⁷¹ *como* ydolatre³⁷² non quiso *que* Dios fisiese myraglo³⁷³, por *que* non fuese sacrificado²⁹² el su santo nonbre,

²⁶⁷ a este argumento lo *que* agora diré. Es a saber *que*] lo *que* Dios me diere graçia. Devedes saber *que* BS

²⁶⁸ vocablo *que*] *om.* BN2 vocablo o parte *que* BS

²⁶⁹ od; od] od; e od BR

²⁷⁰ a las veses lo dise por sennal] *om.* BS

²⁷¹ veses por miraglo] veses lo dise por miraglo BR BS veses por milagro BN2

²⁷² oy miraglo] od miraglo BN1 BR BN2 od por miraglo BS

²⁷³ non ha lugar de] non ha logar de BN2 *contra* lo *qual* non es de BS

²⁷⁴ dañarían

²⁷⁵ salvo esta profeçia es profeçia] salvo *que* esto era propheçia BS

²⁷⁶ E muestra] E muéstrase BR BN2 Lo *qual* se muestra BS

²⁷⁷ *que* fallarán en los libros] *om.* los BN2 por *quanto* se falla en los libros BS

²⁷⁸ temiese] oviese miedo BS

²⁷⁹ Is 7,4

²⁸⁰ Dexa] dexó BN1 BN2 dexolo en BS

²⁸¹ e espacio] *om.* BS

²⁸² E la declaración d-esta profeçia es] E adelante d-esta propheçia dise BS

²⁸³ : veyendo] : *que* veyendo BS

²⁸⁴ *que* era ydolatre] *que* ydolatrava BN2 *que* era idolatría BS

²⁸⁵ Ysayas] a Ysayas BN2 a Yssayas BS

²⁸⁶ él tornase] lo tornase BN2 se tornase BS

²⁸⁷ *contra* natura] *contra* todo curso de natura BN2

²⁸⁸ poderío] sennorio BS

²⁸⁹ a] *om.* BS

²⁹⁰ ca a[s]í le dixo] ca asy le dixo BN1 ca ansy le dixo BN1 *que* así le dixo BN2 ca dise el testo BS

²⁹¹ od- e od es miraglo] *om.* e BR od -od es milagro BN2 a ty od- *que* quiere desir miraglo BS

²⁹² sacrificado] santificado BR BS

e dixo non tentaré²⁹³ a Dios, el qual dicho dixo a mala parte²⁹⁴. Sobresto²⁹⁵ se ensannó Ysayas e le dixo²⁹⁶: “Oyd, oyd²⁹⁷ casa de David, copo a vos menospreçiar²⁹⁸ a los omes, quanto más menospreçiar a mi sennor Dios en desir *que*²⁹⁹ non queredes *que* Dios faga miraglo³⁷⁴ porque non sea santificado; por ende, aunque vos non querades³⁷⁵ *que* él³⁰⁰ faga miraglo³⁷⁶, él de suyo lo fará, *que*³⁰¹ él fará tal miraglo³⁷⁷ en el tiempo por venir³⁷⁸ por *que* sea él santificado en boca³⁰² de todas las gentes, por el contrario de la entençión vuestra; ahe *que* la vir|col.b)gen conçeibirá³⁷⁹ e parirá fijo e será llamado el³⁰³ su nombre Emanuel, Dios³⁰⁴ conosto”^{380/305}. Ca verán ellos mesmos *que* será con ellos por los miraglos³⁸¹ *que* fará, por do sea santificado. E³⁰⁶ por quanto avía de seer³⁸² este miraglo³⁸³ en el tiempo por venir, e non era en tiempo³⁰⁷ de Acas³⁸⁴, dixo en pular³⁸⁵ ahe *que* dará³⁰⁸ a vosotros tal graçia³⁰⁹ e tal miraglo³⁸⁶ *que* la virgen conçeibirá³⁸⁷, e fabla con la casa de David.

Dise³¹⁰ el verso siguiente³⁸⁸: “Manteca e miel comerá *etç*³¹¹, segunt³⁸⁹ es declarado suso³¹². El terçero verso dise, *que* y *etç*,³¹³ *que*³¹⁴ quiere desir: “Por *que* sepas *que* esto *que* digo será verdat³⁹⁰ en lo por venir, saberlo has de lo *que* verás de presente³¹⁵, *que*

²⁹³ non tentaré] non temptaré BR non pediré nin temptaré BS

²⁹⁴ el qual dicho dixo a mala parte] el qual dicho dixolo a mala parte BR lo qual dixo a mala parte e con mala entinçión BS

²⁹⁵ Sobresto] Sobre lo qual BS

²⁹⁶ e le dixo] om. BN2 om.le BS

²⁹⁷ oyd, oyd] om. oyd BR BS

²⁹⁸ copo a vos menospreçiar] pecastes en menospreçiar BN1 poco es a vos de menospreçiar BR poco es a vos menospreçiar BN2 BS

²⁹⁹ a los omes, quanto más menospreçiar a mi sennor Dios en desir *que*] a los omes, quanto más menospreçiar a my sennor Dios en desir *que* BN1 a los omes, quanto más de menospreçiar a mi sennor Dios en desir *que* BR a los onbres, quanto más menospreçiar al mi sennor Dios en desir *que* BN2 a mi sennor Dios disiendo *que* BS

³⁰⁰ él] Dios BS

³⁰¹ *que*] ca BR

³⁰² en boca] en la boca BR

³⁰³ el] om. BS

³⁰⁴ Emanuel, Dios] Hemanuel, Dios BN2 Emanuel, *que* quiere desir Dios BS

³⁰⁵ Is 7,10-14. Con nosotros.

³⁰⁶ E] om. BN2

³⁰⁷ non era en el tiempo] non era en tiempo BN1 BR non en tiempo BN2 non en tiempo BS

³⁰⁸ ahe *que* dará] ahe *que* quedará BN1 asy: ahe *que* dará BN2

³⁰⁹ vosotros tal graçia] vosotros tal sennal, tal graçia BS

³¹⁰ Dise] E dise BS

³¹¹ Is 7,15

³¹² es declarado suso] om.BS

³¹³ *que* y *etç*,] om. BS

³¹⁴ *que*] om. BR BN2

³¹⁵ has de lo *que* verás de presente] as desde lo verás presente BN2

estos dos reyes morirán e serán³⁹¹ su tierra e sus regnados³⁹² desanparados d-ellos³¹⁶. E esto vídolo Acas³⁹³, ca en aquel anno fueron muertos estos dos reyes, Reym³⁹⁴, rey de Siria³⁹⁵ e Façe, rey de Ysrael³¹⁷. E esto fue en el quarto anno que regnó Acas³⁹⁶, e estonçe³¹⁸ dio el rey Acas³¹⁹ grande³⁹⁷ algo de la casa de Dios al rey Çelmanasar³²⁰, rey de Asier³⁹⁸, e ayudole contra Regym³⁹⁹, rey de Siria⁴⁰⁰, e ganó Damasco³²¹ e mató a Regym⁴⁰¹. Otrosi⁴⁰², en aquel anno³²² mesmo, fue muerto Fase⁴⁰³, rey de Ysrael⁴⁰⁴, el³²³ que lo mató, Osé, fijo de Ela,|f. 27r. col.a) a³²⁴ trayçión e regnó⁴⁰⁵ en su lugar⁴⁰⁶ segunt⁴⁰⁷ que³²⁵ está en el libro de los Reyes³²⁶. Todo esto vídolo Acas⁴⁰⁸ que se cunplió todo quanto le dixo el³²⁷ profecta⁴⁰⁹, que aquellos reyes non le enpesçerían⁴¹⁰ e que su tierra sería³²⁸ desanparada d-ellos e serían⁴¹¹ muertos en aquel anno; e veyendo³²⁹ esto Acas, esto le sería³³⁰ sennal que asy⁴¹² como vido que se cunplió, así³³¹ se conplirá⁴¹³ en³³² lo por venir; que la virgen conçibrá⁴¹⁴ e fará Dios tal miraglo⁴¹⁵ de conçebir⁴¹⁶ la virgen, porque por él serán quitados los ydolos del mundo.

E non escreví⁴¹⁷ los versos arreo por non alongar, ca³³³ fablo con quien tiene en³³⁴ su memoria esta profeçia, que es a los siete capítulos en Ysayas³³⁵. O quién terná el libro ante sy para ver⁴¹⁸ cómo concuerdan³³⁶ los versos unos en pos otros³³⁷. E la conclusión

³¹⁶ Is 7,16

³¹⁷ Façe, rey de Ysrael] Fase, rey de Ysrael BN1 Fasse, rey de Ysrael BR Façe, rey de Israel BN2 Façe, fijo de Ramaliahu, Rey de Israel BS

³¹⁸ e estonçe] e entonçe BN1 e entonçes BN2 estonçe BS

³¹⁹ dio el Rey Acas] dio Achás BN2

³²⁰ al Rey Çelmanasar] al Rey Salmanasar BR BN2 a Salmanasar BS

³²¹ ganó Damasco] ganó a Damasco BR BN2 BS

³²² anno] om. BS

³²³ el] om. BR BN2 BS

³²⁴ Osé, fijo de Ela, a] Osé, fijo de Hela, a BN2 Osé su fijo, a BS

³²⁵ que] om. BN2 BS

³²⁶ Il Re 16

³²⁷ cunplió todo quanto le dixo el] cunplió todo quando le dixo el BN2 cunplió segund le avía dicho el BS

³²⁸ e que su tierra sería] en su tierra e que su tierra sería BR e su tierra será BS

³²⁹ e veyendo] e que veyendo BN2

³³⁰ Acas, esto le sería] Acas, que esto le sería BR

³³¹ cunplió, así] cunplió esto, asy BN1 BR BS cunplió esto, así BN2

³³² en] om. BS

³³³ por non alongar, ca] om. por non alongar BR

³³⁴ quien tiene en] quien terná o tiene en BS

³³⁵ profeçia, que es a los siete capítulos en Ysayas] profeçia, que es a los VII capítulos en Ysayas BN1 BN2 profeçia, de Ysayas a los VII capítulos BS

³³⁶ concuerdan] acuerdan BS

³³⁷ unos en pos otros] unos en pos de otros BR uno en pos de otro BN2 pos de otros BS

en breve es esta: non entendamos³³⁸ que le fue dado que le fue dado por³³⁹ sennal el conçeibimiento⁴¹⁹ de la virgen, ca esto fue dende³⁴⁰ a grant⁴²⁰ tienpo, salvo la sennal a Acas fue lo que le dixo, que³⁴¹ los reyes non³⁴² le enpesçerían, que morrién³⁴³ en aquel anno. E en esto entenderá³⁴⁴ que asy commo esto³⁴⁵ se cunplió, así³⁴⁶ se cunplirá en lo³⁴⁷ por venir este³⁴⁸ miraglo⁴²¹ que la virgen conçeibrá⁴²². E[*col.b*] el que leyere esta profeçia⁴²³ entienda por aquello que dise od, que quiere desir miraglo⁴²⁴, e la³⁴⁹ sennal entienda por lo⁴²⁵ que vido de presente que acaesçió a los reyes lo que el profeta⁴²⁶ le dixo, nin más nin menos.

Por³⁵⁰ quanto sé que algunos quieren saber lo que disen los judíos⁴²⁷ en esta profeçia, escreviré⁴²⁸ aquí lo que disen e responderé sobrello. E³⁵¹ ellos disen que este vocablo halma en abrayco⁴²⁹, que quiere desir moça; a este⁴³⁰ digo que en muchos lugares⁴³¹ en la Bribia⁴³² fallamos este vocablo halma por virgen: en el Cántico³⁵² *Canticorum*, en el verso que comiença “Al loor³⁵³ de los tus unguentes³⁵⁴ olientes, deleytosos te amaron las vírgynes”³⁵⁵; e dise por vírgynes halamod⁴³³. E así⁴³⁴ lo declara raby⁴³⁵ Salamón, vírgynes⁴³⁶. Ca³⁵⁶ asy⁴³⁷ commo desimos⁴³⁸ por una virgen halma⁴³⁹, desimos por muchas halamod⁴⁴⁰. Otrosi⁴⁴¹ en el prymero⁴⁴² libro de la Ley, en el capítulo que comiença|*f. 27v. col.a*) “Estos son los³⁵⁷ annos que bivió Sarra”, dise, y Elieser³⁵⁸, siervo de Abraham⁴⁴³,

³³⁸ non entendamos] non esto entendamos BN1

³³⁹ que le fue dado que le fue dado por] que le fue dado por BN1 BR BN2 que fue dado al Rey Acas por BS

³⁴⁰ desde entonces

³⁴¹ sennal a Acas fue lo que le dixo, que] sennal a Achás fue lo que le dixo, que BN2 sennal que le dixo el profeta, que BS

³⁴² Reyes non] Reyes que vivían sobre él que non BS

³⁴³ enpesçerían, que morrién] enpesçerían, e que morrién BR enpeçerían, e que morrían BN2 enpesçerían, e que no moría BS

³⁴⁴ E en esto entenderá] E en esto entenderá BR BN2 E esto se entiende BS

³⁴⁵ commo esto] commo en esto BR

³⁴⁶ cunplió, así] cunplió, asy BN1 BR cumplió en su tienpo, asy BS

³⁴⁷ cunplirá en lo] conpliría en lo BN1 conplirá lo BS

³⁴⁸ venir este] venir, conviene saber, este BS

³⁴⁹ la] *om.* BN1

³⁵⁰ Por] E por BS

³⁵¹ E] *om.* BN1 BR BN2 BS

³⁵² en el Cántico] en Cántica BS

³⁵³ Al loor] Al olor BN1 BR BN2 A olor BS

³⁵⁴ de los tus unguentes] de tus unguentos BR BN2 BS

³⁵⁵ Cant 1,3

³⁵⁶ Ca] E BS

³⁵⁷ Estos son los] fueron los BS

³⁵⁸ dise, y Elieser] dise Helieser BN2 dise Eleser BS

este vocablo halma, por la esposa *que* buscava Ysaque³⁵⁹ fijo de su *sennor*³⁶⁰. Pues bien se entiende *que non* buscava Elieser⁴⁴⁴ moça corrupta⁴⁴⁵ salvo virgen, *comme* aquel *que* levava⁴⁴⁶ dies camellos cargados de los³⁶¹ bienes de Abrahán⁴⁴⁷ su *sennor*, a buscar esposa a su⁴⁴⁸ fijo. Otrosi⁴⁴⁹, aunque ellos declaran *que* halma quiere desir moça *non* se entiende moça³⁶² corrupta⁴⁵⁰, ca *tanbién*³⁶³ diremos⁴⁵¹ por la virgen, moça. Otrosi⁴⁵² ellos arguyen e disen, fallamos *que* dise Salamón⁴⁵³, en el libro de los Proverbios: “Tres cosas son escondidas⁴⁵⁴ de mí e la quarta *tanbién non* la sé; la una es la³⁶⁴ carrera de águila en el⁴⁵⁵ çielo, la segunda es la carrera de la nave en la mar, la terçera es la carrera del varón en halma^{365,366}. Disen así⁴⁵⁶: sy alma⁴⁵⁷ quiere desir virgen, *non* diría Salamón *que* la carrera del varón *non* se conosçe; este³⁶⁷ es su argumento. A esto digo *que* ellos fassen|col.b) çimiento³⁶⁸ sobre glosa falsa e declaran asy⁴⁵⁸ el dicho de Salamón⁴⁵⁹ e, syn⁴⁶⁰ dubda, estas quatro cosas *que* dixo Salamón *que* eran³⁶⁹ ascondidas⁴⁶¹ d-él e las pudo³⁷⁰ entender -maguer⁴⁶² dise d-él³⁷¹ la Escritura⁴⁶³ *que non* ovo omme⁴⁶⁴ *que* tanto saber alcançó⁴⁶⁵-, pues da a entender *que* cosas muy graves³⁷² e muy maravillosas e secretos muy³⁷³ altos serían⁴⁶⁶, por³⁷⁴ tanto *non* las alcançó. La qual es una³⁷⁵ d-ellas el secreto del

³⁵⁹ buscava Ysaque] buscava Ysaach BR buscava a Ysac BN2 buscava para Ysac BS

³⁶⁰ Gen 23-24

³⁶¹ cargados de los] cargados de joyas de los BS

³⁶² entiende moça] entiende de moça BS

³⁶³ tanbién] yo BS

³⁶⁴ sé; la una es la] sé; las quales son: la una es la BN1 BR sé; las quales son: la una la BN2 sé; de las quales son: la una es la BS

³⁶⁵ la segunda es la carrera de la nave en la mar, la terçera es la carrera del varón en halma] la segunda es la carrera de la culebra sobre la piedra, la terçera es la carrera de la nave en la mar, la quarta es la carrera del varón en halma BN1 la segunda es la carrera de la culebra sobre la piedra e la terçera es la carrera de la nave en la mar. La quarta es la carrera del varón en halma BR la segunda es la carrera de la culebra sobre la piedra, la terçera es la carrera de la nave en la mar, la quarta es la carrera del varón en halma BN2 la segunda es la carrera de la culebra sobre la penna, la terçera es la carrera de la nave en la mar, la quarta es la carrera del varón en la halma BS

³⁶⁶ Pro 30,18-19

³⁶⁷ conosçe; este] conosçe en la virgen; síguese *que* halma *non* es virgen. E por esto *non* se conosçe. Este BN1 cognosçe en la virgen; síguese *que* halma *non* es virgen. E por esto *non* se cognosçe. Este BR conosçe en la virgen; syguese *que* halma *non* es virgen. E por esto *non* se conosçe. Este BN2 cognosçe en la virgen; síguese *que* halma *non* es virgen. E por esto *non* cognosçe. Este BS

³⁶⁸ fassen çimiento] fassen argumento BS

³⁶⁹ eran] están BN1

³⁷⁰ e las pudo] e las non pudo BN1 e non las pudo BR BN2 BS

³⁷¹ d-él] om. BN2

³⁷² cosas muy graves] estos muy grandes BR

³⁷³ maravillosas e secretos muy] maravillosos secretos e muy BR

³⁷⁴ por] e por BS

³⁷⁵ La qual es una] De las qual es una BS

varón en halma, *que quiere* desir *virgen*, ca es secreto muy alto e muy maravilloso e non lo puedo⁴⁶⁷ saber por *çiencia*⁴⁶⁸ natural, salvo³⁷⁶ es poderío soluto³⁷⁷ de Dios e *graçia*³⁷⁸ muy grande, e⁴⁶⁹ alcançó el humanal linaje⁴⁷⁰. Ca si³⁷⁹ las otras cosas *que* dixo, la carrera de águila⁴⁷¹ en el çielo *etc.*, syn⁴⁷² dubda son secretos altos, por tanto dixo *que non* las⁴⁷³ pudo saber por *çiencia*⁴⁷⁴ natural, en guisa *que* lo *que*³⁸⁰ arguye⁴⁷⁵ d-este dicho de Salamón⁴⁷⁶ *non* es dicho³⁸¹ argumento, ca por el contrario es, ca aquí fabló del³⁸² secreto de la encarnación, e halma *que* dise Salamón díselo por la *virgen gloriosa*³⁸³ santa María.

Otrosi⁴⁷⁷ declara raby⁴⁷⁸ Salamón *que* esta moça era la muger de Ysayas e *que*³⁸⁴ la sennal fue⁴⁷⁹ *que* ella, maguer[f. 28r. col.a) moça, nunca³⁸⁵ profetisó⁴⁸⁰, profetisaría e hablaría e llamaría³⁸⁶ a este fijo *que* ella parió³⁸⁷, Hemanuel⁴⁸¹, *que* quiere⁴⁸² desir Dios con nos³⁸⁸. E este³⁸⁹ moço comerá⁴⁸³ manteca e miel *deque* sabrá aborresçer³⁹⁰ el mal e escoger⁴⁸⁴ el bien e averá miel e manteca e bien³⁹¹ en la tierra. Dise más: “E si dixieredes⁴⁸⁵ cómo se ha³⁹² este bien de aver manteca e miel, esto será *que* la tierra será desanparada d-estos dos reyes”³⁹³. D-esta manera declara raby⁴⁸⁶ Salamón estos tres versos d-esta profeçia. E raby David Camhi⁴⁸⁷ declara *que* la sennal era *que* este moço comería⁴⁸⁸ manteca e miel, *que*⁴⁸⁹ aquello *que* dise por su saber aborresçerá⁴⁹⁰ el mal e escogerá⁴⁹¹ el bien, quiere desir *que* llegando⁴⁹² a la boca ante⁴⁹³ *que* lo goste⁴⁹⁴, andará en pos ello⁴⁹⁵; e esto era la sennal³⁹⁴.

³⁷⁶ natural, salvo] natural, él nin otro ninguno, salvo BS

³⁷⁷ es poderío soluto] el poderío absoluto BR de poderío absoluto BS

³⁷⁸ e graçia] por la su graçia BS

³⁷⁹ Ca si] Ca sy BN1 E ansy BR E así BN2 E asy BS

³⁸⁰ *que*] *om.* BN2

³⁸¹ dicho] *om.* BR BN2 BS

³⁸² ca aquí fabló del] ca *aquello* fabla del BS

³⁸³ gloriosa] humildosa BS

³⁸⁴ *que*] *om.* BR BN2

³⁸⁵ moça, nunca] moça e nunca BR BS

³⁸⁶ profetisaría e hablaría e llamaría] profetisaría e llamaría BR profetisaría e llamaría BN2 *que* profetisaría e pariría e llamaría BS

³⁸⁷ a este fijo *que* ella parió] al fijo *que* ella pariese BS

³⁸⁸ Dios con nos] Dios será con nos BN1 BR Dios conusto BN2 BS

³⁸⁹ E este] E *que* este BR

³⁹⁰ *deque* sabrá aborresçer] e *que* sabría aborrecer BN2

³⁹¹ e averá miel e manteca e bien] ca averá bien e miel e manteca BN1 BN2 ca abrá bien e miel e manteca BR ca averá el bien e miel e manteca BS

³⁹² se ha] será BN1 BR BN2 BS

³⁹³ Is 7,16

³⁹⁴ e esto era la sennal] e esta era sennal BR e *que* esta era la sennal BS

Agora era⁴⁹⁶ de parar mientes a⁴⁹⁷ esta glosa. Ya leemos la *sanna*³⁹⁵ que ovo Ysayas con Acas⁴⁹⁸, por quanto dixo que non quería que fuese santificado el nonbre de Dios e ansy⁴⁹⁹ lo declara. Otrosi³⁹⁶, *aquello que le dixo*: “Demanda sennal quier en lo alto, quier en lo baxo³⁹⁷, quier que resuçitó³⁹⁸ muerto, quier alguna sennal en el çielo”; e él non quiso demandar sennal; e sobresto le dixo que el nonbre de Dios sería santificado aunque él non quisiese. Pues, segunt⁵⁰⁰ esta glosa, ¿en qué fue santificado el nonbre de Dios nas|col.b)çido³⁹⁹ este fijo de Ysayas?; ¿qué miraglo⁵⁰¹ fiso, qué⁴⁰⁰ ydolos quitó, qué Ley dio, qué mençión ay agora en el mundo del fijo de Ysayas?; ¿ónde leemos⁴⁰¹ en toda la Ley de la⁴⁰² Bribia⁵⁰² nonbrar este fijo de Ysayas, Emanuel⁵⁰³?; ¿quál⁴⁰³ profecta⁵⁰⁴ profetisó d-él, deque⁵⁰⁵ fase su padre Ysayas tan grant⁵⁰⁶ amensasa a Acas⁵⁰⁷ -oyd⁵⁰⁸ casa de David etc.-, e le⁴⁰⁴ dixo “Ahe que mi muger conçebirá⁵⁰⁹ e parirá fijo e llamará su padre su nonbre⁴⁰⁵, Emanuel”⁵¹⁰, segunt⁵¹¹ la glosa⁴⁰⁶?

Otrosi⁵¹², qué rasón lieva desir⁴⁰⁷ Ysayas, este mi fijo, manteca e miel comerá, porque sennaló que comeríe él más⁵¹³ manteca e miel del bien de la tierra, más⁴⁰⁸ que todo el pueblo. Otrosi⁵¹⁴, qué rasón lieva esto que glosa⁵¹⁵, contra⁴⁰⁹ manteca e miel, deque⁵¹⁶ sepa aborresçer⁵¹⁷ el mal e escoger el bien. Otrosi⁵¹⁸, el testo al pie de la letra segunt⁵¹⁹ el ebrayco⁵²⁰, non dise salvo por su saber aborresçerá⁵²¹ el mal e escogerá⁴¹⁰ el bien, non dise deque sabrá. Otrosi⁵²², segunt⁵²³ su glosa, ¿qué miraglo⁵²⁴ notable nonbra que faría

³⁹⁵ leemos la *sanna*] leemos en la *sanna* BR leemos la *sennal* BS

³⁹⁶ declara. Otrosi] declara también Rabi Salamón e declara otrosy BN1 BR BS declara Raby Salamón e declara otrosy BN2

³⁹⁷ quier en lo alto, quier en lo baxo] quier en lo vaxo, quier en lo alto BN1 qualquier o en lo baxo, o en lo alto BR quier en lo baxo, quier en lo alto BN2 BS

³⁹⁸ quier que Resuçitó] que le dixo quier que Resoçite BN1 que le dixo quier que Resuçite BR BN2 om. BS

³⁹⁹ Dios nasçido] Dios desde fue nasçido BS

⁴⁰⁰ fiso, qué] fiso o qué BR

⁴⁰¹ ¿ónde leemos] ¿ónde veemos BN1 BR ¿ónde vemos BN2 o ¿dónde se lee BS

⁴⁰² toda la Ley de la] toda la BR BN2 BS

⁴⁰³ ¿quál] o ¿quál BS

⁴⁰⁴ e le] o sy le BS

⁴⁰⁵ fijo e llamará su padre su nonbre] fijo e llamará su madre su nonbre BN1 BN2 fijo e llamarlo ha su madre BR fijo e llamará su madre el su nonbre BS

⁴⁰⁶ la glosa] la su glosa BN1 BR BN2 BS

⁴⁰⁷ desir] que dise BS

⁴⁰⁸ más] om. BR BN2

⁴⁰⁹ contra] comerá BR BN2 BS

⁴¹⁰ escogerá] conosçerá BN2

Dios, por lo qual dise ahe *que* el Sennor fará cosa *que*⁴¹¹ sea santificado el su nonbre?; ¿en *qué* santificó este fijo de Ysayas el nonbre de Dios? Otrosi⁵²⁵, segunt⁵²⁶ su glosa, dixieron⁵²⁷ ahe *que* mi muger conçibrá⁵²⁸, por *qué* dixo ahe *que* la moça⁴¹² |f. 28v. col.a) conçibirá; segunt⁵²⁹ ellos lo declaran paresçe⁵³⁰ *que* non fablava⁵³¹ de cosa suya. Otrosi⁵³², disiendo⁵³³ el abrayco ahalma⁵³⁴ con he, se entiende por cosa sennalada e esmerada de todas las mugeres, lo qual se entiende por la Virgen gloriosa, ca⁴¹³ halma⁵³⁵ quiere desir virgen.

Otrosi⁵³⁶, a su glosa *que* dixo *que* la sennal era *que* profetisó su muger de Ysayas, *qué* profecía dixo esta muger de Ysayas⁴¹⁴ por desir ella lo *que* el marido Ysayas avía ya dicho claramente, *que* los dos reyes Regien e Fase⁵³⁷ *que* non se cunple⁵³⁸ su entençión⁴¹⁵ e *que* serían commo los tisonos⁵³⁹ amatados *que* afumean⁵⁴⁰ e non arden, así⁴¹⁶ serían ellos; vernían⁴¹⁷ sobre Iherusalem con sus gentes enpero non⁴¹⁸ enpeçerían⁵⁴¹. Pues, *qué* profetisó esta muger para *que* diga raby⁵⁴² Salamón *que* su⁴¹⁹ profecía era la sennal *que* le dava Dios a Acas⁵⁴³ disiéndole⁵⁴⁴ Ysayas con⁴²⁰ tan grant⁵⁴⁵ sanna: “Ahe *que* Dio^{546/421} mesmo vos dará sennal”. Otrosy segunt⁵⁴⁷ la glosa del Canhy⁵⁴⁸, *que* sennal era *que* comería⁵⁴⁹ manteca e miel e llegándolo⁵⁵⁰ a la boca ante⁵⁵¹ *que* lo gostose, andaríe en pos él⁴²². *Qué* mira|col.b) glo⁵⁵² notable es este, salvo los alunbrados de la lus de nuestro sennor Ihesuchristo entendieron esta profecía por la virgen gloriosa⁴²³ santa María. E así⁵⁵³ lo dise⁴²⁴ claramente en los santos Evangelios hablando del nasçimiento del Salvador. Dise el evangelista sant Mateo⁵⁵⁴, commo⁴²⁵ aquel *que* sabía más *que* raby⁵⁵⁵ Salamón,

⁴¹¹ cosa *que*] cosa con *que* BN1 BR BN2 BS

⁴¹² moça] virgen BS

⁴¹³ gloriosa, ca] gloriosa santa María, ca BR gloriosa virgen santa María, ca BN2 humildosa santa María, ca BS

⁴¹⁴ *qué* profecía dixo esta muger de Ysayas] om. BN2

⁴¹⁵ entençión] voluntad BN2

⁴¹⁶ así] asy BN1 BS e ansy BR

⁴¹⁷ ellos; vernían] ellos; *que* vernían BR BN2

⁴¹⁸ enpero non] om. BN2 enpero *que* non BR

⁴¹⁹ *que* su] *que* la su BR om. *que* BN2

⁴²⁰ con] om. BN2

⁴²¹ Los judíos españoles llamaban a Dios, *Dio*. Es esta una prueba más de la ascendencia hebrea de Juan el Viejo.

⁴²² andaríe en pos él] andaría en pos ello BN2

⁴²³ gloriosa] om. BS

⁴²⁴ lo dise] se lee BS

⁴²⁵ commo] om. BN2

discípulo⁴²⁶ del Salvador, dise claramente por *que* fuese conplido lo *que* dixo Dios por el profeta⁵⁵⁶: “Ahe *que* la virgen conçebirá⁵⁵⁷ e parirá fijo e será llamado su nonbre Hemanuel^{558/427}.”

E por çierto, entre las cosas *que* dixieron⁵⁵⁹ *que* avía de declarar el Mexías fue esta profeçía *que* fue conplida en él. Los⁴²⁸ alunbrados de la lus del Salvador véenla⁵⁶⁰ conplida de oy, mille e quatroçientos e dies e seys⁵⁶¹ annos; los otros andan buscando glosa⁵⁶², como vedes⁵⁶³ raby⁵⁶⁴ Salamón dise uno e otros disen otro⁴²⁹.

¹ Isaías, capítulo seteno] Ysaías, capítulo siete BN1 Isaías, capítulo siete BR Ysaías, *capítulo* VII BN2 VIIº capítulo BS

² profetisó] prophetisó BS

³ conçebirá] conçibirá BR BS

⁴ Emanuel] Hemanuel BN2 BS

⁵ conostro] conusto BN1 BR BS conustro BN2

⁶ Syn] Sin BS

⁷ fue] fuere BN1

⁸ significa] senificava BN1 significava BR BS

⁹ linaje] linage BN1 BN2

⁴²⁶ Salamón, discípulo] Salamón, deçiplo BN1 Salamón, ca era diçípulo BN2

⁴²⁷ Mt 1,23

⁴²⁸ *que* fue conplida en él. Los] e fue conplida en él. Los BR e fue conplida en los BN2

⁴²⁹ Raby Salamón dise uno e otros disen otro] Raby Salamón dise uno e los otros disen otro BN2 om. BS

-
- 10** bendito] Bendicho BN2 BS
11 bevirá] biurá BN1 BN2 viurrá BR
12 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
13 los santos Evangelios] el santo Evangelio BN2
14 so] soy BR
15 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
16 Escripura] Scriptura BS
17 profeçias] *om.* BN2 propheçias BS
18 judíos] iudíos BR *om.* BN2
19 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
20 juysio] iuysio BR *om.* BN2
21 iudgar] iudgar BR *om.* BN2
22 fruto] *om.* BN2 fructo BS
23 fructo] fruto BR *om.* BN2
24 iudío] iudío BR *om.* BN2
25 el fruto] *om.* BN2 el fructo BS
26 conosçe] cognosçe BR BS *om.* BN2
27 ty] ti BN1 *om.* BN2 ti BS
28 podremos] poderemos BN1 *om.* BN2 podemos BS
29 antes] ante BR *om.* BN2
30 profeçia] *om.* BN2 propheçia BS
31 vejés] vegés BR *om.* BN2
32 de la su santidat] a la su santida BN1 a la su santidat BR BS *om.* BN2
33 glorioso] glorioso BN1 BR BS *om.* BN2
34 resçebyr] resçeibir BN1 BS resçibir BR *om.* BN2
35 regno] reyno BR *om.* BN2
36 segunt] segund BN1 BR *om.* BN2 BS
37 Fallaredes] Fallareys BN2
38 profetas] prophetas BN2
39 as] asy BS ansy BR *om.* BN2
40 profetisaron] prophetisaron BS
41 así profetisaron] asy profetisaron BN1 BR asy prophetisaron BS
42 truxo] traxo BN1 BR BS
43 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
44 Josep] Iosep BR
45 del] de BS
46 a] al BR
47 conçebirá] conçibirá BR
48 Hemanuel] Emanuel BR
49 siguiente] seguinte BN1 siguiente BR
50 as] asy BN1 ansy BR assy BS
51 dise] dixo BN2
52 andat] andad BN2
53 beved] bebet BR beved BS
54 deprender su dotryna] deprender su dotina BN1 aprender su doctrina BR BN2 deprender su doctrina BS
55 escogerá] escojerá BS
56 profecta] profeta BN1 BN2 propheta BS
57 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
58 a su título] en su título BN2 BS
59 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS BN2
60 ca] e BN2
61 salmo] psalmo BR en el salmo BS
62 otrosi] otrosy BN1 BR BS BN2
63 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS BN2

-
- 64** profetisó] *prophetisó* BS
65 profeta] *propheta* BS
66 V] çinco BN1
67 nasçeria] *nasçerá* BN1 *naçeria* BN2
68 Beelem] *Bellem* BN1 *Bethleem* BR *Bellén* BN2 *Bedlem* BS
69 Belem] *Bellem* BN1 *Betlén* BN2 *Bedlem* BS
70 Éfrata] *Éufrata* BS
71 Judá] *Iudá* BR
72 ty] *ti* BN1
73 saldrá] *sallirá* BN1
74 sallimiento] *salimiento* BN1 BR BN2 BS
75 ante] *antes* BN1 BR BN2 BS
76 paryr parirá] *parir para* BN1 *parir parirá* BR *parir para etc.* BN2
77 profetisó] *om.* BN2 *prophetisó* BS
78 paryr] *parir* BN1 BR BS *om.* BN2
79 Belem] *Bellem* BN1 *Betleem* BR *om.* BN2
80 de la] *de lo* BR *om.* BN2
81 prymero] *primero* BN1 BR BS *om.* BN2
82 posesión] *posesión* BR *om.* BN2
83 linage] *linaje* BN1 BS *om.* BN2
84 orygynal] *original* BN1 BR BS *om.* BN2
85 trayamos] *traximos* BR *om.* BN2
86 masa] *massa* BR *om.* BN2
87 seer] *ser* BN1 *om.* BN2 *ser* BS
88 condepnado] *condenado* BN1 *om.* BN2
89 profecta] *profeta* BN1 BR *om.* BN2 *propheta* BS
90 paryr parirá] *parir para* BN1 BR *om.* BN2 *parir parirá* BS
91 esta] *aquesta* BR
92 ha] *avía* BS
93 de Bellem] *Betleem* BR en *Betlén* BN2
94 ty] *ti* BS
95 saldrá] *salirá* BR
96 menospreçiavan] *menospreçiaron* BN1 BR BN2 BS
97 sallimiento] *salimiento* BN1 BR BN2
98 siglo] *syglo* BR BN2
99 segunt] *segund* BN1 BR BN2 BS
100 en el salmo] *en el psalmo* BR *om.* BS
101 ante] *antes* BN1 BN2 BS
102 Raby] *Rabi* BN1 BR BN2
103 poder] *poderío* BN2
104 lo que ha de paryr parirá] *la que ha de parir para* BN1 BR BN2 BS
105 Sión] *Syón* BR BN2
106 fallesçió] *fallesçe* BN1 *falleçió* BN2
107 a Raby] *a Rabi* BN1 e *Rabi* BN2
108 si] *sy* BR BN2 *cas si* BS
109 estudiera] *estuviera* BN2
110 veniera] *viniera* BN1 BN2 BS
111 actoridat] *abtoridat* BN1 *abtoridad* BN2 *auctoridat* BS
112 syn] *sin* BS
113 declarara segunt] *declarara segund* BN1 BS *declarara la segund* BR *declara segund* BN2
114 paryr parirá] *parir para* BN1 BR BS *om.* BN2
115 Otrosi] *Otrosy* BN1 BR BS *om.* BN2
116 Rabi] *Raby* BR *om.* BN2
117 que non] *om.* BN2 e *non* BS

-
- 118** Los] lo BR *om.* BN2
119 Belem] Bellem BN1 BS *Bethleem* BR *om.* BN2
120 judíos] iudíos BR *om.* BN2
121 Sión] Syón BR *om.* BN2
122 Sión] Syón BN1 BR *om.* BN2
123 Profetisó] *om.* BN2 *Prophetisó* BS
124 profecta Esechiel] profeta Ysichiel BN1 profeta Esechiel BR *om.* BN2 profeta Esechiel BS
125 dise] *om.* BN2 dicen BS
126 estará] está BN1 BR *om.* BN2
127 Ysrael] *om.* BN2 *Israel* BS
128 el] del BN1 *om.* BN2
129 Ante] antes BN1 BR *om.* BN2
130 así] ansy BR *om.* BN2 *asy* BS
131 Oseé] Osé BN1 *om.* BN2 *Osé* BS
132 fablé] *om.* BN2 *fablo* BS
133 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 *prophetas* BS
134 mostróles] mostréles BR BS *om.* BN2
135 figura] figuras BR *om.* BN2
136 judíos] iudíos BR *om.* BN2
137 declarará] *declaran* BN1 BR BS *om.* BN2
138 casa] *om.* BN2 *cassa* BS
139 çerrada] *om.* BN2 *çerada* BS
140 Otrosi] *Otrosy* BN1 BR BS *om.* BN2
141 Esechiel] Ysichiel BN1 *om.* BN2
142 Bribya] *Biblia* BN1 BS *Bibria* BR *om.* BN2
143 Moysem] *Muysén* BN1 *Moysén* BR BS *om.* BN2
144 son] *somos* BR BS *om.* BN2
BS somos
145 maravillamos] *om.* BN2 *maravillemos* BS
146 Esechiel] Ysichiel BN1 *om.* BN2
147 a dar] *om.* BN2 *de dar* BS
148 segunt se] *segund se* BN1 BS *segund que* BR *om.* BN2
149 avíamos] *avíemos* BR *om.* BN2
150 Esechiel] Ysichiel BN1
151 Sacarías] *Sacharías* BN2
152 quatro] *IIIIº* BR BN2
153 visión] *vissión* BR BS
154 baçyn] *baçín* BN1 BR BN2 BS
155 otrosi] *otrosy* BN1 BR BN2 BS
156 syn] *sin* BS
157 fasían] *fasía* BN2
158 profeta] *propheta* BS
159 esto] *esta* BS
160 Así] *Asy* BN1 BS *Ansy* BR
161 vedes] *vees* BS
162 olio] *óleo* BS
163 syn] *sin* BN2 BS
164 spírítu] *espírítu* BN1 BR
165 Otrosi] *Otrosy* BN1 BR BN2 BS
166 sacará] *sacaré* BN1 BN2 BS
167 E Romançolo el caldeo] *Romançó el caldeo* BN1 BR BS *E Romançó el caldeo* BN2
168 prymera] *primera* BN1 BR BN2 BS
169 así] *asy* BN1 BS *ansy* BR
170 paresca] *paresçerá* BN1 BR BN2 BS

-
- 171** Regnados] Reynados BN1 BR BN2 Regnos BS
172 Elihu Raba] Eliahu Raba BN2
173 mayor *que*] mayor de BN1 BR *om.* BN2
174 actoridat] abtoridat BN1 *om.* BN2 auctoridat BS
175 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
176 Rabi] Raby BR *om.* BN2
177 visiones] vissiones BR BS *om.* BN2
178 Sacarías] Sacharías BR BS *om.* BN2
179 a ser] de ser BR *om.* BN2 de seer BS
180 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 propheta BS
181 a seer] de ser BR *om.* BN2 a ser BS
182 del] *om.* BN2 de BS
183 bendito] benedicto BR BS
184 segunt dixo] segund dixo BN1 BR BN2 segund lo dixo BS
185 Saldrá] Salirá BN2 BS
186 Jesé] Jessé BR Gesé BN2
187 Espíritu] Spíritu BN1 BN2 BS
188 sabiduría] sabedoría BN1 sabidoría BR
189 entendymiento] entendimiento BN1 BR BN2
190 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
191 salmo CX] salmo çiento e dies BN1 psalmo CX BR BS
192 arrepentierá] repentirá BN1 BR arrepentirá BN2 BS
193 jamás] iamás BR
194 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
195 Melchisedeque] Melchisedech BR Melchisedec BN2
196 dise] dixo BN1 BR BN2
197 salmo setenta e dos] psalmo LXXII BR BS salmo LXXII BN2
198 justícia] iustiçia BR *om.* BN2
199 E en] Ca en BR BN2 BS
200 ante] antes BR BN2 BS
201 d-él] *om.* BN2 en el BS
202 Sión] Syón BN1 BR *om.* BN2
203 así] asy BN1 BS ansy BR *om.* BN2
204 profetas llámanle] *om.* BN2 profetas lo llaman BS
205 Esechiel] Ysichiel BN1
206 dyvinidat] divinidat BR BS *om.* BN2
 BS divinidat
207 por] *om.* BN2 a BS
208 profecta Sacarías] profeta Sacarías BN1 profeta Sacharías BR *om.* BN2 propheta BS
209 olio] óleo BS
210 venía] vinía BS
211 Espíritu] Spíritu BN1 BN2 BS
212 nasçería] nasçerie BR avía de nasçer BS
213 prymera] pñmera BN1 BR BN2 BS
214 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
215 omme] onbre BN2
216 humanidat] humanidad BN2
217 profeçía] propheçia BS
218 pasión] pasyón BN2 passión BS
219 subirá] sobirá BS
220 así] asy BN1 BR ansy BS
221 provó Rabi Muysén] provó Rabi Moysén BR BN2 prueba Raby Moysén BS
 BS prueba Raby
222 escrevió] escrivió BN1 BR BN2 scrivió BS
223 omme] onbre BN2

-
- 224** e se] *om.* BN2 *que se* BS
225 el] al BN2
226 conosçerán] *cognosçerán* BR *conocerían* BN2 *cognosçieron* BS
227 Otrosij] *Otrosy* BN1 BR BN2 BS
228 Sacarías] *Sacharías* BR BN2 BS
229 nasçerá] *naçerá* BN2
230 hedificará] *edificará* BN1
231 nasçerá e paresçerá] *naçerá e pareçerá* BN2
232 Tilim] *Tilín* BR
233 Geremías] *Jeremías* BR *om.* BN2 *Jeremías* BS
234 syn] *om.* BN2 *sin* BS
235 díxoles] *díxole* BR *om.* BN2
236 Redenptor] *Redentor* BN1 *om.* BN2
237 Redemirá] *om.* BN2 *Redimirá* BS
238 Ysrael] *om.* BN2 *Israel* BS
239 mostrado] *monstrado* BR *om.* BN2
240 Moysén] *Muysén* BN1 BR *om.* BN2
241 ante] *antes* BN1 BR BS *om.* BN2
242 semejante] *semeiante* BR *om.* BN2
243 çarça] *sarça* BR *om.* BN2
244 Muysén] *Moysén* BR BS *om.* BN2
245 Egipito] *Egibto* BN1 *om.* BN2
246 mensagería] *om.* BN2 *mensaiería* BS
247 es de] *as de* BN1 BS *has de* BR *om.* BN2
248 Raby] *Rabi* BN1 BR *om.* BN2 *Rebi* BS
249 as de] *has de* BR *om.* BN2
250 Muysén] *Moysén* BR *om.* BN2 *Moysén* BS
251 significava] *seneficava* BN1 *significavan* BR *om.* BN2
252 profetizando] *prophetizando* BS
253 avía a ser] *avían a seer* BN1 BS *avían de ser* BR
BS avían a seer
254 Ca commo] *En commo* BN2
255 avían] *avía* BN1
256 salir] *subir* BS
257 Babilonia] *Bavilonia* BN1
258 captiverio] *cativerio* BN1 BR *captiverio* BN2 BS
259 asij] *asy* BN1 BN2 *ansy* BR BS
260 en los] *por los* BN2
261 lugares] *logares* BN2 BS
262 fustes] *fuestes* BN1 BR BN2 BS
263 levaron captivos] *levaron cativos* BN1 BR *levaron cabtivos* BN2 *levaron captivos* BS
264 Babilonia] *Babilonia* BR BN2 BS
265 siguiente] *seguiente* BR
266 lo] *le* BR BS *om.* BN2
267 de] *del* BR BN2
268 fabló] *fabla* BR BN2 BS
269 Babilonia] *Bavillonia* BN1
270 asij] *asy* BN1 *ansy* BR BS *así* BN2
271 declaran] *declara* BN1 BR BN2 BS
272 esta] *esto* BN2
273 vocablo] *bocablo* BN1 *om.* BN2
274 seer] *ser* BR BN2
275 segunt] *segund* BN1 BR BN2 BS
276 criará] *criar* BN2

-
- 277** salió] sallió BS
278 resçebyr] resçeбір BN1 BS resçibir BR reçeбір BN2
279 Jacob] iacob BR *om.* BN2
280 comigo] conmigo BR
281 otrosi Tomar] Otrosy Tamar BN1 BR BN2 BS
282 Judá] iudá BR Judas BS
283 otrosi] otrosy BN1 BR BN2 BS
284 Asy] así BN2 ansy BS
285 de prymero, ante] de *primero*, antes BN1 BR BN2 BS
286 viniese] veniese BN1 BR
287 dy] di BN1 BR BN2 BS
288 dy] di BN1 BR BN2 BS
289 e moreos] amorreos BR BN2 BS
290 diesmo] diesmos BN1 BN2
291 setenta] LXX BN2 BS
292 segunt] *segund* BN1 BR BN2 BS
293 judíos] iudíos BR
294 hereda] ereda BS
295 herederes] heredares BN1 heredaredes BR heredareys BN2 heredades BS
296 asy] ansy heredaredes BR BS así heredareys BN2
297 setenta] LXX BN2 BS
298 Veredes] Vereys BN2 Veres BS
299 al] el BR BS
300 çerca] çercar BN1 BR BN2 BS
301 salida] *om.* BN2 sallida BS
302 fuydas] foydas BS
303 veedes] vedes BR BN2 BS
304 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
305 profetisó] *prophetisó* BS
306 Proverbios] *Provervios* BN1
307 sobrepujastes] sobrepuiastes BR
308 segunt] *segund* BN1 BR BN2 BS
309 otrosi] otrosy BN1 BR BN2 BS
310 así] asy BN1 BR BN2 ansy BS
311 así] asy BN1 BR BN2 ansy BS
312 otrosi] otrosy BN1 BR BN2 BS
313 ty] ti BN1
314 así] asy BN1 BN2 ansy BR BS
315 judíos] iudíos BR
316 synoga] sinoga BN1 BN2 sinagoga BS
317 Rabi Abraham Aven Asra] Rabi Abrahán Aben Asra BN1 Rabi Abraham Aben Asra BR BS Raby Abrahán Aben Asra BN2
318 vino] veno BN2
319 ha] a BN1 BR BN2
320 fisieron] *fesieron* BR
321 asy] ansy BR BS
322 arca] archa BR
323 salida] sallida BS
324 dixieron] dixeron BR BN2 BS
325 raby Abraham] rabi Abrahán BN1 rabi Abraham BS
326 a seer] de ser BN1 BR BN2 a ser BS
327 asy] ansy BR BS
328 judíos] iudíos BR
329 prometimiento] *prometimiento* BN1 BR BN2 BS

-
- 330** Escriptura] *Scriptura* BS
331 otrosi] otrosy BN1 BR BS e otrosy BN2
332 Eglesia] *Yglesia* BR *Iglesia* BN2
333 judíos] *iudíos* BR
334 así] *asy* BN1 BN2 *ansy* BR BS
335 synoga] *signoga* BN1 *sinoga* BR *sinagoga* BS
336 le esperan] *le espera* BR *lo esperan* BN2 *lo espera* BS
337 nasçer] *naçer* BN2
338 profeçia] *propheçia* BR *om.* BS
339 doctores] *dotores* BN1 *om.* BS
340 Ahe] *Hahe* BS
341 prymera] *primera* BN1 BR BN2 *prima* BS
342 que] *porque* BS
343 vinieron a dar la] *venieron a dar la* BR *vinieron darle* BS
344 prymera] *primera* BN1 BR BN2 BS
345 Salamón] *Solomón* BN2
346 prymera] *primera* BN1 BR BN2 BS
347 Acás] *Achás* BN2
348 Nicolao] *Nicholao* BS
349 Romançemos] *Romançamos* BN1 BR BN2 BS
350 en ebrayco] *en abrayco* BN1 *el ebrayco* BN2
351 en abrayco] *en ebrayco* BR *om.* BN2 *ebrayco* BS
352 profeçia declarando] *propheçia declaramos* BS
353 arguyr] *argüir* BR
354 conçebimiento] *conçibimiento* BR
355 enpesçerían] *enpesçeríen* BR *enpeçerían* BN2 BS
356 Acás] *Achás* BN2
357 ebraycos] *abraycos* BN1
358 deque] *desque* BR BN2 BS
359 mensagería prymero] *mensagería primera* BN1 BR BN2 *mensajería primera* BS
360 Acás] *Achás* BN2
361 començó] *encomençasse* BS
362 profeçia] *propheçia* BS
363 asy] *ansy* BR *así* BN2
364 la maldat] *las maldades* BN1 *la maldad* BN2
365 le dixo] *díxole* BN2 BS
366 miraglo] *milagro* BN2
367 para que conoscas] *para que cognoscas* BR *por que cognoscas* BS
368 segunt] *segund* BN1 BR BN2 BS
369 es dicho] *he dicho* BR BN2 BS
370 Acás por] *Achás por* BN2 *Acás con* BS
371 maldat] *maldad* BR BN2
372 ydolatre] *ydolatrio* BS
373 Dios fisiese myraglo] *Dios fisiese miraglo* BN1 BS *fesiese Dios miraglo* BR *Dios fisiese milagro* BN2
374 miraglo] *myraglo* BN2
375 querades] *queredes* BN1 BR BS
376 miraglo] *myraglo* BN1 *milagro* BN2
377 miraglo] *myraglo* BN1 *milagro* BN2
378 venir] *venir* BN1
379 conçebirá] *conçibrá* BN1 *conçibirá* BR
380 conosto] *connusto* BR BN2 BS
381 miraglos] *milagros* BN2
382 seer] *ser* BN2 BS
383 miraglo] *milagro* BN2

-
- 384** Acás] Achás BN2
385 pular] plural BS
386 miraglo] milagro BN2
387 conçebirá] conçibrá BN1 conçibirá BR
388 siguiente] seguinte BR syguiente BN2 BS
389 segunt] segund BN1 BR BN2 *om.* BS
390 verdat] verdad BN2
391 serán] será BN1 BR BN2 BS
392 Regnados] Reynados BR Regnos BS
393 vídolo Acás] vido Achás BN2
394 Reym] Reyn BR Regim BN2 Raçín BS
395 Siria] Asiria BR *om.* BN2
396 Regnó Acás] Reynó Acás BR Reynó Achás BN2 Reynó BS
397 grande] grand BR BS
398 Asier] Asyer BR Asur BN2 BS
399 Regym] Regín BN1 BS Reym BR Regim BN2
400 Siria] Asiria BR Persya BS
401 Regym] Reym BR Regim BN2 Regín BS
402 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
403 Fase] Façe BR BN2
404 Ysrael] Israel BN2 BS
405 regnó] reynó BN2
406 lugar] logar BN2
407 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
408 Vídolo Acás] vido Achás BN2 vido Acás BS
409 profecta] profeta BN1 BR BN2 *propheta* BS
410 enpesçerían] enpesçeríen BR enpeçerían BN2 enpeesçerían BS
411 e serían] e seríen BR *que* serían BN2 BS
412 asy] ansy BR así BN2
413 conplirá] cunpliera BN1 conpliría BN2 cumpliría BS
414 conçibrá] conçibirá BR BS concebiría BN2
415 miraglo] milagro BN2
416 concebir] conçibir BR
417 escreví] escríví BN1 escribí BR
418 ver] veer BS
419 concebimiento] conçibimiento BN1
420 grant] grand BN1 BR BS
421 miraglo] milagro BN2
422 conçibrá] conçibirá BR concebiría BN2 conçebirá BS
423 profeçía] propheçía BS
424 miraglo] milagro BN2
425 sennal entienda por lo] sennal se entiende por la BS
426 profeta] propheta BS
427 judíos] iudios BR
428 escreviré] escribiré BN1 BR
429 abrayco] ebrayco BR BN2 BS
430 este] esto BN2
431 lugares] logares BR BN2
432 Bribia] Biblia BN1 BS Bibria BR Brivia BN2
433 halamod] halamad BR
434 así] asy BN1 BS ansy BR
435 Raby] Rabi BN1
436 vírgynes] virgins BN1 BR BN2 BS
437 asy] ansy BR así BN2

-
- 438** desimos] disimos BS
439 halma] halama BR
440 halamod] alamod BN1 halamad BR
441 Otrosij] Otrosy BN1 BR BN2 BS
442 prymero] *primero* BN1 BR BN2 BS
443 Abraham] Abrahán BN1
444 Elieser] Helieser BN2 Elyeser BS
445 corrupta] corruta BN1 corronpida BS
446 levava] llevava BN2
447 Abrahán] Abraham BR BS
448 a buscar esposa a su] a buscar esposa *para* su BN2 *para* buscar esposa *para* su BS
449 Otrosij] Otrosy BN1 BR BN2 BS
450 corrupta] corruta BN1
451 diremos] diríamos BS
452 Otrosij] Otrosy BN1 BR BN2 BS
453 Salamón] Salomón BN2
454 escondidas] ascondidas BN1 BN2 abscondidas BS
455 de águila en el] de el águila en el BN1 del águila por el BR de la águila en el BS
456 Dise así] Dise asy BN1 BS Dise ansy BR Disen así BN2
457 alma] halma BR BN2 BS
458 e declaran asy] e declaran así BN2 en declarar BS
459 Salamón] Salomón BR
460 e, syn] e, sin BN2 ca, syn BS
461 ascondidas] abscondidas BS
462 maguer] mager BN1
463 Escripura] Scriptura BS
464 omme] onbre BN2
465 alcançó] alcançase BS
466 serían] serien BR
467 puedo] pudor BN1 pudo BN2
468 sçiençia] çiençia BN1 BR BN2
469 e] *que* BN1 BN2 BS
470 linaje] linage BN2
471 de águila] del águila BN2 de el águila BS
472 syn] sin BN2 BS
473 las] los BN2
474 çiençia] sciencia BR BS
475 arguye] arguey BN1 arguyen BR BS *om.* BN2
476 Salamón] Salomón BR *om.* BN2
477 Otrosij] Otrosy BN1 BR BN2 BS
478 Raby] Rabi BN2
479 fue] era BN2
480 profetisó] avía profetisado BS
481 Hemanuel] Emanuel BR BS
482 quiere] quiero BS
483 comerá] comeríe BR comería BN2 BS
484 escoger] escojer BS
485 si dixieredes] sy dixieredes BR BS si dixeredes BN2
486 Raby] Rabí BN1 BR
487 Raby David Camhi] Rabí David Camhi BN1 Rabí David Camhy BR BS
488 comeríe] comería BN2 BS
489 e] *que* BR BN2 BS
490 aborresçerá] aborreçerá BN2
491 escogerá] escojerá BS

-
- 492** llegando] llegándolo BR BN2 BS
493 ante] antes BR BN2 BS
494 goste] guste BR gustara BN2
495 ello] d-ello BS
496 era] es BN1 BR BN2 BS
497 a] en BR
498 Acás] Achás BN2
499 ansy] asy BN1 BS así BN2
500 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
501 miraglo] miraglos BR BS milagros BN2
502 Bribia] Biblia BN1 BS
503 Emanuel] Hemanuel BR BS
504 profecta] profeta BN1 BR BN2
505 deque] que BR
506 grant] grande BR BN2 grand BS
507 Acás] Achás BN2
508 oyd] oy BR
509 conçebirá] conçibirá BN1 BS *om.* BN2
510 Emanuel] Hemanuel BS
511 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
512 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
513 *que* comeríe él más] *que* comeríe más BR más *que* comería él BN2
514 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
515 glosa] glosan BN2
516 deque] desque BR
517 aborresçer] aborreçer BN2
518 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
519 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
520 ebrayco] abrayco BN1
521 aborresçerá] aborreçerá BN2
522 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
523 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
524 miraglo] milagro BN2
525 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
526 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
527 su glosa, dixieron] la glosa, dixera BR su glosa, dixera BN2 su glosa, dixo BS
528 *que* mi muger conçebirá] *que* mi muger conçibrá BN1 *que* mi muger conçibirá *etc.* BR *que* mi muger conçebirá *etc.* BN2 BS
529 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
530 paresçe] pareçe BN2
531 fablava] fablavan BN2
532 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
533 disiendo] desiendo BR
534 abrayco ahalma] abrayco hahalma BN1 ebrayco hahalma BR ebrayco halma BN2 abrayco ahalma BS
535 halma] alma BR
536 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
537 Regien e Fase] Regin e Face BN1 Reym e Façe BR Regin e Façe BN2 Regim e Fase BS
538 cunple] conpliríe BN1 cunpliríe BN2 cunpliría BR BS
539 tişones] tişones BS
540 afumear] fumean BN2 BS
541 enpeçerían] enpesçeríen BN1 BR enpeesçerían BS
542 Raby] Rabi BN1
543 Acás] Achás BN2
544 disiéndole] desiéndole BR

-
- 545** grant] grand BN1 BR BN2 *om.* BS
546 Dio] Dios BN1 BR BN2 BS
547 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
548 del Canhy] de Camhy BN1 BR BS del Canhin BN2
549 comería] comeríe BR
550 llegándolo] llegando BS
551 ante] antes BR BN2 BS
552 miraglo] milagro BN2
553 así] asy BN1 BS ansy BR
554 Mateo] Matheo BN1 BR BN2 BS
555 Raby] Rabi BN1 BN2 BS
556 profeta] propheta BS
557 conçebirá] conçibrá BN1 conçibirá BR
558 su nonbre Hemanuel] por nonbre Emanuel BR
559 dixieron] dixeron BR BN2 BS
560 véenla] veyenla BR
561 quatroçientos e dies e seys] IU CCCC° XVI BN2 CCCC° XVI BS
562 glosa] glosas BN1 BR BN2
563 vedes] veedes BN2 BS
564 Raby] Rabi BN1

Título quarto a provar de los dichos de los profetas *que* el Salvador avía a ser verdadero Dios e verdadero omme¹.

En el título¹ *que* tracta² de la santa pasión² dirá *qué* es la razón por *que* avía de seer asy³ e non de otra manera, ca este título⁴ non fablo salvo³ a mostrar *que* los profetas⁵ profetisaron *que* el Mexías]f. 29r. col.a) avía a ser⁶ verdadero Dios e verdadero omme⁷.

En el título segundo alegué⁸ *que*⁴ dise Ysayas, a los ocho⁹ capítulos: “Ata⁵ el testimonio, silla¹⁰ la Ley”⁶. E tienen los judíos¹¹ *que* el sello de la Ley⁷ e de todos los dichos de los profetas¹² el Mexías⁸ lo¹³ avía de quitar e declarar; e él declaró este secreto, *que* el Salvador avía a seer¹⁴ verdadero Dios e verdadero omme¹⁵, en *aquello que* dixo en los santos Evangelios quando le dixieron¹⁶, Sennor muéstranos al¹⁷ Padre, dixo⁹: “Yo e el Padre uno somos; el *que* vee a mi vee al Padre”. Dixo otrosi¹⁸: “Yo era antes *que* Abraham”¹⁰. Otrosy¹¹: “Yo so¹⁹ pan de vida *que* del çielo desçendy²⁰; el *que* comiere mi carne e beviere²¹ la mi¹² sangre, *que* será derramada por perdón de los pecados de los muchos¹³, bevirá²² vida perdurable”¹⁴. Otrosi²³ dixo a los apóstoles²⁴: “Lo¹⁵ *que* ataredes en la tierra será atado en los çielos, lo *que* soltaredes en la tierra será asuelto²⁵ en los çielos”¹⁶. Este dicho¹⁷ non conviene synon²⁶ a Dios. Dixo otrosy al tollido: “Tus pecados te son ya¹⁸ perdonados; levántate¹⁹ e toma tu lecho e vee²⁷”. Otrosi²⁸, quando preguntó a los

¹ Título quarto a provar de los dichos de los profetas *que* el Salvador avía a ser verdadero Dios e verdadero omme] Título quarto a provar de los dichos de los profetas *que* el Salvador avía a seer verdadero Dios e verdadero omme BN1 Título quarto a provar de los dichos de los prophetas *que* el Rey Mexías avía de ser verdadero Dios e verdadero omme BR Título quarto a provar de los dichos de los profetas *que* el Salvador avía a ser verdadero Dios e verdadero onbre BN2 om. BS

² tracta] trata BN1 BN2 fabla BR

³ fablo salvo] fabla synon BR fabla salvo BN2 BS

⁴ *que*] *aquello que* BN2 BS

⁵ Ata] fasta BR

⁶ Is 8,16

⁷ E tienen los judíos *que* el sello de la Ley] om. BN2

⁸ el Mexías] *que* el Mexías BR BS

⁹ , dixo] , díxoles BN2 , e él dixo BS

¹⁰ Jn 14,8-11

¹¹ Otrosy] Otrosy dixo BN2 Dixo otrosy BS

¹² la mij] la my BN1 om. la BR

¹³ de los muchos] muchos d-ellos BN2 om. los BS

¹⁴ Jn 6,51-52

¹⁵ Lo] E lo BN2

¹⁶ Mt 16,19

¹⁷ Este dicho] Esto dicho BN2 Este tal desir BS

¹⁸ ya] om. BN2

¹⁹ Texto omitido por BN2 hasta la nota 402 del capítulo VII.

sabydores²⁹ quién entendedes *que* es el Mexías e fijo de quién es, dixiéronle³⁰ fijo de David; ¿cómmo llamaría²⁰ David a su fijo, Sennor?, ca dixo en el salmo çiento e dies²¹: “Di|col.b)xo el Sennor al mi Sennor^{22,23}. Aquí declaró *que* era fijo de Dios e las obras *que* fiso dan testimonio *que* era Dios²⁴, *que*²⁵ tan solamente tanniendo en sus faldas sanavan³¹ los enfermos; fasía al mudo *que* venía con fe, al²⁶ tollido andar, a los leprosos e²⁷ a los demuniados³² sanar³³, al muerto resuçitar²⁸, a los çiegos ver²⁹, a los sordos oyr; andava por la mar commo quien anda en seco³⁰. Estas cosas son obras de Dios.

Sy dixieredes³⁴: los profetas³¹ fisieron³⁵ myraglos³⁶; los profetas fisiéronlos³² por mandado de Dios en sennal *que* eran enbiados d-él, él físolos³³ commo Dios, ca³⁴ tan solamente deque tannían³⁵ el doliente en sus faldas³⁶, sanava; e los profetas, salvo en aquellas cosas *que* fasían en mensagería³⁷ de Dios, quando³⁷ algunt³⁸ miraglo querían ellos faser antes rogavan a Dios e se ponían en oraçión. Elías, quando el miraglo del³⁹ monte Carmel, antes ovo de faser oraçión: “Responde³⁸ Sennor, respóndeme⁴⁰ por *que* conosca⁴¹ este pueblo *que* tu eres Dios de Ysrael⁴² e yo *que* so⁴³ siervo tuyo e *que* por tu man]f. 29v. col.a) dado fago quanto fago³⁹, segunt⁴⁴ está en el libro de los Reyes. Otrosy, en tiempo del rey Acab, ante⁴⁵ se puso en oraçión en monte⁴⁰ Carmel, su rostro abaxado

²⁰ David; ¿cómmo llamaría] David. Díxoles, sy fijo es de David ¿cómmo llamaríe BR om. BN2 David. Díxoles, sy fijo es de David ¿cómmo llamaría BS

²¹ salmo çiento e dies] psalmo CX BR om. BN2 psalmo CX BS

²² Sennor.] om. BN2 Sennor, etc. BS

²³ Sal 110(Vg 109), 1

²⁴ e las obras *que* fiso dan testimonio *que* era Dios] om. BN2 BS

²⁵ *que*] porque BN1 om. BN2 por quanto BS

²⁶ con fe, al] con fe hablar, al BN1 BR BS om. BN2

²⁷ a los leprosos e] om. BN2 BS

²⁸ al muerto Resuçitar] om. BN2 a los muertos Ressuçitava BS

²⁹ a los çiegos ver] a los çiegos veer BR om. BN2 a los çiegos fasía ver BS

³⁰ en seco] om. BN2 por seco BS

³¹ los profetas] BN2 om. también los profetas BS

³² los profetas fisiéronlos] los profetas fesiéronlos om. BN2 digo *que* los profetas *que* lo fasían BS

³³ él físolos] om. BN2 mas los *que* él fasía fasíalos BS

³⁴ Dios, ca] om. BN2 Dios mesmo, ca BS

³⁵ tan solamente deque tannían] tan solamente deque alguno tan solamente tannía BS

³⁶ el doliente en sus faldas] al doliente con sus faldas BR om. BN2 el filo de sus faldas BS

³⁷ Dios, quando] om. BN2 Dios non avían poder de faser de faser cosa alguna, ca quando BS

³⁸ oraçión: Responde] oraçión: Rogando dixo: Respóndeme BR om. BN2 oraçión: Rogando dixo: Respóndeme BS

³⁹ I Re 18,36-38

⁴⁰ en monte] om. BN2 en el monte BS

entre sus rodillas, después oyolo Dios e llovió⁴¹. Eso mesmo, quando resuçitó al fijo⁴⁶ de la çerafyna⁴² antes fiso oraçión, segunt⁴⁷ está en el libro de los Reyes⁴³. Eso mesmo Elisio⁴⁸, ante⁴⁹ que resuçitó al fijo de la⁴⁴ sunemiga^{45/46}, púsose en oraçión⁴⁷.

E sy⁵⁰ algunt⁵¹ miraglo vemos⁵² que fisieron⁵³ maguer⁴⁸ non nonbra que rogaron antes a Dios, syn dubda rogaron⁴⁹. E nuestro sennor Ihesuchristo, luego que⁵⁰ desía⁵⁴ la cosa, luego se fiso, salvo⁵¹ tanto fasta⁵² que se maravillan⁵⁵ los saçerdotes e los sabidores e le desían⁵⁶: “¿Con qué poderío fases tales cosas?”⁵³ Otrosy, quando algunt⁵⁷ miraglo fasían⁵⁸ los profetas⁵⁹, fasíanlo de⁵⁴ nesçesidat⁶⁰ e el⁵⁵ menester del pueblo en aquella angustia en que estavan⁵⁶; nuestro Sennor⁵⁷, en faser andar el tollido e al mudo faser fablar⁵⁸ e al çiego ver⁵⁹ e andar él por la mar⁶⁰ commo quien anda en|col.b) seco⁶¹, e esto⁶² todo non era commo⁶³ quando partió Muysén⁶¹ la mar por mandado de Dios, ca antes le dixo Dios “Alça tu vara e tiende tu mano sobre la mar e partyrlo has”⁶²- esto díselo⁶⁴ en el estudo^{65/66}, capítulo⁶⁷ que comiença⁶⁸: “Quando soltó Faraón⁶³ al pueblo”⁶⁹-, nuestro Sennor Ihesuchristo fasíalo commo Dios, semejante⁶⁴ de aquello que dise en el prymero⁶⁵ libro de

⁴¹ I Re 18,42-46

⁴² de la çerafyna] de la serafina BN1 de la çerafita BR om. BN2 de la biuda pobre BS

⁴³ I Re 17,17-24

⁴⁴ Resuçitó al fijo de la] om. BN2 resuçitase el fijo de la BS

⁴⁵ sunemiga] sunemyta BN1 sunemita BR om. BN2 sunamita BS

⁴⁶ sunamita (habitante de la ciudad de Sunam)

⁴⁷ II Re 4,32-37

⁴⁸ maguer] om. BN1 BS

⁴⁹ dubda Rogaron] dubda sy Rogaron BR om. BN2

⁵⁰ luego que] en el punto que BN1 BS en punto que BR om. BN2

⁵¹ fiso, salvo] fase, en desiendo tan solamente tu fe te fiso, salvo BR om. BN2 fasía, desiendo tan solamente tu fe te fiso, salvo BS

⁵² fasta] om. BN2 BS

⁵³ Mt 21,23; Mc 11,28; Lc 20,2

⁵⁴ de] om. BN2 con BS

⁵⁵ e el] om. BN2 om. el BS

⁵⁶ en aquella angustia en que estavan] om. BN2 quando estavan en alguna angustia BS

⁵⁷ ; nuestro Sennor] om. BN2 ; mas nuestro Sennor BS

⁵⁸ al mudo faser fablar] al mudo fablar BN1 BR om. BN2 e fablar el mudo BS

⁵⁹ e al çiego ver] e al çiego veer BN1 BR om. BN2 e veer el çiego BS

⁶⁰ andar él por la mar] om. él por la mar BR om. BN2 andar sobre las aguas del mar BS

⁶¹ commo quien anda en seco] om. BN2 commo por seco BS

⁶² e esto] Esto BR BS om. BN2

⁶³ era commo] om. BN2 era de nescesidat commo BS

⁶⁴ díselo] om. BN2 se scrive BS

⁶⁵ estudo] Ésodo BN1 Éxodo BR BS om. BN2

⁶⁶ Ex 14,16.

⁶⁷ capítulo] en el capítulo BN1 BR BS om. BN2

⁶⁸ que comiença] om. BN2 BS

⁶⁹ Ex 13,17

la Ley: "Dixo el Sennor sea lus e fue lus"⁷⁰.

Asy, en todos los myraglos⁶⁶ que el Salvador fiso, d-esta manera se fasían⁷¹: en el punto que lo desía, luego en ese punto se fasía. E esto otórganlo⁷² los judíos⁶⁷ que fasía myraglos⁶⁸, e el pecado los çegó e pensavan que los fasía por el semameforas, segunt⁷³ he dicho suso⁷⁴ en el capítulo segundo⁷⁵ que una de las çinco cosas que fallesçían⁶⁹ en la casa segunda, en la qual vino nuestro Sennor, era que non avía semameforas⁷⁰. Otrasy menguava que non venía⁷¹ el Espíritu⁷² Santo a fablar con los profetas commo en la prymera⁷³, ca todo el bien les fallesçía⁷⁴, e deque⁷⁵ vino el bien verdadero çegaron.

Otrasy deven⁷⁶ los judíos⁷⁷ parar mientes a lo que agora diré.[f. 30r. col.a) Bien saben que en fyn⁷⁸ de la casa segunda, antes de la venida del Mexías, cuenta⁷⁹ de la gran⁸⁰ maldat que avía en Iherusalem, tanto fasta llegar su maldat que Symón⁸¹ el malo- este nombre le pusieron-, estando en el templo, mató⁷⁶ al saçerdote que estava fasiendo sacrificio⁷⁷ sobre el altar e tomó una cabeça de puerco e púsola sobre el⁷⁸ altar en lugar⁷⁹ del sacrificio; así⁸² lo dise en el libro de Josefo⁸³. D-esta guisa usavan en fyn⁸⁴ de la casa segunda pues, qué virtud les avía ya quedado, nin semameforas nin profeta⁸⁵. Por ende, deven parar mientes que los⁸⁰ miraglos que nuestro Sennor fiso físolos⁸¹ commo Dios piadoso a conplir lo que prometió, que vernía⁸⁶ a salvar el mundo, non porque avía en ellos⁸² virtud, ca segunt⁸⁷ he dicho en el capítulo segundo que Ageo⁸⁸ e Sacarías⁸⁹ e Melechías⁹⁰ avían quedado de los profetas⁹¹ de la casa prymera⁹²; e éstos⁸³ eran en comienço quando se labrava la casa segunda, después en fyn⁹³ d-ella ya non avía bien ninguno, salvo Symeón⁹⁴ el justo⁹⁵; e por quanto era justo⁹⁶ meresçió bevir fasta que tomó

⁷⁰ Gen 1,3

⁷¹ se fasían] los fiso BR om. BN2

⁷² esto otórganlo] om. BN2 bien lo otrogan BS

⁷³ por el semameforas, segunt] por el semameforas, segund BN1 con el semameforas. E en la casa segunda non avía semameforas, segund BR om. BN2 por el semameforas, segund BS

⁷⁴ dicho suso] dicho de suso BR om. BN2

⁷⁵ capítulo segundo] om. BN2 IIº capítulo BS

⁷⁶ mató] om. BN2 ma BS

⁷⁷ sacrificio] el sacrificio BR om. BN2

⁷⁸ púsola sobre el] puso en el BN1 púsola en el BR BS om. BN2

⁷⁹ altar en lugar] om. BN2 altar [Xe] na tomó una cabeça cat en logar BS

⁸⁰ que los] om. BN2 los BS

⁸¹ físolos] om. BN2 que los fiso BS

⁸² avía en ellos] avía ya en ellos BN1 BS avía en ellos ya BR om. BN2

⁸³ estos] e estos BN1 BR om. BN2

al Salvador en sus braços e dixo: “Agora⁸⁴ dexas tu⁸⁵ siervo|col.b) en pas, *que vieron*⁸⁶ mis ojos al redemptor⁹⁷ de Ysrael^{87,88}. Esto díselo Ysayas a los LIX⁸⁹ capítulos. Vido *que non* avía ninguno *que* fuese digno para rogar e quiso él, de suyo, salvar por su sola misericordia. Adelanté todo esto a dar a entender *que*, cada *que non* fallásemos⁹⁸ dychos⁹⁹ de profectas⁹⁰ *que* disen *que* el Mexías avía de ser¹⁰⁰ verdadero Dios e verdadero ome, deven abastar⁹¹ los dichos del Señor de los profetas⁹², ca él es verdat e sus dichos verdat en⁹³ quanto dixo. Ca *non* vino otro de oy mille⁹⁴ e quatorçientos e dies e seys annos, nin⁹⁵ verná fasta *que* él venga en el⁹⁶ día del juyso¹⁰¹. Otrosi¹⁰², los muchos⁹⁷ miraglos *que* fiso dan testimonio¹⁰³ *que* es verdadero Dios e verdadero omme.

Dixo más Ysayas, capítulo IX⁹⁸, quanto más *que* todos los profectas en general dan testimonio d-ello⁹⁹. Ysayas a los XLV¹⁰⁰ capítulos, hablando en cómmo avía¹⁰⁴ de tornar cativerio¹⁰¹ de Babilonia¹⁰⁵ e farían¹⁰² la segunda casa, dise¹⁰⁶: “Por çierto tu eres Dios escondido¹⁰⁷, Dio¹⁰⁸¹⁰³ Ysrael¹⁰⁹, salvador”¹⁰⁴. Dise otrosi¹¹⁰ este profecta¹⁰⁵ en este|f. 30v. col.a) mesmo capítulo: “Lluevan los çielos al justo¹¹¹, abryrse a¹¹² la tierra e engendrará el¹¹³ Salvador”¹⁰⁶. Dise otrosi¹¹⁴ este profeta¹¹⁵, capítulo sesenta e quatro¹⁰⁷: “Señor, ya

⁸⁴ Agora] om. BN2 O Señor agora BS

⁸⁵ dexas tu] om. BN2 dexas el tu BS

⁸⁶ que vieron] om. BN2 segund la tu palabra ca veyeron BS

⁸⁷ de Ysrael] om. BN su salud etc. BS

⁸⁸ Lc 2,25-33

⁸⁹ Ysayas a los LIX] om. BN2 Ysayas LIX BS

⁹⁰ profectas] profetas BN1 prophetas BR om. BN2 BS

⁹¹ deven abastar] om. BN2 que BS

⁹² del Señor de los profetas] om. BN2 de Dios e de sus prophetas BS

⁹³ ca es es verdat e sus dichos verdat en] ca él es verdat e sus dichos verdat en BN1 ca él es verdad e sus dichos verdad en BR om. BN2 son verdaderos en BS

⁹⁴ dixo. Ca non vino otro de oy mille] dixo. Ca nin vino otro de oy mille BR om. BN2 dixeron. E deven parar mientes si vino otro de mille BS

⁹⁵ annos nin] om. BN2 annos acá nin BS

⁹⁶ en el] om. BN2 el BS

⁹⁷ los muchos] om. BN2 los maravillossos e muchos BS

⁹⁸ Is 9,5

⁹⁹ que es verdadero Dios e verdadero omme. Dixo más Ysayas, capítulo IX, quanto más que todos los profectas en general dan testimonio d-ello] om. que es verdadero Dios e verdadero omme. Dixo más Ysayas, capítulo IX, BN1 om. BR que es verdadero Dios e verdadero omme. Dixo más Ysayas, capítulo IX, om. BN2 testimonio d-ello BS

¹⁰⁰ XLV] quarenta e cinco BR om. BN2

¹⁰¹ tornar cativerio] tornar del cativerio BN1 BR om. BN2 tornar captiverio BS

¹⁰² e farían] om. BN2 e que farían BS

¹⁰³ Reminiscencia de su condición antigua de hebreo.

¹⁰⁴ Is 45,15

¹⁰⁵ este profecta] este profeta BN1 om. BR BN2 BS

¹⁰⁶ Is 45,8

¹⁰⁷ sesenta e quatro] LXIII^o BN1 om. BN2

ronpieses los çielos e desçendieses a manifestar¹¹⁶ el tu santo nonbre¹⁰⁸. Otrosy este profeta, capítulo XVI¹⁰⁹, dise: “Enbí a el cordero¹¹⁷ Sennor, de la tierra, de la piedra, del desierto al monte de la fija de Sión¹¹⁸”¹¹⁰. Otrosi¹¹⁹ este profeta¹²⁰ mismo¹²¹, capítulo LII, hablando de la redenpçión¹²² del Mexías, dise: “Esta redenpçión¹²³ postrimera non será commo quando salistes¹²⁴ de Egipto¹²⁵, ca ésta non¹²⁶ saldredes¹²⁷ apriesa nin fuyendo, por quanto andaré entre vos el Sennor Dios e vos ayuntará Dios¹¹¹ de Ysrael¹²⁸”¹¹². E fallaredes luego, junto¹¹³ con este verso, comiença la pasión en el qual¹²⁹ dise, hablando del Mexías e su generaçión¹¹⁴; quien la non cree, contradíselo, ca¹¹⁵ segunt¹³⁰ la dyvinidat¹³¹, quién la puede contar, non¹¹⁶ ninguno. E dixo non saldrás¹³² apriesa por quanto dise en el Génesi¹¹⁷, en el cap[icol.b]tulo¹¹⁸ que comiença, “Entrad¹³³ a¹¹⁹ Faraón¹³⁴ cuyo¹²⁰ enduresçí su coraçón”¹²¹. Mandó Dios que comiesen el cordero la noche que salieron de Egipto¹³⁵, sus lomos çennidos e sus çapatos en sus pies e sus lanças en sus manos, e lo que comiesen apriesa commo quien avía de andar camino saliendo luego del poderío de¹²² Pharaón¹³⁶/¹²³; por tanto dixo esta redenpçión¹³⁷ del Mexías non será commo¹²⁴ la otra que era por¹²⁵ Muysén¹³⁸, ca Dios mesmo andaré entre vos.

E un¹²⁶ libro que es llamado Midras Tilim¹³⁹ dise sobre aquel verso que dixo David, salmo quarenta e ocho¹⁴⁰, que fabla del Mexías, dise en él¹²⁷: “Asy commo los oymos de boca de los profetas, asy commo los vimos, conplida es¹²⁸ la venida del Salvador”¹²⁹. Dise

¹⁰⁸ Is 64,1-2

¹⁰⁹ profeta, capítulo XVI] om. BN2 propheta, a los XVI capítulos BS

¹¹⁰ Is 16,1

¹¹¹ ayuntará Dios] om. BN2 ajuntará el Dios BS

¹¹² Is 52,12

¹¹³ fallaredes luego, junto] om. BN2 fallaredes que luego, juncto BS

¹¹⁴ Is 52,13-15; Is 53

¹¹⁵ la non cree, contradíselo, ca] la contara, díselo, ca BN1 BS lo contara, díselo, ca BR om. BN2

¹¹⁶ contar, non] om. BN2 contar, quasy dicat, non BS

¹¹⁷ Génesi] Génesy BN1 Éxodo BR om. BN2

¹¹⁸ en el capítulo] om. BN2 BS

¹¹⁹ a] om. BN1 BN2

¹²⁰ cuyo] ca yo BN1 BR BS om. BN2

¹²¹ Ex 10,1

¹²² del poderío de] de poder de BR om. BN2 del poder del Rey BS

¹²³ Ex 12,11

¹²⁴ Mexías non será commo] om. BN2 Mexías que non sería tal commo BS

¹²⁵ era por] om. BN2 fue de BS

¹²⁶ E un] om. BN2 E en el BS

¹²⁷ dise en él] om. BN2 dixo BS

¹²⁸ los oymos de boca de los profetas, asy commo los vimos, conplida es] lo oymos de boca de los profetas, asy lo vimos conplido en BN1 lo oymos, asy lo vimos. Quiere desir asy commo lo oymos

otrosi¹⁴¹: “Ahe *que* los reyes se ayuntaron e se¹³⁰ maravillaron”¹³¹; aquí profetisó de los Reyes Magos. Dise en este salmo en cabo¹³²: “Ca este es el Sennor, *nuestro* Dios *para* sienpre¹⁴², e él nos guiará fasta la muerte”¹³³. Aquí profetisó de la pasión¹⁴³. Dise en el dicho libro sobre este vocablo¹³⁴ lo¹³⁵, *que* dise este es el Sennor, *nuestro* Dios, él vos¹³⁶ guiará|f. 31r. col.a) fasta la muerte, *que* venido el Mexías lo mostrarán con el dedo disiendo¹⁴⁴ este es Dios. Otrosi¹⁴⁵ dise en el dicho libro, sobre *aquel* verso *que* dise Ysayas a los quarenta e tres capítulos¹⁴⁶: “Dixo¹⁴⁷ el Sennor *que* te crio, *non* temas ca yo mesmo te¹³⁷ redimiré”¹³⁸. Declaran sobre este verso los sabidores e disen en esta manera: *que* dixo Dios al pueblo de Israel¹³⁹, yo te redymiré¹⁴⁸. Otras¹⁴⁰ veses, sobre esto, dixieronle¹⁴⁹ el pueblo de Ysrael¹⁴¹: “Ya otras veses nos redemiste por mano de Moysén¹⁵⁰ e Josué¹⁵¹ e los jueses¹⁵² e los reyes e después tornamos a la *servidunbre* prymera¹⁵³ e ovimos verguença de *commo que non*¹⁴² fuéramos redemidos”. Respondioles Dios: “Las otras vegadas fustes¹⁵⁴ redemidos por mano de *omme* puro, sy¹⁴³ por ende *non* fue la *vuestra* redenpción¹⁵⁵ firme, enpero en el tiempo del Mexías yo mesmo vos redimiré, ca so¹⁵⁶ bivo *para sienpre*¹⁵⁷ e seredes redemidos por sienpre”. Díselo Ysayas a los quarenta e çinco¹⁵⁸ capítulos, en *aquel* verso *que* dise: “Ysrael será salvo por el sennor Dios, *salvaçión* perdurable, la¹⁵⁹ qual nunca serán confundidos¹⁶⁰ *para sienpre jamás*”¹⁴⁴.

Dixo más Ysayas a los quarenta e tres ca|col.b) pítulos¹⁶¹: “Yo so, yo so¹⁴⁵ el Sennor el

de boca de los profetas, asy lo vimos conplido en BR *om*. BN2 oymos, asy lo vimos. Quiere desir asy *commo* lo oymos de boca de los prophetas, ansy lo vimos conplido en BS

¹²⁹ Sal 48(Vg 47),9

¹³⁰ ayuntaron e se| ayuntaron en uno e vieron e se BN1 BR *om*. BN2 ayuntarán en uno e vieron e se BS

¹³¹ Sal 48(Vg 47),5-6

¹³² este salmo en cabo] este mesmo psalmo en cabo BR *om*. BN2 este psalmo BS

¹³³ Sal 48(Vg 47),15

¹³⁴ el dicho libro sobre este vocablo] este libro sobre el vocablo BR *om*. BN2

¹³⁵ lo] *om*. BN1 BR BN2 BS

¹³⁶ él vos] él nos BR *om*. BN2 e él nos BS

¹³⁷ yo mesmo te] *om*. BN2 yo so mesmo te BS

¹³⁸ Is 43,1

¹³⁹ pueblo de Israel] pueblo de Ysrael BN1 BS *om*. de Israel BR *om*. BN2

¹⁴⁰ Otras] *commo* te Redemí. Otras BN1 BR *om*. BN2 *commo* te Reddemí. Otras BS

¹⁴¹ pueblo de Ysrael] *om*. de Ysrael BN1 BR BS *om*. BN2

¹⁴² de *commo que non*] *om*. *que* BR *om*. BN2 *om*. de BS

¹⁴³ sy] *om*. BN1 BR BN2 BS

¹⁴⁴ Is 45,17

¹⁴⁵ Yo so, yo so] Yo so BN1 BR BS *om*. BN2

qual syn ninguno¹⁴⁶ non se puede salvar¹⁴⁷.

Todo quanto es dicho muestra que el Salvador avía a seer¹⁴⁸ verdadero omme¹⁴⁹.

Dixo más Ysayas, capítulo IX, qy etc.¹⁵⁰, quiere¹⁶² desir: “Infante nos es nascido e¹⁵¹ fijo nos es dado e será el inperio sobre su¹⁵² onbro e será llamado su nonbre maravilloso, consegero¹⁶³, Dios fuerte, padre del siglo¹⁶⁴, prynçipe¹⁶⁵ de pas¹⁵³. Dise el verso siguiente¹⁶⁶: “El qual amuchiguará¹⁵⁴ el sennorío e¹⁵⁵ la pas non averá¹⁶⁷ fyn¹⁶⁸ sobre la silla¹⁶⁹ de David e sobre su regnado para¹⁵⁶ siempre¹⁵⁷. Esto díselo por el Salvador, ca d-él fabla en este capítulo disiendo¹⁷⁰: “El pueblo que andavan¹⁷¹ en teniebra¹⁷² vieron grant¹⁷³ lus; los que estavan en tierra¹⁵⁸ de la sonbra de la muerte, la lus resplandesçió sobre ellos¹⁵⁹. Dixo nascido a¹⁶⁰ nos, ca a¹⁶¹ nos fue el bien e la salud por su nascimiento; disiendo¹⁷⁴ nascido a nos muestra la humanitat¹⁶²; disiendo¹⁷⁵ Dios fuerte otrosi¹⁶³ padre del siglo¹⁷⁶, muestra la dyvinidat¹⁷⁷. E el Talmud tiene que fabla del Mexías e dise así¹⁷⁸: “Siete nonbres ha¹⁶⁴ el Mexías, maravilloso, con|f. 31v. col.a)segero¹⁷⁹, Dios¹⁶⁵, fuerte, padre del siglo¹⁸⁰, prynçipe¹⁸¹ de pas”. Cada vocablo¹⁶⁶ cuenta por uno, en guisa que son siete.

Otrosi¹⁶⁷ fallaredes que el¹⁶⁸ segundo verso que dise, el qual amuchiguará¹⁶² el

¹⁴⁶ syn ninguno] syn mi ninguno BR om. BN2 sin mi ninguno BS

¹⁴⁷ Is 43,3

¹⁴⁸ avía a seer] avía seer BN1 avía de ser BR om. BN2 avía de seer BS

¹⁴⁹ verdadero omme] verdadero Dios e verdadero omme BN1 BR om. BN2

¹⁵⁰ capítulo IX, qy etc.] capítulo nueve, qy etc., BN1 BR om. BN2 a los IX capítulos BS

¹⁵¹ Infante nos es nascido e] om. BN2 Intante es nascido a nos BS

¹⁵² inperio sobre su] inperio sobre el su BR om. BN2 imperio d-él sobre su BS

¹⁵³ Is 9,6

¹⁵⁴ ensanchará

¹⁵⁵ el qual amuchiguará el sennorío e] el qual amochiguará el sennorío e BN1 BR om. BN2 el sennorío del qual se amochiguará e BS

¹⁵⁶ Regando para] om. BN2 Regnado estará para BBS

¹⁵⁷ Is 9,7

¹⁵⁸ en tierra] om. BN2 en la tierra BS

¹⁵⁹ Is 9,1

¹⁶⁰ nascido a] nascido es a BN1 om. BN2

¹⁶¹ ca a] om. BN2 porque BS

¹⁶² disiendo nascido a nos muestra la humanitat;] om. BR BN2 disiendo nascido a nos muestra la humanidat; BS

¹⁶³ otrosi] otrosy BN1 BR om. BN2 e BS

¹⁶⁴ siete nonbres ha] tiene siete nombres BR om. BN2

¹⁶⁵ Dios] om. BR BN2

¹⁶⁶ Vocablo] om. BN2 parte BS

¹⁶⁷ Otrosi] Otrosy BN1 BR om. BN2 E otrosy BS

¹⁶⁸ que el] om. BN2 que lo que dise en el BS

senhorío, *que* este vocablo¹⁶⁹ amuchiguará¹⁸³ en lengua abrayca¹⁸⁴ non ay¹⁸⁵ en toda la Bribia¹⁸⁶ otro tal, ca escrevió *aquí* mudado con¹⁷⁰ eme çerrada, la *qual* letra llaman en abrayco¹⁸⁷ meni çerrada, ca en el ebrayco¹⁸⁸ ay dos emes: la una abierta e la otra çerrada. La eme abierta se escreve¹⁸⁹ sienpre¹⁹⁰ en comienço de verbo¹⁷¹ e en medio, e la çerrada sienpre¹⁹¹ en cabo del verbo¹⁷². E en este vocablo lamarle¹⁷³ en ebrayco¹⁹² está escripta¹⁹³ la eme çerrada en medio del verbo, lo *que non* fiso¹⁹⁴ en toda la Bribia¹⁹⁵. E fallamos por el contrario, en el libro de Esras¹⁹⁶, hablando de¹⁷⁴ los muros de Iherusalem *que* estavan derribados, escrevió¹⁹⁷ eme abierta en cabo del verbo¹⁷⁵. E disen *que* este mudamiento[*col.b*] es por quanto todo el bien *que* esperamos está çerrado¹⁹⁸ e escondida¹⁹⁹ la graçia fasta *que* venga el Mexías, del qual fabló²⁰⁰ este vocablo amuchiguará²⁰¹ el senhorío e venido el Mexías tornarà la graçia a al su¹⁷⁶ estado, ca se abrirà la graçia e la salud al humanal linage²⁰². E la eme abierta *que* está escripta en Esras²⁰³ en cabo del verso¹⁷⁷, hablando de los muros derribados de Iherusalem, es sennal *que* todo¹⁷⁸ está derribado e menguado fasta *que* el Mexías veniese²⁰⁴, e él adobarà los muros *que* están derribados.

Esta rasón dan a este mudamiento, de lo qual se sigue *que* tienen²⁰⁵ *que* esta profeçia fabla del Mexías. Podemos desir¹⁷⁹, los alunbrados de la lus del Salvador, *que* este mudamiento de escrevir²⁰⁶ esta¹⁸⁰ eme çerrada en medio del verbo es sennal *que* la madre d-este bendito²⁰⁷ fijo de *que*²⁰⁸ fabla la profeçia, la qual es su nonbre María¹⁸¹ *que* se escreve²⁰⁹ con eme, parirá este su fijo¹⁸² bendicho, seyendo virgen antes del parto e en el parto e después del parto, e venido²¹⁰ él se adoba[*f. 32r. col.a*]rán los portillos²¹¹

¹⁶⁹ el senhorío, *que* este vocablo] *om.* BN2 BS

¹⁷⁰ tal, ca escrevió *aquí* mudado con] tal, ca escrivió *aquí* mudado con BN1 tal, ca escriviolo *aquí* mudado con BR *om.* BN2 tal escriptura, cas está *aquí* escripto con BS

¹⁷¹ de verbo] del verbo BN1 *om.* BN2 de la parte BS

¹⁷² del verbo] del verso BR *om.* BN2 de la parte BS

¹⁷³ lamarle] *om.* BN2 marbe BS

¹⁷⁴ de] *om.* BN2 en BS

¹⁷⁵ en cabo del verbo] *om.* BN2 a cabo del dicho verso BS

¹⁷⁶ a al su] *om.* a BN1 *om.* a BR *om.* BN2 al BS

¹⁷⁷ verso] verbo BN1 BR *om.* BN2

¹⁷⁸ todo] *om.* BN2 BS

¹⁷⁹ Mexías. Podemos desir] Mexías. E pues entienden *que* fabla del Mexías podemos desir BN1 Mexías. E pues entienden *que* fabla del Mexías, bien podemos entredesir BR *om.* BN2 Mexías. E pues entiende *que* fabla del Mexías, bien podemos desir BS

¹⁸⁰ esta] *om.* BN1 BR BN2 BS

¹⁸¹ la qual es su nonbre María] *om.* BN2 el nombre de la qual es María BS

¹⁸² este su fijo] fijo este su fijo BN1 *om.* BN2

derribados de *que*¹⁸³ fabla en Esras²¹² e tornar¹⁸⁴. Y la *que* estava abierta¹⁸⁴, çerrada, *como* deve seer, lo *qual* es *sennal que* tornar¹⁸⁴ al²¹³ humanal linage²¹⁴, *que* estavan²¹⁵ derribados e dapnados²¹⁶ a estado de graçia e los salvará.

Raby²¹⁷ Salamón, maguer vido lo *que*¹⁸⁵ es dicho suso, lo qual muestra *que* este fijo de *que* fabla la profeçia es el Mexías, buscó fuydas²¹⁸ e declaró *que* este fijo fue Esehías²¹⁹, fijo de Aacas¹⁸⁶. E *aquello*¹⁸⁷ *que* dise e la pas non averá²²⁰ fyn²²¹ sobre ella¹⁸⁸, la silla²²² de David, e sobre su regno²²³ *para*¹⁸⁹ *siempre*, declaró: lo *que* dise *siempre*, *aquello*¹⁹⁰ dise por la vida¹⁹¹ de Esehías. Otrosi²²⁴ declara: “*Aquello que* dise maravilloso, consejero, *etc*”¹⁹², a¹⁹³ este Esehías prynçipe²²⁵ de pas”. Ved²²⁶ quanto trabajó rabi²²⁷ Salamón por declarar esta²²⁸ profeçia²²⁹ por Esehías, lo *que* non¹⁹⁴ se puede entender d-él. Lo uno, ca dise¹⁹⁵ amuchiguar²³⁰ el sennorío, este²³¹ non fue, ca¹⁹⁶ fallaredes en el libro de los Reyes *que* dise *que* en el catoreseno²³² anno de este rey Esehías subió Çenherib²³³, rey de Asuero²³⁴, so|col.b)bre todas las çibdades fuertes de tierra de Judea²³⁵ e los²³⁶ ganó e entonçes²³⁷ enbió mensageros²³⁸ el rey Esehías²³⁹ a Çanherib²⁴⁰, rogándole²⁴¹ *que* çesase de le correr más e *que* le serviría²⁴² *con* quanto él mandase; e dise *que* le dio tresientos quintales de plata e treynta quintales de oro e diole quanto thesoro²⁴³ avía en la casa de Dios e el tesoro²⁴⁴ del rey, otrosy¹⁹⁷ las puertas del templo de Dios e los unbrales²⁴⁵, *que* eran todos cubiertos²⁴⁶ de oro; quitolo todo e lo dio¹⁹⁸ al rey Çenherib²⁴⁷¹⁹⁹, pues do lo²⁰⁰ *que* dixo *que* amuchiguaríe²⁴⁸ el sennorío e la pas non

¹⁸³ de *que*] *om.* BN2 e desde BS

¹⁸⁴ e tornar¹⁸⁴. Y la *que* estava abierta] e tornar¹⁸⁴. Y la eme *que* estava abierta BR *om.* BN2 dise *que* tornar¹⁸⁴ la eme *que* está abierta BS

¹⁸⁵ vido lo *que*] vido todo lo *que* BN1 BR *om.* BN2 vido todo esto segund BR

¹⁸⁶ de Aacas] del Rey Aacas BN1 BR BS *om.* BN2

¹⁸⁷ E *aquello*] *om.* BN2 E çerca de *aquello* BS

¹⁸⁸ ella] *om.* BN1 BR BN2 BS

¹⁸⁹ *para*] *om.* BN2 estará *para* BS

¹⁹⁰ *aquello*] *que* lo BN1 BR BS *om.* BN2

¹⁹¹ vida] *om.* BN2 venida BS

¹⁹² declara: *aquello que* dise maravilloso, consejero, *etc.*] *om.* BN2 çerca de *aquello que* dise maravilloso, consejero, *etc.*, declara BS

¹⁹³ a] *que quiere* desir e llamara Dios que es maravilloso, consejero, *etc.* a BN1 BR *om.* BN2 *que quiere* desir ansy e llamara Dios que es maravilloso, consejero, *etc.* BS

¹⁹⁴ lo *que* non] *om.* BN2 lo qual en ninguna manera non BS

¹⁹⁵ Lo uno, ca dise] Lo uno, *que* dise BR *om.* BN2 Lo primero por quanto dise BS

¹⁹⁶ fue, ca] *om.* BN2 fue a Esehías, ca BS

¹⁹⁷ otrosy] e BR *om.* BN2

¹⁹⁸ e lo dio] e diolo BR *om.* BN2 e ge lo dio BS

¹⁹⁹ Il Re 18,13-16

averá²⁴⁹ fyn²⁵⁰. Otrosy, como conviene desir aquello que dixo el profecta²⁵¹ para siempre que lo dise por la vida²⁰¹ de Esehías, non lieva rasón. Otrosi²⁵², aquello que²⁰² declaró²⁵³ que Dios que es maravilloso, consegero²⁵⁴, etc., llamara el nonbre de Esehías prynçipe²⁵⁵ de pas, non lieva rasón; ca por çierto, todos²⁰³ los nonbres se entienden de uno que pertenesçen a él todos estos siete nonbres, e el caldeo así²⁵⁶ lo declara por el Mexías e non por Esehías.

Jeremías.[f. 32v. col.a)

Otrosy²⁰⁴, Geremías²⁵⁷ profetizando²⁵⁸ del Mexías dise d-él²⁰⁵, capítulo veynte e tres: “Ahe²⁰⁶ que días vernán²⁰⁷, dise el Sennor, e levantará²⁵⁹ de²⁶⁰ David symiente²⁶¹ justo²⁶²”²⁰⁸. E dise el caldeo²⁰⁹: “Mexías justo regnará²⁶³ e entenderá e farà justiçia²⁶⁴ e misericordia en el mundo; en sus²¹⁰ días salvo será Judá e Ysrael morará²¹¹ en fyusa²⁶⁵, e este será el nonbre que le llamarán, Dios nuestro, justo²⁶⁶”²¹². E fallaredes²¹³ que el son e los puntos con que se lee el ebrayco²¹⁴ este vocablo que le llamarán²⁶⁷, muestra que el Mexías ha de ser²⁶⁸ su nonbre Dios, e non sufre otrosy²⁶⁹ glosa a desir que Dios llamará a²¹⁵ su nonbre justo²⁷⁰; e así²⁷¹ lo dise en un libro que es llamado Ega Rabaty²¹⁶, dise: y qué²¹⁷ nonbre ha el Mexías; dixo un sabidor, Dios es su nonbre, e provolo²⁷² d-este dicho de Geremías²⁷³. Dixo otro sabidor, su nonbre es lus, e provolo del dicho de Daniel que dixo: “La lus siempre es|col.b)tá con él”²¹⁸.

²⁰⁰ do lo] a lo BN1 o lo BR om. BN2 do es lo BS

²⁰¹ vida] om. BN2 venida BS

²⁰² que] om. BN2 al qual BS

²⁰³ todos] om. BN2 a él todos BS

²⁰⁴ Otrosy] om. BN2 BS

²⁰⁵ dise d-él] om. BN2 BS

²⁰⁶ capítulo veynte e tres: “Ahe] capítulo XXIII: “Ahe BR om. BN2 a los XXIII capítulos, dise asy: “Ahe BS

²⁰⁷ días vernán] Dios verná BR om. BN2

²⁰⁸ Jer 23,5

²⁰⁹ E dise el caldeo] om. E BN1 BR om. BN2 El caldeo dise BS

²¹⁰ en sus] om. BN2 en los sus BS

²¹¹ Ysrael morará] Ysrael e morará BN1 om. BN2

²¹² Jer 23,5-6

²¹³ E fallaredes] E fallares BN1 E fallaras BR om. BN2 E çerca d-esto fallaredes BS

²¹⁴ se lee el ebrayco] se lee el abrayco BN1 om. BN2 se canta e lee en ebrayco BS

²¹⁵ a] om. BN1 BR BN2 BS

²¹⁶ Ega Rabaty] om. BN2 BS

²¹⁷ dise: y qué] dise: ay qué BR BS om. BN2

²¹⁸ Dan 2,22

Otro sy, muéstrase la encarnación de un dicho que dixieron²⁷⁴ en un libro que²¹⁹ es llamado Midras Tilim²⁷⁵. Dixieron que dixo Dios asy²⁷⁶: de que viniere²⁷⁷ el tiempo que tengo de enbiar el Mexías²⁷⁸, yo lo²⁷⁹ criaré criatura nueva, ca es escripto d-él²²⁰ - el Sennor- e²²¹ me dixo “Mi fijo eres yo, oy te engendré^{222/223}. Aquel tiempo le criaré, esto fue quando enbió la su Palabra, que es el su Fijo eternal, a tomar carne de la virgen gloriosa santa María. Otrosi²⁸⁰ dise este profeta²⁸¹, capítulo veynte e nueve²²⁴, dixo²⁸² el sennor Dios: “De que²⁸³ serán conplidos los setenta²⁸⁴ annos del catyverio²⁸⁵ de Babilonia²⁸⁶, yo vos visitaré e vos menbraré^{225/226} e afirmaré todo quanto bien vos promety²⁸⁷, e buscarne hedes²⁸⁸ e me fallaredes²²⁷, ca²²⁸ seré fallado con vos²²⁹. E asy²⁸⁹ se cunplió, ca²³⁰ andudo entrellos segunt²⁹⁰ dise: “E seré fallado con vos”.

Otro sy, en capítulo XXXIII, hablando este profeta de²³¹ la venida del Mexías²³² mexiado²³³, dise²³⁴: “Ahe que dise el Sennor, de aquí adelante nunca será quitado a David omme que se asiente sobre la silla²⁹¹ de la casa de Israel²⁹²”²³⁵. [f. 33r. col.a) Este David fue el Mexías, fijo de David, que bive e regna²⁹³ para sienpre en el su santo regno. Otrosi²⁹⁴ muestra²³⁶ en este libro²³⁷ el poderío del vicario de²³⁸ nuestro sennor Ihesuchristo, el qual es el padre santo, que tiene el poderío de sant Pedro e sant Pablo para lo que él absolviere²³⁹ en la tierra es absoldido²⁹⁵ en los çielos, e está asentado en la silla de sant Pedro apóstol, que era²⁹⁶ del linaje de Ysrael, que nunca fallaçió nin falleçerá²⁹⁷.

²¹⁹ en un libro que] om. BN2 los sabios que BS

²²⁰ escripto d-él] Espíritu d-él BR om. BN2 Espíritu Santo dixo d-él BS

²²¹ e] om. BN1 BR BN2 BS

²²² eres yo, oy te engendré.] eres oy engendraré en ty engendre. BR om. BN2 eres tú e yo oy te engendraré. BS

²²³ Jer 1,10

²²⁴ veynte e nueve] XXIX BN1 BR om. BN2 a los XIX capítulos BS

²²⁵ menbraré] om. BN2 nonbraré BS

²²⁶ me acordaré

²²⁷ me fallaredes] om. BN2 fallarme edes BS

²²⁸ ca] om. BN2 e BS

²²⁹ Jer 29,10-13

²³⁰ ca] que BR om. BN2 que BS

²³¹ Otro sy, en capítulo XXXIII, hablando este profeta de] Otro sy, en capítulo XXXIII, hablando este profeta de BN1 BR om. BN2 Otro sy dise este mesmo profeta, a los XXXIII capítulos, hablando de BS

²³² del Mexías] del Rey Mexías BN1 BR BS om. BN2

²³³ mexiado] om. BN1 BR BN2 BS

²³⁴ dise] om. BN2 BS

²³⁵ Jer 33,17

²³⁶ muestra] om. BN2 se muestra BS

²³⁷ libro] om. BN2 verso BS

²³⁸ del vicario de] om. de BN1 del vicario del BR om. BN2 de la victoria de BS

²³⁹ para lo que él absolviere] para que lo que él asolviere BN1 BS om. BN2

Alegué²⁹⁸ aquí esto, maguer non²⁴⁰ es de la materia en *que* estamos, porque vean que se cunplió todo quanto era²⁴¹ prometido segunt²⁹⁹ es dicho suso²⁴², capítulo XXX²⁴³, que dixo: “E²⁴⁴ afirmaré quanto bien vos promety”³⁰⁰.

Ysechiel.

²⁴⁵Otrosoy, el profeta³⁰¹ Ysechiel²⁴⁶, capítulo quarenta e quatro³⁰², profetizando³⁰³ de la casa que avía de seer³⁰⁴ fecha venido el Mexías, dise: “Díxome el Señor Dios, esta puerta estará çerrada²⁴⁷, non se abrirá e ninguno non entrará por ella, ca Dios de Israel entró por ella e estudo çerrada^{248,249}. Esta profeçia³⁰⁵ muestra dos cosas: la prymera la virgynidad³⁰⁶ de la Virgen gloriosa²⁵⁰ santa María; otrosi²⁵¹ que el Mexías avía a seer³⁰⁷ verdadero Dios^{col.b}) e verdadero omme, en aquello que le dixo que Dios²⁵² de Isrrael³⁰⁸ entró²⁵³ por ella.

Otrosi³⁰⁹ en cabo del libro, capítulo quarenta e ocho³¹⁰, hablando de la çibdat de Iherusalem en la qual avía de venir el Mexías, dixo: “Esta çibdat, dende²⁵⁴ adelante, será el nonbre d-ella Dios estando³¹¹ en ella”²⁵⁵. Asy³¹² lo declaró raby³¹³ Salamón e otrosi²⁵⁶ el caldeo. E ansí³¹⁴ se cunplió, que nuestro sennor Ihesuchristo, verdadero Dios e verdadero omme, estuvo³¹⁵ ay e ay²⁵⁷ se cunplió quanto era profetisado d-él.

E esto todo²⁵⁸ fabla de la casa segunda, ca la terçera casa que esperavan esa avía a seer general a todos²⁵⁹, non avían de aver ellos solos²⁶⁰ salvo las dos casas, la prymera³¹⁶

²⁴⁰ maguer non] maguer que non BR om. BN2

²⁴¹ quanto era] quanto bien era BN1 BR BS om. BN2

²⁴² dicho suso] dicho de suso BR om. BN2

²⁴³ capítulo XXX] capítulo XXIX BN1 BR om. BN2 a los XXIX capítulos BS

²⁴⁴ e] om. BN2 BS

²⁴⁵. Referencia de anotaciones por el escriba para la fijación del texto; o marginal, que luego será ornamentada en tres espacios.

²⁴⁶ Ysechiel] Ysichiel BN1 Esechiel BR BS om. BN2

²⁴⁷ çerrada, non] om. BN2 çerrada, e non BS

²⁴⁸ ca Dios de Israel entró por ella e estudo çerrada] ca Dios de Ysrael entró por ella e estudo çerrada BN1 BR om. BN2 e estará çerrada BS

²⁴⁹ Ez 44,2

²⁵⁰ gloriosa] om. BN2 humildosa BS

²⁵¹ otrosi] otrosy BN1 BR om. BN2 la segunda BS

²⁵² que le dixo que Dios] om. le BR om. BN2 que dixo que el Dios BS

²⁵³ entró] om. BN2 avía de entrar BS

²⁵⁴ dende] om. BN2 de aquí BS

²⁵⁵ Ez 48,35

²⁵⁶ otrosi] otrosy BN1 BR om. BN2 eso mesmo BS

²⁵⁷ ay e ay] y e ay BR om. BN2 ay e ende BS

²⁵⁸ todo] om. BR BN2

²⁵⁹ esa avía a seer general a todos] esa avía ser general a todos BN1 esa avía de ser general a

que fiso Salamón³¹⁷ e la segunda que fue fecha por Osías²⁶¹, segunt³¹⁸ es dicho en fyn³¹⁹ del título segundo.

Melechías²⁶².

El profecta Melechías²⁶³, capítulo çinco²⁶⁴, profetizando³²⁰ del Mexías, dixo: “Tu Belem de Éfrata³²¹ pequenno eres en²⁶⁵ los millares[f. 33v. col.a) de Judá³²²; de ty³²³ saldrá³²⁴ a mí el que será Señor de Israel³²⁵ e el sallimiento³²⁶ de antes²⁶⁶ de los días del siglo³²⁷”²⁶⁷. Ca lo²⁶⁸ que dixo que nasçerá³²⁸ en Betlem³²⁹ muestra la humanitat, e disiendo²⁶⁹ que el sallimiento [Xde la] de antes²⁷⁰ de los días del siglo³³⁰, muestra la dyvinidat³³¹.

Abacuque³³².

El p[ro]fecta Abacuque³³³ a los tres capítulos dise: “Yo con el Señor gosaré²⁷¹, alégrame con²⁷² Dios mi ihesus”²⁷³; e ihesu²⁷⁴ en abrayco quiere desir salvador.

Cefonías³³⁴.

[Xn el libro]

El profecta Çefonías³³⁵ en el libro de los Dose³³⁶ Profectas³³⁷, capítulo tres³³⁸, profetizando³³⁹ del Mexías, dixo: “El Señor tu Dios entre ty, fuerte salvador”²⁷⁵. Llama²⁷⁶ al Salvador, Dios.

Ageo³⁴⁰.

El profecta Ageo³⁴¹, capítulo segundo³⁴², dise d-él: “De aquí²⁷⁷ a poco tiempo moveré el

todos BR om. BN2 general avía de seer a todos BS

²⁶⁰ non avían de aver ellos solos] non la avían de aver ellos solos BN1 non avien ellos solos de aver BR om. BN2 que non la avían ellos solos de aver BS

²⁶¹ Osías] Esras BN1 BR om. BN2 Esdras BS

²⁶² Melechías] Mechías BN1 Micheas BR om. BN2 BS

²⁶³ profecta Melechías] profeta Michías BN1 profeta Micheas BR om. BN2 propheta Malechías BS

²⁶⁴ capítulo çinco] capítulo V BN1 capítulo Vº BR om. BN2 en el Vº capítulo BS

²⁶⁵ pequenno eres en] pequenno eres, barrio eres, en BR om. BN2 non serás menor BS

²⁶⁶ de antes] del de antes BN1 om. BN2 om. de BS

²⁶⁷ Miq 5,2

²⁶⁸ Ca lo] En lo BN1 BR BS om. BN2

²⁶⁹ e disiendo] e disiendo BR om. BN2 en lo que dise BS

²⁷⁰ el sallimiento de antes] salimiento de antes BN1 el su sallimiento de antes BR om. BN2 el su nascimiento antes BS

²⁷¹ Señor gosaré] om. BN2 me gosaré BS

²⁷² alégrame con] alegarame he con BR BS om. BN2

²⁷³ Hab 3,18

²⁷⁴ ihesus; e ihesu] om. BN2 ihesus; ihesu christo BS

²⁷⁵ Sof 3,17

²⁷⁶ Llama] om. BN2 Verás commo llama BS

²⁷⁷ dise d-él: de aquí] om. BN2 dise: desde aquí BS

çielo e la tierra e el mar e las arenas, e verná el deseado de todas la gentes²⁷⁸.
Disiendo|col.b) moverá³⁴³ el çielo e la tierra muestra³⁴⁴ la humanitat e la dyvinidad³⁴⁵ que
fue junta³⁴⁶ en el nuestro Salvador Ihesuchristo, Dios e omme²⁷⁹.

Sacarías³⁴⁷.

El profeta Sacarías³⁴⁸, capítulo ocho²⁸⁰, profetizando de la casa segunda, dise en
persona de Dios: “Dise el Sennor de las conpannas, tanto será el bien e la merçed que
le³⁴⁹ faré en aquel tiempo, que ellos mesmos se maravillarán e yo mesmo me maravillaré,
cómmo torné de mi yra sobre ellos a faserles³⁵⁰ tanto bien²⁸¹. Bien²⁸² conviene esto desir
en la venida del Salvador, Dios e omme, que tomó carne a salvar el humanal linage³⁵¹²⁸³.

David.

²⁸⁴David en el salmo³⁵² quarenta e çinco³⁵³, que comiença movió e²⁸⁵ pensó mi³⁵⁴
coraçón palabra buena^{286/287}, dygo³⁵⁵ yo las mis obras son²⁸⁸ al rey que fabla del rey
Mexías. Dise: “De la³⁵⁶ tu silla³⁵⁷ Dios para sienpre³⁵⁸ jamás verga de verdat es la verga de
tu regnado³⁵⁹²⁸⁹. Dise él³⁶⁰ otrosy, en salmo³⁶¹ XXXII²⁹⁰ que comiença, Dios los tus
juysios³⁶² da|f. 34r. col.a) al rey e la tu justiçia³⁶³ al fijo del rey, dise: “Será su²⁹¹ nonbre
para sienpre³⁶⁴ jamás, antes del sol era su nonbre²⁹²”.

Daniel.

Daniel, hablando del Salvador, dise: “Vy³⁶⁵ en las nuves del çielo venir omme con el
antiguo de Dios, al qual fue [d]ado el sennorío e la²⁹³ honra³⁶⁶ e el reyno³⁶⁷, e todas las

²⁷⁸ Ag 2,7-9

²⁷⁹ Dios e omme] om. BN2 seyendo verdadero Dios e verdadero omme BS

²⁸⁰ capítulo ocho] capítulo VIIIº BN1 BR om. BN2 en el capítulo VIIIº BS

²⁸¹ Zac 8

²⁸² Bien] om. BN2 E bien BS

²⁸³ a salvar el humanal linage] om. BN2 para nos salvar a todos BS

²⁸⁴ . Referencia de anotaciones por el escriba para la fijación del texto; d marginal, que luego será
ornamentada en dos espacios.

²⁸⁵ movió e] om. BN2 om. BS

²⁸⁶ buena] om. BN2 BS

²⁸⁷ Sal 45(Vg 44),2

²⁸⁸ son] om. BN2 BS

²⁸⁹ Sal 45 (Vg 44),7

²⁹⁰ XXXII] LXXII BR BS om. BN2

²⁹¹ su] tu BN1 BS om. BN2

²⁹² En realidad se trata de Sal 72 (Vg 71),1 y Sal 72 (Vg 71),17.

²⁹³ venir omme con el antiguo de Dios, al qual fue [d]ado el sennorío e la] venir omme con el antiguo
de días, al qual fue [d]ado el sennorío e la BN1 BR om. BN2 commo fijo de omme venía e fasta viejo
de días lo allegavan e a él era dado el poderío e BS

gentes e pueblos³⁶⁸ e lenguajes³⁶⁹ a él servirán³⁷⁰ e el su sennorio para²⁹⁴ siempre, que nunca se quitará e el su²⁹⁵ regno³⁷¹ nunca será corronpido^{296,297}. Esto díselo por el Mexías e así³⁷² lo declaran los judíos³⁷³.

Otrosi³⁷⁴ los sabidores de los judíos³⁷⁵ declaran aquello que dise [Xel] en el prymero³⁷⁶ libro de la Ley: “El Espíritu³⁷⁷ Santo²⁹⁸ de Dios andava sobre las aguas²⁹⁹”; disen el Espíritu Santo del Mexías. Otrosy disen que una de las cosas que fueron ante³⁷⁸ que Dios crió el mundo era el nonbre del Mexías, de lo qual se entiende que el Mexías avía de seer³⁷⁹ verdadero Dios e verdadero omme. E asy fallaredes³⁰⁰ toda la Escripura hablando|col.b) del Mexías que fabla d-él commo Dios³⁰¹ e omme; e por non alongar³⁰² çeso de alegar³⁸⁰ más.

-
- 1 título] título BN1
 - 2 pasión] pasyón BR
 - 3 seer asy] ser ansy BR ser asy BN2 seer ansy BS
 - 4 título] título BN1
 - 5 profetas] prophetas BR BS om. BN2
 - 6 a ser] de ser BR de seer BS
 - 7 omme] onbre BR BN2
 - 8 alegué] allegué BN1 BR BN2
 - 9 ocho] VIIIº BN2 BS
 - 10 silla] sylla BR sella BN2 BS
 - 11 judíos] iudíos BR
 - 12 profetas] prophetas BR BS
 - 13 lo] los BS
 - 14 a seer] de ser BR a ser BN2 de seer BS
 - 15 omme] onbre BN2
 - 16 dixieron] dixeron BR BN2 BS
 - 17 a] el BR om. BN2
 - 18 otrosi] otrosy BN1 BR BN2 BS
 - 19 so] soy BR BN2
 - 20 desçendy] descendí BN1 BR BN2 descendí BS
 - 21 beviere] bebiere BR
 - 22 bevirá] bivirá BN1 biurá BR vivirán BN2
 - 23 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2 BS
 - 24 apóstoles] apóstolos BN1
 - 25 asuelto] suelto BN1 BR BN2 BS
 - 26 synon] sinon BS

²⁹⁴ e el su sennorio para] e el su sennorio, sennorio para BR om. BN2 e su poderío, poderío de BS

²⁹⁵ quitará e el su] om. BN2 tollera e su BS

²⁹⁶ será corronpido] om. BN2 se quebrantaré BS

²⁹⁷ Dan 7,13-14

²⁹⁸ Santo] om. BN1 BR BN2 BS

²⁹⁹ Gen 1,2

³⁰⁰ fallaredes toda la Escripura hablando] om. BN2 fallaredes que fabla toda la Scriptura BS

³⁰¹ que fabla d-él commo Dios] om. BN2 commo es Dios BS

³⁰² alongar] om. BN2 alargar BS

-
- 27** vee] ve BN1 ve BR *om.* BN2 vete BS
28 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
29 sabydores] sabidores BN1 BR BS *om.* BN2
30 dixiéronle] *om.* BN2 dixeron BS
31 sanavan] *om.* BN2 sanava BS
32 demuniados] demunydos BN1 demoniados BR BS *om.* BN2
33 sanar] *om.* BN2 sanava BS
34 dixiéredes] dixéredes BR *om.* BN2
35 fisieron] fesieron BR *om.* BN2
36 myraglos] miraglos BN1 BR BS *om.* BN2
37 mensagería] mensajería BN1 *om.* BN2 mensajería BS
38 algunt] algún BN1 algund BR BS *om.* BN2
39 del] de BN1 BR BS *om.* BN2
40 Respóndeme] Responde BR *om.* BN2
41 conosca] cognosca BR BS *om.* BN2
42 Ysrael] *om.* BN2 Israel BS
43 so] soy BR *om.* BN2
44 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
45 ante] antes BN1 BR BS *om.* BN2
46 al fijo] *om.* BN2 el fijo BS
47 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
48 Elisio] Eliseo BN1 BS Heliseo BR *om.* BN2
49 ante] antes BR BS *om.* BN2
50 sy] si BN1 BS *om.* BN2
51 algunt] algund BN1 BR BS *om.* BN2
52 vemos] veemos BN1 BS *om.* BN2
53 fisieron] fesieron BR *om.* BN2
54 desía] *om.* BN2 disía BS
55 maravillan] maravillavan BR BS *om.* BN2
56 desían] *om.* BN2 disían BS
57 algunt] algund BN1 BR BS *om.* BN2
58 fasían] fasién BR *om.* BN2
59 profetas] *om.* BN2 prophetas BS
60 nesçesidať] nesçesidad BR *om.* BN2
61 Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
62 partyrlo has] partirlo as BN1 BS partirla has BR *om.* BN2
63 Faraón] *om.* BN2 Pharaón BS
64 semejante] semeiante BR *om.* BN2
65 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
66 myraglos] miraglos BR BS *om.* BN2
67 judíos] iudíos BR *om.* BN2
68 myraglos] miraglos BR BS *om.* BN2
69 fallesçían] fallesçien BR *om.* BN2
70 semameforas] semhameforas BR *om.* BN2 semhamaforas BS
71 venía] *om.* BN2 vinía BS
72 Espíritu] Spíritu BN1 BS *om.* BN2
73 prymera] primera BN1 BR BS *om.* BN2
74 fallesçía] fallesçió BR *om.* BN2
75 deque] desde BR BS *om.* BN2
76 deven] *om.* BN2 deva él es BS
77 judíos] iudíos BR *om.* BN2
78 fyn] fin BN1 BR BS *om.* BN2
79 cuenta] cuentan BR *om.* BN2
80 gran] grand BN1 BR BS *om.* BN2

-
- 81** Symón] Simón BR BS *om.* BN2
82 as] asy BN1 BS ansy BR *om.* BN2
83 de Josefo] del Iosefo BR *om.* BN2 de Josep BS
84 fyn] fin BN1 BR BS *om.* BN2
85 semameforas nin profeta] semhameforas nin profeta BR *om.* BN2 semhamaforas nin propheta BS
86 vernía] verníe BR *om.* BN2
87 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
88 Ageo] Ajeo BN1 *om.* BN2
89 Sacarías] Sacharías BR BS *om.* BN2
90 Melechías] *om.* BN2 Malachías BS
91 profetas] *om.* BN2 prophetas BS
92 prymera] primera BN1 BR BS *om.* BN2
93 fyn] fin BN1 BR BS *om.* BN2
94 Symeón] Simeón BN1 BS *om.* BN2
95 justo] iusto BR *om.* BN2
96 justo] iusto BR *om.* BN2
97 al Redenptor] al Redentor BN1 el Redenptor BR *om.* BN2
98 fallásemos] *om.* BN2 falláremos BS
99 dychos] dichos BN1 BR BS *om.* BN2
100 ser] seer BN1 BS *om.* BN2
101 juysio] iuysio BR *om.* BN2
102 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
103 testimonio] testimonyo BR *om.* BN2
104 avía] avían BR BS *om.* BN2
105 Babilonia] Babilonia BR BS *om.* BN2
106 dise] dixo BR *om.* BN2
107 escondido] ascondido BR *om.* BN2 abscondido BS
108 Dio] Dios BN1 BR BS *om.* BN2
109 Ysrael] *om.* BN2 de Israel BS
110 otrosi] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
111 justo] iusto BR *om.* BN2
112 abrirse a] abrirse ha BN1 BR *om.* BN2 ábrase BS
113 el] al BR BS *om.* BN2
114 otrosi] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
115 profeta] *om.* BN2 propheta BS
116 manifestar] manifestar BN1 magifestar BR *om.* BN2
117 el cordero] al cordero BR *om.* BN2
118 Sión] Syón BR *om.* BN2
119 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
120 profeta] *om.* BN2 propheta BS
121 mismo] mesmo BN1 BR BS *om.* BN2
122 Redenpçión] Redençión BN1 *om.* BN2
123 Redenpçión] Redençión BN1 *om.* BN2
124 salistes] *om.* BN2 salliestes BS
125 Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
126 ésta non] *om.* BN2 d-ésta non BS
127 saldredes] saldrés BR *om.* BN2
128 Ysrael] *om.* BN2 de Israel BS
129 el qual] *om.* BN2 la qual BS
130 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
131 dyvinidat] divynidat BN1 divinidat BR BS *om.* BN2
132 saldrás] *om.* BN2 saldredes BS
133 Entrad] *om.* BN2 Entra BS
134 Faraón] Pharaón BR BS *om.* BN2

-
- 135** Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
136 Pharaón] Faraón BN1 *om.* BN2 Pharahón BS
137 Redenpçión] Redençión BN1 *om.* BN2
138 Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
139 Tilim] Talim BR *om.* BN2 Tahilym BS
140 salmo quarenta e ocho] salmo XLVIIIº BN1 psalmo XLVIIIº BR BS *om.* BN2
141 otrosi] otrosy BN1 BS *om.* BR BN2
142 sienpre] syenpre BR *om.* BN2
143 pasión] pasyón BR *om.* BN2
144 disiendo] desiendo BN1 BR *om.* BN2
145 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
146 quarenta e tres] XLIII BR BS *om.* BN2
147 Dixo] *om.* BN2 Dise BS
148 Redymiré] Redemiré BN1 BR BS *om.* BN2
149 dixiéronle] dixéronle BR *om.* BN2 le dixerón BS
150 Moysén] Muysén BN1 *om.* BN2
151 Josué] Iosué BR *om.* BN2
152 iueses] iueses BR *om.* BN2
153 prymera] primera BN1 BR BS *om.* BN2
154 fustes] fuestes BN1 BR BS *om.* BN2
155 Redenpçión] Redençión BN1 *om.* BN2
156 so] soy BR *om.* BN2
157 para sienpre] para syenpre BR *om.* BN2 por sienpre BS
158 quarenta e çinco] XLV BN1 BS XLVº BR *om.* BN2
159 la] *om.* BN2 lo BS
160 serán confundidos] *om.* BN2 será confundido BS
161 quarenta e tres] XLIII BN1 BR BS *om.* BN2
162 quiere] quiero BN1 *om.* BN2
163 consegero] consejero BN1 BS conseiero BR *om.* BN2
164 siglo] syglo BR BS *om.* BN2
165 pryñcipe] príncipe BN1 BR BS *om.* BN2
166 siguiente] seguinte BN1 BR *om.* BN2
167 averá] abrá BR *om.* BN2 aurá BS
168 fyn] fin BN1 BR BS *om.* BN2
169 silla] sylla BR *om.* BN2 siella BS
170 disiendo] desiendo BN1 BR *om.* BN2
171 andavan] *om.* BN2 andava BS
172 teniebra] tieniebra BN1 BR *om.* BN2 tiniebras BS
173 vieron grant] vieron grand BN1 BR *om.* BN2 vido grand BS
174 disiendo] desiendo BR *om.* BN2
175 disiendo] desiendo BR *om.* BN2
176 siglo] syglo BR *om.* BN2
177 dyvinidat] divynidat BN1 divinidat BR BS *om.* BN2
178 asij] asyy BN1 BS ansy BR *om.* BN2
179 consegero] consejero BN1 BS conseiero BR *om.* BN2
180 siglo] syglo BR *om.* BN2
181 pryñcipe] príncipe BN1 BR BS *om.* BN2
182 amuchiguará] amochiguará BN1 BS *om.* BN2
183 amuchiguará] amochiguará BN1 BS *om.* BN2
184 abrayca] ebrayca BR BS *om.* BN2
185 ay] *om.* BN2 hay BS
186 Bribia] Biblia BN1 BS Bibria BR *om.* BN2
187 abrayco] ebrayco BN1 BR BS *om.* BN2
188 ebrayco] abrayco BN1 *om.* BN2

-
- 189** escreve] *om.* BN2 scrive BS
190 sienpre] syenpre BR *om.* BN2
191 sienpre] syenpre BR *om.* BN2
192 ebrayco] abrayco BN1 *om.* BN2
193 escripta] *escrítpo* BR *om.* BN2 escriptura BS
194 fiso] *om.* BN2 fase BS
195 Bribia] Biblia BN1 BS Bibria BR *om.* BN2
196 Esras] *om.* BN2 Esdras BS
197 escrevió] *escrivió* BR BS *om.* BN2
198 çerrado] çerrada BR *om.* BN2
199 escondida] ascondida BN1 BR *om.* BN2 abscondida BS
200 fabló] *om.* BN2 fabla BS
201 amuchiguará] amochiguará BN1 BR *om.* BN2
202 linage] linaje BN1 BR BS *om.* BN2
203 Esras] *om.* BN2 Esdras BS
204 veniese] *om.* BN2 viniese BS
205 tienen] tiene BN1 BS *om.* BN2
206 escrever] escribir BN1 BR *om.* BN2
207 bendito] bendicto BR *om.* BN2 bendicho BS
208 de que] *om.* BN2 de quien BS
209 escreve] *om.* BN2 *escrivió* BS
210 venido] venydo BN1 *om.* BN2
211 portillos] portilos BN1 *om.* BN2
212 Esras] *om.* BN2 Esdras BS
213 al] el BR *om.* BN2
214 linage] linaje BN1 BR BS *om.* BN2
215 estavan] *om.* BN2 están BS
216 dapnados] dannados BN1 BS *om.* BN2
217 Raby] Rabi BN1 BS *om.* BN2
218 fuydas] fuyda BN1 BR BS *om.* BN2
219 Esehías] Secheas BR *om.* BN2
220 averá] abrá BR *om.* BN2 aurá BS
221 fyn] fin BN1 BR BS *om.* BN2
222 silla] sylla BR *om.* BN2
223 Regno] Reyno BR Regnado BS
224 Otrosi] Otroy BN1 BS BS *om.* BN2
225 pryñcipe] príncipe BN1 BR BS *om.* BN2
226 Ved] Veed BN1 *om.* BN2
227 trabajó rabi] trabaio raby BR *om.* BN2 trabajó raby BS
228 esta] aquesta BR *om.* BN2
229 profecía] *om.* BN2 propheçia BS
230 amuchiguar] amochiguar BN1 amochiguará BR BS *om.* BN2
231 este] esto BN1 BR BS *om.* BN2
232 catoreseno] catorseno BN1 BR BS *om.* BN2
233 Çenherib] Çenecherib BR *om.* BN2
234 Asuero] *om.* BN2 Asur BS
235 Judea] ludea BR *om.* BN2 Judá BS
236 los] las BN1 BR BS *om.* BN2
237 entonces] entonçe BN1 BR *om.* BN2
238 mensageros] mensajerías BN1 *om.* BN2 mensajeros BS
239 Esehías] Esichías BN1 *om.* BN2
240 Çanherib] Çenacherib BR *om.* BN2 Sanherib BS
241 Rogándole] Rogando BN1 *om.* BN2
242 serviría] serverie BR *om.* BN2

-
- 243** thesoro] tesoro BN1 *om.* BN2
244 tesoro] thesoro BR BS *om.* BN2
245 unbrales] hunbrales BN1 *om.* BN2
246 todos cubiertos] todas cubiertas BN1 todos cobiertos BR *om.* BN2
247 Çenherib] Çenhebrin BN1 Çenachebib BR *om.* BN2
248 amuchiguaríe] amochiguaríe BN1 *om.* BN2 amochiguaría BS
249 averá] abrá BR *om.* BN2 auría BS
250 fyn] fin BN1 BR BS *om.* BN2
251 profecta] profeta BN1 BR BS *om.* BN2
252 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
253 declaró] *om.* BN2 declara BS
254 consegero] consejero BN1 BS conseiero BR *om.* BN2
255 pryñçipe] príncipe BN1 BR BS *om.* BN2
256 así] asy BN1 BR BS *om.* BN2
257 Geremías] jeremías BN1 BS *om.* BN2
258 profetisando] *om.* BN2 prophetisando BS
259 levantaré] levantará BR *om.* BN2
260 de] *om.* BN2 a BS
261 symiente] simiente BN1 BS semiente BR *om.* BN2
262 justo] iusto BR *om.* BN2
263 Regnará] *om.* BN2 Reynará BS
264 justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
265 en fyusa] en fusia BN1 en fusa BR *om.* BN2 a fusia BS
266 justo] iusto BR *om.* BN2
267 llamarán] llamaron BN1 *om.* BN2
268 ser] seer BN1 BS *om.* BN2
269 otrosy] otra BN1 BR BS *om.* BN2
270 justo] iusto BR *om.* BN2
271 así] asy BN1 BR BS *om.* BN2
272 provolo] pruevolo BR *om.* BN2
273 Geremías] Jeremías BN1 BR BS *om.* BN2
274 dixieron en] dixeron de BR *om.* BN2 disseron BS
275 Tilim] Tolim BR *om.* BN2 Tahylim BS
276 asy] ansy BR *om.* BN2
277 viniere] veniere BR *om.* BN2
278 el Mexías] al Mexías BR *om.* BN2
279 lo] *om.* BN2 le BS
280 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
281 profeta] *om.* BN2 propheta BS
282 dixo] dise BN1 BR BS *om.* BN2
283 Deque] *om.* BN2 Desque BS
284 setenta] LXX BN1 *om.* BN2
285 catyverio] cativerio BN1 BR *om.* BN2 captiverio BS
286 Babilonia] Babilonia BR BS *om.* BN2
287 promety] prometí BN1 *om.* BN2
288 hedes] *om.* BN2 edes BS
289 E asy] E ansy BR *om.* BN2
290 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
291 silla] sylla BR *om.* BN2
292 Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BN2
293 regna] reyna BR *om.* BN2
294 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
295 es absolvido] es asolvido BN1 BR es absuelto BR *om.* BN2 sea absuelto BS
296 era] *om.* BN2 fue BS

-
- 297** falleçerá] fallesçerá BN1 BR BS *om.* BN2
298 Alegué] Allegué BN1 BR BS *om.* BN2
299 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
300 promety] prometí BN1 *om.* BN2
301 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 propheta BS
302 capítulo quarenta e quatro] capítulo XLIII^o BN1 BR *om.* BN2 a los XLIII capítulos BS
303 profetizando] *om.* BN2 prophetizando BS
304 seer] ser BR *om.* BN2
305 profeçia] *om.* BN2 propheçia BS
306 la prymera la virgynidat] lo *primero* la virgenidat BN1 lo *primero* la virginidat BR *om.* BN2 la *primera* la virginidat BS
307 a seer] de ser BR *om.* BN2 de seer BS
308 Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BN2
309 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
310 capítulo quarenta e ocho] capítulo XLVIII BN1 BR *om.* BN2 a los XLVIII capítulos BS
311 estando] estudo BN1 BR BS *om.* BN2
312 Asy] Ansy BR *om.* BN2
313 declaró Raby] declara Rabi BN1 declara Raby BR BS *om.* BN2
314 ans] asy BN1 BS ansy BR *om.* BN2
315 estuvo] estudo BN1 BR BS *om.* BN2
316 prymera] *primera* BN1 BR BS *om.* BN2
317 Salamón] Salomón BR *om.* BN2
318 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
319 fyn] fin BN1 BR BS *om.* BN2
320 profetizando] *om.* BN2 prophetizando BS
321 Betlem de Éfrata] Bellem de Éfrata BN1 Bethleem de Éfrata BR *om.* BN2 Bellem de Éufrata BS
322 Judá] Iudá BR *om.* BN2
323 ty] ti BN1 *om.* BN2
324 saldrá] sallirá BS *om.* BN2
325 Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BN2
326 el sallimiento] el salimiento BN1 el su salimiento BR BS *om.* BN2
327 siglo] syglo BR *om.* BN2
328 nasçerá] *om.* BN2 nasçería BS
329 Betlem] Bethleem BR *om.* BN2 Bellem BS
330 siglo] syglo BR *om.* BN2
331 dyvinidat] divinidad BN1 divinidad BR *om.* BN2
332 Abacuque] Abacuch BR *om.* BN2
333 profecta Abacuque] profeta Abacuque BN1 profeta Abacuch BR *om.* BN2 propheta Abacuque BS
334 Çefonías] Çefonías BN1 Sofonías BR *om.* BN2 Sefonías BS
335 profecta Çefonías] profeta Çefonías BN1 profeta Çefonías BR *om.* BN2 propheta Sefonías BS
336 Dose] *om.* BN2 XII BS
337 Profectas] Profetas BN1 BR *om.* BN2 Prophetas BS
338 capítulo tres] capítulo III BR *om.* BN2 en el terçero capítulo BS
339 profetizando] *om.* BN2 prophetizando BS
340 Ageo] Ajeo BN1 BS *om.* BN2
341 profecta Ageo] profeta Ajeo BN1 profeta Ageo BR *om.* BN2 propheta Ajeo BS
342 capítulo segundo] capítulo II^o BR *om.* BN2 en el segundo *capítulo* BS
343 Disiendo moverá] Disiendo moveré BR *om.* BN2 Disiendo moveré BS
344 muestra] demuestra BR *om.* BN2
345 humanidat e la dyvinidat] humanidat e la divinidad BN1 BR *om.* BN2 humanidad e la divinidad BS
346 junta] iuncta BR *om.* BN2
347 Sacarías] Sacharías BR BS *om.* BN2
348 profecta Sacarías] profeta Sacarías BN1 profeta Sacharías BR *om.* BN2 propheta Sacharías BS
349 le] les BR *om.* BN2

-
- 350** a faserles] *om.* BN2 en faserles BS
351 linage] linaje BN1 BR *om.* BN2 BS
352 salmo] psalmo BR BS *om.* BN2
353 quarenta e çinco] XLV BN1 BS XLV^o BR *om.* BN2
354 mij] *om.* BN2 el mi BS
355 dygo] digo BN1 BR BS *om.* BN2
356 De la] Del la BN1 BR *om.* BN2
357 silla] sylla BR *om.* BN2
358 sienpre] syenpre BR *om.* BN2
359 Regnado] Reynado BR *om.* BN2 Regno BS
360 él] d-él BN1 BR BS *om.* BN2
361 en salmo] en psalmo BR *om.* BN2 en el psalmo BS
362 los tus juysios] *om.* BN2 el tu juysio BS
363 justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
364 siempre] syenpre BR *om.* BN2
365 Vy] vi BN1 BR *om.* BN2
366 honra] onra BN1 BR *om.* BN2
367 e el reyno] e el regno BR BS *om.* BN2
368 todas las gentes e pueblos] todas las gentes e pueblo BN1 *om.* BN2 todos los pueblos de las gentes BS
369 e lenguajes] *om.* BN2 e los lenguajes BS
370 servirán] *om.* BN2 servían BS
371 Reyno] Regno BR *om.* BN2
372 así] asy BN1 BS ansy BR *om.* BN2
373 judíos] iudíos BR *om.* BN2
374 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
375 judíos] iudíos BR *om.* BN2
376 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
377 Espíritu] Spíritu BN1 BS *om.* BN2
378 ante] antes BN1 BR BS *om.* BN2
379 de seer] a seer BN1 de ser BR *om.* BN2
380 alegar] allegar BR BS *om.* BN2

Título quinto a provar cómo el Mexías avía de salvar las almas.

David¹ salmo¹ çiento e sete² dise: “Enbiará la su Palabra e los sanará²”³. La qual Palabra es que enbió al su Fijo bendito que³ sanó al humanal linage⁴ e por ende fabló el profeta de⁵ futuro, ca⁴ dixo enbiará e dixo los sanará⁵, por quanto el pecador asaz⁶ está doliente -díselo⁶ David salmo⁷ seys⁸: “Sennor ave merçed de mí que enfermo so”⁷-. Otrosy, salmo⁹ quarenta e uno¹⁰, dise: “Sennor sana⁸ la mi alma⁹ ca¹⁰ pequé a ty¹¹”¹¹. E el humanal linage¹² estavan enfermos¹² de dos enfermedades: la una que heredamos¹³ el pecado oryiginal¹³ de nuestro padre, segunt¹⁴ lo dise¹⁴ Ysayas a los quarenta e quatro¹⁵ capítulos reprehendiendo al pueblo, que eran pecadores hijos de pecador¹⁵, ca dise asy¹⁶: “Tu padre el prymero¹⁷ pecó”¹⁶; otrosi¹⁸ enfermos por las obras, ca¹⁷ dise Salamón¹⁹]f. 34v. col.a) en el libro de Eclesiásticos²⁰: “Non ay commo¹⁸ justo²¹ en el mundo, por bueno que sea, que non sea pecador”¹⁹. Otrosi dise Job²⁰: “Quién es aquél que²¹ puede dar cosa linpia de cosa non linpia, ca somos pecadores”²².

Otrosy, David dise salmo²² LIII²³ falblando de las menguas del humanal linage²⁴, dise: “Todo está corronpido, todo está dapnnado²⁵, non ay²⁶ quien faga bien nin aun uno”²³; asy²⁷ lo dise el ebrayco²⁸. Pues estas dos enfermedades, antigua²⁴ e nueva, algund

¹ Título quinto a provar cómo el Mexías avía de salvar las almas. David] om. BN2 BS

² çiento e sete] çiento e siete BN1 CVII BR BS om. BN2

³ Sal 107 (Vg 106),20

⁴ ca] om. BN2 e BS

⁵ e dixo los sanará] om. BN2 e dixo e sanarlos ha BS

⁶ asaz, bastante

⁷ Sal 6,3

⁸ sana] om. BN2 salva BS

⁹ alma] om. BN2 ánima BS

¹⁰ ca] om. BN2 que BS

¹¹ Sal 41(Vg 40),5

¹² estavan enfermos] que estavan enfermos BN1 om. BN2 estava enfermo BS

¹³ una que heredamos] una por herencia que heredamos BN1 BR BS om. BN2

¹⁴ padre, segunt] padre Adam, segund BN1 padre, segund BR BS om. BN2

¹⁵ a los quarenta e quatro] a los XLIII BN1 BS XLIII BR om. BN2

¹⁶ Is 44,21-22

¹⁷ enfermos por las obras, ca] enfermos por las obras que obramos, ca BN1 BR om. BN2 por las obras que obramos éramos enfermos BS

¹⁸ commo] omme BN1 BR BS om. BN2

¹⁹ Eclo 17

²⁰ Otrosi dise Job] Otrosy dise Job BN1 BS Otrosy Job BR om. BN2

²¹ aquél que] om. BN2 om. aquél BS

²² Job 14,4

²³ La asignación de la cita es errónea pues corresponde a Sal 53(Vg 52),4.

²⁴ antigua] om. BN2 vieja BS

fysico²⁹²⁵ avía de venir, syn³⁰ mansilla e syn³¹ pecado, a las³² sanar, ca enfermo *non* sana a²⁶ otro enfermo e çiego *non* alunbra a otro çiego; e convenía³³ que fuese fysico syn³⁴ pecado, el qual era el²⁷ rey Mexías, del qual dixo Ysayas, a los çinquenta e tres capítulos³⁵ profetizando de la su santa pasión³⁶, dixo: “Non por mal que fiso²⁸ nin enganno en²⁹ su boca³⁰. Por ende³¹ convenía que fuese Dios e ome, ca omme puro non pudiera³⁷ salvar ca Muysén³⁸, con toda su santitat|col.b), pecó e por un pecado solo *non* meresçió entrar a tierra³⁹ de promisión, quanto más a la gloria perdurable fasta que la cobró por el³² rey Mexías. Otrosy Adam, que era fecho syn⁴⁰ pecado salvo criatura de Dios, pecó; quanto más omme fecho naturalmente fasta que viniese⁴¹ el saçerdote mayor, el qual avía a seer⁴² satisfaçión por todo⁴³ el humanal linage⁴⁴, los nascidos e por nasçer, segunt significa³³ en aquello que dise³⁴ en el quarto⁴⁵ libro de la Ley, en el capítulo que comiença, “Estas son las palabras³⁵ de los fijos de Ysrael⁴⁶ quando salieron de Egipto”^{47/36}, dise: “Y que él mató³⁷ non a sabiendas⁴⁸ que avía³⁸ de estar desterrado fuera de su tierra”³⁹ fasta que muriese⁴⁹ el saçerdote mayor de aquel tiempo e después tornarí⁴⁰ a su tierra. Esto era sennal⁴¹ que non tornarí⁵⁰ el humanal linage⁵¹ al estado que perdió Adam fasta [Xque] que fisiese⁵² satisfaçión el saçerdote mayor, el rey Mexías, ca era saçerdote segunt⁵³ dise d-él David: “Tú eres⁴² saçerdote para sienpre jamás, segunt la orden de Melchisedeque⁵⁴”⁴³. E dexo agora de hablar por qué rasón|f. 35r. col.a) non fue satisfaçión⁴⁴ por ángel.

²⁵ médico

²⁶ a] om. BN1 BR BN2 BS

²⁷ e] om. BN1 BN2

²⁸ non por mal que fiso] nonera por mal que fiso BR om. BN2 non por mal que el fiso BS

²⁹ enganno en] om. BN2 enganno no fue fallado en BS

³⁰ ls 53,9

³¹ Por ende] om. BN2 Por lo qual BS

³² la cobró por el] lo cobró el BR om. BN2

³³ segunt significa] segund senifica BN1 segund significa BR om. BN2 segund está figurado BS

³⁴ que dise] om. BN2 que se scrive BS

³⁵ palabras] posadas BR BS om. BN2

³⁶ Núm 33,1

³⁷ Y que él mató] Y que él quemató BN1 Ay que él que mató BR om. BN2 y que él que matava BS

³⁸ que avía] porque avía BR om. BN2

³⁹ Núm 35,22-28

⁴⁰ tornarí] tornaríe BR om. BN2 que tornase BS

⁴¹ era sennal] om. BN2 quería desir BS

⁴² segunt dise d-él David: “Tú eres sacerdote]om. BN2 BS

⁴³ Sal 110(Vg 109),4

⁴⁴ fue satisfaçión] om. BN2 fue la satisfaçión BS

Otrosy⁴⁵, *que* fuera en esta manera *que* criara Dios un omme justo⁵⁵ *que* non pecara e él fisiera⁵⁶ satisfaçión o *que* tornara Dios al omme al estado prymero⁵⁷ syn⁵⁸ satisfaçión, ésto déxolo al título⁴⁶ *que* tracta⁵⁹ de la Pasiòn, e⁴⁷ agora en este título non es la entençión⁶⁰ salvo a provar cómmo los santos padres e los profectas⁴⁸ profetisaron *que* el rey Mexías avía de salvar las almas. E la rasón por *qué* avía a seer⁶¹ asy e non de otra manera⁶², en el título de la Pasiòn tracta⁶³ d-esto⁴⁹.

Fallamos en el prymero⁶⁴ libro de la Ley, en el capítulo *que* comiença, “Bivió Jacob⁶⁵ en tierra”, *que*⁵⁰ quando adolesçió Jacob⁶⁶, enbió por Joseph⁶⁷ su fijo e tomó d-él juramento⁶⁸ *que* non le enterrase⁶⁹ en Egipto⁷⁰ e *que* levase el cuerpo a⁵¹ tierra de promisiòn e *que* le enterrase⁷¹ en la cueva *que* avía⁵² enterrado su padre Ysaque⁷² e su ahuelo Abraham⁷³/⁵³. Estando⁵⁴ doliente llamó a todos sus fijos e díxoles⁷⁴: “Llamo vos *que* estedes⁷⁵ todos juntos⁷⁶ a *que* vos diga⁵⁵ todo quanto vos ha de acaesçer en el tienpo por venir⁵⁶. E él, co|col.b)mo profecta⁷⁷, profetisó del Mexías e dixo: “Non⁵⁷ será quitado el çetro de Judá fasta⁵⁸ *que* venga el Mexías, cuyo es el reyno⁷⁸/⁵⁹. Así⁷⁹ lo romança el caldeo, segunt⁸⁰ es dicho suso⁶⁰. Después dixo: lisuhadga *etc.*⁸¹, *que* quiere⁶¹ desir, “A tu salvaçión espero, Sennor⁶².”

Este⁸² es el romançe del ebrayco⁸³ al pie de la letra. El caldeo⁶³ declaró más e dixo *que*⁶⁴ rogava Jacob⁸⁴, en este verso, *que* oviese⁶⁵ la su alma⁸⁵ la salvaçión del Mexías,

⁴⁵ Otrosy] *om.* BN2 O BS

⁴⁶ al título] *om.* BN2 para desir en el título BS

⁴⁷ e] ca BN1 BS *om.* BN2

⁴⁸ los profectas] los profetas BN1 los santos profetas BR *om.* BN2 los prophetas BS

⁴⁹ d-esto] *om.* BN2 BS

⁵⁰ tierra, *que*] tierra de Egipto, *que* BR BS *om.* BN2

⁵¹ le enterrase en Egipto e *que* levase el cuerpo a] le enterrase el cuerpo en Egipto mas lo *que* levase a BR *om.* BN2 lo enterrasen en Egipto mas *que* levasen su cuerpo a BS

⁵² *que* avía] en *que* estava BN1 *que* era BR BS *om.* BN2

⁵³ Gen 47,29-30

⁵⁴ Estando] E estando BR BS *om.* BN2

⁵⁵ a *que* vos diga] *om.* BN2 para desir vos BS

⁵⁶ Gen 49,1

⁵⁷ como profecta, profetisó del Mexías e dixo: “Non] *om.* BN2 lo primero *que* dixo e profetisó fue: “Non BS

⁵⁸ Judá fasta] *om.* BN2 Judá nin el duque de su linaje fasta BS

⁵⁹ Gen 49,10

⁶⁰ es dicho suso] es dicho de suso BR *om.* BN2 BS

⁶¹ *que* quiere] *om.* *que* BR *om.* BN2

⁶² Gen 49,18

⁶³ El caldeo] En el caldeo BN1 *om.* BN2

⁶⁴ dixo *que*] dixo asy: *que* BN1 BR BS *om.* BN2

ca⁶⁶ esto rogávalo Jacob⁶⁶ a Dios estando doliente, fasiendo manda a sus⁶⁷ fijos⁶⁷ e acabada⁶⁸ la manda fynó⁶⁹; luego de lo qual⁹⁰ parece que el Mexías avía de salvar las almas, asy de los que eran ya fynados⁶⁸, como de los que eran por nasçer, ca Jacob la⁶⁹ ora de su fynamiento⁹¹ non rogava salvo⁷⁰ por su alma, ca ya dexava⁷¹ este mundo. E el caldeo dise sobre este verso lo que agora diré: “A tu salvación espero⁷² Sennor”. Esto díxolo⁹² nuestro padre Jacob⁹³, non a la salvación de Jydón⁹⁴, fijo|f. 35v. col.a) de Joás⁹⁵, ca⁷³ es salvación de una⁹⁶ ora, nin a la salvación de Synsó⁹⁷, fijo de Manuhe⁹⁸, ca [es] salvación pasadera [salvo] a⁷⁴ la salvación del [mexí]as⁷⁵, fijo de David, a él e a s[u] salvación espera⁷⁶ la mi alma⁹⁹. Este es su dicho, nin más nin menos. E esto que dise Gidón e Synsó¹⁰⁰ profetisó de lo¹⁰¹ que avía a seer¹⁰² en el tienpo por venir, ca éstos librarón al pueblo de la cuyta⁷⁷ en que estavan, cada uno en su tienpo, por tanto dixo que non esperaba su alma¹⁰³ la salvación d-éstos salvo la salvación del Mexías, fijo de David. Pues Ancalos⁷⁸, que declaró esto, grant sabidor era⁷⁹ mayor que todos quantos glosadores ovo a los çinco libros de Muysén¹⁰⁴, ca él los romanço todos e es muy auténtico¹⁰⁵.

Otrosi¹⁰⁶ dise David, en el salmo çiento e dies e ocho¹⁰⁷, comiença⁸⁰ “Beati maculati”⁸¹: “Desea la tu salvación la mi alma e a la tu Palabra espero”⁸². Danos a entender en este verso que la salvación de su alma avía de seer¹⁰⁸ por el Fijo de Dios, que es la su Palabra,

⁶⁵ oviese] *om.* BN2 viese BS

⁶⁶ ca] *om.* BN2 e BS

⁶⁷ manda a sus] *om.* BN2 manda e testamento a sus BS

⁶⁸ ya finados] ya finados BN1 BS finados BR *om.* BN2

⁶⁹ ca Jacob la] e Iacob a la BR *om.* BN2 e Jacob la BS

⁷⁰ Rogava salvo] Rogava al salvo BR *om.* BN2 Rogava sinon BS

⁷¹ ca ya dexava] *om.* BN2 ca él ya dexava BS

⁷² espero] *om.* BN2 BS

⁷³ ca] *om.* BN2 que BS

⁷⁴ pasadera [salvo] a] *om.* BN2 que pasó mas espero BS

⁷⁵ Una mancha de tinta o raspadura que ocupa el espacio de cuatro líneas en el texto, imposibilita la lectura de las palabras que he decidido interpretar como *es*, *salvo* y *mexías*, tras una lectura contextualizada de estos párrafos.

⁷⁶ David, a él e a s[u] salvación espera] *om.* BN2 David, el qual ha de redimir a Ysrael a la su salvación el qual es Dios del çielo espera BS

⁷⁷ pena

⁷⁸ Targum de Onquelos.

⁷⁹ Pues Ancalos, que declaró esto, grant sabidor era] Pues Ancalos, que declaró esto, grand sabidor era BN1 BR *om.* BN2 Asy lo declaró este sabidor que era BS

⁸⁰ comiença] que comiença BR BS *om.* BN2

⁸¹ Sal 119(Vg 118),1

⁸² Sal 119(Vg 118),81

segunt¹⁰⁹ di[*col.b*])se¹¹⁰ sant Juan¹¹¹: “In prynepio erat verbum etc⁸³.”

Otrosi¹¹² dise el profecta¹¹³ Ose¹¹⁴, capítulo XIII: “En persona de Dios yo los redimiré del infierno e de la muerte⁸⁴ perpetua o de la muerte; o infierno, yo seré tu muerte⁸⁵.”

Otrosi¹¹⁵ dise David en salmo setenta e dos¹¹⁶, *que comiença*, “Senhor los tus juyosios¹¹⁷ da al rey etç⁸⁶”, profetizando del Mexías dise: “Floresçerá en su tiempo el justo¹¹⁸ e averá¹¹⁹ pas perdurable fasta *que non aya luna*”⁸⁷. Aquí fabla de la pas del alma *que es para sienpre*. Dise otrosi¹²⁰ en este salmo¹²¹: “Piadará⁸⁸ sobre el pobre e las almas mesquinas salvará e librarlas ha de la pena”⁸⁹. Otrosi en salmo veynte e dos¹²², *que comiença*, “Heli, heli¹²³, lama sabatani”⁹⁰, dise d-él: “Ante a él se humillarán¹²⁴ todos quantos desçenden a la tierra, e su alma por él biurá”⁹¹. Está⁹² escrito¹²⁵ en el ebrayco¹²⁶ por dos maneras, con van¹²⁷ e con alef. Lo del alef romançó el caldeo: “E el alma del malo *que non cree, non biurá*”.

Otrosi¹²⁸ Ysayas, capítulo nueve¹²⁹, dise d-él: “Amuchiguará¹³⁰ el señorío e la pas non avrá fyn¹³¹”⁹³; la qual es la pas del alma, *que es*[*f. 36r. col.a*) *para sienpre jamás*. Dixo⁹⁴ otrosy Ysayas, capítulo XLV¹³²: “Ysrael será salvo por el señor Dios, salvamiento para sienpre jamás”⁹⁵; el qual es salvamiento del alma. E dixo Israel¹³³, *que quiere desir* [Xco] *omme que vee a Dios*. Dise otrosi¹³⁴ Ysayas a los veynte e çinco¹³⁵ capítulos: “Quitará la muerte perpetua e quitará la mansilla del su pueblo”⁹⁶. Dyse¹³⁶ otrosy Ysayas, capítulo sesenta¹³⁷: “Levántate e gósate *que ya viene tu lus*”⁹⁷. Ca antes de la venida del Salvador estavan las almas en teniebra¹³⁸, segunt¹³⁹ dixo por el capítulo nueve: “Al⁹⁸

⁸³ Jn 1,1

⁸⁴ o de la muerte] *om.* de la BN1 *om.* BR BN2

⁸⁵ Os 13,14

⁸⁶ Sal 72(Vg 71),1

⁸⁷ Sal 72(Vg 71),7

⁸⁸ se apiadará

⁸⁹ Sal 72(Vg 71),12-14

⁹⁰ Sal 22(Vg 21),2

⁹¹ Sal 22(Vg 21),30

⁹² biurá. Está] biurá. E este vocablo *que romança* por él biurá, está BN1 BR *om.* BN2

⁹³ Is 9,7

⁹⁴ sienpre jamás. Dixo] sienpre. E asy lo dise también en este verso mesmo sobre la silla de David e de su Regno para sienpre jamás. Dixo BN1 sienpre. E asy lo dise también en este verso mesmo sobre la sylla de David e de su Regno para sienpre jamás. Dixo BR *om.* BN2

⁹⁵ Is 45,17

⁹⁶ Is 25,8

⁹⁷ Is 60,1

⁹⁸ por el capítulo nueve: “Al] por el capítulo nueve: “El BN1 por el capítulo IX: “El BR *om.* BN2 en el

pueblo *que* *estavan*⁹⁹ en ¹⁰⁰ *teniebra*¹⁴⁰ *vieron grand lus*¹⁰¹. Otrosi¹⁴¹ *dise*, capítulo LXI: “Gosaré e alegraré *con* el *Senyor* *ca* él *me* *visitó*¹⁰² *pannos* de *salvaçión*, *manto* de *misericordia* *me* *cubrió*¹⁰³.”

Dyse¹⁴² David otrosi¹⁴³, salmo çiento e tres¹⁴⁴: “Bendesid¹⁴⁵ la mi alma al *Senyor*, el *que*¹⁴⁶ *redemió* del *infierno* la tu *vida* e te *coronó* *con* su *misericordia* e *piadat*¹⁴⁷”¹⁰⁴. *Dise* otrosi¹⁴⁸, salmo CXXIX¹⁰⁵: “De las *fonduras* *llamé* al *Senyor*”¹⁰⁶. Otro[*col.b*)]*sy*, salmo CXXI¹⁴⁹ *dise*: “*Senyor* *saca* la mi alma de la *cárçel* a *confesar* el tu *nonbre*”¹⁰⁷.

Ysayas a los *sesenta* e un capítulo¹⁵⁰, *fablando* en *persona* del *Mexías*, *dise*: “So *enbiado* a *sanar* los¹⁵¹ *quebrantados* e *soltar*¹⁰⁸ los *presos*, a *proveer*¹⁰⁹ a los *que* *traen* *duelo*, *corona* en lugar de *çenisa* e *holio*¹⁵² de *alegría* en lugar de *gloria*¹¹⁰, e *vestimenta* en lugar de¹¹¹ *quebrantado*¹⁵³”¹¹². Esto *díselo* *porque* *vino* a *salvar* las *almas* *que* *estavan* *fuera* de la *graçia*. Otrosi¹⁵⁴ Ysayas, capítulo XXXV, *dise*: “Los *redemidos* del *Senyor* *tornarán* e *entrarán* a *Sión*¹⁵⁵ *con* *goso* e *alegría* *para* *sienpre*; *sobre* sus *cabeças* *averán*¹⁵⁶ *conplido* *plaser* e *se* *quitará* toda *trystesa*¹⁵⁷ e *todo* *sospiro*”¹¹³. *Dixo* el *profecta*¹⁵⁸ “*tornarán*”, *que* *desque* los *redemió* *tornaron* a su *estado*; en *desir* *alegría* *para* *sienpre*¹⁵⁹ *sobre* sus *cabeças* *muestra* la *alegría* de¹¹⁴ la *gloria* *perdurable*, *ca* el *alegría* *non* es *cosa* *palpabre*¹⁶⁰. *Aquí* *conviene* *desir* *sobre* sus *cabeças*, *salvo* *fabla* de la *gloria* *çelestial*.

Otrosi¹⁶¹ David, salmo[f. 36v. *col.a*] çiento e honse¹⁶², *dise*: “*Redenpçión*¹⁶³ *enbió* al su *pueblo*”¹¹⁵. E *asy*¹⁶⁴ *fallaredes* *todo*¹⁶⁵ el *salterio* e *escreví*¹⁶⁶ lo *que* *me* *vino* *agora* a la *memoria*.

capítulo noveno: “Al BS

⁹⁹ *estavan]* *om.* BN2 *andava* BS

¹⁰⁰ Fragmento omitido por BS hasta la nota 128.

¹⁰¹ Is 9,2

¹⁰² *visitó]* *vestió* BR *om.* BN2

¹⁰³ Is 61,10

¹⁰⁴ Sal 103(Vg 102),1-4

¹⁰⁵ salmo CXXIX] salmo çiento e veynte e nueve BN1 pslamo CCXXIX BR *om.* BN2 BS

¹⁰⁶ Sal 130(Vg 129),1

¹⁰⁷ Sal 142(Vg 141),8

¹⁰⁸ e *soltar]* e a *soltar* BR *om.* BN2 BS

¹⁰⁹ *proveer]* *poner* BR *om.* BN2 BS

¹¹⁰ *gloria]* *tristesa* BN1 BR *om.* BN2 BS

¹¹¹ *vestimenta* en lugar de] *vestimenta* *gloriosa* en lugar del BN1 *vestimenta* *gloriosa* en lugar de BR *om.* BN2 BS

¹¹² Is 61,1-3

¹¹³ Is 35,9-10

¹¹⁴ *alegría* de] *alegría* *para* *sienpre* de BR *om.* BN2 BS

¹¹⁵ Sal 111(Vg 110),9

Otrosi¹⁶⁷ Osé¹⁶⁸, capítulo octavo¹⁶⁹, profetisó de los *que avían a pecar contra el Salvador*, dixo: “Guay d-ellos¹¹⁶ *que fuyeron*¹¹⁷ de mí, *quebranto averán*¹⁷⁰ por quanto pecaron em mí, ca yo los redemí e ellos dixieron de mí mentiras”¹¹⁸.

Otrosi¹⁷¹ el profecta Sacarías¹⁷², a los dos¹¹⁹ capítulos en¹²⁰ persona del Mexías, dise: “Yo so¹⁷³ enbiado por *vuestra gloria*”¹²¹. La qual gloria es la gloria verdadera, el regno¹⁷⁴ de los çielos del qual fabla todo el Evangelio, ca fasta la venida de *nuestro señor Ihesuchristo* en toda la¹²² Vieja Ley non fallaredes *que profetisó*¹²³ salvo bien tenporal: la tierra de promisión de las siete gentes e morreos¹⁷⁵ e boçeos¹⁷⁶ etc.; promete fartura¹²⁴, promete pas en la tierra, promete salud; *nunca nonbró el reyno*¹⁷⁷ de los çielos.

E por tanto fallaredes los profectas¹⁷⁸ *que se quexan*¹⁷⁹ del bien|col.b) *que veyan a los malos e a los justos*¹⁸⁰ por el contrario. Geremías¹⁸¹, a los dose¹⁸² capítulos clamava d-esto e desía: “Sennor bien sé *que eres justo*¹⁸³ e esto *que digo* dígolo preguntando; *querría saber por qué tienen tan buenandança los malos en este mundo, a las*¹⁸⁴ *quales soes*¹⁸⁵ çercano en sus vocas¹⁸⁶ e alongado¹⁸⁷ de sus¹⁸⁸ coraçones”¹²⁵. Otrosi¹⁸⁹ Ysayas, a los sesenta e tres¹⁹⁰ capítulos, dise: “Sennor, ¿por qué nos fases andar errados de tus carreras e enduresçer *nuestros coraçones* de tu temor veyendo el bien de los malos?”¹²⁶. Abacuque¹⁹¹, en el prymero capítulo¹²⁷, dise: “Sennor, tu non consientas¹⁹² maldat, ¿por qué sufres a los¹²⁸ traydores e consientes *que destruya el malo al justo*¹⁹³, ca son como los peçes de la mar¹⁹⁴ *que los caçan con ansuelo? Asy*¹⁹⁵ caçan los malos a los buenos”¹²⁹.

Nuestro¹³⁰ Sennor rey Mexías respondió¹⁹⁶ a éstos lo que respondió a sus apóstoles,

¹¹⁶ d-ellos] de los BR om. BN2 BS

¹¹⁷ fuyeron] fueron BN1 om. BN2 BS

¹¹⁸ Apreciamos error de asignación de capítulo puesto que se trata de Os 7,13.

¹¹⁹ a los dos] al IIº BR om. BN2 BS

¹²⁰ capítulos en] capítulos hablará en BN1 om. BN2 BS

¹²¹ Zac 2,8

¹²² la] om. BR BN2 BS

¹²³ profetisó] prometió BR om. BN2 BS

¹²⁴ hartura

¹²⁵ Jer 12,1-2

¹²⁶ Is 63,17-19

¹²⁷ prymero capítulo] primero capítulo BN1 primero BR BN2 prymero BS

¹²⁸ Vuelve a aparecer en BS, omitido desde la nota 100.

¹²⁹ Hab 1,13-17

¹³⁰ Nuestro] om. BN2 E nuestro BS

que los enbió así¹⁹⁷ como corderos entre los lobos¹³¹ a predicar a las gentes, e le dixieron¹⁹⁸: “Sennor, nosotros que dexamos todas las cosas e vos seguimos¹³², ¿qué gualardón averemos¹⁹⁹?” Díxoles el rey Mexías:|f. 37r. col.a) “Verdat vos digo que estaredes conmigo el día¹³³ del juyso²⁰⁰; deque²⁰¹ estudiere el fijo de la Virgen asentado en su trono glorioso, estaredes¹³⁴ vosotros²⁰² sobre dose sillas judgando²⁰³ a¹³⁵ los dose trybus²⁰⁴ de Ysrael²⁰⁵. Todo aquel¹³⁶ que dexa casa e hermanos e hermanas e padre¹³⁷ e madre e muger e fijos²⁰⁶ e fijas e sus tierras e vinnas²⁰⁷ por mi nonbre, resçibrá gualardón çien²⁰⁸ veses tanto e heredará el¹³⁸ regno de los çielos¹³⁹. Aquí se¹⁴⁰ quitó la querella de los profectas²⁰⁹ e la rasón es esta: da aquí Dios¹⁴¹, en este breve tiempo d-este siglo²¹⁰ presente¹⁴², pena a los justos²¹¹ ca non puede seer²¹² omme, por justo²¹³ que sea, que non peque, para que vaya a¹⁴³ regnar con él en el su regno²¹⁴ perdurable, el qual bien es verdadero bien¹⁴⁴ e a los malos esperan²¹⁵ por que tornen²¹⁶. Otrosy non¹⁴⁵ puede seer²¹⁷ que non obraron algunt²¹⁸ bien, dales el gualardón aquí e¹⁴⁶, pues non fisieron²¹⁹ penitencia, quédales toda la pena para allá¹⁴⁷.

Otrosi²²⁰ el profecta²²¹ Ageo²²², capítulo prymero¹⁴⁸|col.b) hablando en la²²³ casa segunda en que vino el Salvador¹⁴⁹, muéstranos²²⁴ que la salvación avía de seer²²⁵ por el

¹³¹ Mt 10,16

¹³² seguimos] servimos BR om. BN2

¹³³ que estaredes conmigo el día] que estaredes conmigo en el día BN1 BR om. BN2 que quando yo, que so fijo de la Virgen, estudiere asentado en el mi trono glorioso el día BS

¹³⁴ deque estudiere el fijo de la Virgen asentado en su trono glorioso, estaredes] deque estudiere el fijo de la Virgen asentado en su trono glorioso, asy estaredes BN1 BR om. BN2 om. deque estudiere el fijo de la Virgen asentado en su trono glorioso BS

¹³⁵ a] om. BN2 BS

¹³⁶ Todo aquel] om. BN2 E por cierto vos digo que todo aquel BS

¹³⁷ hermanos e hermanas e padre] om. hermanas BR om. BN2

¹³⁸ e heredará el] om. BN2 heredará en el BS

¹³⁹ Mt 19,27-29

¹⁴⁰ Aquí se] E aquí se BRom. BN2

¹⁴¹ da aquí Dios] da aquí a Dios BN1 da aquí a Dios BR om. BN2

¹⁴² presente] om. BN2 BS

¹⁴³ peque, para que vaya a] om. BN2 peque, porque después quando saliere d-este mundo vaya luego a BS

¹⁴⁴ él en el su Regno perdurable, el qual bien es verdadero bien] om. BN2 él a la su santa gloria donde es el bien verdadero BS

¹⁴⁵ Otrosy non] om. BN2 a penitencia. Ca non BS

¹⁴⁶ dales el gualardón aquí e] del qual les da aquí su galardón e BR om. BN2 por lo qual les da aquí el galardón BS

¹⁴⁷ pues non fisieron penitencia quédales toda la pena para allá.]om. BN2 ansy que les queda toda la pena para el otro mundo. BS

¹⁴⁸ capítulo primero] capítulo primero BN1 BR om. BN2 en el primero capítulo BS

¹⁴⁹ Salvador] om. BN2 Sennor BS

Mexías en aquello *que* dise: “Fasta aquí el *que* senbrava non cogía, el¹⁵⁰ *que* comía non se fartava”¹⁵¹. Este es enxiemplo¹⁵² *que* fasta la venida del Salvador el bien non era bien fasta *que* viniese²²⁶ la salvaçión de las almas. Otrosi²²⁷ Sacarías²²⁸ a los ocho²²⁹ capítulos dise en esta manera: “Antes d-esta casa segunda gualardón²³⁰ non lo avía, nin otrosy pas non la avía; de aquí adelante vos salvaré e la maldiçión será tornada bendición^{153,154}”.

Todo aquesto²³¹ de la¹⁵⁵ casa segunda *que* vino en ella el Salvador e, por non alongar mucho, çeso de alegar²³² más actoridades²³³, ca por çierto toda la Santa Escripura²³⁴ muestra *que* todo el bien *que* esperávamos²³⁵ del Mexías non es otra cosa salvo la salvaçión del alma e la gloria e el deleyte perdurable¹⁵⁶. E por tanto dise Ysayas¹⁵⁷: “Andarán las gentes a tu lus|f. 37v. col.a) e los reyes al resplandor de la tu claridat”¹⁵⁸. Dise David: “Adorarán a él todos los reyes e todas las gentes lo²³⁶ servirán”¹⁵⁹. A los reyes non avía de dar tierras nin algos¹⁶⁰, ca ellos anlo²³⁷ esto¹⁶¹, salvo adorarlo¹⁶² han commo¹⁶³ a Dios por quanto les dará el¹⁶⁴ regno²³⁸ de los çielos. E por tanto, maguer *que* estavan los judíos²³⁹ en sus tierras, profetisavan del bien del Mexías *que* era el verdadero bien.

E deque tengo ya alegado¹⁶⁵ parte de los dichos de los profectas²⁴⁰, quiero agora escrevir²⁴¹ lo *que* disen los sabidores de los judíos²⁴² *qué* es el bien *que* esperavan del Mexías. Raby Moysén²⁴³, el *que* fiso el libro del Moré, escrevió²⁴⁴ en el catoreseno²⁴⁵ libro *que* fiso -ca él concluyó todos los juyos²⁴⁶ del Talmud en catoreseno²⁴⁷ libros e en el libro catoreseno²⁴⁸ *que* es llamado Sostin²⁴⁹ dixo lo²⁵⁰ *que* agora diré-, dise en el honseño

¹⁵⁰ cogía, el] *om.* BN2 cogía e el BS

¹⁵¹ Ag 1,6

¹⁵² Este es enxiemplo] Este es enxenplo BN1 Esto es enxenplo BR *om.* BN2 Esto quiere tanto desir BS

¹⁵³ tornada bendición] *om.* BN2 tornada en bendición BS

¹⁵⁴ Zac 8,13

¹⁵⁵ de la] fabla de la BN1 BS fabla d-esta BR *om.* BN2

¹⁵⁶ e el deleyte perdurable.] *om.* BN2 del parayso. BS

¹⁵⁷ tanto dise Ysayas] tanto dise el profeta Ysayas BR *om.* BN2 ende dise Ysayas BS

¹⁵⁸ Is 60,2-3

¹⁵⁹ Sal 72(Vg 71),11

¹⁶⁰ ninguna cantidad

¹⁶¹ ca ellos anlo esto] *om.* BN2 *que* ellos se lo tenían e han BS

¹⁶² adorarlo] *om.* BN2 *que* lo avián de adorar BS

¹⁶³ han commo] han los Reyes e lo servirán commo BN1 han los Reyes e servirle han commo BR *om.* BN2 e servir asy commo BS

¹⁶⁴ por quanto les dará el] *om.* BN2 por *que* él les diese el BS

¹⁶⁵ E deque tengo ya alegado] E deque tengo ya allegado BN1 E deque tengo ya allegado BR *om.* BN2 E pues tengo alegado BS

capítulo d-este libro: “Todo¹⁶⁶ *aquel que non cree lo que es prometido en la Ley en commo Dios prome|col.b)tió de enbiar Mexías, otrosi²⁵¹ el que non lo espera e desfyusa²⁵²¹⁶⁷ d-él, es herege²⁵³ ca desmiente¹⁶⁸ la Ley de Muysén²⁵⁴ e quanto dixieron²⁵⁵ los profetas²⁵⁶ ca todos, en general, profetisaron d-él¹⁶⁹”. Dise después¹⁷⁰, en el deseno capítulo¹⁷¹: “Non cobdiçavan²⁵⁷ los profectas²⁵⁸ la venida del Mexías por seer²⁵⁹ sennores sobre las gentes nin para deleytarse deleytes¹⁷² mundanales, salvo cobdiçávanlo²⁶⁰ para que²⁶¹ non oviesen²⁶² quien les²⁶³ estorvase de leer la Ley e¹⁷³ la pudiesen²⁶⁴ guardar para que alcançasen¹⁷⁴ el parayso¹⁷⁵”. Otrosi²⁶⁵ dixo en aqueste²⁶⁶ capítulo: “Ay algunos de los sabidores que disen d-esta guisa ha de seer²⁶⁷ la venida del Mexías e que verná²⁶⁸ ante²⁶⁹ d-él un profecta²⁷⁰. Otros disen de otra manera ha de seer²⁷¹: que Helias²⁷² mesmo verná antes”. E él dise lo que agora diré¹⁷⁶: “Estas cosas que son escriptas²⁷³ del Mexías son secretos e non las²⁷⁴ podemos entender por quanto fablan por enxienplo, e deque¹⁷⁷ él verná será declarado. Que¹⁷⁸ muestra el enxienplo semejante²⁷⁵ de aquello que dixo Ysayas que: “Venido el Mexías¹⁷⁹ morará el lobo con el cordero e el león col.f. 38r. col.a)merá paja²⁷⁶ commo buey¹⁸⁰”. Esto¹⁸¹ es enxienplo²⁷⁷ que las gentes que son commo lobos e leones farán penitençia e vernán a la Ley”. Después¹⁸² concluye e dise: “Todas estas cosas que disen los profectas²⁷⁸ del Mexías non podemos saber cómo han de ser²⁷⁹ fasta que sean e¹⁸³ venido él serán declaradas, antes¹⁸⁴ non”.*

¹⁶⁶ dixo lo que agora diré-, dise en el honseno capítulo d-este libro: todo] dixo lo que agora diré-, dise en el undécimo capítulo d-este libro: todo BR om. BN2 a los XI capítulos dixo: todo BS

¹⁶⁷ desconfía

¹⁶⁸ desmiente] om. BN2 fase mintrosa BS

¹⁶⁹ profetisaron d-él] dixeron d-él BR om. BN2 lo profetisaron BS

¹⁷⁰ después] om. BN2 BS

¹⁷¹ deseno capítulo] doseno capítulo BN1 XII capítulo BR om. BN2 honseno capítulo BS

¹⁷² deleytarse deleytes] deleytarse en deleytes BN1 BR om. BN2 aver deleytes BS

¹⁷³ Ley e] Ley de Dios e BR om. BN2

¹⁷⁴ que alcançasen] que alcancen BR om. BN2 alcançar BS

¹⁷⁵ el parayso] om. BN2 la gloria de parayso BS

¹⁷⁶ lo que agora diré] om. BN2 BS

¹⁷⁷ enxienplo, e deque] enxemplo, e deque BN1 enxemplo, e deque BR om. BN2 enxemplo, e deque BS

¹⁷⁸ Que] Lo que BR BS om. BN2

¹⁷⁹ que: venido el Mexías] om. BN2 BS

¹⁸⁰ Is 11,6-7

¹⁸¹ commo buey. Esto] con el buey. E esto BN1 om. BN2 commo buey. E esto BS

¹⁸² Después] E después BR om. BN2

¹⁸³ e] om. BN2

¹⁸⁴ él declaradas, antes] él declaradas, e antes BR om. BN2 el Mexías e él venido serán declaradas, antes BS

Este su dicho, raby Muysén¹⁸⁵ *que lo tiene*²⁸⁰ por muy aténtico²⁸¹, los alunbrados de la lus del Mexías fallamos las cosas declaradas ca él declaró cómo se ganó²⁸² el parayso por él quando dixo a sus apóstoles: “Esta es mi carne²⁸³ e esta¹⁸⁶ es mi sangre *que* será derramada por poder¹⁸⁷ de los pecados de los muchos”; “El *que* comiere mi carne e beviere la mi sangre byurá¹⁸⁸ vida perdurable”¹⁸⁹. D-esta guisa se ganó el parayso, él lo¹⁹⁰ conpró por su²⁸⁴ sangre preçiosa, non como dixo raby Muysén²⁸⁵ *que desde* él viniese²⁸⁶ verná¹⁹¹ por guardar la Ley Vieja, ca él fuera de la lus de la Ley del Salvador estava¹⁹².

Todo lo otro *que* dixo este sabidor raby Muysén²⁸⁷ se declaró, ca vinieron los gentiles a su²⁸⁸ santa fe católica²⁸⁹. Otrosi²⁹⁰ lo *que* dixo *que* los dichos de los profectas²⁹¹ *que* serían²⁹² declarados *de* que él viniese²⁹³, asy fue declarado lo *que* dixo Geremías¹⁹³: “Ahe *que* Dios fará cosa nueva en el mundo; la fenbra çercará el²⁹⁴ varón”¹⁹⁴. Otrosi²⁹⁵ lo *que* dixo Ysiechie²⁹⁶: [col. b) “Estará¹⁹⁵ çerrada, *que* Dios de Israel²⁹⁷ entró²⁹⁸ por ella”¹⁹⁶; *que* lo dixo²⁹⁹ por la Virgen gloriosa. Fue declarado lo *que* dixo Esechie³⁰⁰: “Derramaré sobre vos aguas linpias³⁰¹ e serés³⁰² linpios de vuestros pecados”¹⁹⁷; *que* lo dixo por el Bautismo³⁰³. Fue declarado lo *que* dixo Ysayas *de* que profetisó¹⁹⁸ *que* moraría³⁰⁴ el lobo con el cordero, dixo en cabo: “Estas animalias fieras non farán mal por quanto será Dios conosciado³⁰⁵ en todo el mundo”¹⁹⁹. Así³⁰⁶ fue, *que*³⁰⁷ enbió nuestro Sennor rey Mexías a sus apóstoles e mandoles *que* bautisasen a las gentes en el nonbre del Padre e del Fijo e del Espíritu³⁰⁸ Santo²⁰⁰. Estonçes³⁰⁹ fue conosciado³¹⁰ Dios, segunt³¹¹ es una esençia en pluridat³¹² de

¹⁸⁵ Este su dicho, Raby Muysén] Este es su dicho de Rabi Muysén BN1 Esto es su dicho de Raby Moysén BR om. BN2 Este es su desir de Raby Moysén BS

¹⁸⁶ e esta] om. BN2 BS

¹⁸⁷ poder] perdón BN1 BR BS om. BN2

¹⁸⁸ byurá] biurá BN1 abrá BR om. BN2 bevirá BS

¹⁸⁹ Mt 26,26-29; Mc 14,22-25; Lc 22,19-20

¹⁹⁰ él lo] él la BR om. BN2 *que* lo BS

¹⁹¹ verná] de ganara BN1 ganaría BR om. BN2 se ganaría el parayso BS

¹⁹² Vieja, ca él fuera de la lus de la Ley del Salvador estava.] om. estava BR om. BN2 BS

¹⁹³ dixo Geremías] dixo Ysayas: “Nuestras enfermedades él las levó”, ca lo dixo por el Mexías. Fue declarado lo *que* dixo Jeremías BN1 dixo Ysayas: “Nuestras enfermedades él las levó”, *que* lo dixo por el Mexías. Fue declarado lo *que* dixo Geremías BR om. BN2 dixo Ysayas: “Nuestras enfermedades él las levó”, *que* lo dixo por el Mexías. Fue declarado lo *que* dixo Jeremías BS

¹⁹⁴ Jer 31,22

¹⁹⁵ Estará] Esta puerta estará BN1 BS Esta puerta está BR om. BN2

¹⁹⁶ Ez 44,2

¹⁹⁷ Ez 36,25

¹⁹⁸ *de* que profetisó] om. BN2 BS

¹⁹⁹ Is 11,6-9

²⁰⁰ Mt 18,19

personas, la qual es la Santa Trynidat³¹³, ca antes non avían³¹⁴ conosçimiento²⁰¹ de Dios.

Fue declarado que²⁰² el Mexías avía de dar Ley Nueva, segunt³¹⁵ dixo Geremías³¹⁶: “En aquel tienpo faré testamento²⁰³ nuevo con casa de Ysrael³¹⁷ e con casa de Judá³¹⁸, non commo el testamento prymero³¹⁹”²⁰⁴. Fue declarado lo que dixo Osee³²⁰, capítulo segundo²⁰⁵: “El³²¹ terçero|f. 38v. col.a) día será la Resurreçión³²²”²⁰⁶. Otrosi³²³ todos los dichos de los profectas³²⁴, segunt³²⁵ diré cada cosa en su título.

Otrosi³²⁶ muéstrase que esperavan al Mexías para salvar las almas de aquellos³²⁷ que dise³²⁸ en el libro que es llamado Verexid Rabá³²⁹, sobre el verso que dise en el prymero³³⁰ capítulo de la Ley -quando pecó Adam e meresçió seer²⁰⁷ lançado del parayso-, dixo Dios: “Ahe que el omme es fecho commo uno de nos a saber³³¹ bien e mal e agora tenderá³³² su mano e tomará del árbol de la vida e tocará²⁰⁸ e viurá³³³ para siempre”²⁰⁹. Dise un sabio³³⁴ que avía nonbre raby Aba³³⁵ -fijo de Calina³³⁶-, que en esto que dixo³³⁷ la Ley e agora, muestra agora²¹⁰ non comerá del árbol de la vida fasta el tienpo del Mexías.

Otrosi³³⁸ dise en el libro de Çenhedryn³³⁹ que una ves paresçió³⁴⁰ Helías a raby Yhosuha, fija³⁴¹ de Veni³⁴², e le preguntó: “¿He de aver yo parayso? Díxole Elías³⁴³: Sy, sy³⁴⁴ este sennor quisiere. Dise raby Yhosuha²¹¹:|col.b) Dos vy³⁴⁵, non más, e oy bos de tres; el³⁴⁶ terçero era el Mexías”. D-este dicho paresçe que el parayso avía de seer³⁴⁷ por el Mexías, non por otra guisa.

Dise otrosi²¹² en Çenhedrym³⁴⁸, en el capítulo que llama Pereque, helo que³⁴⁹ una ves paresçe³⁵⁰ el Mexías a este raby Yhosua³⁵¹, fijo de Leví, díxole Helías en este dicho que²¹³

²⁰¹ conosçimiento] cognosçimiento BR om. BN2 tal cognosçimiento BS

²⁰² que] om. BN1 BN2

²⁰³ testamento] om. BN2 firmamento BS

²⁰⁴ Jer 31,31-32

²⁰⁵ capítulo segundo] capítulo VIº BR om. BN2 VIº capítulo BS

²⁰⁶ Este dicho se halla en Os 6,2.

²⁰⁷ meresçió seer] meresçió ser BN1 BR om. BN2 e fue BS

²⁰⁸ tocará] om. BN2 comerá BS

²⁰⁹ Gen 3,22

²¹⁰ muestra agora] muestra e agora BR om. BN2

²¹¹ Dise Raby Yhosuha] Dise y Rabi Osua BN1 Dise ay Raby Osua BR om. BN2 Dise ende Raby Josua BS

²¹² otrosi] otrosy BN1 BR om. BN2 esto mesmo BS

²¹³ Leví, díxole Helías en este dicho que] Leví, e que preguntó Elías a Rabi Osua e le dixo que BN1 Leví, e que preguntó Elías a Raby Yosua e le dixo que BR om. BN2 BS Leví, e que preguntó Helyas a Raby Josua qué vees

vos dixes: “Pas²¹⁴ sea con vos, fijo de Leví”. Prometió el parayso a nos³⁵² e a vuestro padre. Dise otrosi³⁵³ en el dicho capítulo: “Dixo raby Yhohasica³⁵⁴, non fuera el mundo criado salvo por el Mexías”. Dise y²¹⁵ otrosy raby Yoçef³⁵⁵, hablando del Mexías: “Ya quién fuese meresçedor de lo aver³⁵⁶ e estar a²¹⁶ la sonbra del alvarda³⁵⁷ de su asno”. Dise y²¹⁷ otrosy: “¿Qué nonbre ha el Mexías? Responde: Su nonbre, Has Menahem²¹⁸, fijo de Ysqueya²¹⁹, quiere desir consolador, Fijo³⁵⁸ de Dios fuerte. Dise: “Y más blanqueador será su nonbre que perdonará nuestros²²⁰ pecados”, segunt he³⁵⁹ dicho por Ysayas, “Nuestras enfermedades él las levó e nuestros dolores él los sufrió”²²¹.

Todo lo dicho muestra²²² que²²³ el Mexías avía de salvar las almas e, cada que non|f. 39r. col.a) fallásemos dichos de profectas³⁶⁰ que d-ello den testimonio, deve avastar³⁶¹ lo que dixo el rey Mexías mesmo a sus apóstoles el jueves²²⁴ de la çena, quando partió el pan e díxoles³⁶²: “Comed ca este es el mi cuerpo³⁶³; e tomó el calis e díxoles³⁶⁴: Beved todos, ca²²⁵ esta es la mi sangre³⁶⁵ del testamento nuevo que será derramada por los muchos, para que²²⁶ sean perdonados sus pecados. Verdat³⁶⁶ vos digo que non beberé³⁶⁷ de aquí adelante de tal vino fasta que beva con vosotros nuevamente en el reyno³⁶⁸ del³⁶⁹ mi Padre”²²⁷. Aquí fabla³⁷⁰ nuestro Sennor de aquel vino que dise la Escripura³⁷¹ que está aparejado³⁷² desde el comienço del mundo a los justos³⁷³, el qual es la gloria perdurable²²⁸; e por tanto llama la Escripura³⁷⁴ al Mexías rey Mexías, ca suyo es el reyno³⁷⁵ de los çielos commo él lo dixo en los Santos Evangelios: “Mi regno³⁷⁶ non es aquí”^{229,230}.

²¹⁴ dixes: pas] dixes el Mexías díxole, díxome: pas BN1 dixo el Mexías díxole: pas BR dixo veo al Mexías que te dixo díxome: pas BS

²¹⁵ Dise y] Dise ay BR om. BN2 om. y BS

²¹⁶ e estar a] e de estar a BR om. BN2 e estar siquiera a BS

²¹⁷ Dise y] om. BN2 om. y BS

²¹⁸ Has Menahem] es Menahen BN1 es Menahen BR om. BN2 es Menahen BR

²¹⁹ fijo de Ysqueya] fijo de Hisque BN1 om. BN2 Hisquia BR

²²⁰ nuestros] vuestros BR om. BN2

²²¹ Is 53,4

²²² Todo lo dicho muestra] Todos estos dichos muestran BR om. BN2 Todo esto sobre dicho muestra BS

²²³ que] om. BN2 los quales BS

²²⁴ el jueves] el día iueves BR om. BN2

²²⁵ todos ca] todos d-esto ca BN1 BR BS om. BN2

²²⁶ para que] por que BR om. BN2

²²⁷ Mt 26,26-29; Mc 14,22-25; Lc 22,19-20

²²⁸ gloria perdurable] om. BN2 gloria de parayso perdurable BS

²²⁹ aquí] om. BN2 d-este mundo BS

Quiera él, por la su²³¹ *santa Pasión*, darnos parte en el su regno²³² *quando nuestras almas salieren de nuestros cuerpos. Amén.*

¹ salmo] psalmo BR BS *om.* BN2

² los sanará] *om.* BN2 sanarlos ha BS

³ bendito *que*] bendicto *que om.* BN2 bendicho e BS

²³⁰ Jn 18,36

²³¹ por la su] por su BR *om.* BN2

²³² en el su Reyno] en el su Regno BN1 en su Reyno BR *om.* BN2

-
- 4** linage] linaje BN1 BR BS *om.* BN2
5 profecta de] profeta en BN1 profeta de BR BS *om.* BN2
6 díselo] *om.* BN2 dise BS
7 salmo] psalmo BR *om.* BN2 en el psalmo BS
8 seys] VI BR *om.* BN2 VIº BS
9 salmo] psalmo BR *om.* BN2 en el psalmo BS
10 quarenta e uno] XLI BR BS *om.* BN2
11 ty] ti BN1 *om.* BN2
12 linage] linaje BN1 BR BS *om.* BN2
13 oryiginal] original BN1 BR BS *om.* BN2
14 dise] *om.* BN2 dixo BS
15 pecador] pecado BR *om.* BN2
16 asy] ansy BR *om.* BN2
17 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
18 Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2 E otrosy BS
19 Salamón] Salomón BR *om.* BN2
20 de Eclesiásticos] de Eclesiastés BN1 BR *om.* BN2 del Eclesiastés BS
21 justo] iusto BR *om.* BN2
22 salmo] psalmo BR *om.* BN2 en el psalmo BS
23 LIIIº] cinquenta e tres BN1 LIII BR BS *om.* BN2
24 linage] linaje BN1 BR BS *om.* BN2
25 dapnnado] *om.* BN2 dannado BS
26 ay] *om.* BN2 hay BS
27 asy] ansy BR *om.* BN2
28 ebrayco] abrayco BN1 *om.* BN2
29 fysico] físico BN1 BR S *om.* BN2
30 syn] *om.* BN2 sin BS
31 syn] *om.* BN2 sin BS
32 las] *om.* BN2 los BS
33 convenía] conviene *om.* BN2
34 fysico syn] físico syn BN1 BR *om.* BN2 físico sin BS
35 çinquenta e tres] LIII BR BS *om.* BN2
36 pasión] pasyón BR *om.* BN2
37 pudiera] podiera BR *om.* BN2
38 Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
39 a tierra] *om.* BN2 en tierra BS
40 syn] sin BR BS *om.* BN2
41 viniese] veniese BN1 BR *om.* BN2
42 a seer] de ser BR *om.* BN2 a ser BS
43 todo] to BN1 *om.* BN2
44 linage] linaje BN1 BR BS *om.* BN2
45 quarto] IIIIº BR *om.* BN2
46 Ysrael] *om.* BN2 Israel BS
47 Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
48 a sabiendas] *om.* BN2 assabiendas BS
49 muriese] moriese BR *om.* BN2
50 tornaría] tomaríe BR *om.* BN2
51 linage] linaje BN1 BR BS *om.* BN2
52 fisiese] fesiese BR *om.* BN2
53 segunt] segund BN1 BR *om.* BN2 BS
54 Melchisedeque] Melchisedech BR *om.* BN2
55 justo] iusto BR *om.* BN2
56 fisiera] fesiera BR *om.* BN2
57 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2

-
- 58** syn] sin BR *om.* BN2
59 tracta] trata BN1 *om.* BN2
60 entençión] *om.* BN2 entinçión BS
61 a seer] de ser BR *om.* BN2 de seer BS
62 de otra] en otra BR *om.* BN2
63 tracta] trata BN1 *om.* BN2
64 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
65 Jacob] iacob BR *om.* BN2
66 Jacob] iacob BR *om.* BN2
67 Joseph] Josep BN1 BS Ioseph BR *om.* BN2
68 tomó d-él juramento] tomó d-çel iuramento BR *om.* BN2 tomole juramento BS
69 enterrase] *om.* BN2 enterrassen BS
70 Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
71 enterrase] *om.* BN2 enterrassen BS
72 Ysaque] Ysaach BR *om.* BN2 Ysac BS
73 ahuelo Abraham] Abrahán BN1 *om.* BN2 aguelo Abraham BS
74 díxoles] dixo BR BS *om.* BN2
75 estedes] estes BN1 *om.* BN2
76 juntos] iuntos BR *om.* BN2 juncos BS
77 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 BS
78 Reyno] Regno BN1 BS *om.* BN2
79 Así] Asy BN1 BR BS *om.* BN2
80 segunt] segund BN1 BR *om.* BN2 BS
81 lisuhadga etc.] lysuhadga etc. BN1 lysahadga etc. BR *om.* BN2 lisuadha quividi Adonay BS
82 Este] Esto BR *om.* BN2
83 ebrayco] abrayco BN1 BR *om.* BN2
84 Jacob] iacob BR *om.* BN2
85 alma] ánima BR *om.* BN2
86 Jacob] iacob BR *om.* BN2
87 fijos] fijos BR *om.* BN2
88 acabada] acabanda BN1 acabando BR BS *om.* BN2
89 fynó] finó BN1 BR BS *om.* BN2
90 de lo qual] *om.* BN2 por lo qual BS
91 fynamiento] finamiento BN1 BR BS *om.* BN2
92 díxolo] *om.* BN2 dise BS
93 Jacob] iacob BR *om.* BN2
94 Jydón] Gidón BN1 BR *om.* BN2 Jedeón BS
95 Joás] loás BR *om.* BN2
96 una] un BR *om.* BN2
97 Synsón] *om.* BN2 Sanssón BS
98 Manuhe] *om.* BN2 Manchea BS
99 alma] ánima BR *om.* BN2
100 Gidón e Synsón] Gidón e Sinsón BN1 BR *om.* BN2 Jedeo e Sanssón BS
101 lo] la BN1 *om.* BN2
102 a seer] de ser BR *om.* BN2
103 su alma] la su alma BR *om.* BN2
104 Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
105 auténtico] aténtico BN1 BS *om.* BN2
106 Otrosi] Otrasy BN1 BR BS *om.* BN2
107 salmo çiento e dies e ocho] psalmo CXVIIIº BR BS *om.* BN2
108 de seer] a seer BN1 de ser BR *om.* BN2
109 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
110 dise] dixo BR *om.* BN2 lo dise BS
111 Juan] lohan BR *om.* BN2

-
- 112** Otrosij] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
113 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2
114 Osé] Oseé BR *om.* BN2
115 Otrosij] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
116 salmo setenta e dos] salmo LXXII BN1 psalmo LXXII BR *om.* BN2
117 juysios] iuysios BR *om.* BN2
118 justo] iusto BR *om.* BN2
119 averá] abrá BR *om.* BN2
120 otrosij] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
121 salmo] psalmo BR
122 salmo veynte e dos] salmo XXII BN1 psalmo XXII BR *om.* BN2
123 heli, helij] ely, ely BN1 hely, hely BR *om.* BN2
124 ante a él se humillarán] ante él se omillarán BN1 delante d-él se humillarán BR *om.* BN2
125 escrito] escripto BN1 BR *om.* BN2
126 ebrayco] abrayco BN1 *om.* BN2
127 van] vau BN1 BR *om.* BN2
128 Otrosij] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
129 nueve] IX BR *om.* BN2
130 Amuchiguará] Amochiguará BN1 BR *om.* BN2
131 avrá fyn] abrá fin BN1 BR *om.* BN2
132 XLV^o] quarenta e çinco BN1 *om.* BN2
133 Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BN2
134 otrosij] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
135 veynte e çinco] XXV^o BR *om.* BN2
136 Dyse] dise BN1 BR *om.* BN2
137 sesenta] LX BN1 BR *om.* BN2
138 almas en tiniebra] almas en tiniebra BN1 BR ánimas en tiniebra BS *om.* BN2
139 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
140 tiniebra] tiniebra BR *om.* BN2
141 Otrosij] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
142 Dyse] Dise BN1 BR *om.* BN2
143 otrosij] otrosy BR *om.* BN2
144 salmo çiento e tres] psalmo CIII BR*om.* BN2 BS
145 Bendesid] Bendise BN1 *om.* BN2
146 el que] a el que BR *om.* BN2
147 piadat] piedat BN1 BR *om.* BN2
148 otrosij] otrosy BN1 BR *om.* BN2 BS
149 salmo CXXI] salmo çiento e quarenta e uno BN1 psalmo CXXI BR *om.* BN2 BS
150 sesenta e un capítulo] LXI capítulos BN1 BR *om.* BN2 BS
151 a sanar los] sanar a los BR *om.* BN2 BS
152 holio] olio BN1 BR *om.* BN2
153 quebrantado] quebranto BN1 BR *om.* BN2
154 Otrosij] Otrosy BN1 BR *om.* BN2 BS
155 Sión] Syón BN1 BR *om.* BN2
156 averán] abrán BR *om.* BN2
157 trystesa] tristesa BN1 BR *om.* BN2
158 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2
159 sienpre] syenpre BR *om.* BN2
160 palpabre] palpable BN1 BR *om.* BN2
161 Otrosij] Otrosy BN1 BR *om.* BN2 BS
162 salmo çiento e honse] psalmo CXI BR *om.* BN2 BS
163 Redenpçión] Redençión BN1 Redemçión BR *om.* BN2
164 asy] ansy BR *om.* BN2
165 todo] todos BN1 *om.* BN2

-
- 166** escreví] escribí BR *om.* BN2
167 Otrosij] Otrosy BN1 BR *om.* BN2 BS
168 Osé] Oseé BN1 BR *om.* BN2
169 octavo] VIIIº BN1 BR*om.* BN2 BS
170 averán] abrán BR *om.* BN2
171 Otrosij] Otrosy BN1 BR *om.* BN2 BS
172 profecta Sacarías] profeta Sacarías BN1 profeta Sacharías BR *om.* BN2
173 so] soy BR *om.* BN2
174 Regno] Reyno BN1 BR *om.* BN2
175 e morreos] e moreos BN1 amorreos BR *om.* BN2
176 boços] baseos BR *om.* BN2
177 Reyno] Regno BN1 *om.* BN2
178 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2
179 quexan] quexavan BN1 BR *om.* BN2
180 justos] iustos BR *om.* BN2
181 Geremías] Jeremías BR *om.* BN2
182 dose] XII BR *om.* BN2 BS
183 justo] iusto BR *om.* BN2
184 las] los BN1 BR *om.* BN2
185 soes] sodes BN1 BR *om.* BN2
186 vocas] bocas BN1 BR *om.* BN2
187 alongado] alongados BR *om.* BN2
188 de sus] en sus BN1 *om.* BN2
189 Otrosij] Otrosy BN1 BR *om.* BN2 BS
190 sesenta e tres] LXIII BN1 BR *om.* BN2 BS
191 Abacuque] Abacuch BR *om.* BN2
192 consientas] consientes BR *om.* BN2
193 justo] iusto BR *om.* BN2
194 de la mar] *om.* BN2 del mar BS
195 Asy] *om.* BN2 Ansy BS
196 respondiô] responde BN1 BR BS *om.* BN2
197 así] asy BN1 BR *om.* BN2 ansy BR
198 dixieron] dixeron BR BS *om.* BN2
199 gualardón averemos] galardón averemos BN1 galardón abremos BR *om.* BN2
200 juysio] iuysio BR *om.* BN2
201 deque] desque BR *om.* BN2
202 vosotros] vos BR *om.* BN2
203 sillas judgando] syllas iudgando BR BS *om.* BN2
204 trybus] tribos BN1 BS tribus BR *om.* BN2
205 Ysrael] *om.* BN2 Israel BS
206 e muger e hijos] *om.* BN2 o muger o hijos BS
207 e vinnas] *om.* BN2 e sus vinnas BS
208 resçibrá gualardón çien] resçibirá galardón çient BN1 BR *om.* BN2 resibirá galardón e çient BS
209 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
210 siglo] syglo BR *om.* BN2
211 justos] iustos BR *om.* BN2
212 seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
213 justo] iusto BR *om.* BN2
214 Regno] Reyno BR *om.* BN2
215 esperan] espera BN1 BR BS *om.* BN2
216 tornen] *om.* BN2
217 seer] ser BR *om.* BN2 ser BS
218 algunt] algund BN1 BR BS *om.* BN2
219 fisieron] fesieron BR *om.* BN2

-
- 220** Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
221 profecta] profeta BN1 BR BS *om.* BN2
222 Ageo] Ajeo BN1 BS *om.* BN2
223 en la] de la BN1 BR BS *om.* BN2
224 muéstranos] muéstralos BR *om.* BN2 nos muestra BS
225 seer] ser BR BS *om.* BN2
226 viniese] veniese BR *om.* BN2
227 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
228 Sacarías] Sacharías BR BS *om.* BN2
229 ocho] *om.* BN2 VIII^o BS
230 gualardón] galardón BN1 BR *om.* BN2
231 aqesto] esto BN1 BR BS *om.* BN2
232 alegar] allegar BR *om.* BN2
233 actoridades] abtoridades BN1 *om.* BN2 auctoridades BS
234 Escriptura] *om.* BN2 Scriptura BS
235 esperávamos] esperamos BN1 BR *om.* BN2
236 lo] le BN1 BR *om.* BN2
237 anlo] hanlo BN1 lo han BR *om.* BN2
238 Regno] Reyno BR *om.* BN2
239 judíos] iudíos BR *om.* BN2
240 profectas] profetas BN1 BR BS *om.* BN2
241 escrevir] escribir BN1 BR *om.* BN2
242 judíos] iudíos BR *om.* BN2
243 Raby Moysén] Rabi Muysén BN1 *om.* BN2
244 escrevió] escribió BN1 BR *om.* BN2 scrivió BS
245 catoreseno] catorseno BN1 BS XIII^o BR *om.* BN2
246 juysios] iuysios BR *om.* BN2
247 catoresen] catorce BN1 BS quatorse BR *om.* BN2
248 catoreseno] catorseno BN1 BR BS *om.* BN2
249 Sostin] Sostim BN1 BR BS *om.* BN2
250 lo] le BN1 *om.* BN2
251 otrosi] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
252 desfyusa] desfusia BN1 desfiusa BR *om.* BN2 desafusia BS
253 herege] ereje BN1 BS hereje BR *om.* BN2
254 Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
255 dixieron] dixieron BR BS *om.* BN2
256 profetas] *om.* BN2 prophetas BS
257 cobdiçavan] codiçavan BR *om.* BN2
258 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
259 seer] ser BR *om.* BN2
260 cobdiçiávanlo] codiçiávanlo BR *om.* BN2 cobdiçavan BS
261 para que] *om.* BN2 por que BS
262 oviesen] oviese BR *om.* BN2 oviessen BS
263 les] *om.* BN2 los BS
264 pudiesen] podiesen BR *om.* BN2
265 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
266 aqeste] este BN1 BR BS *om.* BN2
267 seer] ser BN1 BR *om.* BN2
268 verná] *om.* BN2 vernía BS
269 ante] antes BR BS *om.* BN2
270 profecta] profeta BN1 BR BS *om.* BN2
271 seer] ser BR *om.* BN2
272 Helías] Elías BN1 BR *om.* BN2 Helyas BS
273 escriptas] *om.* BN2 scriptas BS

-
- 274** las] los BR *om.* BN2
275 semejante] semeiante BR *om.* BN2
276 paja] paia BR *om.* BN2
277 enxienplo] enxemplo BR *om.* BN2 exemplo BS
278 profectas] profeta BN1 BR *om.* BN2 prophetas
279 ser] *om.* BN2 seer BS
280 tiene] tienen BN1 BR BS *om.* BN2
281 aténtico] auténtico BR BS *om.* BN2
282 ganó] gana BN1 *om.* BN2
283 mi carne] la mi carne BN1 *om.* BN2
284 por su] por la su BN1 BR BS *om.* BN2
285 Raby Muysén] Rabi Muysén BN1 Raby Moysén BR BS *om.* BN2
286 viniese] veniese BR *om.* BN2
287 raby Muysén] rabi Muysén BN1 raby Moysén BR BS *om.* BN2
288 a su] *om.* BN2 a la su BS
289 católica] cathólica BR BS *om.* BN2
290 Otrosi] Otrasy BN1 BR BS *om.* BN2
291 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
292 serían] serán BR *om.* BN2
293 deque él viniese] deque él veniese BR *om.* BN2 deque él viniese BS
294 el] al BR BS *om.* BN2
295 Otrosi] Otrasy BN1 BR BS *om.* BN2
296 Ysichie] Ysichiel BN1 Esechiel BR BS
297 Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BN2
298 entró] *om.* BN2 entrará BS
299 que lo dixo] *om.* BN2 lo qual dixo BS
300 Esechiel] Ysichiel BN1 *om.* BN2
301 aguas linpias] *om.* BN2 alguas limpias BS
302 serés] *om.* BN2 seredes BS
303 Bautismo] Baptismo BR *om.* BN2
304 moraría] morará BN1 moraríe BR *om.* BN2
305 conosçido] cognosçido BR *om.* BN2
306 Así] Asy BN1 BR BS *om.* BN2
307 que] ca BR *om.* BN2
308 Espíritu] Spíritu BN1 BS *om.* BN2
309 Estonçes] Entonçe BN1 BS Estonçe BR *om.* BN2
310 conosçido] cognosçido BR BS *om.* BN2
311 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
312 pluridat] *om.* BN2 pluralidat BS
313 Trynidat] Trenidat BN1 BR BS *om.* BN2
314 avían] *om.* BN2 avía BS
315 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
316 Geremías] Jeremías BN1 BS *om.* BN2
317 Ysrael] *om.* BN2 Israel BS
318 Judá] *om.* BN2 BS ludá BR
319 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
320 Osee] Osé BN1 BR BS *om.* BN2
321 Ei] Ai BR BS *om.* BN2
322 Resurrección] *om.* BN2 Resurrección BS
323 Otrosi] Otrasy BN1 BR BS *om.* BN2
324 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
325 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
326 Otrosi] Otrasy BN1 BR BS *om.* BN2
327 aquellos] aquello BR BS *om.* BN2

-
- 328** dise] disen BN1 *om.* BN2
329 Verexid Rabá] *om.* BN2 Baresit Rabbá BS
330 prymero] *primero* BN1 BR BS *om.* BN2
331 a saber] *om.* BN2 para saber BS
332 tenderá] tendrá BR *om.* BN2
333 viurá] beuirá BR BS *om.* BN2
334 sabio] sabidor BR *om.* BN2 sabidor BS
335 Raby Aba] Rabi Aba BN1 *om.* BN2
336 Calina] Cahana BR *om.* BN2 Tana BS
337 dixo] *om.* BN2 dise BS
338 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
339 Çenhedryn] Çeliedrin BN1 Çenhedrin BR *om.* BN2 Saherin BS
340 paresçió] *om.* BN2 apareçió BS
341 Helías a raby Yhosuha fija] Elías a rabi Osua fijo BN1 Elías a raby Yosua fijo BR *om.* BN2 Helyas a raby Yosua fijo BS
342 Veni] Levi BN1 BS *om.* BN2
343 Elías] Helías BR *om.* BN2
344 sy, sy] *om.* BN2 sy, si BS
345 vy] vi BN1 BS *om.* BN2
346 tres; el] *om.* BN2 tres; e el BS
347 de seer] a seer BN1 BS de ser BR *om.* BN2
348 Çenhedryn] Çenhadrin BN1 BR *om.* BN2 Çehedrin BS
349 Pereque, helo *que*] Poreque hele *que* BR *om.* BN2 Pereque, hely BS
350 paresçe] paresçió BN1 BR BS *om.* BN2
351 Raby Yhosuha] Rabi Osua BN1 Raby Yosua BR Raby Josua BS
352 a nos] a vos BN1 BR BS *om.* BN2
353 otrosi] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
354 Raby Yhohasica] Rabi Yohasica BN1 Raby Yosua *om.* BN2 Rabi Johanan BS
355 Raby Yoçef] Rabi Yoçef BN1 *om.* BN2
356 aver] *om.* BN2 veer BS
357 del alvarda] del albarda BR *om.* BN2 de la alvarda BS
358 Fijo] *om.* BN2
359 segunt he] *segund* es BN1 BR BS *om.* BN2
360 profectas] *profetas* BN1 BR BS *om.* BN2
361 avastar] abastar BN1 BR BS *om.* BN2
362 díxoles] *om.* BN2 dixo BS
363 ca este es el mi cuerpo] ca esta es mi cuerpo BN1 ca este es mi cuerpo BR *om.* BN2 que este es mi cuerpo BS
364 calis e díxoles] *om.* BN2 caliçe e dixo BS
365 es la mi sangre] es mi sangre BR *om.* BN2
366 Verdat] *om.* BN2 Verdad BS
367 beveré] beuré BN1 *om.* BN2
368 reyno] regno BN1 BS *om.* BN2
369 del] de BN1 BR BS *om.* BN2
370 fabla] fabló BN1 BR BS *om.* BN2
371 Esçriptura] *om.* BN2 Scriptura BS
372 aparejado] apareiado BR *om.* BN2
373 justos] iustos BR *om.* BN2
374 Esçriptura] *om.* BN2 Scriptura BS
375 Reyno] *om.* BN2 Regno BS
376 Mi Regno] Mi Reyno BN1 El mi Reyno BR BS *om.* BN2

Titulo sexto¹, a provar que² el rey Mexías avía de resçebir³ muerte e pasión por⁴ salvar el humanal linaje.

| f. 39r. col.b)Isayas³, a los çinquenta e tres³ capítulos, profetisó⁴ de la Pasión, que son⁴ quinse versos. E el caldeo declara toda esta actoridat⁵ de la Pasión por el Mexías. Otrosi⁶, en el libro que es llamado Elyhahu Raba⁷ lo declara por el Mexías. Otrosi⁸, en el libro que es llamado el Sohar⁹ e es⁵ libro de los grandes⁶ secretos de la Ley, la declara por el Mexías. Otrosi¹⁰, en el libro del Çenhedrim¹¹, segunt¹² he dicho suso que dise “Y qué nonbre ha el Mexías” e responde “blaqueador, por quanto quitará¹³ nuestras mansillas e perdonará¹⁴ nuestros pecados” -e pruévalo¹⁵ d-esta actoridat¹⁶ de la Pasión que llega¹⁷ el dicho de Ysayas que dixe¹⁸: “Nuestras enfermedades él las levó, etc.”⁷-.

Deque⁸ ha fecho¹⁹ fundamento²⁰ que las²¹ declaran los sabidores dichas⁹ por el Mexías, quiero¹⁰ agorar²² declarar todo[s] los quinse versos que tracta²³ de la Pasión, uno a uno²⁴. El prymero²⁵ verso comiença en ebrayco, etc.¹¹ |f. 39v. col.a) Romançó²⁶ el caldeo: “Ahe que aprovechará el mi siervo Mexías e será alto e ensalçado e muy mucho alto”¹². En el libro que dixo²⁷ suso de Eliyahum Raba²⁸, dise así²⁹: “El Mexías será más alto que Abrahán e más¹³ enxalaçado³⁰ que Muysén³¹ e muy¹⁴ más alto que los ángeles”. Llama aquí la dyvinidat³² a la humanidat³³, siervo.

El segundo verso dise asy³⁴: “Cómo se maravillaron³⁵ de vos mucho¹⁵ veyéndose desfigurado³⁶ de los ommes e menospreçiado³⁷”¹⁶. Esto fue la ora¹⁷ de la Pasión³⁸.

El terçero verso dise así³⁹: “Se maravillarán de vos muchas gentes e los reyes çerrarán

¹sesto] sexto BR om. B2 VIº BS

²provar que] provar de los dichos de los profetas que BN1 provar de los dichos de los prophetas que BR om. BN2 provar por los dichos de los profetas commo BS

³çinquenta e tres] LIII BN1 BR om. BN2

⁴que son] e son BR om. BN2 de Iesuchristo dixo e puso BS

⁵lo declara por el Mexías. Otrosi, en el libro que es llamado Sohar e es] om. BN2 que es BS

⁶de los grandes] om. los BR BS om. BN2

⁷Is 53,4.

⁸Deque] E deque BN1 BS E deque BRom. BN2

⁹sabidores dichas] sabidores dichos BN1 BR om. BN2 sabidores sobre dichos BS

¹⁰quiero] om. BN2 E quiero BS

¹¹ebrayco, etc.] abrayco hine, etc. BN1 ebrayco hyne, etc. BR om. BN2 ebrayco hyne, etc. BS

¹²Is 52,13.

¹³e más] om. BN2 om. e BS

¹⁴muy] mucho BR om. BN2 mucho BS

¹⁵de vos mucho] muchos de vos BR om. BN2

¹⁶Is 52,14.

¹⁷fue la] fue a la BR om. BN2

sus bocas maravillándose de lo *que verán del*⁴⁰ *vuestro poderío, ca cosas que nunca les contaron vieron e lo que nunca oyeran*⁴¹ *miraron*¹⁸.

El cuarto dise: “E dirán unos a otros, sy por ventura oyéramos desir a otros⁴² esto que agora veemos *non* lo creyéramos; e él ha braço¹⁹ de Dios e su²⁰ poderío sobre quién fue paresçido tal *commo* sobre el Mexías²¹. Esto díselo por los myraglos⁴³ *que* vieron fa|col.b)ser al rey Mexías.

El quinto dise²²: “Subrá²³ de yuso⁴⁴ así⁴⁵ *commo* la rama e *commo* la rays²⁴ *que* sube de tierra seca e²⁵ paresçía a nos *que non* tenía honor e veyéndolo *asy*⁴⁶ *non* lo cobdiçiamos^{26/27}. Este verso muestra *que* el su nascimiento sería por obra de⁴⁷ Espíritu⁴⁸ Santo.

El sexto dise: “Vímosle⁴⁹ menospreçiado, varón de dolores e enfermedades, tanto *que* bolvimos *nuestras* caras de *non* lo⁵⁰ otear²⁸; menospreçíámosle e *non* fesimos d-él cuenta⁵¹”²⁹.

El sétimo³⁰ dise: “Por çierto *nuestras* enfermedades él las levó e *nuestros* dolores él los sufrió e nos pensamos nos³¹ *que* era ferido de parte de Dios por seer⁵² d-él aborrido^{32/33}.

El octavo³⁴ dise: “E la cosa³⁵ *non* fue *commo* pensavamos, ca sus dolores fueron perdón de *nuestros* pecados, la disciplina⁵³ por do nos ovimos pas él la levó e³⁶ por sus llagas fuemos nos sanos³⁷.

El noveno dise: “Todos, *asy* como las ovejas sym⁵⁴ seso, erramos, cada uno por su

¹⁸ Is 52,15.

¹⁹ e él ha braço] e el braço BN1 BR BS *om.* BN2

²⁰ e su] e el su BR *om.* BN2

²¹ Is 53,1.

²² El quinto dise] *om.* BN2 El quinto verso dise BS

²³ subrá] *om.* BN2 sobirá BS

²⁴ Rays] *om.* BS BN2

²⁵ e] *om.* BS BN2

²⁶ *non* lo cobdiçiamos] *om.* BN2 *non* cobdiçíavamos BS

²⁷ Is 53,2.

²⁸ de *non* lo otear] *om.* BN2 *que non* lo queríamos otear BS

²⁹ Is 53,3.

³⁰ sétimo] seteno BR BS *om.* BN2

³¹ nos pensamos nos] nos pensávamos BN1 BR BS *om.* BN2

³² aborrido] aborresçido BR *om.* BN2

³³ Is 53,4.

³⁴ octavo] ochavo BN1

³⁵ cosa] casa BR *om.* BN2

³⁶ e] *om.* BR BN2

³⁷ Is 53,5.

parte; e el señor Dios perdonó *nuestros* pecados por él³⁸. Así⁵⁵ lo romançó el caldeo.

El deseno dise: “Cuytavan⁵⁶ e atormentávanle e|f. 40r. col.a) non abría su boca, así⁵⁷ como el cordero *que* llevan⁵⁸ a degollar e como la rex⁵⁹ ante aquellos *que* la trasquilan⁶⁰, *que*³⁹ está muda así⁶¹ fiso, él non abrió⁴⁰ su boca⁴¹. Los doctores⁶² de la santa madre⁶³ Iglesia⁶⁴ romançan el comienço d-este verso: “Ofreçiose⁶⁵ porque quiso⁶⁶”. E todo⁶⁷ va segunt⁶⁸ está pintado en el ebrayco, a seer⁴² el punto en⁴³ la letra de la sin⁶⁹ a una parte, o a la otra⁴⁴; el *que* sabe ebrayco⁷⁰ entenderá lo *que* digo, ca bien conviene desir lo uno e lo otro.

El honseno⁷¹ dyse⁷²: “De la prisión⁷³e⁴⁵ de la justiçia⁷⁴ fue tomado e su generaçión quién la apurará⁴⁶, ca fue quitado de este siglo⁷⁵ presente de entre los bivos e por pecados del⁷⁶ mi pueblo fue llagado por ellos⁴⁷.”

El doseno dise: “ Puso con los malos su⁴⁸ sepultura e sufrió la justiçia⁷⁷ *que* mandó el rico e el señor, para *que* muriese⁷⁸ non por mal *que* fiso nin enganno en⁴⁹ su boca⁵⁰.”

El treseno dise: “El señor Dios consyntió⁷⁹ de ser⁸⁰ atormentado por seer⁸¹ la su alma sacrificio e emienda e vera symiente^{82/51}. Llama symiente e hijos⁵² las gentes *que* vinieron⁸³ a la su santa fee⁸⁴, semejante⁸⁵ de aquello *que* dise David salmo⁵³: “Eli, Eli,|col.b) lama sabatani⁸⁶”⁵⁴, *que* dise d-él⁵⁵: el symiente *que* le⁵⁶ servirán serán contados, *que* son⁵⁷ de Dios e alongará días. Esto fabla⁸⁷ después de la Resurreçión, ca son los días del syn fyn⁸⁸,

³⁸ Is 53,6.

³⁹ *que*] om. BR BN2 BS

⁴⁰ él non abrió] él *que* non abría BR om. BN2 él e non abría BS

⁴¹ Is 53,7.

⁴² pintado en el ebrayco, a seer] puntado en el abrayco, a ser BN1 apuntado en el abrayco, a ser BR

om. BN2 puntado en el ebrayco, en seer BS

⁴³ el punto en] el punto de BN1 om. BN2 puntada BS

⁴⁴ o a la otra] o a la otra parte BN1 om. BN2 o a otra BS

⁴⁵ e] om. BN2 BS

⁴⁶ apurará] contará BN1 BR BS om. BN2

⁴⁷ Is 53,8.

⁴⁸ su] en la BR om. BN2

⁴⁹ enganno en] om. BN2 enganno non fue fallado en BS

⁵⁰ Is 53,9.

⁵¹ Is 53,10.

⁵² Llama symiente e hijos] Llama simiente e hijos BN1 Llama semiente e hijos BR om. BN2 E hijos e estos fueron BS

⁵³ salmo] en el salmo BN1 BS psalmo BR om. BN2

⁵⁴ Sal 22(Vg 21),2.

⁵⁵ *que* dise d-él] *que* quiere desir BR om. BN2

⁵⁶ symiente *que* le] simiente *que* lo BN1 serviente *que* le BR om. BN2 BS

⁵⁷ *que* son] om. BR BN2 BS

ca el rey Mexías es Dios e omme. E dise en cabo del verso: "...e aprovechará⁵⁹ en las cosas que son voluntad de Dios"⁵⁸.

El catoreseno⁹⁰ dise: "Por el tormento que él sufrió⁵⁹ verá e se fartará". Conviene saber: "Verá la⁹¹ su gloria en el su regno, que es el regno⁹² de los çielos, do ay⁹³ fartura del bien verdadero para sienpre; del⁶⁰ su saber justificará el justo⁹⁴ mi siervo a los muchos e sus pecados él los sufrirá"^{95/61}.

El quinseno dise: "Por quanto él obró, tal será su parte⁹⁶, que él partirá el despojo⁹⁷ sobre los muchos que son el humanal linaje e sobre los grandes"⁶². Conviene a⁹⁸ saber los santos padres que los sacó del linbo a la su gloria⁶³, esto por quanto se ofresció a la muerte por ellos e fue contado con los pecadores, e él los pecados de los muchos e los⁶⁴ perdonó e los malos avrán⁹⁹ perdón por⁶⁵ él. Este des|f. 40v. col.a)pojo¹⁰⁰ que dise Ysayas que ha de partyr¹⁰¹ el Mexías, el qual⁶⁶ es el gualardón⁶⁷ a los buenos e la pena a⁶⁸ los malos, díselo¹⁰² también Daniel, dise, hase etc., que⁶⁹ quiere desir: "Vy en las nuves⁷⁰ del çielo que venía⁷¹ omme e con el antigo¹⁰³ de días venía e a él fue dado el sennorío e la gloria e el regno e todas las gentes, pueblos⁷² e lenguajes a él adoravan e su sennorío, sennorío para sienpre, que nunca será quitado e el su regno¹⁰⁴ nunca será ronpido"^{73/74}. "E vi silla¹⁰⁵ puesta e el antigo¹⁰⁶ de días asentado, las sus vestiduras blancas commo la nieve e los cabellos de su cabeça blancos commo la⁷⁵ lana blanca e la su silla¹⁰⁷ de fuego e sus¹⁰⁸ ruedas fuego

⁵⁸el symiente que le servirán serán contados, que son de Dios e alongará días. Esto fabla después de la Resurrección, ca son los días del syn fyn, ca el Rey Mexías es Dios e omme. E dise en cabo del verso: "...e aprovechará en las cosas que son voluntad de Dios"] om. BN2 BS

⁵⁹que él sufrió] om. BN2 BS

⁶⁰del] por el BN1 BR BS om. BN2

⁶¹Is 53,11.

⁶²Is 53,12.

⁶³a la su gloria] om. BN2 e los levó a la su santa gloria BS

⁶⁴e los] om. BR BN2 BS

⁶⁵por] a BR om. BN2

⁶⁶el qual] om. BN2 BS

⁶⁷gualardón a] galdardón a BN1 BR om. BN2 gualardón que ha de dar a BS

⁶⁸pena a] om. BN2 pena que ha de dar a BS

⁶⁹que] om. BR BN2

⁷⁰Daniel, dise, hase etc., que quiere desir: vy en las nuves] Daniel, dise, hase etc., que quiere desir: vi en las nuves BR Daniel, que dise que vido en las nuves BS om. BN2

⁷¹venía] om. BN2 veyá BS

⁷²pueblos] om. BN2 e pueblos BS

⁷³Ronpido] corronpido BN1 BR BS om. BN2

⁷⁴Dan 7,13-14.

⁷⁵la] om. BN2 BS

ardiente. Vy¹⁰⁹ río de fuego corriente saliendo de çerca d-él⁷⁶ mille millares de ángeles¹¹⁰, le¹¹¹ servían muchedunbre de grant¹¹² cuento de ángeles ante él¹¹³ parados, juygios dados e los libros abiertos⁷⁷. Esto díselo por el rey Mexías *que ha|col.b*) de judgar¹¹⁴ a todos los nascidos en el día del juygio¹¹⁵; estonçe¹¹⁶ partirá el despojo *que* dixo Ysayas en la Pasión dicha suso¹¹⁷.

Rabí¹¹⁸ Salamón, otrosi el Camhi⁷⁸, trabajaron¹¹⁹ para¹²⁰ declarar la actoridat¹²¹ de la Pasión por otra manera de lo *que* la declaró el caldeo e los otros sabidores *que* son dichos suso e disen⁷⁹ *que* aquello *que* dise *que*⁸⁰ aprovechará el¹²² mi siervo, *que* lo dise por el pueblo de los judíos en general, e *que*⁸¹ venido el Mexías serán altos e ensalcados e mucho altos; e lo *que* dise nuestras enfermedades él las levó e nuestros dolores él los sufrió *que* lo dise por el pueblo de los judíos¹²³ e declaran¹²⁴ en esta manera: *de*que les⁸² verná el su⁸³ Mexías entonçe¹²⁵ conosçerán¹²⁶ las gentes *que* ellos tenían la verdat¹²⁷ e dirán, *nuestras* enfermedades ellos las levarán¹²⁸. Quiere tanto desir, lo *que* nos meresçimos¹²⁹ levar ellos lo levaron e lo sufrieron e por sus llagas somos nos sanos. En esta guisa declaran toda la actoridat¹³⁰.

Ved¹³¹ quanto trabajaron por foyr¹³² de lo|f. 41r. col.a) *que* dixieron ootros¹³³ sabidores. Qué rasón lieva desir por todo el pueblo de los judíos¹³⁴, non por mal *que* fiso nin enganno⁸⁴ en su boca. ¿Non fisieron veserro⁸⁵ dos veses, una ves en el desierto⁸⁶ otra ves estando en sus tierras en tiempo de la casa santa *que*⁸⁷ fiso Jeroboan¹³⁵, fijo de Nabat rey de Israel¹³⁶? Dos veserros e puso el uno en Bed¹³⁷ El e el otro en Dan¹³⁸ e dixo a los dies tribus: “Non subades⁸⁸ a Iherusalem, adorad a estos”. E dixieron lo *que* dixieron¹³⁹ los del desierto:

⁷⁶ d-él] *om.* BN2

⁷⁷ Dan 7,9-10.

⁷⁸ otrosi el Camhi] otrosy el Canhi BN1 otrosy el Camhy BR *om.* BN2 e otros en el Camhy BS

⁷⁹ e disen] *om.* BN2 e el disen BS

⁸⁰ *que*] *om.* BN1 BN2 ahe *que* BR BS

⁸¹ e *que*] *om.* BN2 e *desque* fuere BS

⁸² *de*que les] de quales BR *om.* BN2 *desque* les BS

⁸³ su] *om.* BN2 BS

⁸⁴ non por mal *que* fiso nin enganno] nin por mal *que* fiso nin enganno BR *om.* BN2 non por mal *que* fiso eenganno ninguno non es fallado BS

⁸⁵ Non fisieron veserro] Non fisieron veserros BN1 Non fesieron veserro BR *om.* BN2 *Commo* non fisieron veserro

⁸⁶ Ex 32,1-4.

⁸⁷ *que*] *om.* BR BN2 BS

⁸⁸ tribus: “Non subades] tribus: “Non subedes BN1 tribus: “Non sabedes BR *om.* BN2 tribus: “Non subades BS

“Esto¹⁴⁰ son tus dioses Ysrael¹⁴¹, *que te sacaron de Egipto*¹⁴²”⁸⁹. Otrosi¹⁴³, ¿non puso el rey Manases ydolo en el santo¹⁴⁴ santorum?, ¿non mató Manaxes¹⁴⁵ a Ysayas?, ¿non adoravan¹⁴⁶ ydolos dentro en la casa santa?, ¿non sacrificaron¹⁴⁷ a sus fijos e a sus fijas e⁹⁰ a los demonios⁹¹? -díselo David, salmo çiento e seys¹⁴⁸-, ¿non apedrearon^{149a} Sacarías¹⁵⁰?⁹², ¿non mataron los profectas tanto fasta *que* el profecta¹⁵¹ Elías¹⁵² andava fuyendo por los desiertos¹⁵³ por *que non lo*¹⁵⁴ matasen?⁹³ Esto fasía en la casa pymera¹⁵⁵, en la segunda⁹⁴ ya he dicho suso *que* Symón⁹⁵ el mago⁹⁶ mató¹⁵⁶ al sa|col.b)çerdote e quitole de faser sacrificio e puso por sacrificio cabeça de puerco¹⁵⁷ sobre el altar e semejante¹⁵⁸ d-esto. Pues, ¿mintió¹⁵⁹ Amós profecta¹⁶⁰ *que* dixo, capítulo segundo¹⁶¹: “Sobre tres pecados perdonaré a Ysrael⁹⁷ e sobre el quarto los⁹⁸ tornaré”?⁹⁹ E quién los puede contar.

Otorsi¹⁶², *aquello que* dise en esta actoridat¹⁶³ en el honseno¹⁶⁴ verso: “De la cárçel e de la justiçia¹⁶⁵ fue tomado e su generaçión quién lo¹⁶⁶ contará; e por pecado de¹⁶⁷ mi pueblo fue llagado por ellos”. Este dicho “por pecado de¹⁶⁸ mi pueblo¹⁰⁰”, segunt¹⁶⁹ su glosa, *non conviene a las gentes* desir por el¹⁰¹ pecado de¹⁷⁰ mi pueblo. Otrosy toda la actoridat¹⁷¹, del comienço fasta en¹⁷² cabo¹⁰², fabla en syngular¹⁷³ por un¹⁰³ Sennor rey Mexías.

El Camhy fase dos argumentos contra nos e dise así¹⁰⁴: “Cómo pueden los *christianos* declarar esta actoridat¹⁷⁴ por la Pasión, ya dise será alto, será ensalçado, será¹⁷⁵ mucho ensalçado; sy lo declaran por la humanidat¹⁷⁶ *non* fue ensalçado¹⁰⁵, sy por la dyvinidat¹⁷⁷ ensalçado¹⁷⁸ era. La respuesta|f. 41v. col.a) es: ¹⁰⁶este ensalçamiento era a la humanidat¹⁷⁹

⁸⁹ I Re 12,28-30.

⁹⁰ e] *om.* BN1 BN2 BS

⁹¹ Sal 106(Vg 105).

⁹² II Par 23.

⁹³ I Re 1,18.

⁹⁴ segunda] segunda casa BN1

⁹⁵ Symón] *om.* BN2 sy non BS

⁹⁶ mago] malo BN1 BR BS *om.* BN2

⁹⁷ “Sobre tres pecados perdonaré a Ysrael] *om.* BN2 “Sobre los tres pecados de Israel BS

⁹⁸ los] non los BR BS *om.* BN2

⁹⁹ Am 2,6.

¹⁰⁰ fue llagado por ellos”. Este dicho “por pecado de mi pueblo] *om.* BR BS

¹⁰¹ el] *om.* BR BN2

¹⁰² en cabo] *om.* BN2 la fin BS

¹⁰³ un] *om.* BN2 BS

¹⁰⁴ así] ansy BR *om.* BN2 BS

¹⁰⁵ non fue ensalçado] *om.* BR BN2

¹⁰⁶ este] *que* este BR BS *om.* BN2

después de la Resurrección. Otrosi el profeta¹⁰⁷ profetisó¹⁰⁸ lo que avía a¹⁰⁹ seer en cabo¹¹⁰, ca de prymero¹⁸⁰ non conosçieron¹⁸¹ que era Dios e omme e¹⁸² después fue conosçido¹⁸³ por Dios e omme¹¹¹. Otrosy arguye¹⁸⁴: “Cómmo se puede desir aquello que dise, verá symiente¹¹², alongará Dios¹¹³ la humanitat; non alongó días a la humanitat¹¹⁴, non conviene desir alongará Dios¹¹⁵. La respuesta es: esto fabla¹¹⁶ después de la Resurrección¹⁸⁵, ca asy commo Dios¹¹⁷ alongará días syn fyn¹¹⁸, verá symiente¹⁸⁶ -ya es dicho suso que el su pueblo *christiano* llama symiente¹⁸⁷ e hijos suyos-.

Otrosi Ysayas a los sesenta e tres¹¹⁹ capítulos dise: “¿Quién es¹⁸⁸ este que viene de [E]dón¹⁸⁹, sus pannos sangrentados, viniendo¹⁹⁰ de la çibdat de Borra^{191/120}?” Fallaredes este vocablo Borra¹⁹² en el Génesy¹⁹³, en el capítulo que comiença: “Enbió Jacob mensageros a Ysaú¹²¹, su hermano”. Dise adelante¹²²: “Este senyor noble,|col.b) glorioso, çennido con su grant¹⁹⁴ fortaleza, ¿cómmo viene ansy¹⁹⁵?” Responde el Senyor mesmo e dise: “Yo so¹⁹⁶, que vengo por la justiçia a salvar¹²³”. Deque dixo el Senyor¹⁹⁷ yo so, tornó¹⁹⁸ a preguntar en el segundo verso e dise: “¿Por qué son tus vestiduras sangrentadas¹⁹⁹ e tus pannos asy²⁰⁰ como quien pisó²⁰¹ en lagar?” Responde el Senyor e dise él: “Lagar yo solo pysé²⁰² e non otro¹²⁴, e por esto son mis pannos sangrentados²⁰³, ca estava gelo¹²⁵ en mi

¹⁰⁷ Otrosi el profeta] Otrosy el profeta BN1 BR om. BN2 Quanto más que el profeta BS

¹⁰⁸ profetisó] om. BN2 profetisó de futuro BS

¹⁰⁹ a] de BR BS om. BN2

¹¹⁰ en cabo] om. BN2 BS

¹¹¹ Dios e omme] om. BN2 Dios verdadero e omme verdadero BS

¹¹² vera symiente] vera simiente BN1 vera semiente BR om. BN2 su symiente BS

¹¹³ Dios] días BR BS om. BN2

¹¹⁴ la humanitat; non alongó días a la humanitat] la umanitat; non alongó días a la umanitat BN1 la humanitat; non alongó días a la divinidat BR om. BN2 a la divinidat BS

¹¹⁵ alongará Dios] alongará días BN1 BR om. BN2 la humanitat non alongará días alongará días BS

¹¹⁶ esto fabla] que esto fabla BR om. BN2 que esto se entiende BS

¹¹⁷ Dios] Dios e omme BN1 BS Dios omme BR Dios e omme

¹¹⁸ syn fyn] syn fin BN1 BS a fin fin BR Dios e omme om. BN2

¹¹⁹ Otrosi Ysayas a los sesenta e tres] Otrosy Ysayas a los LXIII BN1 BR om. BN2 Otrosy Ysayas a los LIII BS

¹²⁰ Is 63,1. Se refiere a la ciudad de Bosra.

¹²¹ Jacob mensageros a Ysaú] Jacob mensageros a Ysaú BN1 Iacob mensageros a Esaú BR om. BN2 Jacob mensageros ante sy a Esaú BS

¹²² adelante] om. BN2 adelante en la auctoridat suso dicha BS

¹²³ vengo por la justiçia a salvar] vengo por la iustiçia a salvar BR om. BN2 fablo justiçia e vengo a salvar BS

¹²⁴ otro] om. BN2 otro conmigo BS

¹²⁵ gelo] om. BN2 solo BS

voluntad e agora es llegado el tiempo de la redención²⁰⁴/¹²⁶. Esta profecía fue conplida en el rey Mexías, Dios e omme, ca él solo nos redemió²⁰⁵ por la su sangre preçiosa, como él dixo¹²⁷: “Yo solo pisé¹²⁸”. Ca fallaredes *que* toda la actoridat²⁰⁶ fabla del Mexías. Dise dos versos antes, en cabo del capítulo sesenta e dos²⁰⁷: “Aparejad²⁰⁸ la carrera del Señor, quiten las piedras del camino¹²⁹. Quiere desir, quiero¹³⁰ las maldades alçen pendón a las gentes, digan a la fija de Sión²⁰⁹ ahe tu salvador¹³¹ do viene de Edón, etc¹³². Otrosi²¹⁰ dise en este capítulo mesmo: “Señor ave merçed de nos ca tu eres Señor¹³³, nuestro]f. 41r. col.a) padre; ca Abrahán non nos conoció²¹¹ nin Ysrael²¹², nuestro padre, menos, ca tu Señor eres nuestro padre¹³⁴, tu nos has²¹³ de redemir por solo tu nonbre²¹⁴¹³⁵”.

Romançó el caldeo²¹⁵ este verso e dise: “Señor sienpre²¹⁶ oviste piadat²¹⁷ de nos, ca Abrahán²¹⁸ non nos sacó de Egipto²¹⁹, nin Ysrael²²⁰ nuestro padre non nos fiso los miraglos en el desierto. Tú¹³⁶ Señor, *que* la tu piadat fue sienpre sobre nos asy como padre sobre los fijos, tu nos salva”. E luego siguiente¹³⁷ capítulo, LXIII^o, comiença¹³⁸ asy: “Señor, ya ronpieses²²¹ los çielos e descendieses¹³⁹. Alegué²²² esto por mostrar *que* toda la actoridat fabla²²³ del Mexías *que* nos redemió²²⁴ por su santa sangre.

Otrosy profetisó David de la²²⁵ Pasión, salmo veynte e dos, “heli, heli²²⁶, disiendo²²⁷ d-él: “Partieron mis pannos¹⁴⁰ entre ellos e sobre mi vestidura echaron suertes²²⁸. Otrosy¹⁴¹ cavarón mis [Xpannos] manos e mis pies¹⁴². Non¹⁴³ dubdo *que* el *que* sabe ebrayco me¹⁴⁴

¹²⁶ Is 63, 1-4.

¹²⁷ dixo] *om.* BN2 lo dixo BS

¹²⁸ pisé] *om.* BN2 lo pissé BS

¹²⁹ Is 62, 10.

¹³⁰ quiero] *quiten* BN1 BR BS *om.* BN2

¹³¹ tu salvador] *om.* BN2 aquí tu salvación BS

¹³² de Edón, etc.] de Edom, etc. BN1 E el verso siguiente luego dise “Quién es este que viene de Edón, etc. BR el verso siguiente luego dise “Quién es este que viene de Edom, etc. BS *om.* BN2

¹³³ Señor] *om.* BN1 BR BN2 BS

¹³⁴ ca Abrahán non nos conoció nin Ysrael, nuestro padre, menos, ca tu Señor eres nuestro padre] *om.* BR BN2

¹³⁵ Is 63, 15-16.

¹³⁶ Tú] *om.* BN2 Mas tú BS

¹³⁷ siguiente] siguiente BN1 BR *om.* BN2 en el siguiente BS

¹³⁸ comiença] *om.* BN2 dise BS

¹³⁹ Is 64, 1.

¹⁴⁰ disiendo d-él: “Partieron mis pannos] *om.* BN2 “Partieron mis vestiduras” BS

¹⁴¹ Otrosy] *om.* BN2 E dixo más BS

¹⁴² Sal 22(Vg 21), 17; Sal 22(Vg 21), 19.

¹⁴³ Non] *om.* BN2 E non BS

¹⁴⁴ ebrayco me] abrayco me BN1 *om.* BN2 ebrayco *que* me BS

dirá cómmo romançé este vocablo cavarón, e¹⁴⁵ está escripto con alef; dígolo²²⁹ que cate²³⁰ en Osé¹⁴⁶, capítulo honse²³¹, e fallará otro tal vacam¹⁴⁷ con|col.b) alef. E del mudamiento de los puntos¹⁴⁸ non es de curar, ca bien deven saber que en muchos lugares desíamos non cures de los puntos¹⁴⁹, leed²³² en esta guisa. Otrósi²³³ la vau, fallamos vau²³⁴ pequenna en muchos lugares¹⁵⁰. Otrósi²³⁵ dise d-él: “Quantos me vieron escarneçían²³⁶ e abrían sus vocas²³⁷ meçiendo sus cabeças e dysían, digan²³⁸ al Sennor que le lybre sy²³⁹le ama¹⁵¹”.

E que este salmo fable²⁴⁰ del Mexías dise en cabo d-él: “Antél se humillarán²⁴¹ quantos desçienden a la tierra e su alma por él byvirá²⁴²/¹⁵². Fallaredes que este vocablo que romançamos por él byurá¹⁵³, que es¹⁵⁴ escripto de²⁴³ dos maneras -con vau e con alef- e el caldeo romançó¹⁵⁵ e dixo el alma del malo non biurá, según²⁴⁴ es dicho suso²⁴⁵. Otrósi salmo sesenta e nueve²⁴⁶ que comiença “Sálvame Sennor etc.”, dise d-él: “Lo¹⁵⁶ que non robé, pagué¹⁵⁷. Otrósi dise en este salmo¹⁵⁸: “Por ty sofry²⁴⁷ vituperios e fuy aborri|f. 42v. col.a)do de mis hermanos e pusieron²⁴⁸ en mi manjar fiel e diéronme a beber vinagre¹⁵⁹”.

Otrósi²⁴⁹ Ysayas, capítulo çinquenta²⁵⁰, profetisó d-él e dixo¹⁶⁰: “Mi²⁵¹ cuerpo ofresçí que firiesen e mis mexillas²⁵² pelasen, el mi rostro non bolví de los vituperios¹⁶¹”. E semejante d-esto mucho en los dichos¹⁶² de David.

¹⁴⁵ e] om. BN2 porque BS

¹⁴⁶ Osé] ese BN1

¹⁴⁷ fallará otro tal vacam] fallará otro tal vocablo BN1 om. BN2 fallarán otra tal vagam BS

¹⁴⁸ E del mudamiento de los puntos] om. BN2 Ca del mandamiento de los puntos BS

¹⁴⁹ non es de curar, ca bien deven saber que en muchos lugares desíamos non cures de los puntos] om. BR BN2 non es de curar, ca saben muy bien que en muchos lugares desímos non cures de los puntos BS

¹⁵⁰ Otrósi la vau, fallamos vau pequenna en muchos lugares] om. BN2 BS

¹⁵¹ Sal 22(Vg 21),8-9.

¹⁵² Sal 22(Vg 21),30.

¹⁵³ Fallaredes que este vocablo que Romançamos por él byurá] Fallaredes que este vocablo que Romançamos por él bivirá BN1 Fallaredes que este vocablo que Romançamos por él bevirá BS om. BR BN2

¹⁵⁴ es] está BN1 BR BS om. BN2

¹⁵⁵ Romançó] Romança segund alef BN1 Romançó segund alef BR om. BN2 Romançe segund alef BS

¹⁵⁶ d-él: “Lo] “De lo BN1

¹⁵⁷ Sal 69(Vg 68),5.

¹⁵⁸ Otrósi dise en este salmo] Otrósy dise d-él en este salmo BN1 Otrósy dise d-él en este psalmo BR om. BN2 Dise otrósy en este mesmo psalmo BS

¹⁵⁹ Sal 69(Vg 68),21-22.

¹⁶⁰ profetisó d-él e dixo] om. BN2 dixo d-él BS

¹⁶¹ Is 50,6.

¹⁶² dichos] om .BN2 psalmos BS

Otrosi el profecta Sacarías²⁵³ profetisó de la Pasión del rey¹⁶³ Mexías e dixo, capítulo p¹ymero²⁵⁴, que le mostró Dios en visión un omme, cavallero en cavallo bermejo¹⁶⁴, e estava entre árboles de arrayham²⁵⁵ en Babilonia²⁵⁶; e en pos de aquel omme vido venir cavalleros de dyversos¹⁶⁵ colores, d-ellos bermejos e d-ellos manchados e d-ellos blancos. E deque esto vido el profecta²⁵⁷, preguntó al ángel e le dixo²⁵⁸: “Sennor, ¿qué cosa es esto?” Díxole el ángel: “Éstos son los que enbía Dios a que anden por el mundo”¹⁶⁶. Otrosi²⁵⁹ dise que le mostró Dios, en esta visión mesma, quatro maestros carpenteros¹⁶⁷ |col.b)¹⁶⁸.

Raby Salamón, deque²⁶⁰ vinieron a declarar esta profeçia de Sacarías²⁶¹, dixo que non se puede entender fasta que venga el Mexías, segunt²⁶² he dicho suso en el capítulo segundo²⁶³. E¹⁶⁹ agora, los que somos alunbrados de la lus del Mexías¹⁷⁰, entendemos esto¹⁷¹ que dise omme cavallero en cavallo bermejo, muestra¹⁷² la Pasión del Mexías, segunt he dicho. Dixo¹⁷³ Ysayas: “¿Quién es que vino de Edón¹⁷⁴, sus pannos sangrentados²⁶⁴?” Otrosi lo que dixo²⁶⁵ que estava el cavallero¹⁷⁵ entre árboles de arrayhán²⁶⁶ son sus apóstoles, ca fallamos en la Santa Escripura²⁶⁷ que conpara a los buenos al arrayham¹⁷⁶ e los¹⁷⁷ malos a las espinas¹⁷⁸. Fallaredes esto en Ysayas, capítulo LV^o¹⁷⁹; e lo que dixo que estava en Babilonia²⁶⁸ muestra los malos que non le creyeron. Otrosi los cavalleros de dyversas¹⁸⁰ colores que dixo el ángel que los enbiava Dios a andar

¹⁶³ rey] om. BN2 BS

¹⁶⁴ Rubio, rojizo.

¹⁶⁵ cavalleros de dyversos] caballos de diversas BN1 cavalleros de diversos BS om. BN2 cavallos de diversas BS

¹⁶⁶ Zac 1,8-11.

¹⁶⁷ maestros carpenteros] maestros carpentero BN1 om. maestros BS om. BN2

¹⁶⁸ Zac 1,20.

¹⁶⁹ E] om. BN2 Mas BS

¹⁷⁰ Mexías] Sennor BR om. BN2

¹⁷¹ esto] om. BN2 que esto BS

¹⁷² muestra] que muestra BR BS om. BN2

¹⁷³ pasión del Mexías, segunt he dicho. Dixo] pasión del Mexías, segund dixo BN1 passión del Mexías, segund dixo BS passión del Mexías, segund dixo BR om. BN2

¹⁷⁴ “¿Quién es que vino de Edón] “¿Quién es que vino de Edom BN1 “¿Quién es este que viene de Edom BR BS om. BN2

¹⁷⁵ cavallero] om. BN2 cavallo BS

¹⁷⁶ buenos al arrayham] buenos al arrayhán BN1 buenos al arrayán BR bivos al arayhan BS om. BN2

¹⁷⁷ e los] e a los BN1 BR om. BN2

¹⁷⁸ Is 55,13.

¹⁷⁹ Fallaredes esto en Ysayas, capítulo LV^o] Fallarlo hedes en Ysayas, capítulo LV^o BR om. BN2 Fallarlo as en Ysayas, a los LV capítulos BS

¹⁸⁰ Otrosi los cavalleros de diversas] Otrosy los cavallos de diversas BN1 Otrosy los cavalleros de diversas BR om. BN2 Otrosy los cavallos de diversos colores BS

por el mundo¹⁸¹ e murieron muertes mudadas¹⁸², asy como eran los cavalleros¹⁸³ de colores[f. 43r. col.a) mudadas¹⁸⁴, los quatro maestros carpinteros²⁶⁹ que le mostró Dios son los quatro evangelistas e lo que les mostró carpinteros²⁷⁰ e non de otro ofiçio por¹⁸⁵ quanto el carpintero²⁷¹ es su ofiçio en madero, así²⁷² los quatro evangelistas nos dieron fee²⁷³ del rey Mexías que se ofresçió por nos en el madero de la crus.

Otrosy por el rey Mexías significa²⁷⁴ aquello que dise¹⁸⁶ en el prymero capítulo²⁷⁵ de la Ley, que el árbol²⁷⁶ de la vida estava en meatad del parayso²⁷⁷ e que tenía tal virtud que [Xd] el que d-él comiese beuría²⁷⁸ para sienpre. Asy es nuestro sennor¹⁸⁷ Ihesuchristo, árbol²⁷⁹ de vida perdurable a¹⁸⁸ todo aquel que comiere d-este árbol, segunt²⁸⁰ él lo dixo en los Santos Evangelios¹⁸⁹ e por él dixo Salamón, en el libro de los Proverbios²⁸¹: “Árbol de vida es a todo aquel que se allega a él”¹⁹⁰, ca el árbol que estava en el parayso era madero e por el madero de la crus, en que puso nuestro Sennor sus espaldas, cobró el humanal linage²⁸² la vida perdurable¹⁹¹.

Otrosy aquello que dise en el segundo libro¹⁹², en el capítulo que comiença “Quando soltó Faraón al pue[col.b)blo”, dise: “Y que desque¹⁹³ pasaron el pueblo la mar e¹⁹⁴ en seco a la prymera entrada en el desierto²⁸³, andudieron²⁸⁴ tres días que non fallaron²⁸⁵ agua e acabo²⁸⁶ de los¹⁹⁵ tres días fallaron agua e era amarga e non la podían beber¹⁹⁶. Estonçe²⁸⁷

¹⁸¹a andar por el mundo] andar por el mundo son los apóstoles que los envió el Mexias a pedricar por todo el mundo BN1 andar por el mundo son los apóstoles que los envió el Mexias a pedricar por todo el mundo BS a andar por el mundo son los apóstoles que los envió el Rey Mexias a pedricar por todo el mundo BR om. BN2

¹⁸²mudadas] om. BN2 diversas BS

¹⁸³cavalleros] cavallos BN1 BR BS om. BN2

¹⁸⁴mudadas] mudados BR om. BN2 diversos BS

¹⁸⁵por] om. BN2 es por BS

¹⁸⁶aquello que dise] om. BR BN2 aquello que es escripto BS

¹⁸⁷Asy es nuestro sennor] Asy es el nuestro salvador BR om. BN2

¹⁸⁸a] e BR om. BN2

¹⁸⁹Evangelios] Evangelios bivirá para sienpre BR om. BN2

¹⁹⁰Pro 3,18.

¹⁹¹ca el árbol que estava en el parayso era madero e por el madero de la crus, en que puso nuestro Sennor sus espaldas, cobró el humanal linage la vida perdurable] om. BR BN2 BS

¹⁹²libro] libro de la Ley BN1 BR BS om. BN2

¹⁹³al pueblo”, dise: “Y que deque] al pueblo”, dise: “Y que deque BN1 el pueblo dise: “Ay que quando BR om. BN2

¹⁹⁴e] om. BN1 BR BN2 BS

¹⁹⁵los] om. BN2 BS

¹⁹⁶era amarga e non la podían beber] era amarga e non la podieron beber BR om. BN2 non pudieron beber d-ella, que era amarga BS

rogó Moysén a Dios e mostrole¹⁹⁷ madero e lançole en el agua e en el punto que lo lançó tornaron las aguas dulçes^{198,199}. Este madero significa²⁰⁰ el madero de la crus, el qual madero quitó el²⁰¹ amargura del humanal linage²⁰²; e por ende mostró Dios al profecta²⁰³ quatro maestros carpinteros²⁰⁴.

E fallaredes que²⁰⁵ Sacarías²⁰⁶ profetisó de las cosas que avían a seer²⁰⁷ en la casa segunda e él dixo, capítulo XII²⁰⁸: “Otearon a mi²⁰⁹ al qual punçaron²¹⁰”. Todo esto acaesció en la casa segunda en la qual vino²¹¹ nuestro Señor. E lo que está declarado de oy mille e quatroçientos e dies e seys annos²¹² esperan que lo[f. 43v. col.a) ha²¹³ de declarar aún su Mexías, deque²¹⁴ les verná²¹⁵.

Otrosi este profecta²¹⁶ profetisó de la vendida, que vendieron a nuestro Señor por treynta dyneros^{217/218}. E raby²¹⁹ Salamón nunca falló glosa que le²²⁰ contentase en esta profeçia que fabla de los dyneros²²¹, esto²²² por quanto non estava en la lus del Salvador. Los²²³ alunbrados la fallamos muy clara ca pasó de fecho; los²²⁴ otros andan en teniebra²²⁵ buscando glosas e ellos mesmos non se contentan con las glosas que fassen, salvo por dar color que non se entienda²²⁶ por lo que acaesció al²²⁷ nuestro salvador Ihesuchristo. E agora oy lo que declara raby²²⁸ Salamón. Lo prymero que vino a declarar dixo así²²⁹: “Estos treynta dyneros²³⁰ non sé por qué los dixo”. Dise más: “Vy²³¹ muchas glosas”; e non contenta²³² e buscó salida e declaró que estos treynta dyneros quiere²³³ desir treynta²³⁴ ommes justos²³⁵.

¹⁹⁷ mostrole] mostrole Dios BR om. BN2

¹⁹⁸ aguas dulçes] aguas limpias dulçes BR om. BN2

¹⁹⁹ Ex 15,22-25.

²⁰⁰ E fallaredes que] om. BN2 E el profeta BS

²⁰¹ de las cosas que avían a seer] de las cosas que avían a ser BN1 om. BN2 de lo que avá de seer BS

²⁰² e él dixo, capítulo XII] e él dixo, capítulo dose BN1 om. e él dixo BR dixo a los XII capítulos BS om. BN2

²⁰³ Zac 12,10.

²⁰⁴ vino] vino el BR om. BN2

²⁰⁵ oy mille e quatroçientos e dies e seys annos] om. BN2 M CCCC° BS

²⁰⁶ les verná] om. BN2 venga BS

²⁰⁷ Zac 11,12-14.

²⁰⁸ dyneros] dineros BN1 treynta dineros BR XXX om. BN2 XXX dineros BS

²⁰⁹ esto] e esto BR om. BN2

²¹⁰ Los] E los BR om. BN2 Mas los BS

²¹¹ los] e los BR om. BN2

²¹² Lo prymero que vino a declarar dixo así] lo prymero deque vino a declarar dixo asy BN1 lo prymero desde que vino a la declarar dixo ansy BR quando vino a declarar esta profeçia, dixo asy BS om. BN2

²¹³ Dise más: “Vy] Dise más: “Vi BN1 om. BN2 E dixo más: “Vy BS

²¹⁴ contenta] contentan BN1 BR om. BN2 me contenta BS

Otrosy declaró aquello *que* dise ollero²¹⁵, *que* quiere|col.b) desir thesoro²¹⁶. E visto es *que* el testo dise treynta dyneros³⁰⁹ de plata, *non* dise ommes; otrosi³¹⁰ el testo dise ollero, *non* dise thesoro²¹⁷. E *con* rasón dixo rabi Salamón, *de*que³¹¹ començó a declarar esta profeçia de Sacarías²¹⁸, dixo en comienço:²¹⁹ “Estas profeçias de Sacarías son çerradas e por el Mexías han de ser declaradas, *non*²²⁰ de otra manera”.

E agora quiero escrevir los³¹² dos versos *que* fablan de la venida del Salvador. Fallaredes a los honse capítulos *que* dise asy el profecta Sacarías²²¹, en persona de Dios, “*va* omar *etc.*”, quiere desir: “Dixo²²² a este pueblo yo fuy tu pastor e así³¹³ *como* dan salario al pastor por guardar el²²³ ganado, asy quiero yo salario por quanto bien resçebistes³¹⁴ de mi e fue mi salario d-ellos treynta dyneros³¹⁵ de plata”. Dise el segundo verso: “Díxome el Sennor, lança estos dyneros³¹⁶ al ollero ca esta es la gloria e el salario *que* me dieron, por lo qual meresçen *que* yo quite la mi gloria d-ellos²²⁴”. Dise|f. 44r. col.a) adelante el profecta²²⁵: “Yo tomé los treynta dyneros³¹⁷ e lançelos en el templo de Dios al ollero”. En²²⁶ estos dos versos profetisó²²⁷ quanto pasó. Judas se arrepentió²²⁸ por lo *que* avía fecho e tornó los treynta dyneros³¹⁸ a los saçerdotes e *non* los quisieron resçebir³¹⁹; e fue él e lançolos en el templo de Dios e los saçerdotes dixieron: “Este dynero ,segunt³²⁰ Ley, *non* se puede conprar d-él²²⁹ sacrificio, ca es preçio de²³⁰ sangre”; e conpraron por ellos³²¹

²¹⁵ La cita de Zac 11,12-14 no hace alusión a ollero (alfarero) alguno, sí en cambio Jer 32,8-10.

²¹⁶ thesoro] tesoro BN1 thesorero BR *om.* BN2

²¹⁷ thesoro] tesoro BN1 *om.* BN2 thesorero BR BS

²¹⁸ profeçia de Sacarías] profeçia toda de Sacarías BN1 toda esta profeçia de Sacharías BR *om.* BN2 propheçia de Sacharías BS

²¹⁹ en comienço:] *om.* BN2 *que* BS

²²⁰ Sacarías son çerradas e por el Mexías han de ser declaradas, *non*] Sacharías son çerradas e por el Mexías han de ser declaradas, e *non* BR *om.* BN2 Sacharías *que* eran muy çerradas e *que* por el Mexías avían de seer declaradas e *non* BS

²²¹ Fallaredes a los honse capítulos *que* dise asy el profecta Sacarías] Fallaredes a los onse capítulos *que* dise asy el profeta Sacharías BR *om.* BN2 Dise Sacharías a los XI capítulos BS

²²² “*va* omar *etc.*”, quiere desir: “Dixo] “*va* omar *etc.*”, quiere desir: “Dixe BN1 BR *om.* BN2 Dixo

²²³ el] *om.* BS BN2 su BR

²²⁴ yo quite la mi gloria d-ellos] yo *que* quite la mi gloria d-ellos BR *om.* BN2 yo les quite la mi gloria BS

²²⁵ el profecta] el profeta BN1 BS *om.* BR BN2

²²⁶ En] E *en* BR *om.* BN2

²²⁷ profetisó] *om.* BN2 profetisó todo BS

²²⁸ Judas se arrepentió] Judas se repentió BN1 Iudas *que* se arrepentió BR *om.* BN2 Judas *que* se BS

²²⁹ dixieron: “Este dynero ,segunt Ley, *non* se puede conprar d-él] dixieron: “Este dinero, segund Ley, *non* se puede conprar d-él BN1 dixieron: “Segund Ley, este dinero *non* se deve conprar d-él BR *om.* BN2 dixieron: “Este dinero, segund Ley, *non* se puede meter nin poner en-él BS

²³⁰ de] *om.* BN2 de la BS

campo de un ollero para soterrar los peregrinos e es llamado aquel campo²³¹ “ça de damim³²²” en abrayco, que quiere desir, campo de sangres, segunt está todo quanto²³² pasó en los Santos Evangelios²³³.

E qualquier que viere lo que dixo raby³²³ Salamón en estos treynta dyneros, verná²³⁴ que non lo³²⁴ sufre el testo. E esta profeçia se declaró²³⁵ por nuestro sennor Ihesuchristo, segunt dise raby³²⁵ Salamón que el Mexías avía de declarar toda esta³²⁶ profeçia de Sacarías²³⁶.

He dicho suso que deque²³⁷ oviese provado de los dichos de los profectas³²⁷ que el Mexías avía de resçibir³²⁸ muerte e pasión, que fallaría²³⁸ qué es la rasón porque avía a seer³²⁹ la|col.b) salvación d-esta guisa e non de³³⁰ otra manera. E començo³³¹ a fablar en esta rasón por manera de pregunta e respuesta. Lo prymero³³² pregunta la rasón e²³⁹ dise: “Nuestro padre Adam pecó; los fijos suyos³³³, ¿por qué meresçieron pena por el yerro del padre?” La segunda pregunta es²⁴⁰: “Pues Adam pecó, fuera condepnado³³⁴ para sienpre con pura justiçia³³⁵”. La terçera pregunta es: “O digamos por el contrario, Dios miserycordioso es²⁴¹, perdonará Adam syn³³⁶ satisfación”. La quarta es: “¿Por qué tardó tan grant²⁴² tiempo de tornar a Adam al prymero³³⁷ estado?” La quinta pregunta es: “Fuera la satisfación aquí, criara Dios un omme naturalmente muy justo e fuera²⁴³ la satisfación por

²³¹ peregrinos e es llamado aquel campo] pelegrinos e es llamado aquel campo BN1 peregrinos e es llamado aquel campo BR om. BN2 peregrinos el qual campo es llamado BS

²³² abrayco, que quiere desir, campo de sangres, segunt está todo quanto] abrayco, que quiere desir, campo de sangres, segund está todo quanto BN1 ebrayco, segund está todo commo BR om. BN2 ebrayco, que quiere desir, campo de sangre, segund está todo quanto BS

²³³ Mt 27,3-10.

²³⁴ en estos treynta dyneros, verná] en estos treynta dineros, verá BN1 BR om. BN2 çerca d-estos XXX dineros, verá BS

²³⁵ E esta profeçia se declaró] om. BN2 Esta profeçia se cunplió BS

²³⁶ Sacarías] om. BN2 Sacharías. Las rasones que da cómo non podía salvar otro el humanal linaje, salvó Dios. BR Sacharías BS

²³⁷ He dicho suso que deque] la he dicho suso que desde BR om. BN2 He dicho suso que desde BS

²³⁸ fallaría] hablaré BR om. BN2 hablaría BS

²³⁹ e] que BR om. BN2

²⁴⁰ es] om. BR BN2

²⁴¹ “O digamos por el contrario, Dios miserycordioso es] “O digamos por el contrario, Dios misericordioso es BN1 BR om. BN2 “Fablando por el contrario de lo sobre dicho, Dios es misericordioso BS

²⁴² tan grant] tan grand BN1 BS tanto BR om. BN2

²⁴³ “Fuera la satisfación aquí, criara Dios un omme naturalmente muy justo e fuera] “Fuera la satisfación a que criara Dios un omme naturalmente muy justo e fuera BN1 “Fuera la satisfación que criara Dios un omme naturalmente muy iusto e fuerte e fuera BR om. BN2 “Que la satisfación fuera que criara Dios un omme nuevo naturalmente que fuera muy justo e fuera BS

omme natural, pudiera e puede naturalmente faser²⁴⁴. La sexta pregunta es: “Fuera la satisfacción por ángel”. La setena³³⁸ pregunta²⁴⁵ es: “El alma³³⁹ fija es de Dios, non viene de parte³⁴⁰ de Adam, salvo de parte³⁴¹ de|f. 44v. col.a) Dios, ¿por qué meresçieron las almas por el²⁴⁶ pecado de Adán seer pryvadas³⁴² de la graçia²⁴⁷ fasta la venida del Salvador?”

Agora, así como pregunta, responde la rasón mesma²⁴⁸ a cada cosa d-estas²⁴⁹. E dise a lo que desides que Adán²⁵⁰ pecó, los fijos por qué meresçieron³⁴³ pena quanto más que me diredes²⁵¹ fallamos en el quinto libro de la Ley, en el capítulo que comiença “Quando salieres a guerrear con tus enemigos...”, dyse³⁴⁴: “Y non morirán los padres por los fijos, nin los fijos por los padres”²⁵². Este es el romançe del verso al pie de la letra. E a la prymera³⁴⁵ vista, el que non es fundado tanto en la Ley piensa³⁴⁶ que quiere desir que non meresçe el fijo pena³⁴⁷ de Dios por el pecado del padre; non²⁵³ lo dise por eso, salvo declaran²⁵⁴ que d-este verso deprendemos que non vale²⁵⁵ testimonio de parientes çercanos, uno contra otro, e quiero desir así³⁴⁸ non muera el padre por testimonio del fijo nin el fijo por testi|col.b)monio del padre; así lo declaran los judíos³⁴⁹. Otrosy aquí fabla de la justiçia de los jueses²⁵⁶ terrenales, non fabla de la justiçia³⁵⁰ de Dios, ca fallamos en el segundo³⁵¹ libro de la Ley, en el capítulo que comiença “Jetró, suegro de Muysén”²⁵⁷, que dise: que los pecados del padre alcançan a sus³⁵² fijos; quando el padre fue³⁵³ pecador e el fijo también pecador²⁵⁸. E el humanal linage,³⁵⁴ fijos de Adam, somos pecadores fijos de pecador; por tanto, alcançó el

²⁴⁴ pudiera e puede naturalmente faser] ca pudiera e puede lo faser BN1 om. BR BN2 BS

²⁴⁵ pregunta] om. BN2 pregunta o argumento BS

²⁴⁶ el] om. BR BN2

²⁴⁷ graçia] gloria BR BS om. BN2

²⁴⁸ así como pregunta responde la rasón mesma] asy como pregunta la rasón responde la rasón mesma BN1 BR om. BN2 asy como pregunta la rasón, da BS

²⁴⁹ d-estas.] d-estas, respuesta. BS om. BN2

²⁵⁰ E dise a lo que desides que Adán] E dise a lo que desides que Adam BN1 Que dise e a lo que dise Adam BR om. BN2 E dise a lo que dises Adam BS

²⁵¹ me diredes] me dirés BN1 BR om. BN2 BS

²⁵² Dt 24, 16.

²⁵³ non] e non BR om. BN2

²⁵⁴ salvo declaran] om. BN2 salvo que declaran BS

²⁵⁵ deprendemos que non vale] deprendemos que non valga BR om. BN2 aprendemos que non vala BS

²⁵⁶ Otrosy, aquí fabla de la justiçia de los jueses] Aquí fabla de la iustiçia que fassen los jueses BR om. BN2 Aquí fabla de la justiçia que fassen los jueses BS

²⁵⁷ “Jetró, suegro de Muysén”] “Oyó Jetró, cuñado de Moysén” BR om. BN2 “Oyó Jetró, sacerdote de Madián, suegro de Moysén” BS

²⁵⁸ Ex 20,5.

pecado de Adam a sus hijos *que son* el humanal linage²⁵⁹.

Lo segundo, a lo *que* desis *que* fuera Adán condepnado²⁶⁰ *para* sienpre, por pura justia³⁵⁵: Dios es misericordioso. E³⁵⁶ dise Ysayas en persona de Dios, capítulo LVII³⁵⁷: “Yo²⁶¹ *non* es mi sanna²⁶² *para* sienpre nin mi yra *para* sienpre²⁶³, eso mesmo por quanto yo crié las almas”²⁶⁴.

Lo terçero, a lo *que* desía *que*²⁶⁵ fuera por el contrario, *que* Dios misericordioso³⁵⁸ es e perdonará a Adán³⁵⁹ syn satisfación, esto non conviene ca dise David, en el salmo XI³⁶⁰: “Justo es el Sennor e justia³⁶¹ ama”²⁶⁶. E así³⁶² toda la Escritura³⁶³, e conviene³⁶⁴ *que* obrase justia, quanto más *que* cada[f. 45r. col.a) uno se atreviera a pecar e dixiera³⁶⁵, Dios misericordioso es.

Lo quarto *que* dises³⁶⁶ por *qué* pasó tan grant²⁶⁷ tiempo fasta *que* tornase a Adán al prymero²⁶⁸ estado, tardó lo uno *para* *que* resçebiese pena, segunt fue²⁶⁹ la voluntad de Dios *que* fuese pryvado del estado prymero³⁶⁷; otrosi, quanto más estudo en el lynbo conosció más³⁶⁸ lo *que* le menguava³⁶⁹, e deque³⁷⁰ fue voluntad de Dios a le tornar a la su gloria conosció³⁷¹ más el bien *que* le fiso.

Lo quinto *que* dises³⁷² *que* fuera la emienda *que* criará Dios omme justo²⁷⁰ naturalmente²⁷¹, esto non conviene²⁷² *que* Dios forçase al omme a seer³⁷³ bueno o malo, ca

²⁵⁹ somos pecadores hijos de pecador; por tanto, alcançó el pecado de Adam a sus hijos *que son* el humanal linage] somos pecador; por tanto, el su pecado alcançó a sus hijos *que son* el humanal linaje BR *om.* BN2 somos pecadores hijos de pecador; por ende, alcançó el pecado de Adam a sus hijos *que son* el humanal linaje BS

²⁶⁰ Lo segundo, a lo *quedesis que* fuera Adán condepnado] Lo segundo, a lo *que* dises *que* fuera Adam condenado BN1 A lo segundo *que* desides *que* fuera Adam condepnado BR *om.* BN2 Lo segundo, a lo *que* dises *que* fuera o diviera ser Adam condepnado BS

²⁶¹ Yo] *om.* BN2 Ya BS

²⁶² sanna] *om.* BN2 sentença BR

²⁶³ para sienpre] *om.* BR BN2 BS

²⁶⁴ Is 57,16.

²⁶⁵ Lo terçero, a lo *que* desía *que*] Lo terçero, a lo *que* dises BN1 BS A lo terçero *que* desides *que* BR *om.* BN2

²⁶⁶ Sal 11(Vg 10),7.

²⁶⁷ tan grant] *tan grand* BN1 a *tan grand* BR *om.* BN2 tanto BS

²⁶⁸ fasta *que* tornase a Adán al prymero] fasta *que* tornase a Adam al primero BN1 fasta *que* tornase a Adam al su primero BR *om.* BN2 a *que* tornase Adam al primero BS

²⁶⁹ para *que* resçebiese pena, segunt fue la] para *que* resçebiese pena, segund fue la BN1 BR para *que* resçebiese pena, segund el error e segund la BR *om.* BN2 porque resçebiese pena, segund fue la BS

²⁷⁰ *que* criará Dios omme justo] *que* criará Dios omme iusto BR *om.* BN2 por omme justo e nuevo BS

²⁷¹ naturalmente] *om.* BN2 naturalmente criado BS

²⁷² esto nonconviene] esto non convenía BR *om.* BN2 Non convenía BS

el gualardón³⁷⁴ o²⁷³ la pena es por quanto tiene omme³⁷⁵ libre alvedrío a escogerse del bien²⁷⁴ e quitarse del mal, *non que* sea forçado de parte de Dios. Otrosi³⁷⁶ por omme natural non pudiera seer²⁷⁵ la emienda, ca traya dos mansillas: la una por herençia del pecado orygynal³⁷⁷ de Adam, veed bien esto²⁷⁶; la otra *que non puede seer omme fecho*²⁷⁷ naturalmente *que* sea syn³⁷⁸ pecado. Fallamos Muysén²⁷⁸ pecó, David pecó, e la emienda avía a ser³⁷⁹ fecha por carne humana³⁸⁰, syn mansilla. Por tanto, [col.b) la sabiduría³⁸¹ de Dios ordenó *que* fuese la emienda con el cordero syn³⁸² mansilla, tomando la humanitat de la virgen gloriosa santa María, escogida syn mansilla segunt²⁷⁹ dise d-ella Salamón en el Cántico Canticorum²⁸⁰: “Toda eres hermosa, mi amada, e ninguna³⁸³ mansilla non ay en ty”²⁸¹. Otrosi²⁸² del cordero santo dixo³⁸⁴ Ysayas, profetizando de la Pasión: “Non por mal *que* fiso nin enganno²⁸³ en su boca”²⁸⁴. En guisa *que* fue la humildat syn³⁸⁵ mansilla e fue el *que* recabdo la graçia, el Fijo de Dios, *que* asy como fue el yerro a Dios *que* es cosa infynita, fuese la hemienda e el procurador cosa infynita²⁸⁵, *que* es el Fijo de Dios bivo rey Mexías.

Lo sesto *que* dises³⁸⁶ *que* fuera la satisfaçion fecha por ángel, non convenía ca mayor graçia fue fecha al humanal linage³⁸⁷ de faserles³⁸⁸ cobrar lo *que* perdió nuestro padre Adam e le²⁸⁶ condepnó³⁸⁹ a él mesmo; convenía *que* lo³⁹⁰ tornase con su estado e nuestro padre Adán³⁹¹ lançado del parayso³⁹², su lijf. 45v. col.a)naje todo fue lançado³⁹³, ca quitada la posesion de la heredat al padre, non la hereda el fijo. Eso mesmo, lançando a²⁸⁷ Adam del

²⁷³ o] om. BN2 e BS

²⁷⁴ escogerse del bien] escoger el bien BN1 BR BS om. BN2

²⁷⁵ pudiera seer] podiera ser BN1 BR pudiera ser fecha BS om. BN2

²⁷⁶ veed bien esto] om. BR BN2 BS

²⁷⁷ la otra *que non puede seer omme fecho*] la otra *que non puede ser omme fecho* BN1 la otra *que omme non puede ser fecho* BR om. BN2 e la otra *que non puede ser fecho omme* BS

²⁷⁸ Muysén] *que* Muysén BR om. BN2 *que* Moysén BS

²⁷⁹ gloriosa santa María, escogida syn mansilla segunt] gloriosa, escogida syn mansilla segund BR om. BN2 humildosa sin mansilla segund BS

²⁸⁰ en el Cántico Canticorum] om. BN2 BS

²⁸¹ Cant 1, 16.

²⁸² Otrosi] Otrosy BN1 BR om. BN2 Canticorum. Otrosy BS

²⁸³ enganno] om. BN2 enganno non es fallado BS

²⁸⁴ Is 53,9.

²⁸⁵ infynita, fuese la hemienda e el procurador cosa infynita] infynita, fuese la emienda e el procurador BN1 infynita, fuese la emienda e el procurador cosa infynita BR om. BN2 infinida, fuese la emienda e el aparejador cosa infynida BS

²⁸⁶ Adam e le] Adam *que* en criarlo. E Dios, *que* crio a Adam e lo BR om. BN2 Adam *que* en criarnos. E Dios, *que* crio a Adam e lo BS

²⁸⁷ mesmo, lançando a] mesmo, lançado BN1 BS mismo, lançado BR om. BN2

parayso terrenal, quanto más *que* era²⁸⁸ pryvado³⁹⁴ de la gloria²⁸⁹ çelestial. Dise²⁹⁰: *commo*²⁹¹ quando el rey quita a algunt³⁹⁵ vasallo suyo una pequenna merçed³⁹⁶ *que* d-él tenía, quanto más *que*²⁹² le quitará la merçed mayor. Por ende conviene³⁹⁷ *que* el *que* lo crió lo³⁹⁸ tornase a su estado, segunt muestran todas las actoridades³⁹⁹ *que* alegué en este título.

El seteno, dises⁴⁰⁰ el alma fija es de Dios⁴⁰¹, *non* viene de parte⁴⁰² de Adam salvo de parte⁴⁰³ de Dios²⁹³, ¿por *qué*²⁹⁴ meresçieron las almas por el pecado de Adam seer pryvados⁴⁰⁴ de la graçia fasta la⁴⁰⁵ venida del Salvador? La respuesta es:²⁹⁵ por el²⁹⁶ vesindado *que* ovo el alma⁴⁰⁶ *con* el cuerpo, *que* venido⁴⁰⁷ aquella masa corrupta⁴⁰⁸ de Adam, por ende *non* era digna para resçibir⁴⁰⁹ la graçia fasta seer fecha la emienda por Adán⁴¹⁰ e por todo su linaje, e fecha la hemienda⁴¹¹ dende|col.b) adelante el *que* creyere e fuere bautisado⁴¹² e obrare será salvo, ya²⁹⁷ *non* lo pierde por el pecado de Adam. Esto es lo *que* dise Geremías⁴¹³, capítulo XXXI, deque profetisó²⁹⁸ del nasçimiento del Salvador de la virgen gloriosa santa María, e dixo en este capítulo²⁹⁹: “Ahe *que* Dios criará cosa nueva en el mundo, la fenbra çercará al varón³⁰⁰. Dise luego siguiente, en este mesmo capítulo: “Venido este tiempo, *non* dirán más los padres comieron el agrás e los dientes de los fijos han dentera, salvo dende adelante cada uno por su pecado será condepnado⁴¹⁴”³⁰¹. Del *que* comiere el agrás averá⁴¹⁵ dentera, *non* por el padre³⁰², esto dise⁴¹⁶ por quanto antes⁴¹⁷ de la santa Pasión del rey Mexías eran los santos padres en el linbo⁴¹⁸ e todo el humanal linage pryvados⁴¹⁹ de la gloria por el pecado de Adam. E desimos³⁰³ de la pasión, el *que* pecare

²⁸⁸era] *om.* BN2 BS

²⁸⁹gloria] *om.* BN2 gracia BS

²⁹⁰Dise] *om.* BR BN2 BS

²⁹¹commo] asy commo BR BS *om.* BN2

²⁹²que] *om.* BN2 BS

²⁹³salvo de parte de Dios] *om.* BN2 BS

²⁹⁴¿por qué] *om.* BR BN2 e *que* ¿por qué BS

²⁹⁵es:] *que* Dios linpia puso el alma en el cuerpo de Adam, *que* estava linpio e, pues ambos fueron consentientes BR *om.* BN2

²⁹⁶por el] por el mal BR *om.* BN2

²⁹⁷ya] e ya BR *om.* BN2

²⁹⁸deque profetisó] *om.* BN2 profetizando BS

²⁹⁹e dixo en este capítulo] *om.* BN2 BS

³⁰⁰Jer 31,22.

³⁰¹Jer 31,29-30.

³⁰²*non* por el padre] *om.* BN2 BS

³⁰³desimos] después BR BS *om.* BN2

averá⁴²⁰ pena por lo que él pecó³⁰⁴, non por lo que pecó nuestro padre Adam. E toda esta profeçia de Geremías³⁰⁵ fabla de lo]f. 46r. col.a) que avía a seer⁴²¹ en la casa segunda, e nuestro Sennor vino en la casa segunda³⁰⁶.

¹ resçebir] resçibir BR *om.* BN2

² por] para BN1 BR BS *om.* BN2

³ Isaías] Ysaías BN1 BS *om.* BN2

⁴ profetisó] *om.* BN2 profetizando BS

⁵ actoridat] abtoridat BN1 *om.* BN2 auctoridat BS

⁶ Otrosij] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2

⁷ Elyhahu Raba] Eliyahu Raba BN1 Eliahu Raba BR *om.* BN2 Elyahu Rabba BS

⁸ Otrosij] Otrosy BN1 BR *om.* BN2

⁹ Sohar] el Shoar BN1 BR *om.* BN2

³⁰⁴ por lo que él pecó] *om.* BN2 por sus pecados mesmos BS

³⁰⁵ E toda esta profeçia de Geremías fabla] E toda esta profeçia de Jeremías fabla BN1 *om.* BN2
En toda esta profeçia fabla Jeremías BS

³⁰⁶ e nuestro Sennor vino en la casa segunda] e nuestro salvador *Ihesuchristo* Rey Mexías vino en-
ella BR *om.* BN2 en la qual vino nuestro salvador *Ihesuchristo*, verdadero Rey Mexías, verdadero
omme.

-
- 10** Otrosi] Otrosy BR BS *om.* BN2
11 del Çenhedrim] de Çenhadrin BN1 BR *om.* BN2 de Cahedrim BS
12 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
13 quitará] *om.* BN2 avía de quítar BS
14 perdonará] *om.* BN2 perdonar BS
15 pruévalo] pruévanlo BR *om.* BN2
16 actoridat] abtoridat BN1 *om.* BN2 auctoridat BS
17 llegal] allega BN1 BR BS *om.* BN2
18 dixel] dixo BN1 BR BS *om.* BN2
19 ha fecho] he fecho BR BS *om.* BN2
20 fundamento] fundamento BN1 BR *om.* BN2
21 las] la BR BS *om.* BN2
22 agorar] agora BN1 BR BS *om.* BN2
23 tracta] tractan BN1 BR BS *om.* BN2
24 uno a uno] *om.* BN2 uno por uno BS
25 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
26 Romançó] *om.* BN2 Romança BS
27 dixo] dixel BN1 *om.* BN2
28 Elijahum Raba] Eliyahu Raba BN1 Eliahu Raba BR *om.* BN2 Elyahu Rabba BS
29 así] asy BN1 BR BS *om.* BN2
30 enxalaçado] ensalçado BN1 *om.* BN2
31 Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
32 dyvinidat] divinidat BN1 BR BS *om.* BN2
33 humanidat] umanidat BN1 *om.* BN2
34 asy] ansy BR *om.* BN2
35 maravillaron] *om.* BN2 maravillarán BS
36 Veyéndose desfigurado] veyéndovos desfigurado BN1 BR *om.* BN2 veyéndovos desfigurados BS
37 menospreçiado] *om.* BN2 menospreçados BS
38 pasión] pasyón BR *om.* BN2
39 así] asy BN1 ansy BR *om.* BN2 asy BS
40 del] de BR BS *om.* BN2
41 oyeran] oyeron BN1 BR BS *om.* BN2
42 desir a otros] a otros desir BR *om.* BN2
43 myraglos] miraglos BN1 BR BS
44 de yuso] de suyo BN1 BR BS
45 así] asy BN1 BS ansy BR
46 asy] ansy BR
47 de] del BR
48 Espíritu] Spíritu BN1 BS *om.* BN2
49 vímosle] vímoslo BR *om.* BN2 vímosle BS
50 lo] le BN1 BR *om.* BN2
51 menospreçíamosle e non fesimos d-él cuenta] *om.* BN2 menospreçíamoslo e non fisimos cuenta d-él BS
52 seer] ser BN1 BR *om.* BN2
53 disciplina] disciplina BN1 BR *om.* BN2
54 sym] syn BN1 BR BS *om.* BN2
55 así] asy BN1 BS
56 cuytavan] *om.* BN2 acuytavan BS
57 así] asy BN1 BR BS *om.* BN2
58 llevan] lievan BN1
59 Rex] Res BN1 BR BS *om.* BN2
60 trasquilan] tresquilan BR *om.* BN2
61 así] asy BN1 BR BS *om.* BN2
62 doctores] dotores BN1 *om.* BN2
63 santa madre] madre santa BS *om.* BN2

-
- 64**Eglesia] Yglesia BR *om.* BN2
65Ofreçiose] Ofresçiose BN1 BS *om.* BN2
66 quiso] él quiso BS *om.* BN2
67todo] toda BN1 BR *om.* BN2
68segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
69sin] syn BN1 BS *om.* BN2
70ebrayco] abrayco BN1 *om.* BN2
71honseno] onseno BR *om.* BN2
72 dyse] dise BN1 BR BS *om.* BN2
73prisión] presión BN1 BR *om.* BN2
74justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
75 siglo] syglo BR *om.* BN2
76del] de BN1
77justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
78 muriese] moriese BR *om.* BN2
79consyntió] consentió BN1 BR *om.* BN2 consitnió BS
80ser] *om.* BN2 seer BS
81seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
82symiente] simiente BN1 BS semiente BR *om.* BN2
83 vinieron] venieron BR *om.* BN2
84fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
85 semejante] semeiante BR *om.* BN2
86Eli, Eli lama sabatani] Hely, Hely lama sab hatany BR Ely, Hely lama sabatani *om.* BN2
87 fabla] fabló BR *om.* BN2 BS
88syn fyn] sin fin BN1 syn fin BR *om.* BN2 BS
89aprovechará] aprovecharán*om.* BN2 BS
90catoreseno] catorseno BN1 XIII^o BR quatorseno BS *om.* BN2
91 la] *om.* BR *om.* BN2
92 que es el Regno] que es el Reyno BR *om.* BN2 BS
93do ay] a do ay BR do hay BS *om.* BN2
94justificará el justo] iustificará el iusto BR *om.* BN2
95sofrirá] sufrirá BR *om.* BN2
96tal será su parte] *om.* BN2 será su parte tal BS
97despojo] despoio BR *om.* BN2
98a] *om.* a BN1 BR BN2 BS
99avrán] abrán BN1 BR *om.* BN2
100despojo] despoio BR *om.* BN2
101partyr] partir BN1 BR BS *om.* BN2
102díselo] dise BR *om.* BN2
103antigo] antiguo BN1
104regno] reyno BR *om.* BN2
105silla] sylla BR *om.* BN2
106antigo] antiguo BN1 BS *om.* BN2
107e la su silla] la su sylla BR *om.* BN2 la su silla BS
108e sus] e las sus BR *om.* BN2
109Vy] vi BN1 *om.* BN2 E vi BS
110de ángeles] de ángeles de ángeles BR *om.* BN2
111le] *om.* BN2 lo BS
112grant] grand BN1 BR BS *om.* BN2
113ante él] *om.* BN2 ante él ante él BS
114judgar] iudgar BR *om.* BN2
115juysio] iuysio BR *om.* BN2
116estonçe] entonçe BN1 *om.* BN2 eentonçe BS
117dicha suso] *om.* BN2 suso dicha BS

-
- 118** Rabí] Raby BR *om.* BN2
119trabajaron] trabaieron BR *om.* BN2
120para] *om.* BN2 por BS
121actoridat] abtoridat BN1 *om.* BN2 autoridat BS
122aprovechará el] aprovecharán al BR *om.* BN2
123judíos] iudíos BR *om.* BN2
124declaran] *om.* BN2 declara BS
125entonce] estonce BR *om.* BN2 entonces BS
126conoscerán] cognoscerán BR BS *om.*BN2
127verdat] verdad BR BS *om.* BN2
128levarán] levaronBN1 BR BS *om.* BN2
129meresçimos] meresçíamos BR *om.* BN2
130actoridat] abtoridat BN1 actoridad BR auctoridat BS *om.* BN2
131 Ved] Veed BN1
132 foyr] fuyr BN1
133 dixieronootros] dixieron otros BN1 dixeron otros BR BS *om.* BN2
134judíos] iudíos BR *om.* BN2
135Jeroboan] Jeroboam BN1
136Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BN2
137 Bed] *om.* BN2 Bet BS
138Dan] Dam BN1
139dixieron lo que dixieron] dixeron lo que dixeron BR *om.* BN2 disían lo que dixeron BS
140 Esto] Estos BR BS *om.* BN2
141Ysrael] *om.* BN2 Israel BS
142Egipto] Egibto BN1
143Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
144el santo] *om.* BN2 santa BS
145Manaxes] Menaxes BN1 Manases BR BS *om.* BN2
146adoravan] *om.* BN2 adoraron BS
147 sacrificaron] sacrificavan BR *om.* BN2
148 salmo çiento e seys] psalmo CVI BR BS *om.* BN2
149apedrearon] apredearon BN1
150 Sacarías] Sacharías BR BS *om.* BN2
151profetas tanto fasta que el profeta] profetas tanto fasta que el profeta BN1 BR BS *om.* BN2
152Elías] Elyas BR *om.* BN2 Helías BS
153 los desiertos] *om.* BN2 el desierto BS
154 lo] *om.* BN2 le BS
155prymera] primera BN1 BR BS *om.* BN2
156mató] *om.* BN2 que mató BS
157cabeça de puerco] *om.* BN2 la cabeça del puerco BS
158semejante] semeiante BR *om.* BN2
159 mintió] mentió BR *om.* BN2
160profecta] profeta BN1 el profeta BR *om.* BN2 propheta BS
161 capítulo segundo] capítulo II BR *om.* BN2 en el segundo capítulo BS
162Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
163actoridat] abtoridat BN1 *om.* BN2 autoridat BS
164honseno] onseno BR BS *om.* BN2
165justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
166 lo] la BR BS *om.* BN2
167 de] *om.* BN2 del BS
168 de] *om.* BN2 del BS
169segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
170de] *om.* BN2 del BS
171actoridat] abtoridat BN1 *om.* BN2 auctoridat BS

-
- 172**en] el BR *om.* BN2
173syngular] singular BN1 BR BS *om.* BN2
174actoridat] abtoridat BN1 BR *om.* BN2 auctoridat BS
175será] así] ansy BR *om.* BN2 BS e será BS
176humanidat] umanidad BN1
177dyvinidat] divinidat BN1 BR BS *om.* BN2
178ensalçado] *om.* BN2 BS ensalçadase BS
179era a la humanidat] era a la umanidat BN1 *om.* BN2 BS fue a la humanidat BS
180prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
181conosçieron] cognosçían BR cognosçieron BS *om.* BN2
182e] *om.* BN2 mas BS
183conosçido] cognosçido BR BS *om.* BN2
184arguye] arguyen BN1 BR *om.* BN2
185Resurrección] Resurrección BR *om.* BN2
186symiente] simiente BN1 BS semiente BR *om.* BN2
187symiente] simiente BN1 semiente BR *om.* BN2
188es] es es BR *om.* BN2
189[E]dón] Edom BN1 BS *om.* BN2
190sangrentados viniendo] sangrentados viniendo BR ensangrentados viniendo *om.* BN2
191Borra] *om.* BN2 Bosra BS
192Borra] *om.* BN2 Bosra BS
193Génesy] Génesi BN1
194grant] grand BN1 BR BS *om.* BN2
195ansy] asy BN1 BR BS *om.* BN2
196so] soy BR *om.* BN2
197Deque dixo el Sennor] *om.* BN2 Desde el Sennor dixo BS
198tronó] *om.* BN2 torna BS
199sangrentadas] ensangrentadas BR BS *om.* BN2
200asy] *om.* BN2 ansy BS
201pisó] *om.* BN2 pissa BS
202solo pysé] solo pisé BN1 solo pissé BR *om.* BN2 solo lo pissé BS
203sangrentados] *om.* BN2 ensangrentados BS
204Redenpçión] Redención BN1 Redemçión BR *om.* BN2 Redempçión BS
205Redemió] Redimió BR BS *om.* BN2
206actoridat] abtoridat BN1 *om.* BN2 auctoridat BS
207sesenta e dos] LXII BR BS *om.* BN2
208Aparejad] Apareiad BR *om.* BN2
209Sión] Syón BR *om.* BN2
210Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
211conosció] *om.* BN2 cognosció BS
212Ysrael] *om.* BN2 Israel BS
213has] as BN1 *om.* BN2
214solo tu nonbre] tu solo nonbre BR *om.* BN2
215Romançó el caldeo] *om.* BN2 El caldeo romança BS
216sienpre] syenpre BR *om.* BN2
217piadat] piedat BN1 BR BS *om.* BN2
218Abrahán] Abraham BR BS *om.* BN2
219Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
220Ysrael] *om.* BN2 Israel BS
221Ronpieses] Ronpises BN1
222Alegué] Allegué BR *om.* BN2
223toda la actoridat fabla] toda la abtoridat fabla BN1 *om.* BN2 todas las auctoridades fablan BS
224Redemió] *om.* BN2 redimió BS
225de la] della BN1

- 226 salmo veynte e dos, “heli, heli”] salmo XXII, “ely, ely” BN1 psalmo XXII, “hely, hely” BR *om.* BN2 en el psalmo XXII, “hely, hely” BS
- 227 disiendo] desiendo BR *om.* BN2
- 228 suertes] *om.* BN2 suerte BS
- 229 dígolo] dígole BN1 BR *om.* BN2 digo BS
- 230 cate] *om.* BN2 caten BS
- 231 capítulo honse] capítulo onse BS XI BR *om.* BN2 en el XI capítulo BS
- 232 leed] *om.* BN2 leet BS
- 233 Otrosij] Otrosy BN1 BS *om.* BN2
- 234 vau, fallamos vau] vab, fallamos vao BR *om.* BN2 BS
- 235 Otrosij] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
- 236 escarnecían] escarnesçían BN1 BR *om.* BN2
- 237 vocas] bocas BN1 BR *om.* BN2
- 238 dysían, digan] desían, diga BN1 BR *om.* BN2 disían, diga BS
- 239 le lybre sy] le libre si BN1 le libre sy BR lo libre sy BS *om.* BN2
- 240 Salmo fable] salmo fabla BN1 psalmo fable BR BS *om.* BN2
- 241 Antél se humillarán] Ante él ser omillarán BN1 BS Ante él se humillarán BR *om.* BN2
- 242 su alma por él byvirá] su alma por el bivirá BN1 BR la mi alma por él bevirá BS *om.* BN2
- 243 de] en BR *om.* BN2
- 244 biurá según] bivirá segund BN1 BR bevirá segund *om.* BN2
- 245 suso] de suso BR *om.* BN2
- 246 Otrosi salmo sesenta e nueve] Otrosy salmo LXIX BN1 BR *om.* BN2 Otrosy en el psalmo LXIX BS
- 247 ty sofrý] ti sufrí BN1 ty sofrí BR *om.* BN2 ty sufry BS
- 248 pusieron] pusiéronme BN1 BR *om.* BN2
- 249 Otorosij] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
- 250 çinquenta] L BR *om.* BN2 a los L capítulos BS
- 251 Mij] My BR *om.* BN2
- 252 firiesen e mis mexillas] feriesen e mis maxillas BR *om.* BN2 feriesen e mis mexillas *que* BS
- 253 Otrosi el profecta Sacarías] Otrosy el profeta Sacarías BN1 Otrosy el profeta Sacharías BR *om.* BN2 Otrosy el profeta Sacharías BS
- 254 capítulo prymero] capítulo *pr*imero BN1 BR *om.* BN2 en el primero capítulo BS
- 255 árboles de arrayham] árboles de arrayhán BN1 árboles de arrayán BR *om.* BN2 árboles de arrayán BS
- 256 Babilonia] Babilonia BR *om.* BN2
- 257 deque esto vido el profecta] deque esto vido el profeta BN1 deque esto vido el profeta BR BS *om.* BN2
- 258 le dixo] *om.* BN2 díxole BS
- 259 Otrosij] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
- 260 Raby Salamón, deque] Rabi Salamón, deque BN1 *om.* BN2 Rabi Salamón, deque BS
- 261 vinieron a declarar esta profeçia de Sacarías] vino a declarar esta profeçia de Sacharías BR BS *om.* BN2
- 262 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
- 263 segundo] IIº BR *om.* BN2
- 264 sus pannos sangrentados?] sus pannos ensangrentados BR sus pannos ensangrentados *etc.* BS *om.* BN2
- 265 Otrosi lo que dixo] Otrosy lo que dise BN1 BR BS *om.* BN2
- 266 árboles de arrayhán] árboles de arrayán BR los árboles de arrayán BS *om.* BN2
- 267 Esçriptura] *om.* BN2 Scriptura BS
- 268 Babilonia] Babilonia BN1 Babilonia BR BS *om.* BN2
- 269 carpinteros] carpenteros BN1 BR BS *om.* BN2
- 270 e lo queles mostró carpinteros] e lo que le mostró carpenteros BN1 e lo que mostró carpenteros BR *om.* BN2 e lo por qué le mostró carpenteros BS
- 271 carpintero] carpintero BN1 BR BS *om.* BN2
- 272 así] asy BN1 BS ansy BR *om.* BN2
- 273 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
- 274 significa] seneficava BN1 *om.* BN2 es significado BS

-
- 275** prymero capítulo] primero capítulo BN1 BS primero libro BR *om.* BN2
276 árbol] árbol BR *om.* BN2
277 meatad del parayso] meytad del parayso BN1 BS medio de parayso BR *om.* BN2
278 beuría] bivría BN1 BS biurá BR *om.* BN2
279 árbol] árbol BR *om.* BN2
280 segunt] segund BN1 BS BR *om.* BN2
281 Proverbios] Provervios BN1
282 linage] linaje BN1
283 prymera entrada en el desierto] primera entrada en el desierto BN1 BR BS *om.* BN2
284 andudieron] andovieron BR *om.* BN2 andando BS
285 fallaron] *om.* BN2 fallavan BS
286 e acabo] e en cabo BR *om.* BN2
287 Estonçe] Entonçe BN1 BS *om.* BN2
288 significa] senefica BN1 *om.* BN2
289 e] *om.* BN2 la BS
290 linage] linaje BN1 BR BS *om.* BN2
291 profecta] profeta BN1 BR BS *om.* BN2
292 carpinteros] carpenteros BN1 BR BS *om.* BN2
293 Sacarías] Sacharías BR Sacharías *que* BS *om.* BN2
294 Otearon a mi al] Otearán a mi el BN1 BR *om.* BN2
295 ha] han BR *om.* BN2
296 deque] desque BR *om.* BN2
297 Otrosi este profecta] Otrosy este profeta BN1 BR BS *om.* BN2
298 treynta dyneros] treynta dineros BN1 BR XXX dineros BS *om.* BN2
299 raby] Rabi BN1 *om.* BN2
300 e] lo BN1 *om.* BN2
301 teniebra] tiniebra BN1 BR *om.* BN2 tyniebras BS
302 entienda] entiendan BN1 BS
303 al] a BR *om.* BN2
304 oy lo *que* declara raby] oyd lo *que* declara Rabi BN1 *om.* BN2 oyd lo *que* declara Raby BS
305 treynta dyneros] teynta dineros BN1 BR *om.* BN2 estos XXX dineros BS
306 treynta dyneros quiere] treynta dineros quiere BN1 treynta dineros quieren BR *om.* BN2 XXX dineros BS
307 treynta] *om.* BN2 XXX BS
308 justos] iustos BR *om.* BN2
309 dyneros] dineros BN1 BR *om.* BN2
310 otrosi] otrosy BN1 BS BR *om.* BN2
311 rabí Salamón, deque] Raby Salamón, deque BR *om.* BN2 Raby Salamón, desque BS
312 escrevir los] escribir de los BN1 *om.* BN2 screvir los BS
313 así] asy BN1 BS ansy BR *om.* BN2
314 resçebistes] resçibistes BN1
315 treynta dyneros] treynta dineros BN1 BR *om.* BN2 XXX dineros BS
316 dyneros] dineros BN1 BR BS *om.* BN2
317 los treynta dyneros] lo treynta dineros BN1 los treynta dineros BR *om.* BN2 los XXX dineros BS
318 treynta dyneros] treynta dineros BN1 BR *om.* BN2 XXX dineros BS
319 resçebir] resçibir BR *om.* BN2
320 dixieron: "Este dynero, segunt] dixieron: "Este dinero, segund BN1 *om.* BN2 dixeron: "Este dinero, segund BS
321 por ellos] *om.* BN2 d-ellos BS
322 damim] demin BR *om.* BN2
323 raby] rabi BN1
324 *que non* lo] *que lo non* BR *om.* BN2
325 segunt dise raby] segund dixo rabi BN1 *om.* BN2 segund dixo raby BR BS
326 esta] aquesta BR *om.* BN2
327 profectas] profetas BN1 BR BS *om.* BN2

-
- 328**resçebir] resçibir BR *om.* BN2
329seer] ser BN1 BR *om.* BN2
330de] en BR *om.* BN2
331començo] començaré BN1 BR BS *om.* BN2
332prymero] primero BN1 *om.* BN2 BS
333los fijos suyos] los sus fijos BN1 BR *om.* BN2
334condepnado] condenado BN1
335justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
336Adam syn] a Adam syn BR *om.* BN2 a Adam sin BS
337prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
338setena] sétima BR *om.* BN2
339El alma] El ánima BR *om.* BN2 La alma BS
340parte] partes BR *om.* BN2
341parte] partes BR *om.* BN2
342Adán seer pryvadas] Adam ser privadas BN1 BR BS *om.* BN2
343meresçieron] meresçen BR BS *om.*BN2
344dyse] dise BN1 BR BS *om.* BN2
345prymera] primera BN1 BR BS *om.* BN2
346piensa] pensará BR *om.* BN2
347meresçe el fijo pena] *om.* BN2 meresçió pena el fijo BS
348quiero desir así] quiere desir asy BN1 quier desir asy BR *om.* BN2 quiere desir asy BS
349así lo declaran los judíos] e asy lo declaran los iudíos BR *om.* BN2 asy lo declaran los judíos BS
350justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
351segundo] *om.* BN2 IIº BS
352sus] *om.* BN2 los BS
353fue] fuere BR *om.* BN2
354E el humanal linage] E el umanal linaje BN1 *om.* BN2 El humanal linaje BS
355justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
356E] Ca BN1 BR BS *om.* BN2
357capítulo LVII] capítulo çinquenta e siete BN1 *om.*BN2 en el capítulo LVII BS
358misericordioso] misericordioso BN1 BR BS *om.* BN2
359e perdonará a Adánsyn] que perdonará a Adam syn BR e que perdonará a Adam sin BS *om.* BN2
360en el salmo XI] en el salmo honse BN1 en el psalmo XI BR *om.* BN2 en el XIº psalmo BS
361justiçia] iustiçia BR justicias BS *om.* BN2
362así] asy BN1 BS ansy BR *om.* BN2
363Esçriptura] *om.*BN2 Scriptura BS
364conviene] convenía BR BS *om.* BN2
365dixiera] dixieran BN1 dixiera BR *om.* BN2
366Lo quarto que dises] A lo quarto que desides BR *om.* BN2 Lo quarto que dise BS
367pryvado del estado prymero] privado del estado primero BN1 BS privado del primero estado BR *om.* BN2
368estudo en el lynbo conosçió más] estudo en el linbo conosçió más BN1 estovo en el limbo cognosçió más BR *om.* BN2 estudo en el limbo, tanto más cognosçió BS
369menguava] *om.* BN2 mengua BS
370deque] desque BR *om.* BN2
371conosçió] cognosçió BR BS *om.* BN2
372Lo quinto que dises] A lo quinto que desides BR *om.* BN2 Lo quinto que dise BS
373seer] ser BN1 BR *om.* BN2
374gualardón] galardón BN1 BR *om.* BN2
375omme] el omme BN1 BR *om.* BN2
376Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.*BN2
377orygynal] original BN1 BR BS *om.*BN2
378syn] *om.* BN2 sin BS
379emienda avía a ser] hemienda avía ser BN1 *om.* BN2 emienda avía de seer BS
380humana] umana BN1*om.* BN2

-
- 381** sabiduría] sabiduría BR *om.* BN2
382 syn] *om.* BN2 sin BS
383 ninguna] *om.* BN2 ninguno BS
384 dixo] *om.* BN2 dise BS
385 humildat syn] umanidat sin BN1 humanidat syn BR BS *om.* BN2
386 Lo sesto que dises] A lo sesto que desides BR *om.* BN2
387 linage] linaje BN1 BR BS *om.* BN2
388 de faserles] *om.* BN2 en le faser BS
389 condepnó] condenó BN1
390 lo] le BR *om.* BN2
391 con su estado e nuestro padre Adán] a su estado e nuestro padre Adam BN1 BR BS *om.* BN2
392 del parayso] de parayso BR *om.* BN2
393 su linaje todo fue lançado] todo su linaje fue lançado BN1 BR BS *om.* BN2
394 pryvado] privado BN1 BR BS *om.* BN2
395 a algunt] algund BN1 BR BS *om.* BN2
396 vasallo suyo una pequenna merçed] vasallo suyo una merçed pequenna BN1 BS su vasallo un merçed pequenna BR *om.* BN2
397 conviene] convenía BR *om.* BN2
398 lo crio lo] le crio le BR BS *om.* BN2
399 segunt muestran todas las actoridades que alegué] segund muestran todas las abtoridades que alegué BN1 segund muestran todas las actoridades que allegué BR *om.* BN2 segund muestran todas las auctoridades que alegué BS
400 El seteno, dises] A lo séptimo que desides BR *om.* BN2 Lo seteno, que dise que BS
401 fija es de Dios] *om.* BN2 es fija de Dios e que BS
402 parte] partes BR *om.* BN2
403 parte] partes BR *om.* BN2
404 seer privados] ser privados BN1 ser privadas BR BS *om.* BN2
405 la] su BR *om.* BN2
406 alma] ánima BR *om.* BN2
407 venido] venía de BN1 BR BS *om.* BN2
408 corrupta] corruta BN1
409 resçebir] resçibir BR *om.* BN2
410 Adán] Adam BN1 BR BS *om.* BN2
411 hemienda] emienda BN1 BR BS *om.* BN2
412 bautisado] baptisado BR *om.* BN2
413 Esto es lo que dise Geremías] E esto es lo que dise Jeremías BN1 E esto es lo que dise Geremías BR *om.* BN2 Esto es lo que dise Jeremías a los BS
414 uno por su pecado será condepnado] un por su pecado será condenado BN1
415 Del que comiere el agrás averá] El que comiere el agrás abrá BN1 BR *om.* BN2 El que comiere el agrás averá la BS
416 dise] díselo BR BS *om.* BN2
417 antes] ante BR *om.* BN2
418 linbo] lynbo BR *om.* BN2
419 linage privados] linaje privados BN1 BR BS *om.* BN2
420 averá] abrá BR *om.* BN2
421 a seer] de seer BR BS *om.* BN2

Titulo seteno¹, a provar de los dichos de los profetas que el nuestro salvador¹ Ihesuchristo avía de resuçitar² al terçero día. Otrosi³ declara en este título, los² catorese⁴ artículos de la fe.

E tracta d-estas dos cosas³ en un título solo e non commo⁴ los otros, que non tracta⁵ una cosa sola en cada título⁶, por quanto tomé estos siete títulos prymeros⁷ en remenbrança de los siete gosos que avía⁵ la virgen gloriosa santa María, a que ella sea abogada por mí⁸ ante el su glorioso fijo bendito a⁹ que me quiera resçeber⁶ en el¹⁰ su santo regno¹¹. Por ende, ofresco ante la su santa magestad⁷ estos siete títulos, prymero que tracta¹² en el fundamento de la su santa fee⁸ -por tanto¹³ quíselos concluyr en siete¹⁴ títulos-. Ca fallo¹⁵ en el Éxudo⁹, en el capítulo que comiença “Estos son los juydios que pornás ante ellos, que dise nuestro sennor Dios.[col.b) Non parescades ante mí vasíos”¹⁶. Otrosi¹⁰ en el quinto libro de la Ley, en el capítulo que comiença “Veed¹¹ que pongo oy ante vos las maldiçiones e las bendiciones”, dise en cabo d-este título¹⁷: “Non vengades a paresçer ante el sennor Dios vasíos, salvo cada uno traya segunt¹² alcança su fuerça”¹⁸. E yo ofresco ante mi sennor Ihesuchristo, segunt¹³ alcança mi fuerça, semejante de un pequenno servidor que ama serviçio del rey non¹⁹ le puede presentar çibdades nin grandes algos, preséntale²⁰ del

¹a provar de los dichos de los profetas que el nuestro salvador] a provar de los dichos de los prophetas que el nuestro salvador BR om. BN2 que tracta de cómo nuestro sennor BS

²Otrosi declara en este título, los] Otrusy declara en este título, los BN1 BR om. BN2 E tracta esse mesmo de los BS

³E tracta d-estas dos cosas] E trata d-estas dos cosas BN1 om. BN2 E todo provado por los dichos de los santos prophetas BS

⁴ commo] om. BN2 con BS

⁵ non tracta] non trata salvo BN1 non tractan salvo BR om. BN2 tracta BS

⁶ título] om. BN2 capítulo BS

⁷ títulos prymeros] títulos primeros BN1 BS artículos primeros BR om. BN2

⁸ a que ella sea abogada por mí] por que ella será abogada por mí BS om. BR BN2

⁹ bendito a] por mi BR om. BN2 BS

¹⁰ el] om. BR BN2

¹¹ Regno] om. BN2 nombre BS

¹² títulos, prymero que tracta] títulos primeros que trata BN1 títulos primeros que tractan BR om. BN2 artículos primeros que tractan BS

¹³ por tanto] om. BN2 e BS

¹⁴ en siete] en estos siete BR om. BN2

¹⁵ Ca fallo] om. BN2 Por quanto dise BS

¹⁶ Ex 23,15.

¹⁷ dise en cabo d-este título] pone en cabo d-este capítulo BR om. BN2 dise en cabo d-este capítulo BS

¹⁸ Dt 16,17.

¹⁹ del rey non] de su rey e non BR om. BN2

²⁰ preséntale] e preséntale BR más preséntale BS om. BN2

fructo¹⁴ *que* sacó de una tierra *que* el rey le dio, alguna cosa del fruto¹⁵ suyo.

E fallo²¹ en el Canto Canticorum²² alabando la²³ esposa, *que* es la santa madre Iglesia²⁴, a²⁵ su glorioso esposo, *que* es Ihesuchristo, *que* le desía¹⁶ en esta manera: “Semejante eres²⁶ el mi amado entre todos los fijos asy¹⁷ como es²⁷ el árbol de las mançanas entre los²⁸ otros árboles de la montanna, por tanto²⁹ deseo estar a la su sombra e el su fructo¹⁸ es muy dulce al mi paladar³⁰. Eso mes|f. 46v. col.a)mo, yo en mi vejes cobdiçié estar a la sombra del árbol de la vida *que* es el nuestro sennor³¹ Ihesuchristo, e vine a la su santa fe a gostar el su dulce fructo³² e ofresco antél del su bendito fruto¹⁹, *que* gosté non como fisieron los otros³³ *que* fuyeron de non gostar de fruto³⁴ tan dulce. O³⁵ hermanos lloraré por vos, diré³⁶ lo *que*³⁷ lloró David por Jonatán su amigo, dixo³⁸: “Cuyta he de vos mi hermano Jonatán²⁰”³⁹. E yo diré asy: cuyta he de vos mis hermanos los letrados, *que* quisistes moryr²¹ e non venistes a gostar e veer²² la lus del⁴⁰ rey Mexías, el qual deseávades ver²³, ca viérades⁴¹ sus santos dichos e sus santos consejos en los Santos Evangelios e veyéndolos fallares⁴² çierto aquello *que* dise²⁴ en el libro *que* es llamado Midras Conheles²⁵, dise: “Y un sabidor *que* avía nonbre Ysichías⁴³, fijo de raby Hyya²⁶, quanta Ley lee|col.b) el omme antes *que* viene el²⁷ Mexías non monta ninguna cosa⁴⁴ a comparaçión de la Ley del

²¹ E fallo] *om.* BN2 E yo fallo BS

²² Canto Canticorum] Cántico Canticorum BN1 BR libro de los Cantares de Salamón BS *om.* BN2

²³ la] *om.* BN2 a la BS

²⁴ santa madre Iglesia] madre santa Yglesia BR *om.* BN2

²⁵ a] *om.* BN2 e BS

²⁶ eres] *om.* BN2 eres tú BS

²⁷ es] *om.* BN2 BS

²⁸ los] *om.* BN2 todos los BS

²⁹ por tanto] *om.* BN2 e BS

³⁰ Cant 2,1-3.

³¹ *que* es el nuestro sennor] *que* es nuestro salvador BR *om.* BN2

³² dulce fructo] santo fructo muy dulce BR *om.* BN2 dulce fruto BS

³³ fisieron los otros] fesieron mis antecesores BR *om.* BN2

³⁴ non gostar de fruto] gostar de fruto BR *om.* BN2 non gostar de fruto BS

³⁵ O] E BR *om.* BN2 BS

³⁶ diré] e diré BN1 BR BS *om.* BN2

³⁷ lo *que*] *om.* BN2 como cuánto BS

³⁸ Jonatán su amigo, dixo] *om.* BN2 Jonatam su amigo *que* disía BS

³⁹ II Sam 1,26.

⁴⁰ del] del glorioso BR *om.* BN2

⁴¹ ca viérades] *om.* BN2 ca sy viérades BS

⁴² en los Santos Evangelios e veyéndolos fallares] en los Santos Evangelios e veyéndolos fallarades BN1 BR *om.* BN2 *que* dixo en los Evangelios fallaredes BS

⁴³ Y un sabidor *que* avía nonbre Ysichías] Ay un sabidor *que* es llamado Ysichías BR *om.* BN2 Y un sabidor *que* avía nonbre Esechías BS

⁴⁴ ninguna cosa] *om.* BN2 nada nin es cosa alguna BS

Mexías". Así²⁸ lo dise al pie de la letra. Agora verné²⁹ al propósito. Fallamos Job, capítulo que profetisó de la Resurrección³⁰ del Salvador, e⁴⁵ dise⁴⁶ en esta manera, "vaani etc.", quiere decir⁴⁷: "Yo sé que el mi redemptor³¹ bivo es e lo postrymero³² de sobre la tierra resuçitará^{33/48}. Yo romançé este⁴⁹ dicho de Job⁵⁰ al pie de la letra, segunt está en el ebrayco³⁴. Entendemos⁵¹ d-este dicho de Job⁵² tres cosas. Lo prymero la Resurrección. Otrosi la humanitat e⁵³ la dyvinidat³⁵ de aquello que⁵⁴ dise, "yo sé que el mi redemptor³⁶ bivo es", muestra la dyvinidat³⁷, ca⁵⁵ Dios bivo es para sienpre en aquello⁵⁶ que dise, "e lo postrymero³⁸ -que⁵⁷ es la carne humana⁵⁸ que tomó a la postre de sobre la tierra-resuçitará", muestra humanitat³⁹ que resuçitó⁴⁰ de sobre la tierra, ca este dicho⁴¹ non conviene salvo a la humanitat que tomó el nuestro redemptor⁵⁹, del qual dixo en colf. 47r. col.a) mienço del verso: "Yo sé que el mi redemptor⁴² bivo es"; ca el redemptor⁴³ era Dios e omme. E por quanto profetisava Job⁶⁰ de cosa que avía a seer de grant⁶¹ tienpo, dixo dos versos ante d-este verso, en⁶² el uno⁶³ dixo: "Querría que fuesen escriptos⁴⁴ mis dichos e puestos en corónica⁶⁴"; en⁶⁵ el otro dise: "E que fuesen escriptos⁴⁵ en piedra con péndola de fierro⁶⁶, sennaladas con plomo para que quedasen firmes para siempre⁶⁷". Dise luego siguiente⁴⁶ el terçero verso: lo que querría⁴⁷ que escreviesen⁴⁸ es yo sé que el mi

⁴⁵ e] que BR om. BN2

⁴⁶ Job, capítulo que profetisó de la Resurrección del Salvador, e dise] Jacob, capítulo XIX que profetisó de la Resurrección del Salvador, e dise BR om. BN2 que Job prophetisó de la Resurrección del Salvador disiendo BS

⁴⁷ quiere decir] om. BN2 dise BS

⁴⁸ Job 19,25.

⁴⁹ romançé este] om. BN2 romançé yo este BS

⁵⁰ Job] Jacob BR om. BN2

⁵¹ Entendemos] om. BN2 E entendemos BS

⁵² Job] Iacob BR om. BN2

⁵³ Lo prymero la Resurrección. Otrosi la humanitat e] Lo primero la Resurrección. Otrosy la humanitat BN1 Lo primero la Resurrección. Otrosy la humanitat. Lo terçero BR om. BN2 La primera la resurrección. La segunda la humanitat. La terçera BS

⁵⁴ de aquello que] om. BN2 en quanto BS

⁵⁵ ca] ca el nuestro BR om. BN2

⁵⁶ aquello] om. BN2 lo BS

⁵⁷ que] om. BN2 BS

⁵⁸ -que es la carne humana] -que es la carne umana BN1 om. BR BN2

⁵⁹ Redemptor] Redentor BN1 om. BN2 Sennor BS

⁶⁰ profetisava Job] profetisava Iacob BR om. BN2 prophetisava Job BS

⁶¹ seer de grant] ser dende a grand BN1 BR om. BN2 seer dende a grand BS

⁶² en] om. BR BN2

⁶³ uno] om. BN2 uno de los quales BS

⁶⁴ Job 19,23.

⁶⁵ en] om. BR BN2

⁶⁶ fierro] plomo fierro BR om. BN2

⁶⁷ Job 19,24.

redemptor⁴⁹ bivo es⁶⁸ e a⁶⁹ la postre de sobre⁷⁰ la tierra resuçitará. E *que* fuese la Resurreçión⁵⁰ al terçero día díselo Osee, capítulo VI⁷¹, otrosi⁵¹ David en el libro de Samuel⁵², capítulo^{72/73}.

E Fallares *que*⁷⁴ Osé⁵³ profetisó del Salvador en este título e dixo: “La su venida a nos es vida, así como la lluvia⁵⁴ *que*⁷⁵ es vida al mundo⁷⁶. Dixo otrosi⁵⁵: “*Qué* te he de faser más Efraym, *qué*⁷⁷ te he de faser más Judá^{56/78}. Dise otrosi⁵⁷: “Ellos, así⁵⁸ como su padre⁷⁹ Adam pecó e pasó mi mandamiento, así ellos negaron⁸⁰ e fisieron trayçión⁸¹”.

Adelanté esto⁵⁹ *que* he dicho por mostrar *que* este título fabla del Mexías. Dyse|col.b) d-él otrosi⁸², profetizando de la Resurreçión⁸³, “ya hayenu *etc.*”, quiere desir: “Vida nos⁸⁴ dará en los dos días e el⁶⁰ terçero día nos resuçitará e seremos bivos ante él⁸⁵. Este es el romance segunt el ebrayco⁶¹. Aquello⁸⁶ *que* dise vida nos dará en los dos días, esto fue en los dos días *que* desçendió a los infiernos a sacar los justos⁶², e lo *que* dise al terçero día resuçitará⁸⁷ e seremos bivos antél, muestra *que* la Resurreçión⁶³ fue al terçero día. E dixo⁸⁸ nos resuçitará, por quanto la Resurreçión del Salvador fue a nos sennal e fe *que* nos resuçitará e seremos bivos antél, ca el Sennor⁸⁹ *que* tiene poder será⁹⁰ resuçitar⁶⁴ a todos en general, quanto más *que* ovo poder a resuçitar la carne humana santa *que* él tomó de la

⁶⁸ bivo es] bivo es e Redemptor bivo es BR *om.* BN2

⁶⁹ a] *om.* BN2 en BS

⁷⁰ sobre] *om.* BN2 sola BS

⁷¹ Os 6,2.

⁷² capítulo] *om.* BN2 BS

⁷³ II Sam 23.

⁷⁴ E Fallares *que*] Fallaredes *que* BN1 Fallarás *que* BR *om.* BN2 BS

⁷⁵ *que*] *om.* BR BN2

⁷⁶ Os 6,3.

⁷⁷ *qué*] *om.* BN2 e *qué* BS

⁷⁸ Os 6,4.

⁷⁹ su padre] *om.* BR BN2

⁸⁰ así ellos negaron] fisieron] asy ellos me negaron e fisieron BN1 asy ellos me negaron e fesieron BR *om.* BN2 asy ellos me negaron e fisieron BS

⁸¹ Os 6,7.

⁸² Dyse d-él otrosi] Dised-él otrosy BN1Dise d-él Osee otrosy BR *om.* BN2 Dise otrosy profetizando d-él BS

⁸³ de la Resurreçión] de la Resurrección BR *om.* BN2 d-él BS

⁸⁴ quiere desir: vida nos] quiere desir: vida vos BR *om.* BN2 vida nos BS

⁸⁵ Os 6,2.

⁸⁶ Aquello] E aquello BR BS *om.* BN2

⁸⁷ resuçitará] *om.* BN2 nos resuçitará BS

⁸⁸ día Resuçitará e seremos bivos antél, muestra *que* la Resurreçión fue al terçero día. E dixo] *om.* BR BN2

⁸⁹ el Sennor] él es Sennor BN1 *om.* BN2

⁹⁰ será] para BN1 BR BS *om.* BN2

gloriosa Virgen⁶⁵, santa María.

Otrosi⁶⁶ David en el libro de Samuel, capítulo⁹¹, dise profetizando⁶⁷ del Mexías en aquella actoridad⁶⁸ que comiença, “Estos son los dichos⁹² postrymeros⁶⁹ que dixo David”. Romançó el caldeo “Es|f. 47v. col.a)tas son las profeçias postrymeras⁷⁰ que dixo David⁹³, dyse⁷¹: “Y⁹⁴ a mí dixo el Sennor de Israel que de mi linage saldrá⁷² el rey Mexías justo⁷³”⁹⁵. Así lo romançó el caldeo⁹⁶. Dise el verso siguiente⁷⁴: “A la lus de la mannana esplandeçerá el⁹⁷ sol”⁹⁸. Esto fue la mannana del terçero día, ca fallamos Melechías, capítulo IIII⁹⁹, profetizando del Salvador di[s]e d-él¹⁰⁰: “Resplandeçerá⁷⁵ a los que temen¹⁰¹ mi nonbre, sol de justiçia⁷⁶ e salud”¹⁰². Otrosi⁷⁷ en el quinto¹⁰³ libro de la Ley, en el capítulo que comiença “Jueses pornás en tus çibdades”, manda y¹⁰⁴ la Ley un mandamiento que nunca se cunplió e¹⁰⁵ esperan que se ha de conplir deque verná⁷⁸ el Mexías que esperan, el qual mandamiento es este -manda al pueblo- e dise asy⁷⁹: “Deque alargue Dios vuestra tierra annadrés⁸⁰ más tres çibdades, para que qualquier que matare⁸¹ non a sabiendas que fuya a qualquier d-estas tres çibdades, e que esté y¹⁰⁶ e non salga dende por que non le mate el pariente çercano¹⁰⁷ del muerto¹⁰⁸.|col.b) Este es el testo de la Ley.

Este mandamiento que dise de que alargue Dios vuestra tierra annadrés⁸² más tres çibdades, nunca se cunplió nin en el tiempo de David nin en el tiempo de¹⁰⁹ Salamón, que eran grandes reyes e sennores de grant⁸³ tierra, por ende esperan que este mandamiento se ha de conplir en el tiempo del Mexías, ca disen: asy⁸⁴ non puede seer⁸⁵ que Dios

⁹¹ capítulo] om. BN2 capítulo VIIIº BS

⁹² dichos] om. BN2 fijos BS

⁹³ romançó el caldeo, estas son las profeçias postrymeras que dixo David] om. BN1 om. BN2

⁹⁴ Y] Ay BR om. BN2

⁹⁵ II Sam 23,2-3.

⁹⁶ Así lo romançó el caldeo] Asy lo romançó el caldeo BN1 BR om. BN2 BS

⁹⁷ esplandeçerá el] esplandesçerá como el BN1 Resplandesçerá commo el sol BR BS om. BN2

⁹⁸ II Sam 23,4.

⁹⁹ ca fallamos Melechías, capítulo IIIIº] ca fallamos Melechías, capítulo quarto BN1 ca fallamos Ysayas capítulo BR om. BN2 Dise Malachías quarto capítulo BS

¹⁰⁰ profetizando del Salvador di[s]e d-él] om. BN2 prophetizando del Mexías BS

¹⁰¹ temen] om. BN2 tienen BS

¹⁰² Mal 4,2.

¹⁰³ en el quinto] om. BN2 en-el de utero nomin quinto BS

¹⁰⁴ y] ay BR om. BN2

¹⁰⁵ e] om. BN2 BR

¹⁰⁶ y] ay BN1 BR BS om. BN2

¹⁰⁷ non le mate el pariente çercano] non lo mate el pariente más çercano BR om. BN2 non lo mate el pariente çercano BS

¹⁰⁸ Dt 19,1-3

¹⁰⁹ nin en el tiempo de] om. BN2 om. en el tiempo BS

mandara⁸⁶ este mandamiento en vano. E por *que* sepa qualquier *que* viere este dicho *que* dise *annadrés*⁸⁷ más tres çibdades, por *qué* dixo *annadrés*¹¹⁰, la rasón es esta: la Ley manda⁸⁸ *que* fuesen seys çibdades apartadas¹¹¹ *para que* fuyesen ay¹¹² qualquier *que* matava⁸⁹ *non* a sabiendas; las tres çibdades d-ellas¹¹³ eran *aquende*¹¹⁴ el Jordam⁹⁰ e sennalolas Muysén antes *que* fynó⁹¹ e las otras tres sennalolas Josué⁹² *deque*⁹³ ganó la tierra¹¹⁵. E mandó Dios *que* *deque*⁹⁴ fuese la tierra más larga *que* *annadiesen*⁹⁵ más¹¹⁶ otras tres çibdades, en guisa *que* fuesen nueve çibdades *para* esta cosa; esto *nunca* se *cunplió*, *que*¹¹⁷ *nunca* fueron más de seys çibdades.

Alargué esto e ove¹¹⁸ de *alargar* en él¹¹⁹ *f. 48r. col.a* por venir a lo⁹⁶ *que* agora diré. Nos, los alunbrados de la lus¹²⁰ del Mexías, *deque* nos dixieron¹²¹: este mandamiento, ¿*quándo* fue *conplido*?, pues es venido el Mexías. La respuesta es¹²²: estas tres çibdades *que* avía de aver más, venido el Mexías, significan⁹⁷ los tres días en *que* fue *nuestra*¹²³ salud, ca en esos tres días fuemos librados de la muerte *perpetua* del alma, asy *commo* eran librados⁹⁸ de la muerte *tenporal* el *que* fuya a qualquier de las tres¹²⁴ çibdades. E fallaredes *que* manda la Ley *que* sennalasen el camino d-estas⁹⁹ tres çibdades, e¹²⁵ la sennal era *que* cavavan en piedra o en madero -este¹²⁶ es el camino *que* libra de la muerte-. Otrosy manda *que* todo el término de la tierra *que*¹²⁷ sea partido por tres partes, en guisa *que* sea el camino *egual* tanto quanto¹²⁸ andadura ay a¹⁰⁰ la una çibdat *que* tanto aya a la

¹¹⁰ por *qué* dixo *annadrés*] *om.* BR BN2 *para qué* dixo *annaderedes* BS

¹¹¹ *apartadas*] *aplasadas* BR *om.* BN2

¹¹² *fuyesen ay*] *om.* BN1 *om.* BN2 *fuessen ay* BS

¹¹³ *d-ellas*] *om.* BN1 BRBN2

¹¹⁴ Núm 35,14. De la parte de acá.

¹¹⁵ Jos 20

¹¹⁶ *más*] *om.* BN2 BS

¹¹⁷ *que*] *ca* BR *om.* BN2

¹¹⁸ *Alargué esto e ove*] *Allegué esto e ovo* BN1 *E allegué esto e ove* BR *Allegué aquesto e ove* BS *om.* BN2

¹¹⁹ *en él*] *en esto* BR *en ello* BS *om.* BN2

¹²⁰ *lus*] *ley* BR *om.* BN2

¹²¹ *deque* nos dixieron] *deque* nos dixieren BN1 BR *quando* nos preguntan BS *om.* BN2

¹²² *La respuesta es*] *om.* BN2 *Respondemos* en esta manera BS

¹²³ *días en que fue nuestra*] *días en que* fue toda la *nuestra* BN1 *om.* BN2 *días de la santa Resurrección en que* fue toda *nuestra* BS

¹²⁴ *qualquier de las tres*] *om.* BN2 *qualquiera de las otras* BS

¹²⁵ *e*] *om.* BN2 BS

¹²⁶ *madero – este*] *om.* BN2 *madero una scriptura que* disía – *este* BS

¹²⁷ *que*] *om.* BN2 BS

¹²⁸ *egual tanto quanto*] *ygal quanto* BR *om.* BN2 *egual en manera que quanto* BS

otra¹²⁹. E¹³⁰ estas tres partes significavan¹⁰¹ los tres¹³¹ días que pasaron fasta la Resurrección¹⁰²; e la sennal que sennalava¹⁰³ el camino muestra la sennal que sennalaron la piedra que pusieron¹⁰⁴ sobre el santo sepulcro del rey¹³² Mexías.¹³³

Alargué¹³⁴ en esto por quanto disen este mandamiento nunca se cunplió, e Dios non lo mandó en vano, |col.b) síguese que por el Mexías se ha¹⁰⁵ de conplir e es por venir. Por ende allegué¹⁰⁶ que fabla por figura e se cunplió deque¹⁰⁷ vino nuestro sennor Ihesuchristo, ca¹³⁵ por el Mexías se avía de venir¹³⁶ declarados todos los santos¹³⁷ de la Ley. E el rey Mexías mesmo declaró e dixo a los fariseos -deque le demandaron¹³⁸ que les mostrase sennal- díxoles¹³⁹: “O malos, demandades sennal, non vos será dada sennal salvo la de¹⁴⁰ Jonás el¹⁴¹ profeta, ca asy¹⁰⁸ como Jonás estudo en el vientre de la vallenga tres días e tres noches¹⁰⁹ e salió, así¹⁴² estará el fijo de la virgen en el coraçón de la tierra e saldrá^{143»144}. Otrosi¹¹⁰ dixo: “Yo puedo derribar el templo e hedificarlo en tres días”¹⁴⁵. Esto díxolo por la su humanidat santa, e así¹¹¹ como lo dixo así¹¹² se cunplió, non¹⁴⁶ fallesció punto, ca¹⁴⁷ después de la Resurrección¹¹³ fueron sus apóstoles a lo¹¹⁴ veer en monte¹⁴⁸ Galilea, segunt¹¹⁵ dixo el ángel que en Galilea le fallaríen¹¹⁶. Eso mesmo estudo con ellos en otros lugares, segunt da testimonio d-ellos¹⁴⁹ en los Santos Evangelios. E después de la

¹²⁹ que tanto aya a la otra] om. BN2 a la otra, tanto aya de la otra a la otra BS

¹³⁰ E] om. BN1 BR BS om. BN2

¹³¹ los tres] om. BN2 los sobredichos tres BS

¹³² del rey] om. BN2 del verdadero rey BS

¹³³ Mexías.] Mexías. E por esta sennal fueron fechas las tres çibdades que significan los tres coros de ángeles que estavan vasíos e avían de ser nueve. E en la venida del Mexías, que es el nuestro salvador Ihesuchristo, fueron sennalados los caminos de la salvaçión en la piedra del sepulcro e en el madero de la crus. BR om. BN2

¹³⁴ Alargué] E alargué BR om. BN2

¹³⁵ Ihesuchristo, ca] Ihesuchristo, que alargó en el bien e lus del mundo, ca BR om. BN2

¹³⁶ se avía de venir declarados] se avía de ser declarados BN1 avían de ser declarados BR om. BN2 avían de seer declaradas BS

¹³⁷ todos los santos] todos los secretos BN1 BR om. BN2 todas las poridades e secretos BS

¹³⁸ dequele demandaron] deque le dixeron e demandaron BR om. BN2 quando le demandaron BS

¹³⁹ díxoles] e díxoles BR om. BN2

¹⁴⁰ la de] la sennal de BN1 BR BS om. BN2

¹⁴¹ el] om. BN1 BR BN2 BS

¹⁴² salió, así] salió, asy BN1 salió bivo, asy BR om. BN2 salló, asy BS

¹⁴³ saldrá] saldrá bivo BR om. BN2 salirá BS

¹⁴⁴ Mt 12,39-40; Lc 11,29-30.

¹⁴⁵ Mt 26,61; Mc 14,58.

¹⁴⁶ cunplió, non] cunplió, que non BR om. BN2

¹⁴⁷ ca] om. BN2 e BS

¹⁴⁸ en monte] en el monte BR aBS om. BN2

¹⁴⁹ lugares, segunt da testimonio d-ellos] lugares, segund dan testimonio d-ello BN1 BR logares, segund se scrive BS om. BN2

Resurrección les|f. 48v. col.a) enbió el Espíritu¹¹⁷ Santo. E santo Tomás, por que¹⁵⁰ creyese verdaderamente, paresçiole después de la Resurrección¹¹⁸e puso él mesmo su mano en el costado del nuestro salvador Ihesuchristo¹⁵¹ e creyó verdaderamente¹⁵², en guisa que non fallesçió punto de¹⁵³ quanto dixo el rey Mexías, rey de la gloria¹⁵⁴, verdadero Dios e verdadero omme.

¹⁵⁵Estos son los dose artículos de la fee católica¹⁵⁶.

Los artículos son dose, segunt¹¹⁹ los dose¹⁵⁷ apóstoles que los dixieron e son catorese segunt catorese¹²⁰ cosas que nos conviene creer.

El prymero de los catorese¹²¹ es creer en un solo Dios, el segundo¹²² que Dios es Padre, el terçero¹²³ que Dios es Fijo, el quarto que Dios es el Espíritu¹⁵⁸ Santo, el quinto¹²⁴ que crió todas las cosas vesibles e non visibles, el sexto¹²⁵ creer una santa Eglesia etc. El seteno resuçitarán¹⁵⁹ los muertos etc. Estos son de la dyvinidat¹⁶⁰.

El prymero de la u\ma/nidat¹²⁶ de Ihesuchristo, creer que es conçevido, el segundo¹²⁷ que es nasçido, el terçero que murió por nos, el quarto¹²⁸ que desçendió a los|col.b) infiernos a librar sus amigos, el quinto¹²⁹ que resuçitó al terçero día, el sexto¹³⁰ que subió a los çielos, el seteno¹³¹ que verná a judgar.

Dónde son estos versos: Iº Padre, IIº Fijo, IIIº Spíritu [XSanto], IIIIº santo, Vº crió las cosas, salva las almas, VI e levantarse an los muertos, VII es conçevido, VIIIº es nasçido, IX murió, X desçendió, XI al limbo, XII levantose, XIII e subió, XIIIº verná a judgar a todos.

Los catorese artículos de la fe son estos¹⁶¹.

El prymero¹³² artículo es creo en Dios¹⁶² Padre¹⁶³, criador de todas las cosas¹⁶⁴. Este

¹⁵⁰ E santo Tomás, por que] E santo Thomás, que dubdava por quanto BR om. BN2 E a santo Thomás, por que BS

¹⁵¹ del nuestro salvador Ihesuchristo] om. BN2de nuestro Sennor BS

¹⁵² verdaderamente] om. BN2 firmemente BS

¹⁵³ de] en BN1 om. BN2

¹⁵⁴ rey de la gloria] om. BN2 BS

¹⁵⁵ Desde esta línea 2277 hasta la 2291 om. BR BN2 BS

¹⁵⁶ Estos son los dose artículos de la fee católica] Los catorce artículos de la se son estos BN1 om. BR BN2 BS

¹⁵⁷ dose] om. BN1 BR BN2 BS

¹⁵⁸ es el Espíritu] es Spíritu BN1 om. BR BN2 BS

¹⁵⁹ etc. El seteno resuçitarán] El VII resuçitar BN1 om. BR BN2 BS

¹⁶⁰ etc. Estos son de la dyvinidat] Estos son de la divinidad BN1 om. BR BN2 BS

¹⁶¹ Los catorese artículos de la fe son estos] Aquí comiençan los quatorse artículos de la fe. E es el primero creo en Dios padre, criador de todas las cosas BR om. BN2 Agora tractaré de los XIIIº artículos de la fe como están escriptos en la Ley. E son estos que se siguen BS

artículo fallamos en el p̄ymero¹³³ libro de la Ley. E así¹³⁴ como comiençan¹³⁵ los artículos de la Nueva Ley con¹⁶⁵ este artículo, asy la Vieja Ley¹⁶⁶. El p̄ymero verso con *que* començó es¹⁶⁷: “In p̄ynçipio¹⁶⁸ crió Dios el çielo e la tierra”¹⁶⁹. Del qual dicho se entiende este¹⁷⁰ artículo mesmo, creer un solo Dios en trynidat¹⁷¹¹³⁶, criador de todas las cosas; ca dixo¹⁷² “In p̄ynçipio¹³⁷ crió” en syngular¹⁷³, después dixo elohim en pular¹³⁸, *que* quiere desir Dios, a¹⁷⁴ dar a entender uno en sustançia|f. 49r. col.a) en pluridat de¹⁷⁵ personas, Padre e Fijo e Sp̄iritu¹³⁹ Santo, tres personas e un seer e una esençia dyvinal¹⁴⁰ *que* crió çielo e tierra. Otrosi¹⁴¹ en el quinto libro de la Ley, en el capítulo *que* comiença “Rogué a Dios en aquel tiempo”, dise: “Y oye Israel¹⁷⁶ Dios nuestro Dios, Dios uno es”¹⁷⁷. Dixo tres veses Dios e en cabo dixo uno¹⁷⁸ es, a mostrar *que* avemos a¹⁴² creer un solo Dios en sustançia, en¹⁷⁹ pluridat de personas, Padre e Fijo e Sp̄iritu¹⁴³ Santo. Eso mesmo Ysayas a los quarenta e dos¹⁴⁴ capítulos, amonestando al pueblo desíaes¹⁴⁵: “Ahe *que* dise el señor Dios, el *que* crió los çielos e los estendió, tendió¹⁸⁰ la tierra e crió¹⁸¹ quanto ay¹⁴⁶ en ella e puso alma e sp̄iritu a todos los negocios^{182,183}. Desíaes¹⁴⁷ tales dichos por poner temor¹⁴⁸ en sus coraçones de tal Sennor, criador de todas las cosas. Eso mesmo les desía, capítulo

¹⁶²en Dios] *om.* BN2 en un solo Dios BS

¹⁶³Padre] *om.* BN2 Padre todopoderoso BS

¹⁶⁴de todas las cosas] *om.* BN2 del çielo e de la tierra BS

¹⁶⁵con] en BR BS *om.* BN2

¹⁶⁶asy la Vieja Ley] ansy la Vieja BR *om.* BN2

¹⁶⁷El p̄ymero verso con *que* començo es] El *primero* verso en *que* començé esBN1 El *primero* verso en *que* començó es BR Comiença el primero verso en este mesmo artículo que dise BS *om.* BN2

¹⁶⁸In p̄ynçipio] In principio BN1 En el principio BR *om.* BN2 In prinçipio etc. In prinçipio BS

¹⁶⁹Gen 1,1.

¹⁷⁰este] *om.* BN2 *que* por este BS

¹⁷¹mesmo, creer un solo Dios en trynidat] *om.* BN2 mesmo, devemos creer en un solo Dios trino e uno BS

¹⁷²ca dixo] *om.* BN2 Por quanto dixo en singular BS

¹⁷³en syngular] *om.* BN2 BS

¹⁷⁴Dios, a] *om.* BN2 Dios, es a BS

¹⁷⁵uno en sustançia en pluridat de] *om.* BN2 *que* es uno en substançia e trino en BS

¹⁷⁶en aquel tiempo”, dise: “Y oye Israel] en aquel tiempo”, dise: “Y oye Ysrael BN1 en aquel tiempo”, dise: “Oye Ysrael *que* BR *om.* BN2 dise: “Oye Ysrael BS

¹⁷⁷Dt 6,4.

¹⁷⁸uno] *om.* BN1

¹⁷⁹en] *om.* BN2 e en BS

¹⁸⁰tendió] crió BR *om.* BN2 e tendió BS

¹⁸¹crió] *om.* BR BN2

¹⁸²sp̄iritu a todos los negocios] esp̄iritu a todos los nascidos BN1 BR *om.* BN2 sp̄iritu a todos los nascidos BS

¹⁸³Is 42,5.

quarenta¹⁸⁴: “Alçad vuestros ojos al çielo e parad mientes quién los¹⁴⁹ crió”¹⁸⁵, e quanto en ellos¹⁵⁰ ha¹⁵¹ ángeles, sol, luna, planetas e toda la muchedunbre¹⁵² de las estrellas, todas¹⁸⁶ las crió e ordenó e les puso nonbre¹⁵³.

E que sea el sennor Dios llamado padre d[*col.b*]selo Ysayas, capítulo LXIII¹⁵⁴: “Sennor tu eres nuestro padre, ca Abraham non nos conosçió¹⁵⁵ nin Ysrael, nuestro padre, también non nos vido”¹⁸⁷. Llama a Jacob¹⁵⁶ Ysrael¹⁵⁷, ca dos nonbres avía. Otrosy Melechías, capítulo segundo¹⁵⁸, dise: “¿Por ventura non somos hijos de un padre?, ¿non¹⁸⁸ nos crió un solo Dios?; ¿por qué falsamos unos a otros?”¹⁸⁹ Otrosi¹⁵⁹ en el quinto libro de la Ley, en el Cántico que comiença “Oyan los çielos lo que fabló”¹⁶⁰, dise y¹⁹⁰ Muysén¹⁶¹, reprehendiendo al pueblo: “Por ventura tales obras vos conviene gualardonar¹⁶² a Dios; por quanto bien vos¹⁹¹ fiso, ¿non conosçedes¹⁶³ que él es vuestro padre e él vos crió?”¹⁹² Otrosi¹⁶⁴ David dise, salmo sesenta e ocho¹⁹³: “El Sennor Dios es padre de los huérfanos e juez de las viudas”¹⁹⁴.

El segundo artículo es: creo en Ihesuchristo, Fijo de Dios.

Este artículo fallamos en el segundo salmo¹⁶⁵ que dise David, en persona de Ihesuchristo: “El Sennor me dixo¹⁶⁶ mi fijo eres, oy yo¹⁶⁷ te engendré”^{195,196}. Este salmo¹⁶⁸ fabla del Mexías, ca dise en comienço d-él¹⁹⁷: “Los prynçipes¹⁶⁹[f. 49v. col.a) se ayuntaron contra Dios e contra su christo”¹⁹⁸. Otrosy romançó el caldeo aquello que dixo¹⁷⁰ David, salmo ochenta¹⁷¹: “La obra que plantó la tu man¹⁷² derecha¹⁹⁹ e el fijo que tomaste para ty” - dise el caldeo: “E²⁰⁰ el rey Mexías que tu esforçaste”-. Otrosi¹⁷³ dise David, salmo setenta e

¹⁸⁴ desía, capítulo quarenta] desía, capítulo XL BR om. BN2 desía a los XL capítulos BS

¹⁸⁵ Is 40,26.

¹⁸⁶ todas] om. BN2 que todas BS

¹⁸⁷ Is 63,16.

¹⁸⁸ padre?, ¿non] padre? o ¿non BR padre? e ¿non BS om. BN2

¹⁸⁹ Mal 2,10.

¹⁹⁰ y] ay BR om. BN2

¹⁹¹ vos] om. BN1

¹⁹² Dt 32,6.

¹⁹³ salmo sesenta e ocho] capítulo LXXVIIIº BR om. BN2 en el psalmo LXXVIIIº BS

¹⁹⁴ Sal 68(Vg 67),6.

¹⁹⁵ eres, oy yo te engendré] eres, yo oy te engendré BN1 BR om. BN2 eres tu, yo te engendré oy BS

¹⁹⁶ Sal 2,8.

¹⁹⁷ en comienço d-él] en comienço de los BN1 om. BN2 en el comienço d-él BS

¹⁹⁸ Ex 18,1

¹⁹⁹ Sal 80(Vg 79),16

²⁰⁰ e] om. BN2 BS

dos¹⁷⁴: “Sennor, los tus juyosios¹⁷⁵ da al rey e la tu justícia¹⁷⁶ al fijo del rey”²⁰¹. E este salmo¹⁷⁷ fabla del Salvador, ca en cabo d-él dise: “Será su nonbre para sienpre jamás, antes¹⁷⁸ del sol era su nonbre”²⁰². Otrosy dise en el salmo²⁰³: “Será torta de trigo en el mundo en cabeça de los montes”²⁰⁴. Llama a los saçerdotes *que çelebran* el cuerpo de Dios, montes.

Otrosi Osee, capítulo XI¹⁷⁹, dise en persona de Dios: “De Egipto¹⁸⁰ llamé a¹⁸¹ mi fijo”²⁰⁵. Otrosi²⁰⁶ Ysayas a los nueve capítulos²⁰⁷ dise: “Infante nos es nasçido, fijo nos es dado e será su inperyo sobre su onbro²⁰⁸ e será llamado su nonbre maravilloso consegero¹⁸², Dios fuerte, padre del siglo, prynçipe¹⁸³ de pas”²⁰⁹. Dixo nos es nasçido, por quanto el su nasçimiento a nos fue por *nuestro bien*, para nos salvar. Otrosy Salamón¹⁸⁴ en el libro de los Pro[*col.b*]verbios dixo: “Quién es este *que* subió al çielo¹⁸⁵ e desçendió e quién es este *que* tiene los spíritus¹⁸⁶ en su punno, quién es aquel²¹⁰ *que* ató²¹¹ el agua en sanna²¹², quién es aquel *que* armó todos los términos de la tierra e los tiene firmes, *qué* nonbre ha él e²¹³ *qué* nonbre ha su fijo”²¹⁴.

Estas cosas pertenesçen a Dios sólo e así¹⁸⁷ lo dise en un libro *que* es llamado Peteçada²¹⁵, dise: “Y²¹⁶ *quién* es aquel *que* subió al çielo²¹⁷; este es Dios, del qual dixo David: “Subió el Sennor *con* alegría”; desçendió, segunt dise desçendió²¹⁸ Dios sobre el monte de Synay, tiene los spíritus en su prymero, segunt²¹⁹ dise Job²²⁰: “Dios es aquel *que*

²⁰¹ Sal 72(Vg 71),1

²⁰² Sal 72(Vg 71),5

²⁰³ en el salmo] en este salmo BN1 en este psalmo BR *om.* BN2 BS

²⁰⁴ Sal 72(Vg 71),16

²⁰⁵ Os 11,1

²⁰⁶ fijo. Otrosi] fijo e asy se cunplió, ca *nuestro* Sennor Ihesuchristo leváronle a Egibto. Otrosy BN1 fijo e asy se cunplió, ca *nuestro* Sennor ihesuchristo lleváronle a Egipto. Otrosy BR *om.* BN2 fijo e asy se cunplió, ca *nuestro* Sennor Ihesuchristo a Egipto fue levado. Otrosy BS

²⁰⁷ nueve capítulos] *om.* BN2 XIº *capítulos* BS

²⁰⁸ será su inperyo sobre su onbro] será el inperio sobre su onbro BN1 BR el su imperio sobre su ombro BS *om.* BN2

²⁰⁹ Is 9,5-6

²¹⁰ *quién* es aquel] *quién* es este aquel BN1 *om.* BN2 e *quién* es aquel BS

²¹¹ ató] a toda BR *om.* BN2

²¹² sanna] savana BN1 BS sanava BR *om.* BN2

²¹³ *qué* nonbre ha él e] *om.* BN1 BN2 *qué* nonbre ha él o BR *qual* es su nonbre o BS

²¹⁴ Pro 30,4

²¹⁵ Peteçada] Paçem da BR *om.* BN2 BS

²¹⁶ “Y] *om.* BN2 “Ya BS

²¹⁷ al çielo] *om.* BN2 a los çielos e descendió BS

²¹⁸ segunt dise desçendió] segund dise deçendió BN1 BR *om.* BN2 segund descendió entiéndese *como quando* dise desçendió BS

²¹⁹ spíritus en su prymero, segunt] espíritus en su punno, segund BN1 BR *om.* BN2 spíritus en su punno, entiéndese segund BS

en su mano son las²²¹ almas de todos los bienes²²², e espíritu de toda carne²²³. E²²⁴ *quién* es *aquel que* ató el agua en sanava²²⁵; este es Dios, segunt dise Job²²⁶: “El señor Dios ata las aguas en las nuves e *non* desçenden²²⁷, quando¹⁸⁸ él tiene por bien suéltalas e fartan¹⁸⁹ la tierra”. *Quién* es *aquel que* tiene el mundo firme; este es Dios segunt²²⁸ dise Job: “Dios es *aquel que* tendió la parte de aquilón sobre non cosa e tiene toda la tierra firme colgada en el ayre con su solo poder”. E en cabo del verso|f. 50r. col.a) dise: “*Qué nonbre* ha este Señor e *qué nonbre* ha su fijo²²⁹. Alegué lo que dise¹⁹⁰ el dicho libro que es llamado Peteçada¹⁹¹, por mostrar que ellos mesmos declaran que esto que dixo Salamón fabla de Dios²³⁰ e nonbra el²³¹ cabo el Fijo de Dios.

El terçero artículo, es conçevido de Spíritu Santo. María²³² virgen.

Este artículo fallámoslo Ysayas²³³, capítulo VII²³⁴: “Ahe²³⁵ que la virgen conçibrá¹⁹² e parirá fijo e será llamado su nonbre Emanuel²³⁶, que quiere desir, Dios connusto¹⁹³”²³⁷. Otrosy Ysichiel¹⁹⁴, capítulo XLIII^o²³⁸, dise: “Díxome el señor Dios: Esta puerta estará¹⁹⁵ çerrada, non²³⁹ se abrirá e omme non entrará por ella, ca el señor Dios de Israel¹⁹⁶ entró por ella e estudo²⁴⁰ çerrada”²⁴¹. Esto díxolo el profecta¹⁹⁷ por la virgen gloriosa santa²⁴² María. E tienen los judíos¹⁹⁸ que los secretos de los profectas¹⁹⁹ se avían de²⁰⁰ declarar venido el Mexías; e esta profeçía se declaró que fue dicha²⁰¹ por el nasçimiento del nuestro

²²⁰ dise Job] dise Jacob BR om. BN2 dixo Job BS

²²¹ mano son las] mano tiene son todas las BR om. BN2

²²² bienes] bivos BN1 BR BS om. BN2

²²³ e espíritu de toda carne] e espíritu de toda la carne BR om. BN2 e spíritu de toda carne BS

²²⁴ E] om. BN1 BR om. BN2

²²⁵ *aquel que* ató el agua en sanava] *aquel que* ató el agua en savana BN1 *quien* toda el agua en sanava BR om. BN2

²²⁶ segunt dise Job] segund dise Job BN1 BS segund dise Iacob BR om. BN2

²²⁷ non desçenden] deçenden BN1 non desçienden BR BS om. BN2

²²⁸ segunt dise Job] segund dise Job BN1 segund dise Iob BR om. BN2 asy lo dise Job BS BS

²²⁹ Job 38,4-11

²³⁰ esto que dixo Salamón fabla de Dios] om. BN2 dixo Salamón esto todo por Dios BS

²³¹ nonbra el] nonbra en BN1 BR om. BN2 nonbró en BS

²³² Spíritu Santo. María] Spíritu Santo e nasçido de santa María Virgen BN1 Espíritu Santo e nasçido de santa María Virgen BR om. BN2 Spíritu Santo e nasçió de santa María Virgen BS

²³³ fallámoslo Ysayas] om. BN2 fallamos en Ysayas BS

²³⁴ capítulo VII] capítulo siete BR om. BN2 a los siete capítulos BS

²³⁵ Ahe] om. BN2 “Que ahe BS

²³⁶ Emanuel] Hemanuel BN1 BS om. BN2

²³⁷ Is 7,14

²³⁸ capítulo XLIII^o] capítulo quarenta e quatro BN1 a los quarenta e quatro capítulos BS

²³⁹ non] e non BR BS om. BN2

²⁴⁰ entró por ella e estudo] entró por ella estando BR entrará por ella e estará BS om. BN2

²⁴¹ Ez 44,2.

²⁴² gloriosa santa] om. BN2 BS

Salvador²⁴³ de²⁴⁴ la Virgen gloriosa[*col.b*), ella seyendo virgen antes del parto e²⁴⁵ en el parto e después del parto. E por tanto fallaredes²⁰² que dise tres veses çerrada. Otrosi²⁰³ Salamón²⁰⁴ en el Cántico²⁴⁶ Canticorum dise: “Huerta çerrada mi hermana, mi esposa fuente çerrada, fuente²⁴⁷ sellada”²⁴⁸. Dixo tres veses çerrada, segunt dixo Ysichiel²⁰⁵. E que esto²⁴⁹ fabla de la Virgen gloriosa fallaredes²⁰⁶ que todo el libro de los Cantares de Salamón²⁰⁷ fabla como esposo con esposa, pues bien²⁵⁰ conviene desir que el esposo es nuestro señor Ihesuchristo e la esposa la²⁵¹ Virgen gloriosa, su madre.

E raby²⁰⁸ Abrahán²⁰⁹ Aben Asra²¹⁰, deque vino a declarar este libro, dixo: “La glosa d-este²⁵² verdadera d-este libro non la sabemos, salvo provamos a abryr arca²¹¹ çerrada con llaves que non fassen”. E después non falló a que tornar, salvo a lo que dise el Talmud que conparó a Dios al esposo, el²⁵³ ayuntamiento del pueblo al²¹² esposa. E syn dubda, que sy raby[*f. 50v. col.a*] Abrahán²¹³ fuera en la²⁵⁴ graçia del rey Mexías, esperançã de todos los nascidos e por nasçer, fallara la llave que se²⁵⁵ puede bien declarar que el esposo es el rey Mexías e la esposa la virgen gloriosa santa María, su madre. Otrosy²¹⁴ en lugares d-este libro de Salamón²¹⁵ llama esposa la santa madre Esglesia²¹⁶, ca ella es esposa de²¹⁷ nuestro salvador Ihesuchristo²⁵⁶.

El quarto artículo, muerto²⁵⁷ por mandado de Pilato.

Este artículo fallamos²¹⁸ en Ysayas, capítulo LIII²¹⁹, profetizando de la Pasión²²⁰ dise: “Cuytávanle e penávanle²⁵⁸ e non abría su boca, asy²²¹ commo el cordero que lievan²²² a degollar e asy²²³ commo la res ante aquellos que la trasquilan e²⁵⁹ está muda; asy²²⁴ él non

²⁴³ Salvador] Salvador Ihesuchristo BR om. BN2

²⁴⁴ de] om. BN2 e de BS

²⁴⁵ e] om. BN2 BS

²⁴⁶ Cántico] om. BR BN2

²⁴⁷ fuente] e fuente BR om. BN2

²⁴⁸ Cant 4,12.

²⁴⁹ E que esto] om. BN2 Que esta BS

²⁵⁰ bien] om. BN2 BS

²⁵¹ la] es la BN1 BS om. BN2

²⁵² d-este] om. BN1 BR BN2 BS

²⁵³ el] e el BN1 BR BS om. BN2

²⁵⁴ la] om. BN1 BN2

²⁵⁵ se] om. BR BN2

²⁵⁶ Ihesuchristo] Ihesuchristo, Rey de gloria BR om. BN2

²⁵⁷ El quarto artículo, muerto por mandado de Pilato] El quarto artículo es e muerto por mandado de Pilato BR om. BN2 BS

²⁵⁸ penávanle] om. BN2 puniávanle BS

²⁵⁹ trasquilan e] trasquilan que BN1 tresquilan e BR om. BN2 tresquilan BS

abría su boca”²⁶⁰. Dise otrosi²²⁵: “Fue atormentado por *nuestros* pecados, *quebrantado* por nuestras maldades e por sus llagas sanamos”²⁶¹. Dise otrosi²²⁶: “Nuestras enfermedades él las levó”²⁶² e *nuestros dolores*|*col.b*) él los sufrió”²⁶³. Dise otrosy²²⁷: “De la cárcel e de la justicia²²⁸ fue tomado e su generaci3n, ¿quién la contará?” Dise más: “E”²⁶⁴ fue atormentado, *non por mal que fiso nin enganno* en su boca”²⁶⁵.

El quinto artículo es resuçit3 al terçero día”²⁶⁶.

Este artículo fallamos²⁶⁷ en Job²²⁹, en²⁶⁸ *aquello que* dise: “Yo sé *que* mi redentor²³⁰ bivo es e lo postrymero²³¹ de sobre la tierra resuçitará”²³²”²⁶⁹. Aquí profetisó *que* el redentor²³³ avía a seer²³⁴ Dios e omme; en *aquello que* dise “Yo sé *que* mi redentor²³⁵ bivo es”²⁷⁰”, muestra la dyvinidat ca Dios sienpre es bivo; e en²⁷¹ *aquello que* dise e lo postrymero²³⁶ de sobre la tierra resuçitará, así”²⁷² lo dise el ebrayco²³⁷ al pie de la letra. E *que* la Resurreçion²³⁸ fuese al²³⁹ terçero día díselo el profecta Osé²⁴⁰, capítulo seys²⁴¹: “En el día terçero resuçitará”²⁴²”²⁷³.

El sexto artículo es descendió”²⁷⁴ a los infiernos.

Este artículo fallámoslo en Osee²⁴³, capítulo trese²⁴⁴, dise en *persona* de Dios: “Yo los redymiré”²⁴⁵|*f. 51r. col.a*) del infierno, yo los libraré de la muerte *perpetua*; o muerte, o infierno, yo seré tu muerte”²⁷⁵. Otrosi Job²⁴⁶, capítulo, dise: “redimió”²⁴⁷ el alma del bueno”²⁷⁶

²⁶⁰ Is 53,7.

²⁶¹ Is 53,5.

²⁶² |levó] *om.* BN2 lavó BS

²⁶³ Is 53,4.

²⁶⁴ más: “E fue] *mas*: “E puso *con* los malos su sepultura e fue BN1 BS *mas*: “Puso *con* los malos su sepultura e fue BR *om.* BN2

²⁶⁵ Is 53,9.

²⁶⁶ El quinto artículo es resuçit3 al terçero día] El quinto artículo es *que* resuçit3 al terçero día BR *om.* BN2 BS

²⁶⁷ Este artículo fallamos] Este artículo fallámoslo BN1 BR Este título fallámoslo *om.* BN2

²⁶⁸ en] *om.* BR BN2

²⁶⁹ Job 19,25.

²⁷⁰ Redentor bivo es] Redentor bivo es BN1 *om.* BN2 Redentor avía ser Dios e ome, mi Redentor bivo es BS

²⁷¹ en] *om.* BN1

²⁷² Resuçitará, así] Resuçitará, muestra la humanidat que tomó ca fue postrimero. E por eso dixo de sobre la tierra resuçitará, asy BR *om.* BN2 resuçitará, muestra la humanidat que tomó *que* fue postrimero. E por esto dixo de sobre la tierra resuçitará, así BS

²⁷³ Os 6,2.

²⁷⁴ es descendió] *om.* BN2 es *que* desçendió BS

²⁷⁵ Os 13,14.

²⁷⁶ el alma del bueno] al alma del limbo BR *om.* BN2

del infierno e tornola a ver²⁴⁸ la lus²⁷⁷. Dise otrosi²⁷⁸ Ysayas, capítulo XXV^o²⁴⁹, profetizando del Mexías: “Él quitará la muerte perpetua²⁷⁹ e quitará las lágrymas²⁵⁰ e el denuesto²⁸⁰. Dixo otrosi²⁵¹ Ana, madre del profecta Symuel²⁵², en el libro de Samuel²⁵³: “El Sennor es aquel que ha poder de faser moryr²⁵⁴ e bevir e faser desçender²⁵⁵ a los infiernos e faser sobyr²⁵⁶”²⁸¹.

David²⁸², salmo çiento e dos²⁵⁷: “El Sennor oyó los gemidos de los encarçelados e soltó a los fijos que estaban en la muerte”²⁸³. Dise otrosy, salmo veynte e tres²⁸⁴: “Quando ando²⁵⁸ en el valle de la sonbra de la muerte non temeré, ca tu eres comigo e el tu poderío me consolará”²⁸⁵. E esperando David²⁵⁹ [a] salvaçión de su alma dixo, salmo çiento e dies e ocho²⁸⁶: “Desea²⁸⁷ la tu salvaçión mi alma e a²⁸⁸ la tu Palabra espero”²⁸⁹. La Palabra de Dios es²⁹⁰ el su Fijo bendito, segunt²⁶⁰ dise sant Juan²⁶¹: “In prinçipio erat²⁶² verbum”²⁹¹.

El seteno²⁶³ artículo es subió²⁹² a los cielos e está a la²⁹³ diestra de Dios Padre²⁹⁴.

Este artículo fallámoslo²⁶⁴ en el dicho de David²⁶⁵, salmo quarenta e siete²⁶⁶: “Subió el Sennor con alegría”²⁹⁵. Otrosi salmo LXVIII^o²⁶⁷ dise: “Subiste²⁶⁸ al çielo e²⁹⁶ robaste el robo, tomaste e²⁹⁷ los dones de los²⁹⁸ ommes”²⁹⁹. Otrosy Salamón²⁶⁹ en el libro de los Proverbios²⁷⁰ dise: “Quién es este dicho”³⁰⁰ -fabla de Dios, segunt²⁷¹ he dicho suso-. Otrosi

²⁷⁷ Job 33,28-30.

²⁷⁸ Dise otrosi] Otrosy BN1 Dise otrosy BR om. BN2 E dise otrosy BS

²⁷⁹ la muerte perpetua] om. BN2 la muerte la muerte perpetua BS

²⁸⁰ Is 25,8

²⁸¹ I Sam 2,6

²⁸² David] Dise David BN1 BS om. BN2

²⁸³ Sal 102(Vg 101),21

²⁸⁴ Dise otrosy, salmo veynte e tres] Dise más otrosy, psalmo XXIII BR om. BN2

²⁸⁵ Sal 23(Vg 22),4

²⁸⁶ salmo çiento e dies e ocho] psalmo CXVIII^o BR om. BN2 salmo çiento e dies BS

²⁸⁷ Desea] om. BN2 Mucho dessea BS

²⁸⁸ a] om. BN1 BN2

²⁸⁹ Sal 119(Vg 118),81

²⁹⁰ es] om. BN2 que BS

²⁹¹ Jn 1,1

²⁹² es subió] om. BN2 es que subió BS

²⁹³ e está a la] que está al BN1 om. BN2

²⁹⁴ de Dios Padre] om. BN2 del Padre BS

²⁹⁵ Sal 47(Vg 46),6

²⁹⁶ e] om. BN1 BR BN2 BS

²⁹⁷ e] om. BN1 BR BN2 BS

²⁹⁸ de los] om. BN2 BS

²⁹⁹ Sal 68(Vg 67),19

³⁰⁰ este dicho] este que subió al çielo e este dicho BN1 BR BS om. BN2

David²⁷², salmo çiento e dies e ocho, dise:³⁰¹“Para sienpre Sennor la tu Palabra está en los çielos”³⁰². E la su Palabra es *nuestro sennor Ihesuchristo, que tomó carne de la virgen gloriosa santa María e está asentado a la diestra de Dios Padre, segunt*²⁷³ dise David salmo çiento e dies²⁷⁴: “Dixo el Sennor a mi Sennor, sey²⁷⁵/³⁰³ a la mi³⁰⁴ diestra”³⁰⁵.

El octavo²⁷⁶ artículo es: verná del çielo a judgar²⁷⁷ bivos e muertos³⁰⁶.

Este artículo³⁰⁷ fallámoslo en el libro de dos Dose profectas²⁷⁸. Dise el profecta²⁷⁹ Çefonías²⁸⁰, capítulo tres²⁸¹, en persona[f. 51v. col.a) de Dios: “Verná el día del juyso²⁸² e ayuntaré²⁸³ las gentes e los regnados²⁸⁴ e derramaré la mi sanna sobre los malos”³⁰⁸. Otrosy²⁸⁵ el profecta²⁸⁶ Joel²⁸⁷, capítulo IIII²⁸⁸, dise en persona de Dios: “Yo ayuntaré todas las³⁰⁹ gentes en el Val de Josafat e ay los judgaré²⁸⁹”³¹⁰. Otrosi²⁹⁰ Melechías, capítulo tres²⁹¹, dise: “Quién será aquel que puede sofrir²⁹² el día que verná³¹¹ e quién se puede parar³¹² quando el pareçerá²⁹³, ca será como el fuego que apura el oro e la plata e como el xabón que lava³¹³”³¹⁴. Dise el verso siguiente²⁹⁴: “Yo vos traeré al [Xyu]juyso e yo seré testigo de todas las obras que obrastes”³¹⁵.

Otrosi²⁹⁵ dise Salamón²⁹⁶ en el libro de Eclesiastés³¹⁶: “Tú omme, debes saber que de todas tus obras has²⁹⁷ de dar cuenta a Dios en el juyso²⁹⁸”³¹⁷. Dise David, salmo prymero³¹⁸: “Los malos non avram²⁹⁹ levantada³¹⁹ en el juyso³⁰⁰, nin estarán³²⁰ los pecadores en la conpañía de los justos”³⁰¹/³²¹. Otrosi³⁰² Daniel profetisó del día del juyso³⁰³ e dixo: “Vy³⁰⁴

³⁰¹ David, salmo çiento e dies e ocho, dise:] de David, psalmo CXVIIIº, dise: BR om. BN2

³⁰² Sal 119(Vg 118),89

³⁰³ Siéntate

³⁰⁴ a la mij] om. la BS om. BN2

³⁰⁵ Sal 110(Vg 109),1

³⁰⁶ bivos e muertos] om. BN2 los bivos e los muertos BS

³⁰⁷ artículo] om. BN2 título BS

³⁰⁸ Sof 3,8

³⁰⁹ las] mis BN1 BN2

³¹⁰ Jl 4,1-2

³¹¹ día que verná] día en que él verná BR om. BN2

³¹² parar] parar ante él BR om. BN2

³¹³ lava] laba BN1 om. BN2 quita la mansilla BS

³¹⁴ Mal 3,2

³¹⁵ Mal 3,5

³¹⁶ Eclesiastés] om. BN2 Eclesiástico BS

³¹⁷ Ecl 11,9

³¹⁸ David, salmo prymero] David, salmo primero BN1 David, psalmo primero BR om. BN2 David, en el salmo primero BS

³¹⁹ Perdón

³²⁰ nin estarán] om. nin BR om. BN2

³²¹ Sal 1,5

en las nuves del çielo venir omme e a él fue dado|col.b) el sensorío e la honrra³²² e el regno³⁰⁵, e todas las gentes pueblos³²³ e lenguajes a³²⁴ él adoravan, el su sensorío sensorío³²⁵ para sienpre, que nunca se quitará³⁰⁶ e el su regno nunca será ronpido³²⁶; e vy que estava³⁰⁷ asentado en silla³⁰⁸ de fuego e las ruedas de la silla³⁰⁹ llama de fuego ardiente e los libros abiertos, e río de fuego corriente³¹⁰ de delante d-él³²⁷. Todo esto fabla del día³²⁸ del juyzio. E dise salmo noventa e ocho³²⁹: “Tenblará la mar e quanto en el ha³¹¹ e el³³⁰ mundo e quantos en él son delante el³³¹ Sennor quando verná a judgar el mundo³³². Dise dos veses³³³ en este verso verná, verná, a dar a entender el prymero avnimiento³¹² e el segundo, quando verná a judgar.

En el³³⁴ noveno³¹³ artículo es: creo en el Spíritu³¹⁴ Santo.

Este artículo fallámoslo en Ysayas, salmo quarenta e ocho³³⁵, dise así³¹⁵: “En comienço non fablé³³⁶ en ascondidas, desde³³⁷ el tiempo que ella fue ay estudio³¹⁶ e agora el sennor Dios me enbió e su Espíritu^{338»339}. Esto³¹⁷ es el romançe al pie de la letra. E pues vino a mano³⁴⁰ a fa|f. 52r. col.a)blar en este verso, diré lo que dixo³¹⁸ en él raby³¹⁹ Salamón. Dixo³²⁰ que non se le entiende este verso e pues por el Mexías se avían de seer³⁴¹ declaradas todas las cosas, es de parar mientes cómmo se deve entender este verso. Este³⁴² verso es dicho

³²² e la honra] om. BN2 BS

³²³ pueblos] om. BN2 e pueblos BS

³²⁴ a] e a BN1 om. BN2

³²⁵ el su sensorío sensorío] el su sensorío es sensorío BN1 e su sensorío es sensorío BR om. BN2 el sensorío BS

³²⁶ ronpido] corronpido BN1 BR BS om. BN2

³²⁷ Dan 7,9-14

³²⁸ del día] om. BN2 del día del día BS

³²⁹ E dise salmo noventa e ocho: “Tenblará] Otrosy David profetisó del día del juyzio e dise salmo XCVIIIº: “Tenblará BN1 E dise psalmo XCVIIIº: “Tenblará BR om. BN2 Otrosi Davit profetisó del día del juyzio, salmo noventa e ocho e dise: “Tenbrará BS

³³⁰ e el] om. BN2 e en el BS

³³¹ son delante el] sol delante del BR om. BN2 son adelante el BS

³³² Sal 98(Vg 97),7-9

³³³ veses] om. BN2 versos BS

³³⁴ En el] El BR BS om. BN2

³³⁵ salmo quarenta e ocho] capítulo XLVIIIº BR BS om. BN2

³³⁶ En comienço non fablé] En el comienço non fablo BR om. BN2

³³⁷ desde] e desde BR om. BN2

³³⁸ e su Espíritu] su Spíritu BN1 el su Espíritu BR om. BN2 e su Spíritu BS

³³⁹ Is 48,16

³⁴⁰ a mano] a om. BR om. BN2 a manera BS

³⁴¹ se avían de seer] se entiende ser BN1 avían de ser BR om. BN2 avían a ser BS

³⁴² Este] Ca este BR om. BN2

del Fijo de Dios. Lo *que* dise en comienço non fablé en cosas³⁴³, díselo por quanto los profectas³²¹ profetisaron de la venida del Fijo de Dios; e lo *que* dise desde el comienço³⁴⁴ *que* ella fue ay estude, quiero³²² desir desde el tiempo *que* fue dicha qualquier profecía por mí ay estude en lo[s]³⁴⁵ çielos con el Padre; e agora el Sennor Dios me enbió e su *Espíritu*³⁴⁶ díselo por la encarnación, *que* fue enbiado de Dios Padre a salvar al humanal linaje³²³. Tornemos al propósito.

Otrosi³²⁴ David en el libro de Samuel³⁴⁷: “El *Espíritu* de Dios fabla³²⁵ comigo”³⁴⁸. Otrosy³²⁶ Ysayas, capítulo XI³²⁷, dise: “Folgará sobre el *Spíritu*³²⁸ de Dios”³⁴⁹. Otrosy Ysychiel³²⁹, capítulo XXXVI³³⁰, dise: “El mi *Espíritu*³³¹ porné en vos”³⁵⁰. Otrosi Joel, capítulo III³³², dise: “En *aquel* tiempo derramaré el³⁵¹ mi *Espíritu*³³³ e profetisarán vuestros fijos e vuestras fijas”³⁵². Otrosi Sacarías, capítulo XII, dise³⁵³: “Derramaré sobre casa de David³³⁴ e sobre los moradores de Iherusalem³³⁵ *Spíritu*³³⁶ de graçia e piedat, e otea[*col.b*)ron³³⁷ a mí, al³³⁸ qual punçaron”³⁵⁴. Llama aquí el profecta a la santa madre Iglesia³³⁹, Iherusalem, *que* quiere desir en ebrayco³⁴⁰ *visión* de pas, asy lo quiera³⁴¹ Dios, *que*³⁵⁵ aya sienpre pas en la Iglesia³⁴² de Dios³⁵⁶.

El deseno³⁴³ artículo es seer una santa madre Iglesia³⁴⁴.

Este artículo fallámoslo en el dicho de Ysayas, capítulo LVI³⁴⁵, dise en *persona* de Dios: “La mi casa, casa³⁵⁷ de oración será llamada a todas las gentes”³⁵⁸. Dixo casa, non dixo casas. E³⁵⁹ este verso díxolo³⁴⁶ nuestro Sennor quando entró el³⁶⁰ día de ramos a la casa

³⁴³ fablé en cosas] fablé en ascondidas BN1 BR fablo en ascondido *om.* BN2

³⁴⁴comienço] tiempo BN1 BR BS *om.* BN2

³⁴⁵en lo[s]] en lo[s] en los BN1 BS *om.* BN2

³⁴⁶e su *Espíritu*] de su *Espíritu* BN1 *om.* BN2 e su *Spíritu* BS

³⁴⁷Samuel] Samuel dise BN1 BS Semuel dise BR *om.*BN2

³⁴⁸ Il Sam 23,2

³⁴⁹ Is 11,2

³⁵⁰ Ez 36,27

³⁵¹ el] *om.* BN2 yo el BS

³⁵² Jl 3,1

³⁵³Otrosi Sacarías, capítulo XII, dise] Otrosy Sacarías, capítulo honse, dise BN1 Otrosy Sacharías, capítulo XII BR *om.* BN2 otrosi Sacarías, capítulo dose, dise BS

³⁵⁴ Zac 12,10

³⁵⁵Dios, *que*] *om.* BN2 Dios e *que* BS

³⁵⁶Dios.] *om.* BN2 Dios. Amén BS

³⁵⁷ casa] *om.* BN2 de casa BS

³⁵⁸ Is 56,7

³⁵⁹ E] *om.* BR BN2

³⁶⁰entró el] entró en el BN1

santa e falló³⁴⁷ que vendían ay e mercavan³⁴⁸. Reprehendiéndoles e díxoles:³⁶¹ “La mi casa etc”. Dixo casa en syngular³⁴⁹ e non casas, a dar a entender la santa madre Iglesia³⁵⁰ e una fe syn dyvisión³⁵¹. Otrosy en el Livítico³⁵² en el capítulo que comiença, “sed³⁵³ santos ca yo santo so”, dixo Dios: “Aved temor de la mi casa santa”³⁶².

Otrosy dixo Sacarías³⁵⁴,|f. 52v. col.a) capítulo VI³⁵⁵: “Ahe varón naçerá e de suyo nasçerá e³⁶³él hedificará el templo de Dios³⁶⁴”³⁶⁵. Dixo otrosi David, salmo XLVIII³⁵⁶: “Esperamos Sennor la tu miserycordia³⁵⁷ en medio del tu templo”³⁶⁶. Esto fue quando levaron al Salvador, a cabo de los quarenta días, al templo. E todo este salmo³⁵⁸ fabla del Salvador, ca dise en él: “Los reyes se ayuntaron e dixieron lo que oymos desir ya lo veemos³⁵⁹”. Esto fue quando vinieron³⁶⁰ los tres reyes magos a le³⁶¹ adorar; e la santa madre Iglesia³⁶², en general, toda es su templo santo.

El onseno³⁶³ artículo es creo que Dios perdona los pecados.

Este artículo fallámoslo en el Livítico³⁶⁴ en el capítulo que comiença “Quando contares³⁶⁵ el pueblo de Israel”³⁶⁶, dise: “Y Dios, Dios, Dios piadoso, misericordioso, perdonador de los pecados e de los errores”³⁶⁷. E lo que dise Dios³⁶⁸ tres veces dyse raby Muysén³⁶⁷, fijo de raby Nahamán³⁶⁸, que son nonbres del seer³⁶⁹ de Dios, de lo qual es de notar de su³⁶⁹ dicho|col.b) la Santa Trynidat³⁷⁰, que son tres personas en³⁷⁰ un seer³⁷¹ en³⁷¹ una sustançia. Otrosy Melechías³⁷², capítulo VII³⁷³, dise: “¿Quién ay mucho?; tú³⁷² Sennor que perdonas los pecados e amas la misericordia”³⁷³. Otrosi David, salmo³⁷⁴ LXXXVI, dise: “Tu Sennor eres³⁷⁴ bueno e perdonador e mucho misericordioso quantos³⁷⁵ te llaman”³⁷⁶,³⁷⁷.

³⁶¹ Reprehendiéndoles e díxoles:] Reprehendiéndoles e díxoles escripto es: BN1 BS Reprehendiéndolos díxoles escripto es: BR om. BN2

³⁶² Lev 19,30

³⁶³ varón naçerá e de suyo nasçerá e] varón naçerá e de suyo nasçerá e BN1 BS que varón nasçerá e de suyo nasçerá e BR om. BN2

³⁶⁴ Dios.] Dios. Romançó el caldeo este verso “Ahe varón, Mexías nasçerá e el hedificará el templo de Dios. BN1 Dios. Romançó el caldeo este verso e dixo: “Ahe varón, Mexías nasçerá e el hedificará el templo de Dios. BR om. BN2

³⁶⁵ Zac 6,12-13

³⁶⁶ Sal 48(Vg 47),10

³⁶⁷ Ex 34,6-7

³⁶⁸ E lo que dise Dios] om. BN2 Lo que Dios BS

³⁶⁹ de su] d-este BR om. BN2

³⁷⁰ en] e BR BS om. BN2

³⁷¹ en] e BR BS om. BN2

³⁷² ay mucho?; tú] ay commo tú BN1 BR BS om. BN2

³⁷³ Miq 7,18

³⁷⁴ eres] om. BN2 BS

El doseno artículo³⁷⁸ es: creo la resurrección³⁷⁵ general.

Este artículo fallámoslo en Ysayas³⁷⁹, capítulo veynte e seys, dise así³⁷⁶: “Los tus fynados byurán³⁷⁷ e los cuerpos resuçitarán e espertarán³⁷⁸, e gosarán los *que* están en el polvo de la tierra de*que* venga³⁷⁹ el roçío de Dios e la tierra sacará sus fynados³⁸⁰”. Otrosy Ysiel³⁸¹, capítulo XXXVII³⁸², dise: “Ay conocrés³⁸¹ *que* yo so³⁸³ el Sennor, de*que* abriere tus³⁸⁴ sepulturas”³⁸². Dise Job: “De³⁸³ la mi carne veré a mi Sennor, Dios”³⁸⁴.

El treseno artículo es: creo³⁸⁵ *que* los buenos avrán³⁸⁵ vida perdurable e los malos muerte perpetua pena³⁸⁶.

Este artículo fallámoslo|f. 53r. col.a) en Ysayas, capítulo LXVII³⁸⁶: “Saldrán e verán³⁸⁷ los cuerpos de aquellos *que* pecaron en mí, *que*³⁸⁷ sus gusanos nunca murirán³⁸⁸ e su fuego nunca se amatará e será denuesto³⁸⁹ a toda carne”³⁸⁸. Otrosi Ysayas, capítulo III³⁹⁰, dise: “El justo avrá³⁹¹ bien e comerá del fruto³⁹² de sus obras; guay del malo *que* segunt sus obras³⁸⁹ asy le darán^{390/391}. Otrosi Geremías³⁹³, capítulo XXXII³⁹⁴, dise: “Sennor, tu eres *que* acatas las carreras de los ommes e ves³⁹⁵ sus obras a dar a cada uno segunt obra^{392,393}. Otrosi Daniel dise³⁹⁶: “Los *que* están en el polvo de la tierra resuçitarán, unos a vida perdurable e otros³⁹⁴ a denuesto e pena para siempre”³⁹⁵. Otrosi Sacarías, capítulo III³⁹⁷, dise en persona

³⁷⁵ quantos] a quantos BN1 a aquellos *que* BR om. BN2

³⁷⁶ e perdonador e mucho misericordioso quantos te llaman] e perdonador e mucho misericordioso a quantos te llaman BN1 e perdonador e mucho misericordioso a aquellos *que* te llaman BR om. BN2 bueno perdonador BS

³⁷⁷ Sal 86(Vg 85),5

³⁷⁸ artículo] om. BN2 BS

³⁷⁹ en Ysayas] en la Ysayas BR om. BN2

³⁸⁰ Is 26,19

³⁸¹ dise: “Ay conocrés] dise: “Ay conosçeres BN1 BR om. BN2 :”Ay conosçeredes BS

³⁸² Ez 37,12

³⁸³ Job. De] Job. En BN1 Job. En BR om. BN2

³⁸⁴ Job 19,25-26

³⁸⁵ creo] om. BN2 BS

³⁸⁶ pena] e pena BN1 om. BN2 BS

³⁸⁷ verán] om. BN2 vernán BS

³⁸⁸ Se trata de Is 66,24.

³⁸⁹ guay del malo *que* segunt sus obras] guay del malo *que* segund sus obras BN1 BS om. BR BN2

³⁹⁰ asy le darán] om. BN2 así le Responderan BS

³⁹¹ Is 3,10-11

³⁹² a dar a cada uno segunt obra] a dar a cada uno segund su obra BN1 a cada uno segund obra BR om. BN2 a dar a cada uno segund *que* obró BS

³⁹³ Jer 32,19

³⁹⁴ unos a vida perdurable e otros] los unos a vida perdurable e los otros BR om. BN2

³⁹⁵ Dan 12,2-5

de Dios: “Sy andudieredes³⁹⁸ en mis carreras e guardaredes³⁹⁹ mis³⁹⁶ mandamientos yo te⁴⁰⁰ daré lugar entre los ángeles”³⁹⁷. Así⁴⁰¹ lo declara el caldeo.

El catorceseno⁴⁰² artículo e[s]: creo los siete⁴⁰³ Sacramentos de la santa madre⁴⁰⁴ Iglesia; ³⁹⁸el primero es Bautismo, el segundo Confirmación³⁹⁹, el tercero Penitencia, el cuarto Órdenes, el quinto Communi6n|col.b), el sexto Casamiento⁴⁰⁰, el seteno la Postrimera Unçión.⁴⁰¹

⁴⁰²Bautismo⁴⁰³.

Fallamos el santo Bautismo que profetisó d-él Sacarías⁴⁰⁵, capítulo XIII⁴⁰⁴, deque dixo en este capítulo: “Otearon⁴⁰⁶ a mí, al⁴⁰⁷ qual punçaron -que fabla del Mexías-“. Dise luego: “En aquel tiempo se abrirá fuente a la casa de David e⁴⁰⁸ a los moradores de Iherusalem para que sean perdonados sus pecados⁴⁰⁵ e sus mansillas”⁴⁰⁶. Así⁴⁰⁹ lo romançó⁴¹⁰ el caldeo. E raby Salamón allega⁴¹¹ en su glosa este dicho del caldeo: llama el profecta⁴¹² Iherusalem la⁴¹³ santa madre Iglesia⁴¹⁴, ca Iherusalem⁴¹⁵ quiere desir visi6n de pas. E deque fabló del Bautismo⁴¹⁶, dise el verso siguiente⁴¹⁷: “En aquel tiempo dise el Sennor, yo quitaré los ydolos del mundo”⁴⁰⁷.

Esto todo se cunplió en la venida del⁴¹⁸ nuestro Sennor. Mandó⁴⁰⁸ el Bautismo; mandó⁴¹⁹ a sus ap6stoles yd a predicar⁴²⁰ por|f. 53v. col.a) todo el mundo, por que se quitasen los ydolos. Otrosi⁴²¹ profetisó del santo Bautismo⁴²² el profecta⁴²³ Joel, capítulo IIII⁴²⁴, deque fabló del Salvador, dixo: “En aquel tiempo saldrá fuente de la casa de Dios e regará el Valle de Sitim”⁴²⁵/⁴⁰⁹. Este vocablo Sitín⁴¹⁰ es nonbre de lugar, nónbralo⁴¹¹ en el

³⁹⁶ mis] los mis BR

³⁹⁷ Zac 3,7

³⁹⁸ Desde esta nota hasta la 402, fragmento omitido en BS

³⁹⁹ Confirmaci6n] es Confirmaci6n BR om. BN2

⁴⁰⁰ sexto Casamiento] sexto sacramento BN1 sexto Casamiento BR om. BN2

⁴⁰¹ Unçión.] Unçión. Escripto la Penitencia antes que Órdenes e Comuni6n, ca asy conviene BN1

Unçión. Escriví la Penitencia ante que Órdenes e que Comuni6n, ca ansy conviene BR om. BN2

⁴⁰² Vuelve a aparecer el texto en BS, omitido desde la nota 398. Asimismo, vuelve a aparecer el texto en BN2, omitido desde la nota 19 del capítulo IV.

⁴⁰³ Bautismo] om. BR Capítulo del Babtismo BN2

⁴⁰⁴ XIII] catorce BS

⁴⁰⁵ sus pecados] om. BR

⁴⁰⁶ Zac 13,1

⁴⁰⁷ Zac 13,2

⁴⁰⁸ Sennor. Mandó] Sennor que mandó BN1

⁴⁰⁹ Jl 4,18

⁴¹⁰ Este vocablo Sitín] Este vocablo Sytym BN1 om. BR BN2 Este vocablo Setym BS

⁴¹¹ lugar, nónbralo] lugar e nónbralo BR logar, nónbralo BN2 lugar, nonbra BS

quarto libro de la Ley en el capítulo *que comiença* bido *Balanque*, dyse⁴²⁶: “Y⁴²⁷ *que quando* Ysrael estava Sitín⁴¹², fornicaron con las fijas de Moab e ellas engannaron al pueblo e adoraron al ydolo de Moab, el qual era llamado Bahal Pahor^{428/413}. Dise raby⁴²⁹ Salamón *que lo que nonbró* aquí Sitim⁴³⁰ es por quanto pecaron en Sitim⁴³¹, e esta agua levaría⁴³² el pecado de Sitim⁴³³.

Otrosi Ysayas profetisó del santo Bautismo⁴³⁴, capítulo XII⁴³⁵, de*que* fabló del Salvador e⁴³⁶ dixo: “Ahe el Sennor, mi Salvador, *non* temeré, él me salvará”. Dise luego el verso siguiente⁴³⁷: “Tomarés⁴³⁸ agua con goso de la fuente de la salvación”⁴¹⁴. Asy⁴³⁹ lo dise el ebrayco⁴⁴⁰ e yo romanço segunt lo fallo en el ebrayco. E romançolo⁴⁴¹ de la fuente del Salvador, todo es uno.

Otrosi Esehías, capítulo quarenta e siete⁴⁴², profetisando de la casa terçera *que* avía a ser⁴¹⁵ fecha por el Mexías -la qual es la santa madre Iglesia⁴⁴³-,|col.b) dise: “Vy salir⁴⁴⁴ d-esta casa de Dios⁴¹⁶, de parte del altar, agua e començó a salir⁴⁴⁵ poca e yva estendiendo e vy⁴⁴⁶ un ángel e cordel en su mano e luego midió⁴⁴⁷ mille varas en la longura del arroyo, *que*⁴¹⁷ yva estendiendo de *aquella* agua *que* salía del tenplo, e físome pasar por el arroyo e llegávame el agua fasta el tovilla⁴⁴⁸; e después midió⁴⁴⁹ adelante otras mille varas e físome pasar por el agua e llegávame fasta las rodillas. E después midió⁴⁵⁰ otras mille varas, ca el arroyo yva sienpre estendiendo, e físome pasar por ellas⁴¹⁸ e llegávame⁴⁵¹ fasta los lomos. E después midió⁴⁵² otras mille e vy⁴¹⁹ *que* cresció⁴⁵³ el arroyo tanto⁴⁵⁴ *que* non se podía pasar de pie⁴⁵⁵, salvo nadando”. Dise adelante: “Díxome el ángel, vedes ommes quanto cresció este arroyo”. Dise adelante: “Díxome el ángel,⁴²⁰ el agua d-este arroyo va aparte de Galilea e desçiende⁴⁵⁶ a la mar a sanar su agua, *que* está salada a tornarla dulce, e doquier *que*

⁴¹² Ysrael estava Sitín] Ysrael estava en Sitim BN1 Ysrael estava en Sytim BR Israel estava en Setim BN2 Israel estava en Sytym BS

⁴¹³ Núm 25,1-3

⁴¹⁴ Is 12,2-3

⁴¹⁵ avía a ser] avía seer BN1 avía de ser BR BN2

⁴¹⁶ Vy salir d-esta casa de Dios] Vi salir d-esta siguiente a Dios BN1

⁴¹⁷ que] e que BS

⁴¹⁸ ellas] él BS

⁴¹⁹ e vy] e vi BN1 varas e vy BN2 BS

⁴²⁰ vedes ommes quanto cresció este arroyo”. Dise adelante: “Díxome el ángel,] vedes ommes quanto cresce este arroyo”. Dise adelante: “Díxome el ángel, BN1 ves omme quanto cresció este arroyo”. Dise adelante: “Díxome el ángel, BR om. BN2 BS

entrará el⁴⁵⁷ agua d-este arroyo él fará dulçes las⁴²¹ aguas en *que* entrare⁴⁵⁸; e los peçes *que* cresçerán⁴⁵⁹ en las aguas *que*⁴²² él entrare⁴⁶⁰ serán muy muchos e serán dulçes e bivos”. Así⁴⁶¹ lo dise al pie de la letra. E fuera de la mar en *que* entró este arroyo e le⁴⁶² tornó dulce, aderredor d-él *quedarán*⁴⁶³ foyos⁴²³ llenos de agua salada, por quanto el arroyo|f. 54r. col.a) non entró en ellas asas *quedarán*⁴²⁴ saladas, non sanarán. Todo esto le dixo el ángel. Dise adelante: “Vi a las oryllas⁴⁶⁴ d-este arroyo⁴²⁵ de cada parte árboles”. Dixo el ángel: “Estos⁴²⁶ árboles nunca caerán sus fojas e nunca se acabará⁴²⁷ su fruto⁴⁶⁵; cada mes dará fruto⁴²⁸ por quanto las aguas sobre *que* están salen de la casa santa, por ende el su fruto⁴⁶⁶ será dulce para comer e las sus fojas para melesina⁴²⁹”⁴³⁰.

El Talmud dise: “E sus fijas ternán⁴³¹ virtud *que* farán hablar a los mudos e a las maneras⁴³² paryr”⁴⁶⁷. Este es el romançe d-esta visión. Lo *que* significa esta visión claro está: muestra el Bautismo⁴⁶⁸ *que* començó de sant Juan⁴⁶⁹ e fue cresçiendo⁴⁷⁰. Otrosy⁴⁷¹, tornar las aguas saladas dulçes muestra *que* sana del pecado orygynal⁴⁷², e cría peçes bivos muestra *que* el Bautismo⁴⁷³ nos fase obrar⁴³³ la vida perdurable. Los foyos llenos de agua en los cuales non entró el arroyo e *quedaron* las aguas d-ellos saladas, significa⁴³⁴ los *que* non son nascidos segunda ves⁴³⁵ por el santo Bautismo⁴⁷⁴. Los árboles *que* son de tal virtud, significan⁴⁷⁵ los apóstoles e los miraglos *que* fisieron⁴⁷⁶ e la su gloria e el su gualardón⁴⁷⁷, *que* es syn fyn⁴⁷⁸ en la vida perdurable, en el reyno⁴⁷⁹ del su maestro rey

⁴²¹ [as] todas las BR BN2 BS

⁴²² *que*] do BR

⁴²³ Hoyos.

⁴²⁴ en ellas asas *quedarán*] en ellas *quedaron* BN1 en ellos esas *quedaron* BR BN2 en ellos esas *quedarán* BS

⁴²⁵ d-este arroyo] d-este árbol arroyo BR

⁴²⁶ Estos] D-estos BR

⁴²⁷ acabará] caerá BR

⁴²⁸ cada mes dará fruto] e cada mes darán fructo BR cada mes darán fructo BN2 cada mes darán fructo BN1

⁴²⁹ melesina.] melesina. Declara Rabi Salamón para melesina. BN1 melesina. E Raby Salamón declara para melesina. BR melesina. Raby Salamón declara para melesina. BN2 melesina. Raby Salamón declara para melesina. BS

⁴³⁰ Ez 47, 1-12

⁴³¹ dise: e sus fijas ternán] declara: e las sus fojas tornan BR dise: e sus fojas ternán BN1 BS

⁴³² Estériles.

⁴³³ obrar] cobrar BN1 BN2 BS

⁴³⁴ saladas, significa] saladas e non sanaron, sinefica BN1 saladas e non sanaron, sygnifican BR saladas e non sanaron, significa BN2 saladas e non sanaron, significa significa BS

⁴³⁵ segunda ves] segund la vos BN1

Mexías, el *nuestro salvador*⁴³⁶ *Ihesuchristo*[*col.b*]). Eso mesmo, quantos creen en la santa fe católica e fueron bautisados⁴⁸⁰.

Dise otrosi⁴⁸¹ Ysychiel, capítulo XXX e seys⁴³⁷: “Yo derramaré sobre vos aguas linpias e seredes linpios de todas *vuestras* mansyllas⁴⁸² e de todas *vuestras* maldades vos faré linpios”⁴³⁸. Eso⁴³⁹ mesmo fallamos en el segundo libro de la Ley, en el capítulo que comiença: “Tú manda a los fijos de Israel⁴⁸³; que mandó Dios a Muysén⁴⁸⁴ que bautisase Aharón⁴⁴⁰ e a sus fijos, ante⁴⁸⁵ que los ordenase por saçerdotes”. Ca el testo que dise lavarlos es⁴⁴¹, declara raby⁴⁸⁶ Salamón, que quiere desir bautisad, bautisadlos⁴⁴², que entre todo el cuerpo en el agua.

Confirmación.⁴⁴³

La Confirmación fallámosla en el segundo libro de la Ley en el⁴⁴⁴ capítulo que comiença, “Esta es la cuenta del tabernáculo”. Mandó Dios a Muysén⁴⁸⁷ que confirmase Aharón, su hermano⁴⁴⁵, por saçerdote mayor en el olio⁴⁴⁶ santo de la crisma; e eso mesmo que confirmase a sus fijos por saçerdotes^{447/448}. Eso mesmo, fallamos la Confirmación a los reyes en el libro de Samuel⁴⁸⁸, dise: “Y confirmó el[f. 54v. col.a] profecta Samuel a Saúl con olio⁴⁸⁹”. Que fue ungydo Saúl non era olio de crisma, salvo⁴⁴⁹ olio de bálsamo⁴⁹⁰, ca solamente los reyes que venían del lynage⁴⁹¹ de David confirmanlos con olio⁴⁹² de crisma; David e Salamón⁴⁹³ con olio⁴⁹⁴ de crisma fueron confirmados por reyes, e así⁴⁹⁵ quantos fueron del linage⁴⁹⁶ de David.

E la confirmación de los reyes era por mano de los profectas⁴⁹⁷, por mandado de Dios:

⁴³⁶ el *nuestro salvador*] *nuestro sennor* e *salvador* BR *nuestro salvador* BN2

⁴³⁷ XXX e seys] XXX VI BN1 BR BN2 *treyn*ta e seys BS

⁴³⁸ Ez 36,25

⁴³⁹ Eso] E eso BN1

⁴⁴⁰ bautisase Aharón] bautisase a Aharón BNR babtisase a Aarón BN2 bautisase a Arón BS

⁴⁴¹ lavarlos es] labarlos es BN1 lavarlos has BR los eys BN2

⁴⁴² bautisad, bautisadlos] bautisaldos BN1 bautisarlos BR BS babtisadlos BN2

⁴⁴³ Confirmación.] La Confirmación. BS

⁴⁴⁴ en el] *om.* BN2

⁴⁴⁵ Aharón, su hermano,] a Aharón, su hermano, BN1 Aharón BR a Aarón, su hermano BN2 a Arón, su hermano BS

⁴⁴⁶ en el olio] con el olio BN1 BR BN2 con el óleo BS

⁴⁴⁷ e eso mesmo que confirmase a sus fijos por sacerdotes] *om.* BN1 e eso mesmo que confirmase a sus fijos por sacerdotes menores BR BN2 eso mesmo que confirmase a sus fijos por sacerdotes menores BS

⁴⁴⁸ Ex 40,12-15

⁴⁴⁹ olio”. Que fue ungydo Saúl non era olio de crisma, salvo] olio”. E ese olio de que fue ungydo Saúl non era olio de crisma, salvo BN1 olio”. Ese olio con que fue ungydo Saúl non era olio de crisma, salvo *om.* BN2 óleo”. Con que fue ungydo Saúl non era óleo de crisma, salvo BS

prymero ponía⁴⁵⁰ olio en cabeça⁴⁵¹ del rey, después poníale del olio⁴⁹⁸ en la fuente, figura⁴⁵² de corona. La confirmación de los saçerdotes⁴⁵³ era: ponía prymero olio en su⁴⁹⁹ cabeça e después entre sus ojos, e el que lo confirmava juntava con su dedo el olio⁵⁰⁰ de la cabeça con el otro olio⁵⁰¹ que estava entre sus ojos⁵⁰²/⁴⁵⁴, a la parte ysquierda⁵⁰³ poco. E d-esta manera confirmó Muysén Aharón⁴⁵⁵, su hermano.

Así⁴⁵⁶ como mandó Dios a Muysén que confirmase Aharón⁴⁵⁷ e a sus fijos por saçerdotes con el olio santo, así⁵⁰⁴ le mandó que confirmase e santificase con el olio⁴⁵⁸ santo el templo e los vasos del templo⁴⁵⁹ e el altar. E de la figura que ponía el olio sobre Aharón⁵⁰⁵, asy⁵⁰⁶ lo ponía sobre quanto confirma|col.b)va.

Fallaredes⁵⁰⁷ la Confirmación en el Éxodo⁵⁰⁸, en el capítulo que comiença: “Quando contares a los fijos de Israel”⁵⁰⁹.

Penitencia⁴⁶⁰.

La Penitencia fallámosla en Ezechiel⁵¹⁰, capítulo XXXIII⁴⁶¹, dise: “Y bivo so, dise el Señor Dios: Yo non quiero la muerte del pecador, lo que⁴⁶² quiero es que se convierta el malo e torne a mí e biurá⁵¹¹. Tornadvos, tornadvos⁴⁶³ de vuestras malas obras, non querades moryr⁵¹² fijos de Israel⁵¹³”⁴⁶⁴. Todo esto díselo Dios a los pecadores: a él erramos e él llama a nos⁵¹⁴ que tornemos a él.

Otro sy Osé, capítulo catorce⁴⁶⁵, dise: “Toma⁴⁶⁶ Ysrael al Señor tu Dios, ca⁵¹⁵ ya vees

⁴⁵⁰ prymero ponía] primero ponía BN1 BS primero ponían BR ponían BN2

⁴⁵¹ cabeça] la cabeça BR BS

⁴⁵² figura] e figura BR

⁴⁵³ de los sacerdotes] de los profetas sacerdotes BR

⁴⁵⁴ ojos] ojos e tendía con el dedo el olio que estava entre sus ojos BN2 BS

⁴⁵⁵ Muysén Aharón, su hermano] Muysén a Aharón, su hermano BN1 Moysen a Harón, su hermano BR Moysén a su hermano Aarón BN2 Moysen a Arón, su hermano BS

⁴⁵⁶ Así] E asy BN1 E ansy BR E así BN2 E ansí BS

⁴⁵⁷ Muysén que confirmase Aharón] Muysén que confirmase a Aharón BN1 Moysén que confirmase a Harón BR Moysén que confirmase a Aarón BN2 Moysén que confirmase a Arón BS

⁴⁵⁸ el olio] óleo BS

⁴⁵⁹ e los vasos del templo] om. BN1

⁴⁶⁰ Penitencia] La Penitencia BS

⁴⁶¹ XXXII] XXXIII BN2 treyna e tres BS

⁴⁶² que] om. BS

⁴⁶³ Tornadvos, tornadvos] tronaos BS

⁴⁶⁴ Ez 33,11

⁴⁶⁵ Otro sy Osé, capítulo catorce] Otro sy este capítulo catorce BN1 Otro sy Osee, capítulo XIII BR Otro sy Osee, capítulo XIII BN2 Otro sy Osee, capítulo catorce BS

⁴⁶⁶ dise: “Toma] dise: “Torna BN1 BR dixo: “Torna BS

que cayste por tus pecados”. Dise el verso siguiente⁵¹⁶: “Tomad palabras e⁴⁶⁷ tornad a Dios e desidle⁵¹⁷, Sennor tu eres perdonador de los pecados⁴⁶⁸ resçibe nuestra confesión⁴⁶⁹ en lugar de sacrificio⁴⁷⁰. En estos dos versos nos muestra el profecta las cosas⁴⁷¹ que son menester en la Penitencia: contrición, confesión, satisfacción⁴⁷². En aquello que dise en el prymero⁴⁷³ verso, tornad que ya⁴⁷⁴ vedes que caystes, muestra la contrición⁴⁷⁵, ca el que cae pésale e siente⁵¹⁸ amargura. En lo que dise, tomad palabras, díselo por la confesión⁴⁷⁶. Lo que dise después, e tornad a Dios, díselo por la satisfacción, ca ya ovo dicho en el verso prymero tornad Ys|f. 55r. col.a)rael al Sennor⁴⁷⁷; e este segundo por la⁴⁷⁸ satisfacción, ca de otra manera non puede tornar a Dios.

Dise David en el salmo⁵¹⁹: “Tú Sennor, non mora contigo mal⁴⁷⁹. Otrosi⁵²⁰ dise en salmo XV⁵²¹: “Sennor, ¿quién morará en tu tabernáculo e quién estará en tu monte santo”⁵²²?⁴⁸⁰ Dise después onse⁵²³ condiciones de bondat⁵²⁴, entre las cuales dise: “El que non fiso mal a su próximo, pues el que fiso mal a su próximo⁴⁸¹ por⁵²⁵ qualquier manera e non fiso satisfacción non puede morar con Dios nin tornar al estado primero⁴⁸². Así⁵²⁶ que el segundo tornar que dixo después de la confesión, díselo por la satisfacción. Otrosy el profecta⁵²⁷ Jonás, capítulo tres⁵²⁸, dise: “Todo aquel que sabe que está en pecado⁴⁸³, faga penitencia e torne a Dios”⁴⁸⁴. Así⁵²⁹ lo romança el caldeo. E⁴⁸⁵ yo dexo de escrevir el ebrayco⁵³⁰ en

⁴⁶⁷ e] om. BN2

⁴⁶⁸ de los pecados] om. BS

⁴⁶⁹ nuestra confesión] la nuestra confesión BR BS la nuestra confesión BN2

⁴⁷⁰ Os 14,2-3

⁴⁷¹ profecta las cosas] profeta las tres cosas BN1 BR BN2 propheta las tres cosas BS

⁴⁷² contrición, confesión, satisfacción] contradición, confesión BN1 contrición, confesión, satisfacción BN2

⁴⁷³ en el prymero] en el primero BN1 BR BN2 primero BS

⁴⁷⁴ ya] aya BN1

⁴⁷⁵ muestra la contrición] muestra la contricción BN1 mucha contrición BS

⁴⁷⁶ confesión] confesión BN2 satisfacción BS

⁴⁷⁷ confesión. Lo que dise después, e tornad a Dios, díselo por la satisfacción, ca ya ovo dicho en el verso prymero tornad Ysrael al Sennor;] confesión. Lo que dise después, tornad a Dios, díselo por la satisfacción, ca ya ovo dicho en el verso primero tornad Ysrael al Sennor; BR confesión. Lo que dise después, e tornad a Dios, díselo por la satisfacción, ca ya ovo dicho en el primero verso torna Israel al Sennor; BN2 om. BS

⁴⁷⁸ este segundo por la] e este segundo díse díselo por la BN1 e este tornad díselo por la BR e este segundo díselo por la BN2 om. BS

⁴⁷⁹ mora contigo mal] morirá contigo más BS

⁴⁸⁰ Sal 15(Vg 14),1

⁴⁸¹ pues el que fiso mal a su próximo] om. BS

⁴⁸² Sal 15(Vg 14),3-5

⁴⁸³ en pecado] en su pecado BS

⁴⁸⁴ Jon 3,8

quanto alego⁵³¹, por quanto el *que* sabe ebrayco⁵³² luego verá a do vo; el⁴⁸⁶ *que non* sabe ebrayco veelo en el latyn⁵³³, e non fallo fructu en escrevir el ebrayco⁵³⁴ ca es enojo al *que non* sabe ebrayco. Otrosi⁴⁸⁷ quando lee⁴⁸⁸, *non* lo leera çierto. Otrosy⁵³⁵ Ysayas a los çinquenta e siete capítulos dise⁴⁸⁹: “Esconbrad el camino, quitad d-él las piedras⁴⁹⁰ - conviene saber⁴⁹¹ los pecados-; ca dise el alto⁴⁹² Sennor Dios, maguer esté alto a[*col.b*]cato al humilde⁵³⁶ e al coraçón quebrantado, aviendo contriçión⁵³⁷ de sus pecados, por quanto las almas yo las crie e *non* quedará mi yra sobre el pecador *para sienpre*; deque él fisiere penitençia, yo le⁵³⁸ sanaré⁴⁹³. Conviene saber, perdonará⁴⁹⁴. Otrosy David, salmo XXXII⁵³⁹, dixo: “Yo confesaré mis pecados ante el Sennor e tu perdonarás mis pecados⁴⁹⁵. Otrosi Salamón⁵⁴⁰ en el libro de los Proverbios⁵⁴¹ dise: “El *que* encubre sus pecados *non* aprovechará, e el⁴⁹⁶ *que* confiesa e se quita del pecado Dios averá piadat⁵⁴² d-él”. E escusado he de alongar en actoridades⁵⁴³, ca los siete salmos⁵⁴⁴ penitençiales lo muestran⁴⁹⁷.

⁴⁹⁸Órdenes⁴⁹⁹.

Las Órdenes fallámoslas en el terçero libro de la Ley en capítulo⁵⁰⁰ *que* comiença, “Manda Aharón⁵⁴⁵, dise: “Y *que* mandó Dios a Moysén ordenar Aharón⁵⁰¹ e a sus fijos, antes⁵⁴⁶ *que* entrasen a servir al tenplo”. Primeramente confirmolos de crisma, segunt he⁵⁴⁷ dicho suso; después mandole *que* él mesmo vestiese Aharón⁵⁴⁸[*f. 55v. col.a*] los ocho pannos⁵⁰² saçerdotales *que* le mandó faser, otrosi⁵⁴⁹ a sus fijos los quatro pannos, *non* más,

⁴⁸⁵ E] *om.* BS

⁴⁸⁶ el] e el BR BS

⁴⁸⁷ sabe ebrayco. Otrosi] sabe abrayco. Otrosy BN1 sabe. Otrosy BR los sabe. Otrosy BN2

⁴⁸⁸ quando lee] quando lo lee BR sabe ebrayco. Otrosy BS

⁴⁸⁹ a los çinquenta e siete capítulos dise] a los çinquenta e siete capítulos do dise BN1LVII dise BR BN2 capítulo çinquenta e siete BS

⁴⁹⁰ Is 57,14

⁴⁹¹ conviene saber] convien a saber BS

⁴⁹² alto] *om.* BR

⁴⁹³ Is 57,15-16

⁴⁹⁴ perdonará] perdonaré BN1 BS yo le perdonaré BN2

⁴⁹⁵ Sal 32(Vg 31),5

⁴⁹⁶ e el] del BS

⁴⁹⁷ muestran] muestran bien claro BN2

⁴⁹⁸ Desde esta nota hasta la 1 del capítulo X se omite en BN2.

⁴⁹⁹ Órdenes] Las Órdenes BS

⁵⁰⁰ en capítulo] en el capítulo BN1 BR BS *om.* BN2

⁵⁰¹ Aharón] a Aharón BN1 BR *om.* BN2 Aarón BS

⁵⁰² ocho pannos] *om.* pannos BR *om.* BN2 pannos ocho BS

ca el saçerdote mayor servía *con* ocho pannos e el saçer⁵⁰³ menor, *con* quatro. E si⁵⁵⁰ el saçerdote fasía sacrificio *con* menos d-esto⁵⁵¹, el mayor *con* ocho e el menor *con* quatro, dise la Ley *que* caería⁵⁵² en pecado mortal.

Otrosi⁵⁵³ mandó Dios a Muysén *que*⁵⁰⁴ quando los ordenava, *que* matasen carnero⁵⁵⁴ para faser sacrificio e *que* pusiese⁵⁵⁵ de la sangre d-él sobre la oreja derecha e sobre el pulgar del pie derecho⁵⁰⁵ -e eso mesmo mandó⁵⁰⁶ faser a sus fijos-. E non dubdo *que* esta sangre *que* mandó la Ley significava⁵⁵⁶ a la sangre preçiosa del rey Mexías, Sennor de los saçerdotes e [Xdel rey Mexías]⁵⁰⁷ e de todo el mundo, e es uno de los *que* avían de ser⁵⁰⁸ declarados por el rey Mexías⁵⁰⁹.

Otrosi⁵⁵⁷ mandolo⁵⁵⁸, quando los ordenava de los pannos saçerdotales, quál panno les vistirye prymero⁵¹⁰ e quál segundo, e asy todos, segunt⁵⁵⁹ está claro en la Ley. Deque⁵⁶⁰ los ovo ordenado mandó Dios a Moysén *que* sirviese⁵⁶¹ el altar siete días así⁵⁶² como saçerdo[*col.b*]te mayor; e *que* él fisiese⁵⁶³ los sacrificios todos aquellos siete días⁵¹¹, començase⁵¹² Aharón a usar de⁵⁶⁴ su saçerdoçio. Al octavo⁵⁶⁵ día *que*⁵¹³ avía Aharón⁵⁶⁶ de començar veníale hemiente^{514/567} el yerro *que* erró⁵¹⁵ [X*que*] en faser el veserro, e pareçiale⁵⁶⁸ *que* non era digno él. Para tal *que*⁵¹⁶ le llamó Muysén⁵⁶⁹ e *que*⁵¹⁷ le esforçó e mandole *que* el prymero⁵⁷⁰ sacrificio *que* él fisiese⁵⁷¹ sobre el altar *que* fuese veserro, a dar⁵⁷² a entender *que* Dios le perdonó. Dende adelante fueron ordenados para sienpre él e sus fijos.

⁵⁰³ saçer] sacerdote BN1 om. BN2 BS

⁵⁰⁴ Muysén *que*] om. *que* BN1 BS Moysén BR om. BN2

⁵⁰⁵ derecha e sobre el pulgar del pie derecho] derecha de Aharón e sobre su pie derecho BR om. BN2 BS

⁵⁰⁶ mandó] om. BN2 BS

⁵⁰⁷ [Xdel rey Mexías] om. BN1 BR BN2 BS

⁵⁰⁸ es uno de los *que* avía de ser] esto es uno de los sacerdotes *que* se avía de seer BN1 esto es uno de los secretos *que* avian de ser BR om. BN2 este es uno de los secretos *que* avían a ser BS

⁵⁰⁹ rey Mexías] rey Mexías, asy como seneficava el cordero de Pascua saliendo de Egibto al cordero syn mansilla, el rey Mexías. BN1 rey Mexías, asy como significava el cordero de Pascua saliendo de Egipto al cordero syn mansilla, el rey Mexías. BR om. BN2 Mexías, así como significa el cordero de Pascua saliendo de Egipto al cordero syn mansilla, el rey Mexías. BS

⁵¹⁰ vistirye prymero] visitaríe prymero BN1 vestiría prymero BR om. BN2 vesteríe prymero BS

⁵¹¹ días] días. E pasados los siete días BR BS om. BN2

⁵¹² començase] *que* començase BN1 BR BS om. BN2

⁵¹³ *que*] e de *que* BR om. BN2

⁵¹⁴ En mente.

⁵¹⁵ el yerro *que* erró] om. BN2 el error del yerro BS

⁵¹⁶ tal *que*] tal fasta *que* BR om. BN2

⁵¹⁷ *que*] om. BN1 BR BN2 BS

E así⁵⁷³ como enseñó Muysén Aharón⁵⁷⁴ siete días, así quedó⁵¹⁸ en la⁵¹⁹ remenbrança d-esos sie[t]e días. Que en las dos casas santas -la p[ri]mera⁵⁷⁵ que fiso Salamón⁵⁷⁶ e eso mesmo⁵²⁰ la casa segunda que fue fecha por Esras⁵⁷⁷-, que siete⁵⁷⁸ días antes del ayuno mayor fasían al saçerdote mayor que non estudiase⁵⁷⁹ en su casa, salvo en la claustra⁵⁸⁰ del templo; e todos esos siete días estaban con él viejos sabidores⁵⁸¹ e fasíanle leer lo que manda la Ley en el Livítico⁵⁸² que se han⁵⁸³ de faser en el ofiçio del ayuno mayor, ca todo el ofiçio del⁵²¹ ayuno mayor se avía de faser por el saçerdote mayor, non por [f. 56r. col.a) otro. Después b[is]peras del ayuno mayor, en la tarde, dexávanle los viejos⁵²² p[ri]meros⁵⁸⁴ que non eran saçerdotes e entregávanlo a los saçerdotes viejos⁵⁸⁵; e quando le entregavan, tomavan d-él juramento e le desían⁵⁸⁶: “Tu juras⁵⁸⁷, por aquel que puso su nonbre en esta casa, que non mudarás cosa de quanto⁵⁸⁸ manda la Ley faser en este día”. Deque⁵²³ le desían esto, llorava él e los otros también lloravan e yvan⁵²⁴ los p[ri]meros⁵⁸⁹ e quedavan⁵⁹⁰ en los saçerdotes viejos. Esto fasían en remenbrança de los siete días que ordenó Muysén Aharón⁵⁹¹ e a sus hijos.

O sennor Ihesuchristo, agora non avemos menester el ofiçio de aquel día que echavan suertes sobre dos cabrones. E alongaría en desir cómo estas suertes echavan⁵⁹² e davan el uno a Dios e el otro⁵²⁵ Asaser. Así⁵⁹³ lo dise claro en el terçero libro⁵²⁶ de la Ley. Este vocablo Asasel⁵⁹⁴ quiere desir que davan el un cabrón a un omme que lo levase al desierto⁵⁹⁵, mas⁵²⁷ que fuese muy luenne⁵⁹⁶ del poblado, e subía con él⁵²⁸ a un monte muy alto e lo despennavan⁵⁹⁷ del monte ayuso. E disen⁵⁹⁸ que fasía Dios tal miraglo [col.b) que, lançándolo⁵²⁹ antes que llegase a la meytad de la⁵⁹⁹ altura del monte, se fasía pedaços por

⁵¹⁸ así quedó] asy quando BN1 BR om. BN2 asy quedó

⁵¹⁹ la] om. BR BN2 BS

⁵²⁰ e eso mesmo] om. BN1 eso mesmo BR om. BN2

⁵²¹ ofiçio del ayuno mayor, ca todo el ofiçio del] ofiçio del ayuno mayor e todo el ofiçio del BR om. BN2 BS

⁵²² Después de v[is]peras del ayuno mayor, en la tarde, dexávanle los viejos] Después de viésperas del ayuno mayor, en la tarde, dexávanle los viejos BN1 E después de v[is]peras en la tarde del ayuno mayor, dexávanle los viejos BR om. BN2 Después de viésperas del ayuno mayor, dexávanle los viejos en la tarde BS

⁵²³ Deque] E Deque BR om. BN2

⁵²⁴ él e los otros también lloravan e yvan] e yvanse BR om. BN2

⁵²⁵ e el otro] om. BN2 e el otro BS

⁵²⁶ terçero libro] terçero día libro BN1 om. BN2

⁵²⁷ mas] om. BR BN2

⁵²⁸ subía con él] sobía con él BN1 sobía con él el omme BR om. BN2 subie con él el omme BS

⁵²⁹ lançándolo] en lançándolo BR om. BN2

los pecados del pueblo *que avía confesado* el sacerdote poniendo sus dos manos sobre la cabeça del cabrón, confesando sus⁵³⁰ pecados del pueblo en general disiendo⁶⁰⁰: “Pecaron, falsaron, erraron todo el pueblo”; e el mal *que merescían* el pueblo por los pecados *que fisieron*, obravan⁵³¹ en aquel cabrón e cayan sus pedaços.

Agora Sennor, vos soes solo⁶⁰¹ por todo el humanal linage⁶⁰², por vos solo avemos⁶⁰³ de cobrar la vida perdurable, non por Asasel, *que* el mayor ofiço de *aquel* día esto⁶⁰⁴ era. Ca mandó la Ley *que* ayunasen un día en el anno por *que* fuesen perdonados sus pecados.

La santa⁵³² Comuni3n.

El quinto Sacramento es la santa Comuni3n del cuerpo santo de Dios, e antes *que* fable del comulgar en *c3mmo* es a nos vida de[f. 56v. col.a) *nuestras* almas, quiero hablar en *c3mmo* la Vieja Ley sennaló en muchas cosas el secreto del cuerpo de Dios, asy⁶⁰⁵ *commo* mostró la Pasi3n por figura del cordero de Pascua quando salieron de Egipto, así⁶⁰⁶ mostró por figura en el pan de dos faser⁶⁰⁷ e en la magná el secreto santo del cuerpo de Dios⁶⁰⁸.

Fallamos⁵³³ en el segundo⁶⁰⁹ libro de la Ley en el capítulo⁵³⁴ *que* comiença, desid a los fijos de Israel *que* trayan⁶¹⁰ ofrenda, dise: “Y⁵³⁵ *que* mandó Dios a Muysén⁶¹¹ *que* pusiesen⁶¹² sobre la mesa de oro *que* estava en el templo, pan de dos façes⁶¹³”. E dise así⁶¹⁴ el testo: “Pornás sobre la mesa pan de dos fases⁶¹⁵ ante mi siempre⁵³⁶”. E este dicho siempre, asy lo fasían⁶¹⁶ *que* nunca estava la mesa syn este pan. Ca maguer *que* fallamos en la Ley en⁵³⁷ cosas *que* dise siempre non quiere desir *que* non çese siempre, asy⁶¹⁷ *commo* el candelero *que* estava en el templo dise sea⁵³⁸ ençendido siempre⁵³⁹, e non era salvo[*col.b*) de noche. Otrosi dise en el sacrificio *que* fasía cada día, sea ello siempre⁵⁴⁰ e non era salvo de un día a otro, enpero el pan de dos fases un punto non quedava la mesa syn él⁶¹⁸. E dise

⁵³⁰ sus] los BR BS om. BN2

⁵³¹ *que* fisieron, obravan] *que* fisieron, quebravan BN1 suyos quebrava BR om. BN2 *que* fesieron, obravan BS

⁵³² La santa] om. BN2 BS

⁵³³ Fallamos] om. BN2 Fallámoslo BS

⁵³⁴ capítulo] capítulo XXVº BR om. BN2

⁵³⁵ Y] Ay BR om. BN2

⁵³⁶ Ex 25,30

⁵³⁷ en] om. BN2 BS

⁵³⁸ *que* estava en el templo dise sea] dise ser BR om. BN2 om. *que* BS

⁵³⁹ Ex 27,20

⁵⁴⁰ e non era salvode noche. Otrosi dise en el sacrificio *que* fasía cada día, sea ello siempre] om. BN1 e non era salvode noche a noche. Otrosy dise en el sacrificio *que* fasían cada día, sea ello siempre BR om. BN2 e non era salvode noche a noche. Otrosi dise en el sacrificio *que* fasían cada día, sea ello siempre BS

el Talmud *que* se fasía miraglo en el⁶¹⁹ pan, *que quedava* siempre caliente; e de sábadu en sábadu mandó la Ley *que* quitasen uno e pusiesen⁶²⁰ otro. E los saçerdotes *que* servían la semana pasada, venían e quitavan los dose panes de sobre la mesa, ca tanto⁶²¹ mandó la Ley *que* fuesen⁵⁴¹. E quitando⁵⁴² los saçerdotes *que* salían de la semana pasada el pan, venían en *aquel*⁵⁴³ punto los saçerdotes *que*⁶²² entravan a servir la semana entrante⁶²³ a poner otros dose panes; e tan de ligero quitavan lo uno e ponían el otro, *para*⁵⁴⁴ guardar lo *que* dixo sienpre, *que*⁵⁴⁵ dise el Talmud *que* tenían⁵⁴⁶ las manos de los saçerdotes *que* salían quando vinieron⁶²⁴ a lo quitar a las manos de los otros saçerdotes *que* entravan a poner otro de nuevo en su lugar. E es de pensar *que* quando Dios manda ha rasón⁵⁴⁷.

E⁵⁴⁸ este secreto fue declarado venido⁶²⁵ el Salvador⁵⁴⁹, *que* era Dios|f. 57r. col.a) e omme. Esto significa⁶²⁶ *que* mandó *que* fuese⁵⁵⁰ de dos fases, la dyvinidat e la humanidat junta, así⁶²⁷ como el pan de dos fases⁶²⁸ avía en el pan material e calor çelestial *que* nunca se quitava d-él, *que*⁵⁵¹ acabo de ocho días *que* lo quitavan de la [Xmi] mesa, fallávanlo⁶²⁹ caliente. E ello⁵⁵² era cocho⁵⁵³ desde⁵⁵⁴ el viernes e lo ponían el sábadu⁵⁵⁵ de mannana a⁵⁵⁶ otro sábadu; lo⁵⁵⁷ quitavan e ponían otro e él sienpre caliente. E pruevan⁶³⁰ *que* estava sienpre caliente de *aquel* dicho *que* dise en el libro de Samuel⁶³¹, quando fue David fuyendo al lugar⁶³² *que* era llamado Nob, çibdat de los saçerdotes, demanda⁶³³ pan a Helimeleus⁶³⁴, saçerdote mayor, e le dixo *que* non avía otro pan salvo el pan de dos fases⁶³⁵, *que* non lo come otro salvo los saçerdotes e es vedado a los otros^{636/558}. Dise⁵⁵⁹ en

⁵⁴¹ *que* fuesen] *om.* BR *om.* BN2

⁵⁴² quitando] *om.* BN2 tanto BS

⁵⁴³ *aquel*] *om.* BN 1*om.* BN2

⁵⁴⁴ quitavan lo uno e ponían el otro, *para*] quitavan lo uno e ponían el otro, por BN1*om.* BN2 ponían lo uno e quitavanlo otro, *para* BS

⁵⁴⁵ *que* dixo sienpre, *que*] *om.* BN2 BS

⁵⁴⁶ tenían] tannían BN1 *om.* BN2

⁵⁴⁷ ha rasón] a rasón BR *om.* BN2 BS

⁵⁴⁸ E] *om.* BN1*om.* BN2 Faser BS

⁵⁴⁹ el Salvador] el Rey Mexías BR *om.* BN2 es el Salvador BS

⁵⁵⁰ *que* mandó *que* fuese] *que* mandó *que* fuesen BN1 *om.* BR BN2 *om.* *que* mandó BS

⁵⁵¹ *que*] *om.* BN2 e BS

⁵⁵² E ello] *om.* BN2 Ella BS

⁵⁵³ Cocido.

⁵⁵⁴ desde] *om.* BN2 BS

⁵⁵⁵ el sábadu] al sol BN1*om.* BN2

⁵⁵⁶ a] e a BR *om.* BN2 e BS

⁵⁵⁷ lo] e lo BN1 *om.* BN2

⁵⁵⁸ I Sam 21,5

⁵⁵⁹ Dise] E dise BR *om.* BN2

aquella actoridat⁶³⁷ que era caliente quando lo quitavan de la mesa e⁵⁶⁰ ellos eran dose panes, que significavan⁶³⁸ los dose apóstoles.

E la rasón que da raby Muysén, fijo de raby⁶³⁹ Nahamán, en lo que mandó la Ley poner este pan en el templo, es por que viniese bendición⁵⁶¹ e fartura al mundo. E si⁵⁶² por|col.b) el pan de dos fases⁶⁴⁰, que era solamente sennal a lo por venir, cuánto más a lo que significava⁶⁴¹ que es el pan de la vida perdurable, el cuerpo santo del nuestro salvador Ihesuchristo, que fue bendición e salud de las almas de todo el humanal linage.

Otrosi⁶⁴² este secreto significa⁶⁴³ la magná que desçendió del çielo. E⁵⁶³ dise raby Muysén, fijo de raby Nahamán⁶⁴⁴, que la magná era que se encorporavan la gloria de Dios e se governavan d-ella, así commo gobiernan⁵⁶⁴ los ángeles de la gloria çelestial. E⁵⁶⁵ esto es lo que dixo David, salmo LXXVIII⁶⁴⁵: “Pan de los ángeles comieron los ommes”⁵⁶⁶. Fallaredes⁶⁴⁶ que, segunt la lengua ebrayca⁵⁶⁷, este vocablo⁶⁴⁷ que romançamos ángeles decláranlo tanbién que quiere desir pan que se sumía⁶⁴⁸ en los mienbros e non fasía otra digistión⁶⁴⁹. E asy⁶⁵⁰ commo el pan de la vida perdurable a lo que significa⁶⁵¹, el qual es el nuestro salvador⁵⁶⁸ Ihesuchristo, fiso muchos miraglos, así⁶⁵² este pan de la|f. 57v. col.a) magná mostrava Dios en él muchos myraglos. Lo prymero⁵⁶⁹ que desçendía del çielo e se encorporava en él la Eglesia⁵⁷⁰. Lo segundo, deque vos contó la manera de que desçendía⁵⁷¹ la magná, dise que venía⁵⁷² antes roçío sobre la tierra e después desçendía la

⁵⁶⁰ lo quitavan de la mesa e] om. BR om. BN2 om. e BS

⁵⁶¹ viniese bendición] viniesen a bendición BN1 veniese bendición BR BS om. BN2

⁵⁶² si] significa BR sy BS om. BN2

⁵⁶³ E] om. BN2 BS

⁵⁶⁴ se encorporavan la gloria de Dios e se governavan d-ella, así commo gobiernan] encorporavand-ella commo se gobiernan BN1 se encorporava la gloria de Dios en-ella e se governavan d-ella, asy commo se gobiernan BR om. BN2 se encorporavala gloria de Dios e se governavan d-ella, ansi commo se gobierna BS

⁵⁶⁵ E] om. BN1 BN2

⁵⁶⁶ Sal 78(Vg 77),25

⁵⁶⁷ segunt la lengua ebrayca] segund lengua abrayca BN1 segund la lengua ebrayca BR BS om. BN2

⁵⁶⁸ es el nuestro salvador] es nuestro Sennor e salvador BS

⁵⁶⁹ Dios en él muchos myraglos. Lo prymero] en él muchos miraglos. Lo primero BN1 BR om. BN2 Dios en él muchos miraglos. Lo primero BS

⁵⁷⁰ En él la Eglesia] en él la gloria BN1 BR om. BN2 en la gloria BS

⁵⁷¹ deque vos contó la manerade que desçendía] deque vos contó la ley de la magná de que desçendía BN1 lo que nos cuenta la ley de la manera que venía BR om. BN2 deque vos contó la ley de la magná de que de quedescendía BS

⁵⁷² que venía] descendía BR om. BN2

magná e después venía⁵⁷³ otro roçío⁶⁵³ de suso e quedava la magná como en arca⁵⁷⁴; e deque venía⁶⁵⁴ el sol subía el ruçío⁵⁷⁵ de suso e cogían la magná. Lo terçero, que qualquier cosa que cobdiçian⁶⁵⁵ comer tomavan en la maná⁶⁵⁶ sabor d-ello, salvo çebollas e [Xag]ajos que cobdiçiaron⁶⁵⁷. Lo quarto, mandóles que cogiesen⁶⁵⁸ d-ello, cada uno segunt su⁶⁵⁹ conpanna que tenía a cada cabeça, medida çierta⁵⁷⁶ que era llamada entonçe⁶⁶⁰ homer; e disen que era medida⁵⁷⁷ que cabía fasta quarenta e tres huevos. E fasía Dios myraglo⁶⁶¹ que algunos que cogían mucho e otros que⁵⁷⁸ cogían poco, deque⁵⁷⁹ venían a sus casas a medyr⁶⁶²[col.b) cada cabeça aquella medida que Dios mandó, el que cogía⁶⁶³ poco non le fallasçía ca fallava tanto quanto montava a⁵⁸⁰ su conpanna e el que cogía⁶⁶⁴ mucho non le sobrava cosa, salvo cada uno fallava tanto quanto tenía de conpanna. Lo quinto, mandóles Dios que non guardasen de un día para otro, salvo cada⁵⁸¹ día que saliesen a lo coger⁵⁸². E ovo d-ellos quien guardó d-ello a⁵⁸³ otro día e⁵⁸⁴ luego, por myraglo, entraron⁶⁶⁵ en ello gusanos. Lo⁵⁸⁵ sesto, que en viernes desçendía⁵⁸⁶ tanta magná que los⁵⁸⁷ otros días, para el viernes e el sábado⁵⁸⁸ dos medidas a⁵⁸⁹ cada cabeça, non fallavan más nin menos⁵⁹⁰. Lo seteno⁶⁶⁶, que non desçendía magná en⁵⁹¹ sábado. Lo octavo⁶⁶⁷, dise la Ley que el⁶⁶⁸ sabor de la magná era sabor de tortas amasadas con grosura e miel. Dise⁵⁹² otrosy⁶⁶⁹ que era blanca como el aljófár, redondo como la symiente⁶⁷⁰ del culantro⁶⁷¹⁵⁹³.

⁵⁷³venía] avían BR om. BN2

⁵⁷⁴arca] archa BR om. BN2 arant BS

⁵⁷⁵subía el ruçío] sobía el roçío BN1 BR om. BN2 sobre el roçío BS

⁵⁷⁶medida çierta] media çesta BN1 om. BN2

⁵⁷⁷medida] media BN1 om. BN2

⁵⁷⁸cogían mucho e otros que] om. BN1 om. BN2 om. que BS

⁵⁷⁹deque] e deque BR om. BN2

⁵⁸⁰a] om. BN2 para BS

⁵⁸¹de un día para otro, salvo cada] d-ello para otro día BN1 d-ello de un día a otro, salvo que cada BR om. BN2 d-ello de un día para otro, salvo que cada BS

⁵⁸²que saliesen a lo coger.] que saliesen a lo cogercada día. BN1 lo saliesen a coger BR om. BN2

⁵⁸³a] para BN1 BS om. BN2

⁵⁸⁴e] om. BN2 BS

⁵⁸⁵Lo] E lo BN1 BR om. BN2

⁵⁸⁶desçendía] descendía dos BN1 BR BS om. BN2

⁵⁸⁷que los] queen los BR BS om. BN2

⁵⁸⁸el viernes e el sábado] ese día e para otro seguinte que era sábado e fallavan BR om. BN2

⁵⁸⁹medidas a] medias BN1 medidas para BR om. BN2

⁵⁹⁰non fallavan más nin menos] nin más nin menos BR om. BN2

⁵⁹¹en] om. BN2 el BS

⁵⁹²Dise] E dise BR

⁵⁹³Cilantro.

Lo noveno, *que* turó⁶⁷² quarenta annos este myraglo⁶⁷³, nunca⁵⁹⁴ fallasçió todos los quarenta annos. Lo doseno⁶⁷⁴, mandó Dios a Muysén *que* guardase⁶⁷⁵ d-esta magná *para que*⁵⁹⁵ los⁵⁹⁶ *que* serían⁶⁷⁶ |f. 58r. col.a) en el tiempo por venir *que* viesen el pan *que* les dio Dios a comer todos los quarenta annos *que* estudiaron en el desierto⁶⁷⁷. E mandó Muysén Aharón⁶⁷⁸ *que* tomase una jarra e pusiese⁶⁷⁹ en ella una medida⁶⁸⁰ de magná e *que* la pusiese sobre el arca⁶⁸¹ del testamento⁵⁹⁷. E fiso Dios miraglo *que* quedó en su tenor *aquella*⁵⁹⁸ magná fasta el⁵⁹⁹ tiempo de Geremías e pruevan⁶⁸² *que* quedó fasta el⁶⁰⁰ tiempo de Jeremías de⁶⁸³ *aquello que* dixo Geremías, capítulo II⁶⁸⁴: “O generaçión, ved las maravillas de Dios”⁶⁰¹. Disen *que* les mostró la jarra de la magná, *que*⁶⁰² les dixo: “Ved lo *que* fiso Dios por⁶⁰³ vuestros padres en el desierto e vos sienpre desconocidos⁶⁸⁵”.

Estos dychos⁶⁸⁶ miraglos fiso Dios *con* ellos en la magná e ellos se *quexavan* e desían⁶⁸⁷: “Quando estavamos en Egipto⁶⁸⁸ comíamos peçes e çebollas e ajos *etc.*⁶⁰⁴ e agora somos menguados de toda cosa, salvo *nuestros* ojos a la magná e⁶⁰⁵ solamente magná⁶⁸⁹ a la manna magná a la tarde”.

Alegué⁶⁰⁶ esto de la magná por desir *que* significava⁶⁹⁰ la magná el⁶⁰⁷ pan de la vida perdurable *que* desçendió del çielo a tomar carne humana⁶⁹¹ *para* nos salvar. E así *como* erraron los del desierto⁶⁹² en la magná e fueron desconoçidos⁶⁰⁸ del bien *que* les fasía, ellos veyendo tantos myraglos⁶⁹³ en ella, eso mesmo fueron desconoçidos los fijos d-ellos *de que*⁶⁰⁹ vino el bien e la salud al mundo, maguer veyan los myraglos⁶⁹⁴ *que* fasía e la verdat *que* les desía, segunt lo dyse⁶¹⁰ en los Santos Evangelios: “Sy|col.b) verdat⁶⁹⁵ vos

⁵⁹⁴ nunca] e nunca BR om. BN2 *que* nunca BS

⁵⁹⁵ *que*] om. BN1BN2 BS

⁵⁹⁶ los] om. BN2 aquellos BS

⁵⁹⁷ Ex 16,14-35

⁵⁹⁸ tenor *aquella*] thenor de *aquella* BR om. BN2

⁵⁹⁹ el] en BR BS om. BN2

⁶⁰⁰ fasta el] om. BN2 en BS

⁶⁰¹ Jer 2

⁶⁰² *que*] e BR BS om. BN2

⁶⁰³ Dios por] om. BN2 Dios vosotros e por BS

⁶⁰⁴ *etc.*] e otras muchas cosas BR om. BN2

⁶⁰⁵ magná e] om. e BR om. BN2 maná BS

⁶⁰⁶ Alegué] E allegué BR om. BN2

⁶⁰⁷ el] del BR al BS om. BN2

⁶⁰⁸ fueron desconocidos] fueron d-esto desconoçidos BR om. BN2

⁶⁰⁹ *de que*] om. BN2 *que* *desque* BS

⁶¹⁰ segunt lo dyse] segund lo dise BN1 BR om. BN2 segund lo *que* dise BS

digo, ¿por qué non me creedes⁶⁹⁶?⁶¹¹ Negaron el bien así como negaron sus padres⁶¹² el bien de la magná⁶⁹⁷ e, por ende, les nonbrava el⁶¹³ nuestro Salvador la magná disiéndoles⁶⁹⁸: “Yo so⁶⁹⁹ pan de vida que del çielo desçendy⁷⁰⁰; vuestros padres comieron la magná e murieron; el⁶¹⁴ que [Xnu] comiere mi⁶¹⁵ carne e beviere la mi sangre byurá⁷⁰¹ vida perdurable⁶¹⁶”.

Otrosi⁶¹⁷ allegué el miraglo de la magná⁷⁰² por quanto raby Muysén⁷⁰³ mesmo dise que se⁶¹⁸ encorporava en la magná la gloria de Dios, pues el que esto dise bien le conviene creer la Encarnación. Otrosy, a este secreto santo significa⁷⁰⁴ aquello que dise en el Génesy⁷⁰⁵ en el capítulo que comiença “Ve de tu tierra”, dise: “Y deque⁷⁰⁶ vençió nuestro padre Abraham⁷⁰⁷ e mató a los quatro reyes⁶¹⁹”. El qual, segunt⁷⁰⁸ tiene el Talmud, el uno d-ellos era Nimrod⁷⁰⁹. E tienen⁷¹⁰ que aquello que dise aquí Ambrafel⁶²⁰, rey de Babilonia⁷¹¹, que este⁶²¹ Anbrafel⁷¹² avía otro nonbre, Nimrod⁷¹³. E tornó Abraham⁷¹⁴ toda la presa que levavan⁷¹⁵ aquellos quatro reyes. Entonçe sacó Melchisedech⁶²² a nuestro padre Abraham⁶²³ pan e vino; e dise el Talmud que este Melchisedeque saçerdote era Sein, fijo de Noé⁶²⁴. E lo que sacó pan e vino significa⁷¹⁶ que los fijos de[f. 58v. col.a) Abraham⁷¹⁷, en el tiempo por venir, avían de faser sacrificio de pan e vino e este sacrificio alcançolo⁶²⁵ Melchisedeque. Esto tiene el Talmud; e⁶²⁶ eso mesmo profetiso d-él David, salmo çiento e dies⁷¹⁸, que

⁶¹¹ Jn 18,23

⁶¹² el bien así como negaron sus padres] el bien asy como negaron sus padres BN1 BR om. BN2

BS

⁶¹³ les nonbrava el] om. el BR om. BN2 los nonbra BS

⁶¹⁴ magná e murieron; el] magná e morieron; e el BR om. BN2 manná emorieron; el BS

⁶¹⁵ mi] la mi BR BS om. BN2

⁶¹⁶ Jn 6,51

⁶¹⁷ Otrosi] E otrosi BN1 om. BN2

⁶¹⁸ se] om. BN1 om. BN2

⁶¹⁹ Gen 14,14-16

⁶²⁰ aquí Ambrafel] aquí Menbrod que era Ambrafel BRaquí Amrrafel BS om. BN2

⁶²¹ este] om. BN1 ca este BR om. BN2

⁶²² Entonçe sacó Melchisedech] Entonçe sacó Melchisedeque BN1 Estonçes conbidó Melchisedech BREntonçe sacó Melchisedec, saçerdote, BS om. BN2

⁶²³ a nuestro padre Abraham] saçerdote BN1 que era saçerdote, a nuestro padre Abraham BR om. BN2

⁶²⁴ e dise el Talmud que este Melchisedeque saçerdote era Sein, fijo de Noé] que era su fijo de Noé BN1 e dise el Talmud que este Melchisedech saçerdote era Sem, fijo de Noé BR om. BN2 e dise el Talmud que este Melchisedec saçerdote era Sem, fijo de Noé BS

⁶²⁵ de pan e vino e este sacrificio alcançolo] alçolo BN1de pan e vino e este secreto alcançolo BR BS om. BN2

⁶²⁶ e] om. BN1BN2 BS

comiença, “dixo el Sennor a mi Sennor”. Dise: “Juró el Sennor e non se arrepentió⁶²⁷, tu serás saçerdote para sienpre segunt la orden⁷¹⁹ de Melchisedeque⁷²⁰”⁶²⁸.

Otrosi el profecta Melechías, capítulo tres⁶²⁹, profetisó d-este santo Sacramento e dise asy⁷²¹: “Deque viniere⁷²² el Mexías plaserá a nuestro Sennor Dios la ofrenda de Judá e de⁶³⁰ Iherusalem⁷²³, commo de sienpre e commo los annos antiguos⁷²⁴”⁶³¹. En desir el profecta⁷²⁵ dos cosas, commo de sienpre e commo los annos antiguos, en desir el profecta dos cosas, commo de sienpre e commo los annos antiguos⁶³², danos a entender que esto que lo⁷²⁶ dixo por este santo Sacramento del cuerpo santo de Dios⁶³³, ca sy dixiera⁷²⁷ solamente commo de sienpre, entendiéramos commo los otros sacrfiçios que se fasían en el templo, terneros⁶³⁴ e veseros. En⁶³⁵ lo que dixo commo los annos antiguos⁶³⁶, muestra antiguedat del sacrificio de Melchisedeque⁶³⁷, que era antes que fue dada la Ley⁶³⁸ e los mandamientos de los sacrfiçios. E por quanto me⁶³⁹ preguntaron|col.b) algunos e dixieron sy⁷²⁸ el Mexías es venido cuándo se cunplió lo que dixo el profecta⁷²⁹ Melechías -plaserá a Dios la ofrenda de Judá⁷³⁰ en Iherusalem⁷³¹-, non estamos en Iherusalem, díxoles⁶⁴⁰ que parasen mientes commo dise el testo: non dise en Iherusalem, commo ellos lo romançan⁷³², salvo e Iherusalem con vau; e⁶⁴¹ Iherusalem⁷³³ díselo por la santa madre Iglesia⁷³⁴. Ca Iherusalem,⁶⁴² commo he dicho muchas veses suso, quiere⁶⁴³ desir visión de pas. El⁶⁴⁴ dicho

⁶²⁷ a mi Sennor”. Dise: “Juró el Sennor e non se arrepentió] non se repiente BN1a mi Sennor”. Dise ay: “Juró el Sennor e non se arrepiente BR om. BN2 a mi Sennor”. Dise y: “Juró el Sennor e non se arrepentió BS

⁶²⁸ Sal 110(Vg 109),4

⁶²⁹ Otrosi el profecta Melechías, capítulo tres] Otrosy el profeta Malechías, capítulo III BN1 BR om. BN2Otrosy el propheta Malachías, capítulo quatro BS

⁶³⁰ e de] en BR om. BN2

⁶³¹ Mal 3,4

⁶³² En desir el profecta dos cosas, commo de sienpre e commo los annos antiguos, en desir el profecta dos cosas, commo de sienpre e commo los annos antiguos] En desir el profeta dos cosas, commo de sienpre e commo los annos antiguos BN1 E en desir el profeta dos cosas, commo de sienpre e commo los annos antiguos BR BS om. BN2

⁶³³ de Dios] de nuestro Sennor Dios BS om. BN2

⁶³⁴ terneros] om. BN2 carneros BS

⁶³⁵ En] E en BR om. BN2

⁶³⁶ commo los annos antiguos] commo en los annos antiguos BRom. BN2commo los annos antiguos BS2

⁶³⁷ antiguedat del sacrificio de Melchisedeque] esta antiguedat del sacrificio de Melchisedech BResta abtoridad del sacrificio de Melchisedec BS om. BN2

⁶³⁸ dada la Ley] pecado mortal BN1 om. BN2

⁶³⁹ me] om. BN1 BR BN2 BS

⁶⁴⁰ díxoles] e díxoles BN1 om. BN2

⁶⁴¹ vau; e] una; e BN1 om. e BR om. BN2

⁶⁴² Iherusalem,] om. BN2 Jerusalem, salvo BS

del profeta se⁶⁴⁵ declaró deque vino nuestro sennor Ihesuchristo, que tomó carne de la virgen gloriosa santa María, e venía del linage⁶⁴⁶ de Judá e por esto dixo plaserá a Dios la ofrenda de Judá. Nonbró⁶⁴⁷ Judá⁶⁴⁸ a dar a entender de aquel que tomó carne del tribu⁷³⁵ de Judá. Dixo otrosy e Iherusalem⁶⁴⁹, a dar a entender la Iherusalem que hedificó⁷³⁶ el rey Mexías, ca la casa terçera que⁶⁵⁰ esperavan los judíos que se avía de faser venido el Mexías es la madre santa Iglesia⁷³⁷. Por tanto, dixo⁷³⁸ plaserá a Dios la ofrenda de Judá e de⁶⁵¹ Iherusalem, ca de ante non plasía, segunt lo dise el profecta mesmo⁶⁵²; desíaes en persona de Dios: “Mejor vos sería⁷³⁹ çerrar las puertas del tenplo e non ençender⁶⁵³ lumbre en mi altar e⁶⁵⁴ faser sacrificio⁷⁴⁰ de cosa robada e de cosa çiega e coxa e doliente e traer panno⁶⁵⁵ linpio sobre mi altar e sobre mi mesa⁶⁵⁶”.

E de que los reprehidió el profecta⁷⁴¹ con tales dichos dixo siguiente⁷⁴²: “Ahe do enbio el mi ángel e aparejará la carrera ante mi e a esa⁷⁴³ f. 59r. col.a) ora verná a su tabernáculo el Sennor a quien demandades⁷⁴⁴ e el ángel del testamento a quien amades hele⁷⁴⁵ do viene⁶⁵⁷. E así⁷⁴⁶ fue. Que Melechías⁷⁴⁷ era en la casa segunda e en la casa segunda vino nuestro Sennor. E profetizando de su⁶⁵⁸ venida dise luego siguiente⁶⁵⁹: “Entonçe plaserá⁷⁴⁸ a Dios la ofrenda de Judá⁷⁴⁹”⁶⁶⁰. La qual fue la sangre preçiosa del⁷⁵⁰ nuestro salvador Ihesuchristo, que la ofresçió para nos salvar⁶⁶¹; la qual ofrenda fue en Iherusalem⁶⁶², la qual

⁶⁴³ quiere] quequiere BR om. BN2

⁶⁴⁴ E] E el BR BS om. BN2

⁶⁴⁵ se] om. BN1BN2 BS

⁶⁴⁶ e venía del linage] e venía del linaje BN1 que venía del linaje BR BS om. BN2

⁶⁴⁷ Judá e por esto dixo plaserá a Dios la ofrenda de Judá. Nonbró] om. BR om. BN2

⁶⁴⁸ Judá] de Judá BN1om. BN2

⁶⁴⁹ e Iherusalem] om. BN2 Jerusalem BS

⁶⁵⁰ que] om. BN2 deque BS

⁶⁵¹ de] om. BR BN2 BS

⁶⁵² ca de ante non plasía, segunt lo dise el profecta mesmo] ca de ante non plasía, segund lo dise el profeta mesmo BN1 ca de antes nonle plasía, segund lo dise el profeta mesmo BR om. BN2 ca dise antes nonle plasía, segund lo dise el propheta el mesmo BS

⁶⁵³ ençender] aççender BR om. BN2 asconder BS

⁶⁵⁴ e] que BR BS om. BN2

⁶⁵⁵ panno] pan non BR om. BN2

⁶⁵⁶ Mal 1,7-10

⁶⁵⁷ Mal 3,1

⁶⁵⁸ profetizando de su] profetizando de la su BN1om. BN2 profetizado de su venida BS

⁶⁵⁹ dise luego siguiente] dise luego seguinte BN1 BR om. BN2diselo luego seguinte BS

⁶⁶⁰ Mal 3,4

⁶⁶¹ para nos salvar] para nos salvador BN1om. BN2 por nos salvar BS

⁶⁶² la qual ofrenda fue en Iherusalem] om. BN1om. BN2 la qual ofrenda fue en Jerusalem BS

ofrenda⁶⁶³ fue sacrificio syn mansilla segunt dixo d-él Ysayas a los LIII⁶⁶⁴ capítulos: “Puso con los malos sepultura, non por mal que fiso⁶⁶⁵ nin enganno en su boca^{666,667} .

E en este santo Sacramento que çelebra cada día el saçerdote algunos preguntaron e dixieron⁷⁵¹: el cuerpo santo de nuestro sennor Ihesuchristo uno es, ¿cómmo lo çelebran en todo el mundo? Respondioles⁷⁵², so emienda e corregyr de los santos doctores⁷⁵³ de la santa madre Iglesia⁶⁶⁸ e de los sennores doctores del tiempo presente⁶⁶⁹, lo agora dyré⁶⁷⁰. Fallamos⁷⁵⁴ en el libro de los Reyes que quando yva Elías⁷⁵⁵ fuyendo del rey Acab que non le matase e⁶⁷¹ era en tiempo de grant⁷⁵⁶ fanbre, díxole Dios: “Ve a Çarfata^{757/672} que ay mandé una⁶⁷³ muger biuda que te mantenga⁶⁷⁴. Fue [Xell] Elías⁷⁵⁸ allá e falló a la puerta de la villa una muger biuda pobre, cogiendo lenna⁷⁵⁹. Demandole⁶⁷⁵ que le diese agua para beber e diole⁷⁶⁰. Deman|col.b)dole pan e⁶⁷⁶ díxole: “Non tengo otra cosa salvo⁷⁶¹ una poca de faryna⁷⁶², tanto quanto cabe en un punno, e un⁶⁷⁷ poco de aseYTE; e agora ando a coger una poca⁷⁶³ de lenna e coserla, he e deque comamos⁶⁷⁸ yo e mi fijo non ay synon moryr⁷⁶⁴, ca non tengo otra cosa”. Sobresto dixo el profecta⁶⁷⁹: “Non temas, ca Dios me dixo que te diga: la faryna⁶⁸⁰ non se acabará nin el aseYTE non menguará fasta que Dios dé fartura en el mundo. E asy⁶⁸¹ que se mantovieron el profecta⁷⁶⁵ e ella e⁶⁸² su fijo e toda su conpanna

⁶⁶³ ofrenda] om. BN2 BS

⁶⁶⁴ segunt dixo d-él Ysayas a los LIII] segund dixo d-él Ysayas a los LIII BN1 segund dixo d-él Sacharías a los LIII BR om. BN2 segund dixo Ysayas a los çinquenta e tres BS

⁶⁶⁵ sepultura, non por mal que fiso] su sepultura e nonp or mal que fiso BN1 su sepultura, non por mal que fiso BR om. BN2 su sepultura, non porque fiso mal BS

⁶⁶⁶ boca] om. BN2 boca non fue fallado BS

⁶⁶⁷ Is 53,9

⁶⁶⁸ santa madre Iglesia] madresanta Iglesia BN1santa madre Yglesia BR om. BN2 BS

⁶⁶⁹ e de los sennores doctores del tiempo presente] e de los sennores doctores del tiempo presente BN1 pasados e presentes BR om. BN2 del tiempo presente BS

⁶⁷⁰ agora dyré] que agora diré BN1 BR BSom. BN2

⁶⁷¹ e] om. BN1BN2 que BS

⁶⁷² Sarepta om. BN2

⁶⁷³ mandé una] mando a una BR om. BN2

⁶⁷⁴ I Re 17,9

⁶⁷⁵ Demandole] E demandole BN1 BR om. BN2

⁶⁷⁶ e] om. BN1 BN2 BS

⁶⁷⁷ un] om. BN1 BN2

⁶⁷⁸ coserla, he e deque comamos] cogerla he que lo comamos BN BR om. BN2

⁶⁷⁹ Sobresto dixo el profecta] E sobre esto dixo el profeta BN1 Sobre esto díxole el profeta BR om. BN2 Sobre esto díxole el propheta BS

⁶⁸⁰ la faryna] la farina BN1 BS que la farina BR om. BN2

⁶⁸¹ E asy] E fue asy BN1 E ansy fue BRom. BN2 E así fue BS

⁶⁸² e] om. BN2 BS

fasta *que* truxo⁷⁶⁶ Dios fartura al mundo⁶⁸³. Pues veremos en este myraglo⁷⁶⁷ *que* de aquella faryna⁷⁶⁸ mesma se governaron, non de otra⁶⁸⁴, e de aquel aseyte mesmo gastaron, non⁶⁸⁵ de otro, e nunca menguó. D-esto avemos de tomar enxienplo a este miraglo santo *que* se fase de cada día e de cada ora. Otrosy veemos⁷⁶⁹ *que* en el espejo vee el omme la⁶⁸⁶ su ymagen mesma, non es otra⁶⁸⁷, e maguer⁷⁷⁰ la vista⁶⁸⁸ en el espejo, el⁶⁸⁹ su cuerpo non mengua cosa d-él. Eso mesmo çelebran cada día e el cuerpo de Dios mesmo⁶⁹⁰, so aquella cortyna⁷⁷¹ blanca de la ostia⁷⁷² e el [Xnuestro] cuerpo santo de⁷⁷³ nuestro señor Ihesuchristo nunca fallesçe nin fallesçerá nin menguará nunca⁶⁹¹. Otrosy açien|f. 59v. col.a)den⁶⁹² muchas candelas de una candela sola, e ella non mengua⁷⁷⁴.

Otrosi⁷⁷⁵ preguntaron e dixieron⁷⁷⁶: “La Santa Trynidat⁷⁷⁷ es creer tres⁶⁹³ personas, Padre e⁶⁹⁴ Fijo e Spíritu Santo en un seer e una sustançia dyvinal⁷⁷⁸. Otrosy creer⁶⁹⁵ *que* la persona del Fijo tomó carne humana⁷⁷⁹, non el Padre nin el Espíritu⁷⁸⁰ Santo”. Dixieron asy⁶⁹⁶: “Pues las tres personas son un seer⁷⁸¹ e una esençia, ¿cómmo se parte⁷⁸² la persona del Fijo de la persona del Padre e del Espíritu Santo?” Díxeles⁷⁸³, so emienda⁶⁹⁷ de los santos doctores a la santa madre Iglesia e de los sabidores *que* agora son *que* emienden, *que*⁶⁹⁸ podemos tomar algunt enxienplo⁷⁸⁴ para entender esta cosa. Fallamos en la mançana olor e color e sabor⁷⁸⁵ e todas⁶⁹⁹ en una mançana⁷⁸⁶; en cosas obra la olor sola,

⁶⁸³ I Re 17,11-15

⁶⁸⁴ nonde otra] om. BN2 e de otra cosa BS

⁶⁸⁵ non] e non BR BS om. BN2

⁶⁸⁶ la] om. BN2 BS

⁶⁸⁷ otra] om. BN2 otra cosa BS

⁶⁸⁸ vista] vee BN1 BR BS om. BN2

⁶⁸⁹ el] om. BN2 BS

⁶⁹⁰ Eso mesmo çelebran cada día e el cuerpo de Dios mesmo] Eso mesmo çelebran cada día e es el cuerpo santo mesmo de Dios BS Asy mesmo lo *que* se celebra por cada sacerdote es el mesmo cuerpo santo de Dios BR om. BN2 Eso mesmo çelebran cada día e es el cuerpo santo de Dios mesmo BS

⁶⁹¹ señor Ihesuchristo nunca fallesçe nin fallesçerá nin menguará nunca] Salvador BR om. BN2 salvador Ihesuchristo nunca fallesçió nin fallesçerá nin menguará nunca BS

⁶⁹² açienden] vemos BR om. BN2

⁶⁹³ tres] om. BN2 en tres BS

⁶⁹⁴ e] om. BR om. BN2

⁶⁹⁵ Otrosy creer] E otrosy BR om. BN2

⁶⁹⁶ Dixieronasy] Dixeron asy BR om. BN2 E dixieron así BS

⁶⁹⁷ so emienda] so la emienda BR om. BN2

⁶⁹⁸ de los santos doctores a la santa madre Iglesia e de los sabidores *que* agora son *que* emienden, *que*] de los santos doctores de la madre santa Iglesia ode los sabidores *que* agora son *que* emienden, *que* BN1 om. BR BN2 de los santos doctores de la madre santa Yglesia ede los sabidores *que* agora son *que* emienden sy BS

⁶⁹⁹ e todas] e todo es BN1 todas tres cosas BR om. BN2

e non el sabor nin el color⁷⁰⁰. Eso mesmo en el espejo⁷⁰¹: veer⁷⁸⁷ omme su cara sola non ve⁷⁸⁸ todo el cuerpo, maguer todo el cuerpo es un cuerpo⁷⁰²; puede veer en el espejo⁷⁸⁹ parte d-él, e non todo. Eso mesmo *nuestro* señor Dios quiso *que* paresçiese e tomase carne humana⁷⁹⁰ la su Palabra, *que* es la persona del su Fijo, solamente e non las otras personas. E cada *que* non fallasemos alguna rasón|col.b) para lo entender la sola fe⁷⁹¹ abasta, ca el meresçimiento es por la fe segunt dise el profecta Abacuque, capítulo II⁷⁹²: “El justo⁷⁹³ por la fe byurá⁷⁹⁴”.⁷⁰³

De *que* tengo fasta aquí tractado en el sacramento santo del cuerpo de Dios⁷⁰⁴.

Agora⁷⁰⁵ vengamos al propósito⁷⁰⁶ al⁷⁰⁷ sacramento de la santa Comunión, el⁷⁹⁵ qual es vida de *nuestras* almas. Fallamos el profecta Ysichiel⁷⁹⁶, capítulo XVI⁷⁰⁸, *que* desía en persona de Dios al pueblo comparándolos así⁷⁹⁷: “Fallará⁷⁰⁹ un omme a⁷¹⁰ una criatura fenbra echada en el campo. En el punto *que* fue nascido⁷⁹⁸ la echaron, nin la lavaron nin la vestieron nin tan solamente non le cortaron el onbligo⁷¹¹. E pasó un omme e la vido⁷⁹⁹ e ovo d-ella piedat⁸⁰⁰ e tomola e criola fasta *que* llegó a ser donsella, e⁷¹² vestiola con⁷¹³ púrpura de oro e de seda e púsole en su cuello sartales de piedras preçiosas [e] corona de oro en la⁷¹⁴ cabeça e arracadas de⁷¹⁵ preçiosas margaritas⁸⁰¹ en las orejas e anillos de oro e de⁷¹⁶ esmeraldas en sus dedos, e casó con ella. E después falsole⁷¹⁷ e fiso forniçio⁷¹⁸. E desde⁸⁰² fiso forniçio⁸⁰³ desíale el *que* la crió: ¿Non te acuerdas cuánto bien te fise⁸⁰⁴ ca te

⁷⁰⁰en cosas obra la olor sola, e non el sabor nin el color] en cosas ay *que* obra la color sola e non el sabor nin el olor. E puede el omme Resçibir el olor d-ella non fasiendo partimiento de un ser BR om. BN2

⁷⁰¹Eso mesmo en el espejo] Otrosy el espeio BR om. BN2

⁷⁰²es un cuerpo] om. BN2 BS

⁷⁰³ Hab 2,4

⁷⁰⁴De *que* tengo fasta aquí tractado en el sacramento santo del cuerpo de Dios] Desde⁷⁰⁴ tengo fasta aquí tractado del sacramento santo del cuerpo de Dios BR om. BN2 BS

⁷⁰⁵Agora] om. BN1 BR BN2 BS

⁷⁰⁶vengamos al propósito] om. BN1 BN2 engamos al propósito BS

⁷⁰⁷al] del BR om. BN2

⁷⁰⁸XVI] om. BN2 veynte e uno BS

⁷⁰⁹Fallará] Commo sy fallara BN1BR om. BN2 Commo se fallara BS

⁷¹⁰a] om. BN2 BS

⁷¹¹non le cortaron el onbligo] om. BN2 la cortaron el onbrigo BS

⁷¹²e] om. BN1 BN2

⁷¹³con] om. BN2 de BS

⁷¹⁴[a] su BN1BR BS om. BN2

⁷¹⁵arracadas de] arracadas o sarçillos de BR om. BN2

⁷¹⁶e de] om. BN2 con BS

⁷¹⁷falsole] ella falsole BR om. BN2

⁷¹⁸fiso forniçio] om. BN2 fiso adulterio BS

fallé enbuelta en sangre e te lavé fasta *que* te puse en tal estado?”⁷¹⁹ Este enxienplo desía⁷²⁰ Dios al pueblo, por quanto bien les⁸⁰⁵ fiso e después le dexaron e adoraron a los ydolos.

E ca|f. 60r. col.a)da⁷²¹ cosa d-estas dichas en la glosa dise aquí, significa⁸⁰⁶ la corona; e todo quanto dixo⁸⁰⁷ *que* fiso Dios en⁷²² el pueblo *que* los falló captyvos⁷²³ labrando adobes en Egipto⁷²⁴, enbultos en el⁷²⁵ lodo e sacolos e partioles la mar, dioles⁷²⁶ la magná, dioles⁷²⁷ la Ley, partioles⁷²⁸ el Jordán, dioles⁷²⁹ la tierra de las siete gentes, tanto fasta *que* puso su gloria mesma entre ellos en el santo santorum. E fallamos⁸⁰⁸ *que* les dixo Dios en aquella actoridat⁸⁰⁹: “De*que* te fallé en tanta mesquindat esforçete e te dixes, por tu sangre biurás⁸¹⁰”. Por tu sangre biurás⁷³⁰, dos veses lo dise; e declaran *que* esto *que* dixo⁸¹¹ dos veses por tu sangre byurás⁸¹², *que* lo⁷³¹ dise por enxienplo de la sangre⁷³² de la çircunçisión e por la sangre del cordero de pascua, *que* por meresçimiento de la sangre d-estos dos mandamientos serían bivos e gualardonados⁸¹³. E⁷³³ pues, cuánto más *que* conviene⁸¹⁴ desir *que* por la sangre del cordero syn mansilla, *que* resçebió⁸¹⁵ muerte e pasión por⁸¹⁶ nos salvar, auremos⁸¹⁷ vida perdurable, segunt dise sant Pablo⁷³⁴: “Sy la sangre del cabrón perdonava⁸¹⁸ los pecados -segunt lo dise en el Livítico⁸¹⁹ en el capítulo *que* comiença, “Después *que* murieron⁸²⁰ los dos fijos de Abrahán⁷³⁵ en el ofiçio del día del ayuno mayor^{736»737}-, cuánto más syn cuento e syn número⁷³⁸ la sangre del justo⁷³⁹ nuestro

⁷¹⁹ Ez 16,4-29

⁷²⁰ desía] lo desía BS

⁷²¹ E cada] E a cada BN1 om. BN2

⁷²² en] con BN1 BR BS om. BN2

⁷²³ captyvos] cativos BN1 Dios cativos BR captivos BS om. BN2

⁷²⁴ adobes en Egipto] adobes en Egibto BN1 los adobes en Egipto BR om. BN2

⁷²⁵ en el] con el BN1 om. el BR BN2

⁷²⁶ la mar, dioles] el mar en dose partes, e dioles BR om. BN2

⁷²⁷ dioles] e dioles BN1 BR om. BN2

⁷²⁸ partioles] e partioles BR om. BN2

⁷²⁹ dioles] e dioles BR om. BN2

⁷³⁰ por tu sangre biurás] om. BN1 BN2 por tu sangre bivrás BR BS

⁷³¹ que lo] om. BR BN2 BS

⁷³² de la sangre] om. BN1 BN2

⁷³³ E] om. BR BN2 BS

⁷³⁴ vida perdurable, segunt dise sant Pablo] vida perdurable, segund dixo sant Paulo BN1 perdurable vida, segund dixo sant Pablo BR BS om. BN2

⁷³⁵ los dos fijos de Abrahán] los dos fijos de Aharón BN1 los fijos de Harón BR om. BN2 los fijos de Aarón BS

⁷³⁶ día del ayuno mayor] ayuno del día mayor BR om. BN2

⁷³⁷ Lev 16,14-16

⁷³⁸ más syn cuento e syn número] más más syn cuento e número BN1 om. BN2

sennor⁷⁴⁰ Ihesuchristo, quando la persona confiesa e comulga con pura entençión, él le⁷⁴¹ perdonará e[*col.b*] byurá⁸²¹ su⁷⁴² alma vida perdurable, ca⁷⁴³ esta santa Comuniõn significa⁸²² aquello que dise en el Génesy, en el prymero⁸²³ capítulo de la Ley, que avía en meytad⁸²⁴ del parayso árbol de vida; es⁷⁴⁴ el cuerpo santo de nuestro sennor Ihesuchristo, commo⁷⁴⁵ él mesmo lo dixo: “Yo so⁸²⁵ pan de vida que del çielo desçendy⁸²⁶; el⁷⁴⁶ que comiere la mi carne e beviere⁸²⁷ la mi sangre byurá⁸²⁸ vida perdurable”⁷⁴⁷. E por este⁸²⁹ fallares⁸³⁰ que dise en el dicho capítulo, deque puso Dios ángeles⁷⁴⁸ a guardar que non comiese nuestro padre Adán⁸³¹, después que pecó, del árbol de la vida, dise: “Y dixo Dios⁷⁴⁹, ahe que el omme es fecho commo uno de nos para saber bien e mal e agora tenderá su mano e tomará del árbol de la vida e comerá⁷⁵⁰ d-él e biurá⁸³² para siempre⁸³³”⁷⁵¹. Dise en⁷⁵² un libro que es llamado Peçecada, que lo que dixo agora quiere tanto desir agora: non comerá⁷⁵³ del [Xal] árbol de la vida e biurá⁷⁵⁴ para sienpre. E⁷⁵⁵ es de entender que este árbol que auremos⁸³⁴ de bevir sienpre por él, es la santa Comuniõn del cuerpo santo de⁸³⁵ nuestro salvador Ihesuchristo.

Otrosi fallaredes este vocablo, desyimos Mexías, que segunt el ebrayco⁷⁵⁶ son sus letras nonbre bivo, así⁸³⁶ commo es⁷⁵⁷ él bivo para sienpre en su regno çelestial. Otrosi

⁷³⁹ [justo] Rey Mexías BR *om.* BN2

⁷⁴⁰ sennor] salvador iusto BR *om.* BN2

⁷⁴¹ él le] *om.* BN2 e lo BS

⁷⁴² su] la su BN1 *om.* BN2

⁷⁴³ ca] ca a BR *om.* BN2

⁷⁴⁴ vida; es] vida; e el que d-él comiese biuría para sienpre. Este árbol de vida es BN1 vida; e el que d-él comiese biviría para sienpre. Este árbol de vida es BR *om.* BN2 vida; e el que d-él comiere bivirá para sienpre. Este árbol de vida es BS

⁷⁴⁵ commo] Rey Mexías, commo BR *om.* BN2

⁷⁴⁶ el] e el BN1 *om.* BN2

⁷⁴⁷ Jn 6,51

⁷⁴⁸ ángeles] los ángeles BN1 BR BS *om.* BN2

⁷⁴⁹ Y dixo Dios] Ay BR *om.* BN2

⁷⁵⁰ comerá] cobrá BN1 *om.* BN2

⁷⁵¹ Gen 3,22

⁷⁵² en] *om.* BN2 BS

⁷⁵³ comerá] conbrá BN1 BR*om.* BN2

⁷⁵⁴ vida e biurá] vida fasta que verná el Mexías. Estonçe conbrá del árbol de la vida e biurá BN1 vida fasta que venga el Mexías. Estonçe conbrá del árbol de la vida e biurá BR*om.* BN2 vida fasta que verná el Mexías. Estonçe comerá del árbol de la vida e bevirá BS

⁷⁵⁵ E] *om.* BN2 Que BS

⁷⁵⁶ Otrosi fallaredes este vocablo, desyimos Mexías, que segunt el ebrayco] Otrosy fallares este bocablo, que desimos Mexías, que segund el abrayco BN1 Otrosy fallaredes que este bocablo, que dise Mexías, que segund el ebrayco BR *om.* BN2 Otrosi fallarás que este bocablo, que desimos Mexías, que segund el ebrayco BS

⁷⁵⁷ es] *om.* BN2 BS

fallaredes⁸³⁷ que dise David, |f. 60v. col.a) salmo XXII⁸³⁸, que comiença “Heli, heli⁸³⁹, lama sabatani⁷⁵⁸”, que fabla del nuestro Salvador, dise: “En él comieron⁷⁵⁹ e adoraron⁸⁴⁰ todos los mayores de la tierra” -díselo por los grandes sennores del mundo⁷⁶⁰-. Dise adelante: “Ante él se humillarán⁸⁴¹ quantos desçienden a la tierra e su alma por él byurá^{842/761}. Aquí nos da a entender que el que comulga e resçibe este sacramento santo⁸⁴³ del cuerpo de Dios, biurá⁸⁴⁴ vida perdurable. E por quanto este vocablo⁸⁴⁵ que romançamos por él biurá⁸⁴⁶, está escripto en la lengua ebrayca⁸⁴⁷ de dos maneras, con b bau⁷⁶² e con alef, romançó el caldeo segunt⁸⁴⁸ lo que está escripto con alef e dixo asy⁸⁴⁹: que el alma del malo non biurá⁸⁵⁰ por él, e el⁷⁶³ alma del bueno que lo toma con devoçion⁷⁶⁴, biurá⁸⁵¹ por él vida perdurable.

Casamiento⁷⁶⁵.

El sexto Sacramento es el casamiento. Fallamos este sacramento en el prymero⁸⁵² libro de la Ley, quando Dios crió a⁷⁶⁶ Adán⁸⁵³, dixo: “Non es bien que esté el omme en su cabo; faserle he conpannera que le ayude. E crió Eva⁷⁶⁷ e gela dio⁸⁵⁴ por muger⁷⁶⁸”.

Fallamos el profecta Melechías, capítulo II⁷⁶⁹, que reprehendía al pueblo quando estaban en e⁷⁷⁰ |col.b) cativerio de Babilonia⁸⁵⁵ porque los mançebos, que eran por casar⁷⁷¹, dexavan de casar con las de su Ley e casavan con las que eran fuera de su⁷⁷² Ley. Otrosi⁸⁵⁶ desíaes: “Non abasta a los mançebos que non eran casados, mas aun a⁷⁷³ los casados dexades⁸⁵⁷ vuestras mugeres prymeras, segunt⁷⁷⁴ Ley, e vades⁸⁵⁸ a las otras”. E desíaes el

⁷⁵⁸ Sal 22(Vg 21),2

⁷⁵⁹ comieron] comienço BN1 BR BS om. BN2

⁷⁶⁰ del mundo] om. BN2 BS

⁷⁶¹ Sal 22(Vg 21),27; Sal 22(Vg 21),30

⁷⁶² b bau] om. b BR BS om. BN2

⁷⁶³ e el] om. BN2 BS

⁷⁶⁴ devoçion] devoçion e commo debe BR om. BN2

⁷⁶⁵ Casamiento] om. BN2 BS

⁷⁶⁶ crió a] om. BN2 BS

⁷⁶⁷ Eva] a Eva BN1 BR BS om. BN2

⁷⁶⁸ Gen 2,18

⁷⁶⁹ Fallamos el profecta Melechías, capítulo II] Otrosy fallamos el profeta Melechías, capítulo II BN1 Otrosy fallamos el profeta Malechías, capítulo II BRom. BN2 Otrosi fallamos el propheta Malachías, capítulo segundo BS

⁷⁷⁰ el] om. BR BN2 BS

⁷⁷¹ eran por casar] om. BN2 non eran casados BS

⁷⁷² que eran fuera de su] que eran fuera de la BN1 de fuera de su BRom. BN2 que eran de fuera de BS

⁷⁷³ a] om. BN1 BR BN2 BS

⁷⁷⁴ Prymeras segunt] primeras segund BN1 BS segund BR om. BN2

profeta basod *etc.*, *que*⁷⁷⁵ quiere desir: “Por el agravio *que* fasedes a *vuestras* mugeres vienen a lançar lágrymas⁸⁵⁹ con amargura⁸⁶⁰ ante el altar por la mansilla *que* sienten, ca tenedes a las de los gentiles por sennoras e a ellas por servientas⁸⁶¹. E fasiendo tales obras *que*⁷⁷⁶ resçiba Dios *vuestras* ofrendas e *vuestros* sacrificios. Dise adelante: “El señor Dios te juntó e fases trayçion a tu *conpannera*”⁷⁷⁷. Esto desía el profeta⁸⁶² por quanto el Casamiento es uno de los santos⁷⁷⁸ sacramentos; *que* Dios mandó *que* guarde la muger lealtad al marido e el marido a la muger.

E por quanto *non ay* en el mundo mejor⁷⁷⁹ cosa *que* la⁷⁸⁰ lealtad entre el⁷⁸¹ marido e la⁷⁸² muger, alaba mucho Salamón⁸⁶³, en el libro de los Proverbios⁸⁶⁴, la⁷⁸³ buena muger e dise así⁷⁸⁴: “El *que* falló buena muger, falló mucho bien e falló graçia de Dios”⁷⁸⁵. Tanto la alabó *que* escrevió⁸⁶⁵ todo el alpabeto, del⁸⁶⁶ alef fasta la tau, e el⁷⁸⁶ alef comiença asy⁸⁶⁷: “Muger virtud⁷⁸⁷ quién la fallará”. La bed dise⁷⁸⁸: “Está d-ella|f. 61r. col.a) seguro el coraçon de su marido”. La guimal⁸⁶⁸ dise: “Resçebió⁸⁶⁹ el marido sienpre d-ella bien⁸⁷⁰ e *non* mal”. E asy⁸⁷¹ todo el alpabeto, veynte e dos⁸⁷² versos e⁷⁸⁹ en el verso veynte e uno dise⁷⁹⁰: “Vanidat⁷⁹¹ es la graçia e la fermosura de la muger sy temor⁸⁷³ de Dios *non ha*”⁷⁹². E *comparó* Salamón⁸⁷⁴ la fermosura de la muger *que* *non* guarda verdat, así⁸⁷⁵ *comme* la⁸⁷⁶ arracada de oro *que* está puesta en la naris del cuerpo⁷⁹³; asy⁸⁷⁷ es la muger *que* es⁷⁹⁴ hermosa e *non* tiene seso para guardarse. E semejante d-esto muy mucho alabando la buena e denostando la mala, tanto

⁷⁷⁵profeta basod *etc.*, *que*] profeta vased *etc.*, BN1profeta vamced *etc.*, BR *om.* BN2 profeta basta sot *etc.*, BS

⁷⁷⁶obras *que*] obras *queredes que*B N1 BR BS *om.* BN2

⁷⁷⁷ Mal 2,11-16

⁷⁷⁸santos] *om.* BN1 BR BN2 BS

⁷⁷⁹ mejor] *om.* BN2mayor BS

⁷⁸⁰la] *om.* BR BN2

⁷⁸¹el] *om.* BN1 BR BN2 BS

⁷⁸²la] *om.* BN1 BR BN2 BS

⁷⁸³la] a la BN1*om.* BN2

⁷⁸⁴así] asy BN1 ansy BR *om.* BN2 así el vocablo BS

⁷⁸⁵ Pro 18,22

⁷⁸⁶tau, e el] tau alabándola, e la BN1 BR BS *om.* BN2

⁷⁸⁷virtud] de virtud BN1 BS *om.*BN2

⁷⁸⁸dise] dise ansy BR *om.*BN2

⁷⁸⁹versos e] *om.* e BN1 BS *om.* BN2

⁷⁹⁰dise] dise David BR *om.* BN2

⁷⁹¹Vanidat] Qué BR *om.* BN2

⁷⁹² Pro 31,30

⁷⁹³cuerpo] puerco BN1 BR BS *om.* BN2

⁷⁹⁴es la muger *que* es] *om.que* es BR *om.* BN2 la muger *que* es BS

que dixo en el libro del⁸⁷⁸ Eclesiastés: “Fallo⁷⁹⁵ en este mundo cosa⁷⁹⁶ más amarga que la muerte, la qual es la mala muger, ca sus manos son lasos⁷⁹⁷ e redes e cadenas a aquel que se⁷⁹⁸ enganna en ella; el bueno líbrale⁷⁹⁹ Dios d-ella e el⁸⁷⁹ malo cae⁸⁰⁰ en sus lasos”⁸⁰¹. E semejante d-esto mucho en la Santa Escripura.

E así⁸⁸⁰ como deve guardar lealtad la muger al marido, deve guardar el marido a la muger. Díselo en el quarto libro de la Ley, en el capítulo que comiença, “Contad a los fijos de Gersom”⁸⁸¹, dise: “Y⁸⁰² que el marido que ovo çelos de su muger e afrontolo⁸⁸² ante dos testigos e|col.b) le dixo⁸⁰³, non te ençierres en un lugar con fulano”⁸⁸³; e después vinieron⁸⁰⁴ testigos e dixieron⁸⁸⁴ que se apartó con él e non vieron⁸⁰⁵ obra. Dise la Ley que la lieve el marido ante el saçerdote e traerá⁸⁸⁵ ella ofrenda faryna⁸⁸⁶ de çevada syn açienço⁸⁸⁷⁸⁰⁶ e syn⁸⁸⁸ olio, e⁸⁰⁷ el saçerdote tomará su vasylo⁸⁰⁸ de barro e porná en el agua santa, de la que estava en el templo, e tomará un poco de tierra del suelo del templo e porná⁸⁸⁹ en el agua e fará asentar el saçerdote a la muger ante el arca del testamento e quitarle ha el velo e quedará en cabello e porná la faryna de la çevada⁸⁹⁰ en los dos punnos d-ella e terná el saçerdote en su mano el vaso del agua⁸⁰⁹ e conjurarla ha e le dyrá⁸⁹¹: “Synon fesiste maldat⁸⁹² serás libre d-esta agua amarga e sy has fecho maldat⁸⁹³, deque bevas d-esta agua, fará Dios tal miraglo que caerán tus pedaços e será^{894s} maldita”. E responde⁸⁹⁵ ella, amén, amén. E deque tomara⁸⁹⁶ d-ella el juramento, escrevía⁸⁹⁷ el saçerdote|f. 61v. col.a) las maldiçiones que le dixo que le vemían, sy avía fecho maldat⁸⁹⁸, en una foja⁸⁹⁹ e desfasia aquella escriptura en que estava escripto el nonbre de Dios en el vaso del agua e gela dava a beber. E tomava el saçerdote de mano⁸¹⁰ de la muger la faryna⁹⁰⁰ de çevada e

⁷⁹⁵Fallo] Non fallo BN1 BR BS om.BN2

⁷⁹⁶cosa] om. BN2 BS

⁷⁹⁷lasos] om. BN2 manos BS

⁷⁹⁸se] om. BN1

⁷⁹⁹bueno líbrale] om. BN2 buelto libre BS

⁸⁰⁰cae] ate BR om. BN2 cate BS

⁸⁰¹Ecl 7,26

⁸⁰²dise: y] dise ay BR om.BN2

⁸⁰³e le dixo] om. BN2 BS

⁸⁰⁴vinieron] vieron BR BS om.BN2

⁸⁰⁵vieron] vinieron BN1om.BN2

⁸⁰⁶Incienso

⁸⁰⁷e] om. BN2 BS

⁸⁰⁸su vasylo] un vaso BN1 BR BS om.BN2

⁸⁰⁹en su mano el vaso del agua] ante d-ella el vaso del agua en su mano BR om.BN2

⁸¹⁰de mano] de la mano BR om.BN2

quemávala⁹⁰¹ sobre el altar⁸¹¹. E lo *que* era çevada otrosy⁹⁰² vaso de barro todo por baldón⁹⁰³, por el⁸¹² contrario de lo *que* ella fiso con *aquel con quien* fiso el forniço: ella⁸¹³ se afeytó, *quítente* el velo; ella⁸¹⁴ le dio a beber⁹⁰⁴en⁸¹⁵ el mejor vaso⁹⁰⁵ *que* pudo aver, bevió⁹⁰⁶ ella en barro⁸¹⁶. Eso mesmo, *non* ponían⁹⁰⁷ en su ofrenda açienço⁹⁰⁸ nin olio⁹⁰⁹ *commo* fasían en las otras ofrendas, por baldón d-ella. E deque beví de *aquella* agua fasía Dios tal miraglo: sy avía fecho maldat, luego *que*⁸¹⁷ lo beví fynchábase⁹¹⁰ su vientre e cayan sus pedaços. E deque vey a saçerdote el mudamiento en ella, desía luego *que* la sacasen del templo por *que non* muriese⁹¹¹ en el templo. E es de saber *que* esto *que* llama a esta agua *que* beve amarga, *non que* el agua en sy era amarga, era⁸¹⁸ amarga e maldita ella⁸¹⁹. E sy⁸²⁰ era linpia de *aquel* pecado, fasía Dios tal miraglo *que* sy⁹¹² era *manera* tornarí a paryr e si solía paryr *con|col.b)* grand dolor, tornarí a paryr syn grand dolor⁸²¹. E en cabo d-esta auctoritat⁹¹³ dise⁸²²: “Será el marido linpio del pecado, *que* sy⁸²³ el marido es linpio *que non* fiso forniço *con muger casada* obrara el agua en su muger e sy *non, non*”.

E⁸²⁴ *concuera con* esta⁹¹⁴ glosa *aquello que* dise Osee, capítulo quarto⁹¹⁵, dise en *persona* de Dios: “Yo *non* condepnaré⁹¹⁶ a tus fijas quando fornicaren nin a tus nueras quando⁸²⁵ fisieren⁹¹⁷ maldat, ca vos eso mesmo fornicades”⁹¹⁸. Declaran *que* lo dixo⁹¹⁹ por este miraglo, *que non* se fasía salvo quando el marido era linpio de muger casada. Eso

⁸¹¹ Núm 5,13-28

⁸¹² por el] e por BR *om.* BN2

⁸¹³ ella] e ella BN1 *om.* BN2

⁸¹⁴ ella] e ella BN1 BR *om.* BN2

⁸¹⁵ en] con BR *om.* BN2

⁸¹⁶ en barro] *om.* BN2 en vaso de barro BS

⁸¹⁷ *que*] de *que* BN1 BR *om.* BN2

⁸¹⁸ amarga, *non que* el agua en sy era amarga, era amarga e maldita ella] amarga, *non que* el agua en sy era amarga, salvo por lo *que* obrava era amarga e maldita e ella BN1 amarga, es por lo *que* ella obrava *que* era amarga e maldita a ella e *non* por *que* el agua en sy fuese amarga BR *om.* BN2 amarga, *non que* el agua en si era amarga, salvo por lo *que* obrava *que* era amarga e maldita a ella BS

⁸¹⁹ ella] e ella BN1 a ella BR *om.* BN2

⁸²⁰ E sy] *om.* BN2 Si BS

⁸²¹ tornarí a paryr e si solía paryr *con* grand dolor, tornarí a paryr syn grand dolor] tornarí a parir sin *grant* dolor BN1 tornarí a parir e si solía parir *con* grand dolor, tornarí a parir syn grand dolor BR *om.* BN2 tornarí a parir e sy solía parir *con* grand dolor, tornarí a parir syn grand dolor BS

⁸²² dise] *om.* BN2 BS

⁸²³ pecado, *quesy*] pecado e la muger levará su pena. Dise la glosa sobre este dicho que dise “E será el marido linpio del pecado”, *que* sy BR pecado e la muger levará su pena. Dise la glosa sobre este dicho que dise “E será el marido linpio del pecado”, *que* si BS *om.* BN2

⁸²⁴ E] *om.* BN2 *Que* BS

⁸²⁵ quando] *om.* BN2 quando quando BS

mesmo dixieron *que se amuchiguaron*⁸²⁶ los fornicadores *con mugeres casadas*, çesó este miraglo.

Alegué⁹²⁰ todo esto por quanto este título tracta⁹²¹ del Casamiento e cunple *que sepamos que, asy*⁹²² *commo quiere Dios que guarde la muger lealtad*, así⁹²³ *quiere que lo*⁹²⁴ *guarde el omme*. Otrosi⁹²⁵ es de parar mientes *que, asy*⁹²⁶ *commo el que quiere criar buenos fijos deve se guardar que non le vean pecar nin salir de regla*, ca de otra manera non resçibrán⁹²⁷ su castigo nin avrán vergüenna⁹²⁸ d-él, ca dixo el sabidor: “O quanto paresçen bien las palabras *que salen*⁸²⁷ de boca de *quien las obras*”⁹²⁹. Eso mesmo es en la criança de la muger: *veyendo*⁸²⁸ ella regla de bondat[f. 62r. col.a) e temer el⁹³⁰ marido de pecar, fase a ella cobrar virtud e bondat⁸²⁹. E por la mala criança, desía Muysén en el libro⁸³⁰, *con los mayores de los tribus*⁸³¹ dise: “Y deprendistes⁸³² las maldades de *vuestros padres que vos criaron*, ca sodes⁸³³ criados de malos ommes”. Ca es de saber *que el mayor e el regidor es commo*⁸³⁴ el espejo en *que se miran todos*; *veyendo el menor al mayor bien usar*, depende d-él e por el contrario. E por esto condepna⁹³¹ Dios al mayor, *porque non ensennó al menor*.

Fallámoslo en Esechiel⁹³², capítulo nueve⁹³³, comiença asy⁹³⁴ el capítulo, dise Ysichiel⁹³⁵: “Llamome el Sennor *con grant*⁹³⁶ vos e me dixo, ya son venidos los capitanes *que han*⁹³⁷ de destruyr⁹³⁸ la çibdat⁹³⁹ de Iherusalem. Vy⁸³⁵ venir a seys varones, cada uno *con segar*⁹⁴⁰ en su mano”⁸³⁶. Dise⁸³⁷ la glosa *que estos seys varones eran sanna, yra, destruyçión, quebranto, fin, matança*⁸³⁸. E vy⁹⁴¹ un ángel vestido de⁹⁴² lienço blanco entre

⁸²⁶ *dixieron que se amuchiguaron]* *dixieron deque se amochiguaron* BN1 BRom. BN2 *dexieron que se amuchiguaron* BS

⁸²⁷ *[las palabras que salen]* las buenas palabras BR om. BN2

⁸²⁸ *veyendo]* *teniendo* BR om. BN2

⁸²⁹ *e bondat]* e bondad BR om. BN2 e obrar de bondat BS

⁸³⁰ *Muysén en el libro]* Muysén en el quarto libro de la Ley, en el capítulo que comiença: “Fabló Muysén BN1 Moysén en el quarto libro de la Ley, en el capítulo que comiença: “Fabló Moysén BR BS om. BN2

⁸³¹ *de los tribus]* de los pueblos de los tirbus BR om. BN2

⁸³² *Y deprendistes]* Ay deprendistes BR om. BN2 Y de *que perdistes* BS

⁸³³ Sois

⁸³⁴ *es commo]* es ansy commo BR om. BN2 es así commo BS

⁸³⁵ *Vy]* E vy BN1 BS om. BN2

⁸³⁶ Ez 9,1-2

⁸³⁷ *Dise]* E dise BN1 om. BN2

⁸³⁸ *sanna, yra, destruyçión, quebranto, fin, matança]* *sannae yra e destruyçione quebranto e fin e matança* BR om. BN2 *sanna, yra, destruyçión, quebranto, fyn, matança* BS

ellos⁸³⁹ e traya escryvanía çennida^{840/943} -ay algunos *que* declaran padrón- e vilos⁹⁴⁴ entrar al⁸⁴¹ templo⁸⁴² e estudieron⁹⁴⁵ ante el altar del⁹⁴⁶ cobre, el *qual* altar avía fecho Muysén, e vy⁹⁴⁷ la gloria de Dios *que* estava dentro del⁸⁴³ santo santorum|col.b), ençima de los cherubines, *que* se quitava dende e tornava a sentar sobre la piedra del santo santorum⁸⁴⁴ e yva alexando⁸⁴⁵ de lugar en lugar; prymero⁸⁴⁶ del un cherubim⁹⁴⁸ al otro, después⁸⁴⁷ de los cherubines a la puerta del santo santorum, después al templo, después a la claustra e así⁹⁴⁹ todavía alexando⁹⁵⁰ d-ellos fasta dies lugares. E el deseno fue *que* subió al çielo e todavía oyan los justos bos e⁸⁴⁸ desía, “Tornadvos⁹⁵¹ a mi e yo tronaré a vos”. E estos dies lugares pruévanlo del testo e por abreviar non los alego⁹⁵². Dise adelante: “Vy a la gloria de Dios *que* llamava⁹⁵³ al ángel *que* traya la escryvanía⁹⁵⁴ e⁸⁴⁹ dixo, andat por la çibdat⁹⁵⁵ de Iherusalem e sennalad⁹⁵⁶ sennal de tau en las fuentes de los varones justos *que* lloran e suspiran⁹⁵⁷ por las maldades *que* se fassen en ella. E vy luego *que* mandó Dios a los seys capitanes dichos e les dixo: Yd en pos d-este⁹⁵⁸ ángel e entrad por la çibdat⁹⁵⁹ e matad cruelmente, asy varones⁸⁵⁰ como mançebos, vírgynes⁹⁶⁰, criaturas, mugeres; a todos matad⁹⁶¹ salvo aquellos⁸⁵¹ *que* son sennalados de la sennal del tau e del mi santuario començaredes^{962/852}. Dise el caldeo sobresto *que* dise|f. 62v. col.a) del mi santuario començaredes⁹⁶³, *que* mudó Dios la sentençia, *que* de prymero⁸⁵³ mandó al ángel *que* los sennalados del⁹⁶⁴ tau escapasen e los muriesen⁸⁵⁴. Dixo la justiçia ante Dios: “¿Por qué escapan unos e otros

⁸³⁹entre ellos] *om.* BR BN2

⁸⁴⁰Ez 9,2

⁸⁴¹al] en el BR *om.* BN2

⁸⁴²templo] pueblo BN1 BS *om.* BN2

⁸⁴³dentro del] dentro en el BN1 BS en el BR *om.* BN2

⁸⁴⁴ençima de los cherubines, *que* se quitava dende e tornava a sentar sobre la piedra del santo santorum] *om.* BN1 ençima de los cherubines e *que* se quitava dende e tornava a sentarse sobre la puerta del santo santorum BR *om.* BN2 ençima de los cherubines, *que* se quitava dende e tornávase a sentar sobre la puerta del santo santorum BS

⁸⁴⁵alexando] *om.* BN2 alendo BS

⁸⁴⁶prymero] e primero BN1 primero BR BS *om.* BN2

⁸⁴⁷al otro, después] *om.* BN2 e otro después, después BS

⁸⁴⁸e] *que* BN1 BS *om.* BN2

⁸⁴⁹e] e le BN1 BR *om.* BN2

⁸⁵⁰asy varones] asy viejos BN1 BR *om.* BN2 así viejos BS

⁸⁵¹aquellos] a aquellos BR *om.* BN2

⁸⁵²Ez 9,4-6

⁸⁵³de prymero] primero BN1 *om.* BN2 de primero BS

⁸⁵⁴los muriesen] los otros muriesen BN1 BR *om.* BN2 los otros moriesen BS

non⁸⁵⁵? Ca los justos⁹⁶⁵ también mereçen pena porque non enseñaron e mostraron el buen camino⁸⁵⁶ a los otros”. Sobresto mudó Dios la sentençia e mandó a los⁹⁶⁶ seys capitanes que començasen de los santos, porque non trabajaron para⁹⁶⁷ aderesçar a los malos. Alegué⁹⁶⁸ esto por⁹⁶⁹ provar que el mayor deve trabajar siempre aderesçar⁸⁵⁷ al menor e mostrarle el buen camino.

E por ende fallaredes el profecta⁹⁷⁰ Osé a los çinco capítulos, que reprehendía a los mayores disiéndoles⁹⁷¹: “Oyd saçerdotes, oyd⁸⁵⁸ casa del rey, a vos es encomendada la justiçia⁹⁷²”⁸⁵⁹. Otrosy Melechías⁹⁷³ a los seys⁹⁷⁴ capítulos dise: “Oyd los montes e los grandes pilares del mundo lo que el Señor dise⁹⁷⁵”⁸⁶⁰. Otrosi Sacarías a los dies⁹⁷⁶ capítulos, en persona de Dios, dise⁸⁶¹: “Sobre los pastores es la mi sanna e sobre los vesados⁸⁶² que van delante el⁹⁷⁷ ganado”⁸⁶³. Otrosy Ysayas començó su⁹⁷⁸ profeçia⁸⁶⁴: “Oyd los çiellos/[Xgos] lo que digo⁸⁶⁵ e escuchen⁹⁷⁹ la tierra lo que Dios dise”; llama al⁹⁸⁰ los gran|col.b)des çielo⁹⁸¹⁸⁶⁶. Otrosy Muysén⁹⁸² en el quinto libro de la Ley dise: “Oyd⁹⁸³ los çielos lo que digo e escuchen⁹⁸⁴ la tierra lo que fablo”⁸⁶⁷.

Allegué en esta manera que era⁸⁶⁸ el nuestro salvador Ihesuchristo, que asy⁹⁸⁵ como lo entendemos que lo⁸⁶⁹ obremos cada uno segunt⁹⁸⁶ su estado; asy el padre con los fijos e⁸⁷⁰ el marido con la muger e⁸⁷¹ el señor con sus siervos, los⁸⁷² mayores con los menores. Amén.

⁸⁵⁵escapan unos e otros non] unos escapan e otros non BRom.BN2escapan unos e quedan otros BS

⁸⁵⁶el buen camino] om. BN2 BS

⁸⁵⁷trabajar siempre aderesçar] trabajar syenpre aderesçar BN1 trabajar siempre por aderesçar om. BN2 siempre trabajar para aderesçar BS

⁸⁵⁸oyd] om. BN2 yd BS

⁸⁵⁹Os 5,1

⁸⁶⁰Miq 6,2

⁸⁶¹en persona de Dios, dise] dise om. BN1dise en persona de Dios BR BS om. BN2

⁸⁶²vesados] om. BN2 vestidos BS

⁸⁶³Zac 10,3

⁸⁶⁴profeçia] profeçia dixo BR om. BN2

⁸⁶⁵lo que digo] om. BN1 BR BN2 BS

⁸⁶⁶Is 1,2

⁸⁶⁷Dt 32,1

⁸⁶⁸Alegué en esta maneraque era] Alongué en esta materia que era BN1 Alongué en esta materia por llegar algund tanto al propósito, quiera BR om. BN2 Alongué en esta materia quiera BS

⁸⁶⁹lo] om. BN2 ansy lo BS

⁸⁷⁰asy el padre con los fijos e] e om. BR om. BN2 ansy el padre como los fijos BS

⁸⁷¹e] om. BN2 BS

⁸⁷²los] e los BR om. BN2

El seteno sacramento es la⁸⁷³ Postrimera Unção.

Fallamos⁹⁸⁷ en el segundo libro de la Ley en el capítulo *que comiença*, “Esta es la cuenta del tabernáculo”, dise: “Y *que* mandó Dios a Muysén⁹⁸⁸ *que con* el olio de la crisma santo⁹⁸⁹ ungiere el templo mesmo e todos los vasos d-él, la⁸⁷⁴ mesa de oro, el altar de cobre⁸⁷⁵, los braseros de oro, el baçín de cobre⁸⁷⁶; suma cuántos vasos⁸⁷⁷ avía en el tabernáculo. Mandole⁹⁹⁰ *que* fuesen ungidos e *con* esto serían santificados, *non* de otra manera⁸⁷⁸. Pues fallamos en la Vieja Ley *que non* era santificado qualquier vaso del templo fasta seer⁹⁹¹ ungido de crisma, quanto más *que* este vaso en *que* está nuestra alma⁹⁹², el qual⁸⁷⁹ es nuestro cuerpo, *conviene que* sea santificado *con* el olio santo ante⁹⁹³ *que* valf. 63r. col.a)ya el alma⁹⁹⁴ *que* d-él sale a paresçer ante el santo de los santos, el nuestro salvador Ihesuchristo⁸⁸⁰. Ca escripto es en el terçero libro de la Ley⁹⁹⁵ *que* dixo Dios: “Sed [Xtantos] santos ca yo santo so”^{881/882}. E en la Postrymera⁹⁹⁶ Unção començamos de nos santificar *para que* quiera el nuestro salvador Ihesuchristo resçebirnos⁹⁹⁷ en su⁸⁸³ santa gloria, segunt él dixo en los Santos Evangelios⁸⁸⁴: “¿Por ventura⁸⁸⁵ *conviene* juntar cosa *non* santa *con* cosa santa?”

Por tanto, quando la persona está en punto de moryr⁸⁸⁶ *conviénele*, *para que* él⁸⁸⁷ resçiba la cara de Dios, *confesar* muy⁸⁸⁸ *complidamente* llorando sus pecados, *comulgue*⁸⁸⁹

⁸⁷³El seteno sacramento es la] *om.* BN2 BS

⁸⁷⁴d-él, la] de la BN1 BS e la BR *om.*BN2

⁸⁷⁵oro,el altar de cobre] oro, el candelero de oro, el altar de oro, el altar de cobre BN1oro e el candelero de oro e el altar de oro e el altar de cobre BR *om.* BN2 oro, el candelero de oro e el altar de oro e el altar de cobre BS

⁸⁷⁶los braseros de oro, el baçín de cobre] e los braseros de oro e el baçín de cobre BR *om.*BN2

⁸⁷⁷suma cuántos vasos] e todos *quantos* ornamentos de metal BR *om.* BN2

⁸⁷⁸Núm 7,1

⁸⁷⁹qual] qual vaso BR *om.*BN2

⁸⁸⁰el nuestro salvador Ihesuchristo] *que* esel nuestro salvador Ihesuchristo, Rey Mexías BR *om.* BN2 *que* esel nuestro salvador Ihesuchristo BS

⁸⁸¹ca yo santo so] *que* yo santo soy BR *om.*BN2

⁸⁸²Mt 5,48

⁸⁸³en su] *om.* BN2 en la su BS

⁸⁸⁴segunt él dixo en los Santos Evangelios] segund él lo dixo en los Santos Evangelios BN1 BR *om.*BN2 BS

⁸⁸⁵ventura] ventura *conviene* juntar pedaço de panno nuevo Resio *con* otro pedaço traydo flaco? *Non* conviene, eso mesmo *non* BN1ventura *conviene* juntar pedaço de panno nuevo Resio *con* otro traydo pedaço e flaco? *Non* conviene, eso mesmo *non* BR *om.* BN2 ventura *conviene* juntar un pedaço de panno Resio *con* otro traydo? *Non* conviene, eso mesmo *non* BS

⁸⁸⁶punto de moryr] punto de morir BN1 BS *tiempo* de morir BR

⁸⁸⁷él] *om.* BR BN2 BS

⁸⁸⁸confesar muy] *confesar om.* BR BN2 *confesarse* muy BS

⁸⁸⁹comulgue] e comulgue BR *om.* BN2 BS

con pura entençión resçebiendo⁹⁹⁸ el cuerpo santo de Dios, aviendo fe en lo *que* dixo nuestro salvador Ihesuchristo: “El *que* comiere mi⁸⁹⁰ carne e beviere la⁸⁹¹ mi sangre, byurá⁹⁹⁹ vida perdurable⁸⁹². E fallo en un dicho *que* dixo el caldeo sobre aquel verso *que* dise en Job, quando⁸⁹³ oyeron los tres amigos de Job, Helifás e Beldat e Çofar¹⁰⁰⁰ el mal *que* le vino *que* le vinieron¹⁰⁰¹ a consolar⁸⁹⁴, dise en este verso Jonatán, fijo de Usiel, el *que*¹⁰⁰² romançó el libro de Job¹⁰⁰³ en caldeo: “Estos⁸⁹⁵ tres amigos de Job moravan en tierra muy luenne uno de otro. Tenía⁸⁹⁶ *col.b*) cada uno d-ellos en la huerta de su⁸⁹⁷ casa tres árboles plantados - cada un árbol⁸⁹⁸ en nonbre de cada uno d-ellos- e tenían sennal *que* qualquier árbol *que* veyan *que* se yva a secar entendía¹⁰⁰⁴ *que* aquel por quien fue plantado¹⁰⁰⁵ le⁸⁹⁹ yva mal e deque vieron el árbol de Job¹⁰⁰⁶ *que* se yva secando. Otrosy¹⁰⁰⁷ dise el caldeo *que* vieron otra sennal, *que* el pan *que* comían se tornava sangre; entendieron⁹⁰⁰ *que* yva mal a Job e le vinieron¹⁰⁰⁸ a visitar. E dise el caldeo *que* por aquello meresçieron seer¹⁰⁰⁹ librados del infierno. E este sabidor *que* fiso el caldeo tienen¹⁰¹⁰ los judíos¹⁰¹¹ por muy auténtico¹⁰¹². Pues el *que* vee desir a este sabidor *que* se tornava el pan de los conpanneros de Job¹⁰¹³ sangre, quanto más e⁹⁰¹ quanto más syn cuento e syn número *que* deve aver fe conplida¹⁰¹⁴ e firme en el dicho de nuestro Sennor, *que* dixo a los apóstoles: “Esta es la mi carne e⁹⁰² esta es la mi sangre, el¹⁰¹⁵ qual será derramada¹⁰¹⁶ por perdón de los muchos⁹⁰³”.

E⁹⁰⁴ pues resçebiendo¹⁰¹⁷ con pura devoçión prymeramente¹⁰¹⁸ el sacramento santo de la Comunió, *que* va¹⁰¹⁹ juntado el alma¹⁰²⁰ con el cuerpo del⁹⁰⁵ Salvador, e después la Postrymera¹⁰²¹ Unçión para seer¹⁰²² santificado así commo santifican¹⁰²³ con el olio¹⁰²⁴ santo los vasos del tenplo, *f. 63v. col.a*) todo es esto¹⁰²⁵ comienço e entrada para *que* saliendo el

⁸⁹⁰ mi] la mi BR om. B N2

⁸⁹¹ la] om. BN2 BS

⁸⁹² Jn 6,51

⁸⁹³ en Job, quando] lob, quando BR om. BN2 en Job *que*, quando BS

⁸⁹⁴ Job 2,11

⁸⁹⁵ estos] que estos BN1 BS om. BN2

⁸⁹⁶ Tenía] E tenía BN1 BR BS om. BN2

⁸⁹⁷ su] om. BN2 BS

⁸⁹⁸ un árbol] un om. BN1 BS uno BR om. BN2

⁸⁹⁹ le] om. BN2 que le BS

⁹⁰⁰ se tornava sangre; entendieron] se tornava sangre; en esto entendieron BN1 *que* se tornava sangre; en esto entendieron BR BS om. BN2

⁹⁰¹ quanto más e] om. BR BN2 BS

⁹⁰² Esta es la mi carne e] e om. BR om. BN2 BS

⁹⁰³ Mt 26,27-28

⁹⁰⁴ E] om. BR BN2 BS

⁹⁰⁵ cuerpo del] cuerpo santo de BN1 cuerpo santo del BR BS om. BN2

alma del cuerpo, santificarla ha el⁹⁰⁶ nuestro salvador Ihesuchristo e será aliviada la su pena del purgatorio e perdonará sus pecados e resçebirla ha en la su santa gloria con los justos¹⁰²⁶.

E por este santo sacrificio⁹⁰⁷ de la Postrymera¹⁰²⁷ Uncción que usamos los alunbrados de la lus del Salvador, la qual cosa non usan los judíos¹⁰²⁸ que están fuera de la lus, profetisó Ysayas a los quatro capítulos, fablando de la venida del Mexías, e dixo: “El que⁹⁰⁸ quedará en Sión¹⁰²⁹ e en Iherusalem”¹⁰³⁰, santo será llamado todo aquel que será escripto en el libro de la vida en Iherusalem⁹⁰⁹. Este¹⁰³¹ es el testo. Los que están escriptos⁹¹⁰ en el libro de la vida son los que creen en el⁹¹¹ nuestro salvador Ihesuchristo; e estamos en Iherusalem¹⁰³², que es la su santa madre Iglesia¹⁰³³. E dise en esto verso⁹¹²: “Santo será llamado”. E para ser llamado⁹¹³ santo fasemos en fyn¹⁰³⁴ de nuestras vidas⁹¹⁴ todo quanto conviene a santidad: confesar, comulgar, la Postrymera Uncción, segunt¹⁰³⁵ es dicho suso que los vasos del templo non eran santificados fasta seer¹⁰³⁶ ungidos, e non⁹¹⁵ fasemos lo que es en|col.b) nos. E él⁹¹⁶, por la su santa pasión, vee que non ha más en nuestro poder, avrá piadat¹⁰³⁷ de nuestras almas e enbiará a sus⁹¹⁷ ángeles a las resçebir¹⁰³⁸ con misericordia e piadat, segunt¹⁰³⁹ dise Ysayas, capítulo LVII⁹¹⁸: “Dirán los ángeles al justo, venga⁹¹⁹ a pas e a folgura”⁹²⁰. Otrosi¹⁰⁴⁰ es bien, de que aya fecho el doliente quanto es dicho suso, que ruegue a Dios e diga si⁹²¹ él mesmo lo pudiere⁹²² desir o sy non díganlo ante el⁹²³ salmo çiento e veynte e nueve¹⁰⁴¹, que comiença, “De las fonduras te llamo¹⁰⁴² yo⁹²⁴ Señor”, ca estando

⁹⁰⁶ el] om. BN2 BS

⁹⁰⁷ sacrificio] sacramento BN1 BR BS om. BN2

⁹⁰⁸ que] om. BN2 BS

⁹⁰⁹ Is 4,3

⁹¹⁰ escriptos] om. BR BN2

⁹¹¹ el] om. BN2 BS

⁹¹² E dise en esto verso] Dise en este verso BN1 E dise en este verso BR BS om. BN2

⁹¹³ E para ser llamado] om. BN2 BS

⁹¹⁴ nuestras vidas] nuestros días BR BS om. BN2

⁹¹⁵ non] nos BN1 BR BS om. BN2

⁹¹⁶ él] om. BN1 BN2

⁹¹⁷ a sus] a los sus BR om. BN2 a om. BS

⁹¹⁸ LVII] om. BN2 çinquenta e quatro BS

⁹¹⁹ al justo, venga] al iusto que venga BR om. BN2

⁹²⁰ Is 57,1-2

⁹²¹ si] sy BN1 ansy, sy BR om. BN2

⁹²² lo pudiere] lo podiere BR om. BN2 podiere BS

⁹²³ el] om. BN2 el el BS

⁹²⁴ yo] om. BN1 BR BN2 BS

en punto de moryr⁹²⁵ faga cuenta *que* está ya soterrado en las fonduras de la tierra. Dise adelante: “Sennor oye la mi bos e sean¹⁰⁴³ las tus orejas inclinadas a oyr⁹²⁶ mis plegarias¹⁰⁴⁴; Sennor, sy aguardas⁹²⁷ mis pecados ¿quién será *aquel que* se puede parar delante de⁹²⁸ ty?, ca Sennor, la perdonança en ty es porque te temen⁹²⁹. Quiere desir: synón porque sabemos *que* perdonas, serían los omes (*sic*) desesperados; e por quanto sé *que* perdonas, tengo esperança en ty⁹³⁰ Sennor e⁹³¹ espera la mi alma¹⁰⁴⁵ la tu Palabra, la qual es el nuestro sennor⁹³² Ihesuchristo ca él me redymió¹⁰⁴⁶. Dise adelante: “La mi alma espera al Sennor así¹⁰⁴⁷ como aquellos *que* velan toda la noche guardando e esperan¹⁰⁴⁸ aver folgura de *que* amanescer⁹³³;|f. 64r. col.a) asy¹⁰⁴⁹ somos en este mundo, pasamos amarguras e muchos trabajos e esperamos⁹³⁴ nuestras almas¹⁰⁵⁰. Torna otra vez a desir: “Los *que* esperan a la manñana⁹³⁵ e la creen”, la⁹³⁶ qual es la lus del Salvador segunt¹⁰⁵¹ dixo Ysayas, capítulo IX¹⁰⁵²: “El pueblo *que* andava en teniebra¹⁰⁵³ vieron grand¹⁰⁵⁴ lus⁹³⁷. Ca por él la avemos de alcançar, non por otra manera. E esto es lo *que* acaba el salmo¹⁰⁵⁵. E dise: “Tenga sienpre esperança Ysrael en el Sennor, ca suya es la misericordia e la redención¹⁰⁵⁶ e él redimirá a Ysrael¹⁰⁵⁷ de todos sus pecados⁹³⁸. Aquí acaba el salmo⁹³⁹.”

Ysrael es llamado todo⁹⁴⁰ *aquel que* vee a Dios⁹⁴¹ e lo¹⁰⁵⁸ teme, e de *que* aya dicho este salmo¹⁰⁵⁹ dirá el ave María e el Pater noster e el Credo e la Salve Regyna¹⁰⁶⁰ con grand¹⁰⁶¹ devoçión, rogando a la virgen gloriosa santa María *que* sea abogada por él para⁹⁴² *que* el su fijo bendito perdone¹⁰⁶² sus pecados e ponga su alma con los justos¹⁰⁶³. E después de todo

⁹²⁵ punto de moryr] punto de morir BN1 BS tiempo de morir BR om. BN2

⁹²⁶ inclinadas a oyr] enclinadas a mí, a oyr BR om. BN2

⁹²⁷ sy aguardas] sy acuerdas BN1 om. BN2 si acuerdas BS

⁹²⁸ puede parar delante de] puede parar delante BN1 pueda parar ante BR om. BN2 de om. BS

⁹²⁹ Sal 130(Vg 129),1-4

⁹³⁰ en ty] om. BN2 en el BS

⁹³¹ e] om. BN2 BS

⁹³² sennor] salvador BN1 BR BS om. BN2

⁹³³ Sal 130(Vg 129),5-6

⁹³⁴ esperamos] esperamos que ayan folgura BN1 BR BS om. BN2

⁹³⁵ manñana] manñana quiere desir quales son los *que* avrán sus almas folgura aquellos *que* esperaban la lus de la manñana BN1 manñana quiere desir quales son los *que* avrán la su alma folgura aquellos *que* esperaban la lus de la mañana BR om. BN2 manñana quiere desir quales son los *que* avrán sus almas folgura aquellos *que* esperan ver la lus de mañana BS

⁹³⁶ la] lo BR om. BN2

⁹³⁷ Is 9,1

⁹³⁸ Sal 130(Vg 129),7-8

⁹³⁹ acaba el salmo] acaba todo el psalmo BN1

⁹⁴⁰ todo] om. BN2 BS

⁹⁴¹ a Dios] om. BN2 a Dios, a Dios BS

⁹⁴² para] om. BN2 BS

esto diga⁹⁴³ aquel verso que dise¹⁰⁶⁴ David, salmo treynta e uno¹⁰⁶⁵: “Sennor Ihesuchristo, en tu mano encomiendo mi⁹⁴⁴ alma ca⁹⁴⁵ tu me redemiste, verdadero Dios e verdadero omme⁹⁴⁶, sennor Ihesuchristo”. En guisa que salga su alma, él⁹⁴⁷ non|col.b)brando Ihesuchristo⁹⁴⁸ todavía. Ca este nonbre ihesu es el nonbre que nonbra¹⁰⁶⁶ el saçerdote mayor en la casa santa en el día del ayuno mayor, ca aquel día avía a ser todo el ofiçio por el saçerdote mayor. E quando él bendesía⁹⁴⁹ al pueblo en aquel día, nonbrava el⁹⁵⁰ nonbre de Dios segunt¹⁰⁶⁷ las letras que está¹⁰⁶⁸ escripto: yod, he, vau, he. E este nonbre se llama el nonbre de tetagramaton¹⁰⁶⁹, que es nonbre del seer¹⁰⁷⁰ de Dios, e las letras de ihesu son del nonbre de tetagramaton¹⁰⁷¹, ca son en ebrayco¹⁰⁷² quatro letras. Eso⁹⁵¹ mesmo se escribe⁹⁵² ihesu: la i⁹⁵³ en lugar de la yod en ebrayco¹⁰⁷³ e la h¹⁰⁷⁴ en lugar de la he; e la u¹⁰⁷⁵ en lugar de la vau e la tilde en lugar de la he. Este⁹⁵⁴ nonbre ihesu, desde nonbrava⁹⁵⁵ el saçerdote mayor una ves en el anno -segunt¹⁰⁷⁶ las letras que está escripto- quando bendesía al pueblo el día del ayuno mayor, deque lo oyan¹⁰⁷⁷ todo el pueblo abaxavan sus rostros fasta la tierra|f. 64v. col.a) e lo adoravan⁹⁵⁶: “Bendicho sea el e su nonbre para sienpre⁹⁵⁷ jamás”. Amén.⁹⁵⁸

-
- ¹seteno] séptimo BR om. BN2 VIIº BS
²resucitar] resuscitar BR om. BN2
³Otrosi] Otrosy BN1 BR om. BN2
⁴catorese] quatorse BR BS om. BN2
⁵avía] ovo BN1 BR BS om. BN2
⁶resçebir] resçibir BR om. BN2
⁷magestad] om. BN2 majestad BS
⁸fee] fe BN1 BS om. BN2
⁹Éxudo] Ésodo BN1 Éxodo BR BS om. BN2

-
- ⁹⁴³ diga] om. BN2 diga diga BS
⁹⁴⁴ mi] la mi BN1 BR om. BN2
⁹⁴⁵ alma ca] alma e BR om. BN2 ánima ca BS
⁹⁴⁶ Sal 31(Vg 30),6
⁹⁴⁷ su alma, él] la su alma BR om. BN2 su ánima BS
⁹⁴⁸ Ihesuchristo] a Ihesuchristo BN1 BR om. BN2
⁹⁴⁹ ca aquel día avía a ser todo el ofiçio por el saçerdote mayor. E quando él bendesía] om. BN2 por quanto bendesir BS
⁹⁵⁰ el] om. BN2 en el BS
⁹⁵¹ Eso] E eso BN1 om. BN2
⁹⁵² se escribe] que disen BR om. BN2
⁹⁵³ la i] la y BN1 BS ca la y BR om. BN2
⁹⁵⁴ Este] E este BR om. BN2
⁹⁵⁵ desde nonbrava] deque lo nonbrava BN1 deque lo nonbrava BR BS om. BN2
⁹⁵⁶ adoravan] adoravan e desían BR om. BN2
⁹⁵⁷ su nonbre para sienpre] su santo nonbre para syenpre BN1 su santo nonbre para sienpre BR om. BN2
⁹⁵⁸ Núm 29

-
- 10**Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.*BN2
11 Veed] Vedes BR *om.*BN2
12 traya segunt] traya segund BN1 BR *om.* BN2 trayga segund BS
13segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
14fructo] fruto BN1
15fruto] fructo BR *om.*BN2
16desía] *om.* BN2 dise BS
17asy] *om.*BN2 ansy BS
18 e el su fructo] e el su fruto BN1 ca el su fructo BR *om.* BN2
19bendito fruto] bendicto fructo BR *om.* BN2 bendicho fructo BS
20 Jonatán] *om.*BN2 Jonatam BS
21moryr] morir *om.* BN2 BS
22veer] ver BR *om.* BN2
23ver] veer BN1 BS *om.*BN2
24dise] *om.* BN2 disen BS
25Conheles] Coheles BN1 Coheleo BR *om.* BN2 Coheled BS
26 raby Hyya] rabi Hiya BN1 raby Hay BR *om.* BN2 rabi Hyya BS
27 antes queviene el] antes *que* vino el BR *om.* BN2 antes de la venida del BS
28Así] Asy BN1 BR *om.* BN2 Ansy BS
29verné] viene BR *om.* BN2
30 Resurrección] Resurrección BR *om.* BN2
31redemptor bivo es] redentor bivo es BN1 BR *om.* BN2 redemptor es bivo BS
32postrymero] postrimero BN1 BR BS *om.* BN2
33 resuçitará] *om.* BN2 resuçitaré BS
34segunt está en el ebrayco] segund está en el abrayco BN1 segund está en el ebrayco BR BS *om.* BN2
35dyvinidat] divinidat BN1 BR BS *om.* BN2
36redemptor bivo es] redentor bivo es BN1 *om.* BN2 redemptor es bivo BS
37dyvinidat] divinidat BN1 BR BS *om.* BN2
38 e lo postrymero] e lo postrimero BN1 BS e prostrimero BR *om.* BN2
39humanidat] umanidat BN1 la humanidat BR *om.* BN2
40resuçitó] *om.* BN2 resuçitó BS
41 dicho] *om.* BN2 dicho BS
42redemptor] redentor BN1 *om.* BN2 redemptor BS
43redemptor] redentor BN1 *om.* BN2 redemptor BS
44escriptos] *om.* BN2 scriptos BS
45escriptos] escritos BN1 *om.* BN2 scriptos BS
46siguiente] siguiente BR *om.* BN2
47 querría] *om.* BN2 quería BS
48escreviesen] escriviesen BN1 BR *om.* BN2 BS
49redemptor] redentor BN1 *om.* BN2 redemptor BS
50 Resurrección] *om.* BN2 Ressurrección BS
51Osee, capítulo VI, otrosi] Ose, capítulo seys, otrosy BN1 Osee, capítulo VIº, otrosy BR *om.* BN2 Osé, en-el capítulo BIº, otrosy BS
52Samuel] Simuel BR *om.* BN2
53 Osé] Oseé BR *om.* BN2
54así como la lluvia] asy como la luvia BN1 asy como la lluvia BR BS *om.* BN2
55otrosi] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
56Judá] ludá BR *om.* BN2
57otrosi] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
58así] asy BN1 BR BS *om.* BN2
59esto] *om.* BN2 d-esto BS
60 e el] e al BR *om.* BN2 el BS
61segunt el ebrayco] segund el abrayco BN1 segund el ebrayco BR BS *om.* BN2
62justos] iustos BR *om.* BN2

-
- 63** Resureçion] *om.* BN2 Resurrección BS
64 resuçitar] *om.* BN2 resusçitar BS
65 gloriosa Virgen] Virgen gloriosa BN1 BR BS *om.* BN2
66 Otrosij Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
67 profetisando] *om.* BN2 prophetisando BS
68 actoridat] abtoridat BN1 *om.* BN2 auctoridat BS
69 postrymeros] postrimeros BN1 BR BS *om.* BN2
70 profeçias postrymeras] profeçias postrimeras BR *om.* BN2 propheçias postrimeras BS
71 dyse] dise BN1 BR *om.* BN2 e dise BS
72 Israel *que* de mi linage saldrá] Ysrael *que* de mi linaje saldrá BN1 BR *om.* BN2 Israel *que* de mi linaje sallirá BS
73 justo] iusto BR *om.* BN2
74 siguiente] seguinte BN1 BR *om.* BN2
75 Resplandeçerá] Resplandesçerá BN1 BR BS *om.* BN2
76 justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
77 Otrosij Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
78 dequeverná] deque venga BR *om.* BN2 deque venga BS
79 -manda al pueblo- e dise asy] -manda al pueblo- e dise ansy BR *om.* BN2 *que* dise ansy BS
80 Deque alargue Dios *vuestra* tierra annadrés] Desque alargue Dios *vuestra* tierra annadirés BR *om.* BN2 *Quando* alarguare Dios *vuestra* tierra annaderedes BS
81 matare] *om.* BN2 matase BS
82 de *que* alargue Dios *vuestra* tierra annadrés] *om.* BN2 deque Dios alargare *vuestra* tierra annaderedes BS
83 grant] grand BN1 BR BS *om.* BN2
84 disen: asy] dise: ansy BR *om.* BN2 disen: ansy BS
85 seer] ser BR BS *om.* BN2
86 mandara] *om.* BN2 mandase BS
87 annadrés] *om.* BN2 annaderes BS
88 manda] mandó BR BS *om.* BN2
89 matava] *om.* BN2 matassen BS
90 Jordam] Jordán BN1 lordán BR BS *om.* BN2
91 Muysén antes *que* fynó] Muysén ante *que* finó BN1 Moysén antes *que* finó BR Moysén antes *que* finase BS *om.* BN2
92 sennanolas Josué] sennanolas Jusué BN1 asennalolas Josué BR *om.* BN2
93 deque] *om.* BN2 deque BS
94 deque] deque BR BS *om.* BN2
95 annadiesen] annediesen BR annadiese BS *om.* BN2
96 lo] *om.* BN2 aquello BS
97 significan] senefican BN1 sygnifica BR *om.* BN2
98 asy *comme* eran librados] asy *comme* era librado BN1 BR ansy *comme* era librado BS *om.* BN2
99 d-estas] *om.* BN2 de las BS
100a] *om.* BN2 de BS
101 significavan] senificavan BN1 significan BR BS *om.* BN2
102 Resurreçion] Resurrección BR BS *om.* BN2
103 sennalava] *om.* BN2 sennalavan BS
104 pusieron] posieron BR *om.* BN2
105 se ha] se a BN1
106 allegué] alegué BN1 BS *om.* BN2
107 deque] *om.* BN2 deque BS
108 asy] ansy BR *om.* BN2
109 en el vientre de la vallena tres días e tres noches] *om.* BN2 tres días e tres noches en el vientre de la vallena BS
110 Otrosij Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
111 humanidat santa, e asij umanidat santa, e asy BN1 humanidat santa, e ansy BR BS *om.* BN2
112 asij] asy BN1 BR BS *om.* BN2

-
- 113** Resurrección] *om.* BN2 Resurrection BS
114 [o] le BN1 BR BS *om.* BN2
115 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
116 en Galilea le fallaríen] en Galilea la fallarían BN1 BR lo fallarían en Galilea BS *om.* BN2
117 Espíritu] Spíritu BN1 BS *om.* BN2
118 paresçiole después de la Resurrección] apareçiole después de la Resurrección BR *om.* BN2 la Resurrection apareçiósele BS
119 Los artículos son dose, segunt] Los artículos son XII, segund BN1 *om.* BR BN2 BS
120 catorese segunt catorese] catorse segund XIII^o BN1 *om.* BR BN2 BS
121 prymero de los catorese] primero de los XIII^o BN1 *om.* BR BN2 BS
122 segundo] II BN1 *om.* BR BN2 BS
123 terçero] III BN1 *om.* BR BN2 BS
124 quinto] V BN1 *om.* BR BN2 BS
125 vesibles e non visibles, el sexto] visibles e non visibles, el VI BN1 *om.* BR BN2 BS
126 prymero de la u[ma/nidat] primero de la humanidat BN1 *om.* BR BN2 BS
127 segundo] II BN1 *om.* BR BN2 BS
128 quarto] IIII^o BN1 *om.* BR BN2 BS
129 quinto] V BN1 *om.* BR BN2 BS
130 sexto] VI BN1 *om.* BR BN2 BS
131 seteno] VII BN1 *om.* BR BN2 BS
132 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
133 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
134 así] asy BN1 BS ansy BR *om.* BN2
135 comiençan] *om.* BN2 comiença BS
136 trynidat] trinidad BN1 BR *om.* BN2
137 pryñçipio] principio BN1 BR BS *om.* BN2
138 después dixo elohim en pular] e después dixo helohim en pular BR *om.* BN2 e después dixo eloym en plural BS
139 Spíritu] Espíritu BR *om.* BN2
140 e un seer e una esençia dyvinal] e un ser e un esençia divinal BN1 e un ser e una esençia divinal BR *om.* BN2 en un seer e una esençia divinal BS
141 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
142 es, a mostrar *que* avemos a] *om.* BN2 a demostrar *que* avemos de BS
143 e Spíritu] e Espíritu BN1 Spíritu BR *om.* BN2
144 quarenta e dos] XLII BR BS *om.* BN2
145 desíales] *om.* BN2 disíales BS
146 ay] *om.* BN2 hay BS
147 Desíales] *om.* BN2 Disíales BS
148 temor] themor BR *om.* BN2
149 los] lo BR *om.* BN2
150 en ellos] en ello BN1 BR *om.* BN2
151 ha] *om.* BN2 hay BS
152 muchedunbre] *om.* BN2 mochedunbre BS
153 nonbre] *om.* BN2 nonbres BS
154 capítulo LXIII] capítulo sesenta e tres BN1 *om.* BN2 a los XLIII *capítulos* BS
155 conosçió] cognosçió BR BS *om.* BN2
156 Jacob] iacob BR *om.* BN2
157 Ysrael] *om.* BN2 Israel BS
158 Melechías, capítulo segundo] Melechías, capítulo II^o BR *om.* BN2 Malachías, en el capítulo II^o BS
159 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
160 fablój] fabla BN1
161 Muysén] *om.* BN2 Moysén BS
162 obras vos conviene gualardonar] cosas hos conviene galardonar BR *om.* BN2 *om.* vos BS
163 conosçedes] cognosçedes BR BS *om.* BN2
164 Otrosi] Otrosy BR BS *om.* BN2

-
- 165** salmo] psalmo BR BS *om.* BN2
166 me dixo] *om.* BN2 dixo a mi BS
167 oy, yo] yo, oy BN1 BR *om.* BN2
168 salmo] psalmo BR BS *om.* BN2
169 prynçipes] príncipes BN1 BR BS *om.* BN2
170 dixo] dise BN1
171 salmo ochenta] psalmo LXXX BR *om.* BN2 en el psalmo LXXX BS
172 man] *om.* BN2 mano BS
173 Otrosi] Otrosy BR BS *om.* BN2
174 salmo setenta e dos] salmo LXXII BN1 psalmo LXXII BR *om.* BN2 en el psalmo LXXII BS
175 iuysios] iuysios BR *om.* BN2 iuysio BS
176 iustícia] iustícia BR *om.* BN2
177 E este salmo] E este psalmo BR Este salmo BS *om.* BN2
178 antes] ante BR *om.* BN2
179 Otrosi Osee, capítulo XI] Otrosy Osé, capítulo honse BN1 Otrosy Osee, capítulo XI BR *om.* BN2 Otrosy Osee en el XIº *capítulo* BS
180 Egipto] Egibto BN1
181 a] *om.* BN2 al BS
182 consejero] consejero BN1 BS consejero BR *om.* BN2
183 prynçipe] príncipes BN1 príncipe BR BS *om.* BN2
184 Salamón] *om.* BN2 Salomón BS
185 al çielo] a los çielos BN1 BR BS *om.* BN2
186 spíritus] spiritus BR *om.* BN2
187 así] asy BN1 ansy BR *om.* BN2 e asy BS
188 quando] e quando BR BS *om.* BN2
189 fartan] farta BN1 *om.* BN2
190 Alegué lo que dise] Allegué lo que dixo BR *om.* BN2
191 Peteçada] Peççada BN1 Paçem da BR *om.* BN2 Peçeca BS
192 conçibrá] conçibirá BR BS *om.* BN2
193 connusto] conusto BN1
194 Ysichiel] Esechiel BR BS *om.* BN2
195 estará] estava BN1 está BR *om.* BN2
196 Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BN2
197 profecta] profeta BN1 BR propheta BS *om.* BN2
198 iudíos] iudíos BR *om.* BN2
199 profectas] profetas BN1 BR BS *om.* BN2
200 de] a BR *om.* BN2
201 dicha] dicho BR *om.* BN2
202 fallaredes] *om.* BN2 fallarás BS
203 Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
204 Salamón] *om.* BN2 Salomón BS
205 segunt dixo Ysichiel] segund dixo Ysichiel BN1 segund dixo Esechiel BR BS *om.* BN2
206 fallaredes] *om.* BN2 fallarás BS
207 Salamón] Salomón BR BS *om.* BN2
208 raby] rabi BN1
209 Abrahán] Anrahán BR *om.* BN2
210 Asra] *om.* BN2 Asdra BS
211 a abrir arca] a abrir arca BN1 abrir arca BR *om.* BN2 abrir arca BS
212 a] a la BR BS *om.* BN2
213 raby Abrahán] rabi Abrahán BN1 raby Abram BR *om.* BN2 rabi Abraham BS
214 Otrosy] *om.* BN2 Otrosi BS
215 Salamón] *om.* BN2 Salomón BS
216 la santa madre Esglesia] la madre santa Esglesia BN1 la santa madre Yglesia BR *om.* BN2 a la madre santa Eglesia BS
217 de] del BN1 BR *om.* BN2

-
- 218**fallamos] fallámoslo BR *om.* BN2
219[LIII] *om.* BN2 çinquenta e tres BS
220 Pasión] Pasyón BR *om.* BN2
221asy] *om.* BN2 así BS
222lievan] llevan BR *om.*BN2
223asy] ansy BR *om.*BN2 así BS
224 asy] *om.* BN2 ansí BS
225otrosi] otrosy BN1 BR *om.* BN2 assy BS
226otrosi] otrosy BN1 BR *om.* BN2
227[Dise otrosy] *om.* BN2 Otrosi dise BS
228justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
229 Job] lob BR *om.*BN2
230 que mi redentor] que mi redentor BN1 BS que el mi redentor BR *om.* BN2
231postrymero] postrimero BN1 BR BS *om.* BN2
232resuçitará] *om.* BN2 resusçirá BS
233redentor] redentor BN1 *om.* BN2
234 a seer] a ser BN1 BR *om.* BN2 ser BS
235redentor] redentor BN1 *om.* BN2
236postrymero] postrimero BN1 BR BS *om.* BN2
237ansí lo dise el ebrayco] asy lo dise el abrayco BN1
238Resurreçión] Resurreçión BR *om.* BN2
239a] el BN1
240profeta Osé] profeta Osé BN1 profeta Osee BR *om.* BN2 propheta Osee BS
241 seys] VIº BR *om.* BN2 sexto BS
242 resuçitará] *om.* BN2 resusçitará BS
243 Osee] Osé BN1 *om.* BN2
244 trese] XIII BR *om.* BN2
245 redymiré] redemiré BN1 BR *om.* BN2 redimiré BS
246Otrosi Job] Otrosy Job BN1 Otrosy lob BR *om.* BN2
247capítulo, dise: redimió] capítulo, dise: redemió BN1 BR *om.* BN2 capítulo décimo, dise: redemió BS
248ver] veer BN1 BR *om.* BN2
249XXVº] veynte e çinco BN1 BS *om.* BN2
250lágrymas] lágrimas BN1 BR BS *om.* BN2
251otrosi] otrosy BN1 BR *om.* BN2
252profeta Symuel] profeta Semuel BN1 profeta Semuel BR *om.* BN2 propheta Samuel BS
253Samuel] Semuel BR *om.*BN2
254moryr] morir BN1 BR BS *om.*BN2
255desçender] deçender BN1 *om.* BN2
256sobyrr] subir BN1 BR *om.* BN2 sobir BS
257salmo çiento e dos] psalmo CII BR *om.*BN2
258ando] andoviere BR *om.* BN2 anduvo BS
259 David] *om.* BN2 Davit BS
260segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
261Juan] Iohan BR *om.* BN2
262erat] *om.* BN2 erad BS
263 seteno] *om.* BN2 sétimo BS
264fallámoslo] *om.* BN2 fallómelo BS
265 David] *om.* BN2 Davit BS
266salmo quarenta e siete] psalmo XLVII BR *om.* BN2
267 Otrosi salmo LXVIIIº] Otrosy salmo LXVIIIº BN1 Otrosy psalmo LXVIIIº BR *om.* BN2 Otrosy salmo sesenta e ocho BS
268 Subiste] *om.* BN2 Sobiste BS
269 Otrosy Salamón] *om.* BN2 Otrosi Salomón BS
270Proverbios] Probervios BN1 *om.* BN2

-
- 271**segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
272Otrosi David] Otrosy David BN1 BR *om.* BN2 Otrosi Davit BS
273segunt] segunt BN1 BR BS *om.* BN2
274 salmo çiento e dies] psalmo CX BR *om.*BN2
275sey] seed BN1 see BR *om.*BN2
276 octavo] ochavo BN1
277judgar] iudgar BR *om.* BN2
278profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
279profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 propheta BS
280Çefonías] Sefonías BR *om.* BN2
281tres] III BR *om.* BN2 terçio BS
282juysio] iuysio BR *om.* BN2
283 ayuntaré] *om.* BN2 ayuntará BS
284regnados] reynados BN1BS *om.* BN2
285 Otrosy] *om.* BN2 Otrosi BS
286profecta] profeta BN1BR *om.* BN2 propheta BS
287 Joel] loel BR *om.* BN2
288IIIIº] quarto BN1 BS *om.* BN2
289Val de Josafat e ay los judgaré] Valle de losafat e ay los iudgaré BR *om.* BN2 Val de Josafd e ay las jusgaré BS
290Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
291 Melechías, capítulo tres] *om.* BN2 Malachías, capítulo terçio BS
292 que puede sofrir] que puede sufrir BN1 BR *om.* BN2 quien podrá sufrir BS
293pareçerá] paresçerá BN1 BR BS *om.* BN2
294siguiente] siguiente BN1 BR BS *om.* BN2
295Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
296 Salamón] *om.* BN2 Salomón BS
297 tus obra has] tus obras as BN1 *om.* BN2 las tus obras as BS
298juysio] iuysio BR *om.* BN2
299avram] averán BN1 abrán BR BS *om.* BN2
300juysio] iuysio BR *om.* BN2
301justos] iustos BR *om.* BN2
302Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2 BS
303juysio] iuysio BR *om.* BN2
304 Vy] Vi BR *om.* BN2
305 regno] reyno BN1 BS*om.*BN2
306se quitará] *om.* BN será quitado BS 2
307estava] *om.* BN2 estaban BS
308 silla] sylla BR *om.* BN2
309 de la silla] de la sylla BR *om.* BN2 della silla BS
310corriente] corría BN1 BR BS *om.* BN2
311ha] hay BR *om.* BN2
312primero avenimiento] primero *avenimiento* BR *primero *avenimiento** BS *om.* BN2
313noveno] *om.* BN2 nono BS
314Spíritu] Espíritu BR *om.* BN2
315así] asy BN1 BR *om.* BN2 ansy BS
316estudo] estude BN1 BR BS *om.* BN2
317Esto] Este BN1 BR *om.*BN2
318dixo] dise BN1 BR *om.* BN2
319 dixo en él raby Salamón] dise en él rabi Salamón BN1 BR *om.* BN2 dise rabi Salomón BS
320 Dixo] Dise BN1 BR BS *om.* BN2
321profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 propheçías BS
322quiero] quiere BN1 BR *om.* BN2
323al humanal linaje] *om.* BN el umanal lignaje BS

-
- 324**Otrosi David] Otrosy David BN1 BR *om.* BN2 Otrosi Davit BS
325Espíritu de Dios fabla] Espíritu de Dios fabló BN1 BR *om.* BN2 Spíritu de Dios fabló BS
326Otrosy] *om.* BN2 Otrosi BS
327XI] honse BN1 *om.* BN2 BS
328Spíritu] Espíritu BR *om.* BN2 el Spíritu BS
329Otrosy Ysichiel] Otrosy Esechiel BR Otrosi Esechiel BS *om.* BN2
330XXXVI] *om.* BN2 treynta e seys BS
331Espíritu] Spíritu BN1
332Otrosi Joel, capítulo III] Otrosy Joel, capítulo tres BN1 Otrosy Joel, capítulo III BR *om.* BN2 Otrosi Joel, capítulo terçio BS
333Espíritu] *om.* BN2 Spíritu BS
334David] *om.* BN2 Davit BS
335Iherusalem] *om.*BN2 Jerusalem BS
336Spíritu] Espíritu BN1 BR *om.* BN2
337otearon] otearán BN1 BR BS *om.* BN2
338a] el BR BS *om.* BN2
339profeta a la santa madre Iglesia] profeta a la madre santa Iglesia BN1 profeta a la santa madre Yglesia BR *om.* BN2 propheta a la madre santa Iglesia BS
340ebrayco] abrayco BN1 BS *om.* BN2
341asy lo quiera] asy lo quiere BN1 *om.* BN2 ansy lo quiera BS
342Eglesia] Yglesia BR *om.* BN2
343deseno] déçimo BR *om.* BN2
344es seer una santa madre Iglesia] es creo ser una santa madre Iglesia BN1 es creo ser una santa madre Yglesia BR BS *om.* BN2
345LVI] cinquenta e seys BN1 BS *om.* BN2
346díxolo] díselo BN1
347a la casa santa e falló] en la casa santa falló BR *om.* BN2 en la casa santa e falló BS
348vendían ay e mercavan] mercavan ay e vendían BN1
349syngular] singular BN1
350la santa madre Iglesia] una santa madre Yglesia BR BS *om.* BN2
351e una fe syn dyvisión] e la fe syn división BN1 e una fe syn división BR *om.* BN2 e una fe syn devisión BS
352Livityco] Levético BN1 Levítico BR BS *om.* BN2
353sed] seed BN1
354Sacarías] Sacharías BR *om.*BN2
355VI] seys BN1 *om.*BN2 sexto BS
356otrosi David, salmo XLVIIIº] otrosy David, salmo quarenta e ocho BN1 otrosy David psalmo XLVIIIº BR *om.* BN2 otrosi David, salmo quarenta e ocho BS
357miserycordia] misericordia BN1 BR BS *om.* BN2
358salmo] psalmo BR *om.* BN2
359veemos] vemos BR BS *om.* BN2
360vinieron] venieron BR BS *om.* BN2
361e] lo BR *om.* BN2
362santa madre Iglesia] madre santa Iglesia BN1 BS santa madre Yglesia BR *om.* BN2
363onseno] honseno BN1 BS *om.* BN2
364Livítico] Levítico BN1 BR BS *om.* BN2
365contare] *om.* BN2 contres BS
366Israel] Ysrael BN1 BR *om.* BN2
367dyse raby Muysén] dise rabi Muysén BN1 dise raby Moysén BR BS *om.* BN2
368raby Nahamán] rabi Nahamán BN1 BS *om.* BN2
369seer] ser BR BS *om.*BN2
370Trynidat] Trenidat BN1 BS Trinidat BR *om.*BN2
371seer] ser BN1 BS *om.* BN2
372Otrosy Melechías] *om.* BN2 Otrosi Micheas BS
373VII] *om.* BN2 sétimo BS

-
- 374**Otrosi David, salmo LXXXVI] Otrosy David, salmo LXXXVI BN1 Otrosy David, psalmo LXXXVI BR *om.* BN2 Otrosy Davit, salmo ochenta e seys BS
375resurección] Resurrección BR *om.* BN2 Resurrección BS
376veynte e seys, dise así] XXVI, dise asy BN1 BR *om.* BN2
377fynados byurán] finados biurán BN1 BR BS *om.* BN2
378e espertarán] e esperan BR *om.* BN2 esperan BS
379venga] verná BN1 BS *om.* BN2
380fynados] finados BN1 BR BS *om.* BN2
381Otrosy Ysiel] Otrosy Ysichiel BN1 Otrosy Esechiel BR *om.* BN2 Otrosi Esechiel BS
382XXXVII] *om.* BN2 treynta e siete BS
383so] soy BR BS *om.* BN2
384abriere tus] abriré tus BN1 *om.* BN2 abriere vuestras BS
385avrán] abrán BR *om.* BN2
386LXVII] *om.* BN2 sesenta e siete BS
387que] ca BR *om.* BN2 e BS
388murirán] morirán BN1 BS *om.* BN2
389será denuesto] serán denuestos BN1 serán denuesto BR BS *om.* BN2
390Otrosi Ysayas, capítulo III] Otrosy Ysayas, capítulo tres BN1 Otrosy Ysayas, capítulo III BR *om.* BN2 Otrosy Ysayas, capítulo terçio BS
391justo avrá] justo averá BN1 iusto abrá BR *om.* BN2 justo abrá BS
392fruto] fructo BR *om.* BN2
393Otrosi Jeremías] Otrosy Jeremías BN1 BR *om.* BN2
394XXXII] *om.* BN2 treynta e dos BS
395ves] vees BN1 BR BS *om.* BN2
396Otrosi Daniel dise] Otrosy Daniel dise BN1 BR *om.* BN2 Otrosi dise Daniel BS
397Otrosi Sacarías, capítulo III] Otrosy Sacarías, capítulo III BN1 Otrosy Sacharías, capítulo tres BR *om.* BN2 Otrosy Sacarías, capítulo terçio BS
398Sy andudieredes] Sy andodieres BN1 Sy andodiéredes BR *om.* BN2 Si andodieres BS
399guardaredes] guardares BN1 *om.* BN2
400te] vos BR *om.* BN2
401Ansí] Asy BN1 BR *om.* BN2
402catoreseno] catorseno BN1 BS quatroseno BR *om.* BN2
403siete] syete BR *om.* BN2
404santa madre Iglesia] madre santa Iglesia BN1 madre santa Yglesia BR BS *om.* BN2
405Sacarías] Sacharías BR BN2
406Otearon] Otearán BN1 BR BN2 BS
407a] el BN2
408a la casa de David e] en la casa de Davit BS
409Así] Asy BN1 BN2 BR Ansí BS
410romançó] romança BN2 BS
411raby Salamón allega] rabi Salamón alega BN1 raby Salamón alega BR raby Salamón allegó BN2 rabi Salomón allega BS
412profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
413Iherusalem la] Iherusalem a la BN2 Jerusalem la BS
414Eglesia] Yglesia BR Iglesia BN2
415Iherusalem] Jerusalem BS
416de que fabló del Bautismo] desde que fabló del Babtismo BN2
417siguiente] siguiente BN1 BS syguiente BN2
418del] de BR BNS BS
419Mandó el Bautismo] e mandó el Bautismo BR *que* mando el Babtismo BN2
420yd a predicar] yd a pedricar BN1 BR yr a pedricar BS
421Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2
422Bautismo] Babtismo BN2
423profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
424IIII^o] terçio BS

-
- 425 Sitim] Sytym BN1 BN2 Sytim BR Setym BS
- 426 bido *Balanque*, dyse] bido *Balaque*, dise BN1 vido Balam, dise BR vido Balaam, e dise BN2 vido Balad, dise BS
- 427 Y] Ay BR BN2
- 428 Pahor] Paor BN2
- 429 raby] rabi BN1 BS
- 430 Sitim] Sytim BN2 Setim BS
- 431 Sitim] Sytim BN2 Setim BS
- 432 levaría] lavaría BN1 BR BN2 llavaríe BS
- 433 Sitim] Sytín BR Sytim BN2 Setim BS
- 434 Bautismo] Babtismo BN2
- 435 XII] dose BS
- 436 del Salvador e] el Salvador *que* BN1
- 437 siguiente] seguinte BN1 BR BS
- 438 Tomarés] Tomaréys BN2 Tomarás BS
- 439 Asy] Ansí BS
- 440 ebrayco] abrayco BN1 BS
- 441 *romanço segunt lo fallo en el ebrayco. E romançolo] romanço segund lo fallo en el abrayco. E romançándolo BN1 romanço segund lo fallo en el ebrayco. E romançándolo BR BN2 romançé segund lo fallé en el ebrayco. E romançándole BS*
- 442 Otrosi Esehías, capítulo quarenta e siete] Otrosy Ysichiel, capítulo XLVII BN1 Otrosy Esehíel, capítulo XLVII BR BN2 Otrosi Esehíel, capítulo quarenta e siete BS
- 443 Iglesia] Yglesia BR BS Iglesia BN2
- 444 salir] salyr BS
- 445 salir] salyr BS
- 446 vy] vi BN1
- 447 midió] medió BN1 BR BS
- 448 tovilla] todillo BN1 BR
- 449 midió] medió BN1 BR BS
- 450 midió] medió BN1 BR BS
- 451 llegávame] llegávanme BR
- 452 midió] medió BN1 BR BS
- 453 cresció] creció BN2
- 454 el arroyo tanto] tanto el arroyo BS
- 455 *non se podía pasar de pie] non se podía pasar a pie BR se non podía pasar a pie BN2 non se podía pasar de pie BS*
- 456 desçiende] desçende BN1 deçiende BN2
- 457 doquier *que* entrará el] doquier *que* entrare el BN1 a doquier *que* entrare el BR doquier *que* entra el BN2 doquier *que* entra esta BS
- 458 entrare] entrará BN1
- 459 creşçerán] creçerán BR BN2
- 460 entrare] entrará BS
- 461 As] Asy BN1 BR BN2 Ansí BS
- 462 e] lo BS
- 463 aderredor d-él *quedarán] aderredor d-él *quedaron* BR e derredor d-él *quedaron* BN2 alrededor d-él *quedarán* BS*
- 464 Vi a las oryllas] Vi a las orillas BN1 Vy a las orillas BR BN2 BS
- 465 fruto] fructo BN2
- 466 el su fruto] el su fructo BR el fructo suyo BN2
- 467 paryr] parir BN1 BR BN2 BS
- 468 Bautismo] Babtismo BN2
- 469 de sant Juan] de sant Johan BN1 Iohan BR desde sant Juan BN2
- 470 e fue creşçiendo] e fue creciendo BN2 *que* fue creşçiendo BS
- 471 Otrosy] Otrosi BS
- 472 orygynal] original BN1 BR BN2 BS

-
- 473**Bautismo] Babtismo BN2
474Bautismo] Babtismo BN2
475virtud significan] virtud senefican BN1 virtud significa BR
476miraglos que fisieron] miraglos que fesieron BR BS milagros que fisieron BN2
477 su gualardón] su galardón BN1 BR BS galardón BN2
478syn fyn] syn fin BN1 sin fin BR
479reyno] regno BN1 BR BN2
480católica e fueron bautisados] cathólica e fueron baptisados BR católica e fueron babtisados BN2
481 Dise otrosi Ysychiel] Dise otrosy Ysichiel BN1 Dise otrosy Esechiel BR Otrosy dise Esechiel BN2 Dise otrosi Esechiel BS
482mansyllas] mansillas BN1 BR BN2 BS
483Israel] Ysrael BN1 BR BS
484Muysén] Moysén BR BN2 BS
485ante] antes BN1 BR BS
486raby Salamón] rabi Salamón BN1 BN2 raby Salomón
487Muysén] Moysén BN1 BR BN2 BS
488Samuel] Semuel BR
489profecta Samuel a Saúl] profeta Samuel a Saúl BN1 BN2 BS profeta Semuel BR
490olio de bálsamo] olio de válsamo BN1 óleo de bálsamo BS
491del lynage de David] de linaje de David BN1 BR del linage de David BN2 del linaje de Davit BS
492confirmanlos con olio] confirmávanlos con olio BN1 BR confirmávanlos con óleo BS confirmávanles con olio BN2
493 David e Salamón] David e Salomón BR Davit e Salomón BS
494olio] óleo BS
495así] asy BN1 ansy BR así BS
496linage de David] linaje de David BN1 BR linaje de Davit BS
497profectas] profetas BN1 BR BN2 BS
498olio] óleo BS
499ponía prymero olio en su] que ponía primero olio en la BN1 ponía primero olio en la BR BN2 ponía primero óleo en su BS
500olio] óleo BS
501olio] óleo BS
502ojos] oios BR
503ysquierda] esquierda BN1 esquierda BR BS siniestra BN2
504por saçerdotes con el olio santo, así] por saçerdotes con el olio santo, asy BN1 con el olio santo por saçerdotes, ansy BR por saçerdotes con óleo santo, así BS
505olio sobre Aharón] olio sobre Harón BR olio sobre Aarón BN2 óleo sobre Aarón BS
506asy] así BN2 ansy BS
507Fallaredes] Fallarás BS
508Éxodo] Ésodo BN1 BS
509Israel] Ysrael BN1 BR BS
510Esechiel] Ysichies BN1
511biurá] bevirá BS
512querades moryr] querades morir BN1BR BN2 querays morir BS
513Israel] Ysrael BN1 BR BS
514llama a nos] llámanos BS
515ca] que BN2
516siguiente] siguiente BN1 BR BS
517desidle] desilde BN1dísele BS
518siente] syente BN2
519salmo] psalmo BR
520Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2
521en salmo XVº] en psalmo quinse BR salmo quinse BS
522monte santo] santo monte BN2
523onse] honse BN1 BR BN2 BS

-
- 524** bondat] bondad BN2 BS
525 por] en BN2
526 Así] Asy BN1 BR BN2 Así BS
527 Otrosy el profecta] Otrosy el profeta BN1 BR BN2 Otrosi el propheta BS
528 tres] III BR BN2 terçio BS
529 Así] Asy BN1 BR Así BS
530 escrevir el ebrayco] escribir el abrayco BN1 escribir el ebrayco BR BN2
531 alego] allego BR BN2 BS
532 por quanto el que sabe ebrayco] por quanto el que sabe abrayco BN1 por que el que sabe ebrayco BN2
533 ebrayco veelo en el latyn] abrayco veelo en el latín BN1 ebrayco véalo en el latino BR ebrayco véalo en el latín BN2 BS
534 fructu en escrevir el ebrayco] fruto en escribir el abrayco BN1 fructo en escribir el ebrayco BR fruto en escribir el ebrayco BN2 fruto en escribir el ebrayco BS
535 Otrosy] Otrosi BS
536 humilde] homilde BN1 BR
537 contriçión] contricçión BR
538 deque él fesiere penitençia, yo le] deque él fesiere penitençia, yo lo BN1 e deque él fesiere penitençia, yo le BR deque él fesiere penitençia, yo le BS
539 Otrosy David, salmo XXXII] Otrosy David, psalmo XXXII BR Otrosi David, salmo treynta e dos BS
540 Otrosi Salamón] Otrosy Salamón BN1 BN2 Otrosy Salomón BR Otrosi Salomón BS
541 Proverbios] Probervios BN1 BS
542 averá piadat] abrá piadat BN1 abrá piedat BR avrá piedad BN2 avrá piadat BS
543 actoridades] abtoridat BN1 autoridades BN2 abtoridades BS
544 salmos] psalmos BR
545 Aharón] *om.* BN2 Aarón BS
546 antes] *om.* BN2 ante BS
547 segunt he] segund es BN1 BR BS *om.* BN2
548 vestiese Aharón] vistiese a Aharón BN1 vestiese a Harón BR *om.* BN2 vestiese a Aarón BR
549 otrosi] otrosy BN1 BR *om.* BN2
550 sij sy BR *om.* BN2 BS
551 con menos d-esto] de menos d-estos BR *om.* BN2
552 caería] caeríe BN1 caya BR *om.* BN2 cae BS
553 Otrosi] Otrosy BR *om.* BN2
554 matasen carnero] matasen carneros BN1 *om.* BN2 matase carnero BS
555 pusiese] posiese BR BS *om.* BN2
556 significava] senificava BN1 *om.* BN2 significa BS
557 Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
558 mandolo] mandole BR BS *om.* BN2
559 asy todos, segunt] asy todos, segund BN1 BR *om.* BN2 así todos, segund BS
560 Deque] Desque BR *om.* BN2
561 Moysén que sirviese el] Muysén que serviese el BN1 *om.* BN2 Moysén que serviese al BS
562 así] asy BN1 BR *om.* BN2 así BS
563 fisiese] fesiese BR BS *om.* BN2
564 Aharón a usar de] Aharón a usar del BN1 *om.* BN2 Aarón a usar del BS
565 octavo] ochavo BN1 BR *om.* BN2
566 Aharón] *om.* BN2 Aarón BS
567 veníale hemiente] veníale emiente BN1 veníale en miente BR *om.* BN2 venía en miente BS
568 pareçiale] paresçiale BR *om.* BN2 paresçíele BS
569 Muysén] Moysén BR *om.* BN2
570 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
571 fisiese] fesiese BR BS *om.* BN2
572 dar] darle BR BS *om.* BN2
573 así] Asy BN1 BR *om.* BN2 ansy BS
574 Muysén Aharón] Moysén a Arón BR BS *om.* BN2

-
- 575**prymera] *primera* BN1 BR BS *om.* BN2
576Salamón] *Salomón* BR BS *om.* BN2
577fue fecha por Esras] *om.* BN2 fue fecha por Esdras BS
578siete] *syete* BN1
579estudiese] *om.* BN2 *estoviesse* BS
580claustra] *om.* BN2 *calahustra* BS
581sabidores] *sabios* BN1
582Livítico] *Levítico* BR BS *om.* BN2
583han] *ha* BN1 BR BS *om.* BN2
584prymeros] *primeros* BN1 BR BS *om.* BN2
585viejos] *vieios* BR *om.* BN2
586tomavan d-él juramento e le desían] *tomavan d-él juramento e desían le* BR *om.* BN2 *tomavanle el juramento e le desían* BS
587jurás] *om.* BN2 *jurarás* BS
588quanto] *om.* BN2 *quanta* BS
589prymeros] *primeros* BN1 BR *om.* BN2
590quedavan en] *quedava con* BR *om.* BN2 *quedavan con* BS
591Muysén Aharón] *Moysén Aharón* BR *om.* BN2 *Moysén a Arón* BS
592estas suertes echavan] *echavan estas suertes* BR BS *om.* BN2
593Asaser. Así] *Asasel. Asy* BN1 *Asisel. Asy* BR *om.* BN2 *Asasel. Así* BS
594Asasel] *Asisel* BR *om.* BN2
595desierto] *disierto* BN1 *om.*BN2
596luenne] *luenno* BN1 *om.*BN2
597lo despennavan] *lo despennava* BR *om.* BN2 *despennavalo* BS
598disen] *dise* BN1 *om.* BN2
599meytad de la] *meytad del* BN1BR *metad del* BS *om.* BN2
600disiendo] *desiendo* BR *om.* BN2 *desieron* BS
601soes solo] *sodes* BR *om.* BN2 *solo soys* BS
602linage] *linaje* BN1 BR BS *om.* BN2
603avemos] *om.* BN2 *averemos* BS
604esto] *este* BR *om.* BN2
605asy] *om.* BN2 *ansí* BS
606Egipto, así] *Egibto, asy* BN1 *Egipto, asy* BR BS *om.* BN2
607faser] *fases* BN1 BS *hases* BR *om.* BN2
608santo del cuerpo de Dios] *del santo cuerpo de Dios* BR *om.* BN2 *del cuerpo santo de Dios* BS
609segundo] *IIº* BR *om.* BN2
610Israel que trayan] *Ysrael que trayan* BN1BR *om.* BN2 *Ysrael que traygan* BS
611Muysén] *Moysén* BR BS *om.* BN2
612pusiesen] *pusiese* BN1 *possiese* BR BS *om.* BN2
613façes] *fases* BN1 BS *hases* BR *om.* BN2
614así] *ansy* BN1 BR *om.* BN2 *asy* BS
615fases] *façes* BN1 *hases* BR *om.* BN2
616asy lo fasían] *om.* BN2 *ansy lo fasía* BS
617asy] *om.* BN2 *ansy* BS
618él] *om.* BN2 *ello* BS
619el] *aquel* BN1 BS *om.* BN2
620pusiesen] *posiesen* BR BS *om.* BN2
621ca tanto] *ca tantos* BN1 *en tantos* BS *om.* BN2
622que] *om.* BN2 *desque* BS
623entrante] *om.* BN2 *entravan* BS
624vinieron] *vinían* BN1 *venían* BR BS *om.* BN2
625venido] *veniendo* BN1 *om.* BN2
626significa] *senefica* BN1 *om.* BN2
627dyvinidat e la humanidat junta, así] *divinidat e la humanidat junto, asy* BN1 *divinidat e la humanidat junto, asy* BR *om.* BN2 *divinidat e la umanidat junta, así* BS

-
- 628fases] hases BR *om.* BN2
- 629fallávanlo] lo fallavan BR *om.* BN2
- 630pruevan] *om.* BN2 prueba BS
- 631Samuel] Semuel BR *om.* BN2
- 632lugar] logar BN1 *om.* BN2
- 633demanda] demandó BN1 BR BS *om.* BN2
- 634 Helimeleus] Helimeleque BN1 Ymeleque BR *om.* BN2 Abimelec BS
- 635fases] hases BR *om.* BN2
- 636los otros] *om.* BN2 vosotros BS
- 637actoridat] abtoridat BN1 BS *om.* BN2
- 638significavan] sinificavan BN1 *om.* BN2
- 639raby Muysén, fijo de raby] rabi Muysén, fijo de rabi BN1 raby Moysén, fijo de raby BR *om.* BN2
- 640fases] hases BR *om.* BN2
- 641significava] sinificava BN1 *om.* BN2
- 642de todo el humanal linaje. Otrosi] de todo el humanal linaje. Otrosy BN1 *om.* BN2 BR a todo el umanal linaje. E otrosy BS
- 643significa la] senifica la BN1 significava laBR *om.* BN2 significa a la BS
- 644 raby Muysén, fijo de raby Nahamán] raby Muysén, fijo de rabi Nahama BN1 raby Moysén, fijo de raby Nahamán BR *om.* BN2 raby Moysén, fijo de raby Nahamán BS
- 645salmo LXXVIII] psalmo LXXVIII BR *om.* BN2 salmo setenta e ocho BS
- 646Fallaredes] *om.* BN2 Fallarás BS
- 647vocablo] bocablo BN1 *om.* BN2
- 648sumía] *om.* BN2 conssumía BS
- 649digistión] digestión BR *om.* BN2
- 650asy] *om.* BN2 ansy BS
- 651significa] senefica BN1 *om.* BN2
- 652así] asy BN1 BR *om.* BN2 así BS
- 653roçio] *om.* BN2 ruçio BS
- 654venía] *om.* BN2 venie BS
- 655cobdiçavan] codiçavan BR BS *om.* BN2
- 656 maná] magná BN1 BR BS *om.* BN2
- 657cobdiçaron] codiçaron BR BS *om.* BN2
- 658cogiesen] cogesen BN1 *om.* BN2
- 659segunt su] segund la BN1 BR BS *om.* BN2
- 660entonçe] estonçe BR *om.* BN2
- 661myraglo] miraglo BN1 BR BS *om.* BN2
- 662medyr] medir BN1 BS medir a BR *om.* BN2
- 663cogía] *om.* BN2 cogió BS
- 664cogía] *om.* BN2 cogió BS
- 665myraglo, entraron] miraglo, entravan BN1 miraglo, entraron BR *om.* BN2
- 666seteno] séptimo BR *om.* BN2
- 667octavo] ochavo BN1 *om.* BN2
- 668e] la BR *om.* BN2
- 669otrosy] *om.* BN2 otrosi BS
- 670redondo commo la symiente] redondo commo la simiente BN1 redonda commo la semiente BR BS *om.* BN2
- 671 del culantro] del calantro BN1 de culantro BR *om.* BN2
- 672turó] duró BN1 BR *om.* BN2
- 673myraglo] miraglo BN1 BR BS *om.* BN2
- 674doseno] décimo BR deseno BS *om.* BN2
- 675Muysén que guardase] Muysén que guardasen BN1 Moysén que guardase BR *om.* BN2 Moysén que guardase BS
- 676serían] *om.* BN2 serien BS
- 677estudieron en el desierto] estudiaron en el desierto BN1 estovieron en el desierto BR BS *om.* BN2
- 678mandó Muysén Aharón] Moysén mandó Aharón BR Moysén mandó Aarón BS *om.* BN2

-
- 679 pusiese] posiese BR BS *om.* BN2
- 680 medida] media BN1 *om.* BN2
- 681 pusiese sobre el arca] posiesen sobre el arca BN1 posiese sobre el arca BR *om.* BN2 posiese sobre el arca BS
- 682 Geremías e pruevan] Jeremías e proevan BN1 Geremías e prueba BR *om.* BN2 Jeremías e proeva BS
- 683 Jeremías de] Geremías en BR *om.* BN2
- 684 Geremías, capítulo IIº] Jeremías, capítulo segundo BN1 BS *om.* BN2
- 685 desconocidos] desconosçidos BR *om.* BN2
- 686 dychos] dichos BN1 BR BS *om.* BN2
- 687 desían] desíen BN1 *om.* BN2
- 688 estavamos en Egipto] estamos en Egibto BN1 *om.* BN2
- 689 magná] *om.* BN2 maná BS
- 690 significava] sinificava BN1 *om.* BN2
- 691 humana] umana BN1 BS *om.* BN2
- 692 así como erraron los del desierto] asy como erraron los del desierto BN1 asy como erraron los del desierto BR *om.* BN2 ansy como erraron los del desierto BS
- 693 myraglos] miraglos BN1 BR BS *om.* BN2
- 694 myraglos] miraglos BN1 BR BS *om.* BN2
- 695 verdat] *om.* BN2 verdad BS
- 696 creedes] *om.* BN2 credees BS
- 697 magná] *om.* BN2 manná BS
- 698 disiéndoles] desiéndoles BR BS *om.* BN2
- 699 so] soy BR BS *om.* BN2
- 700 desçendy] decendí BN1 desçendí BR *om.* BN2
- 701 byurá] bivirá BN1 BS bevirá BR *om.* BN2
- 702 magná] *om.* BN2 manná BS
- 703 raby Muysén] rabí Muysén BN1 raby Moysén BR BS *om.* BN2
- 704 significa] sinifica BN1 *om.* BN2
- 705 Génesy] Génesi BN1 BS *om.* BN2
- 706 deque] que BN1 que desque BR que deque BS *om.* BN2
- 707 Abraham] Abrahán BN1 BS *om.* BN2
- 708 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
- 709 d-ellos era Nimrod] d-ellos era Nimorat BN1 d-ellos era Menbrod BR d-ello era Minbrod BS *om.* BN2
- 710 tienen] *om.* BN2 tiene BS
- 711 Babilonia] Bavillonia BN1 Babilonia BR BS *om.* BN2
- 712 Anbrafel] *om.* BN2 Amrafel BS
- 713 Nimrod] Menbrod BR Nenbrod BS *om.* BN2
- 714 Abraham] Abrán BN1 *om.* BN2
- 715 levavan] *om.* BN2 levava BS
- 716 significa] senifica BN1 significava BR *om.* BN2
- 717 Abraham] Abrán BN1 *om.* BN2
- 718 salmo çiento e dies] psalmo CX BR *om.* BN2
- 719 segunt la orden] segund la ordena BN1 segund la orden BR BS *om.* BN2
- 720 Melchisedeque] Melchisedech BR Melchisedec BS *om.* BN2
- 721 asy] ansy BR BS *om.* BN2
- 722 viniere] veniere BR BS *om.* BN2
- 723 Iherusalem] *om.* BN2 Jerusalem BS
- 724 antiguos] antigos BN1 *om.* BN2
- 725 profecta] profeta BN1 BR BS *om.* BN2
- 726 o] le BN1 *om.* BN2
- 727 sy dixiera] sy dixera BR *om.* BN2 si dexiera BS
- 728 dixieron sy] dixieron si BN1 dixeron sy BR *om.* BN2 dexteron sy BS
- 729 Profecta Melechías] profeta Malechías BN1 BR *om.* BN2 propheta Malachías BS
- 730 Judá] ludá BR *om.* BN2
- 731 Iherusalem] *om.* BN2 Jerusalem BS

-
- 732**romançan] romançaron BN1 *om.* BN2
733lherusalem] *om.* BN2 Jerusalem BS
734santa madre Egleſia] madre santa Egleſia BN1 BS santa madre Ygleſia BR *om.* BN2
735tribu] tribo BN1 *om.* BN2
736hedificó] edificó BN1 *om.* BN2
737madre santa Egleſia] santa madre Ygleſia BR BS *om.*BN2
738dixo] dise BR *om.* BN2
739Mejor vos sería] Meior vos será BR *om.* BN2 Mejor vos será BS
740sacrifiçio] sacrificios BS *om.* BN2
741de *que* los reprehendió el profecta] *desque* los reprehendió el profeta BN1 *desque* los reprehendió este profeta BR *om.* BN2 *desque* los reprehendió el propheta BS
742siguiente] seguinte BR BS *om.* BN2
743esa] *om.* BN2 eso BS
744demandades] *om.* BN2 demandoes BS
745amades hele] *om.* BN2 amas helo BS
746así] asy BN1 ansy BR *om.* BN2 así BS
747Melechías] Malechías BR *om.* BN2 Malachías BS
748Entonçe plaserá] Estonçe aplaserá BR *om.* BN2
749Judá] ludá BR *om.* BN2
750del] de BR BS *om.* BN2
751dixieron] dexieron BR BS *om.* BN2
752Respondioles] Respódoles BN1 Respondyles BR *om.* BN2 Respondiles BS
753corregyr de los santos doctores] correçión de los santos dotores BN1 correçión de los dotores santos BR *om.* BN2 corregimiento de los santos dotores BS
754Fallamos] Fallaredes BR *om.* BN2
755Elías] *om.* BN2 Helías BS
756grant] grand BN1 BR *om.* BN2 gran BS
757Çafata] Çafata BR *om.* BN2 Çarfaca BS
758Elías] *om.* BN2 Helías BS
759cogiendo lenna] cogendo llenna BN1 *om.* BN2
760diole] diógelo BN1 BR *om.* BN2 diolo BS
761salvo] synon BR *om.* BN2
762faryna] farina BN1 BR BS *om.* BN2
763poca] poco BS *om.* BN2
764moryr] morir BR *om.* BN2
765profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 propheta BS
766truxo] traxo BN1 BS *om.* BN2
767veremos en este myraglo] veemos en este miraglo BN1 BR *om.* BN2
768faryna] farina BN1 BS *om.* BN2
769veemos] vemos BR BS *om.* BN2
770maguer] mager BN1 *om.* BN2
771cortyna] cortina BN1 BR BS *om.* BN2
772ostia] hostia BR *om.* BN2
773de] del BN1 BR *om.* BN2
774de una candela sola, e ella non mengua] ser ençendidas de una sola candela e non mengua nada d-ella BR *om.* BN2
775Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
776dixieron] dixeron BR *om.* BN2 dexieron BS
777Trynidat] Trenidat BN1 BS Trinidat BR *om.* BN2
778seer e una sustançia dyvinal] ser e una sustançia divinal BN1 BS seer e una esençia divinal BR *om.* BN2
779humana] *om.* BN2 umana BS
780Espíritu] Spíritu BN1 BS *om.* BN2
781seer] ser BN1 BS *om.* BN2
782parte] apartó BN1 BR BS *om.* BN2

-
- 783]Díxeles] Dígoles BN1 *om.* BN2 Díxoles BS
- 784]algunt enxienplo] algund algund BN1 algund enxienplo BR *om.* BN2 algund enxienplo BS
- 785]maņçana olor e color e sabor] maņçana color e sabor e olor BR *om.* BN2 maņçana olor e sabor e color BS
- 786]maņçana] *om.* BN2 maņçana BS
- 787]veer] vee BN1 BR BS *om.* BN2
- 788]sola non ve] sola e non vee BN1 BR sola non vee BS *om.* BN2
- 789]veer en el espejo] ver en el espejo BN1 BS ver en el espejo BR *om.* BN2
- 790]humana] *om.* BN2 umana BS
- 791]la sola fe] *om.* BN2 solamente la fe BS
- 792]segunt dise el profecta Abacuque capítulo II] segund dise el profeta Abacuc capítulo dos BN1 segund dise el profeta Abacuch capítulo IIº BR *om.* BN2 segund dise el propheta Abacu capítulo segundo BS
- 793]justo] iusto BR *om.* BN2
- 794]byurá] biurá BN1 bivirá BR BS *om.* BN2
- 795]Comuni3n, el] Comuni3n, la BN1 BR Cumuni3n, la BS *om.* BN2
- 796]Profecta Ysichiel] profeta BN1 profeta Esechiel BR propheta Esechiel *om.* BN2
- 797]así] asy BN1 BR *om.* BN2
- 798]fue nasçido] fue nasçida BN1 BS fuera nasçida BR *om.* BN2
- 799]la vido] *om.* BN2 vidola BS
- 800]piadat] piadat BN1 *om.* BN2
- 801]margaritas] margalitas BN1 *om.* BN2
- 802]desque] de que BN1 BS *om.* BN2
- 803]fornicio] *om.* BN2 fornicaci3n BS
- 804]fise] fis BR *om.* BN2
- 805]es] le BR *om.* BN2
- 806]significa] senefica BN1 *om.* BN2
- 807]dixo] dixे BN1 *om.* BN2
- 808]fallamos] fallares BN1 BR fallarás BS *om.* BN2
- 809]actoridat] abtoridat BN1 BS *om.* BN2
- 810]biurás] bivirás BR BS *om.* BN2
- 811]dixo] dise BR *om.* BN2
- 812]byurás] biurás BN1 bivirás BR BS *om.* BN2
- 813]gualardonados] galardondados BN BR BS *om.* BN2
- 814]conviene] *om.* BN2 convien BS
- 815]resçebió] resçibi3 BN1 BR *om.* BN2
- 816]por] para BN1 *om.* BN2
- 817]auremos] abremos BN1 BR BS *om.* BN2
- 818]perdonava] perdona BR *om.* BN2
- 819]segunt lo dise en el Livítico] segund lo dise en el Levítico BN1 segund lo dise en el Levítico BR BS *om.* BN2
- 820]murieron] morieron BR BS *om.* BN2
- 821]byurá] biurá BN1 bivirá BR BS *om.* BN2
- 822]significa] senefica BN1 *om.* BN2
- 823]Génesy, en el prymero] Génesy, en el primero BN1 Génesis, en el primero BR *om.* BN2 Génesi, en el primero BS
- 824]meytad] meatad BR
- 825]so] soy BR BS *om.* BN2
- 826]desçendy] descendí BN1 BS *om.* BN2
- 827]beviere] biviere BR *om.* BN2
- 828]byurá] biurá BN1 bivirá BR BS *om.* BN2
- 829]este] esto BN1 BR BS *om.* BN2
- 830]fallares] fallaredes BR *om.* BN2
- 831]Adán] Adam BN1 BR BS *om.* BN2
- 832]biurá] bivirá BR BS *om.* BN2
- 833]sienpre] syenpre BR *om.* BN2

-
- 834** árbol *que* auremos] árbol *que* avremos BN1 árbol *porque* avemos BR *om.* BN2 árbol *que* avemos BS
835 de] del BN1 BR *om.* BN2
836 así] asy BN1 BR *om.* BN2
837 Otrosi fallaredes] Otrosy fallaredes BN1 BR *om.* BN2 Otrosi fallarás BS
838 David salmo XXII] David psalmo XXII BR *om.* BN2 Davit salmo veynte e dos BS
839 heli, heli] hely, hely BR BS *om.* BN2
840 adoraron] adoraronlo BN1 *om.* BN2
841 humillarán] omillarán BN1 *om.* BN2
842 byurá] biurá BN1 bivirá BR BS *om.* BN2
843 sacramento santo] santo sacramento BN1 BR BS *om.* BN2
844 biurá] bivirá BR bevirá BS *om.* BN2
845 vocablo] bocablo BN1 BR *om.* BN2
846 biurá] bivirá BR BS *om.* BN2
847 ebrayca] abrayca BN1 *om.* BN2
848 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
849 asy] ansy BR así BS *om.* BN2
850 biurá] bivirá BR BS *om.* BN2
851 biurá] bivirá BR bevirá BS *om.* BN2
852 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
853 Adán] Adam BN1 BR *om.* BN2
854 gela dio] *om.* BN2 diógela BS
855 cativerio de Babilonia] cativerio de Babilonia BR *om.* BN2 cautiverio de Babilonia BS
856 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
857 dexades] dexaes BN1 *om.* BN2
858 vades] ydes BR *om.* BN2 vays BS
859 lágrymas] lágrimas BN1 BR BS *om.* BN2
860 amargura] amarguras BR *om.* BN2
861 ellas por servientas] ellas por servientes BN1 *om.* BN2 a nosotras servientes BS
862 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 propheta BS
863 Salamón] *om.* BN2 Salomón BS
864 Proverbios] Provervios BN1 *om.* BN2
865 alabó *que* escrivió] alaba *que* escribió BN1 alabó *que* escribió BR BS *om.* BN2
866 alpabeto, de] alpabeto, de la BN1 apabeto, de la BR *om.* BN2 alfabeto, de la BS
867 asy] *om.* BN2 ansy BS
868 guimal] guimel BR *om.* BN2 ganal BS
869 resçebió] resçibió BN1 BR *om.* BN2
870 siempre d-ella bien] *om.* BN2 d-ella bien siempre BS
871 asy] *om.* BN2 así BS
872 alpabeto, veynte e dos] alpabeto, XXII BR *om.* BN2 alfabeto, veynte e dos BS
873 temor] themor BR *om.* BN2
874 Salamón] Salomón BR BS *om.* BN2
875 verdat, así] verdat, asy BN1 verdad, asy BR *om.* BN2
876 |a] el BN1 BR BS *om.* BN2
877 asy] *om.* BN2 ansy BS
878 de] de BN1 BR BS *om.* BN2
879 e] al BR *om.* BN2
880 así] asy BN1 ansy BR BS *om.* BN2
881 Gersom] Jersom BR *om.* BN2
882 afrontolo] afrontola BN1 BR BS *om.* BN2
883 ençierres en un lugar *con* fulano] ençierres *con* fulan en un lugar BR *om.* BN2 sientes en un lugar *con* fulano BS
884 dixieron] dixeron BR *om.* BN2 dexieron BS
885 traerá] *om.* BN2 traya BS
886 faryna] farina BN1 BS farinada BR *om.* BN2

-
- 887** açienço] açienso BN1 *om.* BN2 ençiensso BS
888 syn] sin BR *om.* BN2
889 porná] pornalo BR *om.* BN2
890 faryna de la çevada] farina de la çevada BN1 BS farina de la çebada BR *om.* BN2
891 dyrá] dirá BN1 BR *om.* BN2
892 sy non fesiste maldat] sy non fesiste maldad BR *om.* BN2 si non fesiste maldat BS
893 has fecho maldat] has fecho maldad BR *om.* BN2 as fecho maldat BS
894 serás] seas BR *om.* BN2
895 responde] *om.* BN2 respondió BS
896 tomara] tomava BN1 BS tomare BR *om.* BN2
897 escreví] escriví BN1 BR BS *om.* BN2
898 vemían, sy avía fecho maldat] vemía, asy avía fecha maldat BN1 vemían, si avía fecho maldad BR *om.* BN2 vemíen, sy avía fecho maldat BS
899 foja] foia BR *om.* BN2
900 faryna] farina BN1 BR BS *om.* BN2
901 quemáv] quemávalo BN1 quemávalo BS
902 otrosy] *om.* BN2 otrosi BS
903 baldón] valdón BN1 *om.* BN2
904 bever] vever BN1 *om.* BN2
905 vaso] baso BR *om.* BN2
906 bevió] bevía BN1 *om.* BN2 beva BS
907 ponían] ponía BN1 BS *om.* BN2
908 açienço] açienso BN1 ençienso BR BS *om.* BN2
909 olio] *om.* BN2 óleo BS
910 fynchávase] finchávase BN1 BR BS *om.* BN2
911 muriese] moriese BR BS *om.* BN2
912 sy] *om.* BN2 si BS
913 auctoridat] abtoridat BN1 BS actoridad BR *om.* BN2
914 esta] aquesta BN1 *om.* BN2
915 Osee, capítulo quarto] Osé, capítulo quarto BN1 Osee, capítulo IIII° BR Osee, capítulo terçero BS *om.* BN2
916 condepnaré] condenaré BN1 BS *om.* BN2
917 fisieren] fesieren BR BS *om.* BN2
918 vos eso mesmo fornicaes] vosotros eso mesmo fornicades BN1 BR BS *om.* BN2
919 dixo] dise BR *om.* BN2
920 Alegue] Allegué BR BS *om.* BN2
921 tracta] trata BN1 BR BS *om.* BN2
922 asy] *om.* BN2 ansy BS
923 así] asy BN1 BR *om.* BN2 así BS
924 o] *om.* BN2 la BS
925 Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
926 asy] *om.* BN2 así BS
927 resçibrán] reçibrán BR *om.* BN2 resçibirán BS
928 avrán vergüenna] avrán vergüenna BN1 averan vergüenna BR *om.* BN2 avrán vergüença BS
929 obras] obra BN1 BR *om.* BN2
930 bondate temer el] vondate temor el BN1 bondad e temer el BR *om.* BN2 bondate temor del BS
931 condepná] condena BN1 BS *om.* BN2
932 Esechiel] Ysichiel BN1 *om.* BN2
933 nueve] IX BR *om.* BN2 nono BS
934 asy] *om.* BN2 así BS
935 Ysichiel] Esechiel BR BS *om.* BN2
936 grant] grand BN1 BR BS *om.* BN2
937 han] ha BN1 *om.* BN2
938 destruyr] destruir BR *om.* BN2
939 çibdat] çibdad BR *om.* BN2

-
- 940**segar] segur BN1 BR BS *om.* BN2
941vy] vi BN1 *om.*
942de] en BR *om.* BN2
943escryvanía çennida] escryvanía çenida BN1 BS *om.* BN2
944vilos] vylos BR BS *om.* BN2
945estudieron] *om.* BN2 estovieron BS
946del] *om.* BN2 de BS
947Muysén, e vy] Muysén, e vi BN1 Moysén, e vy BR Moysén, e vi BS *om.* BN2
948cherubim] cherubín BN1 BR *om.* BN2 cherubyn BS
949claustra e así] claustra e asy BN1 claustra e ansy BR *om.* BN2 clahustra e ansí BS
950alexando] alexándose BR *om.* BN2 se alexándo BS
951tornadvos] tornaos BN1 BS *om.* BN2
952los alego] lo allego BN1 BS *om.* BN2
953llamava] llamavan BN1 *om.* BN2
954escryvanía] escribanía BN1 *om.* BN2
955e dixo andat por la çibdat] e dixo andad por la çibdad BR *om.* BN2 e le dixo andad por la çibdat BS
956sennalad] sennalat BR *om.* BN2
957suspiran] sospiran BN1 BR BS *om.* BN2
958d-este] este BN1 *om.* BN2
959çibdat] çibdad BN1 *om.* BN2
960vírgynes] vírgines BN1 BR BS *om.* BN2
961matad] matat BN1 *om.* BN2
962començaredes] començares BN1 BR BS *om.* BN2
963començaredes] començares BN1 BR BS *om.* BN2
964del] de BR *om.* BN2
965justos] iustos BR *om.* BN2
966los] *om.* BN2 lo BS
967para] a BR *om.* BN2
968Alegué] Allegué BR BS *om.* BN2
969por] para BR BS *om.* BN2
970fallaredes el profecta Osé] fallares el profeta Osé BN1 fallaredes el profeta Oseé BR *om.* BN2 fallaras el propheta Oseé BS
971disiéndoles] desiéndoles BR BS *om.* BN2
972justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
973Otrosy Melechías] E otrosy Mechías BN1 Otrosy Mechías BR *om.* BN2 Otrosy Micheas BS
974seys] VI BR *om.* BN2
975dise] *om.* BN2 dirá BS
976Otrosi sacarías a los dies] Otrosy Sacarías a los dies BN1 Otrosy Sacharías a los X BR *om.* BN2 Otrosi Sacharías a los dies BS
977el] del BN1 ante el BR *om.* BN2
978començó su] comienço de su BR *om.* BN2
979escuchen] escuche BN1 escuchat BR *om.* BN2
980al] a BN1 BS *om.* BN2
981çielo] *om.* BN2 çielo BS
982Otrosy Muysén] Otrosy Moysén BR Otrosi Moysén BS *om.* BN2
983Oyd] Oyan BN1 BR BS *om.* BN2
984escuchen] escuche BN1 BS *om.* BN2
985asy] *om.* BN2 ansí BS
986segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
987Fallamos] *om.* BN2 allamos BS
988Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
989el olio de crisma santo] olio santo de la crisma BN1 BR *om.* BN2 óleo santo de crisma BS
990Mandole] Le mandó BR *om.* BN2
991seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
992alma] ánima BR BS *om.* BN2

-
- 993** el olio santo ante] el olio santo antes BN1 BR *om.* BN2 óleo santo ante BS
994 alma] *om.* BN2 ánima BS
995terçero libro de la Ley] libro terçero de la Ley BR *om.* BN2
996Postrymera] Postrimera BN1 BR BS *om.* BN2
997resçebirnos] resçibirnos BR *om.* BN2
998resçebiendo] resçibiendo BN1 BR *om.* BN2
999 byurá] biurá BN1 vevirá BR *om.* BN2 bevirá BS
1000 Job, Helifás e Beldat e Çofar] Job, Elifás e Beldat e Confar BN1 Job, Elifás e Beldat e Çofar BR *om.*
 BN2 Job, Elifás e Beldat e Çofás BS
1001vinieron] venieron BR *om.* BN2
1002 el que] *om.* BN2 que el BS
1003 Job] lob BR *om.* BN2
1004entendía] entendían BN1 BR *om.* BN2
1005 plantado] *om.* BN2 enplantado BS
1006 Job] lob BR *om.* BN2
1007 Otrosy] *om.* BN2 Otrosi BS
1008Job e le vinieron] lob e le venieron BR *om.* BN2 Job e le venieron BS
1009 seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
1010tiener] tienenlo BN1 BR BS *om.* BN2
1011judíos] iudíos BR *om.* BN2
1012auténtico] aténtico BN1 BS abténtico BR *om.*BN2
1013 Job] lob BR*om.*BN2
1014fe conplida] conplida fe BR BS *om.* BN2
1015el] *om.* BN2 la BS
1016derramada] derramado BR *om.* BN2
1017resçebiendo] resçibiendo BN1 BR *om.* BN2
1018prymeramente] primeramente BN1 BR BS *om.* BN2
1019 va] *om.* BN2 ved BS
1020alma] *om.* BN2 ánima BS
1021Postrymera] Postrimera BN1 BR BS *om.* BN2
1022seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
1023así commo santifican] asy commo santificavan BN1 BR *om.* BN2 así commo santificavan BS
1024olio] *om.* BN2 óleo BS
1025es esto] esto es BN1 BR BS *om.* BN2
1026justos] iustos BR *om.* BN2
1027Postrymera] Postrimera BN1 BR BS *om.* BN2
1028judíos] iudíos BR *om.* BN2
1029Sión] Syón BR *om.* BN2
1030Iherusalem] *om.* BN2 Jerusalem BS
1031en Iherusalem. Este] de Iherusalem. Esto BN1 *om.* BN2 en Jerusalem. Este BS
1032Iherusalem] *om.* BN2 Jerusalem BS
1033Eglesia] Yglesia BR BS *om.* BN2
1034fyn] fin BN1 BR *om.* BN2
1035Postrymera Unçión, segunt] Postrimera Unçión, segund BN1 BR BS *om.* BN2
1036seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
1037avrá piadat] abrá piadat BN1 abrá piadat BR *om.* BN2 avrá piadat BS
1038resçebir] resçibir BR *om.* BN2
1039piadat, segunt] piadat, segund BN1 BR BS *om.* BN2
1040Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
1041 ante el salmo çiento e veynte e nueve] ante el samo CXXIX BN1 ante del psalmo CXXIX BR *om.* BN2
1042llamo] *om.* BN2 llamé BS
1043sean] serán BN1 *om.* BN2
1044plegarias] *om.* BN2 pregarías BS
1045 alma] ánima BR *om.* BN2

-
- 1046**redymió] redemió BN1 BR BS *om.* BN2
1047así] asy BN1 BR BS *om.* BN2
1048esperan] esperando BN1 BR *om.* BN2
1049asy] *om.* BN2 así BS
1050almas] *om.* BN2 ánimas BS
1051segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
1052[X] nueve BR *om.* BN2 non BS
1053andava en tiniebra] andavan en tiniebra BN1 andava en tiniebra BR *om.*BN2
1054grand] *om.* BN2 gran BS
1055salmo] psalmo BR *om.*BN2
1056redenpçión] redención BN1 *om.* BN2
1057Ysraël] *om.* BN2 Israel BS
1058lo] le BN1 *om.* BN2
1059salmo] psalmo BN1 *om.* BN2
1060Regyna] Regina BN1 BR BS *om.*BN2
1061grand] *om.* BN2 gran BS
1062bendito perdone] bendito perdone BR *om.* BN2 bendito le perdone BS
1063justos] iustos BR *om.* BN2
1064dise] dixo BR BS *om.* BN2
1065salmo treynta e uno] salmo XXXI BN1 psalmo XXXI BR *om.* BN2
1066nonbra] nonbrava BN1 BR BS *om.* BN2
1067segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
1068está] estava BR *om.* BN2
1069tetagramaton] tetagrameton BR *om.* BN2
1070seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
1071tetagramaton] tetagrameton BR *om.* BN2
1072ebrayco] abrayco BN1 BS *om.* BN2
1073ebrayco] abrayco BN1 BS *om.* BN2
1074h] he BN1 hed BR *om.*BN2
1075u] hu BN1 *om.* BN2
1076segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
1077oyan] oya BR *om.* BN2

Capítulo octavo tracta¹ de la veracrus² en que puso el nuestro Salvador, rey Mexías², las espaldas.

El profeta² Ysichiel³ a los quarenta e un capítulo⁴ profetisó del altar que se avía de⁵ faser venido el Mexías, que sería de madero, non³ de otra cosa⁴, ca⁵ los dos altares que fiso Muysén en el desierto⁶ en el tabernáculo, era el uno de oro, el otro de⁶ cobre. Eso mesmo fiso Salamón⁷. Enpero en la casa que fyso nuestro Sennor Ihesuchristo, la qual⁷ es la santa madre Iglesia⁸, mostró Dios a Ysichiel⁹ que el altar d-ella avía a seer¹⁰ de madero, lo qual significa¹¹ el altar santo de la veracrus⁸ en que se ofreció¹², porque quiso, el seer⁹ cordero syn mansilla por¹⁰ sacrificio, por todo el humanal linage¹³.

Ca fallaredes¹⁴ que Ysichiel¹⁵ profetisó de la casa terçera, la qual es la madre santa Iglesia. Digo terçera¹¹ por[*col.b*] quanto dos casas santas fueron antes que vino nuestro Sennor: la prymera¹² que fiso Salamón¹⁶ e la otra que fue fecha por Osías^{13/14}. E la terçera es la que¹⁷ profetisó d-ella Ysichiel¹⁵ en fyn¹⁸ de su libro. E deque vinieron¹⁹ los sabidores de los judíos²⁰ a declarar lo que dixo d-esta casa terçera, non lo pudieron²¹ entender e dixieron²² que por el rey¹⁶ Mexías avía¹⁷ de seer¹⁸ declarado todo quanto dixo d-esta²³ terçera casa. E fallaredes¹⁹ que alongó mucho de qué guisa avía de seer²⁴ esta casa, tanto que de²⁵ capítulo quarenta²⁶ començó a faltar de las cosas d-ella fasta capítulo XLVIII²⁷ e

¹Capítulo octavo tracta] Capítulo otavo tracta BN1 *om.* BN2 Título otavo que trata BS

²puso el nuestro Salvador, Rey Mexías] nuestro Salvador, Rey Mexías, puso las BR *om.* BN2 nuestro Sennor Ihesuchristo puso las BS

³non] e non BR BS *om.* BN2

⁴Ez 41,22

⁵ca] en BR *om.* BN2

⁶era el uno de oro, el otro de] era el uno de oro e el otro de BN1 BS el uno era de oro e el otro era de BR *om.* BN2

⁷fyso nuestro Sennor Ihesuchristo, la qual] fiso nuestro Sennor Ihesuchristo, la qual BN1 vino nuestro Salvador Ihesuchristo, que BR *om.* BN2 vino nuestro Sennor Ihesuchristo, la qual BS

⁸la veracrus] la santa veracrus BR *om.* BN2

⁹seer] *om.* BN1 BR BN2 BS

¹⁰por] faser de sy BR *om.* BN2

¹¹la qual es la madre santa Iglesia. Digo terçera] *om.* BN1 la qual es la santa madre Yglesia. Digo terçera BR BS *om.* BN2

¹²Sennor: la prymera] Sennor: la primera BN1 BR Sennor Ihesuchristo: la primera BS *om.* BN2

¹³Osías] Esras BN1 BR*om.* BN2 Esdras BS

¹⁴El segundo Templo fue edificado en tiempos de Esdras (400 a.C).

¹⁵d-ella Ysichiel] Esechiel BR *om.* BN2 d-ella el propheta Esechiel BS

¹⁶rey] *om.* BN2 BS

¹⁷Desde "... Mexías avía..." hasta "...comiença..." se encuentra intercadalo en los folios 169v y 170v de BS, es decir, posteriormente respecto a BN, BN1, BR y BN2

¹⁸de seer] de ser BR *om.* BN2 ser BS

¹⁹E fallaredes] E fallares BN1 *om.* BN2 Fallamos BS

dixo *que* vido²⁸ un ángel *con* un cordel²⁰ en su mano, otrosi²¹ una vara en su mano e media *qué* tanto avía de ser el altar²² e el²⁹ anchura e la longura d-esta casa; otrosy las puertas e los portales²³ e las entradas e las salidas e quantas fyniestras^{24/30} e cuántas gradas e cuántas mesas, otrosi³¹ la medida del santo santorum e cuántos cherubynes³² e los|f. 65r. col.a) pannos saçerdotales. Todo gelo mostró el ángel. E de*que* llegó cómmo avía de ser el altar ahms vey*a etc*, quiero²⁵ desir: “El altar d-esta casa será de madero, altura²⁶ de tres varas”. Tornó otra ves e dixo: “Todo será de madero”. E acaba el verso e dise *que* le³³ dixo el ángel: “Esta es la mesa *que* está ante Dios²⁷”. Esto se declaró en la Pasión de *nuestro* Sennor²⁸, *que* fue en altar de madero. Otrosy lo *que* dixo, esta es la mesa *que* está ante Dios²⁹, significa³⁴ lo *que* çelebra el saçerdote cada día: el³⁰ cuerpo santo de Dios³¹. Por ende llamole el ángel altar e llamole mesa de Dios. E a³² este madero santo de la veracrus³³ significa³⁵ aquello *que* dise en el Éxodo³⁶ quando salieron de Egipto e andudieron³⁷ tres días en el desierto³⁸ *syn* agua, e de*que* llegaron a un lugar *que* avía agua falláronla amarga e ayuntose todo el pueblo³⁹ clamando a Muysén⁴⁰: “¿*Qué* beberemos?³⁴”. Entonçe rogó Moysén a Dios³⁵ e mostrole un madero e lançole⁴¹ en el agua e tornaron⁴² dul|col.b)ces³⁶. Asy era el humanal linage⁴³ después *que* Adán pecó e fueron cobrados³⁷ por el³⁸ *nuestro*

²⁰ cordel] *om.* BN2 árbol BS

²¹ otrosi] otrosy BN1 e otrosy BR *om.* BN2

²² tanto avía de ser el altar] tantos varas avía a seer el altura BN1 tantas varas avia de ser el altura BR *om.* BN2 tantas varas avia a ser el altura BS

²³ portales] portales BN1 portillos BR *om.* BN2 portillos e portales e las claustras e los unbrales BS

²⁴ Ventanas.

²⁵ altar ahms vey*a etc*, quiero] altar dixo hamid vey*a etc*, *quiere* BN1 BR *om.* BN2 altar hamis bia *etc*, *quiere* BS

²⁶ altura] e de altura BR *om.* BN2

²⁷ Ez 41,22

²⁸ Sennor] Sennor Ihesuchristo BR *om.* BN2 BS

²⁹ Esto se declaró en la pasión de *nuestro* Sennor, *que* fue en altar de madero. Otrosy lo *que* dixo, esta es la mesa *que* está ante Dios] Esto se declaró en la pasión de *nuestro* Sennor Sennor Ihesuchristo, *que* fue en altar de madero. Otrosy lo *que* dixo, esta es la mesa *que* está ante Dios BR *om.* BN2 BS

³⁰ día: el] día, *que* es el BR *om.* BN2

³¹ de Dios] *om.* BN2 de *nuestro* Sennor Dios BS

³² E a] a *om.* BR BN2 BS

³³ la veracrus] la santa veracrus BR *om.* BN2

³⁴ beberemos?] beberemos o *que* faremos? BR *om.* BN2

³⁵ Entonçe rogó Moysén a Dios] Entonçe rogó Muysén a Dios BN1E estonçe rogó Dios a Moysén BR *om.* BN2

³⁶ Ex 15,22-25

³⁷ Adán pecó e fueron cobrados] Adán pecó e fueron conbrados BN1 Adám pecó e después fueron cobrados BR*om.* BN2 BS

³⁸ el] *om.* BN2 BS

salvador Ihesuchristo en el madero de la crus³⁹.

Otrosi este⁴⁰ madero santo significa⁴¹ aquello *que* dise en el Génesy⁴⁴, capítulo primero de la Ley, *que* estava en medio del⁴⁵ parayso árbol de tal virtud *que* el *que*⁴⁶ d-él comía cobraría vida perdurable⁴². Este es el madero de la crus quantos⁴³ lo creen e lo⁴⁴ adoran. Otrosy⁴⁵ por este madero de la crus dixo Salamón⁴⁷ en el libro de los Proverbios⁴⁸: “Árbol de vida es a quantos lo tienen⁴⁶. E este vocablo *que*⁴⁷ romançamos árbol, el⁴⁹ su propio romançe es madero. E los judíos *que* declaran⁵⁰ este dicho de Salamón⁵¹ por la Ley, segunt⁴⁸ lo dixo nuestro Sennor la ora de la Pasión: “Consumatum est”⁴⁹.

E por quanto algunos⁵⁰ deque veen la crus de madero, otrosi⁵¹ veen quatro cabos en⁵² la crus, preguntan sy usavan asy faser los judíos⁵³ en aquel tiempo en la justiçia⁵⁴ e díxoles⁵⁵ *que* sy. Ca fallarán en el libro del Çenhedín⁵⁶ [f. 65v. col.a) en el capítulo *que* comiença⁵², dada⁵⁷ la sentençia, *que* dise *que* avía a⁵⁸ ser el madero cortado por sy e non en madero fyncada en⁵³ pared nin otrosi⁵⁹ en árbol⁵⁴ quando está fyncado⁵⁵ en tierra, salvo metían un⁵⁶ madero en tierra e travesavan⁶⁰ otro madero al anchura, figura de⁵⁷ crus. Otrosy dise: y *que* soterravan con el madero todo de la manera *que* lo tenemos⁵⁸. E por ende⁵⁹ fallaron la crus santa de la virtud *que* estava soterrada.

³⁹[la crus] la santa veracruz BR *om.* BN2

⁴⁰Otrosi este] Otrosy a este BN1 Otrosy este BR BS *om.* BN2

⁴¹santo significa] santo senefica BN1 *om.* BN2 significa BS

⁴²Gen 3,22

⁴³quantos] a quantos BN1 BR *om.* BN2 equantos BS

⁴⁴lo] *om.* BN2 BS

⁴⁵Otrosy] E otrosy BR *om.* BN2 Otrosi BS

⁴⁶Pro 11,30

⁴⁷E este vocablo *que*] E este bocablo *que* BN1 Este vocablo BR *om.* BN2 E este vocablo BS

⁴⁸Ley, segunt] Ley, quanto más *que* lo podemos desir por el madero de la crus, ca ay se cunplió toda la Ley segund BN1 BR *om.* BN2 Ley, quanto más *que* lo podemos desir por el madero de la crus, ca ay se conplió toda la Ley segund BS

⁴⁹Jn 19,30

⁵⁰algunos] *om.* BN2 de algunos BS

⁵¹otrosi] otrosy BN1 e otrosy BR *om.* BN2

⁵²Desde “... Mexías avía...” hasta “...comiença...” *om.* BS BN2

⁵³en madero fyncada en] en madero fyncado en BN1 BS metido nin fyncado por BR *om.* BN2

⁵⁴en árbol] *om.* BN2 en el árbol BS

⁵⁵fyncado] fyncado BN1 BS nascido BR *om.* BN2

⁵⁶salvo metían un] e ponían un BR *om.* BN2

⁵⁷anchura, figura de] anchura, en travieso, a manera de BR *om.* BN2

⁵⁸Otrosy dise: y *que* soterravan con el madero todo de la manera *que* lo tenemos] E fasiase entonçe de la manera *que* agora la tenemos BR *om.* BN2

⁵⁹E por ende] asy BR *om.* BN2 *om.* E BS

Ay⁶⁰ algunos de poco entender *deque* nos *veen* adorar a la cruz *disen*: adoran al madero. E⁶¹ *non* piensan *que* la *entençión*⁶² es al *nuestro* salvador *Ihesuchristo*⁶³, *que* *resçebió*⁶⁴ en el madero de la cruz muerte e *pasiòn* por⁶⁵ nos salvar, *que* aya *merçed* de nos. Ca fallamos en el quarto libro de la Ley en el capítulo *que* *comiença*, “Quando açendierdes^{63/64} las candelas”⁶⁵, *dise*: y *que* estando el pueblo de Ysrael⁶⁴ en el desierto⁶⁵, quando andavan⁶⁶ de un lugar a otro, levavan con ellos el arca⁶⁶ del testamento e *deque* la|col.b) levantavan los levites⁶⁷ a la levar sobre sus onbros, desía Muysén⁶⁷: “Levántate⁶⁸ *senhor* Dios e *derramarse an*⁶⁸ los tus enemigos e *fuyrán* los tus contrarios de delante ty⁶⁹”. E *deque*⁷⁰ la asentavan, desía asiéntate *Senhor* entre los millares del pueblo de Ysrael⁶⁹. Pues Muysén⁷¹ *non* lo desía al madero del arca⁷², salvo a la gloria de Dios. Eso mesmo *fasemos*⁷⁰ nos en la veracrus⁷¹: adoramos al⁷³ *nuestro* *senhor* *Ihesuchristo* *que* nos redemió en la cruz por la su preçiosa sangre⁷².

E fallamos en el quarto libro de la Ley en el capítulo *que* *comiença*, Fines -fijo de Elisar-,⁷³ *que* mandó la Ley *que* en el prymero⁷⁴ día del mes seteno *que*, por *remenbrança* del sacrificio *que* *quiso* fase⁷⁴ *nuestro* padre Abrahán de Ysaque⁷⁵, su fijo, *que* *tanniesen* el cuerpo por⁷⁵ *remenbrança* del carnero⁷⁶ *que* fue sacrificio en el lugar de Ysaque^{77/78}. E fueles mandado esto por *que* fuese *meresçimiento* a⁷⁹ los fijos lo *que* el padre fiso; e pues por la *entençión* solamente de Abrahán⁷⁶ es *meresçimiento* ante *nuestro* *senhor* Dios a sus

⁶⁰ Ay] om. BN2 Ansy BS

⁶¹ E] om. BN2 Que BS

⁶² [la entençión] la *nuestra* entençión BR om. BN2

⁶³ al *nuestro* salvador *Ihesuchristo*] om. BN2 al *nuestro* salvador, al *nuestro* salvador *Ihesuchristo* BS

⁶⁴ Enciendas.

⁶⁵ Núm 8,1-2

⁶⁶ andavan] se mudavan BN1 mudavan BR BS om. BN2

⁶⁷ levantavan los levites] levavan los levitas BR om. BN2 levantavan los levitas BS

⁶⁸ Levántate] om. BN2 Levántate te BS

⁶⁹ Núm 10,13-16

⁷⁰ fasemos] om. BN2 BS

⁷¹ veracrus:] santa veracrus, *que* BR om. BN2

⁷² por la su preçiosa sangre] derramando la su preçiosa sangre por nos salvar BR om. BN2

⁷³ Fines -fijo de Elisar-.] Synos -fijo de Elasar-, BR om. BN2 Fines -fijo de Eleasar-, BS

⁷⁴ quiso fase] quiso faser BN1 BR om. BN2 fiso faser BS

⁷⁵ cuerpo por] cuemo en BR om. BN2 cuerno por BS

⁷⁶ carnero] cordero BR om. BN2

⁷⁷ en el lugar de Ysaque] en lugar de Ysach BR om. BN2 en lugar de Ysac BS

⁷⁸ Núm 29

⁷⁹ a] om. BN2 de BS

fijos, cuánto más e cuánto más a nos grand⁸⁰[f. 66r. col.a) merescimiento para cobrar nuestras peticiones quando venimos antel nuestro salvador Ihesuchristo con el⁸¹ altar de la crus, que se mienbre de nos e perdone nuestros pecados, ca él los redimió aya⁸² merçed de nos e remienbrese⁷⁷ de nos⁸³.

E⁸⁴ como quier que Dios acordado está sienpre⁷⁸ e non ay olvidança ante la su santa magestad, enpero por quanto la justiçia está sienpre en él e⁸⁵ quando pecamos quiere la justa⁸⁶ vengança, por⁸⁷ ende que⁸⁸ aya la misericordia lugar de vençer a la justiçia⁷⁹, mandó Dios en muchos lugares de la Ley faser cosas por que obre en nos la su miserycordia⁸⁹ e non la justiçia⁹⁰. Fallamos⁹⁰ en la Vieja Ley que mandó Dios, la⁹¹ noche que salieron de Egipto⁸¹, poner sennal sobre las puertas de sus casas de la sangre del cordero. Otrosi⁹² algunos d-ellos que non eran çircunçidados, mandó⁹³ que non comiesen del⁸² cordero fasta que se çircunçidasen⁹⁴. Mandoles⁹⁵ estos dos mandamientos ante⁸³ que salieron, por que les fuese⁸⁴ merescimiento para que escapasen quando muriesen⁸⁵ todos los prymerosgénitos de los egipçianos⁸⁶. Bien los pudiera⁸⁷ Dios[*col.b*] librar syn esa⁸⁸ sennal, enpero por dar lugar a la misericordia de procurar por ellos⁹⁶. Otrosy⁹⁷ en Ysichiel, capítulo nueve⁸⁹, quando mandó Dios a los seys⁹⁸ capitanes destroyr la çibdat⁹⁰ de Iherusalem⁹¹, mandó al ángel que sennalase sennal de tau⁹⁹ en las fuentes de los buenos por⁹² que

⁸⁰ e cuánto más a nos grand] que es a nos grand BN1e cuánto más es a nos BR om. BN2

⁸¹ con el] ante él al BR om. BN2 que es a nos gran BS

⁸² losRedemió aya] nos Redemió e pues nos Redimió aya BN1nos Redimió e pues nos Redemió que aya BR om. BN2 nos Redimió pues nos Redimió aya BS

⁸³ e Remienbrese de nos] e Mienbrese de nos BN1 e se mienbre de nos BR om. BN2 BS

⁸⁴ E] om. BN2 BS

⁸⁵ la justiçia está sienpre en él e] está sienpre ante él eBN1 la iustiçia está sienpre ante él eBR om. BN2 la justiçia está sienpre ante él BS

⁸⁶ justa] justiçia BN1 BS iustiçia BR om. BN2

⁸⁷ por] om. BN2 e por BS

⁸⁸ que] om. BN2 para que BS

⁸⁹ la su miserycordia] la misericordia BN1 la su misericordia BR BS om. BN2

⁹⁰ Fallamos] om. BN2 E fallamos BS

⁹¹ la] en la BR om. BN2

⁹² Otrosi] Otrosy BN1 BR om. BN2 E otrosy BS

⁹³ mandó] quemandó BR om. BN2

⁹⁴ se çircunçidasen] los çircunçidasen BR om. BN2

⁹⁵ Mandoles] E mandoles BN1 BR om. BN2

⁹⁶ Ex 12,13

⁹⁷ Otrosy] E otrosy, por que Dios es iusto e asy era cosa iusta e es que sea omme merescedor del bien de Dios para que Dios le provea de su gracia iustamente. Otrosy BR om. BN2 Otrosi BS

⁹⁸ seys] om. BN2 siete BS

⁹⁹ sennal de tau] la sennal que es fecha de tau BR om. BN2

escapasen¹⁰⁰. Otrosi⁹³ en el Génesy⁹⁴ en el capítulo *que* comiença, “Esta es la generaci3n de Noé”, dise: “Y *que*¹⁰¹ prometió Dios a Noé *que non* traería más dyluvio para destroy⁹⁵ el mundo”. E díxole: “Por remenbrança yo porné mi¹⁰² arco en el nublado e deque lo viere⁹⁶ menbrarme he al prometymiento *que* te promety de non traer dyluvio⁹⁷”¹⁰³.

Todo esto por dar lugar a la misericordia e *que nonbre*¹⁰⁴ la justiciã⁹⁸. Semejante de un rey *que* otorgó merçed a un su vasallo e acaesçió¹⁰⁵ por tienpo *que* fiso yerro¹⁰⁶ contra el rey e quería el rey obrar en él justiciã. Viene¹⁰⁷ el vasallo e muéstrale el previllegio¹⁰⁸ e la merçed *que* le otorgó¹⁰⁹. Eso mesmo fallamos en el Éxodo¹¹⁰ quando mandó Dios faser¹¹¹ los pannos saçerdotales a Aharón¹¹² e a sus[f. 66v. col.a) hijos; mandó¹¹³ faser un panno *que* es llamado osen⁹⁹, un¹¹⁴ palmo en luengo e otro en ancho, e *que*¹¹⁵ fuese doblado e entre los dobles pusiesen escripto el semameforas¹¹⁶. E mandó *que* este panno lo pusiese¹⁰⁰ el saçerdote en derecho de su coraç3n, quando fasía el sacrificio, e mandó poner en él dose piedras preçiosas en quatro reglas -tres piedras en cada regla-; e mandó *que* debuxasen en ellas los nonbres¹¹⁷ de los dose tribus, el nonbre de un tribu en cada piedra¹¹⁸, e dise el testo por¹⁰¹ *que* se mienbre Dios d-ellos¹¹⁹.

Senhor Ihesuchristo salvador nuestro, pues estas cosas eran prometidas¹²⁰ ante ty por

¹⁰⁰ Ez 9,4

¹⁰¹ *que*] om. BN2 BS

¹⁰² mi] el mi BR om. BN2

¹⁰³ Gen 9,10-13

¹⁰⁴ nonbre] non obre BN1 BR BS om. BN2

¹⁰⁵ acaesçió] aesçió BN1 om. BN2 e aesçió BS

¹⁰⁶ yerro] om. BR BN2

¹⁰⁷ justiciã. Viene] iusticiã. E viene BR om. BN2

¹⁰⁸ e muéstrale previllegio] e muéstrale previlejo BN1 e muéstrale previllejo BR om. BN2 mostrávale el previllejo BS

¹⁰⁹ otrogó.] otrogó, *que* aya piedad. BR om. BN2

¹¹⁰ Eso mesmo fallamos en el Éxodo] Eso mesmo fallamos en el Ésodo BN1 BS Otrosy en el Éxodo fallamos, capítulo BR om. BN2

¹¹¹ faser] a faser BN1 om. BN2

¹¹² a Aharón] a Harón BR om. BN2 a Arón BS

¹¹³ mandó] *que* mandó BR om. BN2

¹¹⁴ un] de un BR om. BN2

¹¹⁵ *que*] om. BN2 BS

¹¹⁶ pusiesen escripto el semameforas] el om. BN1 posiesen escripto el nonbre semameforas BR posiesen escripto el semiamaforas BS om. BN2

¹¹⁷ los nonbres] los dose nonbres BR om. BN2

¹¹⁸ elnonbre de un tribu en cada piedra] el om. BN1 BS en cada piedra elnonbre de un tribu BR om. BN2

¹¹⁹ Ex 28,16-21

¹²⁰ cosas eran prometidas] cosas todas eran presentadas BR om. BN2 cosas eran presentadas BS

aver d-ellos merced e piadat¹⁰², quánto más e¹²¹ quánto más syn número e syn cuento quando presentamos ante la tu¹²² santa magestad lo que pasaste¹⁰³ en la crus para¹⁰⁴ nos redemir, que non acates a nuestros yerros e a nuestras menguas e resçíbenos en el tu regno¹²³ e, mientras|col.b) somos en este val de lágrymas¹⁰⁵, ave merçed¹⁰⁶ de nos e adreça¹⁰⁷ nuestras carreras para que en la fyn¹⁰⁸ vengamos a ty¹⁰⁹ e ayamos parte en la su¹¹⁰ gloria. E por esto dixo el apóstol sant Pablo: “Si¹¹¹ la sangre del cabrón perdonava los pecados, quánto más la sangre del justo^{124,125}. E¹²⁶ esto díxolo sant Pablo¹¹² de lo que agora diré.

Fallamos en el terçero libro de la Ley¹²⁷ en el capítulo que comiença, “Después que murieron los fijos de Aharón¹²⁸ dise: “Y que¹²⁹ mandó Dios que el día del ayuno mayor tomasen dos cabrones e echasen suertes sobrellos e la suerte era d-esta manera: escrevían dos alvalaes; en¹³⁰ el un alvalá escrevían¹¹³ Dios e en el otro Asasel¹³¹ e ponían las dos alvalaes¹¹⁴ en una arca¹¹⁵ pequenna e metía el saçerdote sus dos manos en el arca e sacava la una alvalá en la mano¹¹⁶ derecha e la otra en la ysquierda¹³² e ponía¹¹⁷ la una alvalá sobre el uno e la otra sobre el otro¹³³. E disen¹¹⁸ que todos quarenta¹³⁴ annos que se fasía el sacrificio¹³⁵ del día del ayuno mayor por Symeón el justo¹¹⁹, que|f. 67r. col.a) siempre venía a su mano derecha el alvalá que estava escrito Dios; e desque él fallesçió, a las veses venía a la mano derecha¹³⁶ del saçerdote, a¹³⁷ las veses a la ysquierda¹³⁸. E Aharón¹²⁰ en su

¹²¹ quánto más e] om. BN2 BS

¹²² tu] om. BN2 BS

¹²³ tu regno] om. BN2 tu santo reyno BS

¹²⁴ justo que es el nuestro salvador Ihesuchristo BR om. BN2

¹²⁵ Heb 9,13

¹²⁶ E] om. BN2 BS

¹²⁷ libro de la Ley] om. BN2 BS

¹²⁸ murieron los fijos de Aharón] murieron los dos fijos de Harón BN1 murieron fijo de Harón BR om. BN2 morieronl os fijos de Aarón BS

¹²⁹ Y que] Que ay que BR om. BN2

¹³⁰ escreviandos albaes; en] escrivían dos alvalas; e en-el BR om. BN2 escrivían dos alvalaes; en-el BS

¹³¹ el otro asasel] la otra escrivían asasel BN1 BR BS om. BN2

¹³² la ysquierda] la mano esquierda BN1 la mano esquierda BR BS om. BN2

¹³³ Lev 16,1-10

¹³⁴ todos quarenta] quarenta BN1 om. BN2 todos los quarenta BS

¹³⁵ sacrificio] oficio BN1 BR BS om. BN2

¹³⁶ el alvalá que estava escrito Dios; e desque él fallesçió, a las veses venía a la mano derecha] el alvalá que estava escripto Dios; e deque él fallesçió, a las veses venía a la man derecha BN1 el alvalá que estava escrito Dios; e desque él fallesçió, a las veses venía a la man derecha BR om. BN2 BS

¹³⁷ a] om. BR BN2 e a BS

tiempo e después d-él el¹³⁹ saçerdote mayor de cada tiempo, ca el ofiçio del día del¹⁴⁰ ayuno mayor avía¹⁴¹ a seer¹²¹ por el saçerdote mayor, fasía¹²² sacrificio del¹²³ cabrón que cayó¹⁴² su suerte el alvalá que desía Dios e quemava solamente d-él sobre el altar el sevo¹²⁴. E mandó la Ley que la carne d-él¹⁴³, que lo quemasen¹²⁵ fuera del real del pueblo. E el otro mandó que pusiese Aharón¹⁴⁴ sus dos manos sobre la cabeça d-él e confesase sobr-él sus pecados e los pecados del pueblo; e así desía¹²⁶: “Sennor Dios, pequé ante ty yo e toda mi casa e todo el pueblo; Sennor, sea la tu merçed¹²⁷ que perdones nuestros pecados e nuestros yerros e sean puestos sobre este cabrón”. E de¹²⁸ confesava sobre él, dávale el saçerdote un¹⁴⁵ omme para que lo levase al desierto¹²⁹, que¹⁴⁶ fuese muy luenne de la poblaçión del mundo, e lévalo¹³⁰ bivo e lo despennava¹³¹ de un monte muy alto. E disen que antes que llegava[Xse] a la tie[col.b]rra cayan sus miembros uno a uno¹⁴⁷. E mandó la Ley otrosy¹³² que de la sangre del cabrón, que fue dado sacrificio a Dios, que metiese el saçerdote de su sangre al santo santorum e lançase de la sangre d-él¹⁴⁸ siete gotas sobre la cobertera¹³³ del arca¹⁴⁹ del testamento. E el saçerdote, una ves sola en el anno entrava en el santo santorum, do estava el arca e aquella ves era el día del ayuno mayor, que¹⁵⁰ entrava a lançar esa¹³⁴ sangre con su dedo. E dise la Ley que con esto¹³⁵ serían perdonados los pecados del¹⁵¹ pueblo¹⁵². De¹⁵³ aquí dixo sant Pablo: “Sy la sangre del cabrón perdonava los pecados, cuánto más la sangre del justo que¹⁵⁴ se ofresçió por nos, non por mal que fiso nin enganno¹⁵⁵ en su boca -como lo dixo Ysayas deque profetisó de la Pasión-“¹⁵⁶.

¹³⁸ysquierda] esquierda BN1 mandesquierda BR om. BN2 mano esquierda BS

¹³⁹el] om. BN1 BN2

¹⁴⁰día del] om. BR om. BN2

¹⁴¹mayor avía] om. BN2 mayor de cada tiempo avía BS

¹⁴²cayó] salió BN1 BR BS om. BN2

¹⁴³carne d-él] carne e el cuero d-él BN1 BR BS om. BN2

¹⁴⁴mandó que pusiese Aharón] mandó a Aharón que posiese BR om. BN2 mandó que posiese a Arón BS

¹⁴⁵un] a un BN1 BR BS om. BN2

¹⁴⁶que] om. BN2 e BS

¹⁴⁷Lev 16,21-22

¹⁴⁸sangre d-él] om. BR BN2

¹⁴⁹arca] om. BN2 altar BS

¹⁵⁰que] e BR om. BN2

¹⁵¹serían perdonados los pecados del] serían perdonados sus pecados e del BR om. BN2 eran perdonados del BS

¹⁵²Lev 16,14-16

¹⁵³De] om. BN2 E de BS

¹⁵⁴justo que] justo, nuestro salvador ihesuchristo, que BR om. BN2

¹⁵⁵que fiso nin enganno] om. BN2 que el fiso nin por enganno BS

E es de parar mientes *que* la sennal de la tau, *que* mandó Dios al ángel¹⁵⁷ sennalar¹³⁶ a los buenos *commo* he dicho suso, fue¹³⁷ sennal de \la/ crus, ca la letra de la tau, *que* es una de las letras ebraycas¹³⁸, es figura de crus -una¹³⁹ tilde pequenna¹⁵⁸ al anchura e otra¹⁴⁰ tilde a la longura, a las dos partes *commo* dos¹⁵⁹ cruses-. Eso¹⁶⁰ mesmo la sennal de la sangre¹⁶¹ del cordero]f. 67v. col.a) *que* mandó Dios *que* pusiesen¹⁴¹ en sus puertas, eran *que* ponían¹⁴² sangre en el unbral de suso *que* es travesado al¹⁴³ anchura, e de¹⁴⁴ los unbrales de yuso¹⁴⁵ *que* son a longura¹⁶² de la puerta. Eso mesmo los altares, así el¹⁴⁶ altar de oro *commo* de¹⁶³ cobre, mandó la Ley *que* fuesen quadrados con¹⁴⁷ quatro esquinas, así¹⁴⁸ como la crus tiene¹⁶⁴ quatro cabeças¹⁶⁵. Otrosi fallares¹⁴⁹ *que* las más de las cosas *que* mostró el ángel Asichiel¹⁵⁰ *que* avían a seer¹⁶⁶ en la terçera casa, son quadradas asy¹⁵¹ *commo* la crus con quatro cabeças¹⁶⁷. Otrosi nuestro padre Jacob¹⁵², quando le traxo Joseb¹⁵³ su fijo a¹⁶⁸ sus dos fijos -Menases¹⁵⁴ e Efraym- a los bendesir, dioles la vendición travesando¹⁵⁵ la su mano¹⁵⁶ derecha sobre la mano ysquierda¹⁵⁷, figura¹⁶⁹ de crus¹⁷⁰. Otrosy¹⁵⁸ fallamos en el terçero libro de la Ley en el capítulo *que* comiença, “Desid¹⁵⁹ a los sacerdotes”, dyse¹⁶⁰: “Y la Ley *que* mandó¹⁶¹ *que* segasen de la çevada nueva de aquel anno, contia *que*¹⁷¹ fasiendo la faryna¹⁶² *que* oviese en ella¹⁶³ una medida *que* es llamada homer; e fecha fa]col.b)ryna¹⁶⁴ *que* la diesen al sacerdote”. E manda al saçerdote *que* tome aquella faryna¹⁶⁵ *que* está en aquella medida e la traya¹⁶⁶ sobre el altar a¹⁶⁷ las quatro partes, figura¹⁶⁸ de crus. Otrosy¹⁶⁹ mandó *que* non comiesen nin se aprovechasen los duennos de la çevada aquel¹⁷² anno, fasta seer¹⁷⁰ dada esta ofrenda a Dios. E esta ofrenda dise la Ley *que* la traya¹⁷¹ el¹⁷² segundo día de la pascua del pan çençenno, e la Pascua es

¹⁵⁶ Heb 9,13

¹⁵⁷ al ángel] *om.* BN2 BS

¹⁵⁸ pequenna] *om.* BR BN2

¹⁵⁹ como dos] como a las dos BR *om.* BN2

¹⁶⁰ Eso] *om.* BN2 E eso BS

¹⁶¹ de la sangre] *om.* BN1 BN2

¹⁶² a longura] a la longura BN1 BR *om.* BN2

¹⁶³ como de] como el de BR *om.* BN2 como del BS

¹⁶⁴ crus tiene] crusque tiene BR *om.* BN2

¹⁶⁵ Ex 25,23-27; Ex 27,1-2

¹⁶⁶ aviana seer] aviana de seer BR *om.* BN2 avía ser BS

¹⁶⁷ cabeças] cabos BN1 BR *om.* BN2 árboles BS

¹⁶⁸ su fijo a] *om.* BN2 e a BS

¹⁶⁹ figura] en figura BR *om.* BN2 a fegura BS

¹⁷⁰ Gen 48,13-15

¹⁷¹ anno, contiaque] anno tanta quantía *que* BR *om.* BN2 anno una quantía e BS

¹⁷² çevada aquel] çevada de aquel BS

a quince días del mes que es llamado niçan e es el mes¹⁷³ de março. E esto fasíanlo a dies e¹⁷³ seys días de março^{174/175}. E dise el Talmud que avían a segar esta çevada la noche del día de dies e seys, e era entonçe aún la çevada¹⁷⁴ tierna e tostávanla¹⁷⁵ e molíanla e çerníanla¹⁷⁶ tres¹⁷⁶ veces e fenchían¹⁷⁷ d-ella aquella medida que es llamada homer¹⁷⁸, como dicho es e disen¹⁷⁷ que cabía fasta quarenta e tres huevos. E manda¹⁷⁹ la Ley claramente que la meçiese¹⁸⁰ el saçerdote sobre el altar a las quatro partes del[f. 68r. col.a) mundo¹⁷⁸, figura¹⁷⁹ de crus. Eso mesmo en el dicho capítulo, mandó la Ley tomar¹⁸⁰ en el primero día de Pascua¹⁸¹ de las cabannuelas quatro cosas: un ramo de palma e tres ramos de arrayham¹⁸² e dos ramos de minbre e una çidria^{181/182} toda igual¹⁸³, que non fuese¹⁸³ en ella un lugar más que¹⁸⁴ otro¹⁸⁴. E tomavan la toronja¹⁸⁵ en la mano izquierda e las tres cosas otras¹⁸⁵ atávanlas en uno e teníanlas¹⁸⁶ en la mano derecha¹⁸⁶. E este mandamiento es general a todo el pueblo e oy día lo fassen los judíos en la Pascua de las cabannuelas. El que tiene manera para comprar estas quatro cosas dichas¹⁸⁷, cónpralas, e lo que fassen¹⁸⁸ con ellas es lo que agora diré: juntan las dos manos¹⁸⁷, teniendo en ellas estas quatro cosas de¹⁸⁹ palma en la mano derecha e la toronja¹⁸⁸ en la mano izquierda e meçerlas a las quatro

¹⁷³ e es el mes] *om.* BN2 que es en el mes BS

¹⁷⁴ de março] *om.* BN1 BN2 del mes BR BS

¹⁷⁵ Dt 16,3-8

¹⁷⁶ tres] trese BN1 *om.* BN2

¹⁷⁷ e disen] *om.* BN2 desían BS

¹⁷⁸ del mundo] *om.* BN1 BR BN2 BS

¹⁷⁹ figura] en figura BR *om.* BN2 figura BS

¹⁸⁰ Ley tomar] Ley que en la pascua de çinquesma traxiesen ofrenda nueva del trigo nuevo de aquel anno antes que ellos comiesen d-ello, cosiesen dos panes al sacerdote e manda al sacerdote que los meçiese sobre el altar a las quatro partes del mundo, figura de curs. Eso mesmo, en el dicho capítulo, mandó la Ley tomar BN1 Ley que en la pascua de çinquesma traxiesen ofrenda nueva del trigo nuevo de aquel anno antes que ellos comiesen d-ello e cosiesen dos pannes e los diesen al sacerdote. E manda que el sacerdote que los meçiese sobre el altar a las quatro partes del mundo, en figura de curs. Eso mesmo, en el dicho capítulo, mandó la Ley tomar BR *om.* BN2 BN1 Ley que en la pascua de çinquesma traxiesen ofrenda nueva del trigo nuevo de aquel anno antes que ellos comiesen dos pannes e los diesen al sacerdote. E manda al saçerdote que los metiese sobre el altar a las quatro partes del mundo, figura de curs. Eso mesmo, en el dicho capítulo, mandó la Ley tomar BS

¹⁸¹ çidria] *om.* BN2 toronja BS

¹⁸² Cidra

¹⁸³ fuese] oviese BR *om.* BN2

¹⁸⁴ más que] *om.* BN2 más alto que BS

¹⁸⁵ naranja

¹⁸⁶ Lev 23,40

¹⁸⁷ juntan las dos manos] juntan las dos cosas BN1 junta las dos manos BR *om.* BN2

¹⁸⁸ toronja] çidria BR *om.* BN2

partes del mundo, figura¹⁸⁹ de crus. Todo esto significa¹⁹⁰ a la santa veracruz, en que puso el nuestro salvador Ihesuchristo¹⁹⁰ las espaldas para¹⁹¹ salvar a todo el humanal linage¹⁹². Ca por el rey Mexías se avían de ser¹⁹¹ declarados todos los secretos de la Ley e venido¹⁹³ él fue declarado. Aquí senna|col.b)lava esto que manda¹⁹⁴ la Ley faser en estas cosas dichas figura de crus¹⁹². Otrosi¹⁹⁵ fallamos en la Ley que quando sanava el leproso¹⁹⁶ e traya sacrificio, mandó la Ley que meçiese¹⁹⁷ el saçerdote su sacrificio¹⁹³ a las¹⁹⁸ quatro partes del mundo, figura¹⁹⁴ de crus, e después lo ponía¹⁹⁹ sobre el altar¹⁹⁵. Eso mesmo los levites²⁰⁰ quando los tomó Dios para seervir²⁰¹ el templo e levar los vasos del templo, deque andavan¹⁹⁶ de lugar en lugar, levavan el arca²⁰² del testamento e el candelero e los braseros e los altares e los maderos del templo e todas las cosas del templo que se avían de mudar e para seer²⁰³ santificados. A este santo ofiçio mandó Dios a Muysén que viniesen²⁰⁴ los levites²⁰⁵ e se asentasen çerca el arca del testamento e dixiese Aharón²⁰⁶, su hermano, que deque¹⁹⁷ estoviesen çerca el²⁰⁷ arca que los moviese a las quatro partes, en manera de crus; e¹⁹⁸ después eran santificados para servir el templo¹⁹⁹. Eso mesmo el panno saçerdotal, que era llamado hosen, en que estava puesto el semameforas²⁰⁸, era quadrado con²⁰⁹ quatro cabos de la crus^{200/201}. Otrosy²¹⁰ las reglas de las piedras preçiosas que estavan puestas en este panno eran quatro reglas, que significavan²¹¹ los quatro cabos|f. 68v. col.a) de la crus. Otrosi²¹² los dose tribus, quando andavan en el desierto²¹³ con quatro pendones e seguían a cada pendón tres tribus, andavan²¹⁴ a las quatro partes, manera²⁰² de crus e el arca en medio²⁰³.

Otrosi²¹⁵ las quatro animalias que vido Esichiel²¹⁶ so la silla²¹⁷ de Dios, significan²¹⁸ los

¹⁸⁹ figura] om. BN2 en figura BS

¹⁹⁰ el nuestro salvador Ihesuchristo] nuestro sennor Ihesuchristo BR BS om. BN2

¹⁹¹ se avían de ser] avían de seer BR om. BN2 avían a ser BS

¹⁹² dichas figura de crus] dichas a la figura de la crus BR om. BN2 dichas figura de crus BS

¹⁹³ el saçerdote su sacrificio] el sacrificio el saçerdote BR om. BN2

¹⁹⁴ partes del mundo, figura] partes, manera BN1 BS partes, en manera BR om. BN2

¹⁹⁵ Lev 14

¹⁹⁶ andavan] mudavan BN1 BR BS om. BN2

¹⁹⁷ que deque] om. deque BR om. BN2 que deque BS

¹⁹⁸ e] om. BN2 BS

¹⁹⁹ Núm 8

²⁰⁰ de la crus] om. BN1 BR BN2 BS

²⁰¹ Ex 28,16-21

²⁰² partes, manera] partes, en manera BR om. BN2

²⁰³ Núm 2

quatro cabos de la crus ^{204/205}. Eso mesmo las²¹⁹ quatro animalias²²⁰ que vido Daniel sobyr²⁰⁶ de la mar²⁰⁷. Otrosy²²¹ el agua que vido Ysichiel²²² que salía del templo de Dios, lo²²³ qual muestra el santo Bautismo, segunt²²⁴ es dicho suso. Dise en el libro que es llamado Yoma que a la postre se fasía el arroyo que salía del templo, figura²⁰⁸ de crus. E después que mostró²²⁵ el ángel al profecta Ysichiel²²⁶ de qué manera avía a seer la terçera casa²²⁷, que es la santa madre Iglesia²²⁸, commo es dicho suso²⁰⁹ que dos casas santas fueron fechas antes²²⁹ que vino nuestro Sennor, dise en capítulo XLIII, [Xbahy]bahine²³⁰ etc., quiere desir: “Vy la gloria de Dios de Ysrael venir e entró en esta casa e alunbrose la casa e todo el mundo de su gloria²¹⁰”. Dise adelante adelante²¹¹: “Deque este²³¹ vy, cay de rostro en tierra e vi²¹² omme çerca mi e me dixo, esta casa es la mi silla|col.b) en que estaré entre los fijos de Israel²³² para siempre²¹³. Llama Ysrael a todo que²¹⁴ vee a Dios e le²³³ teme; esta gloria que vido el profecta²³⁴ venir en esta casa terçera fue la gloria del²³⁵ nuestro salvador Ihesuchristo, que vino e alunbró todo el mundo, ca es²¹⁵ gloria e lus segunt²³⁶ lo llamaron todos los profectas²³⁷ lus. Ysayas, capítulo IX²³⁸ dise d-él: “El²¹⁶ pueblo que andava en teniebra²³⁹ vieron grand²⁴⁰ lus²¹⁷. Otrosi²⁴¹ dise d-él, capítulo sesenta²⁴²: “Levántate e gósate Iherusalem²⁴³ que ya viene tu lus²¹⁸. Otrosi²⁴⁴ dixo: “Andarán las gentes a tu lus e los reyes a²⁴⁵ tu resplandor²¹⁹. E asy²⁴⁶ todos los profectas²⁴⁷. Dixo d-él David²⁴⁸: “Por tu lus veremos lus²²⁰. Quiere desir por ty, que²²¹ eres verdadera lus e²²² nos redemiste, esperamos ver la²²³ lus perdurable. Ca él es esperança de todos los nasçidos e por

²⁰⁴ la crus] la vera crus BN1 BR BS om. BN2

²⁰⁵ Ez 10

²⁰⁶ sobyr] sobir BN1 BR om. BN2 salir BS

²⁰⁷ Dan 7, 1-8

²⁰⁸ templo, figura] om. BN2 templo, a figura BS

²⁰⁹ dicho suso] dicho de suso BR om. BN2

²¹⁰ de su gloria] de la su gloria BR om. BN2 desíe gloria BS

²¹¹ adelante adelante] om. adelante BN1 BR BS om. BN2

²¹² vi] vy BN1 BR om. BN2 vy un BS

²¹³ Ez 43, 3-7

²¹⁴ todo que] todo aquel que BN1 BR om. BN2 a todo aquel que BS

²¹⁵ ca es] ca él es BN1 om. BN2

²¹⁶ d-él: “El] om. BN2 : “Del BS

²¹⁷ Is 9, 2

²¹⁸ Is 60, 1

²¹⁹ Is 60, 3

²²⁰ Sal 43 (Vg 43), 3

²²¹ ty, que] ti Sennor, que BN1 om. BN2 ty Sennor, que BS

²²² lus e] om. BN2 lus perdurable e BS

²²³ ver la] a ver la BR om. BN2 ver BS

nasçer²⁴⁹. *Que* todo aquel que tiene en él esperançã²²⁴ conplida, confiando²⁵⁰ firmemente que por la su santa Pasiõn que pasó en la veracrus²²⁵ avemos de alcançar la vida perdurable obrando bien, este tal que²²⁶ sale su alma del cuerpo, él teniendo entre sus ojos la sennal de la crus en que puso el²²⁷ nuestro salvador Ihesuchristo²²⁸ las espaldas, contento va d-este|f. 69r. col.a) mundo, ca va arrimado a árbol e pilar muy fuerte e muy solepne²⁵¹. E aunque muera mançebo deve ser contento commo sy byviera çient²²⁹ annos, pues muere en la fe del Salvador²³⁰. Esto²³¹ díselo Ysayas, capítulo sesenta e çinco²⁵², deque fabló de la venida del Mexías dixo asy, lo etc., quiere desir: “Entonçe²⁵³ non morirán moços de pocos días, ca el moço que morirá entonçe²⁵⁴ será de çient annos e el pecador eso mesmo será de çient annos quando resçibirá²⁵⁵ la maldiçión por lo que pecó²³²”. Este es el testo.

E por quanto me preguntaron²⁵⁶ algunos e me dixieron olo²³³ esto²³⁴, díxeles: que esto se²³⁵ entiende que²³⁶ venido el Mexías contentarse a²⁵⁷ todo aquel que lo²⁵⁸ cree, aunque morirá²⁵⁹ moço asy como si él beviera²³⁷ çient annos; eso mesmo el pecador que muere²⁶⁰ mançebo, por quanto pecó²³⁸ pues que tiene esta esperançã en el Salvador rey Mexías, éste tal²³⁹ de çien²⁶¹ annos muere. La rasón es esta: todo omme que desea una cosa e cunple Dios su voluntad, aunque muriese otro²⁴⁰ día contento va, commo sy biviera muchos²⁴¹ annos. Veémoslo en Jacob deque²⁴² vido|col.b) a Joseph²⁶², su fijo, dixo: “Ya agora, aunque muera, contento²⁴³ so pues que vi²⁴⁴ tu cara²⁴⁵”. Eso mesmo acaesçió en la venida del

²²⁴ *Que* todo aquel que tiene en él esperançã] Todo aquel que tiene esperançã BN1 E todo aquel que tiene esperançã BR om. BN2 Todo aquel que tiene en él esperançã BS

²²⁵ [la veracrus] la santa veracrus BR om. BN2

²²⁶ esté tal que] esté tal de que BN1 BS e esté tal de que BR om. BN2

²²⁷ el] om. BR BN2

²²⁸ Ihesuchristo] om. BN1 BN2 BS

²²⁹ sy byviera çient] sy él biviera çiento BN1 sy él beviera çient BR om. BN2 sy él biviera çient BS

²³⁰ del Salvador] om. BN2 de Ihesuchristo BS

²³¹ Esto] E esto BR om. BN2

²³² Is 65,20

²³³ Quiero

²³⁴ e me dixieron olo esto] qué es esto BR om. BN2 e me dixieron dolo esto BS

²³⁵ esto se] esto esto se BN1 om. BN2

²³⁶ que] om. BN2 BS

²³⁷ asy como si él beviera] asy como sy él biviera BN1 asy como sy él beviera BR om. BN2 ansí commo si biviera BS

²³⁸ pecó] om. BN2 BS

²³⁹ éste tal] om. BN2 éste a tal BS

²⁴⁰ muriese otro] moriese otro BR moriese a otro BS om. BN2

²⁴¹ sy biviera muchos] sy biviera çient BR om. BN2 se beviera muchos BS

²⁴² Jacob deque] om. BN2 Jacob que deque BS

²⁴³ muera, contento] muera agora, contento BR om. BN2

Salvador.

Los *que* lo esperan aún *van* con suspiro d-este mundo, *comme* *aquel que* desea una cosa e nunca la²⁶³ alcançó; el *que* dise ya venido es, gosa e va contento d-este mundo. E véolo²⁶⁴ por esperiençia por mí antes *que* me alunbrase Dios connoçer²⁴⁶ *que* el Mexías es ya venido, cobdiçiaiva vida mucha²⁴⁷ por ver sy vernía²⁶⁵ el Mexías en mis días. Ca en esta esperançã están los *que* son²⁶⁶ fuera de la santa fe católica²⁶⁷: “Oy verná tras, verná” e fallava²⁶⁸ quanto profetisaron los profetas vasío. Agora, graçias al mi *sennor*²⁶⁹ *Ihesuchristo que* creo verdaderamente *que* él era el Mexías prometido por los profectas²⁷⁰, verdadero Dios e verdadero *omme*, non curo d-esta vida, ya²⁴⁸ querría yr a él ca ya alcançé veer²⁷¹ lo *que* deseava e non fago cuenta *que* muero²⁷² de ochenta annos²⁴⁹, salvo *que* muero de muchos annos²⁵⁰ pues cunplió²⁷³ Dios mi deseo a desir boca²⁵¹ llena, el Mexías es ya²⁵² venido. Ca²⁵³ todas *nuestras*[f. 69v. col.a) oraçiones non eran²⁷⁴ otra cosa salvo: *Sennor*, venga el tu regno²⁷⁵ e nasca a nos²⁵⁴ la tu salvaçión e envíanos el Mexías çedo.

E por quanto el Mexías es fyn de todos los fynes²⁷⁶, por ende fallaredes todos los profectas²⁷⁷ *que* disen cosa estranna del goso²⁵⁵ de los coraçones venido el Mexías. Ysayas a los LIIIIº capítulos²⁷⁸, dise: “Gósate *manner* *que* non pariste, alégrate la *que* non oviste²⁷⁹ dolor de parto, ca más serán los fijos de la desanparada *que* los fijos de la casada, dise el *Sennor*”²⁵⁶. Este es el testo. La *que* era *manner* antes *que* vino *nuestro*²⁵⁷ *Sennor*, fue la santa madre *Eglesia*²⁸⁰. E profetisó el Mexías²⁵⁸ *que*, venido el Salvador, serían²⁸¹ más los fijos de la *que* era *manner* e desanparada, *que* fue la *Eglesia*²⁸², *que* los fijos de la *que* era

²⁴⁴so pues *que* vi] so pues vy BN1 soy pues vy BR soy pues vi BS *om.* BN2

²⁴⁵ Gen 46,30

²⁴⁶Dios connoçer] *om.* BN2 Dios a conoçer BS

²⁴⁷vida mucha] bevir mucho BR *om.* BN2 mucho BS

²⁴⁸vida, ya] vida e ya BR *om.* BN2

²⁴⁹Nueva información que ratifica la edad del autor.

²⁵⁰muchos annos] *om.* BN2 muchos más annos BS

²⁵¹mi deseo a desir boca] mi deseo a desir bocaa desir boca BN1 mis deseos a desir con boca BR *om.* BN2

²⁵²ya] *om.* BN1 BR BN2 BS

²⁵³Ca] En BR *om.* BN2

²⁵⁴a nos] *om.* BR BN2

²⁵⁵del goso] *om.* BN1 BN2

²⁵⁶Is 54,1

²⁵⁷vino *nuestro*] vino el *nuestro* BR *om.* BN2

²⁵⁸el Mexías] Ysayas BN1 BR BS *om.* BN2

casada, *que* era la synoga²⁸³. Dixo otrosi, capítulo capítulo LXI²⁵⁹: “Alegrarme he e gosará²⁸⁴ mi alma con el²⁸⁵ Sennor, ca me vestió²⁸⁶ pannos de salvaçión e con manto de misericordia me cubrió²⁸⁷; púsome corona asy²⁸⁸ como a novio e así²⁸⁹ como la novia *que* sea puesta²⁶⁰ con sus joyas²⁶¹. E semejante d-esto dixieron²⁹⁰ todos los profectas²⁹¹ en general.

E por tanto dixo Ysayas *que* el *que* muere en la fe del Salvador, por moço *que* muera, deve|col.b) yr contento²⁶², como sy él biviera²⁶³ çient annos. Ca non se puede entender *que* venido el Mexías sería la vida de la gente tanta *que* el *que* muriese²⁹² de çient annos terníam²⁹³ *que* muría²⁹⁴ moço; esto sería contra natura. Pruévase²⁶⁴ *que* es así de²⁶⁵ aquello *que* dise en el libro de Çenhedrym²⁹⁵, *que* venido el Mexías non avía²⁹⁶ de aver mudamiento el²⁶⁶ curso del mundo e tal cosa fuera grand mudamiento de la naturalesa del mundo, salvo díxolo el profecta²⁹⁷ por quanto en la su venida sería conplido todo el deseo *que* deseavan ver los santos padres e todos los profectas²⁹⁸.

Fallaredes *que* el profecta²⁹⁹ Sacarías³⁰⁰ a los nueve capítulos, profetizando de la venida del Mexías, non se contentó²⁶⁷ a desir gósate Sión²⁶⁸, salvo segunt³⁰¹ está en el ebrayco³⁰², dixo: “Gósate mucho fija de Sión³⁰³, alégrate fija de Iherusalem³⁰⁴, ahe tu rey do viene justo e salvador²⁶⁹, manso e³⁰⁵ cavallero en asno e pollino çerca él²⁷⁰”. Dise²⁷¹ el verso siguiente³⁰⁶: “Non averá³⁰⁷ menester la cavallería de Efraym nin la vallería de Iherusalem³⁰⁸ e hablarán³⁰⁹ pas a las gentes e su sennorío es³¹⁰ de mar a mar e el²⁷² río de parad fasta en cabo del mundo²⁷³. Dise²⁷⁴ adelante: “Por la tu²⁷⁵ sangre soltaré³¹¹ los presos

²⁵⁹Dixo otrosi, capítulo capítulo LXI] E dixo otrosy, capítulo LXI BN1 BR om. BN2 Dixo otrosi, capítulo sesenta e uno BS

²⁶⁰apuesta] afeyta BR BS om. BN2

²⁶¹Is 61,10

²⁶²contento] om. BN2 cantando BS

²⁶³sy él biviera] sy él beviera BR om. BN2 si beviera BS

²⁶⁴Pruévase] Proévase BN1 BS E pruévase BR om. BN2

²⁶⁵es así de] es asy de BN1 es asy en BR om. BN2 así de BS

²⁶⁶mudamiento el] mudamiento en el BN1 BR BS om. BN2

²⁶⁷contentó] om. BN2 conosçe BS

²⁶⁸gósate Sión] gósate Syón BN1 BS alégrate Syón BR om. BN2

²⁶⁹justo e salvador] iusto salvador BR BS om. BN2

²⁷⁰e pollino çerca él] e un pollino çerca d-él BR om. BN2

²⁷¹Dise] om. BN2 E dise BS

²⁷²e el] e e del BN1 e del BR om. BN2 del BS

²⁷³Zac 9,9-10

²⁷⁴Dise] om. BN2 E dise BS

²⁷⁵tu] om. BN2 su BS

del poso syn agua²⁷⁶. Dise el terçero verso: “Torna a tu honra e al²⁷⁷ tu|f. 70r. col.a) estado los presos *que* estavan en esperança e²⁷⁸ agora te diré albricias²⁷⁹ segundas²⁸⁰. Dise²⁸¹ el verso siguiente³¹²: “Yo esforçaré tus fijos, Sión²⁸², sobre los fijos de los griegos e serán tus fijos así como la²⁸³ espada en mano del fuerte e el Sennor paresçerá sobrellos asy³¹³ como relánpago e andará en los fuertes vientos *que* vienen de parte²⁸⁴ de setentrión²⁸⁵/²⁸⁶. Dise²⁸⁷ el verso siguiente³¹⁴: “Vençerán por quanto el Sennor su Dios es *con* ellos e serán coronados *con* piedras preçiosas e farán miraglos en el mundo²⁸⁸. Dise²⁸⁹ adelante: “O quán³¹⁵ bueno e quam³¹⁶ feroso es el pan de los moços e el vino *que* cantan las vírgynes³¹⁷”²⁹⁰.

Esta es la²⁹¹ conclusión de los versos d-esta profecía. E lo *que* romançé pan²⁹² de los moços, dixiéronme³¹⁸ *que* el sennor²⁹³ sant Gerónimo romançolo²⁹⁴ pan de los escogidos e la letra bien sufre lo uno e lo otro, salvo por los puntos es este mudamiento.

Es de ver³¹⁹ agora de cuántas cosas²⁹⁵ profetisó en estos versos. Lo prymero³²⁰, de la venida del Salvador, en aquello *que* dise²⁹⁶: “Ahe tu rey do viene”. Lo segundo, de qué manera avía de venir, en aquello *que* dixo: “manso e cavallero en asno”. Lo terçero, *que* este rey avía de²⁹⁷ ser ver|col.b) dadero Dios e verdadero omme, en aquello *que* dise “justo e salvador”³²¹, ca salvar³²² pertenesçe a Dios sólo, segund³²³ dise David, salmo quarenta e

²⁷⁶ Zac 9,11

²⁷⁷ honra e al] *om.* BN2 onra, al tu estado BS

²⁷⁸ e] ca BN1 BR BS *om.* BN2

²⁷⁹ diré albricias] *om.* BN2 diré e daré albricias BS

²⁸⁰ Is 9,12

²⁸¹ Dise] *om.* BN2 E dise BS

²⁸² Sión] Syón BR *om.* BN2 BS

²⁸³ fijos así como la] fijos asy como el BN1 BR *om.* BN2 así como BS

²⁸⁴ de parte] *om.* BN1 BN2

²⁸⁵ setentrión] septentrión BR *om.* BN2

²⁸⁶ Zac 9,13-14

²⁸⁷ Dise] *om.* BN2 E dise BS

²⁸⁸ Zac 9,16

²⁸⁹ Dise] *om.* BN2 E dise BS

²⁹⁰ Zac 9,17

²⁹¹ |a] *om.* BR BN2

²⁹² romançé pan] *om.* BN2 romança del pan BS

²⁹³ *que* el sennor] *que* el glorioso BR *om.* BN2 *que* sennor BS

²⁹⁴ Gerónimo romançolo] Gerónimo *que* lo romançó BR *om.* BN2 Jerónimo romançó BS

²⁹⁵ cosas] *om.* BN2 otras profecías e cosas BS

²⁹⁶ *que* dise] *om.* BN2 BS

²⁹⁷ de] a BN1 *om.* BN2 BS

nueve³²⁴: “El sennor Dios redemirá³²⁵ mi alma del infierno, ca él me librará”²⁹⁸. E en el salmo çiento e ocho³²⁶ dise: “Sennor, líbranos del enemigo ca²⁹⁹ vana es la salvaçión del omme fecho por obra natural”³⁰⁰. Lo³⁰¹ quarto, que este rey vençeríe³²⁷ syn armas, en aquello³²⁸ que dise: “Non aurá³²⁹ menester la cavallería de Efraym, nin la vallería de Iherusalem³³⁰”. Lo quinto, que las gentes verníen³³¹ a la su santa fe, en aquello que dise: “E fablará pas a las gentes”. Lo sexto³³², afirmando³⁰² que vernía³³³ a salvar commo Dios poderoso, en aquello que dixo: “Por³⁰³ la tu sangre soltaré³⁰⁴ los tus preso[s] del poso syn agua, que es el infierno”. El octavo³³⁴, que él tornaríe el humanal linage³³⁵ al estado prymero³⁰⁵ que perdió Adam, en aquello que dixo³³⁶: “Tornará³³⁷ a tu honra³³⁸ los presos que estavas³³⁹ en esperança”. Lo noveno³⁴⁰, que este bien que este rey avía a faser, non prometió³⁰⁶ bien temporal commo los prometimientos de la Vieja Ley que les prometía tierra que mana leche e miel e temporal³⁰⁷, salvo que este rey daría bien çelestial, el reyno³⁴¹ de los çielos, en aquello que dise: “Ago[f. 70v. col.a)ra te diré³⁰⁸ albríçias segundas”. El³⁰⁹ deseno profetisó del poderío que dio este rey a sus apóstoles para vençer a los gentiles e los convertyr³⁴² a la santa³¹⁰ fe, en aquello que dise: “Esforçaré los tus fijos Sión³⁴³ sobre los fijos de los griegos e serán commo el³⁴⁴ espada en mano del fuerte”. Nonbró griegos, más que otra gente, por quanto eran philosophos grandes³¹¹ sabidores; e los apóstoles³⁴⁵, con el poderío que les dio

²⁹⁸ Sal 49(Vg 48),16

²⁹⁹ ca] que BR om. BN2

³⁰⁰ Sal 108(Vg 107),13

³⁰¹ Lo] E lo BN1om. BN2

³⁰² afirmando] om. BN1 BN2 BS

³⁰³ dixo: “Por] dixo: “E su sennorío es de mar a mar e fasta en cabo del mundo maguer vernía en asno”. Lo seteno que nos avía de salvar por la su sangre preçiosa en aquello que dixo: “Por BN1dixo: “E su sennorío es de mar a mar e fasta en cabo del mundo maguer vernía en asno”. El sébtimo, que nos avía de salvar por la su sangre preçiosa en aquello que dixo: “Por BR om. BN2 dixo: “E su sennoría es de mar a mar e fasta en cabo del mundo maguer venía en asno”. Lo seteno que nos avía de salvar por la su sangre preçiosa en aquello que dixo: “Por BS

³⁰⁴ tu sangre soltaré los tus preso[s]] om. BN2 su sangre preçiosa soltará los presos BS

³⁰⁵ prymero] primero BN1 BR om. BN2 de primero BS

³⁰⁶ prometió] era BN1 BR BS om. BN2

³⁰⁷ commo los prometimientos de la Vieja Ley que les prometía tierra que mana leche e miel e temporal] commo los prometimientos primeros de la Vieja Ley que les prometía tierra que mana leche e miel e bien temporal BN1 om. BR BN2 commo los prometimientos primeros de la Vieja Ley que les prometía tierra que magna leche e miel e bien temporal BS

³⁰⁸ diré] om. BN2 daré BS

³⁰⁹ E] E el BN1 Lo BR om. BN2

³¹⁰ la santa] la su santa BN1 BR om. BN2

³¹¹ philosophos grandes] filósofos grandes BN1 filósofos grandes BR om. BN2 grandes filósofos e BS

el rey Mexías, fasíam miraglos de guisa *que* conosçieron³⁴⁶ *que* el su saber³¹² *non* era cosa ante ellos. Lo honseno³⁴⁷, *que* este rey Mexías, Dios e omme, avía de estar *con* ellos e después subría³⁴⁸ al çielo, en *aquello que* dise: “El Sennor paresçerá sobrellos así³⁴⁹ *comme* relánpago”. Lo doseno profetisó del terremoto *que* fiso *quando*³¹³ quitó el ángel la piedra de sobre el santo sepulcro, *quando* la Resurreçión³⁵⁰, en *aquello que* dixo: “E³¹⁴ andará en los fuertes vientos *que* vienen de parte de septentríon”³⁵¹. Eso mesmo se puede entender *que* lo *que* dixo por *quan|col.b)*to andudo *nuestro* Sennor por³⁵² la mar, *comme* quien anda en seco, *quando* estava la nave *para* peresçer³⁵³ *con* poder de los vientos³¹⁵, e mandolos quedar e se maravillaron e dixieron³⁵⁴: “¿Quién es este *que* los vientos se mandan³¹⁶ por él?”³¹⁷ Lo treseno profetisó del gualardón de³⁵⁵ los apóstoles *que* reçibrán³⁵⁶ coronas del su maestro en la gloria perdurable, en *aquello que* dise³⁵⁷: “Serán coronados *con* piedra[s] preçiosas”. Lo catoreseno³⁵⁸ profetisó del poderío³⁵⁹ *que* daría a sus apóstoles *para* faser miraglos, en *aquello que* dise: “Farán miraglos en el mundo”. Lo quinseno profetisó del sacramento santo del cuerpo de Dios, en *aquello que* dise: “O *quán* bueno e *quánt*³⁶⁰ fermoso es el *pan* de los moços e el vino *que* cantan las vírgynes³⁶¹”. Dixo en pular moços e vírgines, *que* se entiende³⁶² *syn* pecado, a dar a entender la santidat del *santo* de los *santos*, *nuestro* salvador *Ihesuchristo* e la santidat de la carne *que* tomó de la virgen gloriosa³¹⁸ santa María, su madre. Eso mesmo se entiende del *romançe que* lo³¹⁹ *romançó* sant Gerónimo³⁶³ escogidos, *segunt*³⁶⁴ es dicho suso.

E³²⁰ rabi Salamón declaró esta profeçía *que* fue dicha³⁶⁵ por los macabeos³⁶⁶, salvo el prymero³⁶⁷ verso *que* dise³²¹ ahe tu rey do viene; dixo|f. 71r. col.a) *que* esto *non* se puede entender salvo por el rey Mexías, por quanto dise *que* este rey sería su sennorío de mar a mar e fasta el³⁶⁸ cabo del mundo; e tal sennorío *non* fallamos *que* tovieron los judíos³²² en la

³¹² saber] *om.* BN2 nonbre BS

³¹³ fiso quando] fiso *que* quando BR *om.* BN2

³¹⁴ E] *om.* BN2 BS

³¹⁵ los vientos] los grandes vientos BR *om.* BN2

³¹⁶ mandan] mudan BR *om.* BN2

³¹⁷ Mt 14,25-27; Mc 6,48-50; Jn 6,19-20

³¹⁸ gloriosa] *om.* BN2 BS

³¹⁹ lo] *om.* BR BN2

³²⁰ E] *om.* BN2 BS

³²¹ que dise] *om.* BR BN2 BS

³²² non fallamos *que* tovieron los judíos] fallamos *que* non tovieron los iudíos BR *om.* BN2 non fallamos tovieron los judíos BS

casa segunda. Por tanto dixo *que* este verso *non* lo podemos³²³ declarar salvo por el Mexías; e los otros versos declarolos todos³⁶⁹ por los macabeos³⁷⁰. E por esto escreví³⁷¹ las *quinse* cosas dichas *que*³⁷² muestra³⁷³ esta profecía *que* fue conplida toda en nuestro *senno*³²⁴ Ihesuchristo e en sus apóstoles. Ca los macabeos³⁷⁴ sy vençieron una ves, a la postre fueron vençidos. E tomad cada³²⁵ una de las *quinse* cosas dichas e veredes³⁷⁵ sy conviene más *que* se entiende de³⁷⁶ la manera *que* es dicho³⁷⁷ *que* por los macabeos. *Que*³²⁶ conviene desir agora³²⁷: “Te diré³²⁸ albricias segundas por vençer ellos una ves a los griegos e a la postre fueron vençidos”. Esto³²⁹ *non* es cosa nueva; muchas³³⁰ veses vençieron el pueblo de Israel³⁷⁸: vençieron a³³¹ Faraón³³², vençieron a los malachías³⁷⁹/³³³, vençieron a Hog³⁸⁰, rey de Basán³⁸¹/³³⁴, vençieron a Çiehn³⁸², rey de los emoreos³⁸³/³³⁵, vençieron a las³⁸⁴ siete gentes e mató Josué treynta e un³⁸⁵ rey³⁸⁶ d-ellos³³⁶.

Otrosi *aquello*³³⁷ *que* disen³⁸⁷: farán³⁸⁸ miraglos en el mundo, ¿qué miraglos manifi|col.b)estos³⁸⁹ fisieron *que*³³⁸ los macabeos³⁹⁰, sy conviene más *que* se entienda por³³⁹ los apóstoles? E asy³⁹¹ toda la profecía. Quanto más a desir *que*³⁴⁰ el prymero³⁹² verso fabla³⁴¹ del Mexías *que* esperan *que* les ha³⁹³ de venir e los versos syguietes³⁹⁴ apártanlos del prymero³⁹⁵ e los declaran³⁹⁶ por los macabeos³⁴². Todo lo³⁴³ fassen por quanto veen *que* esta profecía fue dicha por las cosas *que* pasaron en la casa segunda, en la qual vino

³²³verso *non* lo podemos] verso solo *non* lo podemos BN1 BS verso solo *non* lo podía BR *om.* BN2

³²⁴senno] salvador BR BS *om.* BN2

³²⁵tomad cada] *om.* BN2 tomad de cada BS

³²⁶macabeos. *Que*] macabeos sy por los macabeos. *Que* BN1 machabeos sy dises *que* por los machabeos. BR *om.* BN2

³²⁷desir agora] desir *que* agora BR *om.* BN2

³²⁸diré] *om.* BN2 daré BS

³²⁹Esto] *om.* BN1 BN2

³³⁰nueva; muchas] nueva, ca muchas BR *om.* BN2

³³¹vençieron a] a muchos vençieron a BR *om.* BN2

³³²Ex 14,17

³³³Ex 17,8-16

³³⁴Jos 12

³³⁵Núm 21,24

³³⁶Jos 12

³³⁷Otrosi *aquello*] Otrosy *aquello* BN1 BR *om.* BN2 Otrosi de *aquello* BS

³³⁸fisieron *que*] *om.* BN1 BN2 fesieron BR BS

³³⁹entienda por] entienda este dicho por BR *om.* BN2

³⁴⁰a desir *que*] *que* dise BR *om.* BN2

³⁴¹verso fabla] verso e fabla BR *om.* BN2

³⁴²macabeos] machabeos BR *om.* BN2 ellos, conviene saber por los macabeos BS

³⁴³lo] *om.* BN1 BN2 esto BR BS

nuestro Sennor; por³⁴⁴ esto dexan de lo³⁹⁷ declarar por él e la declaración³⁹⁸ por los macabeos.

E lo *que* fablé en este título, en estos versos, es por quanto fablava ante del grant³⁴⁵ goso *que* dixieron³⁹⁹ todos los profectas⁴⁰⁰ *que* vernía⁴⁰¹ al humanal linaje por el rey Mexías, *que* nos redemió en la veracrus. E ove de alegar³⁴⁶ el dicho de Sacarías⁴⁰² *que* dixo: “Gósate mucho fija de Sión⁴⁰³”. E de *que*³⁴⁷ allegué⁴⁰⁴ este³⁴⁸ verso prymero⁴⁰⁵, fablé en los otros versos siguientes⁴⁰⁶.

³⁴⁴ por] *om.* BN2 E por BS

³⁴⁵ fablava ante del grant] fabla antes del grand BN1 fallava antes del grand BR *om.* BN2 fablan antes del gran BS

³⁴⁶ alegar] alargár BR *om.* BN2 allegar BS

³⁴⁷ de *que*] *om.* BN2 BS

³⁴⁸ este] *om.* BN2 a este BS

-
- 1**veracrus] verdadera crus BR *om.* BN2
2profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 propheta BS
3Ysichiel] Ezechiel BR BS *om.* BN2
4capítulo] capítulos BR BS *om.* BN2
5de] *om.* BN2 a BS
6Muysén en el desierto] Muysén en el desierto BN1 Moysén en el desierto BR BS *om.* BN2
7Salamón] *om.* BN2 Salomón BS
8santa madre Iglesia] santa madre Yglesia BR *om.* BN2 madre santa Yglesia BS
9Ysichiel] Ezechiel BR BS *om.* BN2
10a seer] a ser BN1 BS de ser BR *om.* BN2
11significa] senifica BN1 *om.* BN2 significava BS
12ofreció] ofresció BN1 BR BS *om.* BN2
13humana linage] humana linaje BN1 *om.* BN2 umana linage BS
14fallaredes] fallares BN1 *om.* BN2 fallamos BS
15Ysichiel] Ezechiel BR BS *om.* BN2
16Salamón] *om.* BN2 Salomón BS
17que] *om.* BN2 qual BS
18fyn] fin BN1 BR *om.* BN2
19vinieron] venieron BR BS *om.* BN2
20judíos] iudíos BR *om.* BN2
21podieron] podieron BR *om.* BN2
22dixieron] *om.* BN2 dexieron BS
23d-esta] *om.* BN2 en esta BS
24seer] ser BR BS *om.* BN2
25que de] de que BN1 que del BR *om.* BN2
26quarenta] XL BN1 BR *om.* BN2
27XLVIIIº] quarenta e ocho BN1 BS *om.* BN2
28vido] viera BR *om.* BN2
29el] la BR *om.* BN2
30fyniestras] finiestras BN1 *om.* BN2 finyestras BS
31otros] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
32cherubynes] cherubines BN1 BR BS *om.* BN2
33le] *om.* BN2 lo BS
34significa] senefica BN1 *om.* BN2
35significa] senefica BN1 *om.* BN2
36dise en el Éxodo] dise en el Ésodo BN1 BS dixo en el Éxodo BR *om.* BN2
37Egipto e andudieron] Egibto e andudieron BN1 Egipto e andovieron BR *om.* BN2 Egipto e andodieron BS
38desierto] desierto BN1 *om.* BN2
39todo el pueblo] *om.* BN2 el pueblo todo BS
40Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
41lançole] lançolo BR BS *om.* BN2
42el agua e tornaron dulces. Asy] el agua e tornáronse dulçes. Asy BN1 el agua e tornó dulce. Ansy BR *om.* BN2 el agua e tórnanse dulçes. Ansy BS
43humana linage] umana linaje BN1 BS humana linaje BR *om.* BN2
44Génesy] Génesi BN1 BS *om.* BN2
45del] de BR *om.* BN2
46el que] quién BR *om.* BN2
47Salamón] Salomón BR BS *om.* BN2
48Proverbios] *om.* BN2 Proverbios BS
49el] *om.* BN2 en BS
50judíosque declaran] iudíos que declaran BR *om.* BN2 judíos que declararon BS
51Salamón] Salomón BR BS *om.* BN2
52en] de BN1 *om.* BN2
53judíos] iudíos BR *om.* BN2

-
- 54**justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
55díxoles] díxeles BR *om.* BN2
56del Çenhedín] de Çenhedrín BN1 BS *om.* BN2
57dada] *om.* BN2 dadad BS
58a] de BR BS *om.* BN2
59otrosi] otrosy BN1 BR *om.* BN2
60travesavan] atravesaban BR *om.* BN2 travesar BS
61resçebió] resçibió BN1 BR *om.* BN2
62por] para BN1 BS *om.* BN2
63açendierdes] açendieredes BN1 ençendíredes BR *om.* BN2 ençendías BS
64Ysrael] *om.* BN2 Israel BS
65desierto] desierto BN1*om.* BN2
66levavan con ellos el arca] levavan con ellos el arca BN1 *om.* BN2 llevavan con ellos el arca BS
67Muysén] Moysén BR BS*om.* BN2
68derramarse an] derramar sean BN1 derramarse han BR BS *om.* BN2
69contrarios de delante ty] contrallos delante de ty BN1 contrarios delante de ty BR *om.* BN2 contrarios delante ty BS
70deque] des *que* BR *om.* BN2
71Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
72arca] archa BN1*om.* BN2
73a] *om.* BN2 a BS
74prymero] primero BN1 BR BS*om.* BN2
75Abrahán de Ysaque] Abraam de Ysach BR*om.* BN2 Abrahán de Ysac BS
76Abrahán] Abram BN1 *om.* BN2 Abraham BS
77remienbrese] Mienbrese BN1 se mienbre BR *om.* BN2
78sienpre] syenpre BN1 *om.* BN2
79justiçia] iustiçia BN1 *om.* BN2
80justiçia] iustiçia BN1 *om.*BN2
81Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
82del] *om.* BN2 el BS
83ante] antes BR BS *om.* BN2
84fuese] *om.* BN2 fuessen BS
85muriesen] murieron BN1 morieron BR BS *om.* BN2
86prymerosgénitos de los egipçianos] primerosgénitos de los egibçianos BN1primogénitos de los egebçianos BR *om.* BN2 primogénitos de los egeçianos BS
87los pudiera] los podiera BR *om.* BN2 les podría BS
88esa] esta BR BS *om.* BN2
89Ysichiel, capítulo nueve] Esechiel, capítulo IX BR *om.* BN2 en el Esechiel, capítulo nono BS
90destroyr la çibdat] destruir la çibdat BN1 destruir la çibdat BR *om.* BN2
91Iherusalem] *om.* BN2 Jerusalem BS
92por] *om.* BN2 para BS
93Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
94Génesy] *om.* BN2 Génesi BS
95más dyluvio para destroyr] más deluvio para destruyr BN1 Dios más diluvio para destruir BR *om.* BN2 más diluvio para destruyr BS
96viere] veyere BR *om.* BN2
97al prometymiento que te promety de non traer dyluvio] el prometimiento que te prometí de non traer diluvio BN1 BS del prometimiento que te promety de non traer diluvio BR *om.* BN2
98justiçia] iustiçia BN1 *om.* BN2
99osen] hosen BN1 BS *om.* BN2
100pusiese] posiese BR BS *om.* BN2
101por] *om.* BN2 para BS
102piadat] piedad BR *om.* BN2 piedat BS
103pasaste] posiste BR *om.* BN2
104para] por BR *om.* BN2

-
- 105**val de lágrymas] val de lágrimas BN1valle de lágrimas BR BS *om.* BN2
106merçed] *om.* BN2 merçet BS
107adreça] aderesçe BN1 aderesça BR BS *om.* BN2
108fyn] fin BR BS *om.*BN2
109ty] *om.* BN2 ti BS
110su] tu BN1 BR BS *om.* BN2
111Pablo: “Si] Paulo “Sy BN1Pablo: “Sy BR BS *om.* BN2
112Pablo] Paulo BN1 *om.* BN2
113escrevían] escrivían BR BS *om.* BN2
114alvalaes] alvalás BR *om.* BN2
115arca] archa BR *om.* BN2
116mano] man BN1 *om.* BN2
117ponía] *om.* BN2 ponían BS
118disen] *om.* BN2 desían BS
119Symeónel justo] Simeón el justo BN1 Symeón el iusto BR *om.* BN2
120Aharón] Harón BR*om.* BN2 Aarón BS
121a seer] a ser BN1 de ser BR *om.* BN2 ser BS
122fasía] fecho BR*om.* BN2
123del] *om.* BN2 de BS
124sobre el altar el sevo] el sevo sobre el altar BR
125quemasen] quemase BR *om.* BN2
126e así desía] e desía asy BN1 BR *om.* BN2 e desía así BS
127merçed] *om.* BN2 merçet BS
128deque] desque BR *om.* BN2
129desierto] desierto BN1*om.* BN2
130lévalo] levávanlo BN1 levávalo BR *om.* BN2 levolo BS
131lo despennava] despennavallo BR *om.* BN2
132otrosy] *om.* BN2 otrosi BS
133cobertera] cobertura BN1 BR BS *om.* BN2
134esa] esta BR *om.* BN2
135esto] *om.* BN2 eso BS
136sennalar] sennala BN1 *om.* BN2
137fue] *om.* BN2 fuesse BS
138ebraycas] abraycas BN1 *om.* BN2
139una] un BR *om.* BN2
140otra] otro BR *om.* BN2
141que mandó Dios que pusiesen] que Dios mandó que posiesen BR *om.* BN2
142eran que ponían] era que ponía BR *om.* BN2 era que ponían BS
143al] del BR *om.* BN2 el BS
144de] en BN1 BR BS *om.* BN2
145yuso] *om.* BN2 ayuso BS
146así el] asy el BN1 BR *om.* BN2 así al BS
147con] *om.* BN2 en BS
148así] asy BN1 BR *om.* BN2 así BS
149cabeças. Otrosi fallares] cabos. Otrosy fallares BN1 cabos. Otrosy fallaredes BR*om.* BN2 cabos. Otrosi fallarás BS
150Asichiel] a Ysichiel BN1 a Esechiel BR BS *om.*BN2
151asy] *om.* BN2 así BS
152Otrosi nuestro padre Jacob] Otrosy Jacob nuestro padre BN1 Otrosy nuestro padre Iacob BR *om.* BN2
153traxo Joseb] truxo Josep BN1 BS truxo Ioseb BR *om.* BN2
154Menases] Menaxes BN1 BR *om.* BN2 Manases BS
155vendiçión travesando] bendiçión travesando BN1 BR BS *om.* BN2
156mano] man BN1*om.* BN2
157ysquierda] esquerda BN1 BR BS *om.*BN2

-
- 158** Otrosy] *om.* BN2 Otrosi BS
159 Desid] Desit BN1 *om.* BN2
160 dyse] dise BN1 BR *om.* BN2
161 Y la Ley que mandó] Y que mandó la Ley BN1 BS Ay que mandó la Ley BR *om.* BN2
162 faryna] farina BN1 BR BS *om.* BN2
163 ella] ello BR *om.* BN2
164 faryna] farina BN1 BR BS *om.* BN2
165 faryna] farina BN1 BR BS *om.* BN2
166 traya] tray BN1 *om.* BN2
167 a] *om.* BN2 de BS
168 figura] *om.* BN2 fegura BS
169 Otrosy] *om.* BN2 Otrosi BS
170 seer] ser BR BS *om.* BN2
171 traya] trayan BN1 BR *om.* BN2 BS
172 el] *om.* BN2 al BS
173 a dies e] *om.* BN2 a Dios a BS
174 era entonçeaún la çevada] eraestonçe aún la çevada BN1 era estonçe la çevada aún BR*om.* BN2
 eran entonçe aún la çevada BS
175 tostávanla] tostávala BN1*om.* BN2
176 çerníanla] laçernían BN1*om.* BN2
177 fenchían] finchían BN1*om.* BN2
178 homer] *om.* BN2 omer BS
179 manda] *om.* BN2 mandó BS
180 meçiese] meçiese BN1 *om.* BN2
181 pascua] pasqua BR *om.* BN2
182 arrayham] arrayán BN1 arrayhan BR *om.* BN2
183 egual] yqual BR *om.* BN2
184 otro] otra BN1 *om.* BN2
185 las tres cosas otras] las otras tres cosas BR *om.* BN2 las tres otras cosas BS
186 teníanlas] teníaslas BR *om.* BN2
187 quatro cosas dichas] dichas quatro cosas BR *om.* BN2
188 fassen] fase BR *om.* BN2
189 quatro cosas de] quatro cosas la BN1 BR BS *om.* BN2
190 significa] senifica BN1 *om.* BN2
191 para] *om.* BN2 por BS
192 linaje] linage BN1 BR *om.* BN2 lignaje BS
193 venido] *om.* BN2 veniendo BS
194 manda] mandó BN1 BR BS *om.* BN2
195 Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
196 leproso] *om.* BN2 lepro BS
197 meçiese] meçiese BN1*om.* BN2
198 las] la BR*om.* BN2
199 después lo ponía] después lo ponían BR *om.* BN2 después lo ponía BS
200 levites] levitas BR BS *om.* BN2
201 seervir] servir BN1 BR BS *om.* BN2
202 arca] archa BR *om.* BN2
203 seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
204 Muysén que viniesen] Muysén queveniesen BN1 Moysén queveniesen BR BS *om.* BN2
205 levites] levitas BR BS *om.* BN2
206 Aharón] *om.* BN2 a Arón BS
207 Estoviesen çerca el] estudiesen çerca el BN1 estudiесе açerca del BR *om.* BN2 estuviesen çerca del BS
208 semameforas] *om.* BN2 semamaforas BS
209 con] *om.* BN2 en BS
210 Otrosy] *om.* BN2 Otrosi BS

-
- 211**significavan] senificavan BN1 significan BRom. BN2
212Otrosij] Otrosy BN1 BR om. BN2
213desierto] disierto BN1 om. BN2
214andavan] andando BR om. BN2
215Otrosij] Otrosy BN1 BR om. BN2
216animalias que vido Esichiel] animalias que vido Ysichiel BN1 alimannas que vido Esechiel BR om. BN2
 animalias que vido Esechiel BS
217silla] sylla BRom. BN2
218significan] senifican BN1 om. BN2 significavan BS
219las] los BN1 om. BN2
220animalias] alimannas BR om. BN2
221Otrosy] om. BN2 Otrosi BS
222Ysichiel] Esechiel BR BS om. BN2
223lo] om. BN2 el BS
224segunt] segund BN1 BR BS om. BN2
225mostró] monstró BR om. BN2
226profeta Ysichiel] profeta Ysichiel BN1 profeta Esechiel BR om. BN2 propheta Esechiel BS
227a seerla terçera casa] de ser la casa terçera BRom. BN2a serla terçera casa BS
228Eglesia] Yglesia BRom. BN2
229antes] om. BN2 ante BS
230 en capítulo XLIII, [Xbahy]bahine] en capítulo quarenta tres, bahinme BN1om. BN2 en el capítulo
 quarenta etres, bayve BS
231Deque este] Deque esto BN1 BS Desque esto BR om. BN2
232|srael] Ysrael BN1 BR BS om. BN2
233|e] lo BR om. BN2
234profeta] profeta BN1 BR om. BN2 propheta BS
235del] om. BN2 de BS
236segunt] segund BN1 BR BS om. BN2
237profetas] profetas BN1 BR om. BN2 prophetas BS
238|X] nueve BN1 om. BN2 nono BS
239andava en teniebra] andavan en tiniebra BR om. BN2
240grand] om. BN2 gran BS
241Otrosij] Otrosy BN1 BR om. BN2
242sesenta] LX BN1 BR om. BN2
243|herusalem] om. BN2 Jerusalem BS
244Otrosij] Otrosy BN1 BR om. BN2
245a] al BN1 BSom. BN2
246asy] om. BN2 así BS
247profetas] profetas BN1 BR om. BN2 prophetas BS
248David] om. BN2 Davit BS
249Ca él es esperança de todos los nascidos e por nasçer] Ca él es esperança de todos nascidos e por
 nasçer BN1 Ca la esperança de todos los nascidos e por nasçer es él BR om. BN2
250confiando] confiándose BN1 BR BS om. BN2
251solepne] solenpne BR om. BN2
252sesenta e çinco] LXV BN1 BR om. BN2
253Entonçe] Estonçe BN1om. BN2
254Entonçe] Estonçe BN1 BR BS om. BN2
255resçibirá] resçibrá BN1 recibirá BR om. BN2
256me preguntaron] om. BN2 preguntaronme BS
257a] an BN1 ha BR BS om. BN2
258lo] le BN1om. BN2
259morirá] muera BR BS om. BN2
260muere] om. BN2 moriere BS
261çien] çient BR BS om. BN2
262Joseph] Josep BN1 BS om. BN2

-
- 263** a] *om.* BN2 lo BS
264 véolo] *om.* BN2 véelo BS
265 sy vernía] sy verníe BN1 *om.* BN2 si verníe BS
266 están los que son] son los que están BR *om.* BN2
267 católica] cathólica BR *om.* BN2
268 fallava] fallan BR BS *om.* BN2
269 Agora, graçias al mi sennor] E agora, graçias al mi Salvador BR*om.*BN2
270 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
271 veer] ver BN1 BR BS *om.* BN2
272 muero] muera BR *om.* BN2
273 cunplió] conplió BN1 BS *om.* BN2
274 eran] era BR *om.* BN2
275 regno] *om.* BN2 reyno BS
276 fyn de todos los fynes] fin de todos los fines BN1 BR*om.* BN2
277 fallaredes todos los profectas] fallares todos los profetas BN1 fallaredes todos los profetas BR *om.* BN2
fallarás todos los prophetas BS
278 LIIIIº capítulos] cinquenta e quatro capítulo BN1*om.* BN2 cinquenta e quatro capítulos BS
279 oviste] ovistes BN1 *om.* BN2
280 Eglesia] Yglesia BR *om.* BN2
281 serían] *om.* BN2 sería BS
282 Eglesia] Yglesia BR BS *om.* BN2
283 era la synoga] es la sinoga BN1 BR *om.* BN2 es la sinagoga BS
284 gosará] *om.* BN2 gosaré BS
285 el] lo BN1 *om.* BN2
286 vestió] vistió BN1 *om.* BN2
287 cubrió] cobrió BR *om.* BN2
288 asy] *om.* BN2 así BS
289 asy] *om.* BN2 así BS
290 dixieron] dixeron BR *om.* BN2
291 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
292 muriese] moriese BR BS *om.* BN2
293 terníam] terníen BN1 temía BR *om.* BN2 tendríe BS
294 muría] murió BN1 morió BR *om.* BN2 moría BS
295 Çenhedrym] Çenhadrin BN1 Çenhedrin BR BS *om.* BN2
296 avía] *om.*BN2 avríen BS
297 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 profeta BS
298 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
299 Fallaredes que el profecta] Fallares que el profeta BN1 *om.* BN2 Fallarás que el profeta BS
300 Sacarías] Sacharías BR *om.* BN2
301 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
302 ebrayco] abrayco BN1 *om.* BN2
303 Sión] Syón BR BS *om.* BN2
304 Iherusalem] *om.*BN2 Jerusalem BS
305 manso e] *om.* BN2 e manso BS
306 siguiente] seguinte BN1 BR BS *om.* BN2
307 averá] abrá BN1 BR BS *om.* BN2
308 Iherusalem] *om.* BN2 Jerusalem BS
309 hablarán] hablará BN1 BR BS *om.* BN2
310 es] *om.* BN2 será BS
311 soltaré] soltará BR BS *om.* BN2
312 siguiente] seguinte BN1 BR BS *om.* BN2
313 asy] *om.* BN2 así BS
314 siguiente] seguinte BN1 BR BS *om.* BN2
315 quán] *om.* BN2 qué BS

-
- 316**quam] *quan* BN1 *quand* BR *om.* BN2 *qué* BS
317vírgynes] vírgines BN1 BR*om.*BN2 virginis BS
318dixieronme] *dixéronme* BR *om.* BN2 *dexieronme* BS
319ver] *veer* BR *om.* BN2
320pymero] *primero* BN1 BR BS *om.* BN2
321dise justo e salvador] *dixo iusto e salvador* BR *om.* BN2
322salvar] *om.*BN2 *salud* BS
323segund] *segunt* BN1*om.*BN2
324 salmo quarenta e nueve] *salmo XLIX* BN1 *psalmo XLIX* BR *om.* BN2
325redemirá] *om.*BN2 *redymirá* BS
326salmo çiento e ocho] *psalmo CVIIIº* BR *om.* BN2
327vençerie] *vençería* BR *om.* BN2
328aquello] *om.* BN2 *aquella* BS
329aurá] *abrá* BN1 BR *om.* BN2 *avrá* BS
330lherusalem] *om.* BN2 *Jerusalem* BS
331vernien] *vernían* BR *om.* BN2
332sesto] *sexto* BR *om.* BN2
333vernía] *om.*BN2 *verníe* BS
334 El octavo] *El ochavo* BN1 *om.* BN2 *Lo octavo* BS
335tornaría el humanal linage] *tornaría el umanal linaje* BN1 *tornaría al humanal linage* BR *om.* BN2
tornaría el umanal linaje BS
336dixo] *dise* BN1 *om.* BN2
337Tornará] *Torna* BR BS *om.* BN2
338honra] *om.* BN2 *onra* BS
339estavas] *estavan* BN1 BS *om.* BN2 BR
340noveno] *om.*BN2 *nono* BS
341 reyno] *regno* BN1 BR *om.* BN2
342convertyr] *convertir* BN1 *converter* BR BS *om.* BN2
343Sión] *Syón* BR *om.* BN2
344e] *om.* BN2 *la* BS
345apóstoles] *apóstolos* BR *om.* BN2
346conosçieron] *cognosçían* BR *om.* BN2
347honseno] *onseno* BR BS *om.* BN2
348subría] *om.* BN2 *subiría* BS
349así] *asy* BN1 BR*om.* BN2 *ansí* BS
350Resurreçión] *Resurrección* BR *om.* BN2
351septentríon] *setentríon* BN1 *om.* BN2 *sententríon* BS
352por] *sobre* BR *om.* BN2
353peresçer] *paresçer* BN1 *om.* BN2
354dixieron] *dixeron* BR *om.* BN2
355galardón de] *galardón do* BN1 *galardón de* BR BS *om.* BN2
356reçibrán] *reçibrán* BN1 *reçibrían* BR BS *om.* BN2
357dise] *om.* BN2 *disen* BS
358catoreseno] *catorseno* BN1 *quatorseno* BR *om.* BN2 *catorse* BS
359poderío] *poderyo* BN1 *om.* BN2
360quánt] *quán* BN1 BR BS *om.* BN2
361vírgynes] vírgines BN1 BR BS *om.* BN2
362entiende] *entienden* BR BS *om.* BN2
363 Gerónimo] *om.* BN2 *Jerónimo* BS
364segunt] *segund* BN1 BR BS *om.* BN2
365dicha] *om.* BN2 *dicho* BS
366macabeos] *machabeos* BR *om.* BN2
367pymero] *primero* BN1 BR *om.* BN2 *primer* BS
368e] *en* BR BS *om.* BN2

-
- 369**declarolos todos] todos declarolos BR *om.* BN2
370macabeos] machabeos BR *om.* BN2
371escreví] escribí BN1 BR *om.* BN2
372que] *om.* BN2 BS
373muestra] muestran BR *om.* BN2
374macabeos] machabeos BR *om.* BN2
375una de las *quinse* cosas dichas e veredes] una de las *quinse* cosas dichas e verés BN1 una cosa de las *quinse* suso dichas e verés BR *om.* BN2 una de las *quinse* cosas dichas e verés BS
376entiende de] entiendan en BN1entienden de BR *om.* BN2entienda de BS
377es dicho] dicha es BN1 *om.* BN2
378|srael] Ysrael BN1 BR BS *om.* BN2
379malachías] amalachías BN1 malachitas BR BS *om.* BN2
380Hog] Ahg BN1 *om.* BN2 Haog BS
381Basán] *om.* BN2 Basa BS
382Çiehn] Çión BN1 BR *om.* BN2 Çean BS
383emoreos] amorreos BR BS *om.* BN2
384las] los BN1*om.* BN2
385treyn~~t~~a e un] XXXI BN1*om.* BN2
386rey] *om.* BN2 reyes BS
387disen] dise BN1 BR BS *om.* BN2
388farán] *om.* BN2 farás BS
389¿qué miraglos manifiestos] *om.* BN2 e miraglos magnifiestos BS
390macabeos] machabeos BR *om.* BN2
391asy] *om.* BN2 ansy BS
392prymero] *primero* BN1 BR BS *om.* BN2
393ha] *om.* BN2 han BS
394 e los versos syguietes] e los versos siguientes BN1 los versos siguientes BR *om.* BN2a los versos siguientes
395apártanlos del prymero] apártanlos del *primero* BN1 BR *om.* BN2 apartarlos del *primero* BS
396los declaran] decláranlos BR *om.* BN2 nos declarar BS
397lo] la BN1 BR *om.* BN2
398declaración] declaran BN1 BR BS *om.* BN2
399dixieron] dixeron BR *om.* BN2
400profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 *prophetas* BS
401vernía] *om.* BN2 vernían BS
402Sacarías] Sacharías BR BS *om.* BN2
403Sión] Syón BR BS *om.* BN2
404allegué] alegué BR BS *om.* BN2
405prymero] *primero* BN1 BR BS *om.* BN2
406siguientes] siguientes BN1 BR BS *om.* BN2

Capítulo IX¹, a provar que el Mexías avía a¹ dar Ley Nueva.

Dise el profecta Geremías² a los treynta e un capítulo³:|f. 71v. col.a) “Ahe que días vernán, dise el Sennor, e faré con la casa² de Ysrael e con casa de Judá⁴ testamento nuevo, non commo el testamento³ que fis⁵ con sus padres quando esforçé sus⁴ manos e los [Xq] saqué de Egipto⁶ e los⁷ traspasaron, ca el testamento que yo faré con la casa de Israel⁸ en el tiempo por venir⁵, será que les daré mi Ley e la escreviré⁹ en sus coraçones e yo seré Dios d-ellos e ellos serán mi pueblo”⁶.

Este testamento nuevo es la Ley santa de nuestro sennor⁷ Ihesuchristo que nos dio e nos mandó en sus Santos Evangelios, la⁸ qual Ley nos trae⁹, obrándola e creyéndola, a la¹⁰ vida perdurable. Ca esta Ley del Salvador nos promete el reyno¹⁰ de los çielos, lo que non fallamos tal prometymiento¹¹ en la Vieja Ley, salvo bien tenporal, segunt¹¹ lo dise Ysichiel, capítulo XX¹²: “De los¹² mandamientos e juysios que non biurán por ellos vida¹³ perdurable”. E la Ley del Salvador este bien promete, non bien tenporal. E que este testamento¹⁴ que dixo Geremías¹³ se entienda¹⁴ que lo dise por la Ley Nueva, pruévase de un libro que es llamado Çifre¹⁵, dise, “Y donde¹⁵ deprendemos que este testamento que|col.b) lo dise por la¹⁶ Ley Nueva. E pruévalo que lo dise por la Ley Nueva. E pruévalo¹⁷ de aquello que dise en el Éxudo¹⁸ en el capítulo que comiença, “Quando contares a los fijos de Israel”¹⁶, dise: “Y

¹ Capítulo IX] Capítulo noveno BR om. BN2 Título noveno BS

² casa] deysa BR om. BN2

³ nuevo, non commo el testamento] om. BN1 BS nuevo, non commo el BR

⁴ esforçé sus] les tomé las BR BS om. BN2

⁵ por venir] de Ysrael BR om. BN2

⁶ Jer 31,31-33

⁷ de nuestro sennor] del nuestro salvador BN1 BR BS om. BN2

⁸ Evangelios, la] Evangelios que guardásemos, la BR om. BN2

⁹ nos trae] om. BN2 trahe BS

¹⁰ creyéndola, a la] om. BN2 oyéndola, la BS

¹¹ segunt lo dise Ysichiel] segund lo dise Ysichiel BN1 segund lo dise Esechiel BR om. BN2 segund que lo dise Esechiel BS

¹² De los] Diles BN1 om. BN2

¹³ biurán por ellos vida] biurán por ellos”. Conviene a saber non biurán por ellos vida BN1 bibrán por ellos”. Conviene a saber non bibrán por ellos vida BR om. BN2 bevirán por ellos”. Conviene a saber non bevirán por ellos vida BS

¹⁴ testamento] mandamiento BN1 om. BN2

¹⁵ dise, “Y donde] donde BR om. BN2

¹⁶ la] om. BN1 BN2

¹⁷ que lo dise por la Ley Nueva. E pruévalo] om. BN1 BR BN2 BS

¹⁸ Éxudo] Ésodo BN1 Génesy BR om. BN2 Génesi BS

escrevió sobre las tablas, las palabras¹⁹ del testamento de los diez mandamientos. Es así¹⁷ como si Dios²⁰ dixiera las palabras de la Ley²¹.

Otro si¹⁸ en el libro que es llamado Midras Sir¹⁹ Hasirim, dice que dijo Moisés²⁰ a Ysraél, que venido²¹ el Mesías les²² daría Ley; e prováronlo del dicho de Jeremías²³.

Otro si²⁴ Ysayas a los cinquenta e un capítulo²², profetizando de la venida del Salvador²³, dijo en persona de Dios²⁵: “Oyd²⁶ mi pueblo ca Ley de mi saldrá^{24,25}. Dice sobresto un sabidor que avía nonbre raby Aba²⁷: “De²⁶ mi saldrá Ley Nueva”. Otro si Ysayas²⁷ a los dose capítulos dice²⁸: “Tomarés²⁸ agua con goso de la fuente del Salvador²⁹. Romançó el caldeo: “Resçibrás Ley nueva con goso de los justos²⁹ escogidos”, que se entiende la Ley del Salvador, que dieron fee³⁰ d-ella³⁰ los santos apóstoles.

Otro si³¹ en el quinto³¹ libro de la Ley, en el capítulo que comienza “Jueses ponrás³², dice y³² que dijo Moisés³³ al pueblo: “Profeta³⁴ de entre vos, de vuestros hermanos³³ como yo, vos levantará³⁵ el Señor vuestro Dios; a³⁴ él oyredes³⁵. Dice ay otro si,|. 72r. col.a) que dijo Dios³⁶ a Moisés³⁶: “Profeta³⁷ les levantaré de sus hermanos³⁸ como vos³⁷, e ponré mis palabras en su boca e él les dirá todo quanto yo les mandare³⁹; e el que non lo⁴⁰ creyere en quanto él dixiere⁴¹ en mi nonbre, yo me vengaré d-él”. Dixo como³⁸ yo, a dar a entender: como yo daré³⁹ quedará⁴² Ley Nueva, así⁴³ como fue dada la Ley Vieja⁴⁴,

¹⁹[las palabras] om. BN2 BS

²⁰sy Dios] om. Dios BN1 BR om. sy Dios BN2 si Dios BS

²¹Ex 24,12

²²çinquenta e un capítulo] LI capítulo BN1 LXI capítulos BR om. BN2 çinquenta e un capítulos BS

²³venida del Salvador] venida del Mesías, nuestro Salvador BR om. BN2

²⁴de mi saldrá] del mi Salvador saldrá BN1 om. BN2

²⁵Is 51,4

²⁶Aba: “De] Aba, que dice: “De BR om. BN2

²⁷Otro si Ysayas] om. BN2 Otro si Jeremías BS

²⁸Tomarés agua] om. BN2 Comerás agora BS

²⁹Is 12,3

³⁰d-ella] e dotrina BR om. BN2

³¹quinto] om. BN2 BS

³²ponrás] om. BN2 pondrás en tus çibdades BS

³³vos, de vuestros] vos, e vuestros BR om. BN2 vosotros, hermanos BS

³⁴a] e a BR om. BN2

³⁵Dt 18,15-22

³⁶Dise ay otro si que dixo Dios] Dise ay otro si que dixo Dios BN1 BS Dise y que dixo Dios otro si BR om. BN2

³⁷vos] yo BN1 BR om. BN2 BS

³⁸Dixo como] Dixo profeta como BR om. BN2

³⁹: como yo daré] om. BN1 BR BN2 BS

Ley⁴⁰ por mi mano⁴¹. Otrosi⁴⁵ dixo *comme*⁴² yo, a dar a⁴³ entender verdadero *comme* yo, a dar a entender verdadero *comme* yo,⁴⁴ salvo *que* el Mexías es verdadero Dios e verdadero *omme*, segunt⁴⁶ es dicho suso en los capítulos dichos⁴⁵. E así⁴⁷ lo dise en el libro *que* es llamado Elihau Ruba⁴⁸ sobre aquel dicho de Ysayas, *que* dixo del Mexías: “Ahe *que* entenderá el mi siervo”. Romançó el caldeo: “Ahe *que* aprovechará⁴⁶ el mi siervo Mexías”. Llama la *dyvinidat*⁴⁹ a la *humanidat* siervo⁴⁷. Dise en este verso: “Será ensalçado, será alto, será muy alto”. Dise sobresto⁴⁸: “Será más ensalçado *que* Abraham⁵⁰, más⁴⁹ alto *que* Muysén⁵¹, mucho más alto *que* los ángeles”.

E si⁵² los judíos⁵³ oviesen tal graçia a conoscer⁵⁴ *que* el Mexías avía de⁵⁵ dar Ley Nueva, *non* se matarían⁵⁶ por *non* venir a *nuestra* Ley, salvo piensan *que* traspasan la Ley en venir a *nuestra* fee, lo *que*⁵⁰ *non* es^{col.b} asy⁵⁷. Ca la Ley de *nuestro* *senhor*⁵¹ *Ihesuchristo* es Ley⁵⁸ de graçia, *non* ha⁵⁹ en ella seysçientos e trese mandamientos *comme* son en la Vieja Ley⁵². Los tresientos e sesenta e çinco son⁵³ mandamientos *que* manda *non* fagades⁵⁴ tal cosa, semejante: *non* cosgas⁶⁰ lana con lino, *non* are buey con asno, *non* comades trefe⁶¹, *non* comades⁶² pescado *syn* *que*⁵⁵ tenga escama⁵⁶. Asy⁶³ cuentan los

⁴⁰ Ley] *om.* BN1 BR BN2

⁴¹ mano] mano vos la do yo BR *om.* BN2

⁴² dixo *comme*] dixo por *comme* BR *om.* BN2

⁴³ a dar a] *om.* BN2 da a BS

⁴⁴ a dar a entender verdadero *comme* yo, a dar a entender verdadero *comme* yo,] *om.* BN1 BR BN2 BS

⁴⁵ capítulos dichos] *om.* BN2 capítulos suso dichos

⁴⁶ aprovechará] *om.* BN2 profetizará BS

⁴⁷ siervo] mi siervo Mexías BR *om.* BN2

⁴⁸ sobresto] adelante BR *om.* BN2

⁴⁹ más] *om.* BN2 e más BS

⁵⁰ fee, lo *que*] fe, lo *que* BN1 BS Ley fe, lo *que* BR *om.* BN2

⁵¹ *senhor*] salvador BN1 *om.* BN2

⁵² son en la Vieja Ley] hay en la Ley Vieja BR *om.* BN2

⁵³ son] *om.* BN2 BS

⁵⁴ manda *non* fagades] manda *non* fagas BN1 BR *om.* BN2 mandan *que* *non* fagas BS

⁵⁵ *syn* *que*] *que* *non* BR *om.* BN2

⁵⁶ Lev 19,19. La comunidad hebrea medieval exponía su idiosincrasia también mediante particularidades alimentarias determinadas por los preceptos bíblicos (Lev 11, Dt 4). La Ley consideraba puros los animales de la tierra que tienen pie partido, pezuña hendida y rumían; los animales del agua con aletas y escamas; las aves, menos las rapaces; los insectos que sobre los pies tienen patas que les permiten saltar.

Los moradores de las aljamas utilizaban con frecuencia las especias y condimentos. Para los días festivos elaboraban platos espesísimos y muy nutritivos (en los que se conjugaban el hervido, frito, rustido...), compuestos de carne, legumbres, huevos, trigo en grano o en sémola y un hueso o pie de buey o vaca (otro menú reservado para solemnidades podría ser el constituido por gallinas, buñuelos, arroz con aceite y miel). Formas de cocción más rápidas eran utilizadas en la dieta de los demás días.

sabidores fasta tresientos e sesenta e çinco mandamientos. E cuentan otrosy⁵⁷ dosientos e quarenta e ocho mandamientos *que manda faser*⁵⁸ tal commo faser⁵⁹ cabannuelas, comer pan çençenno en la Pascua florida, tomar palma en la Pascua de las cabannuelas⁶⁴, en guisa *que son*, entre mandamientos çirimoniales⁶⁵ e morales e judiçiales, seysçientos e trese mandamientos. Los tresientos e sesenta e çinco⁶⁶ d-ellos⁶⁰ son mandamientos de *non faser tantos*⁶¹ quantos días son⁶⁷ en el anno, en remenbrança *que se guarde*⁶⁸ cada día de *non traspasar mandamiento*⁶⁹ de la Ley, e⁶² los dosientos e quarenta e ocho⁷⁰ *que manda faser* son tantos quantos miembros son⁷¹ en el cuerpo del|f. 72v. col.a) omme, en remenbrança *que guarden*⁷² los mandamientos *que montam*⁷³ tanto commo sus miembros.

La Ley del Salvador *non*⁶³ ay en ella tantos mandamientos enpero⁶⁴ un mandamiento solo de la Ley Nueva monta tanto por toda la⁶⁵ Ley Vieja e trae a más santitat e a más perfección⁶⁶, ca toda la⁶⁷ Ley nueva se ençierra en aquello *que dixo nuestro Sennor* en⁶⁸ los Santos Evangelios: “Amarás a Dios *con* todo tu coraçón e *con* toda tu voluntad e ama al tu próximo *asy*⁶⁹ commo a ty⁷⁴ mesmo”. E dixo así⁷⁵: “En esto se concluye toda la Ley e todos los dichos de los profectas⁷⁶”⁷⁰. *Non* mandó mandamientos çirymoniales⁷⁷. E⁷⁸ qualquier *que* leyere los Santos Evangelios verá *que* un consejo solo de los Santos Evangelios trae⁷¹ más virtud *que*⁷² guardando quantas çirimonias manda la Ley Vieja⁷⁹. E por ende dixo nuestro Sennor en los Santos Evangelios: “El mi yugo suave es e la mi carga liviana es⁷³”⁷⁴. Por çierto es liviana de una parte⁷⁵ ca es en pocas⁷⁶ palabras enpero es muy grande, *que* ha

⁵⁷ E cuentan otrosy] Otrosy cuentan BR om. BN2 E cuentan otrosy BS

⁵⁸ que manda faser] om. BN2 BS

⁵⁹ faser] om. BN1 BN2

⁶⁰ d-ellos] om. BN2 BS

⁶¹ tantos] om. BN2 BS

⁶² Ley, e] Ley cada día, e BR om. BN2

⁶³ La Ley del Salvador non] En la Ley del nuestro Salvador Ihesuchristo non BR om. BN2 En la Ley del Salvador non BR

⁶⁴ enpero] sy non BR om. BN2

⁶⁵ monta tanto por toda la] tanto om. BN1 BS e monta tanto commo todos los de la BR om. BN2

⁶⁶ perfección] perfección BR om. BN2 devoçión BS

⁶⁷ la] om. BN1 BN2

⁶⁸ Sennor en] Sennor Ihesuchristo en BR om. BN2

⁶⁹ próximo asy] próximo BN1 om. BN2 próximo BS

⁷⁰ Mt 22,37; Mc 12,29-31

⁷¹ los Santos Evangelios trae] muchos e buenos que ay en-ellos traen BR om. BN2

⁷² virtud que] vertud BN1 virtud al cuerpo e al alma que BR om. BN2

⁷³ liviana es] ligera BR om. BN2

⁷⁴ Mt 11,30

⁷⁵ es liviana de una parte] de una parte ligera es BR om. BN2

menester grant⁷⁷ virtud e grant⁸⁰ entendi|col.b)miento del⁷⁸ amor de Dios, semejante del consejo que dixo: “Si⁸¹ quieres ser perfecto⁸² dexa todas las cosas e sígueme”⁷⁹. Otrosi⁸³: “El que dexare muger e hijos e quanto ha⁸⁰ e me siguiere⁸⁴, es digno de mi”⁸¹. Otrosy⁸⁵ dixo⁸²: “El regno⁸⁶ de los çielos es así⁸⁷ commo el mercader que viene mercar⁸³ piedras preçiosas e falla una muy esmerada⁸⁴ e cónprala e dexa las otras⁸⁵; así⁸⁸ es⁸⁶ el que dexa la vanagloria d-este siglo⁸⁹ e trabaja la cobrar la⁹⁰ que queda para siempre”⁸⁷. Otrosi⁹¹, quando le dixo uno de sus disçipulos⁹²: “Sennor⁸⁸, yré a soterrar a mi padre”, díxole: “Dexad⁹³ a los muertos soterrar a los muertos”⁸⁹. E ved⁹⁰ en qué grado nos⁹⁴ puso nuestro Sennor en⁹¹ este mundo: llamolos muertos. E semejante d-esto todos los dichos de nuestro Sennor, todos⁹² santidad, todos⁹³ spirituales⁹⁵, todos morales, non ha palabra que él dixo que non trae⁹⁶ santidad e virtud.

E qualquier persona que tomase⁹⁷ un castigo solo de los consejos del⁹⁸ nuestro Salvador e⁹⁴ lo pusiese⁹⁹ sienpre ante sus ojos, ese consejo le traería grand⁹⁵ virtud. Mandó⁹⁶ nuestro Sennor en los Santos Evangelios: “Sea el tu sy, sy¹⁰⁰ e el⁹⁷ tu no, no”⁹⁸. Guardando el omme¹⁰¹ tal castigo de nunca mentyr¹⁰²[f. 73r. col.a) entendedes⁹⁹ que es virtud. Otrosi¹⁰³ ser paciente, tanto fasta rogar a Dios por el que le fase¹⁰⁴ mal¹⁰⁰; tal cosa es

⁷⁶ es en pocas] es en muy pocas BR om. BN2 son pocas BS

⁷⁷ que ha menester grant] que ha menester grand BN1 que ha menester muy grand BR om. BN2 e ha mester muy grand BS

⁷⁸ entendimiento del] ençendimiento del BR om. BN2 entendimiento de BS

⁷⁹ Mt 19,21

⁸⁰ e quanto ha] om. BN2 BS

⁸¹ Mt 19,29

⁸² dixo] om. BN2 BS

⁸³ viene mercar] viene conprar BN1 viene a conprar BR BS om. BN2

⁸⁴ esmerada] om. BN2 esmeralda BS

⁸⁵ Mt 13,45

⁸⁶ es] om. BN2 BS

⁸⁷ queda para siempre] ha de durar para syenpre BR om. BN2

⁸⁸: “Sennor] om. BN2 dixo: “Sennor BS

⁸⁹ Mt 8,21-22

⁹⁰ ved] veed BN1 Ved BR BS om. BN2

⁹¹ en] om. BN2 e a BS

⁹² todos] son BR om. BN2 todo BS

⁹³ todos] e todos BR om. BN2 todo BS

⁹⁴ Salvador e] Salvador Ihesuchristoe BR om. BN2

⁹⁵ traería grand] traería a grand BN1 Bstraería a grand BR om. BN2

⁹⁶ Mandó] Otrosy mandó BR om. BN2

⁹⁷ el] om. BN2 BS

⁹⁸ Mt 5,37

⁹⁹ entendedes] entender devedes BR om. BN2

¹⁰⁰ mal] el mal BR om. BN2

santidad e obra de ángel¹⁰⁵. Tales mandamientos nos mandamientos, nos manda¹⁰¹ en la Ley Nueva.

E fallo un dicho *que* dixo un sabidor *que* avía nonbre Ysquiya, fijo de raby Hya¹⁰⁶ -*que* sy¹⁰⁷ él oviera visto al *nuestro* salvador Ihesuchristo, *que*¹⁰⁸ oviera leydo los Santos Evangelios, *non* dixiera¹⁰⁹ más-, e este dicho suso¹¹⁰ díselo en¹¹¹ un libro *que* es llamado Midrás Cohelet¹¹², dixo asy¹⁰²: “Quanta Ley lee el omme en este siglo¹⁰³ ante¹¹³ de la venida del Mexías, *non* monta ninguna cosa ante la Ley del Mexías”. De lo qual paresçe *que* el Mexías avía a¹¹⁴ dar Ley Nueva. Muchas graçias do a¹⁰⁴ él *que* la vy.

Algunos arguyen e disen fallamos *que* dixo *nuestro* Sennor¹¹⁵, en los Santos Evangelios: “Destruya el¹⁰⁵ çielo e tierra e *non* se destruya una letra de la Ley”¹⁰⁶. E para esto se devían guardar los mandamientos morales¹⁰⁷, *non* los¹⁰⁸ çirimoniales. E *que* esto sea¹⁰⁹ verdat¹¹⁶ fallamos en la Vieja Ley *que* de los¹¹⁰ seysçientos e trese mandamientos es lavar las manos antes¹¹⁷ de comer; e por ende dixieron¹¹⁸ los fariseos a *nuestro* Sennor: “¿Por¹¹¹ *qué* *non* lavan tus disçípulos¹¹⁹ sus manos?”|*col.b*) Díxoles¹¹²: “Lo *que* entra por la boca, *non* lo *que* sale por la boca, ensusia el alma^{113,114}. E ensusia el alma¹¹⁵ mentyr¹²⁰, jurar falso, murmurar¹¹⁶, denostar, ca de los mandamientos morales curó *nuestro* Sennor, *non* de los çirimoniales, segunt¹²¹ diré¹²² adelante en el título *que* hablará de las çirimonias¹²³.”

¹⁰¹Tales mandamientos nos mandamientos, nos manda] Tales mandamientos, nos manda BN1 E estos mandamientos a tales nos mandó BR om. BN2 Tales mandamientos, nos mandó BS

¹⁰²asy] ansy BR om. BN2 BS

¹⁰³el omme en este siglo] omme en este syglo BR

¹⁰⁴Muchas graçias do a] De lo qual do muchas gracias a BR om. BN2

¹⁰⁵Destruya el] Destruyase BN1 BR BS om. BN2

¹⁰⁶Mt 5,18

¹⁰⁷mandamientos morales] mandamientos de la Ley Vieja. Díxoles *que* este dicho díxolo *nuestro* sennor por los mandamientos morales BN1 BR om. BN2 mandamientos de la Ley Vieja. Díxeles *que* este dicho díxolo *nuestro* sennor por los mandamientos morales BS

¹⁰⁸*non* los] *non* por los BR BS om. BN2

¹⁰⁹sea] om. BN2 fallamos sea BS

¹¹⁰*que* de los] *que* uno de los BN1 BR om. BN2 *que* ovo d-ellos BS

¹¹¹Sennor: “¿Por] Sennor Ihesuchristo “¿Por BR om. BN2

¹¹²díxoles] e díxoles BR om. BN2 Respondioles BS

¹¹³boca, *non* lo *que* sale por la boca, ensusia el alma] boca *non* ensusia el alma; lo *que* sale por la boca, ensusia el alma BN1 BS boca *non* ensusia el alma e lo *que* sale por la boca, ensusia el alma BR om. BN2

¹¹⁴Mt 15,11

¹¹⁵E ensusia el alma] om. BN1 BS Asy commo BR om. BN2

¹¹⁶falso, murmurar,] om. BN2 falso testimonio, murmurar, BS

E semejante d-esta rasón se deve entender aquello que dise en¹¹⁷ el Talmud que Abraham¹²⁴, nuestro padre, guardó todos los seysçientos e trese¹²⁵ mandamientos. Es de pensar cómo guardaría Abraham¹²⁶ de non coser lana con lino e¹¹⁸ non guardó de non¹¹⁹ casar con su hermana, ca él mesmo dixo al rey Abimeleque¹²⁷ que era Sarra¹²⁸ su hermana de padre e casó con ella, ca¹²⁹ aún non era dada la Ley. E en guardar Abraham¹³⁰ los mandamientos morales¹²⁰ es así¹³¹ como sy él guardara los seysçientos e trese¹²¹ mandamientos. E que el Mexías avía de dar Ley Nueva pruévase otrosi¹³² de aquello que dise -en un¹³³ libro que es llamado Pereque- raby Elieser¹³⁴, dise y¹³⁵ que el árbol de la vida que estava en medio del parayso, que¹²² era de tal virtud que el que d-él comiese byuría¹³⁶ para sienpre, significa¹³⁷ a la Ley; e pruévalo¹³⁸ del dicho de¹²³ Salamón en el dijf. 73v. col.a) dicho de Salamón, que dixo en el libro de los Proverbios¹²⁴: “Por la Ley, árbol de vida es a quantos la tienen”¹²⁵. Esto¹³⁹ conviene desir por la Ley del Mexías que promete la vida perdurable, ca la vieja Ley non promete tal cosa.

Ay algunos judíos¹⁴⁰ de poco saber que se maravillarian cómo mudaría¹⁴¹ Dios la Ley prymera¹⁴² que dio. D-esto non se maravillen, ca Dios nos regló así¹⁴³ como el físico que muda la regla: en¹²⁶ el comienço non soltó a¹²⁷ nuestro padre Adam comer carne, salvo frutas e yervas e¹²⁸ después mudó e dio¹²⁹ a Noé e a sus fijos liçencia a¹³⁰ comer carne - díselo en el segundo capítulo de la Ley, que comiença: “Esta es la generaçión de Noé”¹³¹-. Eso mesmo, quando sacó al pueblo de Israel de Egipto¹⁴⁴, dio la Ley en el¹³² monte Synay¹⁴⁵ e mandó en élla muchos mandamientos morales e çirimoniales¹⁴⁶ e judiçiales para

¹¹⁷en] om. BR BN2 BS

¹¹⁸lino e] lino semejante e BN1 BS lino o semejante BR om. BN2

¹¹⁹de non] om. BN2 BS

¹²⁰morales] om. BN2 BS

¹²¹guardara los seysçientos e trese] todos los DCXIII BN1 guardara todos los seysçientos e trese BR BS om. BN2

¹²²que] om. BN2 e BS

¹²³de] om. BN2 BS

¹²⁴en el dicho de Salamón, que dixo en el libro de los Proverbios] en el libro de los Proverbiosque dixo BN1 BR BS om. BN2

¹²⁵Pro 11,30

¹²⁶regla: en] regla al doliente: en BN1 BR BS om. BN2

¹²⁷soltó a] soltó Dios a BR om. BN2

¹²⁸salvo frutas e yervas e] e om. BN1 om. BN2 sy non fruta e yervas BS

¹²⁹mudó e dio] mudó e mandó BR om. BN2 mudó e mando e dio BS

¹³⁰fijos liçencia a] fijos e dio liçencia de BR om. BN2

¹³¹Gen 10,1

¹³²e] om. BN1 BN2

que fuesen todavía usados a guardar lo[s] mandamientos que Dios les mandó. En qualquier cosa que fasía venía¹⁴⁷ a orar¹³³. Mandó non ares con buey e con asno; el¹³⁴ uno venía a senbrar, mandó non sienbres trigo e çevada con los granos que son[*col.b*] en el orujo¹⁴⁸; todo en uno venía a plantar¹⁴⁹, non plantes sarmiento¹³⁵ junto con otro árbol de otra espeçia¹⁵⁰ en uno¹³⁶. E así¹⁵¹ en qualquier cosa que fasía, todavía¹³⁷ por que se acordasen de la Ley. Otrosi¹⁵² prometioles por gualardón el¹³⁸ bien tenporal: “Sy andudieredes¹⁵³ en mis mandamientos daré pas en la tierra,¹³⁹ daré lluvia¹⁵⁴ en su tiempo, seredes vençedores de vuestros enemigos, avredes provechos¹⁵⁵ e bendiçión que quanto fisierdes^{140»141}. E semejante d-esto todos los prometymientos¹⁴² de la Vieja Ley.

Deque¹⁵⁶ pasaron dos mille annos en esta Ley e fueron reglados por ella todos los dos mille annos e llegó el tiempo que tovo Dios por bien de enbiar el¹⁵⁷ Mexías prometido por los profectas¹⁵⁸, el qual vino a mostrar la verdat¹⁵⁹, convenía que la su Ley ensennase aquello que es fyn¹⁶⁰ de todos los fynes, la qual es la vida perdurable; e para la cobrar dio mandamientos todos morales de grant fruto¹⁶¹ e de grant¹⁶² santidat, non commo la Vieja Ley que eran mandamientos para¹⁴³ les¹⁶³ mostrar buena usança fasta llegar a la causa fynal¹⁶⁴, que es la Ley del Mexías e la su fee santa. Así¹⁴⁴ commo quando ensennan al moço dísenle: lee e te darán tal fruta; deque cresce más dísenle:[*f. 74r. col.a*] lee e te darán¹⁴⁵ de vestyr¹⁶⁵; e¹⁴⁶ asy de grado en grado fasta que llega a¹⁶⁶ tiempo que entienda¹⁶⁷ él que por la sçiençia¹⁶⁸ en¹⁴⁷ sy, que es buena, deve deprender. Esta regla tomó Dios con el pueblo: en la Vieja Ley prometioles¹⁶⁹ tierra que mana¹⁷⁰ leche e miel; en la Ley Nueva, ensennonos

¹³³orar] arar BN1 BR BS *om.* BN2

¹³⁴el] en BN1 BR BS *om.* BN2

¹³⁵sarmiento] *om.* BR BN2

¹³⁶Dt 22,9-10

¹³⁷todavía] *om.* BR BN2

¹³⁸gualardón, el] guardarla BN1 BR *om.* BN2 guardar el BS

¹³⁹daré pas en la tierra,] *om.* BR BN2

¹⁴⁰que quanto fisierdes] en quanto fisyeredes BN1en quanto fesieredes BR BS *om.* BN2

¹⁴¹Lev 26,3-7

¹⁴²d-esto todos los prometymientos] d-estos los prometimientos BN1d-esto todos los prometimientos BR *om.* BN2d-esto todos provehemientos BS

¹⁴³mandamientos para] mandamientos todos para BR *om.*BN2

¹⁴⁴e la su fee santa.Así] e la su fe santa. Asy BN1 e la su fee santa.Asy BR *om.* BN2 la su fe santa. Ansy BS

¹⁴⁵e te darán tal fruta, deque cresce más dísenle lee e te darán] e te daré tal fruta, deque cresce más dísen lee e te daré BN1e darte han BR e darte han tal fruta e deque cresçen más dísenle lee e darte han BS *om.* BN2

¹⁴⁶e] *om.* BN2 BS

¹⁴⁷en] que en BR *om.* BN2

el *nuestro* salvador *Ihesuchristo*, *que* el bien d-este siglo¹⁷¹ es vanidat salvo trabajar e moryr¹⁷² e penar en este mundo por alcançar el bien del otro siglo¹⁷³. E *qualquier* *que* salíe¹⁷⁴ de la Vieja Ley e viene¹⁷⁵ a la Ley Nueva sepa por çierto *que* viene a más santidat e a más perfección e cobra su alma¹⁴⁸, ca non fallamos *que* promete el regno¹⁷⁶ de los çielos en toda la Bribia¹⁷⁷ e la Ley Nueva toda es fundada sobre el gualardón¹⁷⁸ del alma: obrad¹⁷⁹ tal e avrés¹⁸⁰ el regno¹⁸¹ de los çielos e la vida perdurable.

E algunas veses he dicho a¹⁸² algunos¹⁴⁹ judíos *que* preguntaron e dixieron¹⁸³ *que* cómmo dexarían¹⁸⁴ la Ley, díxoles¹⁸⁵: non dexaes Ley, antes tomaes¹⁸⁶ Ley; en¹⁵⁰ pocos mandamientos se ençierran¹⁸⁷. E alegueles¹⁸⁸ *aquello* *que* dise en el libro de Çenhedryn¹⁸⁹, dise: “Y seysçientos e trese¹⁹⁰ mandamientos fueron dados en la Ley de Moysén¹⁹¹; vino después¹⁵¹ David e abreviolos en honse¹⁵², vino Ysayas e los abre|col.b)vió en tres, vino¹⁵³ después Abacuque¹⁵⁴ e ençerró la Ley en una cosa sola. La glosa d-este dicho es lo *que* agora diré. Fallaron los sabidores judíos¹⁹² *que* en la Ley de Moysén¹⁹³ son seysçientos e trese¹⁹⁴ mandamientos, segunt¹⁹⁵ es dicho suso; vino¹⁵⁵ después David e los concluyó todos en honse¹⁹⁶ mandamientos, los cuales son *aquello*¹⁹⁷ *que* dise en salmo quinse¹⁹⁸ *que* comiença: “Sennor, ¿quién morará en tu¹⁵⁶ tabernáculo e quién estará en tu mano¹⁵⁷ santo¹⁵⁸?” E declara¹⁹⁹ después: “¿Sabes quién?: el *que* guarda las honse²⁰⁰ cosas *que* dise en este salmo²⁰¹. La prymera²⁰² es el *que* anda synple syn¹⁵⁹ arte; la segunda es el *que* obra¹⁶⁰ justiçia; la terçera el¹⁶¹ *que* fabla verdat en su coraçón -non dise uno e tiene otro-¹⁶²; la quarta es non fabla¹⁶³ su lengua murmuración; la quinta²⁰³ es non dannar nin faser¹⁶⁴ mal

¹⁴⁸ perfección e cobra su alma] *om.* BN2 perfección su alma BS

¹⁴⁹ algunos] *om.* BR BN2

¹⁵⁰ Ley; en] Ley; ca lo nesçesario de la Ley en BN1 BR BSom.BN2

¹⁵¹ vino después] *om.* BN2 vino vino después BS

¹⁵² abreviolos en honse] abriolos en XI BRom.BN2

¹⁵³ los abrevió en tres, vino] e abriolos en seys, vino el profeta Mechías e ençerrolos en tres, vino BR *om.* BN2 los abrevió en tres e vino el profeta Mechías e ençerrolos en tres e vino BS

¹⁵⁴ después Abacuque] después el profeta Abacuch BRom.BN2 después Abacu BS

¹⁵⁵ vino] *om.* BN2e vino BS

¹⁵⁶ en tu] en el tu BRom.BN2

¹⁵⁷ mano] monte BN1 BR BSom.BN2

¹⁵⁸ Sal 15(Vg 14),1

¹⁵⁹ synple syn] s *om.* BN2 ynple e syn maliçia e syn BS

¹⁶⁰ segunda es el *que* obra] segunda el *que* guarda la BRom.BN2 segunda es el guarda BS

¹⁶¹ terçera el] terçera es el BN1 *om.* BN2

¹⁶² *que* fabla verdat en su coraçón -non dise uno e tiene otro-] *que* fabla verdad BRom.BN2 *que* guarda verdat BS

¹⁶³ es nonfabla] es non hablar BN1 del *que* non fabla BRom.BN2 es non fable BS

a su próximo; la sesta ama¹⁶⁵ a su pariente e duelese²⁰⁴ de su denuesto e de su mal; la setena²⁰⁵ es *que se tiene entre sy*²⁰⁶ por menguado e menospreçiado -maguer vee *que segunt*²⁰⁷ otros él obra bien, con todo esto sienpre tiene²⁰⁸ *que non cumple lo que deve*, esto es segunt¹⁶⁶ dixo nuestro Sennor: quando faré todas¹⁶⁷ las cosas, dirés siervos syn provecho somos²⁰⁹ ca non fase|f. 74v. col.a)mos²¹⁰ quanto devemos-; la octava²¹¹ es *que honrran a los que temen*²¹² a Dios; la novena es¹⁶⁸ juró a su próximo²¹³ e non mudó de la verdat -romançé²¹⁴ este vocablo juró a su próximo²¹⁵, de la manera *que me dixieron*²¹⁶ *que lo romançó el*¹⁶⁹ sennor sant Gerónimo²¹⁷ e él lo romançó segunt²¹⁸ las letras *que está escripto*; enpero segunt²¹⁹ los puntos *que está puntado en el ebrayco*, declaran²²⁰ de la manera *que agora diré*: juró a faser mal a su cuerpo mesmo, semejante sy juró de ayunar o juró¹⁷⁰ de tomar disçiplina²²¹, *que es pena a su cuerpo*, non pasó la jura, quánto²²² más *que guardará jura que non será pena a su cuerpo*-; la desena²²³ es non¹⁷¹ dio su algo a usura; la honsena²²⁴ es non tomó so su¹⁷² sobaco sohad²²⁵, por dannar²²⁶ al ynoçente²²⁷¹⁷³. Estos son los honse²²⁸. E²²⁹ dise en cabo del salmo²³⁰: el *que esto obra non*¹⁷⁴ caerá para sienpre.

Después¹⁷⁵ vino Ysayas e los concluyó en seys, díselo capítulo¹⁷⁶ treynta e tres²³¹: la una es el¹⁷⁷ *que anda en obras de misericordia*; la segunda²³² es *que fabla verdat*²³³; la terçera es aborresçe²³⁴ el¹⁷⁸ avariçia; la quarta es sagude sus¹⁷⁹ manos de non tomar so²³⁵ su sobaco -*que es llamado*²³⁶ sohad-|col.b); la quinta atapa¹⁸⁰ sus orejas por non oyr maldat²³⁷; la sesta²³⁸ es çierra sus ojos de non veer¹⁸¹ las cosas *que le traen a pecar*¹⁸².

¹⁶⁴ dannar nin faser] dapnar nin fase BN1dapnar nin faser BR om. BN2 deve dannar nin faser BS

¹⁶⁵ sesta ama] sesta es amar BR om. BN2 sesta ame BS

¹⁶⁶ *que non cumple lo que deve*, esto es segunt] *que non cumple lo que deve*, esto es segund BN1 BR om. BN2 BS

¹⁶⁷ faré] fisieres BN1 fesieredes bien BR om. BN2 fesieredes todas BS

¹⁶⁸ novena es] IX BR om. BN2 nona es BS

¹⁶⁹ el] om. BN2 BS

¹⁷⁰ o juró] o sy juró BR om. BN2

¹⁷¹ es non] om. BN2 es que non BS

¹⁷² su] om. BN2 BS

¹⁷³ Sal 15(Vg 14)

¹⁷⁴ non] om. BN1 BN2

¹⁷⁵ Después] E después BR om. BN2

¹⁷⁶ díselo capítulo] díselo el capítulo BR om. BN2

¹⁷⁷ es el] om. BN2 es que el BS

¹⁷⁸ el] om. BN2 BS

¹⁷⁹ sagude sus] segunt de sus BR om. BN2 sacude sus BS

¹⁸⁰ sohad-, la quinta atapa] sohad-, la quinta es atapa BR om. BN2 soad-, la quinta es atapa BS

¹⁸¹ de non veer] om. BN2 de ver BS

¹⁸² Is 33,15-16

Después¹⁸³ vino el profeta Mexías¹⁸⁴ e los ençerró en tres cosas, capítulo VI²³⁹, e díselo en manera de pregunta²⁴⁰ e respuesta, asy²⁴¹ como sy preguntase la persona que tornar¹⁸⁵ a Dios e arrepentirse²⁴² de sus pecados, e dise: “¿Qué cosas faré para que me resçiba Dios e con qué cosas le serviré?; sy quiere que le²⁴³ sirva o²⁴⁴ que le ofresca sacrificios, olocausta¹⁸⁶ de beseros e carneros o que le ofresca ofrenda de muchedunbre de olio o si²⁴⁵ quiere que le ofresca mi cuerpo¹⁸⁷ génito por que perdone mis pecados”. En el prymero²⁴⁶ verso fabla por manera¹⁸⁸ de pregunta. El segundo verso responde a esta pregunta e dise: tú omme²⁴⁷, que preguntas qué serviçio quiere Dios que le fagas, lo¹⁸⁹ que él quiere de ty²⁴⁸ es, lo prymero²⁴⁹, que obres justiçia²⁵⁰ -esta justiçia¹⁹⁰ se entiende obrar justiçia²⁵¹ e regla e egualdat²⁵² en todas sus cosas¹⁹¹-; lo segundo que ames la¹⁹² misericordia; lo terçero seer omilde con²⁵³ Dios¹⁹³. Esta humildat²⁵⁴ se entiende en las cosas de la fee sea humilde, obediente, non²⁵⁵ piense entender las cosas antes²⁵⁶ que las crea, salvo creer synplemente²⁵⁷ e lo que pudijf. 75r. col.a)ere²⁵⁸ entender, entienda²⁵⁹ e lo otro¹⁹⁴ créalo por fee, segunt²⁶⁰ lo dise Ysayas a los quarenta e tres capítulos: “Sy²⁶¹ creyeres, entenderás”¹⁹⁵. Non dixo sy entenderes, creeres²⁶², salvo creer²⁶³ una ves con pura entençión e fe firme, non¹⁹⁶ que quiera entender las cosas por su seso¹⁹⁷; e por tanto dixo este profeta²⁶⁴ sey humilde²⁶⁵ con tu sennor Dios.

Vino después el profeta Abacuque²⁶⁶ e los concluyó²⁶⁷ en una cosa e dixo²⁶⁸, capítulo II²⁶⁹: “El justo por la fe biurá²⁷⁰, ca la fe ha²⁷¹ de salvar”¹⁹⁸. La qual fee es la fee¹⁹⁹ del Salvador, ca con él vino la fee²⁷² verdadera, segunt²⁷³ lo profetisó Ysayas a los onse²⁷⁴

¹⁸³Después] E después BRom.BN2

¹⁸⁴profeta Mexías] profeta Micheas BN1 BR om. BN2 propheta Malachías BS

¹⁸⁵que tornar] que quiere tornar BN1 BR BS om. BN2

¹⁸⁶ofresca sacrificios, olocausta] ofresçe sacrificio e olocausta BN1 ofresca sacrificios de holocausto BR om. BN2 ofresca sacrificios de olocausto BS

¹⁸⁷cuerpo] primo BN1 BR BS om. BN2

¹⁸⁸por manera] om. BN2 por la manera BS

¹⁸⁹le fagas, lo] le fagas e lo BR om. BN2 lo fagas, lo BS

¹⁹⁰esta justiçia] esta iustiçia BR om. BN2 BS

¹⁹¹todas sus cosas] om. BN2 BS

¹⁹²ames la] ame BN1 om. BN2 om. la BS

¹⁹³Miq 6,6-8

¹⁹⁴e lo otro] e om. BN1 BS otrosy BR om. BN2

¹⁹⁵Is 43,9-10

¹⁹⁶e fe firme, non] om. BN2 ca me non BS

¹⁹⁷seso] om. BN2 sello BS

¹⁹⁸Hab 2,4

¹⁹⁹fee es la fee] fe es la fe BN1 BR om. BN2 fue e es la fe BS

capítulos, dixo²⁰⁰: “Será la justícia²⁷⁵ çinta de sus lomos e la fe çinta de sus renes”²⁰¹. Quando esto dixo Ysayas fee²⁷⁶ tenía, enpero dixo qu-el Mexías vernía con la fee²⁰². E por la fe²⁰³ santa del²⁷⁷ nuestro señor Ihesuchristo dixo Abacuque: “El justo²⁷⁸ por la fe biurá²⁷⁹”.

Ove de allegar²⁸⁰ todo esto por contentar a los que dixieron²⁸¹ que cómo traspasarían²⁰⁴ la Ley e comerían²⁰⁵ pan liebdo²⁰⁶ en Pascua, otrosy ayunar²⁰⁷ el día del ayuno mayor, non estar en cabannuelas, non degollar e catar trefe²⁸². Por ende díxeles²⁸³ que los sabidores d-ellos mesmos dixieron²⁸⁴ que toda la Ley se concluye en pocos mandamientos, como es dicho a tanto que dixo Abacuque: “El justo²⁸⁵ por la fe biurá²⁸⁶”|col.b). E a²⁰⁸ los alunbrados de la fee²⁸⁷ santa del nuestro Salvador²⁰⁹, claramente dixo él e declaró que toda la Ley se ençierra en dos cosas, segunt²⁸⁸ es d[ic]ho suso: “Amar a Dios, amar²¹⁰ al próximo como a si²¹¹ mismo”²¹².

E como quier que dixo el profecta²⁸⁹ Abacuque “El justo²⁹⁰ por la fe biurá²⁹¹”, menester ha²⁹² con la fe obras, ca la fe syn obras muerta es. E así²⁹³ se entiende del su dicho mesmo²⁹⁴ que dixo el justo²⁹⁵, de lo qual se entiende que obra obras de justo²⁹⁶, ca sy²⁹⁷ el omme es allegado a un señor e le²⁹⁸ ama, conviene que faga las cosas que le plasen; de²¹³ otra guisa non conosçe²⁹⁹ señorío, segunt dise²¹⁴ Melechías³⁰⁰ en el prymero³⁰¹ capítulo, en persona de Dios desíaes: “El fijo deve honrar al³⁰² padre e el siervo otrosy³⁰³ a su señor”²¹⁵. E yo sy so³⁰⁴ padre o lo²¹⁶ que me honrades²¹⁷ e sy so señor²¹⁸ o el temor de mi

²⁰⁰ dixo] e dixo BR BSom.BN2

²⁰¹ Is 11,5. Riñones.

²⁰² vernía con la fee] verníe con la fe BN1 vernía con la fe BR om. BN2 verníe la fe BS

²⁰³ E por la fe] om. BR BN2

²⁰⁴ traspasarían] quebrantaríen BR om. BN2 traspasaríen BS

²⁰⁵ e comerían] e conbrían BN1 e la traspasarían e comerían BR om. BN2

²⁰⁶ Con levadura

²⁰⁷ otrosy ayunar] otrosy non ayunar BN1 BR BS om. BN2

²⁰⁸ a] om. BN1 BN2 BS

²⁰⁹ Salvador] om.BN2 Salvador Ihesuchristo BS

²¹⁰ Dios, amar] Dios e amar BN1 BR om.BN2 Dios sobre todas las cosas e amar BS

²¹¹ como a si] como a sy BN1 asy como a sy BR om.BN2 como a ti BS

²¹² Mt 22,39; Mc 12,31

²¹³ que le plasen; de] que plasen al señor e se quite de las cosas que non le plase; de BN1 que plasen al señor e se quite de las cosas quele non plasen; BR BS om.BN2

²¹⁴ segunt dise] segund lo dise BN1 BR om. BN2 segund que lo dixo BS

²¹⁵ Mal 1,6

²¹⁶ Quiero

²¹⁷ o lo que me honrades] e lo queme honrades BN1 ¿cómo non me honras? BR om. BN2 e lo queme onraes BS

²¹⁸ So señor] soy señor BR om. BN2 so el señor BS

pues²¹⁹ non obrades asy³⁰⁵, que²²⁰ ha menester con la fe obras. E por esto dixo Ysayas, capítulo XXIX³⁰⁶, en persona de Dios: “Este pueblo con su boca e sus labrios²²¹ me honram³⁰⁷ e sus coraçones son alongados de mí²²².”

Quiera el²²³ nuestro salvador Ihesuchristo, por la su santa pasión, que aderesçe²²⁴ nuestros|f. 75v. col.a) coraçones a seer³⁰⁸ firmes en la su santa fe católica³⁰⁹ e²²⁵ que obremos las cosas que a él plasen e sean al²²⁶ su santo serviçio. Amén.

¹a] de BR BS om. BN2

² profecta Geremías] profeta Jeremías BN1 BR om. BN2 propheta Jeremías BS

³treynta e un capítulo] XXXI capítulo BN1 XXXI capítulos BR om. BN2 treynta e un capítulos BS

²¹⁹o el temor de mi pues] ¿do es el themor que de mi has?, pues BRom.BN2

²²⁰que] lo BN1 om. BN2

²²¹e sus labrios] e con sus labros BRom.BN2 e con sus labrios BS

²²²Is 29,13

²²³e] om. BN2 BS

²²⁴aderesçe] enderesçe BRom. BN2

²²⁵e] om. BN1 BN2 BS

²²⁶e sean al] e son BN1 e son al BRom. BN2 que son a BS

-
- 4**Judá] Iudá BR *om.* BN2
5fis] fise BR BS *om.* BN2
6Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
7los] lo BR BS *om.* BN2
8Israel] Ysrael BN1 BR BS *om.* BN2
9escreviré] escribiré BN1 BR *om.* BN2 escreveré BS
10 promete el reyno] promete el regno BN1 prometió el regno BR *om.* BN2 prometió el reyno BS
11prometymiento] prometimiento BN1 BR BS *om.* BN2
12 XX] *om.* BN2 veynte BS
13Geremías] Jeremías BN1 BS *om.* BN2
14entienda] entiende BR BS *om.* BN2
15Çifre] Çofre BR *om.* BN2 Cofre BS
16Israel] Ysrael BN1 BR BS *om.* BN2
17así] asy BN1 BR *om.* BN2 ansí BS
18Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
19Midrás Sir Hasirim] Midrás Syr Hasirim BN1 Midrás Syr Hasyrim BR *om.* BN2 Midrá Sir Hasirim BS
20Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
21venido] venydo BR *om.* BN2
22les] *om.* BN2 le BS
23Geremías] Jeremías BN1 BS *om.* BN2
24 Otrosi] *om.* BN2 Otrosi BS
25dixo en persona de Dios] en persona de Dios dixo BR *om.* BN2
26 Oyd] Oyt BN1 *om.* BN2
27 raby Aba] rabi Aba BN1 *om.* BN2 raby Haba BS
28 dise] dixo BR BS *om.* BN2
29Resçibrás Ley nueva con goso de los justos] Resçibiredes Ley nueva de goso de los iustos
BR*om.*BN2Resçibirás Ley nueva de goso de los justos BS
30 fee] fe BN1 BS *om.* BN2
31Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
32y] *om.*BN2 ay BS
33Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
34Profecta] Profeta BN1 BR *om.* BN2 Propheta BS
35levantará] levantarán BR *om.* BN2
36Moysén] Muysén BN1 *om.* BN2
37Profecta] Profeta BN1 BR*om.* BN2 Propheta BS
38hermanos] hermanas BN1 *om.* BN2
39mandare] made BR *om.* BN2 mandé BS
40lo] le BR*om.* BN2
41dixiere] dixere BR *om.* BN2
42dará] daría BR *om.* BN2
43así] asy BN1 BR *om.* BN2 ansí BS
44Ley Vieja] Vieja Ley BR *om.* BN2
45Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
46segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
47así] asy BN1 BR *om.* BN2 ansy BS
48Elihau Ruba] Elihao Raba BN1 Elihao Raba BR *om.* BN2 Heliho Raba BS
49dyvinidat] divinidat BR BS *om.* BN2
50Abraham] Abrán BN1 Abraam BR *om.* BN2
51Muysén] Moysén BR BS *om.* BN2
52sij sy BN1 BR BS *om.* BN2
53judíos] iudíos BR *om.* BN2
54conoscer] cognosçer BR *om.* BN2 conosçer BS
55 de] *om.* BN2 a BS
56matarian] matarién BN1 BS *om.* BN2

-
- 57asy] *om.* BN2 así BS
- 58es Ley] Ley es BR *om.* BN2
- 59 ha] ay BR BS *om.* BN2
- 60cosgas] cosaes BN1 cosades BR *om.* BN2 cogades BS
- 61 comades trefe] comaes tref BN1 comades tref BR BS *om.* BN2
- 62comaes] comades BN1 *om.* BN2
- 63Asy] E asy BN1 BR *om.* BN2 E así BS
- 64comer pan çençenno en la pascua florida, tomar palma en la pascua de las cabañuelas] tomar palma en la pascua de las cabannuelas, comer pan çençenno en la pascua florida BN1 BR *om.* BN2 tomar palma en pascua de las cabannuelas, comer pan çençenno en la pascua florida BS
- 65çirimoniales] çerimoniales BN1 BR BS *om.* BN2
- 66seysçientos e trese mandamientos. Los tresientos e sesenta e çinco] DCXIII mandamientos. Los CCCLXV BN1 BR *om.* BN2
- 67 son] *om.* BN2 ha BS
- 68garde] guarda BN1 guarden BR *om.* BN2
- 69mandamiento] mandamientos BN1 *om.* BN2
- 70dosientos e quarenta e ocho] CCXLVIIIº BR *om.* BN2
- 71son] *om.* BN2 ha BS
- 72guarden] guarde BN1 BR BS *om.* BN2
- 73montam] monta BR *om.* BN2 montan BS
- 74ty] *om.* BN2 ti BS
- 75as] asy BN1 BR *om.* BN2 ansy BS
- 76profectas] profetas BN1 BR BS
- 77çirymoniales] cerimoniales BN1 BR BS *om.* BN2
- 78E] *om.* BN2 Que BS
- 79çirimonias manda la Ley Vieja] çerimonias manda la Vieja Ley BN1BS çerimonias manda la LeyVieja BR *om.* BN2
- 80grant] grand BN1 BR *om.* BN2 grande BS
- 81 Sij] Sy BN1 BR BS *om.* BN2
- 82quieres ser perfecto] quieredes ser perfectos BR *om.* BN2 quieres ser perfeto BS
- 83 sígueme. Otrosij] sígueme. Otrosy BN1 seguidme. Otrosy BR *om.* BN2
- 84siguiere] sigue BN1 BR *om.* BN2 seguiere BS
- 85Otrosy] *om.* BN2 Otrosi BS
- 86 regno] *om.* BN2 reyno BS
- 87as] asy BN1 BR *om.* BN2 así BS
- 88as] asy BN1 BR *om.* BN2 así BS
- 89siglo] syglo BR *om.* BN2
- 90la cobrar la] por cobrar lo BN1 BR BS *om.* BN2
- 91Otrosij] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
- 92discípulos] diçiplos BN1 *om.* BN2 deçípulos BS
- 93 Dexad] Dexat BR *om.* BN2
- 94nos] los BR *om.* BN2
- 95spirituales] espirituales BN1 BR *om.* BN2
- 96trae] *om.* BN2 trahe BS
- 97tomase] *om.* BN2 tomare BS
- 98del] *om.* BN2 de BS
- 99pusiese] posiese BR BS *om.* BN2
- 100Sea el tu sy, sy] El tu sy sea sy BR *om.* BN2
- 101el omme] omme el BR *om.* BN2
- 102mentyr] mentir BN1 BR BS *om.* BN2
- 103Otrosij] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
- 104 le fase] le fiso BN1 BR fiso BS *om.* BN2
- 105ángel] ángeles BR *om.* BN2
- 106Ysquiya, fijo de raby Hay] Ysqueya, fijo de rabi Hia BN1 *om.* BN2 *Esquia*, fijo de raby Haya BS
- 107 que sy] que si BN1 *commo* sy BR *om.* BN2

-
- 108** que] e BN1 BR BS *om.* BN2
109 dixiera] dixera BR *om.* BN2
110 suso] suyo BN1 BR BS *om.* BN2
111 en] de BN1 *om.* BN2
112 Cohelet] *om.* BN2 Coheltih BS
113 ante] antes BN1 BR BS *om.* BN2
114 a] de BN1 BR BS *om.* BN2
115 que dixo nuestro Sennor] que nuestro Sennor dixo BR *om.* BN2
116 verdat] verdad BR *om.* BN2
117 antes] ante BN1 *om.* BN2
118 dixieron] dixeron BR *om.* BN2 dexieron BS
119 discípulos] diçiplos BN1 *om.* BN2 desçipolos BS
120 mentyr] mentir BN1 BR BS *om.* BN2
121 çirimoniales, segunt] çerimoniales, segund BN1 BR BS *om.* BN2
122 diré] dise BR *om.* BN2
123 çirimonias] çerimonias BN1 BR *om.* BN2
124 Abraham] Abrán BN1 *om.* BN2 Abrahán BS
125 seysçientos e trese] DCXIII BR *om.* BN2
126 guardaría Abraham] guardaríe Abrán BN1 guardara Abraham BR *om.* BN2 guardaríe Abraham BS
127 Abimeleque] Alymeleque BN1 Abymeleque BR *om.* BN2 Abymelec BS
128 Sarra] *om.* BN2 Sara BS
129 ca] *om.* BN2 e BS
130 Abraham] Abrahán BN1 Abraam BR *om.* BN2
131 así] asy BN1 BR *om.* BN2 ansí BS
132 otrosi] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
133 un] *om.* BN2 el BS
134 Pereque- raby Elieser] Pirque- rabi Elieser BN1 *om.* BN2 Porque- raby Heliaser BS
135 y] ay BR *om.* BN2
136 comiese byuría] comiese biuríe BN1 comía bibría BR *om.* BN2 comiesse biviríe BS
137 significa] seneficava BN1 *om.* BN2
138 pruévalo] provolo BN1 *om.* BN2
139 Esto] *om.* BN2 Esta BS
140 judíos] iudíos BR *om.* BN2
141 maravillarian cómo mudaría] maravillarian cómo mudaríe BN1 maravillan cómo mudaría BR *om.* BN2 maravillan cómo mudaríe BS
142 prymera] primera BN1 BR BS *om.* BN2
143 así] asy BN1 BR *om.* BN2 ansy BS
144 Israel de Egipto] Ysrael de Egibto BN1 Ysrael de Egipto BR *om.* BN2
145 Synay] Sygnay BR *om.* BN2 de Sygnay BS
146 çirimoniales] çerimoniales BN1 BR BS *om.* BN2
147 fasía venía] fasía venían BN1 fasían venían BR *om.* BN2 fasían venía BS
148 orujo] *om.* BN2 urujo BS
149 plantar] *om.* BN2 enplentar BS
150 espeçia] espeçie BR *om.* BN2
151 así] asy BN1 BR *om.* BN2 ansí BS
152 Otrosi] Otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
153 andudiéredes] andodiéredes BN1 andovieres BR *om.* BN2 andodieres BS
154 dará lluvia] dará luvia BN1 *om.* BN2 diré luvia BS
155 avredes provechos] abredes provecho BN1 BR *om.* BN2 averedes provecho BS
156 Deque] Desque BN1 BR *om.* BN2
157 e] al BR *om.* BN2
158 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
159 verdat] verdad BR *om.* BN2
160 fyn de todos los fynes] fin de todos los fines BN1 BR *om.* BN2 fyn de todos los fines BS

-
- 161** grant fruto] grand fruto BN1 grand fructo BR *om.* BN2 gran fruto BS
162 grant] grand BN1 BR *om.* BN2 gran BS
163 [es] *om.* BN2 los BS
164 fynal] final BN1 BR BS *om.* BN2
165 vestyr] vestir BN1 BR BS*om.* BN2
166 llega a] llegue a BR *om.* BN2 llega el BS
167 entienda] entiende BR *om.* BN2
168 sçiençia] çiençia BN1 BS *om.* BN2
169 prometioles] prometiéndoles BN1 *om.* BN2
170 que mana] que manase BN1*om.* BN2 e manna BS
171 siglo] syglo BR *om.* BN2
172 moryr] morir BN1 BR BS *om.* BN2
173 siglo] syglo BR *om.* BN2
174 salíe] saliere BN1 sale BR BS *om.* BN2
175 viene] viniere BN1*om.* BN2
176 promete el regno] promete el reyno BN1 *om.* BN2 prometió el reyno BS
177 Bribia] Biblia BN1 Bibria BR *om.* BN2 Brivia BS
178 gualardón] galardón BN1 BR BS *om.* BN2
179 obrad] *om.* BN2 obrado BS
180 avrés] averedes BN1 abredes BR*om.* BN2 avrés BS
181 regno] *om.* BN2 reyno BS
182 a] ha BN1 *om.* BN2
183 dixieron] dixeron BR *om.* BN2
184 dexarían] dexarán BR *om.* BN2
185 díxoles] *om.* BN2 díxeles BS
186 dexaes Ley, antes tomaes] dexades Ley, ante tomades BN1 dexades Ley, antes tomades BR *om.* BN2
dexas Ley, antes tomays Ley BS
187 ençierran] ençierra BN1 BR BS *om.* BN2
188 alegueles] *om.* BN2 allegueles BS
189 Çenhedryn] Çenhedrín BN1 Çenhadrín BR *om.* BN2 Çenhadrim BS
190 y seysçientos e trese] y DCXIII BN1ay DCXIII BR*om.*BN2
191 Moysén] Muysén BN1 *om.* BN2
192 judíos] iudíos BR *om.* BN2
193 Moysén] Muysén BN1 *om.* BN2
194 seysçientos e trese] DCXIII BR *om.* BN2
195 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
196 honse] XI BR *om.* BN2
197 aquello] *om.* BN2 aquellos BS
198 salmo quinse] psalmo XVº BR *om.* BN2 salmo XV BS
199 declara] *om.* BN2 declarará BS
200 honse] XI BR *om.* BN2
201 salmo] psalmo BR *om.* BN2
202 prymera] primera BN1 BR BS *om.* BN2
203 quinta] V BR *om.* BN2
204 duélese] dolerse BR *om.* BN2
205 setena] séptima BR *om.* BN2 sétyma BS
206 tiene entre sy] tenga en sy BR
207 vee que segunt] vee que segund BN1 BS vea que segund BR *om.* BN2
208 tiene] tenga BR *om.* BN2
209 dirés siervos syn provecho somos] diredes siervos somos syn provecho BR *om.* BN2 direys siervos
somos syn provecho BS
210 fasemos] *om.* BN2 fesimos BS
211 octava] ochava BN1*om.* BN2
212 es que honran a los que temen] es que onre a los que temen BN1 es que honra a los que temen BR
om. BN2 es onra a los que temen BS

-
- 213**próximo] próximo BN1 *om.* BN2
214verdat -romañé] verdad -romañé BR *om.* BN2 verdat -romañço BS
215próximo] próximo BN1 *om.* BN2
216dixieron] dixeron BR *om.* BN2 dexieron BS
217Gerónimo] Jerónimo BN1 BR BS *om.* BN2
218segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
219segunt] segund BN1BR BS *om.* BN2
220ebrayco, declaran] abrayco, declaranlo BN1ebrayco, declaranlo BR *om.* BN2 ebrayco, declaranlalo BS
221disciplina] desçiplina BN1 BS *om.* BN2
222quánto] quánto BN1 *om.* BN2
223desena] déçima BR *om.* BN2
224honsena] XI BR *om.* BN2
225sohad] sohat BN1 *om.* BN2
226dannar] dapnnar BN1 BR *om.* BN2
227ynoçente] *om.* BN2 inocente BS
228honse] XI BR *om.* BN2
229E] *om.* BN2 que BS
230salmo] psalmo BR *om.* BN2
231treynta e tres] XXXIII BN1 BR *om.* BN2
232segunda] II BR *om.* BN2
233verdat] verdad BR *om.* BN2
234aborresçe] aborresçer BN1 aborresçe BR *om.* BN2
235so] *om.* BN2 de BS
236llamado] llamada BN1 *om.* BN2
237maldat] maldad BR *om.* BN2
238sesta] sexta BR *om.* BN2
239VI] seys BN1 *om.* BN2 sexto BS
240díselo en manera de pregunta] *om.* BN2 díselos en manera de preguntas BS
241asy] *om.*BN2 ansy BS
242arrepentirse] arrepentirse BN1repentirse BR *om.* BN2 arrepíentese BS
243e] lo BR *om.* BN2
244o] a BN1 BR *om.* BN2
245olio o si] olio o sy BN1 BR *om.* BN2 óleo o si BS
246prymero] primero BN1 BR *om.* BN2 primer BS
247omme] onbre BR *om.* BN2
248ty] ti BN1 *om.* BN2
249prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
250justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
251justiçia] iustiçia BR *om.* BN2
252e egualdat en] e ygualdat con BR *om.* BN2 a egualdat e BS
253seeromilde con] ser omilde con BN1 sey BR *om.* BN2 se humilde a BS
254humildat] homildat BN1 *om.* BN2
255fee sea humilde, obediente, non] fe sea omilde, obediente, non BN1 BR *om.* BN2 fe homilde e obediente e non BS
256antes] ante BR BS *om.* BN2
257synplemente] simplemente BN1*om.* BN2
258pudiere] podiera BN1 BR *om.* BN2 se pueda BS
259entienda] entiéndalo BR *om.* BN2
260créalo por la fee, segunt] créalo por la fe, segund BN1 BR *om.* BN2 crearlo por fe, segund BS
261Sy] *om.* BN2 si BS
262entenderes, creeres] entenderies, crearás BN1 entenderás, crearás BR *om.* BN2 entendieras, creyeres BS
263creer] *om.* BN2 cree BS
264profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 propheta BS
265sey humilde] sey homilde BN1 sey omilde BR *om.* BN2 se humilde BS

-
- 266** profectaAbacuque] profeta Abacuque BN1 profeta Abacuch BR *om.* BN2 propheta Abacuc BS
267 los concluyó] concluyolos BR *om.* BN2
268 dixo] *om.* BN2 diso BS
269 ||] dos BN1 segundo BR BS *om.* BN2
270 justo por la fe biurá] iusto por la fe bivirá BR *om.* BN2 el justo por la fe bivirá BS
271 ha] *om.* BN2 a BS
272 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
273 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
274 onse] honse BN1 XI BR BS *om.* BN2
275 justícia] iustiçia BR *om.* BN2
276 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
277 del] de BR BS *om.* BN2
278 Abacuque: "El justo] Abacuch: "El iusto BR *om.* BN2 Abacu: "El justo BS
279 biurá] bivirá BR *om.* BN2 bevirá BS
280 allegar] alegar BN1 BR *om.* BN2
281 dixieron] dixeron BR *om.* BN2
282 e catar trefe] *om.* BN2 a catar tref BS
283 díxeles] díxiles BN1 *om.* BN2 díxoles BS
284 dixieron] dixeron BR *om.* BN2
285 Abacuque: "El justo] Abacuch: "El iusto BR *om.* BN2 Abacu: "El justo BS
286 biurá] bivirá BR *om.* BN2 bevirá BS
287 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
288 segunt] segund BN1 BR BS *om.* BN2
289 profecta] profeta BN1 *om.* BN2 propheta BS
290 Abacuque: "El justo] Abacuch: "El iusto BR *om.* BN2 Abacu: "El justo BS
291 biurá] bivirá BR *om.* BN2 bevirá BS
292 ha] *om.* BN2 han BS
293 así] asy BN1 BR *om.* BN2 ansy BS
294 dicho mesmo] mesmodicho BR *om.* BN2
295 justo] iusto BR *om.* BN2
296 justo] iusto BR *om.* BN2
297 sy] *om.* BN2 si BS
298 |e] lo BN1 BR *om.* BN2
299 conosçe] cognosçe BR
300 Melechías] Malachías BR BS *om.* BN2
301 prymero capítulo] primero capítulo BN1 BS capítulo primero BR *om.* BN2
302 honrar al] honrar la BN1 honrar a su BR *om.* BN2 onrar al BS
303 otrosy] *om.* BN2 otrosi BS
304 so] *om.* BN2 soy BS
305 obrades asy] obras asy BR *om.* BN2 obraes ansy BS
306 XXIX] *om.* BN2 veynte e nueve BS
307 honram] onra BN1 honra BR *om.* BN2 onran BS
308 seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
309 católica] cathólica BR *om.* BN2

¹Capítulo deseno tracta² de dos cosas: la una *que* es la razón *que*³ se mudó el mandamiento de⁴ la guarda del sábado al domingo; la otra *que* es la razón *que*⁵ se mudó el mandamiento de⁶ la çircunçisión⁷ [al B]autismo⁸. Primero⁷ hablaré del sábado, después tornaré a hablar de⁸ la çircunçisión⁹.

Conviene saber¹⁰ *que* el mandamiento de la guarda del sábado es mandamiento çirymonial³, *non* sustançial asy⁴ *commo non* mates, *non*⁵ furtes, *non* jures falso; tales¹¹ mandamientos *commo* estos son sustançiales⁶ e *nunca* han lugar⁷ *nin* razón *que* se muden. El¹² mandamiento del sábado *non* fue mandado por otra cosa salvo por *que* nos acordemos *que* nuestro¹³ *sennor* Dios crió el mundo en seys días e folgó en el seteno⁸, e traenos a conosçer⁹ criador e fasedor de todas las cosas, segunt¹⁰ lo dise en el Éxudo¹¹ en el capítulo|col.b) *que* comiença: “Oyó Jetro¹²”. En¹⁴ *aquel* capítulo cuenta *cómo* fue dada la Ley en el¹⁵ monte Synay¹³ e dise y¹⁶ los dies mandamientos. Dixo¹⁷: “Lo *que*¹⁸ mandó guardar el sábado es por *que* vos acordedes¹⁴ *que* Dios crio el mundo en seys días e folgó en¹⁹ el día seteno²⁰”.

Otrosi²¹ en el quinto libro de la Ley, en el capítulo *que* comiença: “Rogué a Dios, de*que*²² tornó Moysén a repetyr¹⁵ al pueblo todos los mandamientos de la Ley, de*que*¹⁶ llegó al

¹ Vuelve a aparecer en BN2, omitido desde la nota 498 del capítulo VII.

² deseno tracta] doseno tracta BN1 X^o *que* tracta BR *que* trata BN2 décimo *que* trata BS

³ de dos cosas: la una *que* es razón *que*] de dos cosas: la una *que* es razón porque BR por *qué* razón BN2

⁴ el mandamiento de] *om.* BN2 BS

⁵ la otra *que* es la razón *que*] ; la otra *que* es la razón porque BR otrosy BN2

⁶ se mudó el mandamiento de] *om.* BN2

⁷ Primero] E *primero* BR *om.* BN2

⁸ hablaré del sábado, después tornaré a hablar de] hablaré del sábado e después BR *om.* BN2

⁹ çircunçisión] çircunçisión BN1 çircunçisyón BR *om.* BN2

¹⁰ Conviene saber] Conviene a saber BR BN2 Conviene a saber BS

¹¹ falso; tales] falso testimonio; tales BN1 BR

¹² El] E el BN2

¹³ *que* nuestro] de *que* el nuestro BR

¹⁴ En] E en BN2 E en BS

¹⁵ el] *om.* BN1

¹⁶ y] ay BR

¹⁷ mandamientos. Dixo] mandamientos *que* mando guardar el sábado *que* es uno de los dies mandamientos. Dixo BN1 mandamientos e *deque* mando guardar el sábado *que* es uno de los dies mandamientos. Dixo BR BS mandamientos e *deque* mandó guardar el sábado *que* es uno de los dies mandamientos. Dixo BN2

¹⁸ Lo *que*] Lo por *qué* BN2

¹⁹ en] *om.* BN2

²⁰ Ex 20,8-11

²¹ Otrosi] Otrosy BN1 BN2 E otrosy BR *om.* BS

²² Dios, *deque*] Dios, *desque* BN2 Dios *que* *deque* BS

mandamiento del sábado mudó la razón de la guarda". Non dixo por *que* vos acordedes¹⁷ *que* crio Dios el mundo en seys días, salvo mandó Dios *que* guardedes¹⁸ el sábado por *que* se vos mienbre *que* erades cativos¹⁹ en tierra de Egipto²⁰ e vos sacó de poder d-ellos^{23/24}.

Asy²¹ *que* la guarda del sábado trae dos cosas: la una acordar²⁵ *que* crio Dios el mundo; la otra *que* Dios es visitador²² del humanal linaje²³ ca visitó al²⁴ pueblo e destruyó a los non creyentes e libró al flaco del poder del fuerte²⁵. E do vino²⁶ *nuestro* Sennor a salvar el humanal linaje²⁷ ya pasados eran²⁶ dos mille²⁷ annos desde el tiempo *que* fue dada la Ley fasta *que* él vino²⁸ e estas dos cosas ya eran fundadas en sus coraçones. Quedava otra cosa *que* monta muy mucho para seer²⁹ fundados en la fe[f. 76r. col.a) e³⁰ es la Resurreçión del *nuestro* Salvador, *que* fue en el día del domingo. Por ende²⁸ fue mudado el mandamiento de la guarda del sábado al domingo *que* trae tres remenbranças: la criaçón³¹ del mundo, la²⁹ salida de Egipto³² e la Resurreçión³³. Ca el día seteno guardamos començando del lunes, lo qual nos acuerda *que* crió Dios el mundo en³⁴ seys días e folgó en³⁰ el seteno³⁵; otrosi³¹ folgamos en él en remenbrança *que* sacó a *nuestros* padres del catyverio³⁶, ca el cativo³² non es en su poder a³⁷ folgar; otrosi remenbrança de la santa³³ Resurreçión del³⁸ *nuestro* salvador Ihesuchristo, *que* fue en el día del domingo. E en este mandamiento³⁴ non menguamos cosa, ante annademos³⁹.

E así⁴⁰ convenía *que* fuese mandado³⁵, ca fasta *que* vino³⁶ *nuestro* Sennor a³⁷ salvar el mundo estava el humanal linaje⁴¹ en perdiçión e deque él vino⁴² fueron cobrados³⁸ e sacados del⁴³ poder del diablo; más graçia resçebió³⁹ el humanal linaje⁴⁴ en la venida del

²³ de poder d-ellos] de entre ellos BR del poder d-ellos BN2

²⁴ Dt 5,1-15

²⁵ una acordar] una a acordar BS

²⁶ E do vino] E deque vino BN1 BR BS E deque veno BN2

²⁷ a salvar el humanal linaje] a librar e salvar al humanal linaje BR a salvar el humanal linaje BN2

²⁸ Por ende] E por ende BR Por el BN2

²⁹ la] e la BN2

³⁰ e folgó en] e *que* folgó BN2 om. en BS

³¹ otrosi] otrosy BN1 BN2 BS e otrosy BR

³² ca el cativo] ca el cativo BN2 om. BS

³³ otrosi remenbrança de la santa] otrosy remenbrança de la santa BN1 BN2 BR otrosi en remenbrança de la BS

³⁴ mandamiento] mudamiento BR

³⁵ mandado] mudado BN1 BR BS BN2

³⁶ vino] veno BN2

³⁷ Sennor a] Sennor e *nuestro* Salvador a BR

³⁸ cobrados] librados BR

³⁹ resçebió] resçebió BN1 BR BN2 uvo BS

Salvador e⁴⁰ en su Resurreçión⁴⁵ que en criar Dios del mundo. Por⁴¹ ende era de rasón que fuese trasladada la guarda del sábado⁴² al domingo, semejante de un rey que labró⁴⁶ una çibdat⁴⁷ e poblola de gente; e venía el enemigo e matava e destruya⁴⁸ a los moradores d-ella. El rey, veyendo esto, ovo selo por⁴³ a[*col.b*]quella gente que ay⁴⁴ puso e fiso de manera que vençió al enemigo e los libró. E convenía aquella⁴⁵ gente que él libró de faser remembrança del día que fueron librados, más que del día que fue l[*Xi*]\a/brada⁴⁶ la çibdat.

E sy⁴⁷ dixieredes⁴⁹ ahe que guardamos el seteno día, ¿non se guarda segunt⁵⁰ manda la Vieja⁴⁸ Ley non açender⁵¹ candela nin matar carne nin vender⁴⁹? La respuesta es: estas cosas non son lavores así⁵² commo arar, podar⁵⁰, senbrar, ca ençender⁵³ candela e cosinar e matar carne e mercar e vender⁵⁴ aquellas cosas⁵¹ que son para comer, tales cosas non es⁵⁵ lavor ca son nesçesarias⁵⁶ para el gobierno; e la Nueva Ley soltó estas cosas, non otros⁵⁷ lavores. Ca aún en la Vieja Ley mandó Dios que fisiesen⁵⁸ sacrificio cada sábado, segunt⁵⁹ fasían en cutiano^{52/53}, un cordero a⁶⁰ la manñana e otro a⁶¹ la tarde segunt⁵⁴ lo fasían cada día. E mandó más que el día del sábado fisiesen⁵⁵ dos corderos más, pues⁵⁶ sy açender⁶² candela en sábado es lavor, ¿cómmo mandó Dios que el saçerdote matase los⁵⁷ corderos en sábado e ençendiesen⁶³ candela e⁵⁸ quemasen⁶⁴ los sacrificios en el altar?|f. 76v. *col.a*) Otrosi⁶⁵ fallamos que Josué, quando fiso⁵⁹ guerra sobre Jericó⁶⁶, echó fuego a⁶⁷

⁴⁰ e] *om.* BS

⁴¹ Por] E por BS

⁴² sábado] salvado BN1

⁴³ selo por] pesar de BR

⁴⁴ ay] y BN2

⁴⁵ E convenía aquella] E convenía ha aquella BN1 Pues convenía aquella BR E convenía a aquella BN2

⁴⁶ l[*Xi*]\a/brada] hedificada BS

⁴⁷ E sy] Si BS

⁴⁸ Vieja] *om.* BN2

⁴⁹ carne nin vender] carne nin mercar nin vender BN1 BS carne nin vender nin comprar BR carne nin comprar nin vender BN2

⁵⁰ podar] *om.* BN2

⁵¹ cosas] *om.* BS

⁵² en cutiano] en cothediano BN2 en el actiano BS

⁵³ Cotidianamente

⁵⁴ tarde segunt] tarde segund BN1 BR BN2 nohe segund BS

⁵⁵ sábado fisiesen] sábado que fesiesen BR sábado fesiesen BS

⁵⁶ pues] *om.* BN2

⁵⁷ los] *om.* BS

⁵⁸ e] *om.* BS

⁵⁹ fiso] puso BN2

la çibdat en sábado, ca en día del sábado la ganó e mató quantos ay⁶⁰ estavan⁶¹; otrosi⁶² quando un⁶² doliente está en peligro ha de ençender⁶³ candela en sábado e fásenle quantas cosas ha menester por *que non* peligre.

Todo esto⁶⁴ muestra *que* es mandamiento çirimonial⁶⁹, ca sy⁷⁰ fuese mandamiento moral *non* soltara el Talmud faser tal cosa en sábado. Veémoslo en⁶⁵ *aquello que* cuenta el Talmud *que* una ves⁷¹ era enamorado un omme⁷² de una muger casada e llegó apunto de moryr⁷³ e demandó *que* la viese tan solamente e *non* lo⁷⁴ soltó el Talmud; demandó *que* oyese su bos tan solamente e *non* le dieron liçençia e dixieron⁷⁵: “Muera e *non* traspase⁷⁶ el mandamiento de la Ley”. Ahe a qué manera⁶⁶ peligrava, pues era mandamiento moral⁶⁷; *non* curaron *que* muriese⁷⁷ e en la guarda del sábado, soltaron⁶⁸ de faser quanto ha menester⁷⁸ el doliente por *que non* peligre. Otrosi⁷⁹ muéstrase *que* es⁶⁹ mandamiento çirymonial⁸⁰ de *aquello que* dise el Talmud *que* el *que* entró⁸¹ por la mar e olvidó el cuento de los días e *non* sabe cuál día es sábado, dise *que* cuen|col.b)te seys días e fuelgue el seteno. Otrosy⁸² muéstrase en *aquello que* mandó la Ley çircunçir⁸³ a la criatura al octavo⁸⁴ día. E dise el Talmud *que* aunque el octavo⁸⁵ día viene en sábado *que non* dexe çircunçir⁷⁰, todo esto por quanto *non* es de los mandamientos morales. Otrosy⁸⁶ raby Moysén⁷¹, en el libro *que* fiso⁷² *que* es llamado More, deque fabló en dar rasón⁷³ a los mandamientos *que* mandó la Ley, dixo: “La rasón de la guarda del sábado⁷⁴ clara está la⁷⁵ Ley, *que* es por⁷⁶ *que*⁷⁷ nos acordemos *que* Dios crió el mundo en seys días e folgó el⁷⁸ seteno”. Otrosy⁸⁷ dixo: “Mandó Dios este mandamiento por piedat de nos, *que* folguemos la setena parte de nuestros días e

⁶⁰ ay] y BN2

⁶¹ Jos 6,14-21

⁶² un] algund BN1 BR BN2 algunt BS

⁶³ ha de ençender] açienden BN1 BR BN2 ençienden BR

⁶⁴ Todo esto] Todas estas cosas BR

⁶⁵ Veémoslo en] Veémoslo ca BN1 E veémoslo en BN2

⁶⁶ a qué manera] a qué maguer BN1 BN2 aquí maguer BR *que* maguer BS

⁶⁷ moral] BN2

⁶⁸ soltaron] fallaron BS

⁶⁹ es] el BR

⁷⁰ dexe çircunçir] dexen de çerconçir BN1 dexen de çircunçidar BR BS dexan de çircunçir BN2

⁷¹ raby Moysén] rabi Mouysén BN1 rabi Moysén BN2

⁷² *que* fiso] *om.* BN2

⁷³ fabló en dar rasón] fabla equeda la rasón BS

⁷⁴ sábado] salvado BN1

⁷⁵ está la] está en la BN1 BR BN2 BS

⁷⁶ por] *om.* BR

⁷⁷ *que*] *om.* BS

⁷⁸ folgó el] folgó en el BR

por él dar razón a los mandamientos de la Ley” -e fabló en las cosas de la Ley *spiritualmente*⁸⁸; quemaron su libro los sabidores⁷⁹ judíos de Françia-.

Arguyen algunos⁸⁹ e disen: “Fallamos en el segundo libro de la Ley, en el capítulo que comiença “Quando contares⁸⁰ al pueblo”, dise: “Y guardar⁹⁰ el día del sábado ca sennal⁸¹ entre mí e los fijos de Ysrael⁹¹ para siempre⁸²; e pues dise para sienpre, non se deviera mudar”. La respuesta es esta⁸³: fallamos en la Ley cosas que dise en ellas⁹² para sienpre non son para sienpre⁸⁴ jamás, salvo a tiempo çierto. Fallámoslo⁹³ en aquello que dise en el segundo libro de la Ley, en el capítulo⁸⁵ que comiença “Estos son⁹⁴ |f. 77r. col.a) los juydios”, dise: “Y que el que compra judío⁸⁶ por cativo⁹⁵ que non le⁹⁶ tenga más de seys annos e al seteno a[nnos]⁸⁷ le⁸⁸ suelte libre”. Dise⁸⁹ después que si⁹⁷ por ventura dixiere⁹⁸ el cativo “Non quiero dexar a mi señor, quiero⁹⁰ ser su cativo⁹⁹”, manda la Ley que vayan amos a dos⁹¹ antel jues a⁹² fasérgelo¹⁰⁰ saber e después llevarlo ha el señor a su casa e⁹³ allegarlo ha al madero de la puerta de su casa; e tornará⁹⁴ el señor alesna e forade¹⁰¹ con ella la oreja derecha de aquel cativo, en¹⁰² guisa que traspase con ella⁹⁵ el forado de⁹⁶ la oreja e llegue¹⁰³ al madero de la puerta⁹⁷. Dise la glosa que la razón que⁹⁸ mandó la Ley que se faga esto en la oreja e non en otro miembro⁹⁹, es por pena -oreja¹⁰⁰ que oyó lo que dixo Dios: “Saquevos de Egipto¹⁰⁴ a ser mis siervos e este quiso seer cativo¹⁰⁵ de otro, resciba

⁷⁹ sabidores] saçerdotes BS

⁸⁰ contares] entrares BR

⁸¹ ca sennal] ca es sennal BN1 BR BN2 BS

⁸² Ex 31,12-14

⁸³ esta] om. BN1 BR BN2 BS

⁸⁴ sienpre non son para sienpre] sienpre e non son para sienpre BN1 BN2 sienpre BR sienpre e non son son para siempre BS

⁸⁵ en el capítulo] om. BR

⁸⁶ y que el que compra judío] ay el que compra iudío BR y el que compra judío BN2

⁸⁷ anno] annos BN2 om. BS

⁸⁸ le] que lo BN2 lo BS

⁸⁹ libre. Dise] libre e quitó. Dise BR

⁹⁰ señor, quiero] señor e quiero BR

⁹¹ amos a dos] ambos a dos BR amos BS

⁹² jues a] iues a BR alcalde pues a BS

⁹³ e] om. BS

⁹⁴ tornará] tomará BR BN2 BS

⁹⁵ traspase con ella] om. con ella BN1 BN2 BS forade e traspase BR

⁹⁶ de] om. BN1 BR BN2 BS

⁹⁷ Ex 21,1-6

⁹⁸ razón que] razón por que BN1 BR BN2 BS

⁹⁹ otro miembro] otro lugar o miembro BR

¹⁰⁰ pena -oreja] pena a la oreja BN1 pena en la oreja BR que pene la oreja BS

pena¹⁰¹-. Otrosi dan¹⁰² otra rasón: la Ley manda¹⁰⁶ que el que furtó e non tiene de que lo¹⁰³ tornar que lo vendan por cativo¹⁰⁷¹⁰⁴. E¹⁰⁵ este que oyó non furtes e oviéronle¹⁰⁸ de vender por cativo¹⁰⁶ porque furtó, resçiba su oreja pena.

Tornemos al propósito. Dise el testo que después que foradó su oreja, commo dicho es, quedará su cativo¹⁰⁹ para sienpre; e aquel sienpre non quiere desir para sienpre jamás,¹⁰⁷ salvo¹⁰⁸ fasta el anno del jubileo¹¹⁰, que son çinquenta a[*col.b*]nnos, non más¹⁰⁹. E¹¹⁰ asy¹¹¹ commo aquello que él¹¹¹ dise y¹¹² sienpre es fasta tiempo çierto, asy¹¹² este sienpre¹¹³ que dise en el día del sábado es fasta la venida del Salvador, que se¹¹³ ovo de mudar el¹¹⁴ día del domingo por las razones dichas. E la sennal que dixo que es sennal¹¹⁴ entre Dios e nos, en su lugar¹¹⁵ queda que folgamos¹¹⁶ el día seteno, commo él mandó, ca este vocablo que romançamos sábado quiere desir, segunt la lengua ebrayca¹¹⁷, día de folgura, agora sea sábado agora sea¹¹⁵ domingo; lo que es nesçesario que se guarde es¹¹⁶ el seteno día e asy¹¹⁸ lo guardamos contando del lunes.

Algunos preguntan e disen: fallamos mandamiento claro en¹¹⁹ la Ley que dise non açendades¹²⁰ candela en sábado, pues ¿cómmo la açendemos¹²¹ nos?. Díxeles¹²²: fallamos en la Ley que mandó açender candela en sábado¹¹⁷ e faser sacrificio en la casa santa, segunt¹²³ tengo dicho suso, de¹¹⁸ lo qual se entiende que esto que mandó que non açendiesen¹²⁴ candela fuera de la casa santa que ha seso espiritual¹²⁵, lo¹¹⁹ qual es este: el

¹⁰¹ Lev 26,13-17

¹⁰² Otrosi dan] Otrosy dan BN1 E otrosy da BR

¹⁰³ lo] om. BR

¹⁰⁴ Ex 22,3

¹⁰⁵ E] om. BR

¹⁰⁶ por cativo] om. BN1 BR BN2 BS

¹⁰⁷ ; e aquel sienpre non quiere desir para sienpre jamás.] om. BR

¹⁰⁸ salvo] om. BS

¹⁰⁹ non más] non antes BN1 e non más BR

¹¹⁰ E] om. BR

¹¹¹ él] om. BN1 BR BN2 BS

¹¹² y] e BR om. BS

¹¹³ se] om. BN2

¹¹⁴ sennal] om. BN2

¹¹⁵ día de folgura, agora sea sábado agora sea] om. BN1 día de folgura, agora sea sábado agora BN2 BS

¹¹⁶ es] om. BN2

¹¹⁷ pues ¿cómmo la açendemos nos?. Díxeles: fallamos en la Ley que mandó açender candela en sábado] om. BN1 después ¿cómmo la açendemos nos?. Díxelos: fallamos en la Ley que mandó açender candela en sábado BS

¹¹⁸ tengo dicho suso, de] que tengo dicho de yuso, de BR tengo suso dicho, de BS

¹¹⁹ lo] el BN2 BS

sábado es¹²⁰ día de folgura e se allegan¹²⁶ la gente e están en *conpannía*; por tanto mandó la Ley *que quando se aconpannan*¹²⁷ en uno non|f. 77v. col.a) murmuren nin digan¹²⁸ mal de ninguno, ca fallamos en muchos lugares en los dichos de¹²¹ Salamón¹²⁹, en el libro de los Proverbios¹³⁰, *que conpara* el murmurar al fuego, *que comiença* de poco e ençiéndese¹²² mucho¹²³. E por abreviar non allego la actoridat¹³¹ d-ello. E el verso mesmo en *que vedo*¹²⁴ de non ençender¹³² candel[xl]a en sábado muestra *que* lo dise por el murmurar, ca el testo dise asy¹³³: “Non açendades¹³⁴ candela quando vos asentaredes en el día del sábado”¹²⁵. Este es el romançe al¹³⁵ pie de la letra. E *como quier que* se puede entender también en *vuestras* moradas, pudiera¹³⁶ desir *batequam*¹³⁷, *que non* se pudiera¹³⁸ entender, segunt el ebrayco¹³⁹, este vocablo *batequam*¹⁴⁰ salvo casas¹²⁶; dixo vocablo, *que* se puede entender las dos cosas -quando¹²⁷ vos asentaredes, otrosy *vuestras*¹²⁸ moradas- a dar a entender *que* esta candela¹²⁹ *que* dise *que non açiendan*¹⁴¹, es por el maldesir, *que* este día *que* damos a Dios *que non* murmuren en él en sus asentamientos e en sus *conpannías*. E¹³⁰ este vocablo *que* romançé asentamientos desçiende¹⁴² de aquello *que* dise David, salmo çiento e siete¹³¹: “Ensalçarlo ham¹⁴³ entre|col.b) la muchedunbre de gente¹³² e en asentamiento de viejos le¹³³ alabarán”¹³⁴. El *que* sabe ebrayco¹⁴⁴ verá *que* es asy¹⁴⁵ *como* yo digo.

Alongué este¹³⁵ mandamiento del sábado por quanto muchos judíos¹⁴⁶ dexan de venir a *nuestra*¹³⁶ fe santa disiendo¹⁴⁷: ¿cómo dexaremos el sábado *que* mandó Dios guardar e es uno de los mandamientos *que* manda¹³⁷ la Ley, *que* qualquier *que non* lo guarda¹³⁸ e fase

¹²⁰ es] *om.* BS

¹²¹ lugares en los dichos de] logares de BN2

¹²² ençiéndese] açiéndese BN2 estiéndese BS

¹²³ Pro 26,21

¹²⁴ vedo] vido BS

¹²⁵ Ex 35,1-3

¹²⁶ casas] *om.* BN2

¹²⁷ cosas -quando] cosas - conviene a saber quando BN2

¹²⁸ otrosy *vuestras*] otrosi a *vuestras* BS

¹²⁹ *que* esta candela] e d-esta candelas BS

¹³⁰ E] *om.* BS

¹³¹ salmo çiento e siete] salmo çiento e çinco BN1 en el psalmo CVII BR salmo CVII BN2

¹³² de gente] de la gente BR

¹³³ de viejos le] de los viejos le BN1 BN2 BS de los viejos lo BR

¹³⁴ Sal 107(Vg 106),32

¹³⁵ Alongué este] Alongué en este BN1 Alargué en este BR BN2 BS

¹³⁶ venir a *nuestra*] venir a esta *nuestra* BR sevir a *nuestra* BS

¹³⁷ manda] mandó BN2

¹³⁸ Ley, *que* qualquier *que non* lo guarda] Ley e *que* qualquier *que* lo guarda non BR Ley e qualquier *que non* lo guarda BS

lavor en él que le apedreen¹⁴⁸/¹³⁹? Por ende parésçeles¹⁴⁰ grave el fecho del sábado; por tanto alargué¹⁴¹. Paren mientes e¹⁴² verán que el domingo trae más virtud e convenía seer mudado segunt dicho es¹⁴⁹.

Agora verné a hablar en el mandamiento de la çircunçisión que es la rasón que se mudó¹⁴³ al Bautismo¹⁵⁰.

Los judíos¹⁴⁴ parésçeles cosa muy grave venir a nuestra fe¹⁴⁵ por quanto non çircunçidamos¹⁴⁶, veyendo que Abraham¹⁵¹, nuestro padre, guardó este mandamiento e se çircunçidó, él¹⁴⁷ seyendo de noventa e nueve¹⁴⁸ annos¹⁴⁹. Otrosi¹⁵² veen que dixo Dios a Abraham¹⁵⁰: “Tu guardarás este mandamiento e tu generaçión e será sennal entre mí e vosotros para sienpre e el que non lo guardare peresçerá la su alma, ca menospreçió mi mandamiento¹⁵³”¹⁵¹ -todo esto segunt¹⁵⁴ está en el Génesy¹⁵² en el capítulo que comiença: “Ve de tu tierra veyendo esto”-. Otrosi¹⁵⁵ veen¹⁵⁶ aquello que dise [e]|f. 78r. col.a)n el quinto libro de la Ley, en el capítulo que comiença “Rogué a Dios”, dise: “Y oyd¹⁵³ Ysrael¹⁵⁷ los mandamientos que Dios vos¹⁵⁸ manda; non annadae[s] nin mengues cosa d-ello¹⁵⁹”¹⁵⁴; pues veyendo que mengua tal¹⁵⁵ mandamiento, esquivase¹⁵⁶ d-ello.

E¹⁵⁷ toda esta çeguedat¹⁶⁰ les nasçe por non creer ser¹⁶¹ venido el Mexías, que¹⁵⁸ avía de dar Ley Nueva, segunt¹⁶² es provado en los títulos suso dichos. Ca por el Mexías avían de¹⁶³ ser declarados los secretos de la Ley, ca asy¹⁶⁴ en la Bribia¹⁶⁵ commo en el Talmud

¹³⁹ Ex 20,8-11

¹⁴⁰ ende parésçeles] ende fase parésçeles BR onde parésçeles BS

¹⁴¹ alargué] allegué BN2

¹⁴² e] que BS

¹⁴³ Agora verné a hablar en el mandamiento de la çircunçisión que es la rasón que se mudó] Aquí da rasón por qué se mudó la çircunçisión BN2

¹⁴⁴ Los judíos] E a los iudíos BR mandamiento de la çircunçisión que es la Rasón por qué se mudó al Babtismo. A los judíos BN2

¹⁴⁵ nuestra fe] nuestra santa fe BN2

¹⁴⁶ non çircunçidamos] non nos çircunçidamos BN1 non serán çircunçidados BR non mos çircunçidamos BS

¹⁴⁷ él] om. BN2

¹⁴⁸ noventa e nueve] XC BR

¹⁴⁹ Gen 17,23-24

¹⁵⁰ dixo Dios a Abraham] Dios mando a Abraam BR a om. BS

¹⁵¹ Gen 17,2-14

¹⁵² está en el Génesy] que está en el Génesi BS

¹⁵³ Y oyd] Oye BR

¹⁵⁴ Dt 4,1-2

¹⁵⁵ mengua tal] mengua d-ello tal BN2

¹⁵⁶ esquivase] esquivanse BN1 BN2 sálgase BR

¹⁵⁷ E] om. BR

¹⁵⁸ que] om. BS

qualquier cosa *que* non pudieron¹⁶⁶ entender dise sobrello este vocablo: tico; quiere desir *que*¹⁵⁹ esta cosa quede non declarada¹⁶⁰ fasta *que* el Mexías venga, el qual¹⁶¹ ha de declarar todos los secretos de la Ley.

E¹⁶² entre los santos¹⁶³ *que* fueron declarados por el Salvador¹⁶⁴, fue el mandamiento de la çircunçisión, ca fallaredes¹⁶⁷ en los en los¹⁶⁵ Santos Evangelios, quando enbió a sus¹⁶⁶ santos apóstoles a predicar¹⁶⁸ a las gentes *que*¹⁶⁷ los convertiesen a la fe santa, díxoles: “Yd e ensennad a todas las gentes *que*¹⁶⁸ se bautisen¹⁶⁹ en el nonbre del Padre e del Fijo e del Espíritu¹⁷⁰ Santo e ensennadles¹⁷¹ *que* fagan quanto yo vos mandé”¹⁶⁹. En¹⁷⁰ este dicho nos declaró el¹⁷¹ Sennor *que* venido él çesó la çircunçisión ca, segunt¹⁷² la Vieja Ley, ninguno non podía seer¹⁷² llamado del pueblo de Israel¹⁷³ fasta|col.b) seer¹⁷⁴ çircunçidado. Así¹⁷⁵ lo dise el Talmud *que* ha menester¹⁷⁶ tres cosas: çircunçisión¹⁷⁷, bautismo¹⁷⁸, sacrificio, en el tienpo *que* era el pueblo de Israel¹⁷⁹ en sus tierras *que* podía¹⁸⁰ traer sacrificio; e agora en este tienpo *que* non ha sacrificio ha menester¹⁸¹ dos cosas: çircunçir¹⁸² e bautismo¹⁸³. Çircunçir syn bautismo o bautismo syn çircunçir non¹⁷³ vale; e dise: ha¹⁷⁴ menester *que* se açierten tres personas al bautismo¹⁸⁴ e non vale con dos¹⁷⁵. Esta Ley dise el Talmud. E nuestro¹⁷⁶ salvador Ihesuchristo mandó en sus Santos Evangelios *que* el bautismo¹⁸⁵ solamente cunple ca sy oviera menester çircunçir¹⁸⁶, mandáralo a los apóstoles predicar¹⁸⁷;

¹⁵⁹ *que*] om. BR BS

¹⁶⁰ quede non declarada] *que* non es declarada BS

¹⁶¹ el qual] *que* la declare ca el BS

¹⁶² E] om.BS

¹⁶³ santos] secretos BN1 BR BN2 secretos de la Ley BS

¹⁶⁴ por el Salvador] om. BS

¹⁶⁵ en los en los] en los BN1 BR BN2 en lo BS

¹⁶⁶ enbió a sus] enbió a los sus BR enbió nuestro Sennor a sus BS

¹⁶⁷ *que*] e BR BN2

¹⁶⁸ los convertiesen a la fe santa, díxoles: “Yd e ensennad a todas las gentes *que*] los convertiesen a la santa fe, díxoles: “Yd e ensennad a todas las gentes *que* BN1 las convertiesen a la santa fe, díxoles: “Yd e ensennad a todas las gentes *que* BN2 los convertiesen a la santa fe, díxoles: “Yd e ensennad a todas las gentes *que* BS

¹⁶⁹ Mt 28,19-20

¹⁷⁰ vos mandé”. En] les mando”. E en BR vos mando”. En BN2 les mande”. En BS

¹⁷¹ el] nuestro BN1 BN2 BS

¹⁷² ca segunt] ca segund BN1 BR en BN2 segund BS

¹⁷³ Çircunçir syn bautismo o bautismo syn çircunçir non] Çircunçir syn babtismo o babtismo sin çircunçir non BN2 E çircunçisión syn bautismo o bautismo syn çircunçisión e non BS

¹⁷⁴ vale; e dise: ha] vale. E la muger *que* viene a Resçibir la Ley bautismo e dise *que*: ha BN1 BS vale. E a la muger *que* viene a Resçibir la Ley bautismo e dise *que*: ha BR vale a la muger *que* viene a Reçibir la Ley del babtismo e dise *que*: ha BN2

¹⁷⁵ vale con dos] valen dos BR

¹⁷⁶ E nuestro] E el nuestro BN1 BR BN2 BS

salvo es la¹⁷⁷ Ley Nueva, de lo qual parece que cesó este mandamiento venido¹⁸⁸ el Salvador.

E sy dixeredes¹⁸⁹ nuestro Sennor mesmo guardó este mandamiento, la respuesta es¹⁷⁸: asy convenía e non estoviese¹⁹⁰ el mundo syn Ley fasta que fuese¹⁹¹ publicada la su Ley, que¹⁷⁹ dixo: “Yd e ensennad a las gentes que se¹⁸⁰ bauti[s]en”, e¹⁸¹ en aquello que dixo nuestro Sennor la ora ora¹⁸² de la Pasión: “Consumatum est”¹⁸³. Se entienden¹⁸⁴ dos cosas: conplido es en mí [xen] quanto profetisaron los profectas¹⁹², [f. 78v. col.a) otrosi¹⁹³ conplidos son en mí los¹⁸⁵ mandamientos çirymoniales¹⁹⁴ de la Vieja Ley -ca adelante se dirá que este mandamiento es çirymonial¹⁹⁵-. E si ellos, así¹⁹⁶ como tienen ojo a este dicho que dise la Vieja Ley: “Non mengüedes nin annadades¹⁹⁷ en¹⁸⁶ todo quanto vos mando”¹⁸⁷, toviesen ojo eso mesmo aquello¹⁸⁸ que dise en el quinto libro de la Ley, en el capítulo que comiença “Jueses pornás¹⁹⁸ en tus çibdades”, dise y¹⁸⁹ que dixo Dios a Muysén: “Profecta¹⁹⁹ les²⁰⁰ levantaré de entre sus hermanos como vos¹⁹⁰ e porné mis palabras en su boca e desirles ha todo quanto yo le mandaré; e qualquier que non oyere las cosas que él fabla²⁰¹ en mi nonbre, yo me vengaré d-él”.¹⁹¹

Los que somos alunbrados de la lus del²⁰² nuestro salvador Ihesuchristo creemos verdaderamente que él era el Mexías prometido por los profectas²⁰³ e sus apóstoles nos dieron fee²⁰⁴ de quanto él fiso e dixo; e¹⁹² él les²⁰⁵ mandó yr predicar Bautismo¹⁹³, non mandó çircunçidar¹⁹⁴. E aquello que dise en el mandamiento de la çircunçisión²⁰⁶: “Esto será

¹⁷⁷ la] om. BN1 BR BN2

¹⁷⁸ la Respuesta es] om. BN2

¹⁷⁹ la su Ley, que] la su Ley, ca BN2 su Ley, e BS

¹⁸⁰ se] om. BS

¹⁸¹ bautisen e] om. e BR babtisen e BN2

¹⁸² ora] om. BN1 BR BN2 BS

¹⁸³ Jn 19,20

¹⁸⁴ Se entienden] Se entiende BN1 BN2 Aquí se entienden BR

¹⁸⁵ mí los] mí todos los BN1 BR BN2 BS

¹⁸⁶ en] om. BS

¹⁸⁷ mando] digo BR

¹⁸⁸ mesmo aquello] mesmo en aquello BR mesmo a aquello BN2

¹⁸⁹ y] ay BR

¹⁹⁰ vos] yo BN1

¹⁹¹ Dt 18,15-22

¹⁹² e] que BS

¹⁹³ yr predicar Bautismo] yr pedricar Bautismo BN1 BS yr a predicar el Babtismo BN2

¹⁹⁴ mandó çircunçidar] mandó a çircunçidar BN1

sennal entre mí e vosotros para siempre”, segunt¹⁹⁵ es dicho suso este sienpre non se entiende para sienpre ja[*col.b*)más¹⁹⁶, salvo fasta la venida del Salvador¹⁹⁷. Ca fallamos en la Santa Escripura que dise sienpre e¹⁹⁸ es fasta termino çierto, segunt²⁰⁷ es provado suso en el mandamiento del sábado; eso¹⁹⁹ mesmo en el mandamiento de la çircunçisión esta²⁰⁰ sennal fue fasta la venida del Salvador, nuestro rey²⁰¹ Mexías. E así²⁰⁸ se²⁰² muestra del testo mesmo²⁰³ que dise: “Será²⁰⁴ sennal entre mí e vosotros”, que se entiende entre el tienpo que pasará fasta la mi venida, ca este dicho es dicho de Dios al pueblo.

E²⁰⁵ la nuestra fee²⁰⁹ es fundada que el Mexías avía de seer²⁰⁶ verdadero Dios e verdadero omme²¹⁰, el qual es el nuestro²⁰⁷ salvador Ihesuchristo, pues el que dio la Ley poder tiene a la²¹¹ mudar. E quando estudio²¹² aquí el santo omme²¹³ frey Viçente e²⁰⁸ predicó²¹⁴ en la vega de sant Martyn^{209/210}, el día que predicó²¹⁵ en fecho de la çircunçisión estando presentes los judíos que estavan aquí en Toledo, entonçe alegó²¹¹, para provar que venido el Mexías çesaría²¹⁶ la çircunçisión, aquello²¹² que dixo Dios Abrahán²¹³ quando le mandó la çircunçisión²¹⁷, díxole: “Tu yrás ante²¹⁸ de²¹⁴ mí e guardarás este mandamiento”²¹⁵;

¹⁹⁵ sienpre, segunt] sienpre, segund BN1 syenpre, segund BR om. segunt BN2 sienpre segund BS

¹⁹⁶ segunt es dicho suso este sienpre non se entiende para sienpre jamás] om. BN1 segunt es dicho suso este sienpre om. BN2

¹⁹⁷ Salvador] Mexías BS

¹⁹⁸ e] om. BS

¹⁹⁹ eso] e eso BS

²⁰⁰ esta] e esta BS

²⁰¹ Salvador, nuestro rey] om. BN1 BR BS

²⁰² se] om. BN2

²⁰³ mesmo] om. BN1

²⁰⁴ será] om. BN2

²⁰⁵ E] Que BS

²⁰⁶ de seer] a ser BN1 BR de ser BN2 de ser BS

²⁰⁷ el nuestro] om. nuestro BR el om. BN2 BS

²⁰⁸ frey Viçente e] om. e BR frey frey Veçeynte e BN2

²⁰⁹ sant Martyn] Martín BR santa María BS

²¹⁰ Es posible entender la particular mención, por parte del autor, de vega de san Martín, como una indicación del lugar de nacimiento o domicilio de Juan el Viejo en la aljama de Toledo, en los alrededores del puente de San Martín. Estas cuatro líneas del manuscrito aparecen subrayadas en BN.

Desde el Levante español san Vicente Ferrer inició un itinerario apostólico en el cual incluyó estancia en Toledo (1411 -coincide con la consagración en iglesia de la antigua sinagoga de santa María de la Blanca-), donde logró convertir a un grupo de judíos.

²¹¹ Toledo, entonçe alegó] Toledo e estonçe alegó BR Toledo, entonçes allegó BN2 Toledo, entonçe allegó BS

²¹² aquello] en aquello BS

²¹³ Dios Abrahán] Dios a Abrahán BN1 BN2 Dios a Abraham BS

²¹⁴ de] om. BR

²¹⁵ Gen 17,2

entiéndese ante²¹⁹ que llegue al²²⁰ tiempo de la encarnación²²¹ se guarde esta sennal²¹⁶, [f. 79r. col.a) después non, ca esta sennal²¹⁷ fue dada a Abrahán²²² por quanto avía de tomar carne de su generación el Salvador²¹⁸ del mundo; e venido él çesó la sennal, la qual era pena e deque vino²¹⁹ la Ley de graçia dio en lugar²²³ de la²²⁰ çircunçisión el santo Bautismo²²⁴. E así²²⁵ lo dixo el santo omme²²⁶ frey Viçente²²⁷ en su predicación²²⁸ e alegó²²⁹ aquello que dixo Ysayas a los dose²³⁰ capítulos, profetizando que se avía de mudar la çircunçisión al Bautismo²³¹, dixo: “En aquel tiempo dirán las gentes, loarte sennor²²¹ Dios que quitaste la pena e me consolaste”; e siguiente²³² d-esto dise: “Tomarés²³³ agua con goso de la fuente del Salvador”²²².

E tienen los judíos²³⁴ que por la çircunçisión²²³ han de ser librados del infierno e así²³⁵ lo ordenaron desir en la bendición que disen quando çircunçidan; e pruévanlo de aquello que dixo Sacarías²³⁶ a los nueve²³⁷ capítulos: “Por la tu²²⁴ sangre soltaré a tus²²⁵ presos del poso syn²³⁸ agua”²²⁶. E esto díxolo Sacarías²³⁹ profetizando de la venida del Salvador, ca [e]ste verso díselo del verso siguiente²²⁷ que dise: “Gósate mucho fija de Sión²⁴⁰, alégrate fija de Iherusalem, ahe tu rey do²⁴¹ viene el qual es su sennorío²²⁸ de mar a mar e fasta en cabo del mundo”²²⁹. E dise luego siguiente²⁴²: “Por la [col.b) tu sangre soltaré a tus presos del poso syn agua”. Pues más conviene que²³⁰ lo dixo por la sangre preçiosa del²⁴³ nuestro salvador Ihesuchristo que vos²³¹ redimió²⁴⁴, que fallamos toda la Santa Escripura llena que por él avemos de²⁴⁵ ser salvos, ca los santos padres e los profectas²⁴⁶ çirunçidados²⁴⁷ eran e esperavan la salvación de sus almas por el rey Mexías, segunt²⁴⁸ es dicho en los títulos

²¹⁶ sennal] ley BR

²¹⁷ después non, ca esta sennal] om.BS

²¹⁸ el Salvador] el nuestro Salvador BR

²¹⁹ deque vino] desque veno BN2 de aquí vino BS

²²⁰ la] om. BR

²²¹ loarte sennor] loarte he sennor BR BN2 BS

²²² Is 12,1; Is 12,3

²²³ çircunçisión] Pasión BN2

²²⁴ la tu] su BR

²²⁵ a tus] a los tus BN1

²²⁶ Zac 9,11-12

²²⁷ del verso siguiente] dise lo seguinte del verso BN1 BR BS dise lo siguiente del verso BN2

²²⁸ el qual es su sennorío] el sennorío del qual es de BN2

²²⁹ Zac 9,9-10

²³⁰ más conviene que] conviene desir que BN1 BR BN2 BS

²³¹ vos] nos BN1 BR BN2 BS

suso²³².

E así²⁴⁹ convenía que çesase por muchas razones. Lo uno que era sennal que el rey avía²³³ de venir a tomar carne; venido el rey çesó la sennal. Otrosi la²³⁴ sennal quedará en que paresçiera²³⁵ que el Mexías era ya venido. Otrosi²⁵⁰ el Bautismo²⁵¹ es general a varones²³⁶ e mugeres²³⁷. Otrosi²⁵², pues²³⁸ el Mexías vino²⁵³ a salvar todo el²³⁹ humanal linage²⁵⁴, convenía que les dise²⁵⁵ mandamiento ligero, non²⁴⁰ grave commo la çircunçisión, ca al que²⁵⁶ comiença adotrynar²⁴¹ non le mandan luego cosas|f. 79v. col.a) graves²⁵⁷. E así²⁵⁸ lo dixo nuestro Sennor en los Santos Evangelios: “El mi yugo sutil²⁴² es e la mi carga liviana es”²⁴³. E si²⁵⁹ él mandara la çircunçisión non ha²⁶⁰ en los mandamietos cosa tan²⁴⁴ grave; e el nuestro Salvador dionos Ley de graçia e dio²⁶¹ consejos santos con²⁶² que cobremos la su gloria e un mandamiento solo²⁴⁵ de los suyos monta²⁶³ mucho más que la çircunçisión²⁶⁴.

La çircunçisión²⁶⁵ que nos manda²⁴⁶ nuestro sennor Ihesuchristo faser es çircunçidar²⁶⁶ nuestros²⁴⁷ coraçones, segunt lo dise Moysén²⁶⁷ en la Ley: “Çircunçidat el porpoçio²⁶⁸/²⁴⁸ de vuestros coraçones”²⁴⁹. Otrosi²⁵⁰ este profecta²⁶⁹ mesmo, a los dies²⁷⁰ capítulos, dixo reprimiendo²⁷¹ al pueblo: “Todas las gentes tienen perpuçio²⁷²; la²⁵¹ casa de Ysrael tienen

²³² títulos suso] títulos de suso BR títulos suso dichos BS

²³³ rey avía] rey Mexías avía BN2 BS

²³⁴ Otrosi la] Otrosy sy la BN1 Otrosy la BN2

²³⁵ quedará en que paresçiera] que darán que pareçerá BN2

²³⁶ varones] omnes BR

²³⁷ e mugeres] e a mugeres BN1 BR BN2 BS

²³⁸ pues] om. BS

²³⁹ todo el] al BR

²⁴⁰ non] e non BR

²⁴¹ comiença adotrynar] comiençan adotrinar BN1 BR comiençan adotrinar BN2 om. adotrynar BS

²⁴² sutil] suave BR BS

²⁴³ Mt 11,29-30

²⁴⁴ cosa tan] cosa a tan BR

²⁴⁵ solo] om. BR BN2

²⁴⁶ nos manda] nos nos manda BS

²⁴⁷ nuestros] vuestros BR

²⁴⁸ Prepuçio

²⁴⁹ Dt 10-16

²⁵⁰ coraçones. Otrosy] coraçones. Otrosy Jeremías a los VIIIº capítulos dise: “Çircunçidat e quitad del perpuçio de vuestros coraçones. Otrosy BN1 coraçones. Otrosy Geremías a los quatro capítulos dise: “Çircunçidat e quitad del propuçio de vuestros coraçones. Otrosy BR coraçones. Otrosy Geremías a los IIIIº capítulos dise: “Çircunçidat e quitad del prepuçio de vuestros coraçones. Otrosi BN2 coraçones. Otrosy Geremías a los quatro capítulos dise: “Çircunçidat e quitad del propuçio de vuestros coraçones. Otrosy BN2 coraçones. Otrosi Jeremías a los quatro capítulos dise: “Çircunçidat e quitad del prepuçio de vuestros coraçones. Otrosi BS

²⁵¹ la] e la BR om. BN2

el perpuçio²⁵² en sus²⁵³ coraçones²⁵⁴. E así²⁷³ lo disen todos²⁵⁵ los profectas²⁷⁴, en lo²⁷⁵ qual da a entender que el perpuçio²⁷⁶ que monta²⁷⁷ es quitar el perpuçio²⁷⁸ del coraçón e que ame la persona del²⁵⁶ sennor Dios e le²⁵⁷ tema; esta²⁵⁸ es la çircunçión²⁷⁹ verdadera que Dios quiere, ca este mandamiento es çirimonial²⁸⁰. E[*col.b*] raby Muysén²⁸¹, en el libro que fiso que es llamado More, dio rasón a este mandamiento: “Es çirimonial²⁵⁹, que es para enflaqueçer²⁸² el miembro de la luxuria e que se acuerde sienpre²⁸³ a la sennal e se guarde de non pecar en luxuria”.

E²⁶⁰ muéstrase que este mandamiento es çirymonial²⁸⁴ que todos los quarenta annos que andudieron²⁸⁵ en el desierto, todos los que nasçieron en aquellos quarenta annos²⁶¹, non çircunçidaron²⁶² fasta que pasaron al Jordam²⁸⁶ e vinieron²⁸⁷ al lugar²⁸⁸ que es llamado Gilgal^{289/263}. E sy²⁹⁰ fuera de los mandamientos morales non consyntiera Muysén²⁹¹ que non çircunçidaran²⁶⁴, salvo por quanto andavan de²⁶⁵ lugar en lugar consintió²⁹² que non çircunçidasen, por quanto era de los mandamientos çirimoniales²⁹³.

Otrosi²⁹⁴ deve parar mientes el judío aquello²⁶⁶ que dise el Talmud en el libro que es²⁶⁷ llamado Çenhedrym²⁹⁵: “Dise ende raby²⁶⁸ Abhu, fijo de raby Yohana²⁹⁶, que en qualquier mandamiento de la Ley que vos dixiere profecta²⁹⁷ -que sabedes çierto²⁶⁹ que es verdadero profecta²⁷⁰ - que traspasedes²⁹⁸ el mandamiento de la Ley, fased quanto él vos manda²⁷¹,

²⁵² casa de Ysrael tienen el perpuçio] casa de Ysrael tiene el perpuçio BN1 casa de Ysrael tiene el perpuçio BR om. BN2 casa de Israel tien el perpuçio BS om. BN2

²⁵³ sus] en los BR BN2 BS

²⁵⁴ Jer 10,25-26

²⁵⁵ todos] om. BS

²⁵⁶ del] al BN1

²⁵⁷ e le] e que le BS

²⁵⁸ esta] e esta BN2

²⁵⁹ es çirimonial] om. BN1 BR BN2 BS

²⁶⁰ E] om. BS

²⁶¹ que andudieron en el desierto, todos los que nasçieron en aquellos quarenta annos] om. BR

²⁶² non çircunçidaron] non se çircunçidaron BN1 BS non los çircunçidaron BN2

²⁶³ Jos 5

²⁶⁴ non çircunçidaran] non se çircunçidaron BN1 çircunçidara BS

²⁶⁵ andavan de] andavan mudando de BN1 BR BN2 BS

²⁶⁶ judío aquello] judío a aquello BN1 BN2 iudío en aquello BR

²⁶⁷ es] ella BS

²⁶⁸ dise ende raby] dise y rabi BN1 dise y raby BR BN2 dis raby BS

²⁶⁹ sabedes çierto] om. BN2 sabedes bien e çierto BR

²⁷⁰ que es verdadero profecta] que es verdadero profeta BN1 om. BN2 que es profeta verdadero

BR que es verdadero propheta BS

²⁷¹ él vos manda] vos el manda BN2 él vos dexiere e manda BS

pues es verdadero profecta²⁹⁹ ca él sabe por qué vos²⁷² lo manda”. Esto dise³⁰⁰ en profecta³⁰¹|f. 80r. col.a) verdadero; cuánto más el Sennor²⁷³ de los profectas³⁰², rey Mexías²⁷⁴, verdadero Dios e verdadero omme³⁰³ que dio la²⁷⁵ Ley Nueva e regla nueva.

E fallamos en muchos lugares de la Bribia³⁰⁴ que non curó de los mandamientos çirimoniales³⁰⁵, salvo faser segunt³⁰⁶ el²⁷⁶ menester de la ora en que estava³⁰⁷. Dise en el libro de los Jueses³⁰⁸ que mandó Dios a Gidos³⁰⁹, fijo de Joás -que era uno de los jueses³¹⁰ del pueblo de Ysrael³¹¹-, faser sacrificio quando le mandó yr a guerrear con la gente de Midian³¹² e con los amalequis³¹³. Fallaredes³¹⁴ que en aquel mandamiento que le mandó, ha³¹⁵ en él ocho cosas contra lo que mandó la Ley e mandógelo Dios faser por el menester de la ora en que estavan³¹⁶, por quanto era³¹⁷ mandamientos çirimoniales³¹⁸. Lo uno, que fiso altar²⁷⁷ fuera de la casa santa; lo segundo, que²⁷⁸ fiso sacrificio de noche e la Ley manda que non²⁷⁹; lo terçero, que fiso sacrificio fuera de la casa santa e la Ley manda que non; lo quarto, que non tenía Gideón³¹⁹ en aquella noche los²⁸⁰ vasos santos del tabernáculo; lo quinto, que ovo de tomar los vasos que tenía su padre que eran para ydolos²⁸¹, ca su padre Joás adorava ydolos,|col.b) e resçebió Gedeón en ellos³²⁰ la sangre; lo sexto, que la lenna con que quemó el sacrificio era lo que tenía el²⁸² padre para sacrificar a los ydolos; lo seteno, que el veserro que²⁸³ fiso del²⁸⁴ sacrificio era apartado para le³²¹ adorar; lo octavo³²², ay quien dise que ya lo avían³²³ adorado²⁸⁵. Estas ocho cosas son vedadas de la Ley e, por quanto non eran mandamientos morales, soltolos Dios en aquella noche que²⁸⁶ fiso Gideón³²⁴ el sacrificio.

Otrosi³²⁵ fallamos en el libro de los Reyes que el profecta Elías³²⁶ fiso cosas contra la

²⁷² vos] nos BN1

²⁷³ Sennor] Rey BR

²⁷⁴ rey Mexías] el Mexías BR

²⁷⁵ la] om. BN1 BR BN2 BS

²⁷⁶ el] es BR

²⁷⁷ altar] altura BN2

²⁷⁸ que] om. BN2

²⁷⁹ e la Ley manda que non] om. BR

²⁸⁰ los] om. BN2

²⁸¹ para ydolos] para los ydolos BN1 BN2

²⁸² el] su BS

²⁸³ veserro que] veserro de que BR beserro que BN2

²⁸⁴ del] el BR BN2

²⁸⁵ Jue 6,16; Jue 6,24-26; Jue 6,33

²⁸⁶ que] om. BS

Ley: *que* fiso sacrificio en monte²⁸⁷ Carmel, fuera de la casa santa²⁸⁸. E²⁸⁹ tal poderío es dado al profeta³²⁷ *que* es verdadero, cuánto más²⁹⁰ e cuánto más²⁹¹ syn número, tanto²⁹² quanto ha entre el²⁹³ criador a la criatura, *que* el rey Mexías, verdadero Dios e verdadero ome³²⁸, *que*²⁹⁴ avemos de tener fe verdadera en él e²⁹⁵ en quanto nos mandó; e el Bautismo²⁹⁶ en lugar de la²⁹⁷ çircunçisión, segunt³²⁹ es dicho suso. Otrosy³³⁰ dixo: “Non puede seer³³¹ salvo|f. 80v. col.a)el²⁹⁸ *que* non fuere nasçido³³² dos veses²⁹⁹”; el nasçimiento segundo es quando resçiben³³³ el Bautismo³³⁴. E así³³⁵ lo tiene el Talmud mesmo en aquello *que* dise *que* el *que* viene a resçebyr³³⁶ la Ley e se bautisa³³⁷ es contado commo sy³³⁸ nasçiera en aquel punto suma.

Avemos a³⁰⁰ creer verdaderamente *que* el Mexías avía de³³⁹ declarar los secretos de la Ley. Díselo el Talmud segunt³⁴⁰ es dicho suso; otrosi díselo³⁴¹ el caldeo sobre aquel verso *que* dixo Salamón³⁴² en el Canto Cantorum, profetizando del Mexías: “Ya viniese³⁴³ el tiempo por³⁰¹ *que* fuese³⁴⁴ nuestro hermano mamante tetas de mi madre e me ensennases³⁰²”. Dise el caldeo *que* me ensennases e me mostrases³⁰³ los secretos de³⁰⁴ los mandamientos de la Ley *que*³⁰⁵ la nuestra fee³⁴⁵ santa³⁰⁶ tiene³⁴⁶; non debes³⁴⁷ curar del mandamiento de la çircunçisión ca dicho es del³⁰⁷ profeta³⁴⁸ Ysayas a los sesenta³⁴⁹ capítulos: “Venido el Mexías en lugar del³⁵⁰ cobre verná oro e en lugar del³⁵¹ fierro verná plata e en lugar de madero³⁰⁸ verná cobre e en lugar³⁵² de las pie|col.b)dras verná³⁵³

²⁸⁷ en monte] en el monte BR BS

²⁸⁸ I Re 18,17-21

²⁸⁹ E] om. BS

²⁹⁰ cuánto más] om. BS

²⁹¹ e cuánto más] om. BR

²⁹² número, tanto] número e tanto BN1

²⁹³ entre el] del BN2 BS

²⁹⁴ *que*] om. BN2

²⁹⁵ e] om. BS

²⁹⁶ el Bautismo] e él mandó el Bautismo BN1 BR BS e él mandó el Babtismo BN2

²⁹⁷ lugar de la] lugar de BR lugar de la BN2

²⁹⁸ el] om. BN2

²⁹⁹ Jn 3,3-5

³⁰⁰ Avemos a] Avemos de BN1 BN2 Abremos a BR

³⁰¹ por] om. BN1 BR BN2 BS

³⁰² Cita no identificada.

³⁰³ Dise el caldeo *que* me ensennases e me mostrases] om. BN2

³⁰⁴ de] e BS

³⁰⁵ Ley *que*] Ley el *que* BN1 BR BN2 BS

³⁰⁶ santa] om. BN2

³⁰⁷ ca dicho es del] om. BN2 ca el dicho del BS

³⁰⁸ lugar de madero] lugar del madero BN1 lugar de la madera BR BN2 lugar de la madera BS

fierro³⁰⁹. Esto *non* lo dixo por oro nin por plata material salvo por la Ley Nueva e sus mandamientos e su doctryna³⁵⁴ santa.

El *que* tiene fee³⁵⁵ en *nuestro* sennor Ihesuchristo deve gosar e *non* parar mientes a otra cosa salvo a lo *que* él mandó³⁵⁶ en los³¹⁰ sus Santos Evangelios, ca él e sus mandamientos nos ha³⁵⁷ de salvar e *non* la çircunçisión, segunt³⁵⁸ dixo el profecta³⁵⁹ Abacuque³⁶⁰, capítulo II³¹¹: “El justo³⁶¹ por la fe biurá³⁶²”³¹². Conviene saber³¹³ la fe del *nuestro* Salvador³¹⁴, segunt dixo³¹⁵ d-él Ysayas a los onse³⁶³ capítulos: “Será la justia³⁶⁴ çinta de sus lomos e la fe çinta de sus renes”³¹⁶. E yo, por la su fee santa, creo *que* he³¹⁷ de ser salvo e *non* por la çircunçisión, segunt³⁶⁵ él lo dixo: “El *que* me creyere salvo será”³¹⁸. Él, por la su santa Pasión, *quiera que* nos faga³¹⁹ suyos. Amén.

Alargué en estos dos mandamientos, el³²⁰ sábado e la³²¹ çircunçisión, por *quanto* tienen los judíos *que* es grave cosa de³²² *non* los³²³ guardar, segunt³⁶⁶ manda la Vieja Ley³⁶⁷, e los *que* reçebimos³⁶⁸ la graçia de la Ley Nueva tenemos *que* çiegan en³²⁴ *non* parar³⁶⁹ mientes a todo lo dicho.[f. 81r. col.a)

¹çircunçisión] çircunçisión BN1çircunçisyón BR BN2

³⁰⁹ Is 60,17

³¹⁰ los] *om.* BN1 BS

³¹¹ capítulo II] *om.* BS

³¹² Hab 2,4

³¹³ Conviene saber] Conviene a saber BR BN2

³¹⁴ del *nuestro* salvador] de *nuestro* sennor salvador Ihesuchristo BN2 de *nuestro* sennor Ihesuchristo BS

³¹⁵ segunt dixo] segund dixo BN1 BN2 BS BR segund *que* dixo BS

³¹⁶ Is 11,5

³¹⁷ su fee santa, creo *que* he] su fe santa, creo *que* he BN1 su fe santa, tengo e creo *que* he BR su santa fe, creo *que* he BN2 fe *que* creo *que* tengo BS

³¹⁸ Cita no identificada.

³¹⁹ *quiera que* nos faga] *quiera* fasernos BR nos *quiera* faser suyos BS

³²⁰ el] del BR BN2 BS

³²¹ e la] e de la BR BN2

³²² cosa de] cosa de ellos BN2

³²³ los] *om.* BN2

³²⁴ en] e BN1 BR

-
- 2** [al B]autismo] en Bautismo BR en el Bautismo BN2
3 çirymonial] çerimonial BN1 BR BS BN2
4 sustançial asy] substançial así BN2 sustançial ansí BS
5 non] nin BN1 BN2
6 sustançiales] substançiales BN2
7 han lugar] ha logar BN1 BN2 ha lugar BR
8 seteno] septeno BR
9 conosçer] cognosçer BR
10 segunt] segund BN1 BR BS BN2
11 Éxudo] Ésodo BN1 BS Éxodo BR Éxsudo BN2
12 Jetro] Getro BR BS BN2
13 Synay] Signay BS
14 acordedes] acordeys BN2 acordés BS
15 Moysén a repetyr] Muysén a repetir BN1 Moysén a repetir BR BN2 BS
16 deque] desque BN2
17 acordedes] acordeys BN2 BS
18 guardedes] *gardeys* BN2 guardes BS
19 cativos] cabtivos BN2 cautivos BS
20 Egipto] Egibto BN1BN2
21 Asy] Así BN2 Ansí BS
22 visitador] vesitador BS
23 linaje] lignaje BS
24 visitó al] visitó el BN2 vesitó el BS
25 e libró al flaco del poder del fuerte] e libró al flaco de poder del fuerte BN1 BN2 e del poder del fuerte libró al flaco BR
26 pasados eran] eran pasados BN1 BR BS
27 dos mille] IIU BN2
28 vino] veno BN2
29 seer] ser BR BS BN2
30 fe e] fee *que* BN2
31 criação] criação BN1 BR criasón BS BN2
32 Egipto] Egibto BN1 BN2
33 Resurrección] Resurrección BR
34 en] con BS
35 seteno] septeno BR
36 del catyverio] del cativerio BN1 BR BS de cabtiverio BN2
37 a] de BS
38 Resurrección del] Resurrección del BR BN2 Resurrección de BS
39 ante annademos] antes annademos BN1 BS BN2 antes annedemos BR
40 así] asy BN1 BR ansí BS
41 linaje] linaje BN1 BR BS BN2
42 deque él vino] desque él veno BN2
43 del] de BN2
44 linaje] linaje BN1 BR lignaje BS
45 Resurrección] Resurrección BR
46 labró] labra BN1
47 çibdat] çibdad BR
48 destruya] destroya BR
49 dixieredes] dixeredes BR BN2 dixierades BS
50 segunt] segund BN1 BR BS BN2
51 ençender] açender BR açender BN2 asçender BS
52 así] asy BN1 BR BN2 ansí BS
53 ençender] açender BN1 BR BN2 asçender BS
54 e cosinar e matar carne e mercar e vender] e matar carne e cosinar e mercar e vender BS

-
- 55**es] son BR
56 neçesarias] neçesarias BN1
57 otros] otras BN1 BR BN2 BS
58 fisiesen] fesiesen BR BS
59 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
60 a] en BN1 BR BN2
61 a] en BN1 BR BN2
62 açender] açender BS
63 ençendiesen] acenderse BN1 açendiese BR BN2 ençendiese BS
64 quemasen] quemase BR BN2 BS
65 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2
66 Jericó] Gericó BN2 BS
67 a] en BN1 BS
68 otrosi] otrosy BN1 BR BN2
69 çirimonial] çerimonial BN1 BR BN2 çeremonial BS
70 sy] si BS
71 ves] vegada BN2
72 enamorado un omme] un omme enamorado BN1 BR BN2 BS
73 moryr] morir BN1 BR BN2 BS
74 lo] le BN1 BR BN2
75 dixieron] dixeron BR BN2
76 traspase] traspasiese BS
77 muriese] moriese BR
78 menester] mester BS
79 otrosi] otrosy BN1 BR BN2
80 çirimonial] çerimonial BN1 BR BN2 BS
81 entró] entra BN2
82 Otrosy] Otrosi BS
83 çircunçir] çercunçir BN1 çircunçidar BR BS
84 octavo] ochavo BN1 BR otavo BN2 BS
85 octavo] ochavo BN1 BR otavo BN2 BS
86 Otrosy] Otrosi BS
87 Otrosy] Otrosi BS
88spiritualmente] espiritualmente BN1 BR
89 Arguyen algunos] Algunos arguyen BR
90 y guardar] y guardat BN1 ay guardat BR y guardad BN2 BS
91Ysrael] Israel BR BN2
92 ellas] ella BN2
93 Fallámoslo] Fallamos BN2
94 son] sos BN1
95 cativo] cabtivo BN2 cautivo BS
96 le] lo BN2 BS
97si] sy BN1 BR BN2 BS
98 ventura dixiere el cativo] aventura dixere el cativo BR aventura dixere el cabtivo BN2 ventura dexara el cautivo BS
99catyvo] cativo BN1 BR cabtivo BN2 cautivo BS
100 fasérgelo] gelo faser BN2
101forade] foradará BN1 foradele BR
102 catyvo, en] cativo, de BN1 cativo, en BR cabtivo en BN2 cautivo, en BS
103 llegue] allegue BS
104 Egipto] Egibto BN1 BN2
105 seer cativo] ser cativo BN1 BR BS ser cabtivo BN2 ser cautivo BS
106 manda] mandó BR BS
107 cativo] cabtivo BN2 cautivo BS

-
- 108** furtes e oviéronle] fuertes e oviéronlo BN1 BS
109 su cativo] cabtivo BN2 cautivo suyo BS
110 jubileo] gibileo BN1
111 asy] ansí BS
112 asy] así BN2 ansí BS
113 este sienpre] sienpre este BR
114 el] al BN1 BR BN2 BS
115 lugar] logar BN2
116 folgamos] folguemos BN1 BR BS
117 segunt la lengua ebrayca] segund la lengua abrayca BN1segund la lengua ebrayca BR BN2 BS
118 asy] ansy BR así BN2 ansí BS
119 en] de BR
120 açendades] açiendas BR ençendades BN2 asçendades BS
121 açendemos] asçendemos BS
122 Díxeles] Díxoles BR Díxelos BS
123 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
124 açendieser] ençendiesen BS
125 espiritual] spiritual BN2 BS
126 allegan] allega BS
127 aconpannan] aconpannar BS
128 digan] diga BS
129 Salamón] Salomón BS
130 Proverbios] Proverbyos BN1
131 por abreviar non allego la actoridat] por abreviar non allegué la abtoridat BN1 por non alongar non alego la actoridat BR por abreviar non allego la abtoridat BN2 BS
132 ençender] açender BN1 BR BN2 asçender BS
133 asy] ansy BR así BS
134 açendades] asçendades BS
135 al] del BR
136 pudiera] podiera BN1 BR BS
137 batequam] bamtenquam BR batequin BN2 vate BS
138 pudiera] podiere BN1 podiera BN1 BS
139 segunt el ebrayco] segund el abrayco BN1segund el ebrayco BR BS
140 batequam] bamtequam BR batequin BN2 vatequam BS
141 dise que non açiendan] disen que non ençiendan BS disen que non açiendan BN2 dise que non ascendades BS
142 desçiende] deçende BN1 deçiende BN2
143 ham] han BN1 BR BN2 BS
144 ebrayco] abrayco BN1
145 asy] así BN2 ansí BS
146 judíos] iudíos BR
147 fe santa disiendo] fe santa desiendo BN1 BR BS santa fe disiendo BN2
148 le apedreen] lo apedrean BN1 lo apedreen BN2
149 seer mudado segunt dicho es] ser mudado segund es dicho BN1 BR ser mudado segunt dicho es BN2 ser mandado segund es dicho BS
150 Bautismo] Baptismo BR Babtismo BN2
151 Abraham] Abraam BR
152 Otrosi] Otrasy BN1 BR BN2
153 mi mandamiento] el mandamientomío BR
154 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
155 Otrosi] Otrasy BN1 BR BN2
156 veen] veyendo BN2
157 Ysrael] Israel BN2 BS
158 Dios vos] vos Dios BR

-
- 159 *non annadae[s] nin mengues cosa d-ello] non annadays nin amenguades cosa d-ellos* BR *non annadays nin menguys cosa d-ello* BN2 *non annadays nin menguys cosa d-ellos* BS
- 160 *çeguedat] çeguedad* BN2
- 161 *ser] seer* BN1 BR *que es* BS
- 162 *segunt] segund* BN1 BR BN2 BS
- 163 *de] a* BR
- 164 *ca asy] que asy* BN2 *ca así* BS
- 165 *Bribia] Biblia* BR *Brivya* BN2 *Brevia* BS
- 166 *podieron] podieron* BN1 BR BS
- 167 *çircunçisión, ca fallaredes] çircunçisyón que fallarás* BR *çircunçisión, ca fallaraes* BS
- 168 *predicar] pedricar* BN1 BS
- 169 *bautisen] babtisen* BN2
- 170 *Espiritu] Spíritu* BN1BN2
- 171 *ensennadles] ensennaldes* BN2
- 172 *ninguno non podía seer] ninguno non podía ser* BN1 BR *nenguno non podré ser* BS
- 173 *Israel] Ysrael* BN1 BR BS
- 174 *seer] ser* BN1 BR
- 175 *Así] Asy* BN1 BS *Ansí* BS
- 176 *mester] menester* BS
- 177 *çircunçisión] çircunçisyón* BR
- 178 *bautismo] babtismo* BN2
- 179 *Israel] Ysrael* BN1 BR
- 180 *podía] podían* BS
- 181 *menester] mester* BS
- 182 *çircunçir] çircunçisión* BN2 BS
- 183 *bautismo] babtismo* BN2
- 184 *bautismo] babtismo* BN2
- 185 *bautismo] babtismo* BN2
- 186 *menester çircunçir] menester çircunçidar* BR *mester çircunçidar* BS
- 187 *predicar] pedricar* BN1 BS
- 188 *venido] veniendo* BR
- 189 *dixieredes] dixeredes* BR BN2
- 190 *asy convenía e non estoviese] asy conviene que non estudiese* BN1 *asy convenía que non estoviese* BR BN2 *ansy convenía que non estoviese* BS
- 191 *fuese] fue* BN2
- 192 *profectas] profetas* BN1 BR BN2 *prophetas* BS
- 193 *otrosi] otrosy* BN1 BR BN2
- 194 *çirymoniales] çerimoniales* BN1 BR BN2 BS
- 195 *çirymonial] cerimonial* BN1 BR BN2 BS
- 196 *si ellos, así] si ellos, asy* BN1 *sy ellos, asy* BR *sy ellos, así* BN2 *sy ellos, así* BS
- 197 *mengüedes ninannadades] mengüedes ninannadadays* BR *menguays nin annadays* BN2 *mengues nin annadas* BS
- 198 *pornás] pondrás* BS
- 199 *Muysén: "Profecta] Muysén: "Profeta* BN1 *Moysén: "Profeta* BR BN2 *Moysén: "Propheta* BS
- 200 *les] los* BS
- 201 *fabla] fablare* BN1 *fablara* BN2
- 202 *del] de* BS
- 203 *profectas] profetas* BN1 BR BN2 *prophetas* BS
- 204 *fee] fe* BN1 BR BN2 BS
- 205 *les] los* BN1 BR
- 206 *çircunçisión] çircunçisyón* BN2
- 207 *segunt] segund* BN1 BR BN2 BS
- 208 *así] asy* BN1 BR BN2 *ansí* BS
- 209 *fee] fe* BN1 BR BN2 BS
- 210 *omme] onbre* BN2

-
- 211** tiene a la] teníe de la BS
212 estudo] estovo BN2 estó BS
213 omme] onbre BN2
214 predicó] pedricó BN1 BS
215 predicó] pedricó BN1
216 çesaría] çesará BR çesaríe BS
217 çircunçisión] çercunçisiónBN1
218 ante] antes BN1 BN2 BS
219 ante] antes BN1 BN2 BR
220 al] el BR BN2 BS
221 encarnación] incarnation BR
222 Abrahán] Abraam BR
223 lugar] logar BN1 BN2
224 santo Bautismo] Bautismo santo BR santo Babtismo BN2
225 así] asy BN1 BR así BS
226 santo omme] omme santo BR santo onbre BN2
227 frey Viçente] frey Viçeynte BN2
228 predicación] pedricación BS
229 alegó] allegó BN1 BR BN2 BS
230 dose] XII BR BN2
231 Bautismo] Babtismo BN2
232 siguiente] seguinte BS
233 Tomarés] Tomaredes BR Tomaréys BN2 Tomarás BS
234 judíos] iudíos BR
235 así] asy BN1 BR ansy BS
236 Sacarías] Sacharías BR BN2 BS
237 nueve] IX BR BN2
238 syn] sin BN2
239 Sacarías] Sacharías BR BN2
240 Sión] Syón BR BN2
241 do] donde BR
242 siguiente] seguinte BN1 BR BS
243 del] de BS
244 redimió] redimió BN2
245 de] a BR
246 profectas] profetas BN1 BR BN2 prophetas BS
247 çircunçidados] çercunçidadosBN1
248 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
249 así] asy BN1 BR así BS
250 Otrosi] Otrosoy BN1 BR BN2
251 Bautismo] Babtismo BN2
252 Otrosi] Otrosoy BN1 BR BN2
253 vino] veno BN2
254 humanal linage] humanal linaje BN1 umanal linaje BS
255 convenía que les dise] conviene que les diese BN1 convenía que les diese BN2
256 ca al que] que el que BN2 ca el que BS
257 luego cosas graves] cosas graves luego BR
258 así] asy BN1 BR así BS
259 si] sy BN1 BR
260 ha] ay BR
261 dio] dionos BN2
262 consejos santos con] conseios santos a BR consejos santos en BS
263 monta] montan BS
264 çircunçisión] çercunçisión BN1

-
- 265** *çircunçisión*] *çercunçisión* BN1
266 *çircunçidar*] *çercunçidar* BN1
267 *segunt lo dise Moysén*] *segund lo dise Muysén* BN1*segund lo dixo Moysén* BR BS *segund lo dise Moysén* BN2
268 *çircunçidat el porpoçio*] *çercunçidat el perpuçio* BN1 *çircunçidat el porpuçio* BR *çircunçidad el prepuçio* BN2 *çircunçidat el prepucio* BS
269 *profecta*] *profeta* BN1 BR BN2 *propheta* BS
270 *dies*] X BN2
271 *reprendiendo*] *reprehendiendo* BN1 BR BN2 BS
272 *perpuçio*] *porpuçio* BR *prepuçio* BN2
273 *así*] *asy* BN1 BR *ansí* BS
274 *profectas*] *profetas* BN1 BR BN2 *prophetas* BS
275 *lo*] *la* BS
276 *perpuçio*] *porpuçio* BR *prepuçio* BN2
277 *monta*] *montan* BS
278 *es quitar perpuçio*] *es quitar porpuçio* BR *es el prepuçio quitarlo* BN2
279 *çircunçión*] *çircunçisión* BN1 BR BN2 BS
280 *çirimonial*] *çerimonial* BN1 BR
281 *raby Muysén*] *rabi Muysén* BN1*raby Moysén* BR *rabi Moysén* BN2 BS
282 *enflaquecer*] *enflaqueşcer* BR *flaqueşcer* BS
283 *sienpre*] *syenpre* BR
284 *çirymonial*] *çerimonial* BN1 BR BS
285 *andudieron*] *andodieron* BN2 BS
286 *Jordam*] *Jordán* BN1 BR BN2 BS
287 *vinieron*] *venieron* BR BS
288 *lugar*] *logar* BN2
289 *Gilgal*] *Gelgal* BR BN2 *Galgal* BS
290 *sy*] *si* BN2
291 *consyntiera Muysén*] *consentiera Muysén* BN1*consentiera Moysén* BR *consintiera Moysén* BN2 *consentieran Moysén* BS
292 *lugar en lugar consintió*] *lugar en lugar consentió* BN1 BR BS *lugar en lugar consintió* BN2
293 *çirimoniales*] *çerimoniales* BN1 BS
294 *Otrosí*] *Otrosy* BN1 BR BN2
295 *Çenhedrym*] *Çenhedrín* BN1 BN2 *Cenhadrín* BR *Çenhadrim* BS
296 *raby Yohana*] *raby lohanam* BR *rabi Yohanam* BN2 BS
297 *dixiere profecta*] *dixiere profeta* BN1 *dixere profeta* BR BN2 *dixiere propheta* BS
298 *traspases*] *traspasades* BR
299 *profecta*] *profeta* BN1 BR BN2 *propheta* BS
300 *dise*] *disen* BN1*om*.BN2
301 *en profecta*] *en profeta* BN1 BN2 *el profeta* BR *el propheta* BS
302 *profectas*] *profetas* BN1 BR BN2 *prophetas* BS
303 *omme*] *onbre* BN2
304 *Bribia*] *Biblia* BN1 BR *Brivia* BN2 BS
305 *çirimoniales*] *çerimoniales* BN1 BR BN2 BS
306 *segunt*] *segund* BN1 BR BN2 BS
307 *estava*] *estavan* BN2
308 *Jueses*] *lueses* BR
309 *Gidos*] *Guidos* BN1 *Gedeón* BR BS *Gideón* BN2
310 *jueses*] *iueses* BR
311 *Ysrael*] *Israel* BN2 BS
312 *con la gente de Midian*] *con la gente de Madian* BN2 *a la gente de Madian* BS
313 *amalequis*] *amalachites* BR *amalachitas* BS
314 *Fallaredes*] *Fallarás* BR *Fallarés* BS
315 *ha*] *ay* BN2 *a* BS
316 *estavan*] *estava* BR BN2 BS

-
- 317** era] eran BN2 BS
318 çirimoniales] çerimoniales BN1 BR BN2 BS
319 Gideón] Guideón BN1 Gedeón BS
320 resçebió Gedeón en ellos] resçebió Guydeón en ellos BN1 resçebió en ellos Gedeón BR reçibió Gideón con ellos BN2 resçebió Gedeón BS
321 le] lo BR
322 octavo] ochavo BN1 BR otavo BN2
323 avían] avía BS
324 Gideón] Guydeón BN1 Gedeón BR BS
325 Otrosi] Otrosy BN1 BR BN2
326 profecta Elías] profeta Elías BN1 BR BN2 propheta Helías BS
327 profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
328 omme] onbre BN2
329 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
330 Otrosy] Otrosi BS
331 seer] ser BN1 BR BN2 BS
332 fuere nasçido] fue nasçido BR nasçió BS
333 resçeiben] resçeibe BN1 BR BN2 resçebió BS
334 Bautismo] Babtismo BN2
335 as] asy BN1 BR así BS
336 resçebyr] resçeibir BN1 BN2 BS resçeibir BR
337 bautisa] babtisa BN2
338 sy] si BS
339 de] a BR
340 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
341 otrosi díselo] otrosy díselo BN1 BR BN2 otrosi dise BS
342 Salamón] Salomón BR BS
343 viniese] veniese BR BS
344 fuese] fueses BN1
345 fee] fe BN1 BR BN2 BS
346 tiene] tien BS
347 debes] deve BN1 BR BN2 BS
348 profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
349 sesenta] LX BR BN2
350 lugar del] lugar de BR BS logar de BN2
351 lugar del] lugar de BR BS logar de BN2
352 lugar] logar BR BN2
353 verná] vendrá BS
354 doctryna] doctrina BN1 BR BN2 BS
355 tiene fee] tiene fe BN1 BR BN2 tien fe BS
356 mandó] manda BN1
357 ha] han BR BS
358 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
359 profecta] profeta BN1 BR BN2 propheta BS
360 Abacuque] Abacuch BR Abachuc BN2 Abacu BS
361 justo] iusto BR
362 biurá] bivirá BR BN2 BS
363 onse] honse BN1 BS XI BR BN2
364 justiçia] iustiçia BR
365 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
366 segunt] segund BN1 BR BN2 BS
367 Vieja Ley] Ley Vieja BS
368 reçebimos] resçeibimos BN1 BR resçeibimos BN2 BS
369 parar] paran BR BS

¹Capítulo XI¹ a² provar que todos los mandamientos çirimoniales³ de la Vieja Ley avían a⁴ çesar después que nos fue⁵ dada Ley Nueva² por el³ nuestro salvador Ihesuchristo, el qual avía de dar⁴ Ley Nueva segunt⁶ es provado suso⁵; e dará⁶ quáles son los mandamientos que se llaman⁷ çirimoniales⁸.

Mandamientos çirymoniales⁹ son aquellos que manda en el terçero¹⁰ libro de la Ley: la res¹¹ que toviere tal sennal comerés¹², la⁷ que non la toviere non; eso mesmo las aves que tovieren tal sennal; otrosi⁸ mandó non comer sangre nin sevo⁹ nin puerco e así¹³ defendió muchas cosas en fecho de los comeres¹⁰. E¹¹ la rasón por que defendió la Ley¹² estas cosas, dise raby Muysén¹⁴ en el libro que fiso que es llamado More, que es por quanto las¹⁵ que tienen estas muchas¹³ sennales son más sanas. E dixo¹⁶ que maguer fallamos segunt¹⁷ física que la carne del puerco conviene¹⁸ con la carne del omme¹⁹, con todo engendra¹⁴ mucha humidat¹⁵ e mucha superfluydat²⁰. Estos mandamientos e semejantes²¹ d-ellos çesaron deque vino la Ley Nueva, ca non curó el rey me|col.b)xías salvo de la salud del alma. E esto se prueba de los dichos de²² nuestro Sennor²³ en los Santos Evangelios; eso mesmo así²⁴ lo profetisaron los profectas²⁵, segunt²⁶ lo¹⁶ diré adelante. Pruévase de los dichos de²⁷ nuestro Sennor, en²⁸ aquello que dise²⁹ que los faryseos³⁰ acusavan a sus discípulos porque non¹⁷ lavavan sus manos antes³¹ que comiesen -e es mandamiento çirimonial³²-, díxoles nuestro Sennor: “Lo que entra por la boca non ensusia el alma³³, lo que

¹ Desde esta nota hasta la 381 del capítulo XII, el texto está omitido en BN2.

² dada Ley Nueva] dada la Ley Nueva BR om. BN2 dada la Nueva Ley BS

³ el] om. BN2 BS

⁴ el qual avía de dar] om. BN2 el qual avía de darel qual avía de dar BS

⁵ suso] om. BN1 BN2

⁶ dará] dirá BN1 BR BS om. BN2

⁷ la] om. BN2 e la BS

⁸ sennal; otrosi] sennal; los peçes que tovieren tal sennal d-estos comerés e non de los que non las tovieren; otrosy BN1 sennal; los peçes que tovieren tal sennal d-este comeredes e non de los que non la tovieren; otrosy BR om. BN2 sennal; los peçes que toviere tal sennal, estos comerés e non las que non las tovieren; otrosi BS

⁹ sangre nin sevo] om. BN2 nin sebo BS

¹⁰ Lev 11; Dt 14; Lev 7,22-27

¹¹ E] om. BN2 BS

¹² la Ley] om. BN2 BS

¹³ muchas] om. BN1 BR BS

¹⁴ todo engendra] todo esto engendra BN1 BR BS om. BN2

¹⁵ humidat] umidat BN1 BS om. BR BN2

¹⁶ lo] om. BN1 BR BN2 BS

¹⁷ non] om. BN2 BS

sale por la boca ensusia el alma¹⁸: falso testimonio, blasfemar³⁴, murmurar e semejantes³⁵ cosas¹⁹. D-este dicho *que* dixo el Sennor de los profectas³⁶ *que*²⁰ lo *que* entra³⁷ por la boca non ensusia el alma, entendemos *que* las cosas *que* defendió³⁸ la Vieja Ley de non comer *que* non ensusian³⁹ el alma e *que* en la Nueva²¹ non serían defendidas, ca non²² eran salvo para los doctrinar a resçebyr²³ el yugo de la Ley²⁴ fasta *que* viniese la entençión fynal²⁵. Eso²⁶ mesmo entiéndese *que*²⁷ la Nuef. 81v. col.a) va Ley non curó de los seysçientos e trese⁴⁰ mandamientos *que* cuenta el Talmud, *que* son los mandamientos de la Vieja Ley, salvo de los *que* son d-ellos²⁸ mandamientos morales. Pruévase de aquello *que* dixo a²⁹ aquel *que* le vino a preguntar: “Sennor, ¿*qué* faré para *que* gane el parayso?” Díxole: guarda los dies³⁰ mandamientos; non le dixo guarda los seysçientos e trese⁴¹ mandamientos de la Vieja Ley. Otrosi se prueba de³¹ aquello *que* dixo: “Mi yugo suave es e la mi carga liviana es”^{32/33}. Otrosy⁴² dixo claramente, quando le preguntaron los sabidores judíos⁴³ cuál es el mayor mandamiento de la Ley, díxoles: “Amarás al sennor tu Dios⁴⁴ con todo³⁴ tu coraçón e con toda tu voluntad e con toda tu fuerça³⁵; este es el mayor mandamiento de todos e³⁶ el prymero⁴⁵. El³⁷ segundo es amarás a tu próximo asy commo a ty³⁸ mesmo. En estos dos mandamientos³⁹ se ençierra toda la Ley e todos⁴⁰ los dichos de los profectas^{46/41}. Esto

¹⁸lo *que* sale por la boca ensusia el alma] *om.* BN1 elo *que* sale por la boca ensusia el alma BR *om.* BN2

¹⁹Mt 15,2; Mt 15,10-11; Mc 7,2; Mc 7,20-21

²⁰*que*] es BR *om.* BN2

²¹en la Nueva] en la Ley Nueva BN1 BR *om.* BN2 la Ley Nueva BS

²²ca non] *om.* BN2 commo BS

²³doctrinar a resçebyr] dotrinar a resçebir BN1 dotrinar a resçibir BR *om.* BN2 dotrinar arar çennir BS

²⁴Ley] *om.* BN2 fe BS

²⁵viniese la entençión fynal] viniese la entençión final BN1 veniese la entençión final BR *om.* BN2 viesse la encarnación final BS

²⁶Eso] *om.* BN2 E eso BS

²⁷*que*] en BR *om.* BN2

²⁸d-ellos] de los BN1 BR *om.* BN2 BS

²⁹*que* dixo a] *que* dixo ha BN1 *om.* BN2 *que* le dixo en BS

³⁰dies] *om.* BN1 BN2

³¹Vieja Ley. Otrosi se prueba de] Ley Vieja. Otrosy se prueba de BR *om.* BN2 Otrosy pruévase BS

³²Otrosi se prueba de aquello *que* dixo: “Mi yugo suave es e la mi carga liviana es”] *om.* BN1 BN2

³³Mt 11,29-30

³⁴con todo] *om.* BN2 entonçe BS

³⁵e con toda tu voluntad e con toda tu fuerça] *om.*e con toda tu fuerça BN1e con toda tu fuerça e con toda tu voluntad BR *om.* BN2

³⁶de todos e] *om.* BN2 BS

³⁷El] E el BR *om.* BN2

³⁸próximo asy commo a ty] prósimo commo a ti BN1 *om.*BN2 próximo commo a ti BS

³⁹dos mandamientos] *om.* BN2 dos santos mandamientos BS

díxolo el Sennor de los profetas⁴², rey Mexías, en los Santos Evangelios de sant Mateo, en el su Evangelio⁴³, nin más nin menos⁴⁴.

Eso⁴⁵ mesmo muestra⁴⁷ col.b) que çesarían las çirimonias⁴⁸ venida la Nueva Ley, en aquello que dise en los Santos Evangelios que preguntaron los faryseos⁴⁹ a nuestro Sennor e le dixieron⁵⁰: “¿Por qué ayunamos⁵¹ nos e nuestros⁴⁶ discípulos non ayunan?” Díxoles: “¿Por ventura conviene que lloren los de la boda estando el novio con ellos?; vernán días que lo tomarán de entre ellos e entonçe⁵² ayunarán⁴⁷. En este dicho de⁴⁸ nuestro Sennor confirmó⁴⁹ lo que dixo el profeta Sacarías⁵⁰ a los ocho⁵³ capítulos, que venido⁵⁴ el Mexías non ayunarán⁵⁵ los quatro ayunos que solían⁵⁶ ayunar desque fue destroyda⁵⁷ la casa prymera⁵⁸ por el rey Nabucodonosor. E dise en esta manera: “Ahe que dise el Sennor, los ayunos que ayunávades⁵⁹ fasta aquí en el quarto mes e en el quinto e en el seteno⁶⁰ e en el deseno⁶¹, tornarán en goso e en plaser en⁵¹ la casa de Judá venido⁶² el Mexías⁵². Glosa⁵³. Estos quatro ayunos son en remenbrança del destruymiento de la casa prymera⁵⁴: en el quarto mes fue entrada Iherusalem⁶³; en⁵⁵ el quinto mes echaron fuego e quemaron la casa santa; e en el seteno mes mataron a un cabdillo⁶⁴ grande que avía nonbre|f. 82r. col.a) Gadalia⁶⁵ -que le dexó el rey Nabucodonosor en Iherusalem⁶⁶ para que fuese cabdillo a⁶⁷ aquellos que dexo en Iherusalem-, e por envidia vinieron⁶⁸ otros judíos⁶⁹ de fuera de Iherusalem⁷⁰ con arte e le⁷¹ mataron e⁵⁶ derramáronse los judíos⁷² que avían quedado en

⁴⁰ e todos] e en todos BN1 om. BN2

⁴¹ Mt 22,36-40; Mc 12,28-31

⁴² Esto díxolo el Sennor de los profetas] Esto díxolo el Sennor de los profetas BN1 BR om. BN2 BS

⁴³ Evangelios de sant Mateo, en el su Evangelio] Evangelios, segund lo dise en el evangelio de sant Mateo BN1 Evangelios, segund lo dise en el evangelio de sant Matheo BR om. BN2 Evangelios, segund lo dise el evangelio de sant Matheo BS

⁴⁴ nin más nin menos] om. BN2 BS

⁴⁵ Eso] E eso BR om. BN2

⁴⁶ nuestros] vuestros BN1 BR BS om. BN2

⁴⁷ Mt 9,14-15; Mc 2,18-20; Lc 5,31-35

⁴⁸ de] om. BN2 BS

⁴⁹ Sennor confirmó] Sennor se confirmó BN1 BR BS om. BN2

⁵⁰ profeta Sacarías] profeta Sacarías BN1 profeta Sacharías BR om. BN2 Sacharías propheta BS

⁵¹ en] de BR om. BN2 a BS

⁵² Zac 8,18-19

⁵³ Glosa] om. BN2 BS

⁵⁴ casa prymera] casa primera BN1 BR om. BN2 casa santa primera BS

⁵⁵ en] e en BR om. BN2

⁵⁶ mataron e] om. BN2 mataron con arte e BS

Iherusalem⁷³; e en el deseno⁷⁴ mes puso real el rey⁵⁷ Nabucodonosor sobre Iherusalem⁷⁵ - nonbró⁵⁸ el destruyimiento ante⁷⁶ de puesto el real por tomar el cuento de los meses arreo quarto, quinto, seteno, deseno⁷⁷-. E estos ayunos los⁵⁹ ayunavan⁷⁸ los judíos⁷⁹ cada anno fasta agora por las dos casas: la p̄ymera e la segunda⁸⁰. Ca en el tiempo que fue entrada Iherusalem⁸¹ e quemado el templo de⁶⁰ la casa p̄ymera⁸², en ese tiempo mesmo⁶¹ fue el destuyimiento de la casa segunda, en la qual vínoles⁸³ el bien e non lo⁶² conosçieron⁸⁴. E ayunan por quanto non creen seer⁸⁵ venido el Mexías que dixo⁶³: “Los que están con el novio non les conviene llo[xr]rar”; díxolo por estos quatro ayunos dichos⁶⁴ que son çirimoniales⁸⁶.

E deque⁸⁷ lo he provado de los dichos mesmos del rey Mexías, el qual avía de declarar todos los secretos de la Ley, agora dyré⁸⁸ cómo lo profetisaron los profectas⁸⁹. Fallaredes⁹⁰ Geremías[*col.b*] a los XVI⁹¹ capítulos, dise: “Ahe⁹² que días vernán, dise el Sennor, e non dirán más bivo Dios que sacó a los fijos de Israel⁹³ de tierra de aquilón⁶⁵ e de los lugares que⁶⁶ estavan derramados e tronarlos⁹⁴ he a la tierra que⁶⁷ dy⁹⁵ a sus padres”⁶⁸. Esta profeçia se cunplió⁹⁶ quando puso Dios en voluntad del rey Çiro⁶⁹, rey de Persia, a soltar el pueblo que estavan captivos⁹⁷ en Babilonia⁹⁸, que es aparte⁷⁰ de aquilón, e mandó pregonar⁷¹ e enbió sus cartas por todos sus regnos⁹⁹ que subiesen¹⁰⁰ los judíos a hedificar¹⁰¹ la casa santa de Iherusalem¹⁰², la qual fue la casa segunda en la qual vino nuestro sennor Ihesuchristo. E dise en esta profeçia que non nonbran⁷² más salida⁷³ de

⁵⁷el rey] *om.* BR BN2 BS

⁵⁸nonbró] e nonbró BR *om.* BN2

⁵⁹los] *om.* BR BN2

⁶⁰de] *om.* BN2 en BS

⁶¹mesmo] *om.* BR BN2

⁶²lo] *om.* BN2 BS

⁶³Mexías que dixo] Mexías. E nuestro Sennor Ihesuchristo, Rey Mexías que dixo BN1 BR *om.* BN2 Mexías. E nuestro Sennor Ihesuchristo, Rey Mexías dixo BS

⁶⁴dichos] *om.* BN2 BS

⁶⁵tierra de aquilón] tierra de Egibto, salvo dirán bivo Dios que sacó a los fijos de Ysrael de tierra de aquilón BN1*om.* BN2 tierra de Egipto, salvo que dirán vino Dios que sacó a los fijos de Ysrael de tierra de aquilón BS

⁶⁶lugares que] *om.* BN2 lugares en que BS

⁶⁷que] *om.* BN2 BS

⁶⁸Jer 16,14-15

⁶⁹Çiro] Farón BN1 *om.* BN2

⁷⁰es aparte] es a la parte BR *om.* BN2

⁷¹pregonar] a pregonar BR BS *om.* BN2

⁷²que nonnonbran] que venido el Mexías non nonbrarán BN1 que venido el Mexías non nonbravan BR *om.* BN2 que veyendo el Mexías non nonbrarían BS

Egipto¹⁰³ salvo la salida de Babilonia¹⁰⁴, de lo¹⁰⁵ qual se entiende que venido el Mexías averá¹⁰⁶ mudamiento⁷⁴ en los mandamientos çirimoniales¹⁰⁷, ca todas las pascuas que manda faser la Vieja Ley, todas son remenbrança⁷⁵ de la salida de Egipto¹⁰⁸: Pascua florida, porque entonçe salieron de Egipto¹⁰⁹[f. 82v. col.a); la Pascua de las cabannuelas, en remenbrança que⁷⁶ quando salieron de Egipto cobriolos¹¹⁰ la nieve⁷⁷ en el desierto, guardándolos¹¹¹; la⁷⁸ Pascua de çincuesma¹¹², en remenbrança⁷⁹ que les¹¹³ fue dada Ley al terçero mes que salieron de Egipto¹¹⁴. E así⁸⁰ ordenaron los sabidores de la Ley de nonbrar en cada bendiçión de las pascuas la salida de Egipto¹¹⁵. E disen así¹¹⁶: esta pascua mandonos Dios faser por que nos menbremos a la¹¹⁷ salida de Egipto¹¹⁸.

E dise aquí el profecta¹¹⁹ que esto non será nonbrado venido el Mexías, salvo serán nonbrados los mandamientos que mandó el rey Mexías; e las pascuas que fasemos los *christianos* en remenbrança de¹²⁰ su nasçimiento e de la su pasión e de la su Resurreçión e⁸¹ de quando enbió el Espíritu Santo a sus apóstoles e así¹²¹ todo quanto fasemos en la Nueva Ley, es a⁸² remenbrança de la su venida del rey Mexías, que vino en la casa segunda, de la qual fabla el profecta¹²² e así¹²³ lo canta la santa madre Iglesia¹²⁴:|col.b) “Ya nuestra Pascua *Christus* est”⁸³. E las pascuas de la Vieja nonbrámoslas e⁸⁴ non las guardamos, segunt¹²⁵ lo⁸⁵ muestra el profecta Melechías¹²⁶ a los quatro capítulos -que era el postrymero profecta¹²⁷-, dixo en persona de Dios: “Nonbradvos⁸⁶ de la Ley de Muysén¹²⁸ mi siervo”¹²⁹/⁸⁷. Non dixo guardat¹³⁰, salvo menbradvos¹³¹, por quanto avía de venir la nueva Ley del rey Mexías; e así¹³² lo dise el Talmud -todas⁸⁸ las pascuas çesaríam¹³³- e

⁷³ más salida] más la salida BN1 BR BS om. BN2

⁷⁴ mudamiento] om. BN2 mandamiento BS

⁷⁵ son remenbrança] son en remenbrança BN1 BR BS om. BN2

⁷⁶ que] om. BN2 de BS

⁷⁷ nieve] nube BN1 BR om. BN2

⁷⁸ la] e la BR om. BN2

⁷⁹ en remenbrança] om. BN1 BN2

⁸⁰ E así] om. BN2 Ansí BS

⁸¹ e] om. BN2 BS

⁸² a] en BN1 BR om. BN2 BS

⁸³ ya nuestra pascua *Christus* est] ya la nuestra pascua *Christus* es BR om. BN2

⁸⁴ Vieja nonbrámoslas e] Vieja nonbrámos e BN1 Vieja Ley nonbramoslas mas BR BS om. BN2

⁸⁵ lo] om. BR BN2

⁸⁶ nonbradvos] menbraos BN1 menbrad vos BR BS om. BN2

⁸⁷ Mal 4,4

⁸⁸ Talmud -todas] Talmud que, venido el Mexías, todas BN1 BS Talmud que, venido el Rey Mexías, todas BR om. BN2

pruévanlo¹³⁴ d-este dicho de⁸⁹ Geremías¹³⁵.

Eso mesmo en⁹⁰ el libro *que* es llamado Midras Coheled¹³⁶, sobre aquello *que* dixo Salamón¹³⁷ en el libro de Eclesiastés⁹¹: “Verná tienpo¹³⁸ *que* non serán nonbradas las cosas antiguas”; *disen que* lo dixo *que* en la venida del Mexías çesarán las pascua[s] prymeras. Otrosi⁹² Ysayas a los XLIII¹³⁹ capítulos, profetizando del Mexías, dise¹⁴⁰: “En aquel tienpo non serán nonbradas las cosas prymeras¹⁴¹ e las cosas antiguas non curarán d-ellas, ca ahe *que*⁹³ yo faré cosa nueva⁹⁴”; de lo qual se entiende *que* avían a¹⁴² çesar las çirymonias de la Vieja Ley¹⁴³. Eso mesmo, en el libro *que* es llamado Midras Syr hasirim¹⁴⁴, dise[*f. 83r. col.a*] *que* venido el Mexías comerán¹⁴⁵ Ysrael aquellas cosas, cosas *que* eran⁹⁵ defendidas en la Ley e pruévanlo¹⁴⁶ de aquello *que* dixo Ysayas, capítulo LI¹⁴⁷: “Ley de mí saldrá¹⁴⁸”⁹⁶.

E dixo sobresto raby¹⁴⁹ Aba Cahana¹⁵⁰ “De mí saldrá Ley⁹⁷ Nueva”, segunt¹⁵¹ lo alegué¹⁵² suso en el capítulo *que* fabla cómo⁹⁸ el Mexías avía de⁹⁹ dar Ley Nueva e sus mandamientos avían a seer¹⁵³ mandamientos morales, *que* los muestra e adebda¹⁰⁰ el seso e la rasón, segunt¹⁵⁴ lo dise Geremías¹⁵⁵ a los tres capítulos: “Tornarvos he a la çibdat de Sión¹⁵⁶ e vos daré pastores *que* serán a mi voluntad¹⁵⁷ e mostrarvos han seso e entendymiento¹⁵⁸, non como están¹⁵⁹ en el arca del testamento”¹⁰¹. Estos¹⁰² pastores son los santos apóstoles *que* nos dieron de¹⁰³ lo *que* fiso e dixo el rey Mexías -su maestro-; e dise *que* ellos nos¹⁰⁴ ensennaron¹⁶⁰ mandamientos de seso e de entendymiento¹⁶¹, non como los mandamientos çirymoniales¹⁶² *que* estavan en el arca del testamento; ca en el arca estava el Atora¹⁶³ en *que* estavan escriptos todos los çinco libros de Muysén¹⁶⁴ e por los mandamientos çirymoniales¹⁶⁵ e judiçiales d-ella dixo non como está¹⁶⁶ en el arca del

⁸⁹ de] *om.* BR BN2

⁹⁰ mesmo en] mesmo dise en BN1 BR BS *om.* BN2

⁹¹ deEclesiastés] *om.* de BR *om.* BN2 de Eclesiásticos BS

⁹² çesaránlas pascua[s] prymeras. Otrosi] çesarán las pascuas primeras. Otrosy BN1 çesarían las pascuas primeras. Otrosi BR *om.* BN2 çesaríen las pascuas primeras. Otrosy BS

⁹³ *que*] *om.* BR BN2

⁹⁴ Is 43,18-19

⁹⁵ cosas *que* eran] *om.* BR BN2 *om.* cosas BS

⁹⁶ Is 51,4

⁹⁷ saldrá Ley] *om.* BN2 saldrá la Ley BS

⁹⁸ fabla cómo] fabla en cómo BN1 BR BS *om.* BN2

⁹⁹ de] *om.* BR BN2

¹⁰⁰ e adebda] *om.* BN2 BS

¹⁰¹ Jer 3,13-15

¹⁰² Estos] *om.* BN1 BN2

¹⁰³ dieron de] dieronfe de BR BS *om.* BN2

¹⁰⁴ nos] non BR *om.* BN2

testamento.

Alongué¹⁰⁵ en ra|col.b) són¹⁰⁶ d-estos mandamientos por quanto el *que quiere* venir a la¹⁰⁷ *nuestra* fe piensa en sy¹⁶⁷ e dise: ¿Cómmo traspasaré los seysçientos e trese¹⁶⁸ mandamientos?; lo uno *para* los arredrar de las obras de la ydolaria; lo segundo *para* les ensennar buenas costunbres¹⁰⁸ de la Ley. Por tanto commo quier *que* en el título *que* prueve¹⁶⁹ *que* el Mexías avía de dar Ley¹⁰⁹ Nueva e esta rasón sola deve¹⁷⁰ abastar, con solo esto quise alargar¹¹⁰ por contentar los coraçones de los¹¹¹ *que* vienen nuevamente e piensan *que* traspasan la Ley en venir a la Nueva Ley¹⁷¹.

E por¹¹² contentar más a qualquier judío *que* viere mis¹¹³ dichos, quiero escrevir¹⁷² *que* la¹¹⁴ *entençión* de todos los seysçientos e trese¹⁷³ mandamientos, la fyn¹⁷⁴ e la *entençión*, fue por tres cosas. La una es: ay d-ellos¹⁷⁵ mandamientos *que* son¹¹⁵ *para* los arredrar de las obras de la ydolaría. Otros mandamientos *que* son *para* los¹⁷⁶ ensennar buenas costunbres en non seguir los deleytes en el comer e en el beber e en luxuria, otrosi amar¹¹⁶ |f. 83v. col.a) al próximo¹⁷⁷, la penitençia, la humildat¹⁷⁸... e semejate d-estas cosas, segunt¹⁷⁹ dixo en la Ley: “Çircunçidat *vuestro*¹¹⁷ perpuçio de *vuestros* coraçones”. Otros mandamientos mandan¹⁸⁰ *que* obren obras de caridat e de piedat: ayudar a los pobres; otrosy¹⁸¹ *que* qualquier *que* algo devía a su próximo¹⁸² *que*, llegando¹⁸³ el anno seteno, fuese quito del todo; otrosy¹⁸⁴ mandó *que* qualquier *que* comprase heredat *que* la tornase el anno del jubileo a su duenno¹¹⁸; o sy¹¹⁹ qualquier *que* tomase prenda por debda manda el¹⁸⁵ sennor del debdo *que*, sy¹⁸⁶ es pobre el debdor¹⁸⁷ e es prenda *que* la¹²⁰ ha menester *para* cobryr¹⁸⁸ de

¹⁰⁵ Alongué] E alongué BR *om.* BN2

¹⁰⁶ en rasón] *om.* BN2 en la rasón BS

¹⁰⁷ la] *om.* BR BN2 BS

¹⁰⁸; lo uno *para* los arredrar de las obras de la ydolaria; lo segundo *para* les ensennar buenas costumbres] *om.* BN1 BR BN2 BS

¹⁰⁹ dar Ley] *om.* BN2 dar la Ley BS

¹¹⁰ con solo esto quise alargar] con todo esto quise alargar BN1 BR *om.* BN2 todo esto se alarga BS

¹¹¹ de los] *om.* BN2 BS

¹¹² por] *om.* BN2 BS

¹¹³ viere mis] *om.* BN2 viere a mis BS

¹¹⁴ *que* la] *que* fue la BN1 BR BS *om.* BN2

¹¹⁵ *que* son] *om.* BN2 BS

¹¹⁶ otrosi amar] otrosy amar BN1 otrosi en amar BR *om.* BN2

¹¹⁷ çircunçidat *vuestro*] çercunçidat el BN1 circunçid el BR *om.* BN2 çircunçidat el BS

¹¹⁸ Dt 15

¹¹⁹ o sy] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2

¹²⁰ la] *om.* BN2 BS

noche, *que* gela torne antes *que* se ponga el sol¹²¹; e semejante d-esto mucho¹²².

A estos tres fynes¹⁸⁹ eran los seysçientos e trese¹⁹⁰ mandamientos: lo uno *para* los arredrar de las obras de la ydolatría; lo segundo *para* les¹⁹¹ ensennar buenas costunbres¹²³; lo terçero *para* les¹⁹² mostrar de¹²⁴ faser obras de caridat e de piadat¹⁹³. Los mandamientos *que* eran por¹²⁵ los arredrar de la obra¹⁹⁴ de la ydolatría son aquellos¹⁹⁵ *que* nonbró raby Muysén¹⁹⁶ -*que* fiso el libro del More- *que* v[*col.b*]savan aquella gente¹⁹⁷ *que* eran llamados Çaba¹⁹⁸ e los falló escriptos en sus libros. Dixo *que* ellos comían la sangre por *que* viniesen los demunnos¹⁹⁹ a fablar con ellos e por esto mandó la Ley de¹²⁶ non comer sangre; otrosi²⁰⁰ mandó la Ley de non comer¹²⁷ çerca la sangre por quanto ellos fasían un foyo en *que* allegavan la sangre e comían çerca d-él²⁰¹ por *que* viniesen los diablos²⁰² a ellos. Otrosy solían ellos¹²⁸ faser sacrificio a los ydolos de pan liebdo²⁰³ e miel¹²⁹; mandó la Ley de¹³⁰ non traer sacrificio de pan liebdo nin miel¹³¹, otrosi²⁰⁴ mandó la Ley *que* pusiesen sobre [e]l sacrificio sal, por el contrario de lo *que* los ydolatres fasían, *que* ellos nunca ponían sal en el sacrificio de los ydolos. Otrosi mandó la Ley¹³² *que*¹³³ los sacrificios *que* fisiesen *que* fuesen de corderos e carneros¹³⁴ e vacas, por el contrario de los ydolatres²⁰⁵, *que* los egipçianos²⁰⁶ adoravan al signo de aries -*que* son estrellas juntas figura¹³⁵ de cordero-; otrosy²⁰⁷, en aquel tienpo, adoravan¹³⁶ el²⁰⁸ signo de tauro¹³⁷ e por esto non matavan los egipçianos²⁰⁹ cordero e los *que* adoravan a tauro²¹⁰ non matavan vacas; e por esto mandó la Ley *que* las

¹²¹ Dt 24,10-13

¹²² mucho] *om.* BN2 BS

¹²³ costunbres] virtudes BR BS *om.* BN2

¹²⁴ de] *om.* BN2 BS

¹²⁵ por] *para* BR BS *om.* BN2

¹²⁶ de] *om.* BN1 BN2

¹²⁷ sangre; otrosi mandó la Ley de non comer] sangre; otrosy mandó la Ley de non comer BN1 *om.* BR BN2

¹²⁸ Otrosy solíanellos] Otrosy sabían ellos BN1 *om.* BN2 Otrosi solían BS

¹²⁹ e miel] *om.* BN2 e de miel BS

¹³⁰ de] *om.* BN1 BN2

¹³¹ liebdo nin miel] *om.* BN2 liendo nin de miel BS

¹³² la Ley] *om.* BR BN2

¹³³ pusiesen sobre [e]l sacrificio sal, por el contrario de lo *que* los ydolatres fasían, *que* ellos nunca ponían sal en el sacrificio de los ydolos. Otrosi mandó la Ley *que*] posiesen sienpre sobre el sacrificio sal, por el contrario de lo *que* los ydolatres fasían, *que* ellos nunca ponían sal en el sacrificio de los ydolos. Otrosy mandó la Ley *que* BN1 posiesen sienpre sobre el sacrificio sal, por el contrario de lo *que* los ydolatres fasían, *que* ellos nunca ponían sal en el sacrificio de los ydolos. Otrosi mandó Ley *que* BR *om.* BN2 BS

¹³⁴ e carneros] e de carneros BR *om.* BN2

¹³⁵ *que* son estrellas juntas figura] *om.* BN2 e son estrellas juntas a feçura BS

¹³⁶ tienpo, adoravan] *om.* BN2 tienpo *que* adoraron BS

¹³⁷ de tauro] *om.* BN2 del cabrón BS

animalias *que* ellos tenían por dioses²¹¹ *que* los²¹² matasen e quemasen sobre el altar por los enformar en la fe. E asy²¹³ muchos mandamientos[*f. 84r. col.a*] fueron mandamientos¹³⁸ a esta entención¹³⁹, segunt²¹⁴ lo dise raby Muysén²¹⁵ *que* lo mandó¹⁴⁰ la Ley: “Non cosgas²¹⁶ lana con lino^{141,142}, por quanto los encantadores lo fasían.

Asy, he²¹⁷ aquí, en breve, la entención de los seysçietos e trese²¹⁸ mandamientos de la Vieja Ley *que* se ençierran en tres cosas: la una por enseñar Fe; la otra por enseñar e¹⁴³ senbrar virtudes en el coraçón; la terçera por enseñar obras de piedat e de caridat²¹⁹. Veamos²²⁰ en la Nueva Ley sy²²¹ fallamos estas tres cosas: fallámoslas²²² éstas e muchas más syn²²³ conparaçión, ca sy¹⁴⁴ fuésemos *para* las obrar son obras de ángeles. Enseñonnos la Fee²²⁴ en aquello *que* dixo: “Sy²²⁵ oviere en vos fe tanto como un grano de axenabe²²⁶/¹⁴⁵ dyrás²²⁷ al monte *que* se quite de su lugar²²⁸ e se¹⁴⁶ farà¹⁴⁷”. Enseñó virtudes en aquello [xd] *que* dixo: “Bienaventurados serán los pobres de espíritu²²⁹ *que* su gualardón²³⁰ será el reyno²³¹ de los çielos; bienaventurados son los mansos, ca ellos poseerán la tierra -conviene saber¹⁴⁸ la tierra de la vida perdurable-; bienaventurados los¹⁴⁹ *que* lloran, ca ellos serán consolados; bienaventurados los¹⁵⁰ *que* han fanbre e cobdiçian²³² justiçia, ca ellos serán fartos; bienaventurado[s] los¹⁵¹ misericordiosos, ca ellos aurán²³³ mi|col.b)sericordia; bienaventurados¹⁵² los *que* son linpios de coraçón, ca ellos verán a Dios; bienaventurados los mansos *que*¹⁵³ sufren persecuçiones²³⁴ por la justiçia¹⁵⁴, ca d-ellos es el reyno²³⁵ de los çielos¹⁵⁵”. Dixo: “Más bienaventurados seredes²³⁶ quando vos

¹³⁸ mandamientos] mandados BN1 BR BS om. BN2

¹³⁹ entención] generación BN1 om. BN2

¹⁴⁰ lo mandó] lo *que* mandó BN1 BR om. BN2

¹⁴¹ lino] filo de lino BR BS om. BN2

¹⁴² Lev 19,19

¹⁴³ e] om. BN2 BS

¹⁴⁴ ca sy] ca si BR om. BN2 e ansy BS

¹⁴⁵ Mostaza

¹⁴⁶ se] así lo BR om. BN2

¹⁴⁷ Lc 17,6

¹⁴⁸ conviene saber] conviene a saber BR om. BN2 convien saber BS

¹⁴⁹ bienaventurados los] bienaventurados son los BN1 om. BN2

¹⁵⁰ bienaventurados los] bienaventurados son los BN1 om. BN2

¹⁵¹ bienaventurados los] bienaventurados serán los BN1 e bienaventurados los BR om. BN2

¹⁵² bienaventurados] e bienaventurados BR om. BN2

¹⁵³ mansos *que*] mansos, ca ellos serán llamados hijos de Dios; bienaventurados los *que* BN1 BS om.mansos BR om. BN2

¹⁵⁴ por la justiçia] om. BN2 BS

¹⁵⁵ los çielos] om. BN2 Dios BS

perseguieren²³⁷ e vos maldixieren²³⁸ los omes e vos dixieren todo mal; gosadvos¹⁵⁶ e alegradvos²³⁹ que el vuestro galardón²⁴⁰ muy¹⁵⁷ grande es en el çielo¹⁵⁸.

Ensenó²⁴¹ obras de caridat e de piadat²⁴². A¹⁵⁹ todo aquel que leyere los Santos Evangelios verá que los mandamientos e los consejos²⁴³ de nuestro Señor, todos, son santidat e caridat: amar a Dios e temerle e dexar hijos²⁴⁴ e muger e bienes por el su amor. Pues, ¿qué fallesçe en la Nueva Ley²⁴⁵ de los mandamientos morales?; ante²⁴⁶ son mucho más conplidos, segunt²⁴⁷ lo dixo nuestro Señor: “Non vine a menguar, mas a conplir¹⁶⁰ lo que fallesçe”¹⁶¹.

Son¹⁶² los mandamientos çirymoniales ²⁴⁸que non montan, segund²⁴⁹[f. 84v. col.a) es dicho, ca el Talmud mesmo soltó comer puerco e¹⁶³ trefe e todas las cosas¹⁶⁴ que defendió la Ley -quando andavan en guerra soltaron estas cosas-, por quanto son mandamientos çirimoniales²⁵⁰; e la Nueva Ley²⁵¹ non curó d-éstos²⁵² salvo de los mandamientos sustançiales, que son mucho²⁵³ más en¹⁶⁵ la Ley del nuestro salvador Ihesuchristo que en la Ley de Muysén: con²⁵⁴ un consejo solo del nuestro Salvador¹⁶⁶ en los Santos Evangelios trae grant perfeçión e grant¹⁶⁷ santidat -qualquier¹⁶⁸ que lo leyere lo verá-. E yo, que estava fuera de la lus del Salvador, deque por la su misericordia me llegó¹⁶⁹ a su lus e lo Ley, veyendo sus santos dichos sus¹⁷⁰ consejos angelicales, dixe loándole aquel verso que dixo David, salmo çiento e dies e ocho²⁵⁵: “Confesaré a ty e loarte he¹⁷¹ señor Ihesuchristo con todo mi coraçón deque ley los tus juysios justos”¹⁷²; ca obrándolos son obras de ángeles para alcançar la causa fynal²⁵⁶ a que fuemos criados que es la gloria perdurable del santo

¹⁵⁶ mal; gosadvos] mal por mí mintiendo; gosadvos BN1 mal por mí mintiendo; gosadvos BR om.

BN2 mal mintiendo; gosadvos BS

¹⁵⁷ muy] om. BN2 BS

¹⁵⁸ Mt 5,10; Lc 6,22-23

¹⁵⁹ A] om. BN1 BR BN2 BS

¹⁶⁰ conplir] acrescentar BR om. BN2

¹⁶¹ Mt 5,17-19

¹⁶² Son] Por BN1 om. BN2

¹⁶³ puerco e] puerco e carne e BN1 om. BN2

¹⁶⁴ las cosas] las otras cosas BR om. BN2

¹⁶⁵ en] om. BN2 que en BS

¹⁶⁶ Salvador] om. BN2 Señor Ihesuchristo BS

¹⁶⁷ trae grant perfeçión e grant] trae a grand perfeçión e a grand BN1 BS om. BN2

¹⁶⁸ qualquier] om. BN2 a qualquier BS

¹⁶⁹ llegó] llamó BN1 om. BR BN2 BS

¹⁷⁰ dichos sus] dichos e sus BN1 om. BR BN2 BS

¹⁷¹ he] om BN1 BR BN2 BS

¹⁷² Sal 119(Vg 118),7

parayso¹⁷³.

¹⁷³ del santo parayso] *om.* BN1 BR BN2 BS

-
- 1** XI] honse BN1 *om.* BN2 undécimo BS
2a] para BRom.BN2
3 çirimoniales] çerimoniales BN1 BR BSom.BN2
4 a] *om.*BN2 de BS
5 fue] *om.*BN2 fuese BN2
6 segunt] *segund* BN1 BR BSom.BN2
7 se llaman] *om.*BN2 son llamados BS
8 çirimoniales] çerimoniales BN1 BR BSom.BN2
9 çirymoniales]çerimoniales BN1 BR BSom.BN2
10 terçero] IIIº BRom.BN2
11 res] *om.* BN2 rex BS
12 comerés] comerás BRom.BN2
13 así] *asy* BN1 BRom.BN2 así BS
14 dise RabyMuysén] dise Rabi Muysén BN1dise RabyMoysén BRom.BN2 dixo Raby Moysén BS
15 las] *om.*BN2 los BS
16 dixo] *om.*BN2 dicho BS
17 segunt] *segund* BN1 BR BSom.BN2
18 conviene] *om.*BN2 convien BS
19 omme] *onbre* BR *om.* BN2
20 superfluydat] superfluydad BR *om.*BN2
21 semejantes] *om.*BN2 semejante BS
22 de] del BN1 BRom.BN2
23 Sennor] Salvador BRom.BN2
24 así] *asy* BN1 BRom.BN2 así BS
25 profectas] profetas BN1 BR BSom.BN2
26 segunt] *segund* BN1 BR BSom.BN2
27de] del BN1*om.*BN2
28en] de BN1*om.*BN2
29dise] dixo BRom.BN2
30faryseos] fariseos BN1 BR BSom.BN2
31antes] ante BRom.BN2
32çirimonial] çerimonial BN1 BR BSom.BN2
33el alma] *om.*BN2 la ánima BS
34blasfemar] blasfamar BN1 blasfemias BRom.BN2
35murmurar e semejantes] murmurar e semejante BN1 *mumuraçiones e smejantes* BRom.BN2
36profectas] profetas BN1 BRom.BN2 *prophetas* BS
37entra] *om.*BN2 entró BS
38defendió] *defendiçió* BN1*om.*BN2
39ensusian] *om.*BN2 ensusia BS
40seysçientos e trese] DCXIII BRom.BN2
41seysçientos e trese]DCXIII BRom.BN2
42Otrosy] *om.*BN2 Otrosi BS
43judíos] iudíos BRom.BN2
44al sennor tu Dios] al tu sennor Dios BRom.BN2
45prymero] *primero* BN1 BR BSom.BN2
46profectas] profetas BN1 BRom.BN2 *prophetas* BS
47muestra] muéstrase BN1 BR BSom.BN2
48çirimonias] çerimonias BN1 BR BSom.BN2
49faryseos] fariseos BN1 BR BSom.BN2
50dixieron] *dixeron* BN1*om.*BN2 *dexieron* BS
51ayunamos] *om.*BN2 ayunávamos BS
52entonçe] *estonçe* BRom.BN2
53ocho] VIIIº BRom.BN2
54venido] *om.*BN2 veniendo BS

-
- 55**ayunarán] ayunarian BN1 BRom.BN2 ayunarién BS
56solían] *om.*BN2 solíen BS
57destroyda] destruyda BR BSom.BN2
58prymera] primera BN1 BR BSom.BN2
59ayunávades] ayunades BN1 BR BSom.BN2
60seteno] *om.*BN2 sétimo BS
61deseno] déçimo BS
62venido] *om.*BN2 veniendo BS
63lherusalem] *om.*BN2 Jerusalem BS
64cabdillo] *om.*BN2 caudillo BS
65Gadalia] Gadalya BN1 Godolias BR BSom.BN2
66lherusalem] *om.*BN2 Jerusalem BS
67a] ha BN1 de BR BSom.BN2
68vinieron] venieron BR BSom.BN2
69judíos] iudíos BRom.BN2
70lherusalem] *om.*BN2 Jerusalem BS
71le] lo BRom.BN2
72judíos] iudíos BRom.BN2
73lherusalem] *om.*BN2 Jerusalem BS
74deseno] Xº BRom.BN2
75lherusalem] *om.*BN2 Jerusalem BS
76ante] antes BRom.BN2
77quarto, quinto, seteno, deseno] quatro, cinco, siete, dies BRom.BN2
78ayunavan] ayunan BN1 BRom.BN2 ayuntavan BS
79judíos] iudíos BRom.BN2
80la prymera e la segunda] la primera e la segunda BN1 BRom.BN2 primera e segunda BS
81lherusalem] *om.*BN2 Jerusalem BS
82prymera] primera BN1 BR BSom.BN2
83vínoles] les vino BRom.BN2
84conosçieron] cognosçieron BRom.BN2
85seer] ser BR BSom.BN2
86çirimoniales] çerimoniales BN1 BR BSom.BN2
87deque] desque BN1 *om.*BN2
88dyré] diré BN1 BR BSom.BN2
89profectas] profetas BN1 BRom.BN2 prophetas BS
90Fallaredes] *om.*BN2 Fallarás BS
91Geremías a los XVI] Jeremías a los dies e seys BN1 BS Jeremías a los XVI BRom.BN2
92Ahe] Hahe BN1 *om.*BN2
93lrael] Ysrael BN1 BR BSom.BN2
94tornarlos] *om.*BN2 tornar BS
95dy] di BN1 BR BS *om.*BN2
96cunplió] cunplyó BN1 *om.*BN2
97captivos] cativos BN1 BRom.BN2 cautivos BS
98Bavilonia] Babilonia BR BSom.BN2
99sus regnos] sus reynos BN1 *om.*BN2 los reynos BS
100subiesen] sobiesen BRom.BN2
101hedificar] edificar BN1 *om.*BN2
102lherusalem] *om.*BN2 Jerusalem BS
103Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
104Bavilonia] Babilonia BR BSom.BN2
105de lo] de la BN1 *om.*BN2 en lo BS
106averá] abría BN1 BRom.BN2 auría BS
107çirimoniales] çerimoniales BN1 BR BSom.BN2
108Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2

-
- 109**Egipto] Egito BN1 *om.* BN2
110Egipto cobriolos] Egibto cobríalos BN1 Egipto cobríalos BR BS*om.* BN2
111desierto, guardándolos] desierto, guardándolos BN1 *om.* BN2 desierto, guardamos BS
112çincuesma] *om.* BN2 çinquesma BS
113les] le BR*om.* BN2
114 Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
115E así ordenaron los sabidores de la Ley de nonbrar en cada bendición de las pascuas la salida de Egipto] E asy ordenaron los sabidores de la Ley de nonbrar en cada bendición de las pascuas la salida de Egibto BN1 *om.* BR BN2
116así] asy BN1 BR*om.* BN2 así BS
117menbremos a la] menbremos de la BN1 *om.* BN2 nenbrásemos de BS
118Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2
119profecta] profeta BN1 BR*om.* BN2 propheta BS
120de] del BR BS*om.* BN2
121así] asy BN1 BR*om.* BN2 así BS
122profecta] profeta BN1 BR*om.* BN2 propheta BS
123así] asy BN1 BR*om.* BN2 ansy BS
124santa madre Iglesia] santa madre Yglesia BR*om.* BN2 madre santa Iglesia BS
125segunt] segund BN1 BR BS*om.* BN2
126profecta Melechías] profeta Melechías BN1 BR*om.* BN2 propheta Malachías BS
127postrymero profecta] postrimero profeta BN1 BS postrimero propheta BR*om.* BN2
128Muysén] Moysén BR BS*om.* BN2
129siervo] syervo BR*om.* BN2
130guardat] guardad BN1 BR BS*om.* BN2
131menbradvos] menbraos vos BN1 *om.* BN2 nenbrad BS
132así] asy BN1 BR*om.* BN2 así BS
133çesaríam] çeçarían BN1 çesarían BR BS*om.* BN2
134pruévanlo] pruévalo BN1 BS*om.* BN2
135Geremías] Jeremías BN1 BR BS*om.* BN2
136Coheled] Coheles BN1 Cohillos BR*om.* BN2 Cohelet BS
137 Salamón] *om.* BN2 Salomón BS
138Verná tiempo] Vernán tienpos BR*om.* BN2
139XLIII] quarenta e tres BN1 BS*om.* BN2
140dise] *om.* BN2 disen BS
141prymeras] primeras BN1 BR BS*om.* BN2
142a] *om.* BN2 de BS
143çirymonias de la Vieja Ley] çerimonias de la Ley Vieja BN1 çerimonias de la Vieja Ley BR BS*om.* BN2
144Midras Syr hasirim] Midras Syr hasyrim BN1 Mindras Sircha Sirim BR*om.* BN2 Midras Syn hasyrim BS
145comerán] comerían BN1 *om.* BN2
146pruévanlo] pruévalo BN1 *om.* BN2
147L] çinquenta e uno BN1 BS*om.* BN2
148Ley de mí saldrá] de mí saldrá Ley BR*om.* BN2
149raby] rabi BR*om.* BN2
150Cahana] *om.* BN2 Cana BS
151segunt] segund BN1 BR BS*om.* BN2
152alegué] allegué BR BS*om.* BN2
153seer] ser BN1 BR BS*om.* BN2
154segunt] segund BN1 BR BS*om.* BN2
155Geremías] Jeremías BN1 BR BS*om.* BN2
156Sión] Syón BN1 *om.* BN2
157voluntad] voluntat BR*om.* BN2
158han seso e entendymiento] han seso e entendimiento BN1 BS he seso e entendimiento BR*om.* BN2
159están] *om.* BN2 está BS
160ensenñaron] enseñarían BN1 BR*om.* BN2 enseñaríen BS
161entendymiento] entendimiento BN1 BR BS*om.* BN2

-
- 162**çirymoniales] çerimoniales BN1BR BSom.BN2
163el Atora] la Torá BN1om.BN2 la Actora BS
164Muysén] Moysén BR BSom.BN2
165çirymoniales] çerimoniales BN1 BR BSom.BN2
166está] están BN1 BRom.BN2
167sy] si BRom.BN2
168seysçientos e trese] DCXIII BRom.BN2
169título *que* prueve] título *que* prové BN1 título *que* prové BRom.BN2título *que* apruvé BS
170deve] deuría BRom.BN2
171Nueva Ley] Ley Nueva BR BSom.BN2
172escrevir] escribir BN1om.BN2
173seysçientos e trese] DCXIII BRom.BN2
174fyn] fin BN1 BR BSom.BN2
175ay d-ellos] ha de los BRom.BN2
176para los] por les BN1 por los BR BSom.BN2
177próximo] próximo BN1om.BN2
178humildat] umildat BN1om.BN2
179segunt] segund BN1 BR BSom.BN2
180mandan] manda BN1 BRom.BN2
181otrosy] *om.*BN2 otrosi BS
182próximo] próximo BN1om.BN2
183llegando] *om.*BN2 allegando BS
184otrosy] otrosi BR BSom.BN2
185el] al BN1 BR BSom.BN2
186sy] si BR BSom.BN2
187debdor] *om.*BN2 deudor BS
188cobryr] cubrir BN1 BR BSom.BN2
189fynes] fines BN1 BR BS *om.*BN2
190seysçientos e trese] DCXIII BRom.BN2
191les] los BN1 BR BSom.BN2
192les] los BR BSom.BN2
193piadat] piedat BN1 BR BS *om.*BN2
194la obra] las obras BN1 BR BSom.BN2
195aquellos] *om.*BN2 aquellas BS
196rabyMuysén] rabi Muysén BN1 rabi Moysén BR *om.* BN2 raby Moysén BS
197aquella gente] *om.* BN2 aquellas gentes BS
198Çaba] Caba BN1 BS Çuba BR *om.* BN2
199viniesen los demunnos] viniesen los demonios BN1 BR *om.* BN2veniesen los demonios BS
200otrosi] otrosy BN1 *om.* BN2
201çercad-él] acerca d-él BR *om.* BN2 çerca d-ella BS
202veniesen los diablos] veniesen los diablo BN1 *om.* BN2 veniesen los diablos BS
203liebdo] *om.* BN2 liendo BS
204otrosi] otrosy BN1 BR BS *om.* BN2
205los ydolatres] *om.* BN2 las ydólatras BS
206egipçianos] egibçianos BN1 egepçianos BR BS *om.* BN2
207otrosy] otrosi BR BS *om.* BN2
208el] al BR BS *om.* BN2
209egipçianos] egibçianos BN1egepçianos BR BS *om.* BN2
210adoravan a tauro] *om.*BN2 adorava al toro BS
211dioses] dios BR *om.* BN2
212los] las BR *om.* BN2
213asy] así BR *om.* BN2 ansy BS
214segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
215raby Muysén] rabi Muysén BR *om.* BN2 raby Moysén BS

-
- 216**cosgas] cosaes BR*om*.BN2 cosgays BS
217Asy, he] Así, hea BR*om*.BN2 Ansy, he BS
218seysçietos e trese] DCXIII BR*om*.BN2
219caridat] caridad BN1*om*.BN2
220Veamos] Veemos BN1*om*.BN2
221sy] si BR BS*om*.BN2
222fallámoslas] *om*.BN2 fallamos BS
223syn] sin BR *om*. BN2
224Fee] Fe BN1 BR BS*om*.BN2
225Sy] Si BR*om*.BN2
226axenabe] xenabe BR BS*om*.BN2
227dyrás] dirés BN1 BS diredes BR*om*.BN2
228lugar] logar BN1*om*.BN2
229espíritu] espíritu BN1 BR BS*om*.BN2
230gualaradón] *om*.BN2 galardón BS
231reyno] regno BN1 *om*. BN2
232cobdiçian] *om*. BN2 codiçian BS
233aurán] averán BN1*om*. BN2 avrán BS
234persecuçiones] persecución BN1 BS *om*.BN2
235reyno] regno BN1*om*. BN2
236seredes] *om*.BN2 serás BS
237persequieren] persiguieren BR *om*. BN2
238maldexieren] *om*. BN2 maldexieren BS
239alegradvos] alegratvos BR *om*. BN2
240gualaradón] galardón BN1 BS *om*. BN2
241Ensenno] *om*. BN2 Ensennonos BS
242piadat] piedat BN1 BR BS *om*. BN2
243consejos] conseios BR *om*. BN2
244fijos] *om*. BN2 fijo BS
245Nueva Ley] *om*. BN2 Ley Nueva BS
246ante] *om*. BN2 antes BS
247segunt] segund BN1 BS *om*. BN2
248çirymoniales] çerimoniales BN1 BR BS *om*. BN2
249segund] segunt BR *om*.BN2
250çirimoniales] çerimonias BN1 BR *om*. BN2 çerimoniales BS
251Nueva Ley] Ley Nueva BR BS *om*. BN2
252d-éstos] d-esto BN1*om*. BN2
253mucho] *om*. BN2 muchos BS
254Muysén: con] Muysén: ca BN1 Moysén: ca BR BS *om*. BN2
255çiento e dies e ocho] CXVIIIº BN1 *om*. BR BN2
256fynal] final BN1 *om*. BR BN2

Capítulo XII¹. *Que*¹ en los dichos profectas² ay cosas *que* se non³ deven entender en⁴ /*col.b*) la letra, non tener² *que* non es venido el Mexías fasta³ verlo conplido a la letra; e allegué⁵ algunas d-ellas⁴ e acabé en⁵ este número dose, segunt⁶ he dicho, en remenbrança de los dose apóstoles de⁷ *nuestro* salvador *Ihesuchristo*⁶, todavía siguiendo⁸ la entençión *que* es memorial aquí⁷ pongamos sienpre çerca *nuestros*⁸ ojos al *nuestro* salvador *Ihesuchristo*⁹, segunt⁹ él¹⁰ dixo: “Otearán a mí, al¹⁰ qual punçaron”. E dixo David, salmo dies e seys¹¹: “Puse al¹¹ *Senñor* contra¹² mí sienpre, ca¹³ él será a mi¹⁴ mano derecha e non caeré”¹⁵.

El profecta Osee¹², a los dose capítulos, dise¹³: “En persona de Dios yo fablé con los profectas e mostroles¹⁴ muchas visiones por figura”¹⁶. Fallámoslo esto en muchos lugares de la Bribia¹⁵. Geremías, en el prymero¹⁶ capítulo dise *que* le mostró Dios por figura *que* avía de seer¹⁷ destruyda *Iherusalem*¹⁸ por el rey¹⁷ Nabucodonosor, en¹⁸ *aquello que* dise *que*¹⁹ vido caldera sobre el fuego e el agua en ella ferveiendo; e echavan¹⁹ el fuego²⁰ de parte aquilón²¹. E otrosi²³ declarole esta²⁴ figura *que*²⁵ vido en visión, [f. 85r. col.a) árbol de almendro de parte²⁰ de aquilón, e declarole Dios *que* de Babilonia²⁶, *que* es de²⁷ parte de

¹ *Que*] Declara *que* BN1 BR om. BN2

² *notener*] *nintener* BN1 BR om. BN2 *nin* BS

³ *fasta*] om. BN1 BN2

⁴ *algunas d-ellas*] om. BN2 *algunas cosas d-ellas* BS

⁵ *en*] om. BR BN2

⁶ *de nuestro salvador Ihesuchristo*] del *nuestro* salvador *Ihesuchristo* BN1 BR om. BN2 BS

⁷ *aquí*] a *que* BN1 BR BS om. BN2

⁸ *çerca nuestros*] acerca de los *nuestros* BR om. BN2 *çerca* om. BS

⁹ *Ihesuchristo*] om. BN1 BN2

¹⁰ *él*] om. BR BN2

¹¹ *David, salmo dies e seys*] *David, salmo XVI* BN1 *Davit en el psalmo XVI* BR om. BN2

¹² *contra*] *çerca* BN1 *açerca* BR om. BN2 *çerca de* BS

¹³ *ca*] om. BR BN2

¹⁴ *a mi*] a la *mi* BR om. BN2 a om. BS

¹⁵ Sal 16(Vg 15),11

¹⁶ Os 12,11

¹⁷ *por el rey*] om. BR BN2 *el rey* om. BS

¹⁸ *en*] *que* BR om. BN2

¹⁹ *que*] om. BN2 BS

²⁰ e el agua en ella ferveiendo; e echavan el fuego] e el agua en ella firviendo; e echando el fuego BN1 e el agua en ella firviendo; e echava el fuego BR om. BN2 BS

²¹ *de parte aquilón*] de partes de *aquilón* BR om. BN2

²² Jer 1,11-14

²³ *E otrosi*] *Otrosy* BN1 BR *Otrosi* BS om. BN2

²⁴ *declarole esta*] *mostrole otra* BN1 BR BS om. BN2

²⁵ *que*] om. BN2 BS

²⁶ *de Babilonia*] de *Babilonia* BR om. BN2 *de parte de Babilonia* BS

²⁷ *de*] a la BR om. BN2

aquilón, vernía²¹ el destruyimiento a Iherusalem^{22/28}. Otrosi²³ declarole la visión²⁹ del árbol del²⁴ almendro *que*, así²⁵ como el almendro abre más ayna³⁰ *que* los otros árboles, *que* asy²⁶ sería el destruyimiento de Iherusalem²⁷ çedo. Otrosi Ysichiel²⁸, capítulo segundo, dise²⁹ *que* le mostró Dios, por figura³⁰, carta escripta de³¹ dos partes e estava escripto en la una parte d-ella³² tres palabras: goso³³, sospiro³⁴; glosa escripta³¹ de dos partes, *que*³⁵ quiere desir *que* estava escripto en ella³² las cosas³⁶ pasadas e las cosas por venir, *que* son todas escriptas³³ e sabidas ante Dios todo quanto los omes obran. E lo *que* estava³⁴ escripto en ella lloró, figurava el afán e el trabajo³⁷ e pena³⁵ *que* pasan los justos en este siglo por serviçio de Dios; goso figurava el gualardón³⁶ *que* averán³⁷ los justos en la vida³⁸ perdurable, es³⁹ el goso verdadero; sospiro figurava³⁸ el sospiro *que* averán³⁹ los malos en el otro mundo, de*que*⁴⁰ verán *que* non tienen cosa de los deleytes *que* pasaron en este mundo nin de sus al|col.b)gos, fallarse *an* estar nascidos⁴⁰ e sospirarán sospiro para sienpre⁴¹. Dise más, *que* le mandó Dios *que* la comiese e la comió e dixo *que* era dulce como la miel⁴², quiere desir *que* resçebió⁴¹ lo *que* el Sennor le dixo e le plugo; e fabla⁴² todo por figura⁴³.

Alegué⁴⁴ esto por provar *que* Dios muestra a los profectas⁴⁵ visiones e profeçias por figura⁴⁶. E de*que* he⁴³ fecho esta arenga verné al propósito e diré las preguntas *que* pregunta⁴⁴ el judío. Algunos⁴⁵ *que* non saben *que* ha cosas⁴⁷ en las profeçias *que* las⁴⁶ dixieron los profectas⁴⁸ por figura⁴⁹, preguntan e disen: “Veemos *que* dixo Ysayas, a los dos

²⁸ Jer 1, 11-12

²⁹ la visión] la Ley visión BR om. BN2

³⁰ facilmente

³¹ de] por BR BS om. BN2

³² d-ella] om. BN2 BS

³³ goso] llo, goso BN1 BR BS om. BN2

³⁴ Ez 2,9

³⁵ *que*] om. BN1 BR BN2 BS

³⁶ las cosas] om. BN2 las dos cosas BS

³⁷ e el trabajo] om. BN2 BS

³⁸ vida] gloria BN1 BR BS om. BN2

³⁹ perdurable, es] perdurable, do es BN1 BR BS om. BN2

⁴⁰ *an* estar nascidos] *han* escarnesçidos BN1 om. BN2 *han* escarnidos BS

⁴¹ sospirarán sospiro para sienpre] sospirando sienpre BR om. BN2 sospiran sospiro para sienpre

BS

⁴² Ez 3,3

⁴³ de*que* he] desde oviere BR om. BN2

⁴⁴ pregunta] fase BR om. BN2 preguntó BS

⁴⁵ Algunos] A algunos BR om. BN2

⁴⁶ las] om. BR BN2 BS

capítulos, *que* venido el Mexías farán de las espadas rejas e de las lanças hoçes e non averá⁵⁰ guerra⁴⁷. Otrosi⁴⁸ preguntan⁴⁹: “Veemos *que* dixo Ysayas, a los quarenta capítulo[s], *que* venido el Mexías *que* los valles se alçarían⁵¹ e los montes se abaxarán⁵⁰. Otrosy⁵² pre[f. 85v. col.a)guntan: “Veemos *que* dixo Ysayas, capítulo LXV⁵¹, *que* venido el Mexías el moço morirá de çient⁵³ annos e el pecador, *que* es maldito e⁵² meresçie moryr⁵⁴ por su pecado, morirá de çient annos⁵³. Otrosi⁵⁵ preguntan: “Veemos *que* dixo Ysayas, a los XI⁵⁶ capítulos, *que* venido el Mexías ayuntaría al⁵⁷ pueblo de Israel⁵⁸ de todas las partes⁵⁹ del mundo⁵⁴. Otrosi⁶⁰ preguntan: “Teníamos⁶¹ *que*, venido el Mexías, avían de⁶² tornar el pueblo a Iherusalem a faser sacrificio commo solían de prymero⁵⁵. Otrosi preguntan⁶³: “Teníamos *que* avían de seer⁶⁴ los saçerdotes del linage de Harón⁶⁵. Otrosi⁶⁶ preguntan: “El bien todo *que* profetisaron los profectas⁶⁷, *que* avía a seer⁶⁸ venido el Mexías, era al⁶⁹ pueblo de los judíos”; e veemos *que* ellos quedaron vasíos d-ello. Otrosi⁷⁰ preguntan: “Veemos las⁵⁶ oraçiones *que* son ordenadas entre el pueblo de los judíos *que* son bien ordenadas, entre el pueblo de los judíos *que* son bien ordenadas⁵⁷, dando gloria⁵⁸ e graçias a Dios, ¿por qué çesaron?”

Agora son nueve; pregúntanlas⁵⁹ [col.b) quatro *contra* el curso natural e las çinco de otra manera. Prymero⁷¹ responderé a las⁷² quatro prymeras⁷³ lo *que* ellos mesmos tienen, así⁷⁴ del Talmud commo del dicho de raby Muysén⁷⁵. Fallarán⁷⁶ *que* dise, en el libro *que* es

⁴⁷ Is 2,4

⁴⁸ guerra. Otrosi] guerra. Otrosy preguntan: veemos *que* dixo Ysayas a los honse capítulos, venido el Mexías morará el lobo con el cordero e el león comerá paja commo la vaca. Otrosy BN1 guerra. Otrosy preguntan: veemos *que* dixo Ysayas a los XI capítulos, venido el Mexías morará el lobo con el cordero e el león comerá paja commo la vaca. Otrosi BR om. BN2 guerra. Otrosi preguntan: veemos *que* dixo Ysayas a los honse capítulos, venido el Mexías morará el lobo con el cordero e el león comerá paja commo vaca. Otrosy BS

⁴⁹ preguntan] om. BN2 preguntó BS

⁵⁰ Is 40,4

⁵¹ capítulo LXV] capítulo sesenta e çinco BN1 om. BN2 a los setenta e çinco capítulos BS

⁵² e] om. BN2 *que* BS

⁵³ Is 65,20

⁵⁴ Is 11,12

⁵⁵ a faser sacrificio commo solían de prymero] a faser sacrificio commo solían de primero BN1 BR om. BN2 BS

⁵⁶ veemos las] om. BN2 veemos *que* las BS

⁵⁷ entre el pueblo de los judíos *que* son bien ordenadas] om. BN1 BN2 BR BS

⁵⁸ dando gloria] dando la gloria BR om. BN2

⁵⁹ Agora son nueve; pregúntanlas] Agora son nueve preguntas: las BN1 BR om. BN2 Son nueve preguntas: las BS

llamado Çemhedrín en⁶⁰ *etc.*, quiere⁶¹ desir, *non* ha de aver diferençia⁷⁷ nin mudamiento; del qual dicho se entiende *que* estas⁶² cosas *que* son curso⁶³ del mundo, en el tiempo *que* verná el Mexías, a las cosas *que* son ante⁷⁸ de la su venida, salvo *que* sacaré⁶⁴ el pueblo de Israel⁷⁹ de la *servidunbre* de las gentes, non otro mudamiento; del qual dicho se entiende *que* estas cosas le⁶⁵ deven entender por figura⁸⁰. Lo *que* dise morará el lobo con el cordero e el león comerá paja⁶⁶ es enxiemplo⁸¹ *que* los gentiles, *que* non tenían Ley, les⁶⁷ daría Ley. Lo *que* dise farán de sus espadas rejas⁶⁸, por quanto muchos de los gentiles *que* fueron⁸² convertidos a la fe santa del nuestro salvador Ihesuchristo dexaron el mundo e tornaron siervos⁸³ de Dios; e oy día⁶⁹, muchos *que* solían çennir espadas e toman⁸⁴ lanças a guerrear renunçian el⁸⁵ mundo e vienen a servir a Dios, ca non se entiende⁷⁰ *que* todo el mundo fará⁸⁶ de sus espadas rejas ca esto sería *contra* natura, salvo algunos. E la Escripura toma muchas veses la parte por el|f. 86r. col.a) todo. Eso mesmo⁸⁷ aquello *que* dise el moço morirá de çient⁸⁸ annos quiere desir *que*, venido⁸⁹ el Mexías, la qual esperançã deseavan veer⁹⁰ quantos nasçieron, el *que* muere en la su fee⁹¹ e lo vee por creençia⁹², aunque muera moço de pequenna⁷¹ hedat de çient⁹³ annos muere, pues vido lo *que* quiso e vido cosa tan deseada. E⁷² en los títulos suso dichos alargué más en este verso.

Otrosy⁹⁴ aquello *que* dise *que* los valles se alçarán e los montes se abaxarán, quiere desir *que* los humildes⁹⁵, *que* creyeron⁹⁶ al nuestro Salvador, serán⁷³ ensalçados e los sobervios, *que* por envidia non vinieron⁹⁷ a él, serán abaxados⁹⁸. Eso⁷⁴ mesmo⁹⁹ raby Muysén escrevió¹⁰⁰ en el libro catoreseno¹⁰¹ *que* fiso, *que* es llamado el libro⁷⁵ de los Jueses

⁶⁰ Çemhedrín en] Çemhedrín BN1 Çemhadrín cum BR om. BN2 Çemhadrim sunidag BS

⁶¹ quiere] *que* quiere BR BS om. BN2

⁶² del qual dicho se entiende *que* estas cosas] ninguno en las cosas BN1 BR BS om. BN2

⁶³ curso] cargo BR om. BN2

⁶⁴ sacaré] om. BN2 será BS

⁶⁵ le] se BN1 BR om. BN2 *que* son BS

⁶⁶ Is 65,25

⁶⁷ les] om. BN2 Ley BS

⁶⁸ Is 2,4

⁶⁹ oy día] oy en día BR om. BN2 om. día BS

⁷⁰ se entiende] se deve entender BN1 BR BS om. BN2

⁷¹ pequenna] poca BR om. BN2

⁷² E] om. BN2 BS

⁷³ Salvador, serán] om. BN2 Salvador Ihesu Christo, serán BS

⁷⁴ Eso] om. BN2 E eso BS

⁷⁵ libro catoreseno *que* fiso, *que* es llamado el libro] catoreseno libro *que* fiso, *que* es llamado el libro BN1 libro BR om. BN2

-en el capítulo dose-: “Lo *que* agora *non*⁷⁶ piense ninguno¹⁰² *que*, quando verná¹⁰³ el Mexías, *que* ha de aver mudamiento en el curso del mundo *nin* diferençia¹⁰⁴ ninguna en las cosa[s] naturales, salvo serán de la manera *que* eran antes de la su venida”. E esto *que* dixo Ysayas morará el lobo con el cordero, es enxiemplo¹⁰⁵ e figura¹⁰⁶ *que* los gentiles e los malos farán penitençia e vernán todos a la Ley e *non* robarán *nin* farán mal, salvo comerán las|col.b) cosas *que* soltó la Ley, así¹⁰⁷ *como* el pueblo de Israel¹⁰⁸. E esto es lo *que* dixo: “El⁷⁷ león comerá paja *como* el⁷⁸ buey”¹⁰⁹. E así¹¹⁰, todas las cosas semejante d-esto *que* son escriptas en fecho del Mexías, todas son enxiemplo¹¹¹ e, desde¹¹² él verná, será declarado cuál cosa fue dicha¹¹³ por figura¹¹⁴ e a⁷⁹ *qué* cosa sennalava. E afirma raby Muysén¹¹⁵ esto *que* dixo del dicho del Talmud en Çenhedryn¹¹⁶, segunt¹¹⁷ es dicho suso. Dise más en este título: “Paresçe de los dichos de los profectas¹¹⁸ *que*, ante¹¹⁹ de la venida del Mexías, *que* verná profecta¹²⁰ a ensennar pas, segunt¹²¹ dixo Melechías¹²²: “Tornará¹²³ en un amorío el coraçón de los padres *con* los fijos e el coraçón de los fijos *con* los padres”⁸⁰; otros sabidores disen *que* Elías mesmo¹²⁴ será.

E todas estas cosas e semejante d-ellas *non* sabe omme⁸¹ *cómo* han de seer⁸² fasta *que* sean, ca son cosas⁸³ çerradas a los profectas mesmos¹²⁵; otrosi¹²⁶ los sabidores *non* han en estas cosas çertidunbre¹²⁷ a|f. 86v. col.a) desir resçebimos *que* tales cosas⁸⁴ han de seer¹²⁸ por çierto, salvo glosan los versos e, por tanto, *non* concuerdan todos en una cosa: el uno dise así¹²⁹ ha de seer¹³⁰ e el otro dise⁸⁵ asy¹³¹ ha de ser; e el departyr en estas cosas mucho ha de seer⁸⁶ e *como* *non* son cosas *que* *non* son fundamentos⁸⁷ de la fee¹³² e *non* trabaje omme⁸⁸ en las cosas *que* son dichas en esta materia, ca *non* traen¹³³ amor *nin* temor de Dios, otrosi¹³⁴ dixo *non* es de poner término çierto a la venida del Mexías. E por estos

⁷⁶ dose-: lo *que* agora *non*] dose- lo *que* agora diré. Dixo: *non* BN1 BR BS *om.* BN2

⁷⁷ el] *om.* BN2 e el BS

⁷⁸ el] *om.* BR BN2

⁷⁹ e a] o BR *om.* BN2

⁸⁰ Mal 3,24

⁸¹ sabe omme] sabe el omme BN1 BR BS *om.* BN2

⁸² han de seer] han de ser BN1 han de faser BR *om.* BN2 ha de faser BS

⁸³ son cosas] *om.* BN2 son estas cosas BS

⁸⁴ cosas] *om.* BN2 BS

⁸⁵ dise] *om.* BN1 BR BN2 BS

⁸⁶ el departyr en estas cosas mucho ha de seer] e el departyr en estas cosas *como* han de faser BN1 *om.* BR BN2 e el departir en estas cosas *como* han de ser BS

⁸⁷ *non* son fundamentos] *non* son fundamento BN1 sean de fundamento BR *om.* BN2 son fundamento BS

⁸⁸ trabaje omme] trabaje el omme BN1BR BS *om.* BN2

maldixieron todos⁸⁹ los sabidores a todos aquellos que cuentan e disen a¹³⁵ tal tiempo verná; salvo esperar e crea en⁹⁰ la cosa sumariamente que ha¹³⁶ de venir. Enpero, cómmo ha de seer¹³⁷ e cómmo⁹¹ non trabaje, dixo más en este título: non deseavan los profectas¹³⁸ e los sabidores veer¹³⁹ el tiempo del Mexías por sennorear sobre las gentes nin por que los honrrasen¹⁴⁰ nin por comer e beber e folgar, salvo porque fuesen libres para leer la Ley e la sçiençia¹⁴¹ d-ella, al fyn⁹² que alcançen¹⁴² el parayso. Todo⁹³ esto[*col.b*] es dicho de raby Muysén¹⁴³ en el catoreseno¹⁴⁴ libro, como dicho es; e aleguelo por provar¹⁴⁵ de su derecho, otrosi⁹⁴ del Talmud, que non avía de [xavi] aver mudamiento¹⁴⁶ en el curso del mundo venido¹⁴⁷ el Mexías, salvo los miraglos que el nuestro salvador Ihesuchristo, rey Mexías, fiso en la su venida. E⁹⁵ esta es repuesta a las quatro preguntas prymeras¹⁴⁸ dichas.

La respuesta a las otras preguntas es lo¹⁴⁹ que agora diré. A lo⁹⁶ que preguntan¹⁵⁰ que el Mexías⁹⁷ avía de ayuntar el pueblo de Israel¹⁵¹ en Iherusalem, que⁹⁸ quando el Mexías vino en la casa segunda, todo quanto dixieron los profectas -que los ayuntaría¹⁵² Dios en Iherusalem⁹⁹- ya era pasado, segunt¹⁵³ diré adelante. Ca es a saber que los profectas, así como fallaron de dos ayuntamientos¹⁰⁰ -el ayuntamiento prymero fue que ayuntó el¹⁰¹ Mexías a¹⁵⁴ las gentes a la su santa fee¹⁵⁵; el segundo ayuntamiento será quando verná a judgar¹⁵⁶ en Val de Josafat¹⁰², segunt¹⁵⁷ lo dise Joel, capítulo IIII¹⁵⁸: “Ayuntaré¹⁵⁹ las gentes

⁸⁹ E por estos maldixieron todos] Ca por este mal dixieron BN1 Ca por esto maldixieron BR BS *om.* BN2

⁹⁰ en] *om.* BN2 *que* BS

⁹¹ cómmo] quando BN1 BR BS *om.* BN2

⁹² al fyn] a fin BN1 BS e a la fin BR *om.* BN2

⁹³ Todo] E todo BN1 De todo BR *om.* BN2

⁹⁴ derecho, otrosi] dicho, otrosy BN1 dicho, otrosi BR BS *om.* BN2

⁹⁵ E] *om.* BR BN2 BS

⁹⁶ A lo] *om.* BN1 BN2

⁹⁷ el Mexías] el Rey Meías BR *om.* BN2

⁹⁸ Iherusalem, que] Iherusalem, non los avía de juntar en Iherusalem, que BN1 Iherusalem, non los avía de ayuntar en Iherusalem, que BR *om.* BN2 Jerusalem, non los avía de juntar en Iherusalem BS

⁹⁹ quando el Mexías vino en la casa segunda, todo quanto dixieron los profectas -que los ayuntaría Dios en Iherusalem] quando el Mexías vino en la casa segunda, todo quanto dixieron los profetas -que los ayuntaría Dios en Iherusalem BN1 quando el Mexías vino en la casa segunda, todo quanto dixieron los profetas -que los ayuntaría Dios en Iherusalem BR *om.* BN2

¹⁰⁰ profectas, así como fallaron de dos ayuntamientos] profetas fablaron de dos ayuntamientos, asy como fablaron de dos abenimientos BN1 profetas fablaron de dos ayuntamientos, así como fablaron de dos avenimientos BR *om.* BN2 prophetas fablaron de dos ayuntamientos, así como fablaron de dos avenimientos BS

¹⁰¹ prymero fue que ayuntó el] primero que ayuntó al BN1 primero fue que ayuntó el BR BS *om.* BN2

¹⁰² en Val de Josafat] *om.* BN2 en el Val de Josafad BS

en Val de Josafat¹⁰³ e ay los judgaré¹⁰⁴; otrosi Çefonías¹⁶⁰ di[x]o, a los tres capítulos: “Verná tienpo *que* he de judgar a las gentes por las cosas¹⁰⁵ *que* obraron en el ayuntamiento segundo”^{161/106}-, sennalaron[f. 87r. col.a) *que* ha de seer¹⁶² en Val de Josafat en¹⁰⁷ el ayuntamiento prymero¹⁶³, *non* sennalaron lugar do¹⁰⁸ los avía de ayuntar, salvo *que* los ayuntaría¹⁶⁴ a la su Ley. Veemos por¹⁰⁹ obra ca¹¹⁰ enbió a sus apóstoles a predicar a los gentyles¹⁶⁵ por todo el mundo; *non* los ayuntó en un lugar e quiso ayuntar al pueblo de Israel¹⁶⁶ a su fee¹⁶⁷ e a su doctryna¹⁶⁸ santa e *non* quisieron, segunt¹⁶⁹ él lo dixo: “Iherusalem¹⁷⁰, Iherusalem¹¹¹, la *que* mató sus profectas¹⁷¹; cuántas veses¹¹² quise ayuntar los tus fijos, asy¹⁷² commo allega¹⁷³ la gallina sus pollos so sus alas, e¹¹³ *non* quesiste¹¹⁴. Esto *non* gelo dixo porque les enbió sus cartas e sus mensageros¹⁷⁴ *que* viniesen¹⁷⁵ ayuntarse en Iherusalem, salvo *que* *non* quisieron resçebyr¹⁷⁶ lo *que* les manda¹¹⁵. D-esta guisa se deve entender el ayuntamiento prymero¹⁷⁷ *que* avía de faser el Mexías e *non* tener *que*, porque *non*¹¹⁶ ayuntó todo el mundo en Iherusalem¹⁷⁸, *que*¹¹⁷ *non* es venido. E es de¹⁷⁹ parar mientes a los dichos de los profectas *que*¹⁸⁰ quanto dixieron en fecho *que* serían ayuntados en Iherusalem e *que* el Mexías sería¹¹⁸ ay¹¹⁹ con ellos, *que* lo dixieron¹⁸¹ por el ayuntamiento *que* se ayuntaron en la casa seg[un]da, [col.b) antes *que*¹²⁰ él vino, segunt¹⁸² diré adelante.

Los *que* somos alunbrados de la lus del Mexías todo lo fallamos conplido en la casa segunda, *non* fallesçe punto segunt¹⁸³ lo dixo el Mexías la¹²¹ ora de la Pasión: “Consumatum

¹⁰³ en Val de Josafat] *om.* BN2 en el Val de Josafad BS

¹⁰⁴ JI 3,2

¹⁰⁵ cosas] *om.* BN2 obras BS

¹⁰⁶ Sof 3,8

¹⁰⁷ en el Val de Josafat en] en el Val de Josafat e en BR *om.* BN2 en el Val de Josafad en el BS

¹⁰⁸ sennalaron lugar do] sennalaron lugar donde BR *om.* BN2 sennalaron en el lugar donde BS

¹⁰⁹ Veemos por] Veemoslo por BN1 BR BS *om.* BN2

¹¹⁰ ca] *om.* BR BN2

¹¹¹ Iherusalem] *om.* BN1 BN2

¹¹² veses] *om.* BN2 BS

¹¹³ e] *om.* BN2 BS

¹¹⁴ Mt 23,27

¹¹⁵ les manda] les mandava BN1 les él mandava BR *om.* BN2 él les mandava BS

¹¹⁶ non] *om.* BR BN2

¹¹⁷ que] *om.* BR BN2

¹¹⁸ ayuntados en Iherusalem e *que* el Mexías sería] *om.* BN1 BN2

¹¹⁹ ay] así BR *om.* BN2

¹²⁰ que] *om.* BN2 BS

¹²¹ Mexías la] Mexías a la BR *om.* BN2

est”¹²².

Agora diré cómo el ayuntamiento del pueblo en Iherusalem¹⁸⁴ era ya pasado quando nuestro señor¹²³ Ihesuchristo vino a¹⁸⁵ Iherusalem.

Fallaredes¹⁸⁶ ¹²⁴que todos los profetas¹⁸⁷ profetizaron que Dios los sacaría de captiverio¹⁸⁸ e los traería¹⁸⁹ a Iherusalem; ellos çiegan en esto, que piensan que lo dixieron por este captiverio¹⁹⁰ en¹²⁵ que están agora, después de destruyda¹⁹¹ la casa santa segunda por Tito Vaspasiano¹⁹² e puestos en este captiverio¹⁹³ en que agora están. E ello¹²⁶ non es asy, ca non dixieron que serían¹⁹⁴ tronados a Iherusalem a faser sus sacrificios commo soliam¹⁹⁵, salvo después del destruymiento de la casa pmyera¹⁹⁶ que fue destroyda¹⁹⁷ por el rey Nabucodonosor¹⁹⁸ e levados captivos a Babilonia¹⁹⁹. Sobre aquel capti[f. 87v. col.a)verio²⁰⁰ profetizaron e prometioles²⁰¹ Dios que los sacaría de aquel captiverio²⁰² e los tornaría a Iherusalem e farían casa santa commo la tenían de¹²⁷ pmyero²⁰³; e que en tiempo d-esta casa segunda les enbiaría el Mexías. Todo esto se cunplió: que¹²⁸ los ayuntó e en la casa¹²⁹ segunda vino el Mexías e non lo conosçieron. Fallaredes²⁰⁴ Ysayas a los quarenta e ocho²⁰⁵ capítulos, dise: “Salid de Babilonia, foyd²⁰⁶ de los caldeos; estas nuevas salgan fasta en cabo del mundo”¹³⁰. E, ¿qué nuevas serán?¹³¹: que redemió²⁰⁷ Dios a su siervo Jacob. Esto del captiverio de Babilonia²⁰⁸ fabló, non d-este¹³² captiverio²⁰⁹ en que están. Otrasy este profeta mismo²¹⁰ dixo por el captiverio de Babilonia²¹¹, capítulo quarenta e tres²¹²: “Non temas ca²¹³ yo seré contigo; de oriente traeré la tu symiente²¹⁴ e de oçidente²¹⁵ los ayuntaré e diré a la parte de aquilón darlos he²¹⁶ a la parte de septentrión²¹⁷, non los tengas”¹³³. Otrasi²¹⁸ capítulo LII, hablando este profeta²¹⁹ de la salida del captiverio de Babilonia²²⁰, dixo: “Salirés²²¹ dende e seredes mundos²²² e linpios

¹²² Jn 19,30

¹²³ quando nuestro señor] quando el nuestro salvador BR om. BN2

¹²⁴ Texto omitido por BS hasta la nota 176.

¹²⁵ en] om. BR BN2 BS

¹²⁶ E ello] Ellos BR om. BN2 BS

¹²⁷ de] om. BR BN2 BS

¹²⁸ cunplió: que] cunplió de p a pa: que BR om. BN2 BS

¹²⁹ casa] om. BN1 BN2 BS

¹³⁰ Is 48,20

¹³¹ ¿qué nuevas serán?:] estas nuevas serán BN1 om. BN2 BS

¹³² d-este] del BR om. BN2 BS

¹³³ Is 43,5-6

los *que soliedes*²²³ lavar¹³⁴ los vasos del templo¹³⁵. Díselo por los sacerdotes e los levites¹³⁶ *que salieron*[*col.b*) de Babilonia²²⁴ e tornaron a faser sacrificio en la casa segunda²²⁵, como solían. E después d-esto, capítulo LV²²⁶, habla *que* ellos, ayuntados en Iherusalem, les enbiaría el Mexías; e comparó la su venida a la luvia e dixo: “Así¹³⁷ como desçiende²²⁷ la luvia²²⁸ e la nieve del çielo e non torna vasía, ca es salida¹³⁸ para fatar la tierra e faser nasçer d-ella symiente²²⁹ e¹³⁹ *que* sienbren²³⁰ e pan *que* coman, así²³¹ será la mi palabra *que* salió²³² de mi¹⁴⁰ boca: non tornará a mí vasía, ca él fará lo *que* yo quiero e aprovechará en la mensagería²³³ *que* le envié¹⁴¹. Ca¹⁴² senbró su fe santa en nuestros coraçones e nos dio el pan de la vida perdurable, *que* es el su cuerpo santo, comulgando con pura entençión e puro amor¹⁴³ -esta palabra díselo por el Fijo de Dios, *que* tomó carne humana para nos salvar¹⁴⁴.

E siguiente d-esto habla del grant²³⁴ bien *que* avía de seer²³⁵ por el Salvador, *que* avía de nos prometer el bien perdurable. Dise d-él: “Levántate e gósate Iherusalem *que* ya viene tu lus¹⁴⁵. Dise adelante: “Alegrarme he¹⁴⁶ en el Sennor ca me vistió pannos de salvación¹⁴⁷. Dise adelante: “¿Quién es este *que* viene de Edón, tintos sus pannos de la çibdat de Roma¹⁴⁸?”¹⁴⁹ -lo qual muestra la Pasión del Fijo de Dios-. Otrosi²³⁶ dixo,[*f. 88r. col.a*) capítulo çinquenta e seys²³⁷: “Yo los traeré a²³⁸ mi monte santo e avrán plaser en mi casa de oraçión e farán sus sacrificios²³⁹ sobre el¹⁵⁰ mi altar; e la mi casa, casa de oraçión será llamada a

¹³⁴ lavar] levar BR *om.* BN2 BS

¹³⁵ Is 52,11

¹³⁶ e los levites] *om.* e BN1 e por los levitas BR *om.* BN2 BS

¹³⁷ e comparó la su venida a la luvia e dixo: así] *om.* BN1 e comparó la su venida a la lluvia e dixo: así BR *om.* BN2 BS

¹³⁸ salida] enviada BN1 enviada BR *om.* BN2 BS

¹³⁹ e] *om.* BN1 BR BN2 BS

¹⁴⁰ de mi] de la mi BR *om.* BN2 BS

¹⁴¹ Is 55,10-11

¹⁴² envié”. Ca] envié”. Esta palabra díselo por el fijo de Dios *que* tomó carne huma para nos salvar. Ca BN1 envié”. Esta palabra díxola por el fijo de Dios *que* tomó carne humana para nos salvar. BR *om.* BN2 BS

¹⁴³ senbró su fe santa en nuestros coraçones e nos dio el pan de la vida perdurable, *que* es el su cuerpo santo, comulgando con pura entençión e puro amor] *om.* BR BN2 BS

¹⁴⁴ -esta palabra díselo por el Fijo de Dios, *que* tomó carne humana para nos salvar-] *om.* BN1 BR BN2 BS

¹⁴⁵ Is 60,1

¹⁴⁶ Alegrarme he] Alégrate mucho BR *om.* BN2 BS

¹⁴⁷ Is 61,10

¹⁴⁸ Roma] Borra BN1 Bara BR *om.* BN2 BS

¹⁴⁹ Is 63,1

¹⁵⁰ e] *om.* BN1 BN2 BR

todas las gentes”¹⁵¹. Este verso mesmo allegó²⁴⁰ nuestro Señor quando²⁴¹ entró al templo e falló *que* conpravan e vendían en él; reprehendíoles²⁴² e dixo²⁴³: “Escrito es: la mi casa, casa de oración será llamada a todas las gentes”¹⁵².

Allegué todo esto \por/ probar *que* todo el bien *que* era prometido se cunplió en la casa segunda: *que* los ayuntó Dios e les enbió el Mexías. Otrosi Geremías²⁴⁴, a los veynte e nueve²⁴⁵ capítulos, profetizando de la salida de Babilonia²⁴⁶, dixo: “Dise el Señor: De*que*²⁴⁷ serán¹⁵³ conplidos setenta annos desde el tiempo *que* fue destroyda²⁴⁸ Iherusalem e fustes²⁴⁹ levados captivos²⁵⁰ a Babilonia²⁵¹, yo vos visitaré²⁵² e afirmaré quanto bien vos prometo²⁵³; e vos tornaré a *vuestra* tierra e vos ayuntaré de todas las gentes e de todos los lugares *que* vos derramé e tornarvos he al lugar²⁵⁴ de¹⁵⁴ donde salistes²⁵⁵”¹⁵⁵ -esto, del captiverio²⁵⁶ de Babilonia²⁵⁷ fabla-. Dise más este profecta²⁵⁸ a los treynta e un capítulo²⁵⁹: “En *persona* de Dios yo los traeré de tierra de aquilón e¹⁵⁶ los ayuntaré|*col.b*) de¹⁵⁷ cabo del mundo; fasta el çiego e el coxo e la muger ençinta e la parida, todos¹⁵⁸ vernán e tornarán a su tierra”¹⁵⁹. E *que*¹⁶⁰ esto fabla del captiverio de Babilonia fallaredes²⁶⁰ en este capítulo *que* dise, çerca d-esto: “Poned²⁶¹ sennales en el camino, parad mientes al camino¹⁶¹ por do venistes, por quanto avedes de tornar por y¹⁶² a *vuestras* çibdades”. E luego, açerca²⁶² d-esto, dise: “Ahe *que*¹⁶³ en aquel tiempo criará Dios cosa nueva en el mundo: la fenbra çercará al¹⁶⁴ varón”¹⁶⁵. Díselo por el nasçimiento del nuestro salvador Ihesuchristo de la virgen gloriosa santa María, *que* en¹⁶⁶ el tiempo de la casa segunda, ellos ya ayuntados en Iherusalem. En¹⁶⁷ este capítulo mesmo profetisó de lo *que* avía de acaesçer²⁶³ en este

¹⁵¹ Is 56,7

¹⁵² Mt 21,13; Mc 11,17; Lc 19,46

¹⁵³ serán] fueren BR om. BN2 BS

¹⁵⁴ de] om. BR BN2 BS

¹⁵⁵ Jer 29,10-14

¹⁵⁶ los traeré de tierra de aquilón e] om. BN1 BN2 BS

¹⁵⁷ de] del BN1 de en BR om. BN2 BS

¹⁵⁸ parida, todos] parida e todos BR om. BN2 BS

¹⁵⁹ Jer 31,8

¹⁶⁰ que] om. BN1 BR BN2 BS

¹⁶¹ parad mientes al camino] om. BN1 parat mientes al camino BR om. BN2 BS

¹⁶² y] ay BN1 BR om. BN2 BS

¹⁶³ Ahe *que*] Hahe BN1 om. BN2 BS

¹⁶⁴ çercará al] acerca del varón BR om. BN2 BS

¹⁶⁵ Jer 31,22

¹⁶⁶ que en] *que* fue en BR om. BN2 BS

¹⁶⁷ En] E en BR om. BN2 BS

tiempo a los ynoçentes¹⁶⁸: “Vos fue oyda¹⁶⁹ en Rama Rachel²⁶⁴, llorando sobre sus hijos”.

Todo esto pasó en tiempo de la casa segunda, *que* eran ya salidos²⁶⁵ del captiverio de Babilonia²⁶⁶, ca dixo en el comienço, XXXI¹⁷⁰: “Yo los traeré de tierra de aquilón”. [f. 88v. col.a) E todo lugar *que*¹⁷¹ dise *que* los ayuntaría²⁶⁷ de aquilón díselo por Babilonia²⁶⁸, *que* es a parte de aquilón de la çibdat de Iherusalem, segunt²⁶⁹ es dicho en el comienço d-este capítulo. Dise más este profecta²⁷⁰, capítulo XXXII: “Dise el Sennor: Esta çibdat yo la dy²⁷¹ en poder del rey de Babilonia²⁷² enpero yo vos ayuntaré de todos los lugares *que* vos derramé¹⁷². Esto, por el cativerio de Babilonia¹⁷³ lo dixo, *que* los dio en poder del rey Nabucodonosor²⁷³; non fabla d-este captiverio²⁷⁴ *que* fue por el rey Tito. Otrosi²⁷⁵ dise este profecta²⁷⁶: “En ese tiempo verná²⁷⁷ la casa de Judá e la casa de Ysrael²⁷⁸, en uno, de la tierra de aquilón a la tierra *que* dy²⁷⁹ a sus padres¹⁷⁴. Dise más, capítulo XVI²⁸⁰: “Ahe *que* días¹⁷⁵ vernán, dise el Sennor, e non dirán más bivo Dios, *que* subió a los fijos de Israel²⁸¹ de tierra de Egipto²⁸², salvo dirán bivo Dios, *que* subió a los fijos de Israel²⁸³ de tierra de aquilón e de todas las tierras *que* fueron derramados¹⁷⁶ e tornarlos he²⁸⁴ a su tierra²⁸⁵ *que* dy²⁸⁶ a sus padres¹⁷⁷”.

Otrosy Y[*col.b*)sichiel¹⁷⁸, capítulo XXXIII²⁸⁷, dise: “Yo los sacaré de entre las gentes e los ayuntaré e traeré¹⁷⁹ a sus tierras e levantarles he un pastor; él¹⁸⁰ los apaçerá²⁸⁸, el mi siervo David²⁸⁹ él los mostrará e él será su pastor¹⁸¹ -esto díselo por el rey Mexías-. E llama la dyvinidat a [a] humanidat²⁹⁰ mi siervo David²⁹¹, por quanto tomó carne de la Virgen gloriosa *que* era¹⁸² del linage²⁹² de David²⁹³. Dise adelante, capítulo XXXVI²⁹⁴: “Yo los

¹⁶⁸ ynoçentes] Innoçentes BR *om.* BN2 BS

¹⁶⁹ fue oyda] fuyda BN1 *om.* BN2 BS

¹⁷⁰ en el comienço, XXXI] en el comienço del capítulo XXXI BN1 en comienço del capítulo XXXI BR *om.* BN2 BS

¹⁷¹ *que*] e BN1

¹⁷² Jer 32,36-39

¹⁷³ de Babilonia] *om.* BR BN2 BS

¹⁷⁴ Jer 30,3-4

¹⁷⁵ días] *om.* BN1 BN2 BS

¹⁷⁶ Vuelve a aparecer en BS, omitido desde la nota 124.

¹⁷⁷ Jer 16,14-15

¹⁷⁸ Otrosy Ysichiel] Otrosy Esechiel BN1 Otrosi en Esechiel BR *om.* BN2 Otrosi Esechiel BS

¹⁷⁹ e traeré] e los BR BS *om.* BN2

¹⁸⁰ él] e él BR *om.* BN2

¹⁸¹ Ez 34,22-23

¹⁸² *que* era] *om.* BN2 Santa María BS

tornaré¹⁸³ de entre las gentes e¹⁸⁴ ayuntarlos he de todas las tierras e derramaré sobre vos aguas linpias e serés²⁹⁵ linpios”¹⁸⁵. Todo esto pasó en la casa segunda, *que* ay fue la venida del Sennor Mexías¹⁸⁶, verdadero pastor; e mandonos el Bautismo.

Alongué²⁹⁶ en esto por quanto en¹⁸⁷ el mayor¹⁸⁸ argumento *que* los judíos disen esto¹⁸⁹. Disen: ¿ónde¹⁹⁰ fallamos conplido *que* ayuntó Dios a los judíos de entre las gentes? -pensando *que* lo dixo²⁹⁷ por este captiverio²⁹⁸ e *non* lo dixieron²⁹⁹ salvo por el catyverio³⁰⁰ de Babilonia³⁰¹-. E¹⁹¹ es conplido quanto dixieron³⁰²; e de la guisa *que* lo dixieron³⁰³ estos tres profectas³⁰⁴ *que* alegué³⁰⁵ sus dichos -Ysayas e¹⁹² Geremías³⁰⁶ e Esehíel-, así³⁰⁷ lo disen todos. E[*f. 89r. col.a*)]*non* quise alongar tanto, salvo alongué¹⁹³ parte de lo *que* dixieron¹⁹⁴ estos tres profectas³⁰⁸ e adelante provaré de *qué* manera fue conplido este ayuntamiento. Otrosy³⁰⁹ provaré *que non* lo dixieron³¹⁰ los profectas³¹¹ por este captiverio³¹² en *que* agora están.

La segunda pregunta *que* preguntaron es *que* tenían *que*, venido el Mexías, tornarían³¹³ a faser sacrificios³¹⁴ *como* solían de prymero³¹⁵; la respuesta es: ya es dicho¹⁹⁵ suso *que*¹⁹⁶ las cosas avían de seer declaradas³¹⁶ por el Mexías e así lo tiene³¹⁷ el Talmud e raby Muysén, segunt alegué¹⁹⁷ su dicho suso. E, de*que*³¹⁸ vino el¹⁹⁸ nuestro salvador Ihesuchristo, se declaró *que* el sacrificio santo e linpio *que* avía de quedar para sienpre sería de çelebrar el su cuerpo santo en el altar e creer firmemente *que*, so aquella cortyna³¹⁹ blanca de la santa ostia³²⁰, está la carne e la sangre del³²¹ nuestro Salvador *que* nos

¹⁸³ tornaré] *om.* BN2 tomaré BS

¹⁸⁴ e] *om.* BN2 a BS

¹⁸⁵ Ez 36,24-25

¹⁸⁶ Sennor Mexías] *om.* BN2 Mexías, nuestro Sennor BS

¹⁸⁷ en] *om.* BR BN2 BS

¹⁸⁸ mayor] *om.* BN2 mejor BS

¹⁸⁹ disen es esto] *tienen* en esto BN1 *tienen* es esto BR BS *om.* BN2

¹⁹⁰ ónde] *om.* BN2 ende BS

¹⁹¹ E] *om.* BN2 *Que* BS

¹⁹² e] *om.* BR BN2

¹⁹³ alongué] alegué BN1 BR *om.* BN2 alegué BS

¹⁹⁴ de lo *que* dixieron] *om.* BN2 d-ellos *que* dexieron BS

¹⁹⁵ ya es dicho] *om.* BN2 ya dicha BS

¹⁹⁶ *que*] *om.* BN2 en BS

¹⁹⁷ Raby Muysén, segunt alegué su dicho suso] Rabi Muysen, segund alegué su dicho de suso BN1 Rabi Moysen, segunt alegué su dicho suso BR *om.* BN2 Raby Moysén, segund se allegó suso BS

¹⁹⁸ e] *om.* BN2 BS

redemió³²² por la su preçiosa sangre, segunt³²³ él dixo¹⁹⁹ quando tomó el pan e lo bendixo e partió e dio a sus disçipulos e díxoles: “Tomad e comed³²⁴, éste²⁰⁰ es el mi cuerpo; e tomó el calis e bendíxolo³²⁵ e díxoles²⁰¹: Beved³²⁶ d-esto todos, ca esta es²⁰² la mi sangre del Testamento Nuevo que será derramada²⁰³ por perdón de los pecados de los muchos²⁰⁴. Amén. Vos digo que, de aquí adelante, non beberé³²⁷ de tal vino fasta que beva con vos|col.b) otros nuevamente en el reyno del³²⁸ mi Padre²⁰⁵. Este sacrificio santo se declaró por el rey²⁰⁶ Mexías, ca la su preçiosa sangre fue sacrificio de²⁰⁷ todo el humanal linage³²⁹; e así lo³³⁰ ofresçemos cada día: que se mienbre de nos e²⁰⁸ nos conpró por la su sangre preçiosa²⁰⁹.

E en este dicho de nuestro Sennor se declaró la profecía del profecta Melechías³³¹ que dixo, capítulo III³³², fablando de la venida del Mexías, dixo: “Entonçes³³³ plaserá a Dios la ofrenda de Judá e Jerusalem³³⁴, commo de sienpre e commo los omes antigos^{210»211}. E²¹² en este dicho de Melechías³³⁵ se declararon dos cosas por el nuestro salvador Ihesuchristo. La una²¹³ que, venido él, çelebramos sobre²¹⁴ el altar el su cuerpo santo de Dios; otrosy³³⁶, que non sería³³⁷ solamente en Iherusalem, salvo en todo el mundo. Esto paresçe de aquello que dise³³⁸: “Commo de sienpre e commo los annos antigos”. Sy dixiera²¹⁵ commo es sienpre²¹⁶, entendiéramos como solían³³⁹ de sienpre ofresçer sobre²¹⁷ el altar carneros e beserros²¹⁸; dixo commo los annos antiguos³⁴⁰, a dar a entender col.f. 89v. col.a)mo la antigüedad de

¹⁹⁹ él dixo] *om.* BN2 él lo dixo BS

²⁰⁰ éste] *om.* BN2 que éste BS

²⁰¹ e díxoles] e dioles e díxoles BR *om.* BN2

²⁰² es] *om.* BN2 BS

²⁰³ que será derramada] e será derramado BR *om.* BN2 que será derramado BS

²⁰⁴ perdón de los pecados de los muchos] perdón que será perdonado de los muchos BS

²⁰⁵ Mt 26,26-29; Mc 14,22-25; Lc 22,14-18

²⁰⁶ rey] *om.* BR BN2

²⁰⁷ de] por BN1 BR BS *om.* BN2

²⁰⁸ e] que BN1 BR BS *om.* BN2

²⁰⁹ la su sangre preçiosa] *om.* BN2 la preçiosa sangre BS

²¹⁰ omes antigos] annos antiguos BN1 annos antiguos BR BS *om.* BN2

²¹¹ Mal 3,4

²¹² E] *om.* BN1 BR BN2 BS

²¹³ una] *om.* BN2 BS

²¹⁴ él, çelebramos sobre] el Mexías, çelebraríamos de la manera que agora çelebramos sobre BN1

él, çelebraríamos de la manera que agora çelebramos sobre BR BS *om.* BN2

²¹⁵ commo de sienpre e commo los annos antiguos. Sy dixiera] *om.* BR BN2 commo de sienpre e commo los annos antiguos. Sy dixiera BS

²¹⁶ es sienpre] de sienpre BN1 BR syenpre de BS *om.* BN2

²¹⁷ ofresçer sobre] ofresçer siempre sobre BN1 *om.* BN2

²¹⁸ e beserros] *om.* BR BN2

Melchisedeque³⁴¹, rey de Iherusalem -que era ante³⁴² que fue dada la Ley-, que sacó pan e vino e dio a nuestro padre Abrahán³⁴³. E dise el Talmud que²¹⁹ este Melchisedeque³⁴⁴ era Sem, fijo²²⁰ de Noé, e fue sennal a²²¹ Abrahán por Melchisedeque³⁴⁵, que era grant²²² sabidor, que sus fijos ofresçeríen³⁴⁶ pan e vino; e fue sennal al³⁴⁷ cuerpo santo de Dios, segunt³⁴⁸ dixo David, salmo çiento e dies²²³: “Juró el Sennor e non se arrepentirá³⁴⁹: “Tu serás³⁵⁰ saçerdote para sienpre jamás, segunt³⁵¹ la orden de Melchisedeque³⁵²”²²⁴.

La segunda cosa que se declaró: fallaredes³⁵³ que dise³⁵⁴ plaserá al Sennor la ofrenda de Judá/ e Iherusalem; non dise en²²⁵ Iherusalem, salvo con vau, que quiere desir e Iherusalem, a dar a entender que el çelebrar non avía a seer³⁵⁵ en sola Iherusalem, salvo en todo el mundo, do quier que está la fe santa del³⁵⁶ nuestro Sennor²²⁶ Ihesuchristo. Ca llama el profecta²²⁷ Iherusalem la santa madre Iglesia³⁵⁷, que Iherusalem, que Iherusalem²²⁸ en la lengua ebrayca³⁵⁸ quiere desir visión de pas. E que esto sea verdat, que llama Iherusalem a la santa madre Iglesia, fallaredes³⁵⁹ que dise Sacarías³⁶⁰ en el segundo capítulo: “Vy³⁶¹ un ángel|col.b) e tenía cordel en su mano e preguntele dónde³⁶² yva e²²⁹ díxome: A medyr³⁶³ Iherusalem, quánto ha de ser en longura e en anchura. Este ángel fablando comigo e²³⁰ vy³⁶⁴ venir otro ángel e dixo al prymero³⁶⁵: Non sea por medida Iherusalem, por quanto la muchedunbre de la gente será a tanta en Iherusalem que non conviene medida”²³¹. De lo qual se entiende que lo que²³² dixo Melexías³⁶⁶ -plaserá al Sennor²³³ la ofrenda de Judá e Iherusalem-, que llama Iherusalem la santa madre Iglesia³⁶⁷, la qual Iherusalem fue fecha por el²³⁴ nuestro Salvador²³⁵ Ihesuchristo, rey Mexías; e²³⁶ en la su venida declaró²³⁷ que

²¹⁹ que] e BR om. BN2

²²⁰ era Sem, fijo] que era Sen, fijo BR om. BN2 era su fijo BS

²²¹ a] om. BR BN2 BS

²²² que era grant] que era grand BN1 om. BR BN2 que era gran BS

²²³ David, salmo çiento e dies] Davit en el psalmo CX BR om. BN2

²²⁴ Sal 110(Vg 109),4

²²⁵ en] om. BR BN2

²²⁶ Sennor] Salvador BR BS om. BN2

²²⁷ el profecta] el profeta BN1 otro profeta BR om. BN2 el propheta BS

²²⁸ que Iherusalem, que Iherusalem] ca Iherusalem BR BS om. BN2

²²⁹ e] om. BN1 BR BN2 BS

²³⁰ e] om. BN1 BR BN2

²³¹ Zac 2,1-4

²³² que] om. BR BN2

²³³ al Sennor] om. BN2 a Dios BS

²³⁴ e] om. BR BN2 BS

²³⁵ Salvador] Sennor BN1 BR BS om. BN2

²³⁶ e] om. BS

non avían a³⁶⁸ tornar los sacrificios³⁶⁹ commo de antes de la su venida. Otrosi³⁷⁰, que non serían solamente en Iherusalem³⁷¹, ca en todo el mundo çelebramos³⁷² el cuerpo santo de Dios.

E todo aquel que tiene fe firme que el nuestro Salvador era verdadero²³⁸ Mexías prometido por los profectas³⁷³, deve tener²³⁹ sienpre que todos los secretos de la Ley e de las profeçias²⁴⁰ fueron declarados por él. E el mayor sabidor que ovo en²⁴¹ los judíos después de fecho el Talmud tiene³⁷⁴ que fue raby Muysén³⁷⁵[f. 90r. col.a), el que fiso el libro del²⁴² More, e él mesmo dise que todas las cosas que dixieron los profectas³⁷⁶ del Mexías non sabemos cómo han de seer³⁷⁷ e deque³⁷⁸ él verná las sabremos³⁷⁹, segunt³⁸⁰ alegué³⁸¹ su dicho suso. E venido nuestro sennor Ihesuchristo, los que somos alunbrados de la su fee³⁸² santa entendemos e creemos que asy avían a seer²⁴³ declarados los dichos de los profectas³⁸³: de la manera que veemos las cosas desimos²⁴⁴ de la su venida.

La terçera pregunta es: dixieron²⁴⁵ que pensavan que, venido el Mexías, serían los saçerdotes del linage de Harón³⁸⁴, ca²⁴⁶ asy lo avían³⁸⁵ profetizado Ysayas, capitulo sesenta e siete³⁸⁶, en aquello que dixo “E a un d-ellos tomaré^{247,248}, quiere desir, a un de las gentes que serán en la fee³⁸⁷ del Mexías tomaré por saçerdotes. Esto se declaró por obra después de la venida del Mexías.

La quarta pregunta es, dixieron³⁸⁸: todo el bien que profetisaron los profectas³⁸⁹ que avía de seer²⁴⁹ venido el Mexías, desíanlo³⁹⁰ al pueblo de los judíos e²⁵⁰ ellos quedaron

²³⁷ venida declaró] venida se declaró BN1 BR BS om. BN2

²³⁸ que el nuestro Salvador era verdadero] que el nuestro Salvador Ihesuchristo era el verdadero BN1 BR om. BN2 que nuestro Salvador Ihesuchristo era el verdadero BS

²³⁹ tener] om. BN2 aver BS

²⁴⁰ profeçias] profetas BR om. BN2 prophetas BS

²⁴¹ ovo en] om. BN2 ovieron BS

²⁴² libro del] om. BN2 BS

²⁴³ asy avían a seer] asy avían ser BN1 así avían de ser BR om. BN2 así avían de ser BS

²⁴⁴ desimos] después BN1 BR BS om. BN2

²⁴⁵ es: dixieron] es: que dixieron BR om. BN2 es dexieron BS

²⁴⁶ ca] la Respuesta es de que vino el nuestro salvador Ihesuchristo se declaró que non avían de ser del linaje de Aharón, ca BN1 la Respuesta es de que vino nuestro salvador Ihesuchristo se declaró que non avían de ser del linaje de Aarón, ca BR om. BN2 la Respuesta es de que vino nuestro salvador Ihesuchristo se declaró que non avían de ser del linaje de Aarón, ca BS

²⁴⁷ E a un d-ellos tomaré] E a un d-ellos tomaré por sacerdots levitas, que esto que dixo a un d-ellos tomaré BR om. BN2 que a un d- ellos tomaré por saçerdotes e levitas, e esto que dixo a un d-ellos tomaré BS

²⁴⁸ En realidad se trata de Is 66,21

²⁴⁹ avía de seer] avía a ser BN1 aun ha de ser BR om. BN2 avía de ser BS

²⁵⁰ e] o BR om. BN2

vasíos; la respuesta es: Çierto es *que* fallamos *que* dixo *nuestro* Señor: “So enbiado a las ovejas derramadas del pueblo de Israel³⁹¹”²⁵¹; enpero por sus pecados d-ellos, *que* pecaron en el señor Salvador, *non* vinieron³⁹² todos a la su lus -con to|col.b)do esto muchos del pueblo de Israel³⁹³ vinieron a su fee³⁹⁴, muéstrase³⁹⁵ en *aquello* *que* dise el Evangelio de sant Mateo³⁹⁶ *que* seguían³⁹⁷ a *nuestro* Señor quatro mille ommes, fueras mugeres²⁵² e criaturas, e los fartó de siete panes e sobró del pan siete²⁵³ cuévanos llenos²⁵⁴; éstos del pueblo de Ysrael³⁹⁸ serían²⁵⁵-. Otrosi³⁹⁹ fallamos en la Santa Escripura *que* un santo omme⁴⁰⁰ solo monta por muchos; e los dose apóstoles solamente montan por los dose tribus. Otrisy Symeón⁴⁰¹ el justo, *que* tomó al⁴⁰² *nuestro* Salvador en braços e²⁵⁶ dixo: “Agora dexas tu²⁵⁷ siervo en pas, *que* vieron mis²⁵⁸ ojos al Redentor⁴⁰³ de Israel⁴⁰⁴”²⁵⁹. Eso²⁶⁰ mesmo⁴⁰⁵ paresçe de los dichos de los profectas⁴⁰⁶ *que*, venido el Mexías, *non* avían de seer tomados²⁶¹ los dies tribus de los lugares *que* los desterró el rey Çeneherib⁴⁰⁷, ca siempre fallaredes⁴⁰⁸ *que* dise: Ayuntarlos he de tierra de aquilón e de la[s] tierras *que* están derramados⁴⁰⁹. E²⁶² esto díxolo⁴¹⁰ por los dos tribus de²⁶³ Judá e Abenjamín⁴¹¹, *que* fueron levados captivos⁴¹² a Babilonia e a²⁶⁴ las provinçias de la tierra de Bavi|f. 90v. col.a)lonia⁴¹³; e lo *que* dise ayuntarvos he de⁴¹⁴ cabo de la tierra, díselo del⁴¹⁵ cabo de²⁶⁵ la tierra por del regno²⁶⁶ de Babilonia e así⁴¹⁶ lo²⁶⁷ dise en el libro de Çenhedryn⁴¹⁷, dixo raby Haquina⁴¹⁸: “Venido el Mexías, los dies tribus *non* tomarán fasta el día del juyzio, e esto por quanto la maldat e la ydolatría començó de ellos²⁶⁸. Jeroboán, fijo de Nabat⁴¹⁹, *que* era el prymero⁴²⁰ rey de los dies tribus, fiso dos veserros⁴²¹ e fiso al pueblo *que* los adorasen e dixieron, nin

²⁵¹ Mt 15,24

²⁵² fueras mugeres] fuera de las mugeres BN1 om. BN2

²⁵³ siete] dose BN1 om. BN2

²⁵⁴ llenos] om. BN2 BS

²⁵⁵ Mt 14,19-21; Mc 6,42-44; Lc 9,13-14; Jn 6,10

²⁵⁶ en braços e] om. BN2 en los braços BS

²⁵⁷ dexas tu] dexas el tu BR om. BN2

²⁵⁸ *que* vieron mis] ca vieron los mis BR om. BN2

²⁵⁹ Lc 2,29-32

²⁶⁰ Eso] om. BN2 E eso BS

²⁶¹ avían de seer tomados] avían de ser tornados BN1 BR om. BN2 avía de ser tornados BS

²⁶² E] om. BN2 BS

²⁶³ de] om. BN2 BS

²⁶⁴ Babilonia e a] Babilonia e a BN1 Babilonia e a BR BS om. BN2

²⁶⁵ cabo de] om. BN2 BS

²⁶⁶ por del regno] del reno BN1 del reyno BR BS om. BN2

²⁶⁷ lo] om. BN2 BS

²⁶⁸ de ellos] om. BN2 BS

más nin menos de *como* dixieron²⁶⁹ el⁴²² pueblo en el desierto⁴²³: “Estos son tus dioses, Ysrael⁴²⁴, que te sacaron de Egipto²⁷⁰, segunt⁴²⁵ está en el libro de los Reyes”.

E los que piensan que el bien²⁷¹ e la graçia del Salvador non la⁴²⁶ avían de resçebyr⁴²⁷ también las gentes, lea⁴²⁸ la Bribia⁴²⁹ e fallará⁴³⁰ que todos los profetas dixieron⁴³¹ que las gentes vernían a su fee⁴³², como lo vemos por esperiençia²⁷². Ysayas, capítulo honse⁴³³, dise²⁷³: “En aquel tiempo la rays de Jesé será pendón²⁷⁴ a las gentes²⁷⁵. Otrosi⁴³⁴ dixo, capítulo sesenta²⁷⁶: “Andarán las gentes a la²⁷⁷ tu lus e los reyes al tu|col.b) resplandor⁴³⁵ e ofreçerán oro e ençienso⁴³⁶ e alabarán al Sennor²⁷⁸. Otrosy el profeta Sacarías⁴³⁷ en el segundo capítulo, hablando de la venida del Mexías, dise: “En aquel tiempo ayuntarse an⁴³⁸ muchas gentes al Sennor e serán llamados su pueblo²⁷⁹. Otrosy este profeta⁴³⁹ dixo, capítulo VIII⁴⁴⁰: “Dise²⁸⁰ el sennor Dios: en²⁸¹ aquel tiempo travarán⁴⁴¹ dies varones de cada lenguaje, de todos los²⁸² lenguajes de las⁴⁴² gentes, en faldas de varón de Judea²⁸³ e dirán: “Yremos con vos^{284”285}. Otrosy Ysichiel⁴⁴³, capítulo treynta e ocho²⁸⁶: “Yo seré glorificado e santificado entre las gentes e conosçerán que yo so el Sennor²⁸⁷. Esto se confirmó venido²⁸⁸ el nuestro salvador²⁸⁹ Ihesuchristo, verdadero Dios e verdadero omme, que quitó los ydolos del mundo e enbió a los²⁹⁰ sus apóstoles a predicar⁴⁴⁴ la²⁹¹ su santa fee⁴⁴⁵ por todo el mundo a los gentiles e murieron por santificar el nonbre de Dios, segunt disen oy día

²⁶⁹ dixieron] *om.* BN2 BS

²⁷⁰ I Re 12,28-30

²⁷¹ bien] Rey BN1 *om.* BN2

²⁷² por esperiençia] por experiençia BR *om.* BN2

²⁷³ dise] *om.* BR BN2

²⁷⁴ pendón] *om.* BN2 perdón BS

²⁷⁵ Is 11,10

²⁷⁶ sesenta] LX BR *om.* BN2 quarenta BS

²⁷⁷ la] *om.* BN1 BR BN2 BS

²⁷⁸ Is 60,3-5

²⁷⁹ Zac 2,15

²⁸⁰ Dise] *om.* BR BN2

²⁸¹ Dios: en] Dios Dios: en BN1 *om.* BN2

²⁸² los] *om.* BN1 BN2

²⁸³ Judea] *om.* BN2 Judá BS

²⁸⁴ con vos] con vos, que oymos que Dios es con vos BN1 BS con vos, ca oymos que Dios es con vos BR *om.* BN2

²⁸⁵ Zac 8,23

²⁸⁶ treynta e ocho] XXXVIII^o dise BN1 BR *om.* BN2 treynta e ocho dise BS

²⁸⁷ Ez 38,16

²⁸⁸ se confirmó venido] se confirmó que venido BN1 *om.* BN2 confirmó venido BS

²⁸⁹ salvador] sennor BN1 BR *om.* BN2

²⁹⁰ a los] *om.* los BN1 *om.* BR BN2 BS

²⁹¹ la] *om.* BN2 BS

en²⁹² Roma, *que* es cabeça del mundo, e doquier *que* es la santa fee⁴⁴⁶ del nuestro salvador²⁹³ Ihesuchristo: “Santos, santos, santos⁴⁴⁷, dominus Deus sabaoth⁴⁴⁸”, llenos son los çielos e la tierra⁴⁴⁹ de la tu⁴⁵⁰ gloria. Eso mesmo David, salmo ochenta e seys²⁹⁴, dise: “Todas las gentes *que* criaste vernán e adorarán a ty⁴⁵¹, Sennor, e glorificarán el tu nonbre²⁹⁵. E asy fallaredes²⁹⁶ *que* lo disen todos los profectas⁴⁵². [f. 91r. col.a). E lo *que* dixo nuestro Sennor: “So enbiado a las ovejas derramadas del pueblo de Ysrael”^{453/297}, es por quanto a ellos era el prometimiento de les⁴⁵⁴ enbiar Mexías e *que* ellos serían²⁹⁸ el çimiento para alunbrar a²⁹⁹ todas las gentes. E así⁴⁵⁵ fue, ca³⁰⁰ los apóstoles *que* eran del pueblo de Ysrael⁴⁵⁶ -es por quanto a ellos era el prometimiento-³⁰¹, convertieron a las gentes e³⁰² se nonbran las eglesias⁴⁵⁷ de Dios por sus nonbres.

La quinta pregunta: ¿por³⁰³ *qué* çesaron agora, venido el Mexías, las oraçiones de los judíos? La respuesta es³⁰⁴: quando catares³⁰⁵ las oraçiones de los judíos⁴⁵⁸, todo el fundamento d-ellos⁴⁵⁹ es: “Sennor, enbíanos el Mexías”. Disen en las oraçiones⁴⁶⁰: “Sennor, el nascimiento del fijo de David⁴⁶¹ sea çedo”; otrosi⁴⁶²: “Sennor, enbíanos el Mexías por *que* sea santificado³⁰⁶ el tu nonbre³⁰⁷”; “Sennor, enbía el Mexías e seremos libres³⁰⁸”; “Sennor, perdona nuestros pecados, redymenos³⁰⁹ çedo por el tu santo³¹⁰ nonbre, ca tu eres el Redentor⁴⁶³ e el fuerte”. E d-esta guisa tienen³¹¹ las más de las oraçiones; de*que*³¹² vino

²⁹² segunt disen oy día en] e segund disen oy en BN1 om. día BR om. BN2 segund disen oy en BS

²⁹³ del nuestro salvador] de nuestro sennor BR om. BN2

²⁹⁴ David, salmo ochenta e seys] Davit, salmo LXXXVI capítulo BR om. BN2 Davit, salmo ochenta e seys BS

²⁹⁵ Sal 86(Vg 85),9

²⁹⁶ asy fallaredes] asy fallarés BN1 así fallarás BR om. BN2 ansy lo fallarás BS

²⁹⁷ Mt 15,24

²⁹⁸ serían] om. BN2 farían BS

²⁹⁹ a] om. BR BN2

³⁰⁰ ca] om. BN2 a BS

³⁰¹ -es por quanto a ellos era el prometimiento-] om. BN1 BN2 BS

³⁰² e] om. BN2 *que* BS

³⁰³ pregunta: ¿por] pregunta es: ¿por BN1 BR BS om. BN2

³⁰⁴ es] om. BN1 BN2 es *que* BS

³⁰⁵ catares] cantaredes BN1 BS om. BN2

³⁰⁶ santificado] om. BN2 sacrificado BS

³⁰⁷ Sennor, enbíanos el Mexías por *que* sea santificado el tu nonbre] om. BR BN2

³⁰⁸ Sennor, enbía el Mexías e seremos libres] om. BN1 Sennor, enbíanos el Mexías e seremos libres BR om. BN2 Sennor, enbía al Mexías e seremos libres BS

³⁰⁹ pecados, redymenos] pecados, redímenos BN1 pecados. Sennor, redímenos BR BS om. BN2

³¹⁰ el tu santo] tu BN1 BR BS om. BN2

³¹¹ tienen] om. BN1 BR BN2 BS

³¹² de*que*] e des*que* BR om. BN2

nuestro sennor Ihesuchristo, ya estas³¹³ peticiones de la venida del Mexías escusadas son, ca ya venido es. Eso mesmo fallaredes⁴⁶⁴ que los|col.b) ynos^{314/315} que tienen son³¹⁶ fechos rimados³¹⁷ los más d-ellos e³¹⁸ son rogando a Dios que enbía el nuestro Salvador, rey Mexías³¹⁹. E en algunos ynos que ellos tienen disen esto: “Ya³²⁰ quien viese a Daniel e a Ysayas e a Jeremías e a Ezechiel e Abacuque³²¹ e pelease con ellos, por quanto non se cunplió aún lo que profetisaron”. E los³²² que somos alunbrados de la lus del Salvador, todo lo fallamos conplido en él e³²³ la oraçión santa del Pater Noster, que nos ordenó nuestro Sennor, es pequenna oraçión de pocas palabras e comprehenden⁴⁶⁵ todo quanto cunple³²⁴ al alma e al cuerpo e se ençierra⁴⁶⁶ en siete³²⁵ peticiones. La prymera⁴⁶⁷ petición pedimos la gloria del çielo e³²⁶ por eso desimos: “Pater noster qui es in celis, santificetur nomen tuum”, quiere³²⁷ desir, Padre nuestro que estás en los çielos, confirmada sea la santidat del tu nonbre en nos -esto se cunple⁴⁶⁸ en la gloria-. E|f. 91v. col.a) e³²⁸ en la segunda petición pedimos perseverança en bien e por eso desimos: “adveniat Regnum⁴⁶⁹ tuum”, que quiere desir, danos perseverança en bien fasta que vengamos al tu reyno⁴⁷⁰. La terçera petición pedimos graçia para en todas las obras que fisiéremos⁴⁷¹ e por esto desimos: “fiat⁴⁷² voluntas tua, sicut⁴⁷³ in çelo et in terra”, que quiere desir, la libertad⁴⁷⁴ del nuestro alvedrío⁴⁷⁵ sea ayuntada a la tu voluntad⁴⁷⁶, tanbién en las cosas del cuerpo que desean cosas terrenales, commo en las del alma que desean⁴⁷⁷ las cosas çelestiales. E³²⁹ en la quarta petición pedimos todas las cosas tenporales nesçesarias para pasada d-esta vida e por esto desimos: “panem nostrum cotidianum⁴⁷⁸ da nobis hodie”⁴⁷⁹, que quiere desir, danos⁴⁸⁰ oy el

³¹³ estas] om. BN2 d-estas BS

³¹⁴ que los ynos] que los hymnos BR om. BN2 en los ayunos BS

³¹⁵ Himnos

³¹⁶ tienen son] om. BN2 tienen que son BS

³¹⁷ rimados] om. BN2 llamados BS

³¹⁸ e] om. BN1 BR BN2 BS

³¹⁹ son rogando a Dios que enbía el nuestro Salvador, rey Mexías] om. nuestro Salvador, rey BN1 BR om. BN2 BS

³²⁰ ynos que ellos tienen disen esto: ya] d-ellos disen: ya BN1 BR BS om. BN2

³²¹ Ezechiel e Abacuque] e a Ysechiel e a Abacuc BR om. BN2 Ezechiel e Abacuc BS

³²² E los] om. BN2 E a los BS

³²³ e] en BR om. BN2

³²⁴ cunple] cunplió BN1 om. BN2

³²⁵ en siete] en ella siete BR om. BN2

³²⁶ e] om. BN2 BS

³²⁷ tuum, quiere] tuum, que quiere BN1 BR BS om. BN2

³²⁸ E e] om. BN1 BR BN2 om. e BS

³²⁹ E] om. BN1 BR BN2 BS

pan nuestro⁴⁸¹ corporal e espiritual⁴⁸² que nos es menester de cada día. En la quinta pedimos perdón de los pecados pasados³³⁰ e por esto desimos: “et dimite⁴⁸³ nobis debita nostra, sicut e nos dimitimus⁴⁸⁴ debitoribus nostris”, que quiere desir, perdona a nos los nuestros pecados, así⁴⁸⁵ como nos³³¹ |col.b) perdonamos aquellos³³² que pecaron en nos, ca sy asy³³³ non lo fasmus mentimos a Dios e non nos aprovechará⁴⁸⁶ la oración. En la sesta⁴⁸⁷ petición pedimos a Dios que nos libre de los pecados de aquí adelante e por eso desimos: “et⁴⁸⁸ ne nos inducas in tentationem”⁴⁸⁹, que quiere desir, guárdanos, Sennor, de consentyr⁴⁹⁰ en la tentación. En la setena petición³³⁴ pedimos⁴⁹¹ que nos libre de las penas del alma e del cuerpo que mereçemos por los pecados e por eso desimos: “set⁴⁹² liberanos a malo”, que quiere desir, libéranos⁴⁹³, Sennor, de todo mal e de todo peligro.

Esta oración santa nos ordenó el rey Mexías e qualquier que la dise con devoçión e para mientes a estas siete³³⁵ peticiones, verá que en ellas se concluye³³⁶ todo bien espiritual⁴⁹⁴ e temporal, cosa que ordenó Sennor³³⁷ de los profectas⁴⁹⁵ e la mar grande de la sabiduría⁴⁹⁶, syn⁴⁹⁷ número e syn fyn⁴⁹⁸.

Otrosy⁴⁹⁹, los que preguntan por qué çesaron agora las oraciones de los judíos, deven saber que en la casa pmyera⁵⁰⁰ que fiso Salamón⁵⁰¹ non tenían orden de oraciones, salvo cada uno venía al templo e loava a Dios e pedía d-él³³⁸ merçed⁵⁰², cada uno segunt⁵⁰³ alcançava su seso; después, |f. 92r. col.a) en la casa segunda, ordenó Esras⁵⁰⁴ las oraciones. E³³⁹ el que tal pregunta fase, sy⁵⁰⁵ entendiese las oraciones que tiene ordenado³⁴⁰ la santa madre Iglesia³⁴¹, bien vería cuánto bien tiene la Iglesia de Dios³⁴², a más³⁴³ d-esto, cada semana resan todo³⁴⁴ el salterio del⁵⁰⁶ comienzo fasta el³⁴⁵ cabo que

³³⁰ pasados] om. BN2 BS

³³¹ perdona a nos los nuestros pecados, así como nos] om. BN1 BN2

³³² perdonamos aquellos] perdonamos a aquellos BR BS om. BN2

³³³ sy asy] si así BR om. BN2 así BS

³³⁴ En la setena petición] En la sétima BN1 E en la séptima petición BR BS om. BN2

³³⁵ siete] om. BN2 BS

³³⁶ en ellas se concluye] en ellas se concluyó BR om. BN2 en ella se contiene e se concluye BS

³³⁷ ordenó Sennor] ordenó el Sennor BN1 BS ordenó nuestro Sennor BR om. BN2

³³⁸ pedía d-él] pedíale BR om. BN2

³³⁹ E] om. BN2 BS

³⁴⁰ ordenado] om. BN2 BS

³⁴¹ Iglesia] Yglesia BR Yglesia de Dios BS om. BN2

³⁴² bien vería cuánto bien tiene la Iglesia de Dios] bien verie cuánto bien tiene la Iglesia de Dios BN1 bien vería cuánto bien tiene la Yglesia de Dios BR om. BN2 BS

³⁴³ a más] antes BN1 om. BN2

³⁴⁴ resan todo] resando BN1 om. BN2

más oraciones.

Es³⁴⁶ dicho suso que diría de qué manera fue conplido que ayuntó Dios al⁵⁰⁷ pueblo de donde estaban derramados³⁴⁷, otrosi⁵⁰⁸ que provaría⁵⁰⁹ que non lo dixieron los profectas⁵¹⁰ por este captiverio⁵¹¹ en que agora están.

Dise en el libro de Esras⁵¹² que, en el anno prymero⁵¹³ que reynó Çiro, rey de Persia, que en ese anno se cunplieron los setenta annos que avía Dios dicho⁵¹⁴ a Geremías³⁴⁸ que, a cabo de setenta³⁴⁹ annos de que⁵¹⁵ fueron levados captivos a Babilonia⁵¹⁶, los visitaría⁵¹⁷ e los sacaría de aquel captiverio⁵¹⁸/³⁵⁰. E así⁵¹⁹ lo cunplió⁵²⁰, que non estudieron Babilonia³⁵¹ más de setenta annos e visitolos⁵²¹ Dios de la manera que lo³⁵² cuenta en el libro de Esras⁵²². Dise³⁵³ que el anno prymero⁵²³ que regno⁵²⁴ Çiro puso Dios en su voluntad⁵²⁵ a soltar el pueblo e mandoles sobir⁵²⁶ a Iherusalem⁵²⁷ a hedyficar⁵²⁸ la casa santa que estava derriba|col.b)da, ca³⁵⁴ setenta annos avía desque la destruyó el rey Nabucodonosor, e mandó pregonar por todos sus regnos⁵²⁹. Otrosi⁵³⁰ enbió sus cartas e la nota de las cartas era d-esta manera: “Di[s]e Çiro, rey de Persia: Todos los regnados⁵³¹ del mundo me dio el Senyor, Dios³⁵⁵ de los çielos, e él me mandó hedificar la casa en Iherusalem⁵³², que está en Judea⁵³³; que³⁵⁶ todo aquel que se llama de⁵³⁴ su pueblo ayúdele⁵³⁵ su Dios e suba a Iherusalem⁵³⁶ de Judea⁵³⁷ e hedifique la casa de Dios, Dios³⁵⁷ de Israel”⁵³⁸. E mandó que, en qualquier lugar⁵³⁹ que estaban derramados, que los ayudasen los del lugar e ofresçiesen dones -oro e plata e bestias³⁵⁸- para la obra de la casa de Dios, que es en Iherusalem. Esta era la nota. Después d-estas³⁵⁹ cartas dadas començaron, los mayores de Judá e Benjamín e los saçerdotes e levites⁵⁴⁰, a sobir⁵⁴¹ a Iherusalem a hedificar la casa e todos los vesinos

³⁴⁵ el] en BN1 om. BN2

³⁴⁶ Es] E es BR om. BN2

³⁴⁷ derramados] desterrados BN1 BR om. BN2

³⁴⁸ Geremías] Jeremías BN1 BS Daniel BR om. BN2

³⁴⁹ de setenta] om. BN2 de los setenta BS

³⁵⁰ Esd 1,1-3

³⁵¹ estudieron Babilonia] estudieron en Babilonia BN1 estudieron en Babilonia BR om. BN2 estovieron en Babilonia BS

³⁵² lo] om. BR BN2

³⁵³ Dise] E dise BR BS om. BN2

³⁵⁴ ca] om. BR BN2 BS

³⁵⁵ Dios] Rey BR BS om. BN2

³⁵⁶ que] om. BN1 BR BN2 BS

³⁵⁷ Dios] om. BN2 BS

³⁵⁸ e plata e bestias] plata, bestias BR om. BN2

³⁵⁹ d-estas] om. BN2 estas BS

ayudávanlos⁵⁴² e davan oro e plata e bestias para la obra; e el rey Çiro sacó todos los vasos que eran de la casa de Dios, los que avía tomado el rey Nabucodonosor⁵⁴³ e los|f. 92v. col.a) avía levado a Babilonia⁵⁴⁴, e los puso en la casa de Dios suyo⁵⁴⁵. Mandólos³⁶⁰ el rey dar a Daniel. E dise en Esras⁵⁴⁶ que eran çinco mille e quatroçientos vasos, entre oro e plata, todos los subió Daniel quando subieron el gentío de Babilonia⁵⁴⁷ a Jerusalem⁵⁴⁸; e cuenta en Esras⁵⁴⁹ que eran çinco mille e quatroçientos vasos³⁶¹ todos los que subieron del cativerio⁵⁵⁰ de todos los lugares que estavan derramados. E llegó el cuento a quarenta e³⁶² dos mille e tresientos e sesenta³⁶³ e mas cativos e cativas⁵⁵¹ suyos -siete mille e tresientos e treynta e siete-. D-esta manera ayuntó Dios el pueblo e los tornó a Iherusalem e hedificaron³⁶⁴ la casa segunda; en fyn³⁶⁵ d-ella enbioles el Mexías, el qual era el nuestro salvador Ihesuchristo e non lo conosçieron.

E³⁶⁶ están en este cativerio⁵⁵², en esperança que verná el Mexías e los³⁶⁷ ayuntará e que es aún por conplir aquello que dise Ysayas a los LXVII³⁶⁸ capítulos, que los ayuntaría honrradamente⁵⁵³|col.b) e que las gentes mesmas, dende⁵⁵⁴ estavan cativos e derramados, los traerán honrradamente⁵⁵⁵ a Iherusalem en cavallos e mulas e³⁶⁹ andas, así⁵⁵⁶ commo quien ofresçe ofrenda a Dios³⁷⁰. Esto así⁵⁵⁷ se cunplió⁵⁵⁸, que el rey mesmo les dio dones⁵⁵⁹ e las gentes de cada lugar donde estavan cativos⁵⁶⁰, diéronles oro e plata e bestias para sobyr⁵⁶¹ a Iherusalem, ca así desía³⁷¹ también en las cartas del rey que les diesen bestias. Suma todo³⁷² el bien que dixieron⁵⁶² los profectas, así⁵⁶³ de³⁷³ commo los avía Dios de ayuntar, commo que les enbì/ría⁵⁶⁴ Mexías: todo se cunplió en la casa segunda.

E el rey Mexías venido³⁷⁴ es e todo quanto dixieron⁵⁶⁵ los profectas⁵⁶⁶ todo se cunplió en

³⁶⁰ Mandolos] om. BN2 E mandolos BS

³⁶¹ que eran çinco mille e quatroçientos vasos] om. BN1 BR BN2 BS

³⁶² quarenta e] om. BR BN2

³⁶³ sesenta] om. BN2 quarenta BS

³⁶⁴ e hedificaron] om. BN2 a hedificar BS

³⁶⁵ en fyn] en fin BN1 e en fin BR om. BN2

³⁶⁶ E] om. BN2 Que BS

³⁶⁷ e los] e que los BR om. BN2

³⁶⁸ LXVII] om. BN2 setenta e siete BS

³⁶⁹ e mulas e andas] mulas e camellos e andas BN1 BR om. BN2 e en mulas e en camellos e en andas BS

³⁷⁰ Se trata en realidad de Is 66,20

³⁷¹ así desía] asy desía BN1 así disía BR om. BN2 así lo desía BS

³⁷² Suma todo] om. BN2 Suma que todo BS

³⁷³ de] om. BN1 BN2

³⁷⁴ E el rey Mexías venido] E el rey Mexías ya venido BN1 BR om. BN2 El Mexías ya venido BS

el nuestro salvador Ihesuchristo, segunt⁵⁶⁷ él lo dixo en³⁷⁵ la ora de la³⁷⁶ pasión: “Consumatum est”³⁷⁷. Non queda de conplir de quanto dixieron⁵⁶⁸, salvo lo que dixieron del día del juysio; entonçe⁵⁶⁹ será el segundo avnimiento⁵⁷⁰, para judgar⁵⁷¹ bivos e muertos, ca los resuçitará e dará a cada uno segunt⁵⁷² obró, segunt⁵⁷³ dise Ysayas, capítulo sesenta e siete⁵⁷⁴: “Unos a³⁷⁸ denuesto e pena para sienpre e³⁷⁹ otros a vida perdurable”³⁸⁰.

³⁸¹Deque he dicho de la manera que los ayuntó Dios, agora diré cómo los profectas⁵⁷⁵ non fablaron d-este captiverio⁵⁷⁶ en que agora están.

La prueba es esta: sy⁵⁷⁷ los profetisaron³⁸² después que³⁸³ pasó este ayuntamiento dicho, que fue en la casa segunda, dixiéramos⁵⁷⁸ que quanto dixieron⁵⁷⁹ que los ayuntaría⁵⁸⁰ que era dicho por este cativerio⁵⁸¹ en que agora están; las profecías, todas dichas ante³⁸⁴ que fue fecha la casa segunda e antes que fueron ayuntados e sacados del cativerio de Babilonia⁵⁸². Que esto sea verdat⁵⁸³ veamos en qué tiempo profetisaron los profectas⁵⁸⁴. Ysayas profetisó en tiempo de Usías e Joatán⁵⁸⁵; e Acás⁵⁸⁶ e Esechías⁵⁸⁷, reyes de Judá⁵⁸⁸, en tiempo de la casa prymera⁵⁸⁹. Jeremías⁵⁹⁰ profetisó en tiempo de Josías, fijo de Amón, en tiempo de la casa prymera⁵⁹¹ e Ysichiel³⁸⁵ profetisó en tiempo de la casa prymera, en tiempo del rey Jocomías; Osé profetisó en tiempo de Usías e Jotam e Acas³⁸⁶ e Esechías, reyes de Judá³⁸⁷, en tiempo de la casa prymera⁵⁹². Joel profetisó en tiempo del rey Mexías^{388/389} de Judá e como quier que non dise en³⁹⁰ su profecía, |col.b) quando³⁹¹ en la corónica dise³⁹²

³⁷⁵ en] om. BN1 BN2 BS a BR

³⁷⁶ la] su BR om. BN2

³⁷⁷ Jn 19,30

³⁷⁸ a] avrán BR om. BN2

³⁷⁹ e] om. BR BN2

³⁸⁰ De nuevo se trata de Is 66,22

³⁸¹ Vuelve a aparecer en BN2, omitido desde la nota 1 del capítulo XI.

³⁸² los profetisaron] los profetas profetisaran BN1 BR los profetas profetisaron BN2 los prophetas profetisaron BS

³⁸³ después que] después de que BN1

³⁸⁴ todas dichas ante] todas fueron dichas antes BN1 BR BS todas fueron dadas antes BN2

³⁸⁵ e Ysichiel] Esechiel BN1 BR BS E Esechiel BN2

³⁸⁶ la casa prymera, en tiempo del Rey Jocomías; Osé profetisó en tiempo de Usías e Jotam e Acas] del Rey Jacomías en tiempo de la casa primera BN1 de Osías e Jotán e Achas BR del Rey Gecomías en tiempo de la casa primera. Osee profetisó en tiempo de Husías e Joatán e Acás BN2 del Rey Jecomías en tiempo de la casa primera. Osee profetisó en tiempo de Osías e Joatán e Acab BS

³⁸⁷ reyes de Judá] om. BR

³⁸⁸ Mexías] Menaxes BN1 Manasses BR Manases, Rey BN2 Menassex, Rey BS

³⁸⁹ Obviamente se está refiriendo al rey Manasés. Jl 2,1

³⁹⁰ que non dise en] que me disen BS

³⁹¹ quando] quanto BR

que era en tiempo de [xMexías] Menaxés⁵⁹³ e esto era en la casa p^{ym}era⁵⁹⁴, e³⁹³ quanto más que dise el Talmud que Joel era fijo de Samuel, profecta⁵⁹⁵, e que³⁹⁴ era más antiguo⁵⁹⁶ que todos los otros³⁹⁵ profectas⁵⁹⁷. Amós en³⁹⁶ tiempo de Usías⁵⁹⁸, rey de Judá, en tiempo de la casa p^{ym}era⁵⁹⁹; Melechías en tiempo de Joatán e Acás e Esechías, reyes de Judá, en tiempo de la casa p^{ym}era³⁹⁷. Abdías en⁶⁰⁰ tiempo del rey Acab, que era rey de los dies tribus, en tiempo de la casa p^{ym}era; Nahim³⁹⁸ en tiempo de Menaxes⁶⁰¹, rey de Judá, en tiempo de la casa p^{ym}era. Çefonías³⁹⁹ en tiempo de Josías, fijo de⁴⁰⁰ Amón, rey de Judá, en tiempo de la casa p^{ym}era⁶⁰²; Ageo⁶⁰³ en tiempo del⁶⁰⁴ rey Darío, rey de Persia antes que salieron de Babilonia⁶⁰⁵ e antes que fue⁶⁰⁶ fecha la casa segunda. Melechías es Esras, ca avía dos nonbres. Éste estudo en Babilonia e salió con el gentío quando salieron del captiverio de Babilonia. Sacarías en tiempo|f. 93v. col.a) del rey Darío, antes que salieron de Babilonia e antes que fue fecha la casa segunda⁴⁰¹.

Escreví el tiempo de cada uno por provar que todos profetisaron de la salida⁶⁰⁷ del

³⁹² corónica dise] corónica, que es un libro que ellos tienen que es llamado Çeder Holani, dise BN2

³⁹³ e] om. BN1 BR BN2

³⁹⁴ que] om. BN2

³⁹⁵ otros] om. BS

³⁹⁶ Amós en] Amós profetizó en BN2 Amas en BS

³⁹⁷ Melechías en tiempo de Joatán e Acás e Esechías, reyes de Judá, en tiempo de la casa p^{ym}era] om. BN1 BN2 BS

³⁹⁸ p^{ym}era; Nahim] primera; Jonás en tiempo de la casa primera; Mechías en tiempo de Jotán e Acas e Esechías, reyes de Judá, en tiempo de la casa primera; e Nauin BN1 primera; Jonás en tiempo de la casa primera; Mechías en tiempo de Jotán e Acas e Esechías, reyes de Judá, en tiempo de la casa primera; Nanin BR primera; Jonás en tiempo de la casa primera; Micheas en tiempo del rey Jotán e Acas e Esechías, reyes de Judá, en tiempo de la casa primera; Abachuc BN2 primera; Jonás en tiempo de la casa primera; Micheas en tiempo del rey Jonatán e Acas e Esechías, reyes de Judá, en tiempo de la casa primera; Naun BS

³⁹⁹ p^{ym}era. Çefonías] primera. Abacuc, en tiempo de Menases, rey de Judá, en tiempo de la casa primera. Çefonías BN1 primera. Abacuch, en tiempo de Manasses, rey de Judá, en tiempo de la casa primera. Çefonías BR primera. Abacuc, en tiempo de Menases, rey de Judá, en tiempo de la casa primera. Çefonías BS

⁴⁰⁰ fijo de] fijo Judá de BS

⁴⁰¹ Melechías es Esras, ca avía dos nonbres. Éste estudo en Babilonia e salió con el gentío quando salieron del captiverio de Babilonia. Sacarías en tiempo del rey Darío, antes que salieron de Babilonia] Sacarías en tiempo del rey Darío, antes que salieron de Babilonia e antes que fue fecha la casa segunda. Melechías es Esras, ca avía dos nonbres. Éste estudo en Babilonia e subió con el gentío quando salieron del cativerio de Babilonia. BN1 Sacharías en tiempo del rey Darío, antes que sallieron de Babilonia e antes que fue fecha la casa segunda. Melechías e Esras, ca avía dos nonbres. Éste estudo en Babilonia e subió con el gentío quando sallieron del cativerio de Babilonia. BR Sacharías en tiempo del rey Darío, antes que salieron de Babilonia e antes que fue fecha la casa segunda. Zacharías en tiempo del Rey Darío, antes que salieron de Babilonia e antes que fue fecha la casa segunda. Malechías e Esras, ca avía dos nonbres. Éste estudo en Babilonia e subió con el gentío quando salieron del captiverio de Babilonia. BN2 Sacharías en tiempo del rey Darío, antes que sallieron de Babilonia e antes que fuesse fecha la casa segunda. Malachías e Esdras, que avía dos nonbres. Éste estudo en Babilonia e subió con el gentío quando salieron del cautiverio de Babilonia. BS

cativerio de Babilonia⁶⁰⁸ e *que* serían ayuntados e tornados a Iherusalem a faser la casa segunda; e *que* en ella vernía⁶⁰⁹ el Mexías. Todo esto se⁴⁰² cunplió segunt⁶¹⁰ es dicho suso de *qué* manera, de *qué* manera⁴⁰³ fue la salida⁶¹¹ e *cómo*⁴⁰⁴ fueron ayuntados de todos los lugares⁶¹², ca así desía⁶¹³ la carta del rey Çiro: “Todos los reynos⁶¹⁴ del mundo me dio el Sennor Dios e mandó⁴⁰⁵ *que* subiese⁶¹⁵ de todos sus regnos⁴⁰⁶ a faser la casa” e ay vyno el⁴⁰⁷ *nuestro* sennor Ihesuchristo, rey Mexías. E ha⁴⁰⁸ agora este ayuntamiento *que* los [ayunt]ó e los tornó a Iherusalem mille e seteçientos⁶¹⁶ e sesenta⁴⁰⁹ e ocho annos. El⁴¹⁰ cuento es asy⁶¹⁷: *de*que salieron⁶¹⁸ del captiverio de Babilonia⁶¹⁹ e fisieron la casa segunda pasaron quatroçientos e veynte⁶²⁰ annos, tanto turó⁶²¹ la casa segunda; pasados estos quatroçientos e veynte⁴¹¹ annos fue destroyda⁶²² por Tito⁶²³ |col.b) Vaspasiano⁶²⁴. E en este anno⁴¹² en *que* agora estamos, *que* contamos mille e quatroçientos e dies e seys⁴¹³ al nascimiento del *nuestro* salvador⁴¹⁴ Ihesuchristo, contamos al destruymiento de la casa segunda, mille e tresientos e quarenta e ocho⁴¹⁵; contadlos⁴¹⁶ sobre los quatroçientos e veynte⁶²⁵ annos⁴¹⁷ *que* pasaron *des*que⁶²⁶ salieron de Babilonia⁶²⁷ fasta *que* fue destroyda, son por todos mille e seteçientos e sesenta e ocho⁶²⁸ annos.

Tanto ha *que* son todas las profeçias conplidas e⁴¹⁸ esperan aún *que* se han⁶²⁹ de conplir; non quedan por⁶³⁰ conplir salvo los *que* dixieron⁶³¹ del segundo avnimiento⁶³² e de Got e Magot⁶³³ e del antechristo⁶³⁴, del qual fabló Daniel más *que* todos. Quiera⁴¹⁹ el *nuestro* salvador Ihesuchristo, por la su santa Pasió, de nos faser suyos e nos⁴²⁰ dar parte en la su

⁴⁰² esto se] esto asy se BN1 esto así se BR BN2 esto ansy se BS

⁴⁰³ de *qué* manera] *om.* BN1 BR BN2 BS

⁴⁰⁴ e *cómo*] e de *cómo* BN2

⁴⁰⁵ e mandó] e me mandó BN2

⁴⁰⁶ sus regnos] sus reynos BR los reynos BS

⁴⁰⁷ vyno el] vino BN1 y vino BR veno BN2 vino BS

⁴⁰⁸ ha] *om.* BR BS

⁴⁰⁹ sesenta] ochenta BR

⁴¹⁰ El] E el BN1 BN2 BS

⁴¹¹ estos quatroçientos e veynte] los CCCC°XX BR estos CCCC°XX BN2

⁴¹² anno] tiempo BN2

⁴¹³ mille e quatroçientos e dies e seys] XVI BR IUCCCC°XVI annos BN2 mille e quatroçientos e dies e seys annos BS

⁴¹⁴ salvador] sennor BR

⁴¹⁵ mille e tresientos e quarenta e ocho] MCCCXLVIII° BR IUCCCXLVIII° annos BN2

⁴¹⁶ contadlos] contaldos BN1 juntadlos BR BS contándolos BN2

⁴¹⁷ annos] *om.* BS

⁴¹⁸ conplidas e] conplidas e acabadas e BS

⁴¹⁹ todos. Quiera] todos los otros profetas pasados *que* fablaron *en* esta materia. Quiera BS

⁴²⁰ e nos] e de nos BR BS

santa gloria. Amén.

⁴²¹Aquí se⁴²² acaban los dose capítulos. Muchas graçias sean dadas al nuestro⁴²³ salvador Ihesuchristo, rey Mexías, verdadero Dios e verdadero⁴²⁴ omme, las quales a él pertenesçen e a la su santa magestad e a la Virgen gloriosa, su⁴²⁵ madre, para sienpre⁴²⁶ jamás. Amén.⁴²⁷

⁴²⁸Yo fray⁶³⁵ Diego de Saniusto, indigno⁶³⁶ maestro en santa theología⁶³⁷, vy e examiné quanto mi⁴²⁹ flaco|f. 94r. col.a) saber e⁴³⁰ examinar pude⁶³⁸ en las tales cosas. E tanto quanto alcançar puedo en las tales cosas e tanto quanto alcançar puedo⁴³¹ en esta obra, fallo que esta obra, lo prymero⁶³⁹, es católica e syn error⁶⁴⁰; lo segundo, que es muy provechosa, así⁶⁴¹ al synple como al sabidor; lo terçero que es grant⁴³² claridat para los que quieren ser bien fundados en nuestra fe, agora sean christianos viejos, agora sean nuevos, agora sean moros, agora sean judíos e⁴³³ para todos, segunt⁶⁴² juyzio mío. Esta obra es espejo claro en que omnes que la leyan⁶⁴³ con devoçión e la oyan pueden veer⁶⁴⁴ claramente los secretos maravillosos de Dios, çerca de la fynal⁶⁴⁵ salud del omme, escondidos en la Ley fasta la venida del nuestro salvador Ihesuchristo, que les declaró. E commo paresçe mucho conplidamente en esta santa obra e santo trabajo que el honrado e devoto maestre Juan tomó e considerando el provecho d-esta obra e el trabajo e santo deseo suyo, puede, el sobre dicho maestre Juan, desir a nuestro señor Dios e a todos los omnes lo que desía el profecta⁶⁴⁶ David en el salmo setenta e seys, do|col.b) dise David: “Pensé los días antigos e los annos perdurables tove en mi voluntad”⁴³⁴, commo si dixiese: Señor Dios, yo pensé los días antigos⁶⁴⁷ de mi vida, que por tu piedat me dexaste bevir, en

⁴²¹ Desde esta nota se omite en BN2 hasta el final

⁴²² se] om. BN1 BN2 BS

⁴²³ al nuestro] a Dios, nuestro BR om. BN2 a nuestro BS

⁴²⁴ verdadero] om. BR BN2

⁴²⁵ gloriosa, su] gloriosa santa María, su BN1 BR BS om. BN2

⁴²⁶ para sienpre] por syempre BR om. BN2

⁴²⁷ Amén.] Amén. Este libro mandó faser el dotor frey Juan de Santa María, frayre del monesterio de Sant Pablo de Valladolid e acabose a dose del mes de junio, anno de mille e quatroçientos e quarenta e tres annos BS

⁴²⁸ Desde esta nota hasta el final se omite en BR y BS

⁴²⁹ quanto mi] quanto a mi BN1 om. BR BN2 BS

⁴³⁰ e] om. BN1 BR BN2 BS

⁴³¹ en las tales cosas e tanto quanto alcançar puedo] om. BN1 BR BN2 BS

⁴³² es grant] es muy grand BN1 om. BR BN2 BS

⁴³³ sean judíos e] judíos ca BN1 om. BR BN2 BS

⁴³⁴ Sal 77(Vg 76),6

los quales me traxiste a la tu santa fe, por la tu santa Pasión, e en estos días pensé sy en algo te podría servir e por eso ocupé mi antigüedad en est[a] obra, segunt⁶⁴⁸ mi flaco entender; e los annos perdurables de la santa gloria tove en mi voluntad deseándolos, aunque yo non sea digno de los aver, ca⁴³⁵ tu Sennor dixiste: “Los que aquí me esclareçen averán⁶⁴⁹ vida perdurable, a que los esclareçe Dios⁴³⁶ los que declaran la santa Ley por que Dios sea conosçido”. E [esta] es la prynçipal ⁶⁵⁰ entençión porque él tomó este trabajo.

Por ende paresçe a mí, el sobre dicho frey Diego, que qualquier que esta obra leyere o oyere deve dar graçias a Dios por querer partyr así⁴³⁷ dones e rogar a Dios que omme, que por su amor quiso tomar tan santo trabajo, que le de su santa gloria con los bienaventurados. Amén. Deo graçias.⁴³⁸

⁴³⁵ aver, ca] aver espero en la tu santa Pasión de los aver, ca BN1 om. BR BN2 BS

⁴³⁶ a que los esclareçe Dios] aquellos esclareçen a Dios BN1 om. BR BN2 BS

⁴³⁷ partyr así dones] partir asy sus dones BN1 om. BR BN2 BS

⁴³⁸ Deo graçias.] Frater Didacus indignus magester BN1 om. BR BN2 BS

-
- 1**XII] doseno BN1 *om.* BN2 duodécimo BS
2profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
3se non] nonse BR BS *om.* BN2
4deven entender en] deven entender a BR *om.* BN2 deve entender a BS
5allegué] alegué BN1 *om.* BN2
6segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
7de] del BN1 BR *om.* BN2
8siguiendo] siguiendo BN1 BS *om.* BN2
9segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
10 al] *om.* BN2 el BS
11Puse al] Puse el BN1 BS *om.* BN2 Puso el BS
12profecta Osee] profeta Osé BN1 profeta Osee BR *om.* BN2 propheta Osee BS
13capítulos, dise] capítulo dice BN1 *om.* BN2 capítulos, dixo BS
14profectas e mostroles] profetas e mostreles BN1 BR *om.* BN2 prophetas e mostreles BS
15Bribia] Biblia BN1 BR *om.* BN2 Brivia BS
16Geremías, en el prymero] Jeremías, en el primero BN1 BR BS *om.* BN2
17seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
18Iherusalem] Jerusalén BR *om.* BN2 Jerusalem BS
19echavan] echando BN1 echava BR *om.* BN2
20parte] partes BR *om.* BN2
21vernía] *om.* BN2 vernie BS
22Iherusalem] Jerusalém BR BS *om.* BN2
23Otrosi] Otrosy BN1 *om.* BN2
24de] de BR *om.* BN2
25as] asy BN1 BR *om.* BN2 así BS
26asy] *om.* BN2 ansy BS
27Iherusalem] *om.* BN2 Jerusalém BS
28OtrosiYsichiel] Otrosy BN1 Otrosi Esechiel BR BS *om.* BN2
29segundo, dise] II, dise BR *om.* BN2 segundo, dixo BS
30figura] *om.* BN2 fegura BS
31escrípta] escrípto BR *om.* BN2
32escrípto en ella] *om.* BN2 en ella escrípto BS
33escríptas] escritas BN1 *om.* BN2
34estava] estaban BN1 *om.* BN2
35pena] penas BR *om.* BN2
36figurava el gualardón] figurava el galardón BN1 *om.* BN2 figura el galardón BS
37averán] avrán BN1 BR BS *om.* BN2
38figurava] *om.* BN2 fegura BS
39averán] avrán BR BS *om.* BN2
40deque] *om.* BN2 que BR
41resçebió] resçibió BN1 BR *om.* BN2
42fabla] fabló BR *om.* BN2
43figura] *om.* BN2 fegura BS
44Alegué] Allegué BR BS *om.* BN2
45profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
46figura] *om.* BN2 fegura BS
47ha cosas] cosas ha BR *om.* BN2
48dixieron los profectas] dixieron los profetas BN1 BR *om.* BN2 dexieron los prophetas BS
49figura] *om.* BN2 fegura BS
50hoçes e non averá] hoçes e non avrá BR *om.* BN2 foçes e non avrá BS
51alcarían] alçarán BN1 BR BS *om.* BN2
52Otrosy] Otrosi BR *om.* BN2
53de çient] a çient BN1 de çiento BR *om.* BN2
54meresçie moryr] meresca morir BN1 meresçe morir BR BS *om.* BN2

-
- 55** Otrosi] Otrosy BN1 *om.* BN2
56 Xl] honse BN1 BS *om.* BN2
57 ayuntaría al] ayuntaría el BN1 ayuntarian al BR *om.* BN2 ayuntarien el BS
58 Israel] Ysrael BN1 BS *om.* BN2
59 partes] partidas BR *om.* BN2
60 Otrosi] Otrosy BN1 *om.* BN2
61 teníamos] *om.* BN2 tenemos BS
62 avían de] avían a BN1 *om.* BN2 avía de BS
63 Otrosi preguntan] Otrosy preguntan BN1 Otrosi preguntarán BR *om.* BN2
64 de seer] a seer BN1 a ser BR BS *om.* BN2
65 linage de Harón] linaje de Aharón BN1 linaje de Aarón BR *om.* BN2 linaje de Aarón BS
66 Otrosi] Otrosy BN1 BS *om.* BN2
67 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
68 avía a seer] avía a ser BN1 BR *om.* BN2 avían a ser BS
69 al] el BN1 *om.* BN2
70 d-ello. Otrosi] d-ello. Otrosy BN1 d-ellos. Otrosi BR *om.* BN2 d-ella. Otrosi BS
71 Prymero] Primero BN1 BR BS *om.* BN2
72 las] *om.* BN2 los BS
73 prymeras] primeras BN1 BR BS *om.* BN2
74 así] asy BN1 *om.* BN2
75 raby Muysén] rabi Muysén BN1 rabi Moysén BR BS *om.* BN2
76 Fallarán] *om.* BN2 Fallaron BS
77 diferençia] difiriencia BN1 BR *om.* BN2 deferençia BS
78 ante] antes BN1 BS *om.* BN2
79 Israel] Ysrael BN1 BS *om.* BN2
80 figura] *om.* BN2 fegura BS
81 enxienplo] exenplo BR *om.* BN2
82 fueron] fueran BN1 *om.* BN2
83 tornaron siervos] tornáronse servidores BS
84 toman] tomar BN1 BR BS *om.* BN2
85 el] al BR *om.* BN2
86 fará] farán BN1 BR *om.* BN2
87 mesmo] mismo BR *om.* BN2
88 çient] çiento BN1 *om.* BN2
89 venido] *om.* BN2 veniendo BS
90 veer] ver BN1 BR BS *om.* BN2
91 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
92 creençia] creyençia BN1 *om.* BN2 crençia BS
93 çient] çiento BN1 *om.* BN2
94 Otrosy] Otrosi BR BS *om.* BN2
95 humildes] omildes BN1 *om.* BN2
96 creyeron] creyeren BR *om.* BN2 creyere BS
97 vinieron] vinieren BR *om.* BN2 venieron BS
98 abaxados] *om.* BN2 abados BS
99 mesmo] mismo BR *om.* BN2
100 raby Muysén escrivió] rabi Muysén escribió BN1 BR *om.* BN2 rabi Moysén escribió BS
101 libro catoreseno] catoreseno libro BN1 *om.* BN2 libro catorse BS
102 ninguno] *om.* BN2 nenguno BS
103 verná] *om.* BN2 vendrá BS
104 diferençia] deferençia BN1 BS difirençia BR *om.* BN2
105 enxienplo] exenplo BR *om.* BN2
106 figura] *om.* BN2 fegura BS
107 así] asy BN1 *om.* BN2 ansy BS
108 Israel] Ysrael BN1 BS *om.* BN2

-
- 109** buey] *om.* BN2 buye BS
110 as] asy BN1 *om.* BN2 ansi BS
111 enxiemplo] exenplo BR *om.* BN2
112 desque] deque BN1 BR BS *om.* BN2
113 dicha] dicho BR *om.* BN2
114 figura] *om.* BN2 fegura BS
115 afirma raby Muysén] afirmó rabi Muysén BN1 afirmó rabi Moysén BR *om.* BN2 afirmó raby Moysén BS
116 Çenhedryn] Çenhadrín BN1 BR BS *om.* BN2
117 segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
118 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
119 ante] antes BN1 BR BS *om.* BN2
120 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 propheta BS
121 segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
122 Melechías] Malachías BN1 BR BS *om.* BN2
123 Tornará] *om.* BN2 tornaré BS
124 Elías mesmo] Elías mismo BR *om.* BN2 Helías mesmo BS
125 profectas mesmos] profetas mesmos BN1 profetas mismos BR *om.* BN2 prophetas mesmos BS
126 otrosij] otrosy BN1 BS *om.* BN2
127 çertidunbre] çertedunbre BN1 *om.* BN2
128 seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
129 as] asy BN1 *om.* BN2 ansi BS
130 ha de seer] ha de ser BN1 *om.* BN2 han de ser BS
131 asy] así BR *om.* BN2 ansi BS
132 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
133 traen] trahen BR *om.* BN2
134 otrosij] otrosy BN1 *om.* BN2
135 a] al BR *om.* BN2
136 ha] *om.* BN2 han BS
137 seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
138 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
139 veer] ver BN1 BS *om.* BN2
140 honrasen] onrasen BN1 BS *om.* BN2
141 sçiençia] *om.* BN2 çiençia BS
142 alcançen] alcançasen BN1 BS *om.* BN2
143 raby Muysén] rabi Muysén BN1 rabi Moysén BR *om.* BN2 raby Moysén BS
144 catoreseno libro] catorseno libro BN1 BS XIII^o libro BR *om.* BN2
145 provar] proeva BR *om.* BN2
146 mudamiento] *om.* BN2 mandamiento BS
147 venido] *om.* BN2 veniendo BS
148 prymeras] primeras BN1 BR BS *om.* BN2
149 lo] la BR *om.* BN2
150 preguntan] pregunta BR *om.* BN2
151 Israel] Ysrael BN1 *om.* BN2 Ysrael BS
152 ayuntaría] ayuntaría BN1 BR *om.* BN2
153 segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
154 a] *om.* BN2 de BS
155 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
156 judgar] jusgar BR *om.* BN2
157 segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
158 III^o] *om.* BN2 quarto BN1
159 ayuntaré] ayuntaron BR *om.* BN2
160 otrosi Çefonías] otrosy Çefonías BN1 BS *om.* BN2
161 segunt] segund BN1 *om.* BN2
162 seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2

-
- 163** prymero] *primero* BN1 BR BS *om.* BN2
164 ayuntarie] *ayuntaría* BN1 BR *om.* BN2
165 predicar a los gentyles] *pedricar a los gentiles* BN1 BS *predicar a los gentiles* BR *om.* BN2
166 Israel] *Ysrael* BN1 *om.* BN2 *Ysrael* BS
167 fee] *fe* BN1 BR BS *om.* BN2
168 doctryna] *doctrina* BN1 *dotrina* BR BS *om.* BN2
169 segunt] *segund* BN1 BS *om.* BN2
170 Iherusalem] *om.* BN2 *Jerusalem* BS
171 mató sus profectas] *mata sus profetas* BN1 *mató sus profetas* BR *om.* BN2 *mata sus prophetas* BS
172 asy] *así* BR BS *om.* BN2
173 allega] *alegua* BN1 *om.* BN2 *llega* BS
174 mensageros] *mensajeros* BN1 BS *mensaieros* BR *om.* BN2
175 viniesen] *vinien* BR *om.* BN2 *veniesen* BS
176 resçebyr] *resçebir* BN1 BR *om.* BN2 *resçibir* BS
177 prymero] *primero* BN1 BR BS *om.* BN2
178 Iherusalem] *Jerusalem* BR BS *om.* BN2
179 de] *om.* BN2 a BS
180 profectas que] *profetas que* BN1 *profetas de* BR *om.* BN2 *prophetas e* BS
181 dixieron] *om.* BN2 *dexieron* BS
182 vino segunt] *vino segund* BN1 BS *viniese segunt* BR *om.* BN2
183 segunt] *segund* BN1 BS *om.* BN2
184 Iherusalem] *Jerusalem* BR *om.* BN2
185 a] *en* BN1 *om.* BN2
186 Fallaredes] *Fallares* BN1 *Fallaron* BR *om.* BN2 *Fallarás* BS
187 profectas] *profetas* BN1 BR *om.* BN2 BS
188 captiverio] *cativerio* BN1 BR *om.* BN2 BS
189 traería] *tornaría* BN1 BR *om.* BN2 BS
190 captiverio] *cativerio* BN1 BR *om.* BN2 BS
191 destruyda] *destroyda* BR *om.* BN2 BS
192 Vaspasiano] *Esparsiano* BN1 *om.* BN2 BS
193 captiverio] *cativerio* BN1 BR *om.* BN2 BS
194 serían] *sería* BN1 *om.* BN2 BS
195 solíam] *solían* BN1 BR *om.* BN2 BS
196 prymera] *primera* BN1 BR *om.* BN2 BS
197 destroyda] *destruyda* BN1 BR *om.* BN2 BS
198 Nabucodonosor] *Nabacudonosor* BN1 *Nabuchodonosor* BR *om.* BN2 BS
199 captivos a Babilonia] *cativos a Babilonia* BN1 *cativos a Babilonia* BR *om.* BN2 BS
200 captiverio] *cativerio* BN1 BR *om.* BN2 BS
201 prometioles] *prometió* BN1 *om.* BN2 BS
202 captiverio] *cativerio* BN1 BR *om.* BN2 BS
203 prymero] *primero* BN1 BR *om.* BN2 BS
204 Fallaredes] *Fallares* BN1 *Fallarás* BR *om.* BN2 BS
205 quarenta e ocho] *XLVIIIº* BR *om.* BN2 BS
206 Salid de Babilonia, foyd] *Salid de Babilonia, fuyt* BN1 *Sallit de Babilonia, fuyt* BR *om.* BN2 BS
207 redemió] *redimió* BR *om.* BN2 BS
208 captiverio de Babilonia] *cativerio de Babilonia* BN1 BR *om.* BN2 BS
209 captiverio] *cativerio* BN1 BR *om.* BN2 BS
210 este profecta mismo] *este profecta mesmo* BN1 *este mesmo profeta* BR *om.* BN2 BS
211 captiverio de Babilonia] *cativerio de Babilonia* BN1 *cativerio de Babilonia* BR *om.* BN2 BS
212 quarenta e tres] *XLIII* BR *om.* BN2 BS
213 ca] *que* BR *om.* BN2 BS
214 symiente] *simiente* BN1 BR *om.* BN2 BS
215 oçidente] *occidente* BR *om.* BN2 BS
216 darlos he] *daldos e* BR *om.* BN2 BS

-
- 217** septentrión] setentrión BN1 *om.* BN2 BS
218 Otrosi] Otrosy BN1 *om.* BN2 BS
219 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 BS
220 salida del captiverio de Babilonia] salida del cativerio de Babilonia BN1 salida del cativerio de Babilonia BR *om.* BN2 BS
221 salirés] salliredes BR *om.* BN2 BS
222 mundos] mundos BR *om.* BN2 BS
223 soliedes] soliadés BN1 BR *om.* BN2 BS
224 salieron de Babilonia] salieron de Babilonia BR *om.* BN2 BS
225 segunda] segundo BR *om.* BN2 BS
226 d-esto, capítulo LV^o] d-este capítulo cinquenta BN1 *om.* BN2 BS
227 desçiende] deçiende BN1 desçende BR *om.* BN2 BS
228 luvia] lluvia BR *om.* BN2 BS
229 symiente] simiente BN1 BR *om.* BN2 BS
230 sienbren] sienbre BR *om.* BN2 BS
231 así] asy BN1 *om.* BN2 BS
232 salió] sallió BR *om.* BN2 BS
233 mensagería] mensajería BN1 BR *om.* BN2 BS
234 grant] grand BN1 *om.* BN2 BS
235 seer] ser BN1 BR *om.* BN2 BS
236 Otrosi] Otrosy BN1 *om.* BN2 BS
237 çinquenta e seys] LVI BN1 *om.* BN2 BS
238 traeré a] traeré al BN1 traeré al BR *om.* BN2 BS
239 sacrificios] sacrefiçios BN1 *om.* BN2 BS
240 allegó] alegó BN1 *om.* BN2 BS
241 quando] quando BN1 *om.* BN2 BS
242 reprehendios] reprehendiéndolos BR *om.* BN2 BS
243 dixo] díxoles BN1 BR *om.* BN2 BS
244 Otrosi Jeremías] Otrosy Jeremías BN1 Otrosi Jeremías BR *om.* BN2 BS
245 veynte e nueve] XXIX BR *om.* BN2 BS
246 salida de Babilonia] salida de Babilonia BR *om.* BN2 BS
247 deque] desque BR *om.* BN2 BS
248 destroyda] destruyda BN1 BR *om.* BN2 BS
249 fustes] fuestes BN1 BR *om.* BN2 BS
250 captivos] cativos BN1 BR *om.* BN2 BS
251 Babilonia] Babilonia BR *om.* BN2 BS
252 visitaré] vesitaré BN1 *om.* BN2 BS
253 prometo] prometí BN1 BR *om.* BN2 BS
254 lugar] logar BN1 *om.* BN2 BS
255 salistes] sallistes BR *om.* BN2 BS
256 captiverio] cativerio BN1 BR *om.* BN2 BS
257 Babilonia] Babilonia BR *om.* BN2 BS
258 profecta] profeta BN1BR *om.* BN2 BS
259 treynta e un capítulo] XXXI capítulo BN1 XXXI capítulos BR *om.* BN2 BS
260 captiverio de Babilonia fallaredes] cativerio de Babilonia fallaredes BN1 cativerio de Babilonia fallará BR *om.* BN2 BS
261 Poned] Poner BR *om.* BN2 BS
262 açerca] çerca BR *om.* BN2 BS
263 acaesçer] acaecer BN1 *om.* BN2 BS
264 Rama Rachel] Rama Rechael BN1 Roma Rachel BR *om.* BN2 BS
265 salidos] sallidos BR *om.* BN2 BS
266 captyverio de Babilonia] cativerio de Babilonia BN1 cativerio de Babilonia BR *om.* BN2 BS
267 ayuntaría] ayuntaría BN1 *om.* BN2 BS
268 Babilonia] Babilonia BR *om.* BN2 BS
269 segunt] segund BN1 *om.* BN2 BS

-
- 270** profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 BS
271 dy] di BN1 BR *om.* BN2 BS
272 Babilonia] Babilonia BR *om.* BN2 BS
273 Nabucodonosor] Nabuchodonosor BR *om.* BN2 BS
274 captiverio] cativerio BN1 BR *om.* BN2 BS
275 Otrosi] Otrosy BN1 *om.* BN2 BS
276 profecta] profeta BN1 BR *om.* BN2 BS
277 verná] vernán BN1 *om.* BN2 BS
278 Ysrael] Israel BN1 *om.* BN2 BS
279 dy] di BN1 BR *om.* BN2 BS
280 XVI] dies e seys BN1 *om.* BN2 BS
281 Israel] Ysrael BN1 *om.* BN2 BS
282 Egipto] Egibto BN1 *om.* BN2 BS
283 Israel] Ysrael BN1 *om.* BN2 BS
284 he] *om.* BN2 ha BS
285 su tierra] *om.* BN2 sus tierras BS
286 dy] di BN1 BR BS *om.* BN2
287 XXXIII^o] *om.* BN2 XXXIII^o treynta e quatro BS
288 apaçerá] apasçeará BR *om.* BN2 paçentará BS
289 David] Davit BR *om.* BN2
290 dyvinidat a l[a] humanidat] divinidat a la umanidat BN1 BS divinidat a la humanidat BR *om.* BN2
291 David] Davit BR *om.* BN2
292 linage] linaje BN1 BS *om.* BN2
293 David] Davit BR *om.* BN2
294 XXXVI] *om.* BN2 treynta e seys BS
295 serés] seredes BR *om.* BN2 sereys BS
296 Alongué] *om.* BN2 Allongué BS
297 dixo] *om.* BN2 dixieron BS
298 captiverio] cativerio BN1 BR *om.* BN2 cautiverio BS
299 dixieron] dixo BR *om.* BN2
300 captiverio] cativerio BN1BR *om.* BN2 cautiverio BS
301 Babilonia] Babilonia BR *om.* BN2 Babylonia BS
302 dixieron] *om.* BN2 dexieron BS
303 dixieron] *om.* BN2 dexieron BS
304 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
305 alegué] allegué BR BS *om.* BN2
306 Jeremías] Jeremías BN1 BR BS *om.* BN2
307 así] asy BN1 *om.* BN2 ansy BS
308 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
309 Otrosi] Otrosy BR *om.* BN2
310 dixieron] *om.* BN2 dexieron BS
311 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
312 captiverio] cativerio BN1 BR *om.* BN2 captiverio BS
313 tornarían] tornaríen BN1 *om.* BN2
314 sacrificios] *om.* BN2 sacrificio BS
315 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
316 de seer declaradas] de ser declarados BN1 a ser declaradas BR BS *om.* BN2
317 así lo tiene] asy lo tienen BN1 *om.* BN2 así lo tiene BS
318 deque] desde BN1 BR *om.* BN2
319 cortyna] cortina BN1 BR BS *om.* BN2
320 ostia] hostia BR *om.* BN2
321 del] *om.* BN2 de BS
322 redemió] redimió BR *om.* BN2
323 segunt] segund BN1 BS *om.* BN2

-
- 324** Tomad e comed] Tomat e comet BR *om.* BN2
325 bendíxolo] bendíxole BN1 *om.* BN2
326 Beved] Bevet BR *om.* BN2
327 beveré] beuré BN1 *om.* BN2
328 reyno del] regno de BN1 *om.* BN2
329 humanal linage] humanal linaje BN1 *om.* BN2 umanal lignaje BS
330 así lo] asy la BN1 *om.* BN2 ansy lo BS
331 profecta Melechías] profeta Melechías BN1 profeta Malechías BR *om.* BN2 propheta Malachías BS
332 III] *om.* BN2 terceiro BS
333 Entonçes] Estonçe BN1 BS *om.* BN2
334 Jerusalem] Iherusalem BN1 BR BS *om.* BN2
335 Melechías] Malechías BR *om.* BN2 Malachías BS
336 otrosy] otrosi BR BS *om.* BN2
337 sería] serían BN1 *om.* BN2
338 aquello que dise] *om.* BN2 aquellos que disen BS
339 entendiéramos como solían] *om.* BN2 entenderíamos *comme solien* BS
340 antigos] antiguos BR BS *om.* BN2
341 Melchisedeque] Melechisedeque BN1 Melchisedech BR *om.* BN2 Melchisedec BS
342 ante] antes BN1 BR BS *om.* BN2
343 Abrahán] Abram BN1 *om.* BN2 Abraham BS
344 Melchisedeque] Melechisedeque BN1 Melchisedech BR *om.* BN2 Melchisedec BS
345 Abrahán por Melchisedeque] Abrahán por Melechisedeque BN1 Abrahán por Melchisedech BR *om.* BN2 Abraham por Melchisedech BS
346 ofresçeríen] ofresçieron BN1 ofresçerían BR *om.* BN2
347 al] del BR *om.* BN2
348 segunt] segund BN1BS *om.* BN2
349 arrepentirá] rrepentirá BN1 arripintió BR *om.* BN2
350 serás] eres BR *om.* BN2
351 segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
352 Melchisedeque] Melechisedeque BN1 Melchisedech BR *om.* BN2 Melchisedec BS
353 fallaredes] fallarés BN1 fallarás BR BS *om.* BN2
354 dise] dixo BR *om.* BN2
355 seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
356 del] de BN1 BS *om.* BN2
357 santa madre Iglesia] santa madre Yglesia BR *om.* BN2 madre santa Yglesia BS
358 ebrayca] abrayca BN1 hebrayca BR *om.* BN2
359 Iglesia, fallaredes] Iglesia, fallarés BN1 Yglesia, fallarás BR *om.* BN2 Iglesia, fallarás BS
360 Sacarías] Sacharías BR *om.* BN2
361 Vy] Vi BR *om.* BN2
362 preguntele dónde] preguntole adónde BN1 preguntele adónde BR BS *om.* BN2
363 medyr] medir BN1 BR BS *om.* BN2
364 vy] vy BR *om.* BN2
365 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
366 Melexías] Malachías BN1 BS Melechías BR *om.* BN2
367 la santa madre Iglesia] la santa madre Yglesia BR *om.* BN2 a la madre santa Iglesia BS
368 a] *om.* BN2 de BS
369 sacrificios] sacrefiçios BN1 *om.* BN2
370 Otrosi] Otrosy BN1 BS *om.* BN2
371 Iherusalem] Jerusalem BR *om.* BN2
372 çelebramos] celebraríamos BR *om.* BN2
373 profectas] profetas BN1 *om.* BN2 prophetas BS
374 tiene] tienen BN1 BR BS *om.* BN2
375 raby Muysén] rabi Muysén BN1 rabi Moysén BR *om.* BN2 raby Moysén BS
376 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS

-
- 377** seer] ser BN1 BR BS *om.* BN2
378 deque] desque BR *om.* BN2
379 las sabremos] lo sabremos BR *om.* BN2 la saberemos BS
380 segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
381 alegué] allegué BR BS *om.* BN2
382 de la su fee] en la su fe BN1 de la su fe BR BS *om.* BN2
383 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
384 linage de Harón] linaje de Aharón BN1 linage de Aarón BR *om.* BN2 linaje de Aarón BS
385 asy lo avían] así lo avía BN1 *om.* BN2 así lo avía BS
386 sesenta e siete] LXVII BR *om.* BN2
387 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
388 dixieron] *om.* BN2 dexieron BS
389 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
390 desíanlo al] disíanlo al BR *om.* BN2 desíalo el BS
391 Israel] Ysrael BN1 BS *om.* BN2
392 vinieron] *om.* BN2 venieron BS
393 Israel] Ysrael BN1 BS *om.* BN2
394 vinieron a su fee] vinieron a su fe BN1 BR *om.* BN2 venieron a su fe BS
395 muéstrase] muestra BN1 *om.* BN2
396 Mateo] Matheo BR BS *om.* BN2
397 seguían] siguían BN1 BR *om.* BN2
398 Israel] Ysrael BN1 *om.* BN2
399 Otrosi] Otrosy BN1 *om.* BN2
400 santo omme] *om.* BN2 omme santo BS
401 Symeón] Simeón BN1 BR BS *om.* BN2
402 al] *om.* BN2 a BS
403 Redenptor] Redentor BN1 BS *om.* BN2
404 Israel] Ysrael BN1 BS *om.* BN2
405 mesmo] mismo BR *om.* BN2
406 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
407 Çeneherib] Senecherib BN1 Çenecherido BR *om.* BN2 Senacherib BS
408 fallaredes] fallarés BN1 *om.* BN2 fallamos Bs
409 derramados] derramadas BN1 BR *om.* BN2
410 díxolo] *om.* BN2 dixo BS
411 Abenjamín] Benjamín BR BS *om.* BN2
412 captivos] cativos BN1 BR *om.* BN2 cautivos BS
413 la tierra de Babilonia] de la tierra de Babilonia BR BS *om.* BN2 de las tierras de Babilonia BS
414 de] del BN1 *om.* BN2
415 del] de BR BS *om.* BN2
416 Babilonia e así] Babilonia e asy BN1 Babilonia e asy BR *om.* BN2 Babilonia e ansy BS
417 Çenhedryn] Çenhadrín BN1 Çelhadrín BR *om.* BN2 Çenhandrín BS
418 raby Haquina] rabi Hayquiba BR *om.* BN2 raby Aquiva BS
419 Jeroboán, fijo de Nabat] Jaribán, fijo de Nabad BR *om.* BN2 Jeroboán, fijo de Nabad BS
420 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
421 veserros] beserros BN1 *om.* BN2
422 el] al BN1 *om.* BN2
423 desierto] disierto BN1 *om.* BN2
424 Ysrael] Israel BR *om.* BN2
425 Egipto, segunt] Egibto, segund BN1 *om.* BN2 Egipto, segund BS
426 la] las BN1 *om.* BN2
427 resçebyr] resçebir BN1 BR BS *om.* BN2
428 lea] lean BR *om.* BN2
429 Bribia] Biblia BN1 BR *om.* BN2 Brivia BS
430 fallará] fallarán BR BS *om.* BN2

-
- 431** los profectas dixieron] los profetas dixieron BN1 BR *om.* BN2 las prophetas dexieron BS
432 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
433 honse] XI BR *om.* BN2
434 Otrosi] Otrosy BN1 BS *om.* BN2
435 al tu resplandor] al tu resplendor BR *om.* BN2 a tu resplandor BS
436 ofresçerán oro e ençienso] ofresçerán oro e açienço BN1 ofresçerán oro ençienso BR *om.* BN2
ofresçerán oro e ençienso BS
437 Otrosy el profecta Sacarías] Otrosy el profeta Sacarías BN1 Otrosi el profeta Sacharías BR *om.* BN2
Otrosy el propheta Sacarías BS
438 an] han BR BS *om.* BN2
439 Otrosy este profecta] Otrosy este profeta BN1 Otrosi este profeta BR BS *om.* BN2
440 VIII^o] ocho BN1 *om.* BN2 octavo BS
441 travarán] trabaron BN1 *om.* BN2
442 las] la BN1 *om.* BN2
443 Otrosy Ysichiel] Otrosi Esechiel BR BS *om.* BN2
444 predicar] pedricar BN1 BS *om.* BN2
445 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
446 fee] fe BN1 BR BS *om.* BN2
447 Santos, santos, santos] Santus, santus, santus BR BS *om.* BN2
448 sabao] sabaoth BR BS *om.* BN2
449 llenos son los çielos e la tierra] lleno es el çielo e tierra BN1 lleno es el çielo e la tierra BR BS *om.* BN2
450 tu] su BN1 BR *om.* BN2
451 ty] ti BR BS *om.* BN2
452 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
453 Ysrael] Israel BR *om.* BN2
454 les] *om.* BN2 los BR
455 así] asy BN1 *om.* BN2 ansy BS
456 Ysrael] Israel BR *om.* BN2
457 eglesias] yglesias BR *om.* BN2
458 judíos] iudíos BR *om.* BN2
459 d-ellos] d-ellas BN1 BR BS *om.* BN2
460 las oraçiones] la oraçión BN1 BR BS *om.* BN2
461 David] Davit BR BS *om.* BN2
462 otrosi] otrosy BN1 *om.* BN2
463 Redenptor] Redentor BN1 BS *om.* BN2
464 fallaredes] fallarés BN1 *om.* BN2 fallamos BS
465 conprehenden] conprehende BN1 BS *om.* BN2 conpliendo BS
466 ençierra] ençierran BR *om.* BN2
467 prymera] primera BN1 BR BS *om.* BN2
468 cunple] *om.* BN2 cunpla BS
469 adveniat Regnum] adveniat Renum BN1 *om.* BN2 adveniadi Regnum BS
470 reyno] regno BN1 *om.* BN2
471 fisiéremos] *om.* BN2 fesiéremos BS
472 fiat] fiad BN1 BS *om.* BN2
473 sicut] *om.* BN2 sicud BS
474 libertad] libertat BR *om.* BN2
475 alvedrío] *om.* BN2 albedrío BS
476 voluntad] voluntat BR *om.* BN2
477 deseán] *om.* BN2 desea BS
478 cotidianum] cothidianum BR *om.* BN2
479 hodie] odie BN1 *om.* BN2
480 danos] *om.* BN2 da BS
481 pan nuestro] nuestro pan BN1 BR BS *om.* BN2
482 espiritual] spiritual BR BS *om.* BN2
483 et dimite] e demite BN1 BS et dimicte BR *om.* BN2

-
- 484** sicut e nos dimitimus] sicud e nos dimitimus BN1 sicut et nos dimictimus BR *om.* BN2 sicud et nos demitimus BS
485 así] *om.* BN2 ansí BS
486 aprovechará] aprovecha BN1 *om.* BN2
487 sesta] sexta BN1 *om.* BN2
488 et] ed BN1 *om.* BN2
489 tentaçionem] temptacionem BR *om.* BN2
490 consentyr] consentir BN1 BR BS *om.* BN2
491 pedimos] *om.* BN2 pedir BS
492 set] *om.* BN2 sed BS
493 libéranos] líbranos BN1 BR BS *om.* BN2
494 espiritual] spiritual BR BS *om.* BN2
495 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
496 sabiduría] sabyduría BN1 *om.* BN2
497 syn] sin BR *om.* BN2
498 syn fyn] sin fin BR *om.* BN2 syn fin BS
499 Otrosy] Otrosi BR BS *om.* BN2
500 prymera] primera BN1 BR BS *om.* BN2
501 Salamón] *om.* BN2 Salomón BS
502 merçed] *om.* BN2 merçet BS
503 segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
504 Esras] *om.* BN2 Esdras BS
505 sy] si BR *om.* BN2 se BS
506 del] *om.* BN2 de BR
507 al] el BR *om.* BN2
508 otrosi] otrosy BN1 BR *om.* BN2
509 provaría] provaríe BN1 *om.* BN2
510 dixieron los profectas] dixieron los profetas BN1 dixieron los prophetas BR *om.* BN2 dexieron los prophetas BS
511 captiverio] cativerio BN1 BR *om.* BN2 cautiverio BS
512 Esras] *om.* BN2 Esdras BS
513 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
514 Dios dicho] dicho Dios BR *om.* BN2
515 de que] desque BN1 BR BS *om.* BN2
516 captivos a Babilonia] cativos a Babilonia BN1 cativos a Babilonia BR *om.* BN2 *om.* captivos BS
517 visitaría] vesitaríe BN1 *om.* BN2 vegitaríe BS
518 captiverio] cativerio BN1 BR *om.* BN2 cautiverio BS
519 así] asy BN1 *om.* BN2 ansí BS
520 cunplió] *om.* BN2 conplió BS
521 visitolos] vesitolos BN1 *om.* BN2 vegitolos BS
522 Esras] *om.* BN2 Esdras BS
523 prymero] primero BN1 BR BS *om.* BN2
524 regno] reynó BR BS *om.* BN2
525 voluntad] voluntat BR *om.* BN2
526 mandoles sobir] mandolos sobir BN1 BR mandolos subir BS *om.* BN2
527 Iherusalem] Jerusalem BR *om.* BN2
528 hedyficar] edificar BN1 hedificar BR BS *om.* BN2
529 regnos] *om.* BN2 reynos BS
530 Otrosi] Otrosy BN1 BR *om.* BN2
531 regnados] reynados BR BS *om.* BN2
532 Iherusalem] Jerusalem BR *om.* BN2
533 Judea] ludea BR *om.* BN2
534 de] del BR BS *om.* BN2
535 ayúdele] *om.* BN2 ayudel BS
536 Iherusalem] Jerusalem BR *om.* BN2

-
- 537** Judea] Iudea BR *om.* BN2
538 Israel] Ysrael BN1 BR BS *om.* BN2
539 lugar] logar BR *om.* BN2
540 levites] levitas BR BS *om.* BN2
541 sobir] *om.* BN2 subir BS
542 ayudávanlos] *om.* BN2 ayudávanles BS
543 Nabucodonosor] Nabuchodonosor BR *om.* BN2
544 Babilonia] Babilonia BR BS *om.* BN2
545 Dios suyo] su Dios BN1 BR BS *om.* BN2
546 Esras] *om.* BN2 Esdras BS
547 el gentío de Babilonia] las gentes de Babilonia BR *om.* BN2 el gentío a Babilonia BS
548 Jerusalem] Iherusalem BN1 BR BS *om.* BN2
549 Esras] *om.* BN2 Esdras BS
550 cativerio] *om.* BN2 cautiverio BS
551 cativos e cativas] cautivos e cautivas BS
552 cativerio] *om.* BN2 cautiverio BS
553 ayuntaría honradamente] ayuntaría onradamente BN1 BS ayuntará honradamente BR *om.* BN2
554 dende] donde BN1 BR BS *om.* BN2
555 traerán honradamente] traerían onradamente BN1 BS trayrían honradamente BR *om.* BN2
556 así] asy BN1 *om.* BN2 así BS
557 así] asy BN1 *om.* BN2 ansy BS
558 cunplió] *om.* BN2 conplió BS
559 dones] donas BR *om.* BN2
560 cativos] *om.* BN2 cautivos BS
561 sobyr] subir BN1 BS sobir BR *om.* BN2
562 dixieron] *om.* BN2 dexieron BS
563 profectas, así] profetas, asy BN1 profetas, así BR *om.* BN2 prophetas, así BS
564 enbìla/ría] enbiaría BN1 BS *om.* BN2
565 dixieron] *om.* BN2 dexieron BS
566 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
567 segunt] segund BN1 BS *om.* BN2
568 dixieron] *om.* BN2 dexieron BS
569 entonçe] estonçe BN1 BR *om.* BN2
570 avenimiento] abenimiento BN1 BS *om.* BN2
571 judgar] jusgar BR *om.* BN2
572 segunt] segund BN1 *om.* BN2
573 segunt] segund BN1 *om.* BN2
574 sesenta e siete] LXVII BR *om.* BN2
575 profectas] profetas BN1 BR *om.* BN2 prophetas BS
576 d-este captiverio] d-este cativerio BN1 d-aqueste cativerio BR *om.* BN2 d-este cautiverio BS
577 sy] si BN2
578 dixiéramos] dixérmaos BN2
579 dixieron] dixeron BN2
580 ayuntaría] ayuntaría BN1 BS
581 cativerio] cagtiverio BN2
582 cativerio de Babilonia] cativerio de Babilonia BR cagtiverio de Babilonia BN2 cutiverio de Babilonia BS
583 verdat] verdad BN2
584 profectas] profetas BN1 BR BN2 prophetas BS
585 Usías e Joatán] Usías e Jonatán BN1 Osías e Jotán BR Osías e Joatán BS
586 Acás] Achás BN2
587 Esehías] Esechiel BN1 Ysechías BR
588 reyes de Judá] rey de Judá BN1
589 prymera] primera BN1 BR BN2 BS
590 Jeremías] Geremías BN2

-
- 591** prymera] *primera* BN1 BR BN2 BS
592 prymera] *primera* BN1 BR BN2 BS
593 Menaxés] Menases BN1 Manasses BR Manases BN2 Menasses BS
594 prymera] *primera* BN1 BR BN2 BS
595 profecta] *profeta* BN1 BR BN2 *propheta* BS
596 antiguo] *antigo* BN1 BS
597 profectas] *profetas* BN1 BR BN2 BS
598 Usías] Osías BR BS Husías BN2
599 prymera] *primera* BN1 BR BN2 BS
600 Abdías en] Obedías en BR Abdías *profetisó* en BN2
601 Menaxés] Menases BN1 BS Manasses BR Manases BN2
602 prymera] *primera* BN1 BR BN2 BS
603 Ageo] Aieo BR
604 del] de BN1
605 salieron de Babilonia] *sallieron* de Babilonia BR *salieron* de Babilonia BN2 BS
606 fue] *fuesse* BS
607 salida] *sallida* BR
608 cativerio de Babilonia] *cativerio* Babilonia BR *cabtiverio* de Babilonia BN2 *cautiverio* de Babilonia BS
609 vernía] *verníe* BN1 BS
610 segunt] *segund* BN1 BN2 BS
611 salida] *sallida* BR
612 lugares] *logares* BN2
613 así desía] *asy desía* BN1 BN2 *así disía* BR *ansy desía* BS
614 reynos] *regnos* BN2
615 subiese] *subiesen* BN1 BR BN2 BS
616 seteçientos] *sieteçientos* BN1 BR DCCLXVIII° BN2
617 asy] *así* BR *ansy* BS
618 *deque salieron*] *deque sallieron* BR *desque salieron* BN2
619 *captiverio* de Babilonia] *cativerio* de Babilonia BN1 *cativerio* de Babilonia BR *cabtiverio* de Babilonia BN2 *cautiverio* de Babilonia BS
620 quatroçientos e veynte] CCCC°XX BR BN2
621 turó] *duró* BS
622 *destroyda*] *destruyda* BN1 BR BN2 BS
623 Tito] Titu e BS
624 Vaspasiano] Espasiano BN1 BN2
625 quatroçientos e veynte] CCCCXX BN2
626 *desque*] *desde que* BS
627 Babilonia] Babilonia BR BN2 BS
628 mille e seteçientos e sesenta e ocho] IUDCCLXVIII° BN2
629 aún *que se han*] *que aún sean* BN1 *que aún se han* BS
630 *quedan por*] *queda* de BN2 BS
631 los *que dixieron*] lo *que dixeron* BR BN2 BS
632 *avenimiento*] *abenimiento* BN1 BS
633 Got e Magot] God e Magod BN1 BR BS Gog e Magog BN2
634 *antechristo*] *antichristo* BR
635 fray] frayo BN1 *om.* BR
636 Saniusto, indigno] Famusto, yndigno BN1 *om.* BR
637 *theología*] *teología* BN1 *om.* BR
638 *pude*] *puede* BN1 *om.* BR
639 prymero] *primero* BN1 *om.* BR
640 error] *herror* BN1 *om.* BR
641 as] *asy* BN1 *om.* BR
642 segunt] *segund* BN1 *om.* BR
643 *ommes que la leyan*] *omme que en-ella leye* BN1 *om.* BR

-
- 644** oyan pueden veer] oya puede ver BN1 *om.* BR
645 fynal] final BN1 *om.* BR
646 profecta] profeta BN1 *om.* BR
647 antigos] antiguos BN1 *om.* BR
648 segunt] segund BN1 *om.* BR
649 averán] abrán BN1 *om.* BR
650 prynçipal] prinçipal BN1 *om.* BR